

C-46

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act relating to the discounting of overpayments of
tax under the Income Tax Act and related payments

First reading, April 11, 1978

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

C-46

Government
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

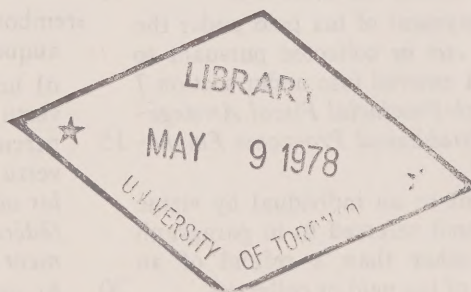
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi concernant les escomptes consentis sur les paie-
ments en trop d'impôt effectués en vertu de la Loi
de l'impôt sur le revenu et les paiements connexes

Première lecture, le 11 avril 1978

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

BILL C-46

An Act relating to the discounting of over-
payments of tax under the Income Tax
Act and related payments

Loi concernant les escomptes consentis sur
les paiements en trop d'impôt effectués
en vertu de la Loi de l'impôt sur le
revenu et les paiements connexes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Tax
Rebate Discounting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la cession du droit au rem-
boursement en matière d'impôt*.

Titre abrégé

Interpretation

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Interprétation

"discounter"

"discounter" means a person who acquires,
for a consideration, a right to a refund of
tax from a person entitled thereto;

«escompteur» désigne quiconque acquiert, à
titre onéreux, d'une personne à qui un
remboursement d'impôt est dû, le droit à 10
ce remboursement;

«escompteur»

"refund of tax"

"refund of tax" means the amount of 10

«remboursement d'impôt» désigne le montant
auquel s'élève

«rembourse-
ment d'impôt»

(a) an overpayment of tax paid under the
Income Tax Act or collected pursuant to
an agreement entered into under section 7
of the *Federal-Provincial Fiscal Arrange- 15*
ments and Established Programs Financ-
ing Act, 1977,

(b) a payment to an individual by virtue
of an agreement referred to in paragraph

(a) that is other than a refund of an
overpayment of tax paid or collected, 20

(c) an overpayment of unemployment in-
surance premiums paid under the *Unem-*
ployment Insurance Act, or

(d) an overpayment of contributions paid
under the *Canada Pension Plan,* 25

and any interest paid on any such overpay-
ment or payment.

a) un paiement en trop d'impôt versé en
vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou 15
perçu conformément à un accord conclu en
vertu de l'article 7 de la *Loi de 1977 sur*
les accords fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces et sur le finance-
ment des programmes établis, 20

b) un paiement, autre qu'un rembourse-
ment d'un paiement en trop d'impôt versé
ou perçu, versé à un particulier visé à

l'alinéa a),

c) un paiement en trop de primes d'assu- 25
rance-chômage versées en vertu de la *Loi*
sur l'assurance-chômage, ou

d) un paiement en trop de cotisations ver-
sées en vertu du *Régime de pensions du*
Canada, 30

Where person
acquires right
to a refund

(2) For the purposes of this Act, a person acquires a right to a refund of tax where that person, as between himself and another person, acquires a right to a refund of tax or to an amount equal to the amount of a refund of tax, notwithstanding that, by virtue of section 80 of the *Financial Administration Act* or any provision of any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the refund of tax is not assignable.

Limitation of
discount

3. (1) Any discounter who acquires a right to a refund of tax from the person entitled to the refund for a consideration that is less than eighty-five per cent of the refund of tax is guilty of an offence.

Determination
of consideration

(2) In determining for the purposes of this Act the consideration paid or provided by a discounter for the acquisition of a right to a refund of tax from the person entitled to the refund, there shall be deducted from the consideration as otherwise determined the amount of any fee or charge levied or made by or on behalf of the discounter for the service of preparing that person's return of income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* or for any other service directly related to the discounting transaction.

Defence

(3) Subsection (1) does not apply where the discounter who acquires the right to the refund of tax pays to the person otherwise entitled to the refund a consideration therefor that is at least equal to eighty-five per cent of the amount estimated to be the refund of tax at the time the amount is paid and who, if the actual refund of tax exceeds the estimated refund by more than one dollar, forthwith after receipt of the refund, pays or makes every reasonable effort to pay that excess to the person otherwise entitled to the refund and, in the event that the excess is not so paid within thirty days, remits the excess to the Receiver General to be held on account of any future tax liability of the person otherwise entitled to the refund.

et les intérêts sur de tels paiements en trop ou paiement.

(2) Aux fins de la présente loi, une personne acquiert le droit à un remboursement d'impôt lorsqu'elle devient cessionnaire du droit à un remboursement d'impôt ou au versement d'une somme égale au montant d'un remboursement d'impôt, nonobstant le fait qu'en vertu de l'article 80 de la *Loi sur l'administration financière* ou des dispositions de toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province, le remboursement d'impôt n'est pas cessible.

Acquisition du
droit à un
remboursement

3. (1) Commet une infraction tout escompteur qui acquiert, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement moyennant une contrepartie inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement.

Escompte
maximal

(2) La contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement, est calculée, aux fins de la présente loi, en déduisant de la contrepartie telle que par ailleurs calculée, le montant des honoraires ou frais qui sont perçus ou encourus par l'escompteur ou en son nom pour remplir, conformément au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la déclaration de revenu de cette personne ou pour rendre tout autre service se rapportant directement à l'escompte.

Calcul de la
contrepartie

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'escompteur qui verse au cédant une contrepartie d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement d'impôt, estimé au moment du versement, qui verse ou s'efforce raisonnablement de verser au cédant, immédiatement après avoir reçu le remboursement d'impôt, l'excédent du remboursement réel sur le remboursement estimatif, s'il y en a un de plus d'un dollar, et qui remet cet excédent, lorsqu'il n'est pas versé au cédant dans les trente jours, au receveur général qui le crédite au compte du cédant pour toute dette future d'impôt.

Défense

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

Payment and
disclosure

4. (1) Any discounter who acquires a right to a refund of tax from the person entitled to the refund for a consideration without, at or before the time the right is acquired,

(a) paying by cash or by a cheque that is negotiable at the time it is given the full amount of the consideration based on the estimated refund of tax,

(b) providing the person from whom the right is acquired with a statement in the form and containing the information set out in Schedule I, and

(c) obtaining from the person from whom the right is acquired an address of record for the purposes of section 5,
is guilty of an offence.

Failure to file
disclosure
statement

(2) Any discounter who

(a) acquires a right to a refund of tax from the person entitled thereto, and

(b) files on behalf of the person from whom the right is acquired a return of his income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* without including therewith a true copy of the form set out in Schedule I as provided to that person and signed by that person to acknowledge receipt of a copy thereof,
is guilty of an offence.

Copies or
information
may be
disclosed

(3) Notwithstanding section 241 of the *Income Tax Act*, that section does not apply to a copy of the form set out in Schedule I that is filed with a return of income or to the information contained therein and an official or authorized person, as defined for the purposes of that section, may make such a copy or a copy thereof, or any information contained therein, and the actual amount of the refund of tax relating thereto, available to

(a) any person, for a purpose related to the enforcement of this Act; or

(b) an officer or employee of the government of a province who is engaged in the administration or enforcement of a law relating in whole or in part to the regulation of the conduct of discounters in the province, for any purpose related to the administration or enforcement of that law.

Paiement et
divuligation

4. (1) Commet une infraction tout escompteur qui acquiert, à titre onéreux, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement s'il n'a pas, au moment de la cession du droit ou avant celle-ci,

a) versé, en espèces ou par chèque négociable au moment de sa livraison, le montant total de la contrepartie calculée en fonction du remboursement estimatif d'impôt,

b) fourni au cédant une déclaration rédigée selon la formule prévue à l'annexe I et contenant les renseignements qui y figurent, et

c) obtenu l'adresse du domicile élu du cédant aux fins de l'article 5.

(2) Commet une infraction tout escompteur qui

a) acquiert, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement, et

b) produit pour le compte de cette dernière une déclaration de revenu en conformité du paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sans y joindre une copie conforme de la formule prévue à l'annexe I, fournie au cédant et signée par lui pour en accuser réception.

Défaut de
produire une
déclaration

20

30

(3) Nonobstant l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ledit article ne s'applique pas à la formule prévue à l'annexe I produite avec une déclaration de revenu ni aux renseignements qu'elle contient, et un fonctionnaire ou une personne autorisée, tels que définis aux fins dudit article, peuvent rendre disponible ladite formule, une copie de cette dernière ou tous renseignements qu'elle contient, et révéler le montant réel du remboursement d'impôt s'y rapportant

Communication
des copies et
des renseignements

35

40

a) à toute personne, à des fins se rapportant à l'application de la présente loi; ou
b) à un fonctionnaire ou employé du gouvernement d'une province chargé de l'application d'une loi relative, en tout ou en partie, à la réglementation de la conduite professionnelle des escompteurs dans

45

Failure to give
notice of actual
amount of
refund

5. Any discounter who acquires a refund of tax the right to which was obtained for a consideration from the person entitled thereto and who fails to give notice forthwith to that person of the actual amount of the refund of tax by notice in writing, in the form and containing the information set out in Schedule II and sent to the person at the address of record obtained from that person as described in paragraph 4(1)(c), is guilty of an offence.

Failure to
maintain
records or
provide access

6. Any discounter who fails

(a) to maintain at his principal place of business in Canada or at such other place or places in Canada as are designated by the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of each statement in the form set out in Schedule I provided by him as described in paragraph 4(1)(b) and of each notice sent by him in the form set out in Schedule II as described in section 5 for three years after the provision or sending thereof, or

(b) to provide

(i) a peace officer, or

(ii) a person designated for the purposes of this section by the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of the Crown in right of the province where the copies are maintained who is responsible for the administration of matters related to consumer affairs,

reasonable access to such copies for the purposes of examination and making copies thereof,
is guilty of an offence.

Punishment

7. Any person who commits an offence against this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

ladite province, à l'une des fins se rapportant à l'application de ladite loi.

Défaut de
donner avis du
montant réel du
remboursement

5. Commet une infraction tout escompteur qui reçoit un remboursement d'impôt dont il a acquis le droit, à titre onéreux, de la personne à qui il est dû, sans aviser immédiatement cette dernière du montant réel du remboursement d'impôt par avis écrit, rédigé selon la formule prévue à l'annexe II et contenant les renseignements qui y figurent, envoyé à son domicile élu, obtenu conformément à l'alinéa 4(1)c).

6. Commet une infraction tout escompteur qui omet

Garde des
copies et leur
consultation

a) de garder à son principal établissement au Canada ou à tout autre lieu ou tous autres lieux au Canada, que désigne le ministre de la Consommation et des Corporations, une copie de chaque déclaration, rédigée selon la formule prévue à l'annexe I, qu'il a fournie conformément à l'alinéa 4(1)b), et une copie de chaque avis, rédigé selon la formule prévue à l'annexe II, qu'il a envoyé conformément à l'article 5, pendant trois ans après les avoir fournis ou envoyés, ou

b) de permettre

(i) à un agent de la paix, ou

(ii) à la personne désignée, aux fins du présent article, par le ministre de la Consommation et des Corporations ou par le ministre de la Couronne du chef de la province où sont gardés lesdits documents, qui est responsable de l'administration des questions relatives à la consommation,

de consulter raisonnablement lesdits documents et d'en faire des copies.

7. Quiconque enfreint la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Peine

SCHEDULE I
(Subsection 4(1))
CANADA

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

ANNEXE I
(paragraphe 4(1))
CANADA

LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU
REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

Name of Discounter Nom de l'escompteur	<u>Date</u> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;">Mo. Mois</div> <div style="text-align: center;">Date Jour</div> <div style="text-align: center;">Yr. Année</div> </div>		
Business address of Discounter Adresse de l'entreprise de l'escompteur			
Name of Proprietor Nom du propriétaire	Area Code Code régional	Phone Number Numéro de téléphone	

Name of Taxpayer Nom du contribuable	Social Insurance No. N° d'assurance sociale <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100%; height: 1.2em;"></div>
Address of Taxpayer Adresse du contribuable	Tax Account No. N° de compte <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 100%; height: 1.2em;"></div>

- A. EXPECTED REFUND FROM GOVERNMENT
- B. AMOUNT PAID TO TAXPAYER BY DISCOUNTER AFTER DEDUCTING ANY SERVICE CHARGE (including any charge for completing the Income Tax Return)
- C. PAYMENT AS A PERCENTAGE OF EXPECTED REFUND (must not be less than 85%)
- D. THE DISCOUNT
(The difference between the expected refund and the amount the taxpayer receives)
- E. THE DISCOUNT RATE AS AN ANNUAL RATE
(calculated as,
percentage rate = $100 \left[\left(\frac{A}{B} \right)^3 - 1 \right]$
where A is the expected refund and B is the payment to the taxpayer)

\$

\$

%

\$

%

- A. REMBOURSEMENT PRÉVU À ÊTRE VERSÉ PAR LE GOUVERNEMENT
- B. MONTANT VERSÉ AU CONTRIBUABLE PAR L'ESCOMPTEUR APRÈS DÉDUCTION DE FRAIS DE GESTION (y compris les frais exigés pour remplir une déclaration d'impôt sur le revenu)
- C. VERSEMENT EXPRIMÉ EN POURCENTAGE DU REMBOURSEMENT PRÉVU (ne doit pas être inférieur à 85%)
- D. L'ESCOMPTE
(La différence entre le remboursement prévu et le montant reçu par le contribuable)
- E. LE TAUX D'ESCOMPTE EXPRIMÉ EN TAUX ANNUEL
(calculé comme suit:
taux en pourcentage = $100 \left[\left(\frac{A}{B} \right)^3 - 1 \right]$
A est le remboursement prévu et B est le versement au contribuable)

THE TAXPAYER SHOULD VERIFY WITH THE DISCOUNTER AND WITH THE DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE, TAXATION (IN WRITING) THE ACTUAL AMOUNT OF THE REFUND.

THE TAXPAYER HEREBY ACKNOWLEDGES RECEIPT OF A COPY OF THIS STATEMENT.

LE CONTRIBUABLE DEVRAIT VÉRIFIER (PAR ÉCRIT), AUPRÈS DE L'ESCOMPTEUR ET DU MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL, IMPÔT, LE MONTANT RÉEL DU REMBOURSEMENT.

PAR LA PRÉSENTE, LE CONTRIBUABLE RECONNAÎT AVOIR REÇU COPIE DE CETTE DÉCLARATION.

Signature of discounter Signature de l'escompteur
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

Signature of taxpayer Signature du contribuable
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

SCHEDULE II
(Section 5)
CANADA

ANNEXE II
(Article 5)
CANADA

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

**LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU
REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT**

TO: Name of Taxpayer A: Nom du contribuable	Social Insurance No. N° d'assurance sociale
Address of Taxpayer Adresse du contribuable	Tax Account No. N° de compte

FROM: Name of Discounter DE: Nom de l'escompteur
Business Address of Discounter Adresse de l'entreprise de l'escompteur

- | | | |
|--|--|---|
| <p>A. YOU ARE HEREBY NOTIFIED THAT THE ACTUAL AMOUNT OF THE REFUND OF TAX FROM THE RECEIVER GENERAL IS</p> | <p>\$</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> | <p>A. VOUS ÊTES, PAR LA PRÉSENTE, AVISÉ QUE LE MONTANT RÉEL DU REMBOURSEMENT D'IMPÔT PAR LE RECEVEUR GÉNÉRAL EST DE</p> |
| <p>B. THE AMOUNT ESTIMATED ON YOUR BEHALF TO BE THE REFUND OF TAX WAS</p> | <p>\$</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> | <p>B. LE MONTANT ESTIMATIF DE VOTRE REMBOURSEMENT D'IMPÔT ÉTAIT DE</p> |
| <p>C. THE DIFFERENCE BETWEEN THE AMOUNT IN BOX A AND THE AMOUNT IN BOX B IS</p> | <p>\$</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> | <p>C. LA DIFFÉRENCE ENTRE LE MONTANT DE LA CASE A ET LE MONTANT DE LA CASE B EST DE</p> |

Signature of discounter Signature de l'escompteur
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-46

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act relating to the discounting of overpayments of
tax under the Income Tax Act and related payments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
APRIL 17, 1978**

C-46

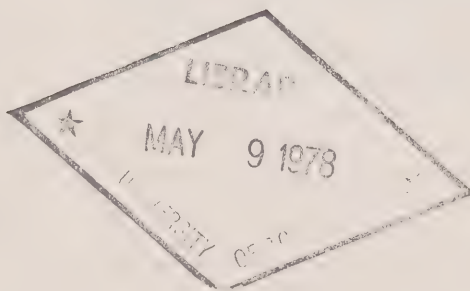
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi concernant les escomptes consentis sur les paie-
ments en trop d'impôt effectués en vertu de la Loi
de l'impôt sur le revenu et les paiements connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 AVRIL 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

BILL C-46

An Act relating to the discounting of over-
payments of tax under the Income Tax
Act and related payments

Loi concernant les escomptes consentis sur
les paiements en trop d'impôt effectués
en vertu de la Loi de l'impôt sur le
revenu et les paiements connexes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Tax Rebate Discounting Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la cession du droit au rem- boursement en matière d'impôt</i> .	Titre abrégé
Interpretation	2. (1) In this Act,	2. (1) Dans la présente loi,	Interprétation
"discounter"	"discounter" means a person who acquires, for a consideration, a right to a refund of tax from a person entitled thereto;	"escompteur" désigne quiconque acquiert, à titre onéreux, d'une personne à qui un remboursement d'impôt est dû, le droit à ce remboursement;	"escompteur"
"refund of tax"	"refund of tax" means the amount of (a) an overpayment of tax paid under the <i>Income Tax Act</i> or collected pursuant to an agreement entered into under section 7 of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrange- ments and Established Programs Financi- ng Act, 1977</i> , (b) a payment to an individual by virtue of an agreement referred to in paragraph (a) that is other than a refund of an overpayment of tax paid or collected, (c) an overpayment of unemployment in- surance premiums paid under the <i>Unem- ployment Insurance Act</i> , or (d) an overpayment of contributions paid under the <i>Canada Pension Plan</i> , and any interest paid on any such overpay- ment or payment.	10 ce remboursement; «remboursement d'impôt» désigne le montant auquel s'élève a) un paiement en trop d'impôt versé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou perçu conformément à un accord conclu en vertu de l'article 7 de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le finance- ment des programmes établis</i> , b) un paiement, autre qu'un rembourse- ment d'un paiement en trop d'impôt versé ou perçu, versé à un particulier visé à l'alinéa a), c) un paiement en trop de primes d'assu- rance-chômage versées en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , ou d) un paiement en trop de cotisations ver- sées en vertu du <i>Régime de pensions du Canada</i> ,	5 5 15 20 25 30 «rembourse- ment d'impôt»

Where person
acquires right
to a refund

(2) For the purposes of this Act, a person acquires a right to a refund of tax where that person, as between himself and another person, acquires a right to a refund of tax or to an amount equal to the amount of a refund of tax, notwithstanding that, by virtue of section 80 of the *Financial Administration Act* or any provision of any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the refund of tax is not assignable.

Limitation of
discount

3. (1) Any discounter who acquires a right to a refund of tax from the person entitled to the refund for a consideration that is less than eighty-five per cent of the refund of tax is guilty of an offence.

Determination
of consideration

(2) In determining for the purposes of this Act the consideration paid or provided by a discounter for the acquisition of a right to a refund of tax from the person entitled to the refund, there shall be deducted from the consideration as otherwise determined the amount of any fee or charge levied or made by or on behalf of the discounter for the service of preparing that person's return of income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* or for any other service directly related to the discounting transaction.

Defence

(3) Subsection (1) does not apply where the discounter who acquires the right to the refund of tax pays to the person otherwise entitled to the refund a consideration therefor that is at least equal to eighty-five per cent of the amount estimated to be the refund of tax at the time the amount is paid and who, if the actual refund of tax exceeds the estimated refund by more than one dollar, forthwith after receipt of the refund, pays or makes every reasonable effort to pay that excess to the person otherwise entitled to the refund and, in the event that the excess is not so paid within thirty days, remits the excess to the Receiver General to be held on account of any future tax liability of the person otherwise entitled to the refund.

et les intérêts sur de tels paiements en trop ou paiement.

(2) Aux fins de la présente loi, une personne acquiert le droit à un remboursement d'impôt lorsqu'elle devient cessionnaire du droit à un remboursement d'impôt ou au versement d'une somme égale au montant d'un remboursement d'impôt, nonobstant le fait qu'en vertu de l'article 80 de la *Loi sur l'administration financière* ou des dispositions de toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province, le remboursement d'impôt n'est pas cessible.

Acquisition du
droit à un
remboursement

3. (1) Commet une infraction tout escompteur qui acquiert, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement moyennant une contrepartie inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement.

Escompte
maximal

(2) La contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement, est calculée, aux fins de la présente loi, en déduisant de la contrepartie telle que par ailleurs calculée, le montant des honoraires ou frais qui sont perçus ou encourus par l'escompteur ou en son nom pour remplir, conformément au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la déclaration de revenu de cette personne ou pour rendre tout autre service se rapportant directement à l'escompte.

Calcul de la
contrepartie

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'escompteur qui verse au cédant une contrepartie d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant du remboursement d'impôt, estimé au moment du versement, qui verse ou s'efforce raisonnablement de verser au cédant, immédiatement après avoir reçu le remboursement d'impôt, l'excédent du remboursement réel sur le remboursement estimatif, s'il y en a un de plus d'un dollar, et qui remet cet excédent, lorsqu'il n'est pas versé au cédant dans les trente jours, au receveur général qui le crédite au compte du cédant pour toute dette future d'impôt.

Défense

Payment and
disclosure

4. (1) Any discounter who acquires a right to a refund of tax from the person entitled to the refund for a consideration without, at or before the time the right is acquired,

(a) paying by cash or by a cheque that is negotiable at the time it is given the full amount of the consideration based on the estimated refund of tax,

(b) providing the person from whom the right is acquired with a statement in the form and containing the information set out in Schedule I, and

(c) obtaining from the person from whom the right is acquired an address of record for the purposes of section 5,
is guilty of an offence.

Failure to file
disclosure
statement

(2) Any discounter who

(a) acquires a right to a refund of tax from the person entitled thereto, and

(b) files on behalf of the person from whom the right is acquired a return of his income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act* without including therewith a true copy of the form set out in Schedule I as provided to that person and signed by that person to acknowledge receipt of a copy thereof,
is guilty of an offence.

Copies or
information
may be
disclosed

(3) Notwithstanding section 241 of the *Income Tax Act*, that section does not apply to a copy of the form set out in Schedule I that is filed with a return of income or to the information contained therein and an official or authorized person, as defined for the purposes of that section, may make such a copy or a copy thereof, or any information contained therein, and the actual amount of the refund of tax relating thereto, available to

(a) any person, for a purpose related to the enforcement of this Act; or

(b) an officer or employee of the government of a province who is engaged in the administration or enforcement of a law relating in whole or in part to the regulation of the conduct of discounters in the province, for any purpose related to the administration or enforcement of that law.

Païement et
divulgateion

4. (1) Commet une infraction tout escompteur qui acquiert, à titre onéreux, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement s'il n'a pas, au moment de la cession du droit ou avant celle-ci,

a) versé, en espèces ou par chèque négociable au moment de sa livraison, le montant total de la contrepartie calculée en fonction du remboursement estimatif d'impôt,

b) fourni au cédant une déclaration rédigée selon la formule prévue à l'annexe I et contenant les renseignements qui y figurent, et

c) obtenu l'adresse du domicile élu du cédant aux fins de l'article 5.

(2) Commet une infraction tout escompteur qui

a) acquiert, de la personne à qui un remboursement d'impôt est dû, un droit à ce remboursement, et

b) produit pour le compte de cette dernière une déclaration de revenu en conformité du paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sans y joindre une copie conforme de la formule prévue à l'annexe I, fournie au cédant et signée par lui pour en accuser réception.

Défaut de
produire une
déclaration

(3) Nonobstant l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ledit article ne s'applique pas à la formule prévue à l'annexe I produite avec une déclaration de revenu ni aux renseignements qu'elle contient, et un fonctionnaire ou une personne autorisée, tels que définis aux fins dudit article, peuvent rendre disponible ladite formule, une copie de cette dernière ou tous renseignements qu'elle contient, et révéler le montant réel du remboursement d'impôt s'y rapportant

a) à toute personne, à des fins se rapportant à l'application de la présente loi; ou

b) à un fonctionnaire ou employé du gouvernement d'une province chargé de l'application d'une loi relative, en tout ou en partie, à la réglementation de la conduite professionnelle des escompteurs dans

Communication
des copies et
des renseignements

Failure to give
notice of actual
amount of
refund

5. Any discounter who acquires a refund of tax the right to which was obtained for a consideration from the person entitled thereto and who fails to give notice forthwith to that person of the actual amount of the refund of tax by notice in writing, in the form and containing the information set out in Schedule II and sent to the person at the address of record obtained from that person as described in paragraph 4(1)(c), is guilty of an offence.

Failure to
maintain
records or
provide access

6. Any discounter who fails

(a) to maintain at his principal place of business in Canada or at such other place or places in Canada as are designated by the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of each statement in the form set out in Schedule I provided by him as described in paragraph 4(1)(b) and of each notice sent by him in the form set out in Schedule II as described in section 5 for three years after the provision or sending thereof, or

(b) to provide

(i) a peace officer, or

(ii) a person designated for the purposes of this section by the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of the Crown in right of the province where the copies are maintained who is responsible for the administration of matters related to consumer affairs,

reasonable access to such copies for the purposes of examination and making copies thereof,
is guilty of an offence.

Punishment

7. Any person who commits an offence against this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

ladite province, à l'une des fins se rapportant à l'application de ladite loi.

Défaut de
donner avis du
montant réel du
remboursement

5. Commet une infraction tout escompteur qui reçoit un remboursement d'impôt dont il a acquis le droit, à titre onéreux, de la personne à qui il est dû, sans aviser immédiatement cette dernière du montant réel du remboursement d'impôt par avis écrit, rédigé selon la formule prévue à l'annexe II et contenant les renseignements qui y figurent, envoyé à son domicile élu, obtenu conformément à l'alinéa 4(1)c).

6. Commet une infraction tout escompteur qui omet

Garde des
copies et leur
consultation

a) de garder à son principal établissement au Canada ou à tout autre lieu ou tous autres lieux au Canada, que désigne le ministre de la Consommation et des Corporations, une copie de chaque déclaration, rédigée selon la formule prévue à l'annexe I, qu'il a fournie conformément à l'alinéa 4(1)b), et une copie de chaque avis, rédigé selon la formule prévue à l'annexe II, qu'il a envoyé conformément à l'article 5, pendant trois ans après les avoir fournis ou envoyés, ou

b) de permettre

(i) à un agent de la paix, ou

(ii) à la personne désignée, aux fins du présent article, par le ministre de la Consommation et des Corporations ou par le ministre de la Couronne du chef de la province où sont gardés lesdits documents, qui est responsable de l'administration des questions relatives à la consommation,

de consulter raisonnablement lesdits documents et d'en faire des copies.

7. Quiconque enfreint la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Peine

SCHEDULE I
(Subsection 4(1))
CANADA

ANNEXE I
(paragraphe 4(1))
CANADA

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

**LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU
REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT**

Name of Discounter Nom de l'escompteur	<u>Date</u>		
	Mo. Mois	Date Jour	Yr. Année
Business address of Discounter Adresse de l'entreprise de l'escompteur			
	Area Code Code régional	Phone Number Numéro de téléphone	
Name of Proprietor Nom du propriétaire			

Name of Taxpayer Nom du contribuable	Social Insurance No. N° d'assurance sociale
Address of Taxpayer Adresse du contribuable	Tax Account No. N° de compte

- A. EXPECTED REFUND FROM GOVERNMENT
- B. AMOUNT PAID TO TAXPAYER BY DISCOUNTER AFTER DEDUCTING ANY SERVICE CHARGE (including any charge for completing the Income Tax Return)

\$
\$

- C. PAYMENT AS A PERCENTAGE OF EXPECTED REFUND (must not be less than 85%)

	%
--	---

- D. THE DISCOUNT
(The difference between the expected refund and the amount the taxpayer receives)

\$

- E. THE DISCOUNT RATE AS AN ANNUAL RATE
(calculated as,
percentage rate = $100 \left[\left(\frac{A}{B} \right)^3 - 1 \right]$
where A is the expected refund and B is the payment to the taxpayer)

	%
--	---

- A. REMBOURSEMENT PRÉVU À ÊTRE VERSÉ PAR LE GOUVERNEMENT
- B. MONTANT VERSE AU CONTRIBUABLE PAR L'ESCOMPTEUR APRÈS DÉDUCTION DE FRAIS DE GESTION (y compris les frais exigés pour remplir une déclaration d'impôt sur le revenu)

- C. VERSEMENT EXPRIME EN POURCENTAGE DU REMBOURSEMENT PRÉVU (ne doit pas être inférieur à 85%)

- D. L'ESCOMPTE
(La différence entre le remboursement prévu et le montant reçu par le contribuable)

- E. LE TAUX D'ESCOMPTE EXPRIMÉ EN TAUX ANNUEL
(calculé comme suit:
taux en pourcentage = $100 \left[\left(\frac{A}{B} \right)^3 - 1 \right]$
A est le remboursement prévu et B est le versement au contribuable)

THE TAXPAYER SHOULD VERIFY WITH THE DISCOUNTER AND WITH THE DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE, TAXATION (IN WRITING) THE ACTUAL AMOUNT OF THE REFUND.

THE TAXPAYER HEREBY ACKNOWLEDGES RECEIPT OF A COPY OF THIS STATEMENT.

Signature of discounter Signature de l'escompteur
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

LE CONTRIBUABLE DEVRAIT VÉRIFIER (PAR ÉCRIT), AUPRÈS DE L'ESCOMPTEUR ET DU MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL, IMPÔT, LE MONTANT RÉEL DU REMBOURSEMENT.

PAR LA PRÉSENTE, LE CONTRIBUABLE RECONNAÎT AVOIR REÇU COPIE DE CETTE DÉCLARATION.

Signature of taxpayer Signature du contribuable
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

SCHEDULE II
(Section 5)
CANADA

ANNEXE II
(Article 5)
CANADA

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

LOI SUR LA CESSIION DU DROIT AU
REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

TO: Name of Taxpayer A: Nom du contribuable	Social Insurance No. N° d'assurance sociale
Address of Taxpayer Adresse du contribuable	Tax Account No. N° de compte

FROM: Name of Discounter DE: Nom de l'escompteur
Business Address of Discounter Adresse de l'entreprise de l'escompteur

A. YOU ARE HEREBY NOTIFIED
THAT THE ACTUAL AMOUNT
OF THE REFUND OF TAX FROM
THE RECEIVER GENERAL IS

\$

A. VOUS ÊTES, PAR LA PRÉSENTE,
AVISÉ QUE LE MONTANT RÉEL DU
REMBOURSEMENT D'IMPÔT PAR
LE RECEVEUR GÉNÉRAL EST DE

B. THE AMOUNT ESTIMATED ON
YOUR BEHALF TO BE THE
REFUND OF TAX WAS

\$

B. LE MONTANT ESTIMATIF DE
VOTRE REMBOURSEMENT D'IMPÔT
ÉTAIT DE

C. THE DIFFERENCE BETWEEN THE
AMOUNT IN BOX A AND THE
AMOUNT IN BOX B IS

\$

C. LA DIFFÉRENCE ENTRE LE
MONTANT DE LA CASE A ET LE
MONTANT DE LA CASE B EST DE

Signature of discounter Signature de l'escompteur
Print name signed Nom du signataire en majuscules
Date Date
Place Lieu

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-47

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-47

**Government
Publications**

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

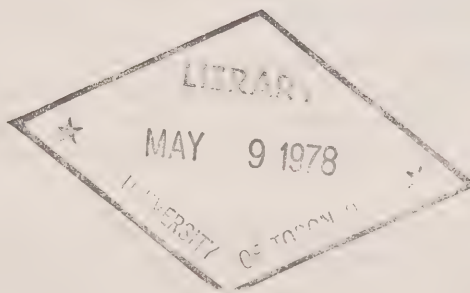
BILL C-47

An Act to amend an Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec and to amend an Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal

Loi modifiant l'acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal

First reading, April 24, 1978

Première lecture, le 24 avril 1978



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

S.C. 1871, c.
33; S.C. 1882,
c. 45

An Act to amend an Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec and to amend an Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, is amended by adding thereto the following section:

Board of Trade
not bound by
maximum rates

“31. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council of the Board of Trade for the City of Quebec may, from time to time, by order, establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 27 without regard to any maximum rates specified in those paragraphs.

Idem

(2) Where any fee is established pursuant to subsection (1) for any service referred to in that subsection, such fee shall have effect notwithstanding section 27 of this Act.”

2. An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, is amended by adding thereto the following section:

Board of Trade
not bound by
maximum rates

“33. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council of the Board of Trade at the City of Montreal

Loi modifiant l'acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, est modifié par l'adjonction de l'article suivant:

S.C. 1871, c.
33; S.C. 1882,
c. 45

«31. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil de la chambre de commerce de la cité de Québec pourra, de temps à autre, fixer, par ordre, des honoraires pour les services décrits aux paragraphes 1 à 3 de l'article 27, sans tenir compte du maximum des honoraires qui y est indiqué.

Le maximum
des honoraires
ne lie pas la
chambre de
commerce

(2) Les honoraires, fixés en conformité du paragraphe (1) pour les services mentionnés à ce paragraphe, s'appliquent nonobstant l'article 27 de la présente loi.»

Idem

2. L'acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, est modifié par l'adjonction de l'article suivant:

«33. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil de la Chambre de Commerce de la cité de

Le maximum
des honoraires
ne lie pas la
Chambre de
Commerce

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This clause would give the Council of the Board of Trade for the City of Quebec the authority, subject to approval of the Governor in Council, to establish fees for the services of the Port Warden that exceed the maximum fees that the Act at present permits to be established.

Clause 2: New. This clause would give the Council of the Board of Trade for the City of Montreal the authority, subject to the approval of the Governor in Council, to establish fees and charges for the services of the Port Warden that exceed the maximum fees that the Act at present permits to be established.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cet article confère au conseil de la chambre de commerce de la cité de Québec, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le pouvoir de fixer des honoraires supérieurs à ceux qui sont actuellement permis par la loi pour les services rendus par le gardien du port.

Article 2 du bill: Nouveau. Cet article confère au conseil de la Chambre de Commerce de la cité de Montréal, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le pouvoir de fixer des honoraires et frais supérieurs à ceux qui sont actuellement permis par la loi pour les services rendus par le gardien du port.

may, from time to time, upon the recommendation of the Board of Examiners or otherwise, by order, establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 28 and fees and charges to be paid by the shippers of articles enumerated or described in or under paragraph numbered 4. in that section from the Port of Montreal in sea-going vessels without regard to any rates or maximum rates specified in those paragraphs.

Idem

(2) Where any fee or charge is established pursuant to subsection (1), such fee or charge shall have effect notwithstanding section 28 of this Act."

5

10

15

Montréal pourra, de temps à autre, sur la recommandation du bureau des examinateurs ou autrement, fixer, par ordre, des honoraires pour les services décrits aux paragraphes 1 à 3 de l'article 28 et des honoraires et frais payables par les expéditeurs des articles énumérés ou décrits au paragraphe 4 dudit article ou en vertu dudit paragraphe, chargés dans le port de Montréal sur des navires de long cours, sans tenir compte des droits ou des droits maximaux qui y sont indiqués.

(2) Les honoraires ou frais, fixés en conformité du paragraphe (1), s'appliquent nonobstant l'article 28 de la présente loi.»

Idem

C-48

2
Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-48

An Act to amend the Customs Tariff and to amend An
Act to amend the Customs Tariff

First reading, April 24, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-48

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

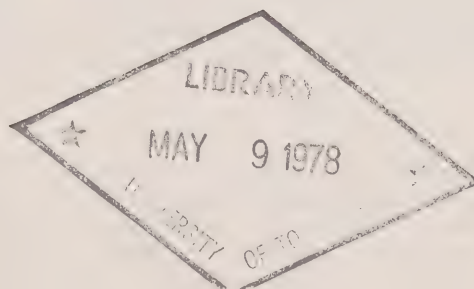
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant le Tarif des douanes et modifiant la Loi
modifiant le Tarif des douanes

Première lecture, le 24 avril 1978

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

BILL C-48

An Act to amend the Customs Tariff and to
amend An Act to amend the Customs
Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes et modi-
fiant la Loi modifiant le Tarif des
douanes

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc.
5, 14, 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc.
5, 14, 28

1. The schedule to subsection 3.1(3) of the
Customs Tariff is amended by striking out
tariff item 52306-1 and the enumeration of
goods and the rate of duty set opposite that
item, and by inserting in the schedule to the
said subsection the item, enumeration of
goods and rate of duty specified in Schedule I
to this Act.

1. L'annexe du paragraphe 3.1(3) du
Tarif des douanes est modifiée par le retran-
chement du numéro tarifaire 52306-1 ainsi
que de l'énumération de marchandises et du
taux de droits figurant vis-à-vis de ce
numéro, et par l'insertion dans l'annexe dudit
paragraphe du numéro, de l'énumération de
marchandises et du taux de droits spécifiés
dans l'annexe I de la présente loi.

Schedule A
amended

2. Schedule A to the said Act is amended
by striking out tariff items 805-1, 810-1 and
825-1 and the enumerations of goods and the
rates of duty set opposite each of those items,
and by inserting in Schedule A to the said
Act the items, enumerations of goods and
rates of duty specified in Schedule II to this
Act.

2. La liste A de ladite loi est modifiée par
le retranchement des numéros tarifaires
805-1, 810-1 et 825-1 ainsi que des énuméra-
tions de marchandises et des taux de droits
figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros,
et par l'insertion dans la liste A de ladite loi
des numéros, des énumérations de marchan-
dises et des taux de droits spécifiés dans
l'annexe II de la présente loi.

Modification de
la liste A

Schedule A
further
amended

3. Schedule A to the said Act is further
amended by striking out tariff items 2300-1,
7802-1, 7804-1, 14100-1, 18405-1, 40960-1,
42701-1, 42815-1, 44043-1, 44047-1,
44205-1, 44533-1, 44540-1, 56805-1,
61810-1, 68205-1, 85000-1, and 91510-4,
and the enumerations of goods and the rates
of duty set opposite each of those items, and
by inserting in Schedule A to the said Act
the items, enumerations of goods and rates of
duty specified in Schedule III to this Act.

3. La liste A de ladite loi est en outre
modifiée par le retranchement des numéros
tarifaires 2300-1, 7802-1, 7804-1, 14100-1,
18405-1, 40960-1, 42701-1, 42815-1,
44043-1, 44047-1, 44205-1, 44533-1,
44540-1, 56805-1, 61810-1, 68205-1,
85000-1 et 91510-4, ainsi que des énuméra-
tions de marchandises et des taux de droits
figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros,
et par l'insertion dans la liste A de ladite loi
des numéros, des énumérations de marchan-

Autre
modification de
la liste A

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the Customs Tariff that was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 10, 1978.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill mettrait en vigueur la Motion des voies et moyens concernant le Tarif des douanes, déposée par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 10 avril 1978.

Schedule B
amended

4. Schedule B to the said Act is amended by striking out item 97056-1 and the enumeration of goods and the rate of drawback of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule B to the said Act the items, enumerations of goods and rates of drawback of duty specified in Schedule IV to this Act.

1976-77, c. 14,
ss. 7(3) and (4)

5. Subsections 7(3) and (4) of *An Act to amend the Customs Tariff (No. 2)*, being chapter 14 of the Statutes of Canada, 1976-77, except as those subsections relate to items 805-1, 810-1, 825-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 32606-1 and 93402-1 in Schedule A to the *Customs Tariff*, are repealed and the following substituted therefor:

Expiry date of
section 3

“(3) Section 3 shall expire on the 30th day of June, 1979, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1979, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Restoration of
duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 3, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1979, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.”

Commence-
ment

6. (1) Sections 1, 3, 4 and 5 and Schedules I, III and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 11th day of April, 1978, and to have applied to all

dises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Modification de
la liste B

4. La liste B de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro 97056-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et du taux de drawback figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion dans ladite liste des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de drawback spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

10

5. Les paragraphes 7(3) et (4) de la *Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)*, chapitre 14 des Statuts du Canada de 1976-77, sauf dans la mesure où ces paragraphes ont trait aux numéros 805-1, 810-1, 825-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 32606-1 et 93402-1 de la liste A du *Tarif des douanes*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 14,
par. 7(3) et (4)

«(3) L'article 3 cessera de s'appliquer le 30 juin 1979, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 3 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1979, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date d'expira-
tion de
l'article 3

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 3 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droits applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1979, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.»

Rétablissement
des droits

45

6. (1) Les articles 1, 3, 4 et 5 et les annexes I, III et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 11^e jour d'avril 1978, s'être appliqués à toutes les

Entrée en
vigueur

goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Section 2 and Schedule II to this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of July, 1978, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date of section 2

(3) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1979, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1979, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Restoration of duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 2, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1979, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

marchandises, dont il est question dans ces articles ou annexes, qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de ce jour et s'être appliqués aux marchandises importées précédemment pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ce jour.

Idem

(2) L'article 2 et l'annexe II de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} jour de juillet 1978, s'être appliqués à toutes les marchandises, dont il est question dans cet article ou cette annexe, qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de ce jour et s'être appliqués aux marchandises importées précédemment pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ce jour.

(3) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1979, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1979, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date d'expiration de l'article 2

30

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 2 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droits applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1979, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

Rétablissement des droits

45

SCHEDULE I

Tariff	Description	General Prefer- ential Tariff
52306-1	Industrial shop towels, hemmed but not bleached or dyed except for identification markings, not less than 17 inches nor more than 22 inches in width and not less than 17 inches nor more than 24 inches in length, made from woven fabrics wholly of cotton or of cotton and man-made fibres in yarn counts from 6 to 14, either single-ply or double-ply, and having not less than 20 yarns nor more than 32 yarns per inch in the warp and not less than 20 yarns nor more than 22 yarns per inch in the weft and weighing not less than 4 ounces nor more than 6 ounces per square yard	Free

ANNEXE I

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence général
52306-1	Serviettes pour usage industriel, ourlées, mais non blanchies ou teintes, sauf pour les marques d'identification, d'au moins 17 pouces et d'au plus 22 pouces de largeur, d'au moins 17 pouces et d'au plus 24 pouces de longueur, faites de tissus <i>chaîne et trame</i> entièrement de coton ou de coton et de fibres artificielles ou synthétiques, composés de filés n° 6 à n° 14, à pli simple ou double, dont la chaîne comporte au moins 20 filés et au plus 32 filés au pouce et dont la trame comporte au moins 20 filés et au plus 22 filés au pouce, ces tissus pesant au moins 4 onces et au plus 6 onces la verge carrée En fr.	

SCHEDULE II

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
805-1	Canned pork	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE II

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
805-1	Porc en boîtes	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			
7802-1	Gladiolus corms, n.o.p.	15 p.c.	17 1/2 p.c.	25 p.c.
7804-1	Hydrangeas and other pot-grown plants, n.o.p.; rose stock and other stock for grafting or budding, n.o.p.; bulbs, corms, including gladiolus corms, tubers, rhizomes and dormant roots, n.o.p.; dwarf polyantha rose bushes;			
	All the foregoing for use by florists or nurserymen for bona fide forcing purposes or growing on prior to disposal	Free	Free	20 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar	12 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	<i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			
18405-1	Periodical publications, bound or unbound, printed and issued at regular intervals, not less frequently than four times a year, and bearing dates of issue	Free	Free	25 p.c.
40917-1	Articles of any material designed to be ejected from aircraft for use as markers in crop spraying or crop dusting operations	Free	Free	Free
40960-1	Roofs, chutes, ladders, wall sections with or without doors incorporated therein, materials and parts; all of the foregoing for the construction or repair of silos for storing ensilage	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE III

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confiseries recouvertes de chocolat ou en contenant	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
7802-1	Glaïeuls, sous forme de tiges souterraines bulbeuses, n.d.	15 p.c.	17 1/2 p.c.	25 p.c.
7804-1	Hydrangées et autres plantes en pots, n.d.; plants de rosiers et autres plants pour la greffe ordinaire ou pour la greffe par oeil détaché, n.d., bulbes, tiges souterraines bulbeuses, y compris les glaïeuls sous forme de tiges souterraines bulbeuses, tubercules, rhizomes et racines dormantes, n.d.; rosiers nains polyantha; Tout ce qui précède devant être utilisé par des fleuristes ou pépiniéristes aux fins de forçage régulier ou pour en continuer la croissance avant de s'en défaire	En fr.	En fr.	20 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gommes sucrées, les grains de maïs éclatés et glacés, les noix glacées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gâteaux, les tartes, les poudings et toutes autres friandises contenant du sucre	12 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
18405-1	Publications périodiques, reliées ou non, imprimées et publiées à des intervalles réguliers, au moins quatre fois par année, et portant les dates de publication	En fr.	En fr.	25 p.c.
40917-1	Articles de toute matière, conçus pour être éjectés d'aéronefs, devant servir de repères dans les opérations de poudrage ou de pulvérisation des récoltes	En fr.	En fr.	En fr.
40960-1	Toitures, couloirs, échelles, sections murales, avec ou sans portes incorporées, matières et pièces; tout ce qui précède devant servir à la construction ou à la réparation de silos pour ensiler le fourrage	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE III (*Continued*)

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
42701-1	Articles which otherwise would be classified under tariff item 42700-1, namely: compressor sets, electricity generating sets, fork lift trucks, front-end loaders or tractor shovels, gear reducers, pumps and pump sets, motor operated valves, positive displacement blowers and vacuum pumps, metal working lathes, metal working milling machines, cutting tools for use with metal working machines, <i>articulated folding boom-type cranes designed for mounting on trucks</i> ; accessories, attachments and control equipment for use therewith; parts of the foregoing	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.			
	Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the <i>Financial Administration Act</i> apply in the case of a remission granted under this provision.			
42815-1	Diesel and semi-diesel engines, <i>of a class or kind made in Canada</i> , and parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			
42816-1	<i>Diesel and semi-diesel engines, of a class or kind not made in Canada, and parts thereof, n.o.p.</i>	Free	15 p.c.	30 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada	Free	Free	27 1/2 p.c.
	on and after July 1, 1979	Free	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.

ANNEXE III (Suite)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif général
42701-1	Articles qui autrement seraient classifiés dans le numéro tarifaire 42700-1, savoir: groupes compresseurs, groupes électrogènes, chariots élévateurs à fourche, chargeurs à benne frontale ou pelles à tracteurs, réducteurs à engrenages, pompes et groupes pompes, soupapes commandées par moteur, souffleries à mouvement alternatif et pompes à vide, tours pour travailler les métaux, fraiseuses pour travailler les métaux, outils tranchants devant servir avec des machines à travailler les métaux, <i>grues articulées pliantes genre à flèche conçues pour être montées sur des camions</i> ; accessoires, dispositifs et appareils de commande devant servir avec ces articles; pièces de ce qui précède	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.				
	Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.				
42815-1	Moteurs diesel et semi-diesel, <i>d'une classe ou d'une espèce faite au Canada</i> , et leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.	
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>				
42816-1	Moteurs diesel et semi-diesel, <i>d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada</i> , et leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.	
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut prescrire le Ministre:				
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} juillet 1979	En fr.	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.	

SCHEDULE III (*Continued*)

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1979	Free Free	Free 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.
44205-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1, and 44705-1, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	10 p.c.
44503-1	<i>Parts of electric light fixtures and appliances which would otherwise be classified under tariff item 44500-1, but not including electric cords, plugs, sockets, switches, connectors, high intensity discharge ballasts, or assemblies incorporating any of the foregoing</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44533-1	Radio and television apparatus and parts thereof, n.o.p. Except that in the case of colour television receiving sets having an overall diagonal measurement across the picture tube of sixteen inches or more that are the manufacture of any country, colony, protectorate or territory to which the benefits of the British Preferential Tariff have been extended, the Most-Favoured-Nation Tariff applies until December 31, 1979. <i>Except that in the case of television apparatus and parts thereof, for use in community antenna television transmission lines, that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>	Free	15 p.c.	25 p.c.
44540-1	Loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers; parts thereof, n.o.p. <i>Except that in the case of audio-frequency electric amplifiers and parts thereof, for use in community antenna television transmission lines, that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>	Free	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE III (Suite)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:				
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.
	à compter du 1 ^{er} juillet 1979	En fr.	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.
44205-1	Matériaux, y compris toutes les pièces, faits entièrement ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, lorsqu'ils sont importés pour servir à la fabrication de produits ayant le droit d'entrer sous le régime des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1, sous réserve des règlements que peut prescrire le Ministre	En fr.	En fr.	10 p.c.
44503-1	<i>Pièces d'installations et d'accessoires d'éclairage électrique qui seraient autrement classifiées dans le numéro tarifaire 44500-1, mais à l'exclusion des cordons, prises, douilles, commutateurs et connecteurs électriques, ballasts à décharge de haute intensité, ou des ensembles comprenant l'un quelconque des articles qui précèdent</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44533-1	Appareils de T.S.F. et de télévision, et leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
Sauf que dans le cas des télécouleurs qui mesurent diagonalement hors tout 16 pouces ou plus, en travers du tube-image, et qui sont fabriqués dans tout pays, colonie, protectorat ou territoire auquel les avantages du Tarif de préférence britannique ont été accordés, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique jusqu'au 31 décembre 1979.				
<i>Sauf que dans le cas des appareils de télévision et leurs pièces, qui doivent servir dans des lignes de télédistribution, et qui sont fabriqués dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>				
44540-1	Hauts-parleurs; amplificateurs électriques d'audiofréquences; leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
<i>Sauf que dans le cas des amplificateurs électriques d'audiofréquences et leurs pièces, qui doivent servir dans des lignes de télédistribution, et qui sont fabriqués dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>				

SCHEDULE III (*Continued*)

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
56805-1	Knitted garments, knitted fabrics and knitted goods, n.o.p.	20 p.c.	27 1/2 p.c.	55 p.c.
	<p>Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or <i>Eire</i>, the <i>Most-Favoured-Nation Tariff</i> applies.</p>			
61810-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber, for equipment of the agricultural implements and agricultural machinery specified in tariff items 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, 40920-1, 40924-1, 40928-1, 40932-1, 40936-1 and the tractors provided for in tariff items 40938-1 and 40940-1 <i>when such tractors are used for farm purposes only</i>	Free	Free	Free
68205-1	<i>Articles and materials</i> for use in the manufacture or repair of the goods specified in tariff item 68200-1	Free	Free	Free
68705-1	<i>Catgut, n.o.p.</i>	Free	Free	Free
	<p>Materials of all kinds for use in producing or manufacturing the products of heading 93811, when imported exclusively for such use, whether or not otherwise enumerated in Schedule A, subject to such regulations as the Minister may prescribe:</p>			
85001-1	<i>Other than the following</i>	Free	Free	Free
85002-1	<i>2,4 dichlorophenoxyacetic acid, 2 methyl – 4 chlorophenoxyacetic acid, and their esters and amine salts</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	<p>91510 – Industrial mixtures, including reaction blends, of fatty acids not containing 90 per cent or more by weight of any one acid; acid oils from refining, n.o.p.; industrial mixtures, including reaction blends, of fatty alcohols not containing 90 per cent or more by weight of any one alcohol:</p>			
91510-4	Higher fatty alcohols, unsulphated, for use in the manufacture of <i>the goods enumerated in tariff item 93402-1</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE III (Suite)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
56805-1	Vêtements tricotés, tissus à mailles et articles tricotés, n.d.	20 p.c.	27 1/2 p.	55 p.c.
	Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.			
61810-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc, destinés aux instruments aratoires et aux machines agricoles désignés dans les numéros tarifaires 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, 40920-1, 40924-1, 40928-1, 40932-1 et 40936-1, et aux tracteurs désignés aux numéros tarifaires 40938-1 et 40940-1 lorsque ces tracteurs sont utilisés à des fins agricoles seulement	En fr.	En fr.	En fr.
68205-1	Articles et matières devant servir à la fabrication ou à la réparation des marchandises désignées au numéro tarifaire 68200-1.	En fr.	En fr.	En fr.
68705-1	Corde de boyau, n.d.	En fr.	En fr.	En fr.
	Matières de toute sorte devant servir à la production ou à la fabrication des produits de la position 93811, lorsqu'elles sont importées exclusivement pour servir à cette fin, qu'elles soient énumérées autrement ou non dans la liste A, sous réserve des règlements que peut prescrire le Ministre.			
85001-1	Autres que ce qui suit	En fr.	En fr.	En fr.
85002-1	Acide 2, 4 dichlorophénoxyacétique, acide 2 méthyl – 4 chlorophénoxyactétique, et leurs esters et sels d'amine.	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
91510	— Mélanges industriels, obtenus par réaction ou autrement, d'acides gras ne contenant pas 90 p. 100 en poids ou plus d'un acide quelconque; huiles acides de raffinage, n.d.; mélanges industriels, obtenus par réaction ou autrement, d'alcools gras ne contenant pas 90 p. 100 en poids ou plus d'un alcool quelconque:			
91510-4	Alcools gras supérieurs, non sulfatés, devant servir à la fabrication des marchandises énumérées au numéro tarifaire 93402-1	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE III (*Concluded*)

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	93811 — Chemicals for use exclusively as, and preparations compounded exclusively for use as disinfectants, insecticides, fungicides, herbicides, anti-sprouting products, rodenticides, or otherwise in combatting pests of a plant or animal nature; all the foregoing subject to such regulations as the Minister may prescribe:			
93811-3	<i>2,4 dichlorophenoxyacetic acid, 2 methyl — 4 chlorophenoxyacetic acid, and their esters and amine salts, when in packages exceeding 3 pounds each gross weight</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE III (*Fin*)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93811	— Produits chimiques <i>devant servir</i> exclusivement de désinfectants, d'insecticides, de fongicides, d'herbicides, <i>d'inhibiteurs de germination</i> et d'antirongeurs ou autrement pour combattre les fléaux d'ordre végétal ou animal, et préparations <i>composées</i> exclusivement pour <i>servir à ces fins</i> ; tout ce qui précède sous réserve des règlements que peut <i>prescrire</i> le Ministre:			
93811-3	<i>Acide 2,4 dichlorophénoxyacétique, acide 2 méthyl — 4 chlorophénoxyacétique, et leurs esters et sels d'amine, en paquets d'un poids brut excédant 3 livres chacun.</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE IV

Item	Goods	When Subject to Drawback	Portion of Duty Payable as Drawback
97012-1	<i>Costumes or parts thereof, designed or decorated in a manner reflecting a specific ethno-cultural heritage.</i>	<i>When for the use of bona fide ethno-cultural groups, who are recognized as such pursuant to regulations established by order of the Governor in Council, and who require such costumes for the public manifestation of their ethno-cultural heritage, under such regulations as the Minister may prescribe</i>	<i>99 p.c.</i>
		<i>Any goods which are sold or otherwise disposed of within twelve months after drawback has been claimed under this item are subject to the duties otherwise prescribed.</i>	
97056-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada.	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 and 44705-1.	99 p.c.

ANNEXE IV

Numéro	Produits	Admis au bénéfice du drawback	Partie du droit payable à titre de drawback
97012-1	<i>Costumes ou leurs parties, conçus ou décorés de façon à témoigner d'un héritage ethno-culturel particulier.</i>	<i>Lorsqu'ils doivent servir à de véritables groupes ethno-culturels reconnus comme tels en conformité avec les règlements établis par décret du gouverneur en conseil et qui ont besoin de ces costumes pour manifester publiquement leur héritage ethno-culturel, en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.</i>	99 p.c.
		<i>Tout produit qui est vendu ou autrement aliéné dans les douze mois qui suivent une demande de drawback, en vertu du présent numéro, est assujetti aux droits autrement prescrits.</i>	
97056-1	Matières, y compris toutes les pièces, composées entièrement ou principalement de métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada.	Lorsqu'elles sont employées à la fabrication de marchandises admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1.	99 p.c.

C-48

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Customs Tariff and to amend An
Act to amend the Customs Tariff

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1978**

C-48

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant le Tarif des douanes et modifiant la Loi
modifiant le Tarif des douanes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1978**



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

BILL C-48

An Act to amend the Customs Tariff and to
amend An Act to amend the Customs
Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes et modi-
fiant la Loi modifiant le Tarif des
douanes

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28

1. The schedule to subsection 3.1(3) of the
Customs Tariff is amended by striking out
tariff item 52306-1 and the enumeration of
goods and the rate of duty set opposite that
item, and by inserting in the schedule to the
said subsection the item, enumeration of
goods and rate of duty specified in Schedule I
to this Act.

1. L'annexe du paragraphe 3.1(3) du
Tarif des douanes est modifiée par le retran-
chement du numéro tarifaire 52306-1 ainsi
que de l'énumération de marchandises et du
taux de droits figurant vis-à-vis de ce
numéro, et par l'insertion dans l'annexe dudit
paragraphe du numéro, de l'énumération de
marchandises et du taux de droits spécifiés
dans l'annexe I de la présente loi.

Schedule A
amended

2. Schedule A to the said Act is amended
by striking out tariff items 805-1, 810-1 and
825-1 and the enumerations of goods and the
rates of duty set opposite each of those items,
and by inserting in Schedule A to the said
Act the items, enumerations of goods and
rates of duty specified in Schedule II to this
Act.

2. La liste A de ladite loi est modifiée par
le retranchement des numéros tarifaires
805-1, 810-1 et 825-1 ainsi que des énuméra-
tions de marchandises et des taux de droits
figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros,
et par l'insertion dans la liste A de ladite loi
des numéros, des énumérations de marchan-
dises et des taux de droits spécifiés dans
l'annexe II de la présente loi.

Modification de
la liste A

Schedule A
further
amended

3. Schedule A to the said Act is further
amended by striking out tariff items 2300-1,
7802-1, 7804-1, 14100-1, 18405-1, 40960-1,
42701-1, 42815-1, 44043-1, 44047-1,
44205-1, 44533-1, 44540-1, 56805-1,
61810-1, 68205-1, 85000-1, and 91510-4,
and the enumerations of goods and the rates
of duty set opposite each of those items, and
by inserting in Schedule A to the said Act
the items, enumerations of goods and rates of
duty specified in Schedule III to this Act.

3. La liste A de ladite loi est en outre
modifiée par le retranchement des numéros
tarifaires 2300-1, 7802-1, 7804-1, 14100-1,
18405-1, 40960-1, 42701-1, 42815-1,
44043-1, 44047-1, 44205-1, 44533-1,
44540-1, 56805-1, 61810-1, 68205-1,
85000-1 et 91510-4, ainsi que des énuméra-
tions de marchandises et des taux de droits
figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros,
et par l'insertion dans la liste A de ladite loi
des numéros, des énumérations de marchan-

Autre
modification de
la liste A

Schedule B
amended

4. Schedule B to the said Act is amended by striking out item 97056-1 and the enumeration of goods and the rate of drawback of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule B to the said Act the items, enumerations of goods and rates of drawback of duty specified in Schedule IV to this Act.

1976-77, c. 14,
ss. 7(3) and (4)

5. Subsections 7(3) and (4) of *An Act to amend the Customs Tariff (No. 2)*, being chapter 14 of the Statutes of Canada, 1976-77, except as those subsections relate to items 805-1, 810-1, 825-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 32606-1 and 93402-1 in Schedule A to the *Customs Tariff*, are repealed and the following substituted therefor:

Expiry date of
section 3

“(3) Section 3 shall expire on the 30th day of June, 1979, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1979, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Restoration of
duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 3, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1979, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.”

Commence-
ment

6. (1) Sections 1, 3, 4 and 5 and Schedules I, III and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 11th day of April, 1978, and to have applied to all

dises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Modification de
la liste B

4. La liste B de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro 97056-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et du taux de drawback figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion dans ladite liste des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de drawback spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

1976-77, c. 14,
par. 7(3) et (4)

5. Les paragraphes 7(3) et (4) de la *Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)*, chapitre 14 des Statuts du Canada de 1976-77, sauf dans la mesure où ces paragraphes ont trait aux numéros 805-1, 810-1, 825-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 32606-1 et 93402-1 de la liste A du *Tarif des douanes*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) L'article 3 cessera de s'appliquer le 30 juin 1979, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 3 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1979, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date d'expira-
tion de
l'article 3

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 3 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droits applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1979, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.»

Rétablissement
des droits

6. (1) Les articles 1, 3, 4 et 5 et les annexes I, III et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 11^e jour d'avril 1978, s'être appliqués à toutes les

Entrée en
vigueur

goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Section 2 and Schedule II to this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of July, 1978, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date of section 2

(3) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1979, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1979, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Restoration of duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 2, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1979, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

marchandises, dont il est question dans ces articles ou annexes, qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de ce jour et s'être appliqués aux marchandises importées précédemment pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ce jour.

Idem

(2) L'article 2 et l'annexe II de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} 10 jour de juillet 1978, s'être appliqués à toutes les marchandises, dont il est question dans cet article ou cette annexe, qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de ce jour et s'être 15 appliqués aux marchandises importées précédemment pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ce jour.

(3) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 20 juin 1979, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de 25 cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1979, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date d'expiration de l'article 2

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 2 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droits applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable 35 immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1979, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

Rétablissement des droits

45

SCHEDULE I

Tariff	Description	General Prefer- ential Tariff
52306-1	Industrial shop towels, hemmed but not bleached or dyed except for identification markings, not less than 17 inches nor more than 22 inches in width and not less than 17 inches nor more than 24 inches in length, made from woven fabrics wholly of cotton or of cotton and man-made fibres in yarn counts from 6 to 14, either single-ply or double-ply, and having not less than 20 yarns nor more than 32 yarns per inch in the warp and not less than 20 yarns nor more than 22 yarns per inch in the weft and weighing not less than 4 ounces nor more than 6 ounces per square yard	Free

ANNEXE I

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence général
52306-1	Serviettes pour usage industriel, ourlées, mais non blanchies ou teintes, sauf pour les marques d'identification, d'au moins 17 pouces et d'au plus 22 pouces de largeur, d'au moins 17 pouces et d'au plus 24 pouces de longueur, faites de tissus <i>chaîne et trame</i> entièrement de coton ou de coton et de fibres artificielles ou <i>synthétiques</i> , composés de filés n° 6 à n° 14, à pli simple ou double, dont la chaîne comporte au moins 20 filés et au plus 32 filés au pouce et dont la trame comporte au moins 20 filés et au plus 22 filés au pouce, ces tissus pesant au moins 4 onces et au plus 6 onces la verge carrée En fr.	

5
SCHEDULE II

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
805-1	Canned pork	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE II

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
805-1	Porc en boîtes	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate <i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
7802-1	Gladiolus corms, n.o.p.	15 p.c.	17 1/2 p.c.	25 p.c.
7804-1	Hydrangeas and other pot-grown plants, n.o.p.; rose stock and other stock for grafting or budding, n.o.p.; bulbs, corms, including gladiolus corms, tubers, rhizomes and dormant roots, n.o.p.; dwarf polyantha rose bushes; All the foregoing for use by florists or nurserymen for bona fide forcing purposes or growing on prior to disposal	Free	Free	20 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar <i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>	12 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
18405-1	Periodical publications, bound or unbound, printed and issued at regular intervals, not less frequently than four times a year, and bearing dates of issue	Free	Free	25 p.c.
40917-1	Articles of any material designed to be ejected from aircraft for use as markers in crop spraying or crop dusting operations	Free	Free	Free
40960-1	Roofs, chutes, ladders, wall sections with or without doors incorporated therein, materials and parts; all of the foregoing for the construction or repair of silos for storing ensilage	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE III

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confiseries recouvertes de chocolat ou en contenant	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
7802-1	Glaïeuls, sous forme de tiges souterraines bulbeuses, n.d.	15 p.c.	17 1/2 p.c.	25 p.c.
7804-1	Hydrangées et autres plantes en pots, n.d.; plants de rosiers et autres plants pour la greffe ordinaire ou pour la greffe par oeil détaché, n.d., bulbes, tiges souterraines bulbeuses, y compris les glaïeuls sous forme de tiges souterraines bulbeuses, tubercules, rhizomes et racines dormantes, n.d.; rosiers nains polyantha; Tout ce qui précède devant être utilisé par des fleuristes ou pépiniéristes aux fins de forçage régulier ou pour en continuer la croissance avant de s'en défaire	En fr.	En fr.	20 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gommes sucrées, les grains de maïs éclatés et glacés, les noix glacées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gâteaux, les tartes, les poudings et toutes autres friandises contenant du sucre	12 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
18405-1	Publications périodiques, reliées ou non, imprimées et publiées à des intervalles réguliers, au moins quatre fois par année, et portant les dates de publication	En fr.	En fr.	25 p.c.
40917-1	Articles de toute matière, conçus pour être éjectés d'aéronefs, devant servir de repères dans les opérations de poudrage ou de pulvérisation des récoltes	En fr.	En fr.	En fr.
40960-1	Toitures, couloirs, échelles, sections murales, avec ou sans portes incorporées, matières et pièces; tout ce qui précède devant servir à la construction ou à la réparation de silos pour ensiler le fourrage	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE III (Continued)

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
42701-1	Articles which otherwise would be classified under tariff item 42700-1, namely: compressor sets, electricity generating sets, fork lift trucks, front-end loaders or tractor shovels, gear reducers, pumps and pump sets, motor operated valves, positive displacement blowers and vacuum pumps, metal working lathes, metal working milling machines, cutting tools for use with metal working machines, <i>articulated folding boom-type cranes designed for mounting on trucks</i> ; accessories, attachments and control equipment for use therewith; parts of the foregoing	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.			
	Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the <i>Financial Administration Act</i> apply in the case of a remission granted under this provision.			
42815-1	Diesel and semi-diesel engines, <i>of a class or kind made in Canada</i> , and parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			
42816-1	<i>Diesel and semi-diesel engines, of a class or kind not made in Canada, and parts thereof, n.o.p.</i>	Free	15 p.c.	30 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada	Free	Free	27 1/2 p.c.
	on and after July 1, 1979	Free	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.

ANNEXE III (Suite)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42701-1	Articles qui autrement seraient classifiés dans le numéro tarifaire 42700-1, savoir: groupes compresseurs, groupes électrogènes, chariots élévateurs à fourche, chargeurs à benne frontale ou pelles à tracteurs, réducteurs à engrenages, pompes et groupes pompes, soupapes commandées par moteur, souffleries à mouvement alternatif et pompes à vide, tours pour travailler les métaux, fraiseuses pour travailler les métaux, outils tranchants devant servir avec des machines à travailler les métaux, <i>grues articulées pliantes genre à flèche conçues pour être montées sur des camions</i> ; accessoires, dispositifs et appareils de commande devant servir avec ces articles; pièces de ce qui précède	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.			
	Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y a de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.			
42815-1	Moteurs diesel et semi-diesel, <i>d'une classe ou d'une espèce faite au Canada</i> , et leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
42816-1	Moteurs diesel et semi-diesel, <i>d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada</i> , et leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut prescrire le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1979	En fr. En fr.	En fr. 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.

SCHEDULE III (Continued)

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada	Free	Free	27 1/2 p.c.
	on and after July 1, 1979	Free	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.
44205-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1, and 44705-1, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	10 p.c.
44503-1	<i>Parts of electric light fixtures and appliances which would otherwise be classified under tariff item 44500-1, but not including electric cords, plugs, sockets, switches, connectors, high intensity discharge ballasts, or assemblies incorporating any of the foregoing</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44533-1	Radio and television apparatus and parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	25 p.c.
	Except that in the case of colour television receiving sets having an overall diagonal measurement across the picture tube of sixteen inches or more that are the manufacture of any country, colony, protectorate or territory to which the benefits of the British Preferential Tariff have been extended, the Most-Favoured-Nation Tariff applies until December 31, 1979.			
	<i>Except that in the case of television apparatus and parts thereof, for use in community antenna television transmission lines, that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			
44540-1	Loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers; parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	25 p.c.
	<i>Except that in the case of audio-frequency electric amplifiers and parts thereof, for use in community antenna television transmission lines, that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>			

ANNEXE III (Suite)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:				
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.
	à compter du 1 ^{er} juillet 1979	En fr.	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.
44205-1	Matériaux, y compris toutes les pièces, faits entièrement ou principalement en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, lorsqu'ils sont importés pour servir à la fabrication de produits ayant le droit d'entrer sous le régime des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1, sous réserve des règlements que peut prescrire le Ministre	En fr.	En fr.	10 p.c.
44503-1	<i>Pièces d'installations et d'accessoires d'éclairage électrique qui seraient autrement classifiées dans le numéro tarifaire 44500-1, mais à l'exclusion des cordons, prises, douilles, commutateurs et connecteurs électriques, ballasts à décharge de haute intensité, ou des ensembles comprenant l'un quelconque des articles qui précèdent</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44533-1	Appareils de T.S.F. et de télévision, et leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	Sauf que dans le cas des télécouleurs qui mesurent diagonalement hors tout 16 pouces ou plus, en travers du tube-image, et qui sont fabriqués dans tout pays, colonie, protectorat ou territoire auquel les avantages du Tarif de préférence britannique ont été accordés, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique jusqu'au 31 décembre 1979.			
	<i>Sauf que dans le cas des appareils de télévision et leurs pièces, qui doivent servir dans des lignes de télédistribution, et qui sont fabriqués dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			
44540-1	Hauts-parleurs; amplificateurs électriques d'audiofréquences; leurs pièces, n.d.	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
	<i>Sauf que dans le cas des amplificateurs électriques d'audiofréquences et leurs pièces, qui doivent servir dans des lignes de télédistribution, et qui sont fabriqués dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i>			

SCHEDULE III (Continued)

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
56805-1	Knitted garments, knitted fabrics and knitted goods, n.o.p.	20 p.c.	27 1/2 p.c.	55 p.c.
	Except that in the case of any such goods that are the manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or <i>Eire</i> , the <i>Most-Favoured-Nation Tariff</i> applies.			
61810-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber, for equipment of the agricultural implements and agricultural machinery specified in tariff items 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, 40920-1, 40924-1, 40928-1, 40932-1, 40936-1 and the tractors provided for in tariff items 40938-1 and 40940-1 <i>when such tractors are used for farm purposes only</i>	Free	Free	Free
68205-1	<i>Articles and</i> materials for use in the manufacture or repair of the goods specified in tariff item 68200-1	Free	Free	Free
68705-1	<i>Catgut</i> , n.o.p.	Free	Free	Free
	Materials of all kinds for use in producing or manufacturing the products of heading 93811, when imported exclusively for such use, whether or not otherwise enumerated in Schedule A, subject to such regulations as the Minister may prescribe:			
85001-1	<i>Other than the following</i>	Free	Free	Free
85002-1	<i>2,4 dichlorophenoxyacetic acid, 2 methyl — 4 chlorophenoxyacetic acid, and their esters and amine salts</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	91510 — Industrial mixtures, including reaction blends, of fatty acids not containing 90 per cent or more by weight of any one acid; acid oils from refining, n.o.p.; industrial mixtures, including reaction blends, of fatty alcohols not containing 90 per cent or more by weight of any one alcohol:			
91510-4	Higher fatty alcohols, unsulphated, for use in the manufacture of <i>the goods enumerated in tariff item 93402-1</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE III (Suite)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif général
56805-1	Vêtements tricotés, tissus à mailles et articles tricotés, n.d.	20 p.c.	27 1/2 p.	55 p.c.	
	Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.				
61810-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc, destinés aux instruments aratoires et aux machines agricoles désignés dans les numéros tarifaires 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, 40920-1, 40924-1, 40928-1, 40932-1 et 40936-1, et aux tracteurs désignés aux numéros tarifaires 40938-1 et 40940-1 lorsque ces tracteurs sont utilisés à des fins agricoles seulement	En fr.	En fr.	En fr.	
68205-1	Articles et matières devant servir à la fabrication ou à la réparation des marchandises désignées au numéro tarifaire 68200-1.	En fr.	En fr.	En fr.	
68705-1	Corde de boyau, n.d.	En fr.	En fr.	En fr.	
	Matières de toute sorte devant servir à la production ou à la fabrication des produits de la position 93811, lorsqu'elles sont importées exclusivement pour servir à cette fin, qu'elles soient énumérées autrement ou non dans la liste A, sous réserve des règlements que peut prescrire le Ministre.				
85001-1	Autres que ce qui suit	En fr.	En fr.	En fr.	
85002-1	Acide 2, 4 dichlorophénoxyacétique, acide 2 méthyl - 4 chlorophénoxyactétique, et leurs esters et sels d'amine.	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	
91510	— Mélanges industriels, obtenus par réaction ou autrement, d'acides gras ne contenant pas 90 p. 100 en poids ou plus d'un acide quelconque; huiles acides de raffinage, n.d.; mélanges industriels, obtenus par réaction ou autrement, d'alcools gras ne contenant pas 90 p. 100 en poids ou plus d'un alcool quelconque:				
91510-4	Alcools gras supérieurs, non sulfatés, devant servir à la fabrication des marchandises énumérées au numéro tarifaire 93402-1	En fr.	En fr.	25 p.c.	

SCHEDULE III (*Concluded*)

Tariff	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
93811-3	<p>93811 — Chemicals for use exclusively as, and preparations compounded exclusively for use as disinfectants, insecticides, fungicides, herbicides, anti-sprouting products, rodenticides, or otherwise in combatting pests of a plant or animal nature; all the foregoing subject to such regulations as the Minister may prescribe:</p> <p><i>2,4 dichlorophenoxyacetic acid, 2 methyl — 4 chlorophenoxyacetic acid, and their esters and amine salts, when in packages exceeding 3 pounds each gross weight</i></p>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE III (*Fin*)

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
93811	— Produits chimiques <i>devant servir</i> exclusivement de désinfectants, d'insecticides, de fongicides, d'herbicides, d' <i>inhibiteurs de germination</i> et d'antirongeurs ou autrement pour combattre les fléaux d'ordre végétal ou animal, et préparations <i>composées</i> exclusivement pour <i>servir à ces fins</i> ; tout ce qui précède sous réserve des règlements que peut <i>prescrire</i> le Ministre:			
93811-3	<i>Acide 2,4 dichlorophénoxyacétique, acide 2 méthyl — 4 chlorophénoxyacétique, et leurs esters et sels d'amine, en paquets d'un poids brut excédant 3 livres chacun.</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE IV

Item	Goods	When Subject to Drawback	Portion of Duty Payable as Drawback
97012-1	<i>Costumes or parts thereof, designed or decorated in a manner reflecting a specific ethno-cultural heritage.</i>	<i>When for the use of bona fide ethno-cultural groups, who are recognized as such pursuant to regulations established by order of the Governor in Council, and who require such costumes for the public manifestation of their ethno-cultural heritage, under such regulations as the Minister may prescribe</i>	<i>99 p.c.</i>
		<i>Any goods which are sold or otherwise disposed of within twelve months after drawback has been claimed under this item are subject to the duties otherwise prescribed.</i>	
97056-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada.	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1 , 42817-1, 44037-1, 44040-1 and 44705-1.	99 p.c.

ANNEXE IV

Numéro	Produits	Admis au bénéfice du drawback	Partie du droit payable à titre de drawback
97012-1	<i>Costumes ou leurs parties, conçus ou décorés de façon à témoigner d'un héritage ethno-culturel particulier.</i>	<i>Lorsqu'ils doivent servir à de véritables groupes ethno-culturels reconnus comme tels en conformité avec les règlements établis par décret du gouverneur en conseil et qui ont besoin de ces costumes pour manifester publiquement leur héritage ethno-culturel, en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.</i>	99 p.c.
		<i>Tout produit qui est vendu ou autrement aliéné dans les douze mois qui suivent une demande de drawback, en vertu du présent numéro, est assujetti aux droits autrement prescrits.</i>	
97056-1	Matières, y compris toutes les pièces, composées entièrement ou principalement de métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada.	<i>Lorsqu'elles sont employées à la fabrication de marchandises admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1.</i>	99 p.c.

C-49

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act to amend the Financial Administration Act
(garnishment)

First reading, April 26, 1978

THE MINISTER OF JUSTICE

C-49

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

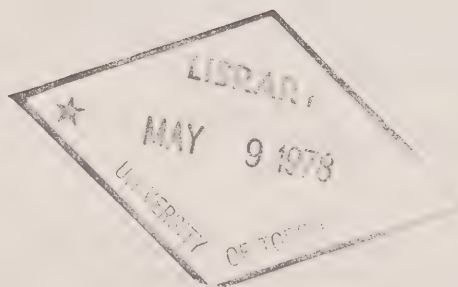
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière
(saisie-arrêt)

Première lecture, le 26 avril 1978

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act to amend the Financial
Administration Act (garnishment)

R.S., c. F-10;
1974-75-76, cc.
33, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Financial Administration Act* is
amended by adding thereto, immediately 5
after section 88 thereof, the following Part:

“PART X.1

GARNISHMENT PROCEEDINGS

88.1 (1) Subject to this Part and not-
withstanding any other Act of the Parlia-
ment of Canada, Her Majesty in right of
Canada may be garnisheed in accordance 10
with any Act of the legislature of a prov-
ince or of the Parliament of Canada or any
Ordinance of the Yukon Territory or the
Northwest Territories, as if Her Majesty
were an ordinary person, in respect of 15

- (a) salaries, and
- (b) fees to individuals under personal
service contracts.

(2) In subsection (1), “salary” means
the basic pay received by a person for the 20
performance of the regular duties of a
position or office, including any amount
received as allowances, special remunera-
tion, payment for overtime or other compen-
sation or as a gratuity unless that 25
amount is deemed to be or to have been
excluded from that person’s basic pay pur-

Her Majesty in
right of Canada
may be
garnisheed for
wages, salaries,
fees

“salary”
defined

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

Loi modifiant la Loi sur l’administration
financière (saisie-arrêt)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. F-10;
1974-75-76, cc.
33, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54

1. La *Loi sur l’administration financière*
est modifiée par l’adjonction, après l’article 5
88, de la Partie suivante:

«PARTIE X.1

PROCÉDURE EN MATIÈRE DE
SAISIE-ARRÊT

88.1 (1) Sous réserve des dispositions de
la présente Partie et nonobstant toute
autre loi du Parlement du Canada, Sa
Majesty du chef du Canada peut être assi- 10
gnée en saisie-arrêt conformément à toute
loi de la législature d’une province ou du
Parlement du Canada, ou à toute ordon-
nance du territoire du Yukon ou des terri-
toires du Nord-Ouest, au même titre 15
qu’une personne ordinaire, en regard des

- a) traitements, et
- b) honoraires versés à des particuliers
en vertu de contrats de louage de servi-
ces personnels. 20

(2) Aux fins du paragraphe (1), «traite-
ment» désigne la rémunération de base
versée à une personne pour l’accomplisse-
ment des fonctions normales d’un poste, y
compris les indemnités, notamment les 25
allocations, les rétributions spéciales ou la
rémunération d’heures supplémentaires, ou
les gratifications à moins que ces indem-
nités ne soient réputées ne pas faire partie

Sa Majesté du
chef du Canada
peut être
assignée en
saisie-arrêt
touchant les
salaires,
traitements,
honoraires

Définition de
«traitement»

EXPLANATORY NOTE

The new Part X.1 would, to the extent provided therein, remove the immunity of Her Majesty in right of Canada in respect of garnishment proceedings.

NOTE EXPLICATIVE

La nouvelle Partie X.1 abolit, dans les limites prévues, l'immunité dont jouit Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de la procédure en matière de saisie-arrêt.

suant to any regulation made under paragraph 88.4(b).

Application of Part

88.2 This Part does not apply to the Canadian Forces or to Crown corporations that were subject to provincial garnishee legislation immediately prior to the commencement of this Part. 5

Where documents must be served on Her Majesty

88.3 (1) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by this Part must be effected at the place specified in the regulations. 10

Method of service on Her Majesty

(2) In addition to any method of service permitted by the law of the province in question and notwithstanding any requirement of that law relating to service, service of documents on Her Majesty under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province. 20

Regulations

88.4 The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the place where service of documents on Her Majesty must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Part; and 25

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in subsection 88.1(2), an amount in respect of allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or gratuity to be or to have been excluded from the basic rate of pay of a person. 30

Regulations to be made readily available to public

88.5 The Treasury Board shall cause the regulations made under section 88.4, and amendments to those regulations, to be made available throughout Canada in a manner commensurate with the principle that every individual is entitled to easy access thereto. 40

Prohibition

88.6 No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to him." 45

de la rémunération de base de cette personne conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa 88.4b).

Application

88.2 La présente Partie ne s'applique ni aux Forces canadiennes ni aux corporations de la Couronne qui étaient assujetties aux lois provinciales en matière de saisie-arrest immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Partie. 5

Signification des documents à Sa Majesté

88.3 (1) Les documents relatifs à une saisie-arrest, autorisée par la présente Partie, sont signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements. 10

Modes de signification à Sa Majesté

(2) En plus des modes de signification autorisés par le droit de la province concernée et nonobstant les prescriptions de ce droit en matière de signification, la signification des documents à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire sous pli recommandé, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la province. 20

Règlements

88.4 Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) indiquant le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrest autorisée par la présente Partie doivent être signifiés à Sa Majesté; et 25

b) désignant, pour l'application de la définition «traitement» au paragraphe 88.1(2), les indemnités, notamment les allocations, les rétributions spéciales ou les rémunérations d'heures supplémentaires, ou les gratifications qui peuvent être exclues du taux de base du traitement d'une personne. 30

35

Les règlements doivent être facilement accessibles au public

88.5 Le conseil du Trésor doit faire en sorte que les règlements adoptés en vertu de l'article 88.4 et les modifications y afférentes puissent être consultés partout au Canada conformément au principe selon lequel chaque individu a le droit d'y avoir facilement accès. 40

Interdiction

88.6 Aucun employé ne peut être congédié, suspendu ou mis à pied pour le seul motif que des procédures de saisies-arrest, permises par la présente Partie, peuvent être ou ont été prises à son égard.» 45

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-50

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police
Act

First reading, April 28, 1978

C-50

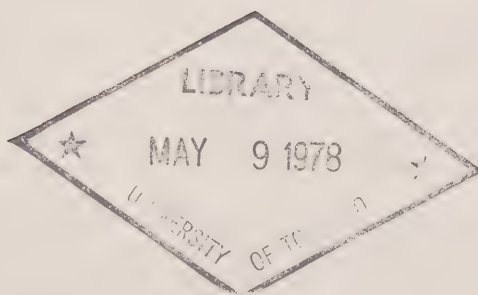
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

Loi modifiant la Loi concernant la Gendarmerie royale
du Canada

Première lecture, le 28 avril 1978



THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

BILL C-50

An Act to amend the Royal Canadian
Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi concernant la
Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-9;
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Royal Canadian
Mounted Police Act* is amended by adding
thereto, immediately before the definition
"Commissioner", the following definition:

"appropriate
officer"
«officier
compétent»

" "appropriate officer" means, in respect
of a member, such officer as the Com-
missioner may designate;"

10

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "appropriate officer", the
following definition:

"Code of
Conduct"
«Code
d'éthique»

" "Code of Conduct" means the regula- 15
tions made pursuant to section 38;"

(3) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "Commissioner", the fol-
lowing definition:

"Committee"
«Comité»

" "Committee" means the Review Com- 20
mittee established by section 25;"

(4) The definition "member" in section 2
of the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

"member"
«membre»

" "member" means any person

(a) who is appointed as an officer or
other member of the Force under sec-
tion 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a),
and

30

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. R-9;
1976-77, c. 28

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Gendar-
merie royale du Canada* est modifié par 5
l'adjonction, après la définition du mot «offi-
cier», des définitions suivantes:

« «officier compétent» désigne, relative-
ment à un membre, l'officier que peut
désigner le Commissaire.»

10

«représentant» désigne un membre qui
représente ou assiste un autre membre
conformément à l'article 47.1.»

«officier
compétent»
"appropriate..."

«représentant»
"representa-
tive"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction, avant la définition 15
du mot «Commissaire», de la définition
suivante:

« «code d'éthique» désigne les règlements
établis conformément à l'article 38;»

«code d'éthique»
"Code..."

(3) L'article 2 est en outre modifié par 20
l'adjonction, après la définition de «code
d'éthique», de la définition suivante:

« «comité» désigne le comité d'examen
établi en vertu de l'article 25;»

«comité»
"Committee"

(4) La définition de «membre» à l'article 2 25
de ladite loi est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

« «membre» désigne quiconque

«membre»
"member"

a) est nommé officier ou autre membre
de la Gendarmerie en vertu de l'article 5 30
ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a), et

b) n'a pas été congédié ni renvoyé de la
Gendarmerie de la manière prévue à la
présente loi ou aux règlements;»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi concernant la Gendarmerie royale du Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) to (3) New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 15.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) et (3) Nouveau. Découle des modifications introduites par l'article 15 du bill.

La définition de «représentant» est nouvelle et découle de l'article 47.1 introduit par l'article 17 du bill.

(4) The proposed amendment to the definition "member" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons and thereby excluding public servants, former members and persons appointed to the R.C.M.P. Reserve or Auxiliary or as Supernumerary Special Constables.

The definition "member" at present reads as follows:

" "member" means a member of the force;"

(4) La modification à la définition de «membre» apporte des éclaircissements à la définition en limitant son application à certaines personnes bien déterminées et, par conséquent, en excluant les fonctionnaires, les anciens membres et les personnes nommées à titre de réservistes ou d'auxiliaires ou de gendarmes spéciaux surnuméraires de la G.R.C.

La définition de «membre» se lit actuellement comme suit:

« «membre» désigne un membre de la Gendarmerie;»

(b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act or the regulations;"

(5) The definition "officer" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"officer"
«officier»

"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);

representative
«représentant»

"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1."

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Standing orders

"(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering him to make rules shall be known as standing orders."

2. Section 4 of the said Act is repealed.

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Delegation

"(2) The Commissioner may delegate to any member any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the powers, duties or functions under subsections 10(1) and 21(2), sections 34, 35 and 36, subsections 42(4), (6) and (8) and 45.14(1), sections 45.16 and 45.17, subsection 45.21(5), sections 45.26 and 45.27 and subsections 45.29(7), 46(4) and 47.1(3)."

4. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) by way of reduction in rank appoint officers to lower ranks."

(5) La définition du mot «officier» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«officier» désigne un membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).»

«officier»
"officer"

(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 15 suivant:

«(2) Les règles qu'établit le Commissaire en vertu du pouvoir de réglementation que lui accorde la présente loi sont appelées ordres permanents.»

10 Ordres
permanents

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé.

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou les fonctions dont il est investi en vertu de la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des pouvoirs ou fonctions visés aux paragraphes 10(1) et 21(2), aux articles 34, 35 et 36, aux paragraphes 42(4), (6) et (8) et 45.14(1), aux articles 45.16 et 45.17, aux paragraphes 45.21(5), aux articles 45.26 et 45.27 et aux paragraphes 45.29(7), 46(4) et 47.1(3).»

Délégation

4. (1) L'alinéa 6(1)f) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«d) par voie de rétrogradation, nommer des officiers à des grades inférieurs.»

35

(5) The proposed amendment to the definition “officer” would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons. The definition “representative” is new and is consequential on proposed section 47.1 contained in clause 17.

The definition “officer” at present reads as follows:

““officer” means a *commissioned officer of the force*.”

(6) New. Consequential on the proposed amendments contained in clauses 15 and 17 relating to the making of rules by the Commissioner.

Clause 2: This amendment would repeal a section that is duplicative of the general authority over the R.C.M.P. conferred on the Governor in Council by other provisions of the Act, particularly sections 20 and 21.

Section 4 reads as follows:

“4. The force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes.”

Clause 3: New. This amendment would give clear legislative authority to the Commissioner to delegate certain of his powers and duties.

Clause 4: (1) This amendment would repeal a rank of officers that is no longer used.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

“6. (1) The officers of the force, in addition to the Commissioner, shall consist of

(f) *Sub-Inspectors*,

and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council.”

(2) New. This amendment would give clear legislative authority for the Governor in Council to reduce the rank of officers.

(5) La modification à la définition d’«officier» apporte des éclaircissements à la définition en limitant son application à certaines personnes bien déterminées.

La définition d’«officier» se lit actuellement comme suit:

« «officier» désigne un officier breveté de la Gendarmerie. »

(6) Nouveau. Découle des modifications introduites par les articles 15 et 17 du bill relatifs aux règles établies par le Commissaire.

Article 2 du bill: Cette modification abroge un article faisant double emploi avec d’autres articles de la loi, notamment les articles 20 et 21, en ce qui concerne l’autorité accordée au gouverneur en conseil sur la G.R.C.

L’article 4 se lit comme suit:

«4. La Gendarmerie peut être employée à tels endroits, dans les limites ou en dehors du Canada, que le gouverneur en conseil prescrit.»

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification attribue au Commissaire le pouvoir de déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions.

Article 4 du bill: (1) Cette modification abolit un grade d’officiers qui n’est plus utilisé.

Les passages pertinents du paragraphe 6(1) se lisent actuellement comme suit:

«6. (1) Les officiers de la Gendarmerie comprennent, outre le Commissaire,

f) des sous-inspecteurs,

et tels autres gradés que détermine le gouverneur en conseil.»

(2) Nouveau. Cette modification attribue au gouverneur en conseil le pouvoir de rétrograder les officiers.

5. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*"Other Members and Supernumerary
Special Constables"*

Appointment
and designation

7. (1) The Commissioner may
- (a) appoint persons to be members of 5
the Force other than officers;
- (b) by way of promotion appoint a
member other than an officer to a
higher rank or level for which there is a
vacancy in the establishment of the 10
Force;
- (c) where he is requested by any
department of the Government of
Canada or considers it necessary or in
the public interest, appoint for a period 15
not exceeding twelve months at any one
time special constables supernumerary
to the strength of the Force for the
purpose of maintaining law and order;
and 20
- (d) designate any member or supernu-
merary special constable appointed
under this subsection as a peace officer.

Ranks and
levels

- (2) The ranks and levels of members
other than officers and the maximum 25
numbers of persons to be appointed to
each rank and level shall be as prescribed
by the Treasury Board.

Revocation of
appointment

- (3) The Commissioner may at any time
revoke the appointment of any supernu- 30
merary special constable appointed under
subsection (1).

Certificates

- (4) The Commissioner may issue a cer-
tificate to any person appointed a member 35
under subsection (1) stating that the
person to whom it is issued is a member of
the Force and, if that person is also desig-
nated under that subsection as a peace
officer, a peace officer, and any document
purporting to be such a certificate is evi- 40
dence in all courts and in all proceedings
of the facts so stated.

Supernumerary
special
constables

8. Supernumerary special constables
shall serve without pay and are not en-

5. La rubrique précédant l'article 7 et les
articles 7 à 10 de ladite loi sont abrogés et
remplacés par ce qui suit:

*"Autres membres et gendarmes auxiliaires
surnuméraires"*

Nomination et
désignation

7. (1) Le Commissaire peut
- a) nommer des membres de la Gendar- 5
merie autres que les officiers;
- b) nommer, par voie de promotion, un
membre autre qu'un officier à un grade
ou échelon supérieur à l'égard duquel il
existe une vacance dans la Gendarmerie; 10
- c) à la demande d'un ministère du gou-
vernement du Canada ou lorsqu'il le
juge nécessaire ou dans l'intérêt public,
nommer, à l'effectif de la Gendarmerie,
des gendarmes auxiliaires surnuméraires 15
dont chaque mandat renouvelable, ne
dépassant pas douze mois, consiste à
assurer l'ordre public; et
- d) désigner agent de la paix, tout 20
membre ou gendarme auxiliaire surnu-
méraire nommé en vertu du présent
paragraphe.

Grades et
échelons

- (2) Les grades et échelons des membres
autres que les officiers, ainsi que le
nombre maximum de personnes à nommer 25
dans chaque grade ou échelon, doivent être
conformes à ce que prescrit le conseil du
Trésor.

Révocation

- (3) Le Commissaire peut révoquer tout
gendarme auxiliaire surnuméraire nommé 30
en vertu du paragraphe (1).

Certificats

- (4) Le Commissaire peut délivrer un
certificat à tout membre nommé en vertu
du paragraphe (1), portant que le titulaire
est membre de la Gendarmerie, et agent 35
de la paix s'il est désigné à ce titre en vertu
dudit paragraphe; tout document censé
être un tel certificat constitue une preuve
des faits y énoncés recevable devant toutes
cours et dans toutes les procédures. 40

8. Les gendarmes auxiliaires surnumé-
raires exercent leur fonction gratuitement

Gendarmes
auxiliaires
surnuméraires

Clause 5: This amendment would consolidate subsections 7(1) and (4) and section 10 (respecting appointments), clarify section 8 (respecting certificates), repeal section 10 (respecting the Financial Comptroller) and empower the Commissioner to set qualifications for appointment as members. As well, the amendment would consolidate the provisions of subsection 17(3) with related provisions.

The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 at present read as follows:

“Other Members

7. (1) The Commissioner *shall* appoint the members of the force other than officers, *for permanent or temporary duty.*

(2) The ranks and *grades* of members other than officers, and the maximum numbers of persons to be appointed to each rank and *grade* shall be as prescribed by the Treasury Board.

(3) *The Commissioner may authorize any officer to make appointments under subsection (1) on behalf of the Commissioner.*

(4) *The Commissioner may appoint any member and any special constable appointed under section 10 to be a peace officer.*

8. A certificate purporting to be *issued by or under authority of the Commissioner and* stating that the person to whom it is issued is a member of the force *or that he is a peace officer appointed under this Act* is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated *therein.*

Financial Comptroller

9. *The Governor in Council may appoint and fix the salary and prescribe the duties of a Financial Comptroller of the force.*

Supernumerary Special Constables

10. *The Commissioner may appoint without pay special constables supernumerary to the strength of the force for a period not exceeding twelve months at any one time for the purpose of maintaining law and order at the request of any department of the Government of Canada or in any case in which the Commissioner considers it necessary or in the public interest, but such special constables are not entitled to any pecuniary privilege or benefit under this Act and such appointment may be revoked by the Commissioner at any time.”*

Article 5 du bill: Cette modification a pour effet de réunir les paragraphes 7(1) et (4) et l'article 10 (relatif aux nominations), d'apporter des éclaircissements à l'article 8 (relatif aux certificats), d'abroger l'article 10 (relatif au contrôleur financier) et de permettre au Commissaire d'établir les conditions d'admissibilité applicables aux membres. Cette modification réunit aussi les dispositions du paragraphe 17(3) et des dispositions connexes.

La rubrique précédant l'article 7 et les articles 7 à 10 se lisent actuellement comme suit:

«Autres membres

7. (1) Le Commissaire *doit* nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers, *pour des fonctions permanentes ou temporaires.*

(2) Les grades et *rangs* des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximum de personnes à nommer dans chaque grade ou *rang*, doivent être conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor.

(3) *Le Commissaire peut autoriser tout officier à faire des nominations prévues par le paragraphe (1) au nom du Commissaire.*

(4) *Le Commissaire peut désigner* comme agent de la paix tout membre et tout gendarme spécial nommé aux termes de *l'article 10.*

8. Un certificat censé *délivré par le Commissaire ou sous son autorité et* déclarant que la personne à qui il a été délivré est membre de la Gendarmerie *ou qu'elle est un agent de la paix nommé selon la présente loi*, constitue une preuve, recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures, des faits y énoncés.

Contrôleur financier

9. *Le gouverneur en conseil peut nommer un contrôleur financier de la Gendarmerie, fixer son traitement et déterminer ses fonctions.*

Gendarmes spéciaux surnuméraires

10. *Le Commissaire peut nommer, sans solde, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires pour une période d'au plus douze mois à une même époque, en vue de soutenir la loi et de maintenir l'ordre, à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou dans tous les cas où le Commissaire le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, mais ces gendarmes spéciaux n'ont droit à aucun privilège ou bénéfice pécuniaire sous le régime de la présente loi. Le Commissaire peut révoquer une telle nomination en tout temps.»*

titled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.

Peace officer

9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi.

9. Tout officier et toute personne désigné agent de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agent de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que les lois accordent aux agents de la paix.

Agent de la
paix

Qualifications

Qualifications

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless he is a Canadian citizen, physically fit, of good character and, in the case of a member other than an officer, meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, direct.

Exception

(2) When persons who meet the qualifications described in subsection (1) are not available for appointment as members, any person who is not a Canadian citizen but who meets the other qualifications described in that subsection that are applicable to him may be appointed to be a member."

Conditions d'admissibilité

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire.

Conditions
d'admissibilité

(2) En l'absence de personnes répondant à toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues audit paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé membre.»

Exception

6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

6. Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

7. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Other members

"(2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act or the regulations."

«(2) Aucun membre, autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est de la manière prévue à la présente loi ou aux règlements.»

Autres
membres

8. (1) The heading preceding section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) La rubrique précédant l'article 15 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Oaths"

(2) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Serments"

(2) Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Oaths

"15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of his office, take

«15. (1) Chaque membre, avant d'entrer en fonction, prête le serment d'allé-

Serments

Clause 6: Consequential on the proposed definition "member" contained in subclause 1(4).

Subsection 11(3) reads as follows:

"(3) A person appointed or employed under the authority of this section is not a member of the force."

Clause 7: This amendment, which is in part consequential on the proposed amendments contained in clause 15, would delete references to temporary duty, articles of engagement and term of service that are no longer necessary or appropriate.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) *Unless appointed for temporary duty, every member other than an officer shall upon appointment sign articles of engagement for a term of service not exceeding five years, but any such member may be dismissed or discharged by the Commissioner at any time before the expiration of his term of engagement.*"

Clause 8: (1) Consequential on the proposed amendment contained in subclause (2). The heading at present reads as follows:

"Oath of Office"

Article 6 du bill: Découle de la définition de «membre» introduite par le paragraphe 1(3) du bill.

Le paragraphe 11(3) se lit comme suit:

«(3) Une personne nommée ou employée sous l'autorité du présent article n'est pas membre de la Gendarmerie.»

Article 7 du bill: Cette modification, qui découle en partie des modifications introduites par l'article 15 du bill, supprime les mentions de fonction temporaire, ainsi que d'acte et de période d'engagement, qui ne sont plus nécessaires ni pertinentes.

Le paragraphe 13(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *Sauf s'il est nommé pour une fonction temporaire, chaque membre autre qu'un officier doit, lors de sa nomination, signer un acte d'engagement pour une période n'excédant pas cinq ans, mais un tel membre peut être congédié ou renvoyé par le Commissaire en tout temps avant l'expiration de la durée de son engagement.*»

Article 8 du bill: (1) Découle de la modification introduite par le paragraphe 8(2). La rubrique se lit actuellement comme suit:

«Serment d'office»

the oath of allegiance and the oaths set out in the schedule."

9. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed.

10. Section 19 of the said Act is repealed. 5

11. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, 10 training, discipline, efficiency, administration and good government of the Force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and any regula- 15 tions made under subsection (1), the Commissioner may make rules for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Force." 20

12. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in pay where reduction in rank or level

"(1.1) Where, pursuant to this Act, an officer is reduced in rank or any other 25 member is reduced in rank or level, the rate of pay of that officer or other member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the officer or other member is reduced that does not 30 exceed his rate of pay at the time his rank or level is so reduced."

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees, gifts, etc., to be paid to the Minister

"23. (1) Subject to this section and sec- 35 tion 45.19,

(a) all fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) all gifts and bequests, if money or 40 converted into money,

geance et les serments figurant à l'annexe."

9. La rubrique précédant l'article 17 et l'article 17 de ladite loi sont abrogés.

10. L'article 19 de ladite loi est abrogé. 5

11. La rubrique précédant l'article 21 et l'article 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Règlements et règles

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l'organisation, 10 la formation, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions. 15

Règles

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en vertu du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles visant l'organisation, la forma- 20 tion, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

12. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: 25

«(1.1) La rétrogradation d'un officier ou la rétrogradation d'un membre à un grade ou échelon inférieur conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de leur solde au barème de la solde 30 la plus élevée du grade ou échelon auquel ils sont reportés, selon le cas, qui ne dépasse pas le barème de leur solde au moment de leur rétrogradation.»

La rétrogradation entraîne une baisse de sa solde

13. L'article 23 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 45.19,

Honoraires, dons, etc., versés au Ministre

a) les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou 40 les allocations visés à l'article 22, et

b) les dons et legs, en argent ou convertis en argent,

(2) This amendment and the proposed amendment contained in clause 22 would set out the oaths presently required of a member of the R.C.M.P.

Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) Every member of the force shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and an oath of office in the following form:

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.”

Clause 9: This amendment would repeal subsections 17(1) and (2) since they are no longer serving any particular need and subsection 17(4) since it is duplicative of provisions in the *Customs Act* and the *Excise Act*. With respect to subsection 17(3), see the note to clause 5.

The heading preceding section 17 and section 17 read as follows:

“Justices and Peace Officers

17. (1) The Commissioner, and every Deputy Commissioner, Assistant Commissioner and Chief Superintendent, is *ex officio* a justice of the peace having all the powers of two justices of the peace.

(2) Every Superintendent and every other officer designated by the Governor in Council is *ex officio* a justice of the peace.

(3) Every officer, and every person appointed by the Commissioner under this Act to be a peace officer, is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

(4) Every officer, and every member appointed by the Commissioner to be a peace officer, has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer, including authority to make seizures of goods for infraction of revenue laws and to lay informations in proceedings brought for the recovery of penalties therefor.”

Clause 10: This amendment would repeal a section that is adequately covered elsewhere in the Act, particularly section 20.

Section 19 reads as follows:

“19. Unless authorized by the Governor in Council, members shall not be charged with any duties under or in connection with any municipal by-laws.”

Clause 11: Consequential on the amendment contained in subclause 1(6). In the French version of proposed subsection 21(1), the words “l’entraînement” would be replaced with the words “la formation”.

The heading preceding section 21 and section 21 at present read as follows:

(2) Cette modification ainsi que celle introduite par l’article 22 du bill énoncent les serments que doivent actuellement prêter les membres de la G.R.C.

Le paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Chaque membre de la Gendarmerie, avant d’exercer ses fonctions, prête le serment d’allégeance et un serment d’office dans les termes suivants, savoir:

Je, A.B., jure solennellement que j’accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m’incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j’observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Article 9 du bill: Cette modification abroge les paragraphes 17(1) et (2), devenus superflus, ainsi que le paragraphe 17(4) qui fait double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l’accise*. En ce qui concerne le paragraphe 17(3), voir la note explicative relative à l’article 5 du bill.

La rubrique précédant l’article 17 et cet article se lisent comme suit:

«Juges de paix et agents de la paix

17. (1) Le Commissaire, comme chaque sous-commissaire, commissaire adjoint ou surintendant principal, est d’office un juge de paix investi de tous les pouvoirs de deux juges de paix.

(2) Chaque surintendant, comme chaque autre officier désigné par le gouverneur en conseil, est d’office juge de paix.

(3) Tout officier ainsi que toute personne nommée par le Commissaire aux termes de la présente loi pour être agent de la paix sont des agents de la paix dans toute partie du Canada et jouissent de tous les pouvoirs, de toute l’autorité, de toute la protection et de tous les privilèges que les lois accordent à un agent de la paix.

(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l’égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d’un préposé de la douane et de l’accise, y compris le pouvoir d’effectuer des saisies d’effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations dans des poursuites intentées en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»

Article 10 du bill: Cette modification abroge un article dont la teneur peut se trouver ailleurs dans la loi, notamment à l’article 20.

L’article 19 se lit comme suit:

«19. Sauf autorisation du gouverneur en conseil, les membres ne doivent être chargés d’aucune fonction qui relève de quelque règlement municipal ou s’y rattache.»

Article 11 du bill: Découle de la modification introduite par le paragraphe 1(6) du bill. Dans la nouvelle version française du paragraphe 21(1) l’expression «la formation» est substituée à l’expression «l’entraînement».

La rubrique précédant l’article 21 et l’article 21 se lisent actuellement comme suit:

earned by or awarded, paid, or granted to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Minister, unless he directs otherwise.

Fines,
forfeitures, etc.,
to be paid to
the Minister

(2) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and all portions of any fine and of any forfeiture or seizure awarded or adjudged to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Minister.

Benefit Trust
Fund

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants in such manner as the Governor in Council may prescribe; and

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

Regulations

(4) The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Minister pursuant to this section.

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

"Boards of Inquiry

Appointment

24.1 (1) The Commissioner may appoint one or more officers as members of a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

que tout membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie doivent être versés au Ministre à moins que ce dernier n'en ordonne autrement.

(2) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie décernées ou adjudgées à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1^{er} avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, de la façon que peut prescrire le gouverneur en conseil; et

b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires régissant la gestion et l'emploi notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article.

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 24, de la rubrique et de l'article suivants:

«Commission d'enquête

24.1 (1) Le Commissaire peut nommer un ou plusieurs officiers membres d'une commission d'enquête aux fins d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée en vertu de la présente loi.

Versement au
Ministre des
amendes, etc. et
confiscations

Caisse
fiduciaire de
bienfaisance

Règlements

Nomination

“Regulations and Standing Orders

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Subject to this Act and the regulations made under subsection (1), the Commissioner may make rules, *to be known as standing orders*, for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force.”

Clause 12: New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 15 that deal with reduction in rank.

Clause 13: This amendment would clarify subsections 23(1) and (2) and empower the granting of benefits from the Benefit Trust Fund otherwise than by way of loan only.

Section 23 at present reads as follows:

“23. (1) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and all portions of any fine and of any forfeiture or seizure *that may be awarded or adjudged to any member of the force* in connection with the performance of his duties, and all gifts and bequests, if converted into money, shall be paid to the Minister.

(2) *All fees or costs that are ordinarily paid to any member of the force and any remuneration granted or awarded to him by way of salary, commission or fee for duties performed for any government or any other organization, or any money earned by or awarded or granted to him in connection with the performance of his duties over and above his regular salary or pay and allowances as a member of the force*, shall be paid to the Minister, except cases in which the Minister may from time to time otherwise direct.

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be used or paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants as the Governor in Council may prescribe;

(b) *for the making of loans to members of the force*; and

(c) as a reward, grant or compensation to any person who assists the force in the performance of its duties in any case where the Minister is of opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

(4) The Governor in Council may make *any regulations deemed by him necessary or convenient* for the management and administration of any money paid to the Minister pursuant to this section and *for the making and management of any loans made pursuant to subsection (3).*”

Clause 14: New. This amendment would provide for boards of inquiry.

«Règlements et ordres permanents

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en conformité du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles, appelées «ordres permanents», visant l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

Article 12 du bill: Nouveau. Découle des modifications introduites par l'article 15 du bill, traitant de la rétrogradation.

Article 13 du bill: Cette modification rend plus clairs les paragraphes 23(1) et (2) et permet que les indemnités prélevées sur la Caisse fiduciaire de bienfaisance ne soient pas octroyées qu'à titre de prêt.

L'article 23 se lit actuellement comme suit:

«23. (1) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, ainsi que toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie *qui peuvent être* décernées ou adjugées à un membre de la Gendarmerie relativement à l'exercice de ses fonctions, de même que les dons et legs, s'ils sont convertis en argent.

(2) *Tous les droits ou frais qui sont ordinairement versés à l'un quelconque des membres de la Gendarmerie et toute rémunération à lui accordée ou attribuée sous forme de salaire, commission ou honoraire à l'égard de devoirs accomplis pour tout gouvernement ou toute autre organisation, ou tout montant gagné par lui ou à lui attribué ou accordé relativement à l'exercice de ses fonctions en plus de son salaire régulier ou de sa solde et de ses allocations régulières comme membre de la Gendarmerie*, doivent être versés au Ministre, sauf les cas où le Ministre peut à l'occasion en ordonner autrement.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être employé ou versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1^{er} avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, selon que le gouverneur en conseil peut le prescrire;

b) *pour l'octroi de prêts aux membres de la Gendarmerie*; et

c) à titre de récompense, prime ou indemnité à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires ou utiles à la gestion et à l'administration de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article, et à l'octroi et la gestion de prêts consentis selon le paragraphe (3).»

Article 14 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit l'établissement de commissions d'enquête.

Matter to be investigated	(2) Where the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), he shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.	(2) Le Commissaire qui nomme une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit les questions dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport.	Objet de l'enquête
Powers of board of inquiry	(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power <ul style="list-style-type: none"> (a) to summon any person before the board as a witness and to require him to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things in his power or under his control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter; (b) to administer oaths; (c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and (d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary. 	(3) La commission d'enquête, relativement à la question dont elle est saisie, a le pouvoir <ul style="list-style-type: none"> a) d'assigner des témoins, de les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont le contrôle et que la Commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie; b) de recevoir des serments; c) de recevoir et d'accepter les preuves et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime appropriés, qu'ils soient ou non recevables devant une cour; et d) de procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires. 	5 Pouvoirs de la commission d'enquête
Representation by counsel or representative	(4) A board of inquiry may allow any person whose conduct or affairs are being investigated by the board to be present and to be represented by counsel or a representative throughout the inquiry.	(4) Une commission d'enquête peut permettre à une personne dont la conduite ou les affaires font l'objet d'une enquête par la commission d'être présente et représentée par un avocat ou un représentant pendant toute l'enquête.	25 Représentation par avocat ou représentant
Idem	(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the inquiry to be represented by counsel or a representative.	(5) Une commission d'enquête doit permettre à une personne qui témoigne à l'enquête d'être représentée par un avocat ou un représentant.	30 Idem
Member not excused from testifying	(6) In any investigation by a board of inquiry, no member shall be excused by reason of any privilege under this Act or any other Act or law from <ul style="list-style-type: none"> (a) answering any question, or (b) producing any document or thing relating to the matter before the board when required to do so by the board, but no answer or statement made in response to any such question and no document or thing produced when so required shall be used or receivable against the member in any criminal proceedings against him, 	(6) Au cours des enquêtes tenues par une commission d'enquête, aucun membre n'est dispensé, en raison d'un privilège accordé en vertu de la présente loi ou toute autre loi ou règle de droit <ul style="list-style-type: none"> a) de répondre aux questions, ou b) de produire les documents ou pièces ayant trait à la question dont elle est saisie, lorsque la commission l'exige; toutefois, aucune réponse ou déclaration faite suite à ces questions et aucun document ou pièces produits sur demande ne peuvent être utilisés ni ne sont recevables contre ce 	35 Le membre doit témoigner

other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* in respect of such answer or statement, or in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by him, other than a hearing into an allegation that such member with intent to mislead gave such answer or statement knowing it to be false. 10

Certain answers
not admissible

(7) Where in any investigation by a board of inquiry a member who is compelled to answer a question or produce a document or thing pursuant to subsection (6) is, or at any time during the investigation was, the representative of another member in respect of that investigation, the answer or statement made in response to such question or the document or thing so produced, as the case may be, shall not be used or receivable against that other member in any criminal proceedings against him or in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by him. 25

Return of
documents, etc.

(8) Any document or thing produced pursuant to this section by any person shall be returned by the board of inquiry requiring its production within ten days after the day a request is made in writing to the board by that person, but nothing in this subsection precludes the board from again requiring its production in accordance with this section." 30

1976-77, c. 28,
s. 49(1)

15. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART II

REVIEW COMMITTEE

Establishment and Organization of Committee

Committee
established

25. (1) There shall be a committee, to be known as the Review Committee, con-

membre dans des poursuites criminelles intentées contre lui, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* intentées relativement à de telles réponse ou déclaration, ou au cours d'une audience en vertu de l'article 45.1, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce membre, fait une réponse ou déclaration qu'il sait fausse avec l'intention de tromper. 5 10

Irrecevabilité
de certaines
réponses

(7) Lorsque, au cours d'une enquête tenue par une commission d'enquête, un membre qui est tenu de répondre à une question ou de produire un document ou une pièce conformément au paragraphe (6), représente ou a représenté, à quelque moment que ce soit au cours de l'enquête, un autre membre relativement à cette enquête, la réponse ou la déclaration qu'il a faite suite à cette question ou le document ou la pièce qu'il a produit, selon le cas ne peuvent être utilisés ni ne sont recevables contre cet autre membre dans des poursuites criminelles intentées contre lui ni au cours d'une audience en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle il aurait enfreint le code d'éthique. 15 20 25

Renvoi des
documents, etc.

(8) La commission d'enquête renvoie les documents ou pièces produits par une personne conformément au présent article, dans les dix jours de la demande par écrit qui lui est présentée à cette fin par cette personne; cependant, la commission peut, en vertu du présent paragraphe, en réclamer une nouvelle production.» 30 35

15. La Partie II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 49(1)

«PARTIE II

COMITÉ D'EXAMEN

Création et organisation du comité

25. (1) Est établi le comité d'examen composé du président et de deux autres 40

Création du
comité
d'examen

Clause 15: This amendment would replace the present provisions of Part II respecting discipline and would provide for new Parts respecting grievances, public complaints, discharge and a Review Committee.

The following table indicates the proposed provisions that are derived from existing provisions (all other provisions not listed are new):

<i>Proposed provision</i>	<i>Existing provision</i>
subsection 39(2)	subsection 27(1)
subsection 40(1)	section 31
subsection 43(3)	section 33
subsection 45.1(4)	subsection 34(4)
subsection 45.12(7)	subsection 37(2)
subsection 45.13(2)	section 41
subsection 45.14(1)	subsection 43(1)
section 45.19	section 45

Article 15 du bill: Cette modification remplace les dispositions actuelles de la Partie II relatives à la discipline et prévoit de nouvelles Parties traitant des griefs, des plaintes du public, du renvoi et d'un comité d'examen.

La liste suivante contient les nouvelles dispositions découlant de dispositions actuelles (les autres dispositions qui ne figurent pas sur la liste sont nouvelles):

<i>Nouvelles dispositions</i>	<i>Dispositions actuelles</i>
Paragraphe 39(2)	Paragraphe 27(1)
Paragraphe 40(1)	Article 31
Paragraphe 43(3)	Article 33
Paragraphe 45.1(4)	Paragraphe 34(4)
Paragraphe 45.12(7)	Paragraphe 37(2)
Paragraphe 45.13(2)	Article 41
Paragraphe 45.14(1)	Paragraphe 43(1)
Article 45.19	Article 45

	sisting of a Chairman and two other members appointed by the Governor in Council.	membres nommés par le gouverneur en conseil.	
Term of office	(2) Each member of the Committee shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible that the term of office of not more than one member expires in any year. 5	(2) Les membres du comité sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans et de sorte que, dans la mesure du possible, le mandat d'un seul membre expire au cours d'une même année. 5	Mandat
Tenure of office	(3) Notwithstanding subsection (2), 10 each member of the Committee holds office during good behaviour and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), les membres du comité sont nommés à titre inamovible et peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil pour motif valable. 10	Durée du mandat
Chairman	(4) The Chairman of the Committee has supervision over and direction of the work of the Committee. 15	(4) Le président du comité en surveille et dirige les travaux. 15	Président
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or temporary incapacity of any member of the Committee, the Governor in Council may appoint a person to act in the place of that member during such absence or incapacity. 20	(5) En cas d'absence ou d'empêchement temporaire d'un membre du comité, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant pendant cette absence ou cet empêchement. 20	Absence ou empêchement
Eligibility limited	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee. 25	(6) Aucun membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du comité.	Admissibilité au comité
Remuneration	(7) Each member of the Committee who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province is entitled to be paid such remuneration and travel allowances in connection with the work of the Committee as may be approved by the Treasury Board. 30	(7) Chaque membre du comité qui n'est pas un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province a droit, relativement aux travaux de ce comité, à la rémunération et aux indemnités de déplacement que peut approuver le conseil du Trésor. 25	Rémunération
Assistance	(8) The Minister may provide the Committee with professional, technical, secretarial and other assistance, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada without the approval of the Treasury Board. 40	(8) Le Ministre peut adjoindre au comité des auxiliaires, notamment des techniciens et autres professionnels ainsi que du personnel de secrétariat, mais aucune de ces personnes ne peut être choisie en dehors de la fonction publique du Canada sans l'approbation du conseil du Trésor. 35	Spécialistes
Rules	26. The Committee may make rules not inconsistent with this Act governing its proceedings, practice and procedure and the performance of its duties and functions under this Act. 45	26. Le comité peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, régissant ses délibérations, sa pratique et sa procédure, et l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. 40	Règles

Part II at present reads as follows:

**“PART II
DISCIPLINE
*Offences***

25. Every member who

- (a) disobeys or refuses to obey the lawful command of, or strikes or threatens to strike, any other member who is his superior in rank or is in authority over him;
- (b) abuses or maltreats any other member who is his inferior in rank or over whom he is in authority;
- (c) conducts himself by word or act in a traitorous or disloyal manner in respect of Her Majesty;
- (d) directly or indirectly receives or solicits any gratuity or reward without permission of the Commissioner, or any bribe;
- (e) wears the emblem, mark or insignia of any political party or in any way manifests political partisanship;
- (f) overholds any complaint;
- (g) conducts himself by word or act in a mutinous or insubordinate manner;
- (h) fails to account for, improperly withholds, misappropriates or misapplies any public money or property, any money or property levied under execution or taken from any prisoner, or any property not being his own and coming into his possession in the course of his duty or by reason of his being a member of the force;
- (i) divulges any matter or thing that it is his duty to keep secret;
- (j) makes an anonymous complaint to the Commissioner or to the Government of Canada or any province or any department thereof, or to any Minister of the Crown or member of Parliament or a provincial legislature;
- (k) wilfully or through negligence or connivance allows a prisoner to escape;
- (l) is cruel, harsh or unnecessarily violent to any prisoner or other person;
- (m) leaves any post on which he has been placed as sentry, guard or escort, or is asleep while on such duty;
- (n) deserts or absents himself from duty or quarters without leave;
- (o) conducts himself in a scandalous, infamous, disgraceful, profane or immoral manner; or
- (p) attempts to commit, or aids, abets, counsels or procures any other person to commit any act specified in this section,

is guilty of an offence, to be known as a major service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

26. Every member who violates or fails to comply with any standing order of the Commissioner or any regulation made under the authority of Part I is guilty of an offence, to be known as a minor service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

27. (1) Every member who has committed, is found committing, or is suspected of or charged under this Part with having committed a service offence may be placed under arrest, open arrest or suspension

- (a) by any other member of higher rank, or
- (b) if he is not a peace officer, by any member who is a peace officer.

La Partie II se lit actuellement comme suit:

**«PARTIE II
DISCIPLINE
*Infraction***

25. Tout membre qui

- a) désobéit ou refuse d'obéir aux ordres légitimes de quelque autre membre qui est son supérieur en grade ou est investi d'une autorité sur lui, ou frappe ou menace de frapper cet autre membre;
- b) injurie ou maltraite tout autre membre qui lui est inférieur en grade ou sur lequel il est investi d'une autorité;
- c) se conduit, en paroles ou en actes, d'une manière traîtresse ou déloyale à l'égard de Sa Majesté;
- d) accepte ou sollicite, directement ou indirectement, une gratification ou récompense sans la permission du Commissaire, ou un présent illicite ou pot-de-vin;
- e) porte l'emblème, la marque ou l'insigne d'un parti politique, ou, de quelque manière, manifeste une partialité d'ordre politique;
- f) diffère une plainte;
- g) se conduit, en paroles ou en actes, d'une façon rebelle ou insubordonnée;
- h) omet de rendre compte de deniers ou biens publics, de tous deniers ou biens saisis par exécution ou relevés à quelque prisonnier, ou de tous biens ne lui appartenant pas et dont il entre en possession dans l'accomplissement de son devoir ou du fait qu'il est membre de la Gendarmerie, ou retient illégitimement, distrait ou détourne les biens ou deniers susdits;
- i) divulgue quelque matière ou chose qu'il est astreint à tenir secrète;
- j) fait une plainte anonyme au Commissaire ou au gouvernement du Canada ou d'une province, ou à quelque département d'un tel gouvernement, ou à quelque ministre de la Couronne ou à quelque sénateur ou député ou membre d'une législature provinciale;
- k) volontairement, ou par négligence ou connivence, permet à un prisonnier de s'échapper;
- l) se conduit d'une manière cruelle, dure ou inutilement violente envers un prisonnier ou une autre personne;
- m) abandonne un poste auquel il a été placé comme sentinelle, garde ou escorte, ou dort pendant qu'il est ainsi de service;
- n) déserte ou s'absente de son devoir ou quartier sans permission;
- o) se conduit de façon scandaleuse, infâme, honteuse, impie ou immoral; ou
- p) tente de commettre tout acte spécifié au présent article ou aide, encourage ou amène toute personne à commettre un tel acte ou lui conseille de le commettre,

est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction majeure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

26. Tout membre qui viole un ordre permanent du Commissaire ou quelque règlement établi sous le régime de la Partie I, ou omet de se conformer à un tel ordre ou règlement, est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction mineure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

*Duties*Duties of
Committee

27. (1) The Committee shall, after due notice to the Commissioner and to the member requesting a reference to the Committee, review any grievance referred to it pursuant to section 36 or any case referred to it pursuant to section 45.17 or 45.27, and for that purpose shall give the Commissioner and such member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, of making written submissions to the Committee and appearing before the Committee to present argument on the reference.

Committee not
to receive
evidence

(2) The Committee shall not hear oral evidence or receive new documentary evidence.

Sittings of
Committee

(3) Where the Commissioner or a member whose grievance or case is being reviewed by the Committee wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Chairman of the Committee, having regard to the convenience of the Commissioner and that member.

Expenses

(4) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of a member whose grievance or case is being reviewed by the Committee or of his counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

Report on
reference

(5) On completion of a review under subsection (1), the Committee shall prepare and send to the Commissioner and the member whose grievance or case was reviewed a report setting out such comments and recommendations with respect to the grievance or case as it sees fit.

Report to
Minister

28. The Chairman of the Committee shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Committee in the

*Fonctions*Fonctions du
comité

27. (1) Le comité, après avoir donné avis conforme au Commissaire et au membre demandant un renvoi au comité, examine le grief ou l'affaire dont il est saisi conformément aux articles 36, 45.17 ou 46.27 respectivement, et à cette fin il accorde au Commissaire et à ce membre la possibilité, que ce soit personnellement ou par avocat ou représentant, de lui présenter des représentations écrites et de comparaître devant lui pour exposer ses arguments.

(2) Le comité n'entend pas les preuves testimoniales et ne reçoit pas de nouvelles preuves documentaires.

Preuves
testimoniales

(3) Lorsque le Commissaire ou le membre dont le grief ou la cause a été soumis au comité désire comparaître devant ce dernier, le comité siège au Canada au lieu et date que peut déterminer son président, compte tenu des préférences exprimées par le Commissaire et ce membre.

Séances du
Comité

(4) Lorsque le comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre dont il étudie le grief ou la cause, ou de son avocat ou représentant, ce membre, avocat ou représentant, peut recevoir, à la discrétion du comité les frais de déplacement et de séjour, encourus par suite de sa comparution devant le comité, que peut fixer le conseil du Trésor.

Frais

(5) A la conclusion de l'examen visé au paragraphe (1), le comité établit un rapport exposant les observations et les recommandations qu'il juge appropriées sur le grief ou la cause dont il a été saisi, et envoie ce rapport au Commissaire et au membre intéressé.

Rapport sur le
renvoi

28. Le président du comité présente au Ministre, dès que possible après le 31 mars de chaque année, un rapport des activités du comité au cours de l'année précédente,

Rapport au
Ministre

(2) Every person authorized to effect arrest under this section may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

Custody

28. (1) A member arrested under the authority of this Part may be placed in custody, and, subject to this Part and any orders of the Commissioner, may be held in custody until he is tried under this Part for the offence in respect of which he was placed under arrest.

(2) Where a member who has been placed under arrest for a service offence has been in custody for a period of eight days without a trial having been held, a report stating the necessity for a further delay shall be made by his commanding officer to the Commissioner, and a similar report shall be made to the Commissioner every eighth day thereafter until a trial has been held.

(3) Every member who has been placed under arrest for a service offence and has been in custody for a total of thirty days from the time of his arrest without a trial having been held shall be released from custody unless the Minister otherwise directs.

Service Tribunals

29. Any officer may try any officer of lower rank or any member other than an officer for a minor service offence.

30. Any officer who is appointed by the Commissioner under section 32 for the purpose may try any officer of lower rank or any member for a major service offence.

Investigation and Charge

31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation, an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

32. (1) Where it appears to an officer that a member has committed a minor service offence and that he ought to be tried for the offence, the officer shall cause a written charge to be prepared and served on the member.

(2) Where, as a result of an investigation under section 31, it appears to an officer that a member has committed a major service offence, a report shall be made to the Commissioner and if, in the opinion of the Commissioner, the member ought to be tried for the offence, he shall direct that a written charge be prepared and served on the member, and the Commissioner shall in his direction appoint the officer who is to preside at the trial.

33. A written charge may allege more than one offence and shall contain

- (a) a separate statement of each offence of which the accused is charged;
- (b) a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting each offence; and
- (c) a statement of the place of trial and the date and time thereof, which shall be not less than forty-eight hours after service of the charge on the accused.

Trial

34. (1) At the time and place appointed in the written charge, the accused shall be brought before the officer who is to try the offence.

(2) The accused may plead guilty or not guilty, and where he refuses to plead, he shall be deemed to have pleaded not guilty.

27. (1) Tout membre qui a commis une infraction ressortissant au service, est trouvé en train de la commettre, ou est soupçonné ou accusé aux termes de la présente Partie de l'avoir commise, peut être mis aux arrêts, aux arrêts simples ou en non-activité

- a) par tout autre membre d'un grade supérieur, ou,
- b) s'il n'est pas un agent de la paix, par tout membre qui est agent de la paix.

(2) Quiconque est autorisé à opérer une arrestation aux termes du présent article peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Détention

28. (1) Un membre arrêté aux termes de la présente Partie peut être placé sous garde et, sous réserve de la présente Partie et de tous ordres du Commissaire, peut être tenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit jugé selon la présente Partie pour l'infraction à l'égard de laquelle il a été mis aux arrêts.

(2) Lorsqu'un membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service a été tenu sous garde durant une période de huit jours sans subir de procès, son commandant doit présenter au Commissaire un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire, et un rapport semblable doit être présenté au Commissaire chaque huitième jour, par la suite, jusqu'à la tenue d'un procès.

(3) Tout membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service et qui a été sous garde durant trente jours au total à compter du moment de son arrestation, sans subir de procès, doit être remis en liberté à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Tribunaux du service

29. Tout officier peut juger un officier de grade inférieur ou un membre autre qu'un officier, pour une infraction mineure ressortissant au service.

30. Tout officier nommé à cette fin par le Commissaire, en vertu de l'article 32, peut juger un officier de grade inférieur ou tout membre, pour une infraction majeure ressortissant au service.

Enquête et accusation

31. Chaque fois qu'il apparaît à un officier ou un membre chargé de commander un détachement ou contingent qu'une infraction ressortissant au service a été commise, il doit tenir, ou faire tenir, l'enquête qu'il estime nécessaire. Aux fins d'une telle enquête, un officier peut interroger toute personne sous serment ou par voie d'affirmation et contraindre des témoins à comparaître de la même manière que si l'enquête était une procédure devant des juges de paix sous le régime des dispositions du Code criminel relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.

32. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction mineure ressortissant au service et qu'il devrait être jugé pour l'infraction, l'officier doit faire rédiger une accusation par écrit et la faire signifier au membre.

(2) Lorsque, en raison d'une enquête prévue à l'article 31, il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction majeure ressortissant au service, un rapport doit être présenté au Commissaire, et, si ce dernier est d'avis que le membre devrait être jugé pour l'infraction, il doit ordonner qu'une accusation écrite soit rédigée et signifiée au membre. En donnant cet ordre, le Commissaire doit désigner l'officier qui présidera au procès.

33. Une accusation écrite peut alléguer plus d'une infraction, et elle doit contenir

previous year and its recommendations, if any.

PART III GRIEVANCES

Presentation of Grievances

29. Where any member feels himself to be aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the standing orders, he is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part. 5 10

30. Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 35(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such factual or policy information relating to the grievance as he reasonably requires to properly present it. 15

31. No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance. 20

32. As soon as practicable after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, a decision as to the disposition of the grievance and the reasons therefor shall be rendered and a copy thereof served on the member presenting the grievance. 25 30

33. Notwithstanding section 29, a grievance under this Part must be presented (a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and (b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within 40

et y joint ses recommandations le cas échéant.

PARTIE III GRIEFS

Exposé des griefs

29. Le membre, qui estime qu'une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie lui cause un préjudice et que la présente loi, les règlements ou les ordres permanents ne prévoient aucune autre procédure pour corriger un tel préjudice, a le droit de soumettre son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue par la présente Partie. 5 10

30. Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 35b), tout membre qui soumet un grief peut consulter la documentation concrète ou administrative pertinente dont il a raisonnablement besoin pour bien soumettre son grief. 15

31. Le membre qui soumet un grief en vertu de la présente Partie ne doit être soumis à aucune peine disciplinaire ni à aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie. 20 25

32. Une décision motivée est rendue dans les meilleurs délais possibles après l'exposé et l'examen d'un grief, à quelque niveau que ce soit de la procédure qui lui est applicable; une copie de la décision est signifiée au membre intéressé. 30

33. Par dérogation à l'article 29, tout grief soumis en vertu de la présente Partie doit l'être

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait raisonnablement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief; et 35 40

Le membre peut exposer ses griefs

Documentation

L'exposé d'un grief n'entraîne aucune sanction

Décision

Prescription

Right of member

Access to information

No penalty for presenting grievance

Decision

Limitation period

(3) An accused may be represented and assisted at his trial by another member and if the accused requests that he be so represented and assisted, his request shall be granted.

(4) An accused is not compelled to testify at his trial, but he may give evidence under oath; an accused who has not given evidence under oath shall, at the conclusion of the case for the prosecution, be given an opportunity of making a statement to the presiding officer.

(5) An accused may call witnesses on his own behalf and may cross-examine any witnesses called for the prosecution.

(6) The rules of evidence at a trial under this Part shall be the same as those followed in proceedings under the *Criminal Code* in the courts in the province in which the trial is held, or, if the trial is held outside Canada, in the courts of Ontario.

(7) The officer presiding at the trial shall cause the evidence of the witnesses to be taken down and transcribed.

Punishment

35. If the presiding officer is satisfied on the evidence submitted at the trial that the accused is guilty of an offence as charged, he shall so find, and the presiding officer may sentence the accused to punishment as prescribed in this Part.

36. (1) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a major service offence:

- (a) imprisonment for a term not exceeding one year;
- (b) a fine not exceeding five hundred dollars;
- (c) loss of pay for a period not exceeding thirty days;
- (d) reduction in rank;
- (e) loss of seniority; or
- (f) reprimand.

(2) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a minor service offence:

- (a) confinement to barracks for a period not exceeding thirty days;
- (b) if pursuant to section 38 the convicting officer recommends dismissal, a fine not exceeding three hundred dollars;
- (c) a fine not exceeding fifty dollars;
- (d) loss of seniority; or
- (e) reprimand.

(3) Where a person is found guilty of two or more offences alleged in one written charge, the total punishments imposed in respect of all offences shall not exceed any of the maximum punishments prescribed by this section for one offence.

37. (1) Where a member by the commission of a service offence has caused any injury to the person or any damage to or loss of property, the officer presiding at the trial may, as additional punishment, order the convicted member to pay the persons entitled thereto such amount by way of damages or restitution, but not exceeding one thousand dollars, as the officer may determine.

(2) Where under this Part a fine has been imposed on any member, or a member has been ordered to make payment of damages or restitution, the fine, damages or restitution may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs; and where under this section a punishment of loss of pay has been imposed on any member, the Commissioner shall give such directions as are necessary to carry the punishment into effect.

(3) Nothing in subsection (2) prejudices any right or remedy that may exist apart from this section against any person, including the Crown, for any injury to the person or damage to or loss of property

a) une énonciation distincte de chaque infraction dont l'accusé est inculpé;

b) un énoncé des détails de l'acte, de l'omission, de la conduite, du désordre ou de la négligence constituant chaque infraction; et

c) l'indication du lieu du procès et de ses date et heure, lesquelles ne doivent pas suivre de moins de quarante-huit heures la signification de l'accusation à l'inculpé.

Procès

34. (1) Au temps et au lieu désignés dans l'accusation écrite, l'accusé doit être conduit devant l'officier qui doit juger l'infraction.

(2) L'accusé peut plaider coupable ou non coupable, et lorsqu'il refuse de plaider, il est censé avoir nié sa culpabilité.

(3) Un accusé peut se faire représenter et aider, à son procès, par un autre membre et, si l'accusé demande à être ainsi représenté et aidé, cette requête doit être agréée.

(4) Un accusé n'est pas tenu de rendre témoignage à son procès, mais il peut faire une déposition sous serment. Lorsqu'un accusé n'a pas fait de déposition sous serment, on doit lui fournir, à la fin de la présentation des conclusions de la poursuite, l'occasion de faire une déclaration à l'officier qui préside.

(5) Un accusé peut appeler des témoins pour son propre compte, et il peut contre-interroger tous témoins à charge.

(6) Les règles de la preuve lors d'un procès prévu par la présente Partie sont les mêmes que les règles suivies, dans les procédures relevant du *Code criminel*, devant les tribunaux de la province où le procès a lieu ou, si le procès a lieu hors du Canada, devant les tribunaux d'Ontario.

(7) L'officier qui préside au procès doit faire consigner et transcrire les dépositions des témoins.

Peine

35. S'il est établi, à la satisfaction de l'officier qui préside, d'après la preuve soumise au procès, que l'accusé est coupable d'une infraction ainsi qu'il en a été inculpé, ledit officier doit déclarer le prévenu ainsi coupable et peut condamner le prévenu à une peine prescrite dans la présente Partie.

36. (1) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction majeure ressortissant au service:

- a) un emprisonnement d'au plus un an;
- b) une amende d'au plus cinq cents dollars;
- c) la perte de solde pendant au plus trente jours;
- d) la rétrogradation;
- e) la perte de l'ancienneté; ou
- f) la réprimande.

(2) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction mineure ressortissant au service:

- a) la consignation au quartier durant trente jours au plus;
- b) si, aux termes de l'article 38, l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité recommande la destitution, une amende d'au plus trois cents dollars;
- c) une amende d'au plus cinquante dollars;
- d) la perte de l'ancienneté; ou
- e) la réprimande.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de deux ou plusieurs infractions alléguées dans une accusation écrite, les peines totales infligées à l'égard de toutes les infractions ne doivent dépasser aucune des peines maximums prescrites par le présent article pour une seule infraction.

fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of his grievance.

34. The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and his decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

35. The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purposes of section 30, limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

Review by Review Committee

36. (1) Where a member has presented a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (5) up to and including the final level in the grievance process and his grievance has not been resolved to his satisfaction, the Commissioner, on the application of the member, shall refer the grievance to the Committee, but no application under this section may be made after the expiration of fourteen days from the day a copy of the decision of the Commissioner in respect of the grievance is served on the member.

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall set out the reasons for making the application.

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to subsection (1), he shall furnish the Committee with a copy of

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours de la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat.

34. Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est finale et exécutoire et ne peut être portée en appel devant une cour ni être révisée par une cour sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

35. Le Commissaire peut établir des règles compatibles à la présente loi régissant l'exposé et l'examen des griefs en vertu de la présente Partie et notamment des règles

a) prescrivant les niveaux de la procédure applicable aux griefs; et

b) établissant, aux fins de l'article 30 et dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit de tout membre soumettant un grief de consulter la documentation pertinente.

Révision par le comité d'examen

36. (1) Après qu'un membre ait eu recours à tous les niveaux de la procédure applicable aux griefs à l'égard d'un grief d'une catégorie prescrite conformément au paragraphe (5) sans avoir obtenu satisfaction, le Commissaire, sur demande de ce membre, renvoie le grief devant le comité; toutefois, ladite demande doit être présentée dans un délai de quatorze jours à compter de la signification de la copie de la décision du Commissaire au membre.

(2) La demande visée au paragraphe (1) se fait par écrit et en expose les motifs.

(3) Lorsque le Commissaire renvoie un grief devant le comité conformément au paragraphe (1), il remet à ce dernier une copie

Dernier niveau de la procédure applicable aux griefs

Règles

Renvoi

Demande

Documents qui doivent être remis au comité

Final level in grievance process

Rules

Reference

Application

Material to be furnished to Committee

in respect of which a member is under this section ordered to make payment of damages or restitution, but any damages or restitution paid to any person under this section shall to the extent thereof be deemed to have been paid in satisfaction or reduction, as the case may be, of the claim of that person arising out of such injury, damage or loss.

(4) Where a person has been convicted of a service offence, the officer presiding at the trial may order that any article by means of which the offence was committed be forfeited, and any article so ordered to be forfeited may be disposed of as the Commissioner directs, but any money or the proceeds of any property shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

38. A convicting officer may, if he sees fit, recommend that the convicted member be dismissed from the force.

39. (1) Any sentence of imprisonment imposed under this Part shall be served in such place of confinement as the convicting officer or the Commissioner directs, and a warrant of commitment issued by the convicting officer or the Commissioner is sufficient authority for the confinement of the person named therein in the place so designated in accordance with the terms of the sentence.

(2) The Commissioner may at any time in his discretion, on compassionate grounds, remit all or part of the sentence of any person who has been sentenced to imprisonment under this Part.

40. Every member alleged to have committed an offence under this Part out of Canada may be charged, dealt with and tried under this Part either in Canada or out of Canada.

Appeal

41. A member who has been convicted of an offence under this Part shall be furnished with a written transcript of the evidence at the trial if he so requests within forty-eight hours after the passing of sentence and he may within four days after the receipt of the written transcript appeal to the Commissioner by serving on the officer who presided at the trial or on the member's commanding officer, a written notice of appeal setting forth the grounds upon which the appeal is made and the appeal shall be proceeded with, with all due dispatch.

42. Forthwith upon service of a notice of appeal under section 41, the notice of appeal together with the complete record of the trial shall be transmitted to the Commissioner.

43. (1) There shall be a Board of Review appointed by the Minister consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, and two officers of or above the rank of superintendent.

(2) All appeals under this Part by persons who have been convicted of a major service offence shall be referred by the Commissioner to the Board of Review, which shall examine the records and shall make its recommendation to the Commissioner.

44. The Commissioner may,

- (a) quash a conviction;
- (b) dismiss an appeal;
- (c) reduce the sentence or the amount ordered to be paid as damages or restitution; or
- (d) order a new trial.

Disposition of Fines, etc.

45. All pecuniary penalties imposed under subsections 36(1) and (2) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establish-

37. (1) Lorsqu'un membre, en commettant une infraction qui ressortit au service, a causé quelque blessure à la personne ou des dommages à des biens ou la perte de biens, l'officier qui préside au procès peut, comme peine additionnelle, ordonner, au membre reconnu coupable, de payer aux personnes qui y ont droit tel montant, d'au plus mille dollars, que l'officier peut déterminer, à titre de dommages ou de restitution.

(2) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, une amende a été infligée à un membre, ou qu'on a ordonné à un membre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, l'amende, les dommages-intérêts ou la restitution peuvent, en sus de tout autre mode de recouvrement, être recouvrés sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire; et quand, aux termes du présent article, la perte de solde a été infligée à un membre, le Commissaire doit donner les instructions nécessaires à la mise à exécution de la peine.

(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte à quelque droit ou recours qui peut exister en dehors du présent article, contre toute personne, y compris la Couronne, pour quelque blessure à la personne ou dommage à des biens ou perte de biens, à l'égard desquels un membre a reçu, aux termes du présent article, l'ordre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, mais tous dommages-intérêts payés ou toute restitution effectuée à quelque personne selon le présent article sont censés, dans la mesure desdits dommages-intérêts ou restitution, avoir été payés ou effectués en acquittement ou réduction, suivant le cas, de la réclamation de cette personne, provenant de ladite blessure ou desdits dommages ou perte.

(4) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction ressortissant au service, l'officier qui préside au procès peut ordonner que tout article au moyen duquel l'infraction a été commise soit confisqué. Il peut être disposé, en la manière que le Commissaire prescrit, de tout article dont la confiscation est ainsi ordonnée, mais toute somme d'argent ou le produit de tous biens doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

38. Un officier prononçant une déclaration de culpabilité peut, s'il le juge à propos, recommander que le membre reconnu coupable soit destitué de la Gendarmerie.

39. (1) Toute condamnation à l'emprisonnement infligée selon la présente Partie doit être purgée au lieu de détention que prescrit l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité ou le Commissaire, et un mandat de détention délivré par ledit officier ou par le Commissaire est une autorisation suffisante aux fins de la détention de la personne y nommée à l'endroit ainsi désigné conformément aux modalités de la sentence.

(2) Le Commissaire peut, en tout temps à sa discrétion, pour des motifs de commiseration, remettre la totalité ou une partie de la sentence d'une personne condamnée à l'emprisonnement sous le régime de la présente Partie.

40. Tout membre à qui l'on impute la perpétration d'une infraction visée par la présente Partie en dehors du Canada, peut être accusé et jugé selon la présente Partie, soit au Canada, soit en dehors du Canada, et il peut être statué sur son cas de la même manière.

Appel

41. Un membre déclaré coupable d'une infraction tombant sous le coup de la présente Partie doit être pourvu d'une transcription écrite des dépositions au procès, s'il le demande dans les quarante-huit heures du prononcé de la sentence, et il peut, dans un délai de quatre jours après avoir reçu la transcription écrite, interjeter appel au Commissaire en signifiant à l'officier qui a présidé au procès ou à

(a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance;

(b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and 5

(c) all documentary evidence considered by the Commissioner in arriving at his decision in respect of the grievance. 10

Commissioner
not bound

(4) The Commissioner is not bound to act on any comments or recommendations set out in a report of the Committee under section 27, but, notwithstanding section 34, he may rescind or amend his decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision. 15 20

Grievances
referable to
Committee

(5) The Minister may prescribe for the purposes of subsection (1) the types of grievances that may be referred to the Committee. 25

PART IV DISCIPLINE

Standards

Standards

37. It is incumbent on every member

(a) to respect the rights of all persons;

(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice; 30

(c) to promptly, impartially and diligently perform his duties in accordance with the law and without abusing his authority;

(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests; 35

(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of his duties or otherwise 40

a) des représentations faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui soumet le grief;

b) des décisions rendues à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs; et 5

c) toute la preuve documentaire dont a tenu compte le Commissaire pour rendre sa décision à l'égard du grief.

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les observations ni les recommandations exposées dans le rapport du comité visé à l'article 27; cependant, par dérogation à l'article 34, il peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente Partie lorsque de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou sur une interprétation erronée d'une règle de droit. 10 15 20

Le Commissaire n'est pas lié

(5) Le Ministre peut prescrire aux fins du paragraphe (1) les catégories de griefs qui peuvent faire l'objet d'un renvoi devant le comité.

Griefs pouvant être soumis au comité

PARTIE IV DISCIPLINE

Principes

37. Il incombe à chaque membre, 25 Principes

a) de respecter les droits de toutes personnes;

b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice; 30

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

d) d'éviter tout conflit d'intérêt présent, apparent ou possible; 35

e) de voir à ce que les actes malhonnêtes ou illégaux des membres ne soient pas cachés ou ne se répètent pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particu- 40

ment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the force as the Minister directs."

l'officier commandant du membre, un avis écrit d'appel, énonçant les motifs sur lesquels l'appel repose. Il doit être procédé à cet appel, avec la plus grande célérité.

42. Dès la signification d'un avis d'appel selon l'article 41, l'avis d'appel ainsi que le dossier complet du procès doivent être transmis au Commissaire.

43. (1) Est établie une Commission de révision, nommée par le Ministre et composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint et de deux officiers ayant le grade de surintendant ou un grade supérieur.

(2) Tous les appels interjetés en vertu de la présente Partie par des personnes déclarées coupables d'une infraction majeure ressortissant au service doivent être déférés par le Commissaire à la Commission de révision, qui doit étudier les dossiers et soumettre sa recommandation au Commissaire.

44. Le Commissaire peut

- a) annuler une déclaration de culpabilité;
- b) rejeter un appel;
- c) réduire la sentence ou le montant dont le paiement a été ordonné à titre de dommages-intérêts ou de restitution; ou
- d) ordonner un nouveau procès.

Emploi des amendes, etc.

45. Toutes les peines pécuniaires infligées selon les paragraphes 36(1) et (2) constituent une caisse qui est administrée par le Commissaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine.»

placing himself under any obligation that may prejudice the proper performance of his duties;

(g) to conduct himself at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and 5

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

Code of Conduct

Code of
Conduct

38. The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of 10
Conduct, governing the conduct of mem-
bers.

Contravention
of Code of
Conduct

39. (1) Every member alleged to have
contravened the Code of Conduct may be
dealt with under this Part either in 15
Canada or out of Canada,

(a) whether or not the alleged contra-
vention took place in Canada; and

(b) whether or not the member has
been charged with an offence constitut- 20
ed by, included in or otherwise related
to the alleged contravention or has been
tried, acquitted, convicted or sentenced
by a court in respect of such an offence.

Suspension

(2) Every member who has contravened, 25
is found contravening or is suspected of
contravening the Code of Conduct may be
placed under suspension by the Commis-
sioner.

No interference
with jurisdic-
tion of courts

(3) Nothing in this Act affects the juris- 30
diction of any court to try a member for
any offence triable by that court.

Investigation

Investigation

40. (1) Where it appears to an officer
or to a member in command of a detach-
ment that a member under his command 35
has contravened the Code of Conduct, the
officer or member shall make or cause to
be made such investigation as he considers
necessary to enable him to determine
whether the member under his command 40
has contravened or is contravening the
Code of Conduct.

liers dans l'exercice de ses fonctions et
de ne jamais contracter une obligation
qui puisse entraver l'exécution de ses
fonctions;

g) de se conduire toujours d'une façon 5
courtoise, respectueuse et honorable; et

h) de maintenir l'honneur de la Gendar-
merie, ses principes et ses objets.

Code d'éthique

38. Le gouverneur en conseil peut éta- Code d'éthique
blir des règlements, appelés code d'éthi- 10
que, régissant la conduite des membres.

39. (1) Tout membre à qui l'on impute
une infraction au code d'éthique peut être
jugé selon la présente Partie au Canada ou
à l'étranger, 15

a) que l'infraction alléguée ait été ou
non commise au Canada; et

b) que le membre ait été ou non accusé
d'une infraction constituée par celle
alléguée, en faisant partie ou s'y ratta- 20
chant, ou qu'il ait ou non été jugé,
acquitté, reconnu coupable ou con-
damné par une cour relativement à une
telle infraction.

(2) Tout membre qui a enfreint, est 25 Suspension
trouvé en train d'enfreindre, ou est soup-
çonné d'enfreindre le code d'éthique peut
être suspendu par le Commissaire.

(3) Rien dans la présente loi n'empêche
les cours de juger un membre pour les 30
infractions relevant de leur compétence. La compétence
des cours
demeure entière

Enquête

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier
ou un membre commandant un détache-
ment, qu'un membre sous ses ordres a
enfreint le code d'éthique, il doit mener ou 35
faire mener l'enquête qu'il estime néces-
saire pour lui permettre d'établir s'il y a
réellement infraction.

Member not
excused from
answering, etc.

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused by reason of any Act or law from

(a) answering any question, or

(b) producing any document or thing 5

relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation, but no answer or statement made in response to any such question and no document or thing produced when so required shall be used or receivable against the member in any criminal proceedings against him or in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by him, other than a hearing into an allegation that such member with intent to mislead gave such answer or statement knowing it to be false. 10 15

Definition of
"detachment"

(3) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may specify. 20

Informal Disciplinary Action

Informal
disciplinary
action

41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely, 25

(a) counselling;

(b) recommendation for special training; 30

(c) recommendation for professional counselling;

(d) recommendation for transfer;

(e) direction to work under close supervision; 35

(f) subject to such conditions as the Commissioner may prescribe, forfeiture of regular time off for any period less than one work day;

(g) cautioning; and 40

(h) warning.

(2) Where it is proven to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member

Action by
member in
command

(2) Au cours des enquêtes tenues en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé, en raison d'une loi ou règle de droit

a) de répondre aux questions, ou 5

b) de produire les documents ou pièces ayant trait à la question qui fait l'objet de l'enquête, lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exige; toutefois, aucune réponse ou déclaration faite suite à ces questions et aucun document ou pièces produits sur demande ne peuvent être utilisés ni ne sont recevables contre ce membre dans des poursuites criminelles intentées contre lui ou au cours d'une audience en vertu de l'article 45.1, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce membre, fait une réponse ou déclaration qu'il sait fausse avec l'intention de tromper. 10 15 20

Le membre
n'est pas
dispensé de
répondre, etc.

(3) Au présent article et à l'article 41, le mot «détachement» comprend tout autre service de la Gendarmerie que peut prescrire le Commissaire.

Définition de
«détachement»

Mesures disciplinaires sans formalité

41. (1) Sous réserve du présent article, 25 Mesures disciplinaires sans formalité peuvent être prises contre celui qui a enfreint le code d'éthique, les mesures disciplinaires sans formalité suivantes

a) conseiller le contrevenant;

b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale; 30

c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;

d) recommander sa mutation;

e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail; 35

f) le priver de ses congés pendant moins d'une journée de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire; 40

g) lui donner une mise en garde; et

h) lui donner un avertissement.

(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous 45

Mesures prises
par le membre
commandant un
détachement

under his command has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member.

Action by
officer

(3) Where it is proven to the satisfaction of an officer that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against that member, except that in respect of any one such contravention the officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h).

Action by
appropriate
officer

(4) Where an appropriate officer is of the opinion that informal disciplinary action taken under subsection (2) or (3) by an officer or other member under his command is inappropriate in the circumstances, he may rescind that action or, if it is proven to his satisfaction that the member against whom that action was taken has contravened the Code of Conduct, vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) in addition to or in substitution for that action, except that in respect of any one such contravention he may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h) or take the action referred to in paragraph (1)(h) in substitution for that referred to in paragraph (1)(g).

Restrictions

(5) Notwithstanding subsections (2), (3) and (4), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level than his rank or level and only if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, such action is sufficient.

Counselling not
grievable or
appealable

(6) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary action referred to in paragraph (1)(a) may not be the subject of a grievance under that Part or appealed under this Part.

ses ordres a enfreint le code d'éthique, peut lui imposer les mesures disciplinaires visées aux alinéas (1)a) à f).

(3) L'officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code d'éthique, peut, en l'absence de mesure disciplinaire prise conformément au paragraphe (2), imposer les mesures disciplinaires visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, cet officier ne peut imposer à la fois à l'égard d'une telle infraction les mesures disciplinaires visées aux alinéas (1)g) et h).

Mesures prises
par un officier

(4) L'officier compétent qui estime que les mesures disciplinaires prises en vertu des paragraphes (2) ou (3) par un officier ou autre membre sous ses ordres ne sont pas appropriées dans les circonstances, peut les annuler ou, s'il est convaincu que le membre contre qui elles ont été prises a enfreint le code d'éthique, il peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, cet officier ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une infraction au code d'éthique, les mesures disciplinaires visées aux alinéas (1)g) et h), ni substituer la mesure visée à l'alinéa (1)h) à celle visée à l'alinéa (1)g).

Mesures prises
par l'officier
compétent

(5) Par dérogation aux paragraphes (2), (3) et (4), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires sans formalité en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.

(6) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, la mesure disciplinaire sans formalité visée à l'alinéa (1)a) ne peut faire l'objet d'un grief formulé en vertu de

Mesure ne
pouvant faire
l'objet d'un
grief

Appeal

42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(b) to (h) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section. 5

Decision on appeal

(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by 10

(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or

(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (h) in substitution for that action. 15 20

Restriction

(3) On an appeal under this section,

(a) the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(b) to (f); and 25

(b) the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(h) may not be taken in substitution for that referred to in paragraph 41(1)(g). 30

Final level

(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(b) to (f) and the Deputy Commissioner's decision in respect of any such action is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 35 40

Rescission or amendment of decision

(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend his decision on an appeal under this section in respect of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(b) to (f) 45

ladite Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.

Appel

42. (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)b) à h) peut en appeler à tous les niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article. 5

Décision rendue en appel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévu au présent article peut statuer sur l'appel dont il est saisi en 10

a) rejetant l'appel et en confirmant la mesure disciplinaire sans formalité contre laquelle il est interjeté appel; ou

b) en accueillant l'appel et en annulant la mesure disciplinaire sans formalité contre laquelle il est interjeté appel, ou en y substituant l'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à h). 15

(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article, 20 Exception

a) ne peuvent être substitués aux mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)b) à f), celles qui sont visées aux alinéas 41(1)g) et h); et 25

b) ne peuvent être substitués à la mesure disciplinaire sans formalité visée à l'alinéa 41(1)g), celle qui est visée à l'alinéa 41(1)h). 30

(4) Le sous-commissaire désigné par le Commissaire aux fins du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)b) à f); sa décision à leur égard est finale et exécutoire et ne peut être portée en appel devant une cour, ni être révisée par une cour, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 35 40 Dernier niveau

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article à l'égard des mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)b) à 45

Annulation ou modification de la décision

on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Final level

(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) and his decision in respect of any such action is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under this section on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Rules

(8) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the levels in the appeal process;

(b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process; and

(c) for regulating the practice and procedure for appeals under this section.

Not in derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.

Formal Disciplinary Action

Institution

43. (1) Subject to subsections (5) and (6), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer shall, if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section

f) lorsque de nouveaux faits lui sont soumis ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou sur une interprétation erronée d'une règle de droit.

5

Dernier niveau

(6) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relative aux mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)g) et h); sa décision à leur égard est finale et exécutoire et ne peut être portée en appel devant une cour ni être révisée par une cour sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article lorsque des faits nouveaux lui sont soumis ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou sur l'interprétation erronée d'une règle de droit.

15 Annulation ou modification de la décision

(8) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi régissant les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment, des règles

Règles

a) prescrivant les niveaux de la procédure d'appel;

b) prescrivant les délais d'appel pour tous les niveaux; et

30

c) réglementant la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

(9) Rien au présent article ne doit s'interpréter comme étant une dérogation au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires sans formalité conféré par l'article 41.

Aucune dérogation à l'article 41

Mesures disciplinaires officielles

43. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a enfreint le code d'éthique et qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, les mesures disciplinaires visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si l'infraction était prouvée, il doit convoquer une

Convocation

41 would not be sufficient if the contravention were proven, institute a hearing and for that purpose shall set a place, date and time for the hearing, appoint an adjudicator to preside at the hearing and serve the member with a notice in writing of the hearing, together with

(a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;

(b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and

(c) a list of any physical exhibits that are intended to be entered at the hearing.

(2) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (1) shall not be less than seven days after the day the member is served with the notice of hearing.

(3) A notice of hearing served on a member under subsection (1) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

(a) a separate statement of each alleged contravention;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

(c) the name of the adjudicator appointed to preside at the hearing;

(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of the adjudicator as provided in section 44; and

(e) a statement of the place, date and time of the hearing.

(4) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (3)(b) shall include sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine exactly each contravention alleged in the notice so that he may prepare his defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

audience et à cette fin en fixer les lieu, date et heure, nommer un arbitre chargé d'y présider et signifier au membre un avis écrit de l'audience ainsi qu'une

a) copie des preuves littérales ou documentaires que l'on entend produire à l'audience;

b) une copie de toute déclaration des témoins que l'on entend citer à l'audience; et

c) une liste des pièces justificatives que l'on se propose de produire à l'audience.

(2) L'audience visée au paragraphe (1) ne peut être tenue moins de sept jours après la signification de l'avis d'audience au membre.

(3) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (1) peut alléguer plus d'une infraction au code d'éthique et doit contenir

a) une énonciation distincte de chaque infraction alléguée;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque infraction alléguée;

c) le nom de l'arbitre qui a été nommé pour présider à l'audience;

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de l'arbitre comme le prévoit l'article 44; et

e) la mention des lieu, date et heure de l'audience.

(4) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (3)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque infraction alléguée dans l'avis d'audience afin de permettre au membre qui en reçoit signification de connaître les divers chefs d'accusation et de préparer sa défense en conséquence.

Date and time of hearing

Contents of notice

Statement of particulars

Date et heure de l'audience

Contenu de l'avis

Énoncé détaillé

Restriction	(5) No hearing may be instituted by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been taken against the member in respect of that contravention.	5	(5) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction alléguée au code d'éthique par un membre contre lequel la mesure disciplinaire prévue aux alinéas 41(1)g) ou h) a déjà été prise à l'égard de cette infraction.	5	Exception
Limitation period	(6) No hearing may be instituted by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.	10 15	(6) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction alléguée au code d'éthique par un membre plus d'une année après que l'infraction et l'identité de ce membre aient été portées à sa connaissance.	10	Prescription
Certificate	(7) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to him is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	20 25	(7) En l'absence de preuve contraire, un certificat, censé signé par l'officier compétent et faisant état du moment où une infraction alléguée au code d'éthique a été perpétrée par un membre et l'identité de ce dernier ont été portées à sa connaissance, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni de la qualité du signataire.	15	Certificat
Objection to adjudicator	<i>Adjudicator</i> 44. (1) A member who is served with a notice of hearing under section 43 may within seven days after the day he is so served object in writing to the appropriate officer serving the notice to the appointment of the adjudicator who is to preside at the hearing, and the appropriate officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new adjudicator.	30 35	<i>Arbitre</i> 44. (1) Un membre auquel est signifié l'avis d'audience visé à l'article 43 peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier compétent qui lui a signifié l'avis, son opposition à la nomination de l'arbitre chargé de présider à l'audience; sur réception de l'opposition, l'officier compétent doit, soit la rejeter, soit l'accueillir et nommer un autre arbitre.	25 30	Opposition au choix de l'arbitre
Reasons for objection	(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.		(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.	35	Motifs
Notice	(3) After an appropriate officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, he shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out his decision and the reasons therefor, and if he decides to allow the objection, he shall (a) appoint a new adjudicator;	40 45	(3) Après avoir pris la décision visée au paragraphe (1), l'officier compétent doit signifier au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; 40 s'il décide d'accueillir l'opposition, il doit a) nommer un nouvel arbitre; b) fixer de nouvelles date et heure de l'audience; et		Avis

(b) set a new date and time for the hearing; and

(c) set out in the notice

- (i) the name of the new adjudicator appointed to preside at the hearing, 5
- (ii) a statement of the right of the member to object to the appointment of the new adjudicator as provided in this section, and
- (iii) a statement of the place of the 10 hearing and the new date and time thereof.

New date and time of hearing

(4) The new date and time for a hearing set pursuant to subsection (3) shall not be less than seven days after the day the 15 member is served with the notice under that subsection.

Objection to new adjudicator

(5) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances 20 require, with respect to the appointment of a new adjudicator under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new adjudicator were a notice referred to in subsection (1). 25

Selection of adjudicator

(6) Subject to subsection (7), when selecting a person to be appointed an adjudicator pursuant to this section or section 43, the appropriate officer making the appointment shall select the person from a 30 panel of officers to be established and maintained by the Commissioner.

Eligibility limited

(7) An officer is not eligible to be appointed as an adjudicator to preside at a hearing if he 35

- (a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is subject of the hearing;
- (b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in 40 respect of the conduct that is subject of the hearing;
- (c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is subject of the hearing; or 45
- (d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the

c) inclure dans l'avis

- (i) le nom du nouvel arbitre chargé de présider à l'audience,
- (ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouvel 5 arbitre, comme il est prévu au présent article, et
- (iii) la mention des lieu, date et heure de l'audience.

(4) L'audience visée au paragraphe (3) 10 ne doit pas être tenue moins de sept jours après la date de la signification de l'avis effectuée conformément audit paragraphe. Nouvelles date et heure d'audience

(5) Les dispositions du présent article, y compris le présent paragraphe, s'appli- 15 quent avec les modifications de circonstance à la nomination d'un nouvel arbitre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1). 20 Opposition au nouvel arbitre

(6) Sous réserve du paragraphe (7), l'officier compétent qui nomme un arbitre conformément au présent article ou à l'article 43 doit le choisir d'après une liste d'officiers établie et tenue à jour par le 25 Commissaire. Choix de l'arbitre

(7) Nul officier ne peut être nommé arbitre aux fins de présider à une audience s'il Admissibilité

- a) a mené l'enquête visée à l'article 40 30 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;
- b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; 35
- c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience; ou
- d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son ins- 40 truction ou y avoir participé.

member whose conduct is subject of the hearing.

Powers of
adjudicator

45. (1) An adjudicator has, in relation to any hearing before him,

(a) the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c); and

(b) power to summon before him the member whose conduct is subject of the hearing.

Restriction

(2) Notwithstanding subsection (1), subsection 24.1(6) does not apply in relation to a hearing before an adjudicator.

Hearing

Parties

45.1 (1) An appropriate officer instituting a hearing and the member whose conduct is subject of the hearing are parties to the hearing.

Allegations
read

(2) On the commencement of a hearing, the adjudicator shall read to the member whose conduct is subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been previously taken against him in respect of the act or omission constituting any such allegation, or that such act or omission was previously subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.

Dismissal
where objection
established

(3) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (2) is established to the satisfaction of the adjudicator, he shall dismiss the allegation to which the objection is raised.

Testimony of
member

(4) A member whose conduct is subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but he may give evidence under oath.

45. (1) L'arbitre, relativement à l'audience qu'il préside, possède

Pouvoirs de
l'arbitre

a) les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c) à l'égard des questions dont elle est saisie; et

b) le pouvoir d'assigner devant lui le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le paragraphe 24.1(6) ne s'applique pas à l'égard des audiences tenues devant un arbitre.

Exception

Audience

45.1 (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de ladite audience y sont tous deux parties.

Parties

(2) Au début d'une audience, l'arbitre lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les infractions alléguées au code d'éthique énoncées dans l'avis d'audience; après quoi il accorde au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)g) ou h) a été prise contre lui à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente Partie.

Lecture des
allégations

(3) L'arbitre qui est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (2) doit rejeter l'allégation l'ayant suscitée.

Rejet d'une
allégation
lorsque
l'objection est
bien-fondée

(4) Le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner, mais il peut faire une déposition sous serment.

Déposition du
membre

Right to present evidence, etc.	(5) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	5	(5) Les parties à une audience doivent avoir la possibilité, que ce soit personnellement ou par avocat ou représentant, d'y présenter des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations.	5	Droit de présenter des éléments de preuve, etc.
Representation of witnesses	(6) An adjudicator shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.	10	(6) Un arbitre doit permettre à une personne qui témoigne à une audience d'être représentée par un avocat ou un représentant.	10	Témoins représentés
Adjournment	(7) An adjudicator may from time to time adjourn a hearing.		(7) L'arbitre peut ajourner une audience.		Ajournement
Hearing in private	(8) A hearing before an adjudicator shall be held in private, except that (a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and (b) when authorized by the adjudicator, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.	15 20	(8) Les audiences tenues devant un arbitre sont tenues à huis clos; toutefois, a) le parent ou le tuteur d'un enfant assigné à comparaître à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille; et b) tout membre peut assister aux audiences à titre d'observateur, afin de se familiariser avec les procédures visées à la présente Partie, s'il en a reçu l'autorisation de l'arbitre.	15 20	Audiences à huis clos
Hearing to be recorded	(9) A hearing before an adjudicator shall be recorded and a transcript thereof prepared.		(9) Les audiences tenues devant un arbitre sont enregistrées et il en est fait une transcription.	25	Enregistrement de l'audience
Definitions	(10) In this section, the words "child" and "guardian" have the meaning given to them by section 2 of the <i>Juvenile Delinquents Act</i> .	25	(10) Au présent article, les mots «enfant» et «tuteur» ont le sens que leur donne l'article 2 de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> .	30	Définitions
Amendment of notice	45.11 (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudicator that there is a technical defect in the notice of the hearing that does not affect the substance of the notice, the adjudicator, if he is of the opinion that the member whose conduct is subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as he considers necessary to meet the circumstances of the case.	30 35 40	45.11 (1) Lorsque, au cours d'une audience, l'arbitre constate que l'avis d'audience est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la conduite de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime appropriée aux circonstances de la cause.	35 40	Modification de l'avis
Procedure	(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudicator shall, if the member whose conduct is subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such	45	(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), l'arbitre doit, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'appel, ajourner l'audience pour la période qui, d'après lui,	45	Procédure

period as the adjudicator considers necessary to enable the member to meet the notice so amended.

Endorsing
notice

(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the adjudicator making the order and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended. 5

Decision

45.12 (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudicator shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is proven by a fair and reasonable preponderance of credible evidence. 10 15

In writing

(2) A decision of an adjudicator shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the adjudicator on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4). 20 25

Sanctions

(3) Where an adjudicator decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is proven, he may impose any one or more of the following sanctions on the member, namely, 30

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer; 35 40

(c) recommendation for reduction in rank, if the member is an officer, or reduction in rank or level, if the member is not an officer; 45

(d) fine not exceeding three hundred dollars; or

(e) reprimand.

permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.

(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience doit être inscrite sur l'avis et signé par l'arbitre qui l'a rendue; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il a été modifié. 5

Mention sur
l'avis

45.12 (1) L'arbitre décide si les éléments de preuve produits à l'audience prouvent raisonnablement chacune des infractions alléguées au code d'éthique énoncées dans l'avis d'audience. 10

Décision

(2) La décision de l'arbitre doit être consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire sans formalité prise en vertu du paragraphe (4), le cas échéant. 15 20

Idem

(3) L'arbitre peut, après avoir conclu qu'un membre a enfreint le code d'éthique, lui imposer l'une ou plusieurs des peines suivantes: 25

Peines

a) recommander le congédiement du membre si ce dernier est officier, ou s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie; 30

b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a); 35

c) recommander la rétrogradation du membre si ce dernier est officier, ou s'il ne l'est pas, le reporter à un grade un ou échelon inférieur;

d) imposer une amende d'au plus trois cents dollars; ou 40

e) faire une réprimande.

Informal disciplinary action	(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudicator may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f).	5	(4) En outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), l'arbitre peut prendre n'importe quelles des mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)a) à f).	5	Mesure disciplinaire non officielle
Restriction	(5) Notwithstanding subsection (3), the sanction referred to in paragraph (c) thereof may not be imposed on an inspector or a constable.		(5) Par dérogation au paragraphe (3), la peine visée à l'alinéa c) dudit paragraphe ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.		Rétrogradation
Maximum fine	(6) Where an adjudicator decides that 10 two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are proven, the total fine imposed on the member under subsection (3) in respect of all such 15 allegations shall not exceed three hundred dollars.	10	(6) Lorsque l'arbitre décide que deux ou 10 plusieurs allégations, énoncées dans un avis d'audience à l'effet qu'un membre a enfreint le code d'éthique, ont été prouvées, l'amende globale imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne doit 15 pas dépasser trois cents dollars.	10	Amende maximale
Recovery of fine	(7) Where under this section a fine has been imposed on any member, the fine may, in addition to any other mode of 20 recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs.	20	(7) Lorsque, sous le régime du présent article, une amende a été infligée à un membre, elle peut, en sus de tout autre mode de recouvrement, être prélevée sur la 20 solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire.	20	Perception des amendes
Record	45.13 (1) An adjudicator shall compile a record of the hearing before him, which 25 record shall include (a) the notice of hearing; (b) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing; (c) a list of any physical exhibits 30 entered at the hearing; and (d) the transcript of the hearing.	25	45.13 (1) L'arbitre établit le dossier de l'audience tenue devant lui, auquel figurent notamment 25 a) l'avis d'audience; b) une copie des éléments de preuve littérale ou documentaire produits à l'audience; c) la liste des pièces produites à l'au- 30 dience; et d) la transcription de l'audition.	25	Dossier
Delivery of transcript on request	(2) A party to a hearing before an adjudicator shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the 35 hearing, if he so requests in writing within seven days after (a) the day the decision of the adjudicator is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or 40 (b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.	35	(2) Toute partie à une audience tenue devant un arbitre reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si 35 elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter a) de la date où est rendue la décision de l'arbitre lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie; ou 40 b) dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision.	35	Transmission du dossier

Appeal

Board of Review

45.14 (1) There shall be a Board of Review appointed by the Commissioner

Appel

45.14 (1) Est établie une commission de révision, nommée par le Commissaire et

Commission de révision

consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, who shall act as chairman, and two other officers.

composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint, qui agit comme président, et de deux autres officiers.

Qualifications

(2) At least one of the officers appointed as a member of the Board of Review shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province. 5

(2) Au moins un des officiers faisant partie de la commission de révision doit être diplômé d'une faculté de droit reconnue par l'association professionnelle des avocats d'une province. 5

Compétence

Appeal to Board of Review

45.15 (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudicator may appeal the decision of the adjudicator to the Board of Review in respect of 10

45.15 (1) Sous réserve du présent article, toute partie à une audience tenue devant un arbitre peut interjeter appel contre la décision de ce dernier devant la commission de révision relativement à 10

Appel interjeté devant la commission de révision

(a) any finding by the adjudicator that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is proven or not proven, as the case may be; or 15

a) la conclusion selon laquelle est prouvée ou non, selon le cas, une infraction alléguée au code d'éthique; ou 15

(b) any sanction imposed or action taken by the adjudicator in consequence of a finding by him that an allegation referred to in paragraph (a) is proven. 20

b) toute peine imposée ou toute mesure prise par l'arbitre après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est prouvée. 20

Presumption

(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudicator pursuant to subsection 45.1(3) or on any other ground without a finding by the adjudicator that the allegation is proven or not proven is deemed to be a finding by the adjudicator that the allegation is not proven. 25

(2) Aux fins du présent article, lorsqu'un arbitre rejette une allégation en vertu du paragraphe 45.1(3) ou pour tout autre motif sans conclure que l'allégation est établie ou non, son rejet est réputé être une conclusion portant que ladite allégation n'est pas prouvée. 25

Présomption

Grounds of appeal

(3) An appeal lies to the Board of Review on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Board of Review by an appropriate officer in respect of a sanction or action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act. 30

(3) La commission de révision peut entendre les appels fondés sur tout motif d'appel; toutefois, l'officier compétent ne peut interjeter appel devant la commission de révision contre la peine ou les mesures visées à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas. 30

Motifs d'appel

Limitation period

(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of 40

(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter 35

Prescription

(a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or, in any other case, the day notice of the decision is given to that party; and 45

a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de cette partie ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision; ou

(b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day he receives the transcript.

b) de la date où l'appelant a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), s'il en a fait la demande, lors-

45

Notice of appeal	(5) An appeal to the Board of Review shall be instituted by filing with the Board a notice of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made.	que cette date est postérieure aux autres.	Avis d'appel
Notice served on member	(6) Where a decision of an adjudicator is appealed to the Board of Review by an appropriate officer, the appropriate officer shall forthwith serve the member whose conduct was subject of the hearing before the adjudicator with a copy of the notice of appeal.	(5) On interjette appel devant la commission de révision en déposant auprès d'elle un avis d'appel écrit exposant les motifs de l'appel.	5
Notice sent to appropriate officer	(7) Where a decision of an adjudicator is appealed to the Board of Review by the member whose conduct was subject of the hearing before the adjudicator, the member shall forthwith send a copy of the notice of appeal to the appropriate officer.	(6) Lorsque l'officier compétent interjette appel de la décision d'un arbitre devant la commission de révision, il doit signifier sur-le-champ une copie de l'avis d'appel au membre dont la conduite a fait l'objet de l'audience tenue devant l'arbitre.	10
Consideration of appeal	(8) The Board of Review shall consider an appeal on the basis of the record of the hearing before the adjudicator whose decision is being appealed and of any written submissions of the parties to the hearing.	(7) Lorsque le membre dont la conduite a fait l'objet de l'audience tenue devant un arbitre interjette appel de la décision de l'arbitre devant la commission de révision, il doit envoyer sur-le-champ une copie de l'avis d'appel à l'officier compétent.	15
Disposal of appeal against finding	(9) The Board of Review may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph (1)(a) by	(8) La commission de révision doit étudier tout appel dont elle est saisie en se fondant sur le dossier de l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision fait l'objet de l'appel et sur les représentations écrites soumises par les parties à l'audience.	20
Disposal of appeal against sanction	(10) The Board of Review may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph (1)(b) by	(9) La commission de révision saisie d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa (1)a) peut	25
	(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;	a) le rejeter et confirmer la décision dont il est fait appel;	
	(b) ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or	b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à ladite conclusion; ou	30
	(c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal.	c) accueillir l'appel s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une infraction au code d'éthique.	35
	(10) The Board of Review may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph (1)(b) by	(10) La commission de révision saisie d'un appel interjeté contre la peine ou les mesures visées à l'alinéa (1)b) peut	
	(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;	a) le rejeter et confirmer la décision portée en appel;	40
	(b) where the appeal is taken by the member against whom the sanction was imposed or action taken, allowing the appeal and mitigating the sanction or action; or	b) accueillir l'appel s'il est interjeté par le membre à qui sont imposées la peine ou les mesures, et les atténuer; ou	
	(c) where the appeal is taken by an appropriate officer, allowing the appeal	c) accueillir l'appel s'il est interjeté par un officier compétent et imposer la sanction ou prendre les mesures que,	45

and imposing the sanction or taking the action that, in the Board's opinion, the adjudicator should have imposed or taken.

New hearing

(11) Where the Board of Review orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (9), the appropriate officer shall appoint an adjudicator in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

Copy of decision to parties

(12) The Board of Review shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision and serve each of the parties to the hearing before the adjudicator whose decision was appealed with a copy of the decision.

Appeal to Commissioner

45.16 (1) A party to a hearing before an adjudicator whose decision is appealed to the Board of Review may appeal the decision of the Board of Review to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Board of Review is served on the party.

Consideration of appeal

(2) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of

- (a) the record of the hearing before the adjudicator whose decision was appealed to the Board of Review;
- (b) any submissions made to the Board of Review; and
- (c) the decision of the Board of Review being appealed.

Applicable provisions

(3) Subsections 45.15(3), (5) to (7) and (9) to (12) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an appeal under this section as though

- (a) the appeal were an appeal under section 45.15; and
- (b) the Commissioner were the Board of Review.

selon ladite commission, l'arbitre aurait dû imposer ou prendre.

Nouvelle audience

(11) Lorsque la commission de révision ordonne conformément au paragraphe (9) la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, l'officier compétent doit nommer conformément à la présente Partie un arbitre chargé de la conduite de l'audience; celle-ci est tenue conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à ladite allégation.

Signification de la décision aux parties

(12) La commission de révision saisie d'un appel doit, dans les meilleurs délais, rendre une décision écrite et motivée; elle doit en outre signifier une copie de sa décision à chacune des parties à l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a fait l'objet de l'appel.

Appel interjeté devant le Commissaire

45.16 (1) Toute partie à une audience tenue devant un arbitre dont la décision a été portée devant la commission de révision peut interjeter appel devant le Commissaire contre la décision de cette dernière au plus tard quatorze jours après qu'elle lui ait été signifiée.

Audition de l'appel

(2) Le Commissaire entend l'appel en se fondant sur

- a) le dossier de l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a été portée en appel devant la commission de révision;
- b) les représentations soumises à la commission de révision; et
- c) la décision de la commission de révision dont il est interjeté appel.

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 45.15(3), (5) à (7) et (9) à (12) s'appliquent avec les modifications de circonstance, aux appels visés au présent article

- a) comme s'il s'agissait d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.15; et
- b) comme si le commissaire était la commission de révision.

Commissioner's decision final	(4) A decision of the Commissioner on an appeal under this section is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	5	(4) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu du présent article est finale et exécutoire; elle ne peut être portée en appel devant une cour ni être révisée par une cour sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	5	La déclaration du commissaire est finale
Reference	<i>Review by Review Committee</i> 45.17 (1) Where the Commissioner on an appeal under section 45.16 renders or confirms a decision to impose a sanction, other than a reprimand, referred to in subsection 45.12(3) on a member, the Commissioner, on the application of the member, shall refer the case to the Committee, but no application under this section may be made after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Commissioner is served on the member.	10	<i>Révision par le comité d'examen</i> 45.17 (1) Le Commissaire saisi d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.16 qui rend ou confirme une décision imposant à un membre une sanction visée au paragraphe 45.12(3), autre qu'une réprimande, doit à la demande du membre, renvoyer l'affaire devant le comité; cependant, aucune demande visée au présent article ne peut être faite plus de quatorze jours après que la décision du Commissaire ait été signifiée au membre.	10	Renvoi
Application	(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall set out the reasons for making the application.	20	(2) La demande visée au paragraphe (1) se fait par écrit et doit être motivée.	20	Demande
Material to be furnished to Committee	(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to subsection (1), he shall furnish the Committee with a copy of (a) his decision on the appeal under section 45.16 in the case; and (b) the materials referred to in subsection 45.16(2) on the basis of which he considered the appeal.	25	(3) Le Commissaire qui renvoie une affaire au comité conformément au paragraphe (1) doit lui transmettre une copie a) de la décision qu'il a rendue sur l'appel interjeté en l'espèce en vertu de l'article 45.16; et b) des documents visés au paragraphe 45.16(2) sur lesquels il s'est fondé pour juger l'appel.	25	Documents transmis au comité
Commissioner not bound	(4) The Commissioner is not bound to act on any comments or recommendations set out in a report of the Committee under section 27, but, notwithstanding subsection 45.16(4), he may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.16 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	30	(4) Le Commissaire n'est pas lié par les observations ni les recommandations exposées dans le rapport du comité visé à l'article 27; cependant, par dérogation au paragraphe 45.16(4), il peut annuler ou modifier sa décision portant sur un appel visé à l'article 45.16 lorsque de nouveaux faits lui sont soumis, ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou une interprétation erronée d'une règle de droit.	30	Le Commissaire n'est pas lié
Stay of execution of decision	<i>Stay of Execution of Decision</i> 45.18 (1) Where under this Part a decision that imposes a sanction, other than a reprimand, referred to in subsection	40	<i>Sursis à l'exécution de la décision</i> 45.18 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie et imposant une	40	Sursis à l'exécution de la décision

45.12(3) is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.15 or 45.16 or an application made under section 45.17 in relation to the decision. 5

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.15 or 45.16 or an application is made under section 45.17 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal or application is disposed of. 10

Presumption

(3) For the purposes of subsection (2), an application under section 45.17 is deemed to be disposed of when the report of the Committee on the case referred to it in response to the application is received by the Commissioner. 15

peine visée au paragraphe 45.12(3), autre qu'une réprimande, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel ou présenter une demande en vertu respectivement des articles 45.15 ou 45.16 ou de l'article 45.17. 5

Idem

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel ou la demande dont elle a fait l'objet en vertu respectivement des articles 45.15 ou 45.16 ou de l'article 45.17. 10

(3) Aux fins du paragraphe (2), il est réputé avoir été statué sur la demande visée à l'article 45.17 lorsque le Commissaire reçoit le rapport du comité sur la question dont ce dernier a été saisi suite à la demande. 15

Présomption

Disposition of Fines

Fine Fund

45.19 All fines imposed under subsection 45.12(3) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establishment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the Force as the Minister directs. 20 25

Affectation des amendes

45.19 Toutes les amendes infligées en vertu du paragraphe 45.12(3) constituent une caisse qui est administrée par le Commissaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine. 20 25

Caisse des amendes

PART V

DISCHARGE AND REDUCTION IN RANK OR LEVEL

Grounds for Discharge and Reduction in Rank or Level

Grounds of unsuitability

45.2 (1) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on any one or more of the following grounds (hereinafter in this Part referred to as grounds of unsuitability), namely, 30 35

(a) on two or more separate and independent occasions the officer or other member has contravened the Code

PARTIE V

RENOI ET RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi et de rétrogradation

45.2 (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé pour l'un ou plusieurs des motifs suivants (ci-après qualifiés dans la présente Partie de motifs d'inaptitude), à savoir 30 35

Motifs d'inaptitude

a) l'officier ou autre membre a enfreint le code d'éthique à deux ou plusieurs reprises distinctes et indépendantes et en

of Conduct and, in consequence thereof, has had informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) taken against him or a sanction referred to in subsection 45.12(3) imposed on him, the cumulative effect of which is to render him unsuitable to continue service in the Force or to continue service in the Force at his present rank or level, as the case may be;

(b) the officer or other member is clearly involved in the commission of a criminal offence of so serious a nature and in such circumstances as would significantly affect the proper performance of his duties under this Act; and

(c) the officer or other member has repeatedly failed to perform his duties under this Act in a manner fitted to the requirements of his position, notwithstanding that he has been given all reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

Other grounds

(2) The Governor in Council may make regulations providing for any of the following to be grounds for recommendation for discharge of officers or for discharge of other members:

- (a) physical or mental disability;
- (b) death;
- (c) change of status within the Force;
- (d) order of the Minister due to the exigencies of the service;
- (e) voluntary retirement;
- (f) resignation;
- (g) desertion;
- (h) age limit; and
- (i) completion of maximum period of service.

Application of Part

(3) This Part does not apply in respect of any grounds provided for in regulations made pursuant to subsection (2).

No bar

(4) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on the ground of

conséquence, s'est vu imposer la mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)g) ou h) ou la peine visée au paragraphe 45.12(3), ce qui a pour effet de le rendre inapte à exercer ses fonctions dans la Gendarmerie, ou à les exercer à son présent grade ou échelon, selon le cas;

b) l'officier ou autre membre est certainement impliqué dans l'accomplissement d'une infraction criminelle qui, par sa gravité et les circonstances dans lesquelles elle a été commise, constituerait un obstacle sérieux à l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi; et

c) l'officier ou autre membre, n'a pas exercé de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi et ce, à plusieurs reprises et en dépit de l'aide, des conseils et de la direction qu'on lui a prodigués pour l'aider à s'amender.

Autres motifs

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les motifs suivants de recommandation de renvoi ou de rétrogradation des officiers ou de renvoi ou de rétrogradation des membres:

- a) incapacité physique ou mentale;
- b) décès;
- c) permutation;
- d) ordonnance du Ministre pour répondre aux nécessités du service;
- e) retraite volontaire;
- f) démission;
- g) désertion;
- h) âge maximal; et
- i) fin de la période de service maximal.

(3) La présente Partie ne s'applique pas aux motifs prévus par les règlements édictés en vertu du paragraphe (2).

Application de la Partie

(4) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé pour le motif d'inaptitude visé à

Ne constitue pas une fin de non-recevoir

	unsuitability referred to in paragraph (1)(b), whether or not the officer or other member has been charged with the criminal offence constituting the ground of unsuitability or has been tried, acquitted, convicted or sentenced by a court in respect of the offence. 5	l'alinéa (1)b), que l'officier ou l'autre membre ait été accusé ou non de l'infraction criminelle constituant ledit motif d'inaptitude, ou qu'il ait été ou non jugé, acquitté, reconnu coupable ou condamné par une cour relativement à ladite infraction. 5	
Exceptions	(5) Notwithstanding subsection (1), no inspector may be recommended for reduction in rank on a ground of unsuitability 10 and no constable may be reduced in rank or level on such a ground.	(5) Nonobstant le paragraphe (1), aucun inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation 10 pour inaptitude, et aucun gendarme ne peut être reporté à un grade ou échelon inférieur pour ce motif.	Exceptions
Notice of intention	45.21 (1) Before any officer is recommended for discharge or reduction in rank on a ground of unsuitability or any other 15 member is discharged or reduced in rank or level on such a ground, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or 20 reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the other member, as the case may be.	45.21 (1) Aucun officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou 15 de rétrogradation pour inaptitude, et aucun membre ne peut être renvoyé ni reporté à un grade ou un échelon inférieur pour ce motif avant que l'officier compétent ne lui ait signifié un avis d'intention 20 écrit.	Avis d'intention
Contents of notice	(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection 25 (1) shall contain (a) a statement of the ground or grounds of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or reduction in rank or the 30 discharge or reduction in rank or level, as the case may be; (b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each ground of unsuitability; 35 (c) in the case of a notice of intention to recommend reduction in rank or to reduce rank or level, a statement of the rank or level, as the case may be, to which it is intended to reduce the officer 40 or other member; and (d) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request a review of his case 45 by a discharge and demotion board.	(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) doit contenir a) l'exposé du motif ou des motifs d'inaptitude devant servir de fondement 25 à la sanction projetée; b) un exposé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque motif d'inaptitude; c) lorsqu'il s'agit d'un avis d'intention 30 recommandant ou imposant la rétrogradation, la mention du grade ou de l'échelon, selon le cas, auquel sera reporté l'officier ou l'autre membre; et d) un exposé du droit de l'officier ou de 35 l'autre membre non stagiaire de demander la révision de son cas par une commission de licenciement et de rétrogradation.	Contenu de l'avis
Opportunity to examine evidence	(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1)	(3) L'officier ou l'autre membre auquel 40 est signifié l'avis visé au paragraphe (1)	Possibilité d'examen de la preuve

shall be given a full and ample opportunity to examine the written or documentary evidence supporting the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, as the case may be. 5

Request for review

(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day he is served with the notice, send to the appropriate officer a request in writing for a review of his case by a discharge and demotion board. 10

Request to be forwarded to Deputy Commissioner

(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section. 20

Notice of decision

(6) Where an officer or other member who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of his case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the 30 member, as the case may be.

Effective date

(7) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (6) is discharged on such day as is specified in the notice or is reduced in rank or level on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be. 35

Definition of "probationary member"

(8) In this section, "probationary member" means a member with less than two 40 years of service in the Force.

Review by Discharge and Demotion Board

Discharge and demotion board

45.22 (1) The Deputy Commissioner to whom a request is forwarded under subsection 45.21(5) shall, within seven days after the day he receives the request, con- 45

doit avoir la possibilité d'examiner la preuve littéraire ou documentaire présentée à l'appui de la sanction projetée.

(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours de la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation. 10

Demande de révision

(5) Dès qu'il la reçoit, l'officier compétent doit transmettre la demande visée au paragraphe (4) au sous-commissaire désigné par le Commissaire aux fins du présent article. 15

La demande est transmise au sous-commissaire

(6) Lorsque l'officier ou l'autre membre auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent doit lui signifier un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée audit paragraphe. 25

Avis de la décision

(7) A l'exception d'un officier, le membre auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (6) est, selon le cas, renvoyé ou rétrogradé à la date, et dans le cas de rétrogradation, au grade ou à l'échelon, 30 fixés audit avis.

Date d'entrée en vigueur

(8) Au présent article, «membre stagiaire» désigne un membre ayant servi dans la Gendarmerie pendant moins de deux ans. 35

Définition de «membre stagiaire»

Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation

45.22 (1) Le sous-commissaire destinataire de la demande visée au paragraphe 45.21(5) doit, dans les sept jours suivant la réception de la demande, convoquer une

Commission de licenciement et de rétrogradation

	<p>vene a discharge and demotion board to conduct the review requested and for that purpose shall appoint three officers as members of the board and serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the three officers appointed to the board.</p>	<p>commission de licenciement et de rétrogradation et, à cette fin, il nomme les trois officiers qui la composent et signifie leurs noms par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre demandant la révision.</p>	
Applicable provisions	<p>(2) Subsections 44(1), (2), (3) (except paragraph (b) and subparagraph (c)(iii) thereof) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though</p> <p>(a) the Deputy Commissioner serving the notice were the appropriate officer;</p> <p>(b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and</p> <p>(c) each of the members of the discharge and demotion board were an adjudicator.</p>	<p>(2) Les paragraphes 44(1), (2), (3) (à l'exception de l'alinéa b) et du sous-alinéa c)(iii) et (5) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si</p> <p>a) le sous-commissaire signifiant l'avis était l'officier compétent;</p> <p>b) ledit avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1); et</p> <p>c) chaque membre de la commission de licenciement et de rétrogradation était un arbitre.</p>	<p>Opposition à la nomination</p>
Eligibility limited	<p>(3) An officer is not eligible to be appointed a member of a discharge and demotion board if he</p> <p>(a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or</p> <p>(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.</p>	<p>(3) Ne peut être nommé membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui</p> <p>a) est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission; ou</p> <p>b) a participé à l'instruction de la cause soumise à la commission, ou l'a provoquée.</p>	<p>Admissibilité</p>
Chairman	<p>(4) After the conclusion of all proceedings under this section, the discharge and demotion board as finally constituted shall select one of its members as chairman.</p>	<p>(4) A la conclusion des procédures visées au présent article, les membres définitifs de la commission de licenciement et de rétrogradation élisent un président parmi eux.</p>	<p>Président</p>
Powers of discharge and demotion board	<p>45.23 (1) A discharge and demotion board has, in relation to any review by it under section 45.24, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).</p>	<p>45.23 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation saisie d'une révision en vertu de l'article 45.24 exerce à cet égard les pouvoirs que confèrent à une commission d'enquête les alinéas 24.1(3) a), b) et c) à l'égard des renvois dont elle est saisie.</p>	<p>Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation</p>
Restriction	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), subsection 24.1(6) does not apply in relation to any review by a discharge and demotion board under section 45.24.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le paragraphe 24.1(6) ne s'applique pas à l'égard des révisions dont est saisie une commission de licenciement et de rétrogradation en vertu de l'article 45.24.</p>	<p>Exception</p>

Material to be
provided to
board

45.24 (1) A discharge and demotion board shall, before reviewing the case in respect of which it was convened, be provided by the appropriate officer with the written or documentary evidence that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3).

Review of case

(2) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case in respect of which it was convened and for that purpose shall give to the officer or other member requesting the review a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, of appearing before the board, making representations to it, presenting documentary evidence to it and, with leave of the board, calling witnesses.

Representation
of witnesses

(3) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.

Hearing in
private

(4) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the chairman of the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.

Evidence and
representations
to be recorded

(5) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and a transcript thereof prepared.

Definitions

(6) In this section, the words "child" and "guardian" have the meaning given to them by section 2 of the *Juvenile Delinquents Act*.

Decision

45.25 (1) After considering the evidence submitted to it, a discharge and demotion board shall decide whether or

45.24 (1) Avant de procéder à la révision dont elle est chargée, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent une copie de la preuve écrite ou documentaire que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3).

Documents à
fournir à la
commission

(2) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision de la cause dont elle est saisie après avoir donné avis conforme à l'officier ou à l'autre membre ayant demandé la révision; elle doit accorder à celui-ci la possibilité pleine et entière de comparaître personnellement ou par avocat ou représentant, de produire des preuves documentaires, de présenter des représentations et, avec la permission de ladite commission, de citer des témoins.

Révision

(3) Une commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre à une personne qui témoigne à une audience tenue par la commission d'être représentée par un avocat ou un représentant.

Témoins
représentés

(4) Les audiences tenues devant une commission de licenciement ou de rétrogradation sont tenues à huis clos; toutefois,

Audience
secrète

a) le parent ou le tuteur d'un enfant assigné à comparaître à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille; et

b) tout membre peut assister aux audiences à titre d'observateur, afin de se familiariser avec les procédures visées à la présente Partie, s'il en a reçu l'autorisation du président.

(5) Les preuves testimoniales et les représentations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription.

Enregistrement
des témoigna-
ges et des
représentations

(6) Au présent article, les mots «enfant» et «tuteur» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur les jeunes délinquants*.

Définitions

45.25 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis

Décision

	not each ground of unsuitability contained in the notice of intention served pursuant to section 45.21 on the officer or other member requesting a review of his case by the board is established by a fair and reasonable preponderance of credible evidence.	5	prouvent raisonnablement chaque motif d'incapacité, énoncé à l'avis d'intention signifié conformément à l'article 45.21 à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision de son cas.	5
In writing	(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).	10	(2) Les décisions de la commission de licenciement et de rétrogradation sont consignées par écrit; elles comprennent notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à sa décision, les motifs de cette dernière et la mention des mesures qu'elle a prises en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Décision par écrit 10
Where ground established	(3) Where pursuant to subsection (1) a discharge and demotion board decides that a ground of unsuitability contained in a notice referred to in that subsection is established, the board shall (a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or (b) recommend that the officer be reduced in rank or reduce the rank or level of the other member, as the case may be, but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice was a notice of intention to recommend reduction in rank of the officer or to reduce the rank or level of the other member, as the case may be.	15 20 25 30	(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut conformément au paragraphe (1) qu'un motif d'incapacité dont fait état l'avis visé audit paragraphe est établi, elle doit a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer le membre, selon le cas, ou b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder le membre à un grade ou échelon inférieur, selon le cas, mais ladite commission ne doit cependant pas prendre les mesures visées à l'alinéa a) si l'avis susmentionné était un avis d'intention recommandant ou prononçant la rétrogradation.	15 Lorsque les motifs sont établis 20 25 30
Where ground not established	(4) Where pursuant to subsection (1) a discharge and demotion board decides that no ground of unsuitability contained in a notice referred to in that subsection is established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level.	35	(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut conformément au paragraphe (1) que les motifs d'incapacité dont fait état l'avis visé audit paragraphe ne sont pas établis, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.	30 Lorsque les motifs ne sont pas établis
Copy of decision to member	(5) A discharge and demotion board shall serve the officer or other member whose case was reviewed by the board with a copy of its decision.	40	(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie à l'officier ou à l'autre membre dont elle a étudié la cause une copie de sa décision.	40 Une copie de la décision est signifiée au membre
Delivery of transcript on request	(6) An officer or other member whose case was reviewed by a discharge and demotion board shall be furnished, without	45	(6) L'officier ou l'autre membre dont la commission de licenciement et de rétrogradation a étudié la cause reçoit gratuite-	Remise de la transcription sur demande

charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if he so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on him.

5

Appeal

Appeal to
Commissioner

45.26 (1) An officer or other member whose case was reviewed by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of the later of

10

(a) fourteen days from the day the decision is served on the officer or other member; and

15

(b) if the officer or other member requested a transcript pursuant to subsection 45.25(6), fourteen days from the day he receives the transcript.

Grounds of
appeal

(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.

20

Notice of
appeal

(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a notice of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made.

25

Notice sent to
appropriate
officer

(4) Where a decision of a discharge and demotion board is appealed to the Commissioner, the officer or other member instituting the appeal shall forthwith send to the appropriate officer a copy of the notice of appeal.

30

Consideration
of appeal

(5) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of

(a) the written or documentary evidence that the officer or other member instituting the appeal was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3);

35

(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed;

40

(c) any written submissions of the officer or other member instituting the appeal; and

45

ment une copie de la transcription de toute audience tenue devant la commission s'il en fait la demande par écrit dans les sept jours de la signification de la décision de la commission.

5

Appel

45.26 (1) Tout officier ou autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation peut interjeter appel de la décision rendue par ladite commission devant le Commissaire, mais il doit le faire

Appel interjeté
devant le
Commissaire

10

a) dans les quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée; ou

b) s'il a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.25(6), dans les quatorze jours à compter de la date où il l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à l'autre.

15

(2) Le Commissaire peut entendre les appels fondés sur tout moyen d'appel.

20

(3) On interjette appel devant le Commissaire en déposant auprès de celui-ci un avis d'appel écrit exposant les motifs de l'appel.

Avis d'appel

25

(4) L'officier ou l'autre membre qui interjette appel devant le Commissaire de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation doit envoyer sur-le-champ copie de l'avis d'appel à l'officier compétent.

Envoi de l'avis
à l'officier
compétent

30

(5) Le Commissaire doit étudier l'appel dont il est saisi en se fondant sur

Audition de
l'appel

a) la preuve littérale ou documentaire que l'appelant a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3);

35

b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision fait l'objet de l'appel;

40

c) les représentations écrites de l'appelant; et

(d) the decision of the discharge and demotion board being appealed.

Request for
comments

(6) Notwithstanding subsection (5), the Commissioner may request and consider in an appeal under this section, written submissions or comments of the appropriate officer or the discharge and demotion board whose decision is being appealed in respect of the submissions referred to in paragraph (5)(c), but a copy of such submissions or comments shall be served on the officer or other member instituting the appeal and he shall be given a full and ample opportunity to comment thereon.

Decision on
appeal

(7) The Commissioner may dispose of an appeal under this section by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;

(b) ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or

(c) allowing the appeal and

(i) directing that the officer or other member instituting the appeal be retained in the Force at his present rank or level, or

(ii) recommending that the officer instituting the appeal be reduced in rank or reducing the rank or level of the member, other than an officer, instituting the appeal, as the case may be.

New review

(8) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (7), the Deputy Commissioner referred to in subsection 45.21(5) shall convene a discharge and demotion board in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.

Copy of
decision

(9) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision and serve the appropriate officer and the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board with a copy of the decision.

d) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation faisant l'objet de l'appel.

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le Commissaire saisi d'un appel en vertu du présent article peut demander et prendre en considération les représentations écrites ou les observations de l'officier compétent ou de la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel, portant sur les représentations visées à l'alinéa 5c); une copie de ces représentations ou observations doit être signifiée à l'appelant, qui doit avoir possibilité de faire des observations à cet égard.

Demande visant
à obtenir des
remarques

(7) Le Commissaire peut statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article

Décision rendue
en appel

a) en le rejetant et en confirmant la décision portée en appel;

b) en ordonnant une nouvelle révision de l'affaire par une commission de licenciement et de rétrogradation; ou

c) en accueillant l'appel et

(i) en ordonnant que l'appelant continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel, ou

(ii) en recommandant la rétrogradation de l'officier qui a interjeté appel ou en rétrogradant à un grade ou échelon inférieur le membre autre qu'un officier qui a interjeté appel, selon le cas.

(8) Lorsque le Commissaire ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (7), le sous-commissaire visé au paragraphe 45.21(5) convoque une commission de licenciement et de rétrogradation conformément à la présente Partie, et cette révision se fait conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.

Nouvelle
révision

(9) Le Commissaire saisi d'un appel doit, dans les meilleurs délais, rendre une décision écrite et motivée; il doit en outre signifier une copie de sa décision à l'officier compétent, et à l'officier ou à l'autre membre dont la cause a été révisée par la

Signification de
la décision

Commissioner's
decision final

(10) A decision of the Commissioner on an appeal under this section is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 5

Review by Review Committee

Reference

45.27 (1) Where an officer or other member who has appealed under section 45.26 is not satisfied with the decision of the Commissioner on the appeal, the Commissioner, on the application of the officer 10 or other member, shall refer the case to the Committee, but no application under this section may be made after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Commissioner is served on 15 the officer or other member.

Application

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall set out the reasons for making the application.

Material to be
furnished to
Committee

(3) Where the Commissioner refers a 20 case to the Committee pursuant to subsection (1), he shall furnish the Committee with a copy of

(a) his decision on the appeal under section 45.26 in the case; and 25

(b) the materials referred to in subsection 45.26(5) on the basis of which he considered the appeal.

Commissioner
not bound

(4) The Commissioner is not bound to act on any comments or recommendations 30 set out in a report of the Committee under section 27, but, notwithstanding subsection 45.26(10), he may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.26 on the presentation to him of new facts or 35 where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

commission de licenciement et de rétrogradation.

(10) La décision du Commissaire sur un appel interjeté en vertu du présent article est finale et exécutoire, et elle ne peut être portée en appel devant une cour ou révisée par une cour sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 5

La décision du
Commissaire
est finale

Révision par le comité d'examen

45.27 (1) A la demande de l'intéressé, le Commissaire doit renvoyer devant le 10 comité d'examen le cas d'un officier ou d'un autre membre qui a interjeté appel devant lui en vertu de l'article 45.26 et qui n'est pas satisfait de sa décision; cependant, aucune demande visée au présent 15 article ne peut être faite plus de quatorze jours après signification de la décision du Commissaire à l'officier ou l'autre membre.

Renvoi

(2) La demande visée au paragraphe (1) 20 se fait par écrit et doit être motivée. Demande

(3) Le Commissaire qui renvoie une affaire devant le comité conformément au paragraphe (1) doit lui transmettre une copie 25

Documents à
fournir au
comité

a) de la décision qu'il a rendue sur l'appel interjeté en vertu de l'article 45.26; et

b) des documents visés au paragraphe 45.26(5) sur lesquels il s'est fondé pour 30 juger l'appel.

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les observations ni les recommandations exposées dans le rapport du comité visé à l'article 27; cependant, par dérogation au para- 35 graphe 45.26(10), il peut annuler ou modifier sa décision portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.26 lorsque de nouveaux faits lui sont soumis, ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une 40 conclusion de fait erronée ou une mauvaise interprétation d'une règle de droit.

Le Commis-
saire n'est pas
lié

*Stay of Execution of Decision*Stay of
execution of
decision

45.28 (1) Where under this Part a decision to recommend that an officer be discharged or reduced in rank or to discharge or reduce the rank of any other member is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.26 or an application made under section 45.27 in relation to the decision. 5 10

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.26 or an application is made under section 45.27 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal or application is disposed of. 15

Presumption

(3) For the purposes of subsection (2), an application under section 45.27 is deemed to be disposed of when the report of the Committee on the case referred to it in response to the application is received by the Commissioner. 20

PART VI

PUBLIC COMPLAINTS

Receipt and Investigation of Complaints

Complaints

45.29 (1) Any person having a complaint concerning the activities of the Force in general or the conduct of any member in particular may, whether or not he is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to any member or other person appointed or employed under the authority of this Act. 25 30

Acknowledg-
ment of
complaint

(2) Every complaint made under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged. 35

Informal
resolution

(3) Wherever possible an attempt shall initially be made to informally resolve any complaint made under subsection (1) to the satisfaction of the complainant.

Investigation

(4) Subject to subsection (5), where a complaint is not informally resolved to the

*Sursis à l'exécution de la décision*Sursis à
l'exécution de
la décision

45.28 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.26 ou pour présenter une demande en vertu de l'article 45.27. 5

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel ou la demande dont elle a fait l'objet en vertu respectivement des articles 45.26 et 45.27. 10 Idem

(3) Aux fins du paragraphe (2), il est réputé avoir été statué sur la demande visée à l'article 45.27 lorsque le Commissaire reçoit le rapport du comité sur la question dont ce dernier a été saisi suite à la demande. 15 20 Prémption

PARTIE VI

PLAINTES DÉPOSÉES PAR LE PUBLIC

Réception et examen des plaintes

Plaintes

45.29 (1) Quiconque a, contre la Gendarmerie en général ou l'un de ses membres en particulier, une plainte, qu'il ait ou non subi un préjudice, peut déposer une plainte auprès d'un membre ou de toute personne nommée ou employée en vertu de la présente loi. 25

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1) sur demande en ce sens du plaignant ou si la plainte a été faite par écrit. 30

Accusé de
réception des
plaintes

(3) Dans la mesure du possible, on tente tout d'abord de résoudre à l'amiable les plaintes visées au paragraphe (1). 35

Règlement
amiable

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque la solution proposée ne satisfait pas

Enquête

Right to refuse
or terminate
investigation

satisfaction of the complainant, the complaint shall be investigated and, wherever possible, resolved to the satisfaction of the complainant as provided in rules made pursuant to subsection (7).

5

(5) The Commissioner may direct that no investigation of a complaint be commenced or that an investigation of a complaint be terminated if, in his opinion,

(a) the complaint is one that could 10 more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

(b) the complaint is trivial, frivolous, 15 vexatious or made in bad faith; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

20

Notification of
complainant

(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), he shall notify the complainant in writing of the direction and the reasons therefor.

25

Rules

(7) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the investigation and resolution of complaints under this Part.

Notification of
member

45.3 Where a complaint is made concerning the conduct of any particular member, the member shall as soon as possible be notified of the subject-matter of the complaint unless to do so is likely to unduly hinder any investigation that is 35 being or may be carried out in respect of the complaint.

Reports and Records

Report on
investigation

45.31 On completion of the investigation of a complaint, the complainant and any particular member whose conduct is 40 the subject-matter of the complaint shall be notified of the results of the investigation and any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

le plaignant, sa plainte doit faire l'objet d'une enquête et, dans la mesure du possible, on doit y apporter une solution qui le satisfasse et qui soit conforme aux règles établies conformément au paragraphe (7).

5

(5) Le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à toute enquête déjà commencée si, à son avis

Droit de refuser
ou de cesser
d'instruire

a) il est préférable de recourir, initiale- 10 ment ou complètement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement;

b) la plainte est futile ou vexatoire ou n'a pas été portée de bonne foi; ou

c) compte tenu des circonstances, il 15 n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête.

(6) Le Commissaire qui émet une directive conformément au paragraphe (5) 20 avise le plaignant par écrit de sa décision et de ses motifs.

Avis au
plaignant

(7) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi régissant les méthodes d'enquête et de 25 solution des plaintes visées à la présente Partie.

Règles

45.3 Le membre contre qui est déposé une plainte doit être avisé dans les meilleurs délais de l'objet de la plainte, à moins 30 que cela ne nuise au déroulement de l'enquête, présente ou éventuelle.

Avis au
membre

Rapports et dossiers

45.31 Lorsque l'enquête sur la plainte est terminée le plaignant et le membre contre qui elle est portée sont avisés des 35 résultats de l'enquête et des mesures prises ou projetées.

Rapport sur
l'enquête

Record of
complaints

45.32 Records of complaints investigated under this Part shall be compiled and analyzed with a view to the better provision of service by the Force in general or any member in particular by identifying the causes of such complaints and providing as far as practicable for the rectification thereof.”

16. Part III of the said Act is renumbered as Part VII.

17. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45.32 Les dossiers des plaintes étudiées en vertu de la présente Partie sont établis et analysés en vue d'améliorer les services fournis par la Gendarmerie en général ou l'un de ses membres en particulier en établissant les causes de ces plaintes et en y apportant un redressement, dans la mesure du possible.»

16. La Partie III de ladite loi est renumérotée Partie VII.

17. Les articles 46 et 47 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Dossiers des
plaintesDefinition of
“board”

46. (1) In this section and sections 47 to 47.2, “board” means

(a) a board of inquiry convened under section 24.1,

(b) the Board of Review appointed under section 45.14, and

(c) a discharge and demotion board convened under section 45.22,

and includes an adjudicator appointed under section 43 or 44 and, except for the purposes of subsection (4), the Committee.

Proceedings

(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Witness fees

(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board that is empowered to summon persons is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Rules

(4) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act.

“Dispositions diverses d'application générale

46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.2, «commission» désigne

a) une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1,

b) la commission de révision nommée en vertu de l'article 45.14, et

c) une commission de licenciement et de rétrogradation convoquée en vertu de l'article 45.22,

et comprend un arbitre nommé en vertu de l'article 43 ou 44 et aussi, sauf aux fins du paragraphe (4), le comité.

(2) La commission doit donner suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

(3) A l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission habilitée à assigner des témoins peut recevoir, à la discrétion de ladite commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

(4) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi régissant les délibérations, et la procédure de la commission et l'exercice des fonctions qu'attribue la pratique de la présente loi à cette dernière.

Définition de
«commission»

Procédures

Frais des
témoins

Règles

Clause 16: Consequential on the proposed amendments contained in clause 15.

Clause 17: This amendment would enact provisions of general application with respect to matters contained in clause 14 and in the new Parts proposed in clause 15. It would also repeal the present section 46 since it no longer serves any particular need and the present section 47 since it is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Section 46 and 47 at present read as follows:

“46. Every person who has deserted from the force and has not surrendered himself before the termination of his period of engagement is subject to the provisions of Part II for a further period of two years after the expiration of his period of engagement, or, if he left Canada after the desertion and within either of those periods, for a period of two years after his return to Canada.

47. Every person who, by concealing the fact of his having been dismissed from the force, or by false or forged certificates or false representations, obtains admission into the force, or obtains any pay, gratuity or pension, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Article 16 du bill: Découle des modifications introduites par l'article 15 du bill.

Article 17 du bill: Cette modification édicte des dispositions d'application générale relativement aux questions dont traitent l'article 14 du bill et les nouvelles Parties introduites par l'article 15 du bill. Elle abroge aussi l'article 46 actuel, désormais superflu, et l'article 47 actuel, qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Les articles 46 et 47 se lisent actuellement comme suit:

«46. Toute personne qui a déserté la Gendarmerie et ne s'est pas rendue avant l'expiration de la période de son engagement, est assujettie aux dispositions de la Partie II pour une autre période de deux ans après l'expiration de sa période d'engagement, ou, si elle a quitté le Canada après la désertion et dans l'une ou l'autre desdites périodes, elle y est assujettie pour une période de deux ans après son retour au Canada.

47. Tout individu qui, en cachant le fait qu'il a été destitué de la Gendarmerie, ou au moyen de certificats faux ou contrefaits, ou de fausses représentations, se fait admettre dans la Gendarmerie, ou obtient quelque solde, gratification ou pension, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Immunity	47. No proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board.	47. Nul ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures se déroulant devant une commission.	Immunité judiciaire
Representation	47.1 (1) Subject to any orders made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any (a) presentation of a grievance under Part III; (b) proceeding before a board; or (c) appeal under section 42, 45.16 or 45.26.	47.1 (1) Sous réserve des ordres établis conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre a) lors de l'exposé d'un grief en vertu de la Partie III; b) lors des procédures tenues devant une commission; ou c) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.16 ou 45.26.	5 Représentation 10
Privilege	(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and his solicitor.	(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement à l'acte de procédure ou à l'appel qui les concerne jouissent, aux fins de la présente loi, du privilège accordé aux communications confidentielles échangées par ledit membre et son avocat.	15 Secret professionnel 20
Orders	(3) The Commissioner may, by order, prescribe (a) the members or class of members who may not represent or assist another member in any matter referred to in subsection (1); and (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any matter referred to in subsection (1).	(3) Le Commissaire peut, par ordonnance, prescrire a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent pas représenter ou assister un autre membre dans les cas visés au paragraphe (1); et b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre dans les cas visés au paragraphe (1).	Ordonnances 25 30
Personal service	47.2 (1) Any notice or document required by this Act to be served by a member or board shall be served by or on behalf of that member or board personally upon the member to whom the notice or document is directed.	47.2 (1) La signification à personne s'impose à l'égard de tout avis ou document qu'un membre ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.	Signification à personne 35
Proof of personal service	(2) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice or document, a certificate purporting to be signed by a member that he has knowledge of the facts of the particular case, that such a notice or document was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the	(2) Fait foi de la signification à personne d'un avis ou document dont la présente loi prévoit ladite signification, le certificat censé signé par un membre, exposant qu'il a eu connaissance des faits de la cause, que l'avis ou le document a été signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie con-	Preuve de la signification à personne 40 45

certificate a true copy of the notice or document is evidence of the personal service and of the notice or document, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 5

Extensions by appropriate officer

47.3 (1) Where an appropriate officer is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on his own motion or on application, extend the time limited by section 33 or subsection 36(1), 44(1), 45.13(2), 45.15(4), 45.16(1), 45.17(1), 45.21(4), 45.25(6), 45.26(1) or 45.27(1) for the doing of any act therein described by a member, other than an appropriate officer in his capacity as such, and specify terms and conditions in connection therewith. 10 15

Extensions by Commissioner

(2) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on application and after due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 45.13(2), 45.15(4) or 45.16(1) for the doing of any act therein described by an appropriate officer in his capacity as such, and specify terms and conditions in connection therewith. 20 25

Limitation

(3) No time shall be extended under this section after the expiration of the time. 30

Reference to time

(4) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.

Evidence not admissible

47.4 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings. 35 40

Offences

18. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

forme de cet avis ou document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

47.3 (1) L'officier compétent convaincu que les circonstances le justifient peut, de sa propre initiative ou sur demande, proroger, aux conditions qu'il peut fixer, les délais visés à l'article 33 ou aux paragraphes 36(1), 44(1), 45.13(2), 45.15(4), 45.16(1), 45.17(1), 45.21(4), 45.25(6), 45.26(1) ou 45.27(1) et applicables à un acte que doit poser un membre autre que l'officier compétent agissant à ce titre. 5 10

Prorogation accordée par l'officier compétent

(2) Le Commissaire convaincu que les circonstances le justifient peut, sur demande à cet effet et après avoir avisé tout membre concerné, proroger, aux conditions qu'il peut fixer, les délais impartis aux paragraphes 45.13(2), 45.15(4) ou 45.16(1) et applicables à un acte que doit poser l'officier compétent agissant à ce titre. 15 20

Prorogation accordée par le Commissaire

(3) Les délais prorogés en vertu du présent article ne peuvent l'être qu'avant leur expiration. 25

Prescription

(4) Lorsqu'il y a prorogation de délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.

Mention du délai

47.4 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires officielles ou sans formalité visées à la Partie IV ou des procédures visées à la Partie V ont été prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles. 30 35 40

Preuve irrecevable

Infractions

18. (1) L'alinéa 48(1)a) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé. 40

Clause 18: (1) and (2) These amendments would repeal provisions that are duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

The relevant portions of subsection 48(1) and subsection 48(2) read as follows:

“48. (1) Every person who

(a) gives or offers or promises to give to any member of the force any bribe, pecuniary or otherwise,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a person is convicted of an offence under paragraph (1)(a), any bribe given by him is upon the conviction forfeited to Her Majesty in right of Canada.”

Article 18 du bill: (1) et (2) Ces modifications abrogent les dispositions qui font double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Les passages pertinents du paragraphe 48(1) et le paragraphe 48(2) se lisent comme suit:

«48. (1) Quiconque

a) donne, offre, ou promet de donner à quelque membre de la Gendarmerie, un présent illicite ou pot-de-vin, en argent ou d'autre façon,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa (1)a), tout présent illicite ou pot-de-vin qu'elle a donné est, sur la déclaration de culpabilité, acquis à Sa Majesté du chef du Canada.»

19. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services.”

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

20. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“50. Every person who

(a) on being duly summoned as a witness under Part I, IV or V, makes default in attending, 20

(b) on being duly summoned under paragraph 45(1)(b), makes default in attending,

(c) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, IV or V 25

(i) refuses to take an oath or affirmation required of him,

(ii) refuses to produce any document or thing in his power or under his control required to be produced by 30 him, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer,

(d) at any proceeding under Part I, IV or V uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or

(e) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, an adjudicator under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, IV or V or to bring such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of such proceeding, 45

Attendance of witnesses, etc.

19. (1) La partie du paragraphe 49(1) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une corporation, d'une compagnie, d'une société ou d'une association n'ayant pas la personnalité morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé. 15

20. L'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«50. Quiconque,

a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie I, IV ou V, manque à comparaître; 20

b) étant régulièrement convoqué en vertu de l'alinéa 45(1)b), manque à comparaître; 25

c) comparaisant comme témoin au cours de toute procédure visée à la Partie I, IV ou V

(i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est 30 requis,

(ii) refuse de produire un document ou une pièce en son pouvoir ou sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire, ou 35

(iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse,

d) lors de toute procédure prévue par la Partie I, IV ou V emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage, ou 40

e) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la Partie I, sur un arbitre visé à la Partie IV, sur une commission de licenciement et de rétrogra-

Comparution des témoins, etc.

Clause 19: (1) This amendment would extend the application of subsection 49(1) to include use of the name of the Force, *etc.*, as all or part of the name of a corporation or unincorporated association.

Subsection 49(1) reads as follows:

“49. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses

- (a) the name of the force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,
- (b) any picture or other representation of a member of the force, or
- (c) any mark, badge or insignia of the force,

in any advertising or for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the force uses or approves or endorses the use of any goods or services.”

(2) This amendment would repeal a subsection that is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Subsection 49(2) reads as follows:

“(2) Every person not being a member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that he is a member of the force is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 20: Consequential on the proposed amendments contained in clauses 14 and 15.

Section 50 at present reads as follows:

“50. Every person who

- (a) on being duly summoned as a witness under Part II, makes default in attending;
- (b) being in attendance as a witness in any *trial* under Part II
 - (i) refuses to take an oath or affirmation required of him,
 - (ii) refuses to produce any document in his power or under his control required to be produced by him, or
 - (iii) refuses to answer any question that requires an answer;
- (c) at any *trial* under Part II uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or
- (d) prints observations or uses words likely to influence improperly *the presiding officer at any trial* under Part II or witnesses *before him* or to bring *the proceedings* into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of *the proceedings*,
is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Article 19 du bill: (1) Cette modification étend l'application du paragraphe 49(1) de façon à interdire l'emploi du nom de la Gendarmerie, *etc.*, dans la dénomination sociale d'une société ou d'une association dépourvue de la personnalité morale.

Le paragraphe 49(1) se lit comme suit:

«49. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui, sans l'autorisation du Commissaire, emploie

- a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d'être pris pour ce nom,
- b) toute image ou autre représentation d'un membre de la Gendarmerie, ou
- c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie,

dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Cette modification abroge un paragraphe qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Le paragraphe 49(2) se lit comme suit:

«(2) Toute personne non membre, qui, sans l'autorisation du Commissaire, utilise quelque vêtement, équipement, insigne, médaille, ruban, document ou autre objet de manière à laisser raisonnablement croire qu'elle est membre de la Gendarmerie, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 20 du bill: Découle des modifications introduites par les articles 14 et 15 du bill.

L'article 50 se lit actuellement comme suit:

«50. Quiconque,

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie II, manque à comparaître;
- b) comparaisant comme témoin dans un *procès* selon la Partie II,
 - (i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est requis,
 - (ii) refuse de produire un document, en son pouvoir ou sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire, ou
 - (iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;

c) lors de tout *procès* prévu par la Partie II, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; ou
d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur *l'officier qui préside à un procès* selon la Partie II, ou sur les témoins *qui comparaissent devant ce dernier*, ou de nature à jeter du discrédit sur *les poursuites*, ou, de toute autre manière, manifeste du mépris pour *les poursuites*,
est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

21. Section 53 of the said Act is repealed.

22. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

“SCHEDULE

(Section 15)

Oath of Office

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God. 10

Oath of Secrecy

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God.” 20

23. Wherever the word “force” appears in the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word “Force”. 25

24. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ation prévue à la Partie V ou sur des témoins comparaisant lors des procédures visées à la Partie I, IV ou V, ou de nature à jeter le discrédit sur ces procédures, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l’égard de ces procédures, 5

est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

21. L’article 53 de ladite loi est abrogé. 10

22. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction de l’annexe suivante: 5

«ANNEXE

(Article 15)

Serment d’office

Je, A.B., jure solennellement que j’accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m’incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j’observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide. 15 20

Serment du secret

Je, A.B., jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n’y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j’ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.» 25 30

23. Le mot «Force» est substitué à l’expression «force» chaque fois que cette dernière figure dans la version anglaise de la présente loi ou dans tout ordre, règle ou règlement édictés sous son empire, à moins que le contexte ne s’y oppose. 35

24. La présente loi et chacune de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Clause 21: This amendment would repeal a section that is duplicative of provisions in the *Federal Court Act*.

Section 53 reads as follows:

“53. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against Her Majesty, a person who was at any time a member of the force shall be deemed to have been at such time a servant of the Crown.”

Clause 22: Consequential. See the note to clause 8.

Clause 23: This amendment would distinguish between the proper noun “Force” and the verb “force” throughout the Act.

Article 21 du bill: Cette modification abroge un article faisant double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur la Cour fédérale*.

L'article 53 se lit actuellement comme suit:

«53. Aux fins de la détermination de responsabilité dans une action ou autre procédure intentée par ou contre Sa Majesté, une personne qui, à une époque quelconque, occupait le poste de membre de la Gendarmerie, est réputée avoir été, à ladite époque, un préposé de la Couronne.»

Article 22 du bill: Corrélatif. Voir la note explicative relative à l'article 8 du bill.

Article 23 du bill: Cette modification établit, dans la version anglaise de la loi, une distinction entre le nom propre «Force» et le verbe «force».

C-51

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-51

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

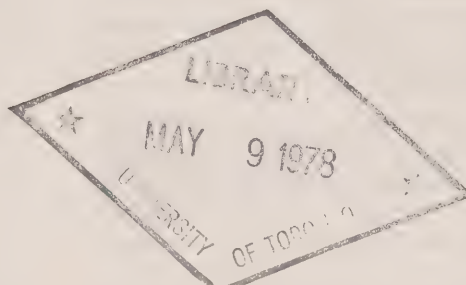
BILL C-51

An Act to amend the Criminal Code, the Canada
Evidence Act and the Parole Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la preuve au
Canada et la Loi sur la libération conditionnelle de
détenus

First reading, May 1, 1978

Première lecture, le 1 mai 1978



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

BILL C-51

An Act to amend the Criminal Code, the
Canada Evidence Act and the Parole
Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la
preuve au Canada et la Loi sur la libéra-
tion conditionnelle de détenus

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal
Law Amendment Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1978 modifiant le droit 5*
criminel. Titre abrégé

PART I

PARTIE I

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., cc. C-34,
C-35

S.R., cc. C-34,
C-35

2. All that portion of the definition
"Attorney General" in section 2 of the
Criminal Code following paragraph (b) of
that definition is repealed and the following
substituted therefor:

10

"means the Attorney General of Canada
and, unless the context otherwise
requires, includes the lawful deputy of
the said Attorney General, Solicitor
General and Attorney General of Cana- 15
da;"

3. Subsection 3(7) of the said Act is
repealed.

4. Section 5 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"5. (1) Where an enactment creates an
offence and authorizes a punishment to be
imposed in respect thereof,

Punishment

2. La partie de la définition de «procureur
général» à l'article 2 du *Code criminel* qui
suit l'alinéa b) de cette définition est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

10

«le procureur général du Canada et, à
moins que le contexte ne l'exige autre-
ment, comprend le substitut légitime
desdits procureur général, solliciteur
général et procureur général du 15
Canada;»

3. Le paragraphe 3(7) de ladite loi est
abrogé.

4. L'article 5 de ladite loi est abrogé et
20 remplacé par ce qui suit:

20

"5. (1) Lorsqu'une disposition crée une
infraction et autorise l'imposition d'une
peine à son égard,

Présomption
d'innocence

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment is consequential on the amendments to subsections 505(4) and 507(3) proposed by clauses 89 and 90.

The definition “Attorney General” at present reads as follows:

“Attorney General” means the Attorney General or Solicitor General of a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

- (a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and
- (b) proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a violation of or conspiracy to violate any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder other than this Act,

means the Attorney General of Canada and, *except for the purposes of subsections 505(4) and 507(3)*, includes the lawful deputy of the said Attorney General, Solicitor General and Attorney General of Canada;”

Clause 3: Consequential on the amendment proposed by clause 121.

Subsection 3(7) reads as follows:

“(7) Where, pursuant to this Act, any summons, notice or other process is required to be or may be served upon a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivering the process

- (a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation, and
- (b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, would make section 5 consistent with section 662.1 of the *Criminal Code*, which does not require a conviction prior to an order directing the discharge of an accused.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification découle des modifications aux paragraphes 505(4) et 507(3) que proposent les articles 89 et 90 du bill.

La définition de «procureur général» se lit présentement comme suit:

«procureur général» désigne le procureur général ou solliciteur général d'une province où sont intentées des procédures visées par la présente loi et désigne, relativement

- a) aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, et
- b) aux procédures instituées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi en vertu d'une telle loi, sauf la présente loi,

le procureur général du Canada et, *sauf aux fins des paragraphes 505(4) et 507(3)*, comprend le substitut légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;»

Article 3 du bill: Cette modification découle de la modification que propose l'article 121 du bill.

Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«(7) Lorsque, en conformité de la présente loi, une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par la remise de l'acte judiciaire,

- a) dans le cas d'une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corporation, ou au secrétaire, trésorier ou greffier de la corporation, et
- b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation ou d'une de ses succursales.»

Article 4 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend l'article 5 compatible avec l'article 662.1 du *Code criminel* en vertu duquel il n'est pas nécessaire de condamner un accusé avant de rendre une ordonnance de mise en libération à son égard.

(a) a person shall be deemed not to be guilty of that offence until he is found guilty or convicted thereof; and

(b) a person who pleads guilty to, is found guilty of or is convicted of that offence is not liable to any punishment in respect thereof other than the punishment prescribed by this Act or by the enactment that creates the offence.

Offences
outside of
Canada

(2) Subject to this Act or any other Act of the Parliament of Canada, no person shall be found guilty or convicted in Canada for an offence committed outside of Canada."

1974-75-76, c.
93, s. 3(2)

5. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

"(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), an information in respect of that offence may be laid in any territorial division in Canada, whether or not the accused is in Canada, and the offence is within the competence of and may be tried and punished by a court having jurisdiction in respect of similar offences in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division."

6. Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a passport for himself or any other person or for the purpose of procuring any material alteration or addition to any such passport, makes a written or oral statement that he knows is false or misleading is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

1976-77, c. 53,
s. 3

7. Subsection 90(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) une personne est réputée innocente de cette infraction tant qu'elle n'en a pas été reconnue coupable ou déclarée coupable; et

b) une personne qui plaide coupable, est reconnue coupable ou est déclarée coupable d'une telle infraction n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prescrit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.

(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement du Canada, nul ne doit être reconnu coupable ou condamné au Canada pour une infraction commise hors du Canada."

Infraction
commise hors
du Canada

5. Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 3(2)

Compétence

"(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2), une dénonciation peut être faite à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est faite la dénonciation comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale."

6. Le paragraphe 58(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada, dans le dessein d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne ou d'obtenir une modification ou une addition importante à un tel passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait fausse ou trompeuse."

Fausse
déclaration
relative à un
passeport

7. Le paragraphe 90(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 53,
art. 3

Clause 5: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of an information in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

Article 5 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale permet de faire une dénonciation au Canada à l'égard d'un accusé qui se trouve à l'extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures d'extradition.

Clause 6: This amendment, which adds the underlined words, would broaden the scope of the offence.

Article 6 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés élargit le champ d'application de cette infraction.

Clause 7: This amendment, which substitutes the word "province" for the word "provision", would correct a clerical error.

Article 7 du bill: Cette modification, qui remplace le mot «provision» par le mot «province» corrige une erreur.

Musées

“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.”

1976-77, c. 53, s. 3

8. Subsection 96(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importation, etc., pour le compte des musées

“(3) Par dérogation aux articles 93 à 95, ceux qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi de ce seul fait ni du fait qu'ils les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.”

1976-77, c. 53, s. 3

9. Subsections 98(6) and (7) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Audition et rejet ou non de la demande

“(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ou pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Musées

“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.”

1976-77, c. 53, art. 3

8. Le paragraphe 96(3) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Importation, etc., pour le compte des musées

“(3) Par dérogation aux articles 93 à 95, ceux qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi de ce seul fait ni du fait qu'ils les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.”

1976-77, c. 53, art. 3

9. Les paragraphes 98(6) et (7) de la version française de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Audition et rejet ou non de la demande

“(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ou pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Clause 8: This amendment, which substitutes the word "procureur" for the word "gouverneur", would correct a clerical error.

Article 8 du bill: Cette modification, qui remplace le mot «gouverneur» par le mot «procureur» corrige une erreur.

Clause 9: This amendment, which substitutes the underlined word for the word "ni", would clarify the French version.

Article 9 du bill: Cette modification qui ajoute le mot souligné en remplacement du mot «ni» rend la version française plus claire.

Audition et
rejet ou non de
la demande

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue."

5

10

15

20

1976-77, c. 53,
s. 3

10. Subsection 101(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saisie sans
mandat

"(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1)".

25

30

35

11. All that portion of the French version of subsection 106.1(3) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

Réserve

"(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que

45

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans; et

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue."

5

10

15

20

Audition et
rejet ou non de
la demande

10. Le paragraphe 101(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 53,
art. 3

Saisie sans
mandat

"(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1)."

25

30

35

11. La version française de cette partie du paragraphe 106.1(3) de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40

Réserve

"(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que

45

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans; et

Clause 10: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “ni”, would clarify the French version.

Article 10 du bill: Cette modification qui remplace le mot «ni» par le mot souligné rend la version française plus claire.

Clause 11: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the French version.

Article 11 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend la version française plus claire.

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte;

et de plus que"

12. (1) Subsection 110(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) where tenders to obtain a contract with the government have been invited, 15

(i) is a party to an agreement or arrangement between two or more persons whereby he agrees or undertakes not to submit a tender, or

(ii) submits a tender arrived at by 20 agreement or arrangement between two or more persons submitting tenders."

(2) Section 110 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Paragraph (1)(g) does not apply in respect of an agreement or arrangement 30 that is entered into or a submission of a tender that is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliated company within the meaning of subsection (1.2). 35

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), a company is affiliated with another company if

(a) one is a subsidiary of the other,

(b) both are subsidiaries of the same 40 company,

(c) both are controlled by the same person, or

(d) each is affiliated with the same 45 company.

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte;

et de plus que»

12. (1) Le paragraphe 110(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en l'ajoutant de même 10 que l'alinéa qui suit après l'alinéa f):

«g) lorsque des soumissions ont été demandées en vue d'obtenir un contrat avec le gouvernement,

(i) est partie à une entente ou un 15 arrangement entre deux ou plusieurs personnes par lequel il accepte de ne pas présenter de soumission ou s'y engage, ou

(ii) présente une soumission qui a fait 20 l'objet d'une entente ou d'un arrangement entre deux ou plusieurs soumissionnaires.»

(2) L'article 110 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après 25 le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1.1) L'alinéa (1)g) ne s'applique pas à l'égard d'une entente ou d'un arrangement qui sont conclus ou de la présentation d'une soumission qui est faite uniquement 30 par des compagnies qui sont affiliées l'une à l'autre au sens du paragraphe (1.2).

(1.2) Aux fins du paragraphe (1.1), une compagnie est affiliée à une autre compa- 35 gnie si

a) l'une est la filiale de l'autre,

b) les deux sont les filiales d'une même compagnie,

c) les deux sont contrôlées par la même 40 personne, ou

d) chacune est affiliée à la même 45 compagnie.

Exception

Exception

Affiliated companies

Compagnies affiliées

Clause 12: (1) New. The proposed paragraph (g) would extend subsection 110(1) to cover a mode of fraud known as "bid-rigging".

Article 12 du bill: (1) Nouveau. Le nouvel alinéa 110(1)g a pour but de couvrir la manipulation frauduleuse des soumissions.

(2) New. The proposed subsections (1.1) to (1.3) would provide an exception in respect of tenders arrived at by agreement or arrangement between affiliated companies.

(2) Nouveau. Les nouveaux paragraphes (1.1) à (1.3) prévoient une exception dans le cas des soumissions qui sont présentées suite à une entente ou un arrangement entre des compagnies affiliées.

Presumption

(1.3) For the purposes of paragraph 112(1)(c), a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person."

5

(1.3) Aux fins de l'alinéa (1.2)c), une compagnie est réputée être contrôlée par une personne si des actions de la compagnie portant droit de vote en nombre suffisant pour élire la majorité des administrateurs de cette compagnie sont détenues, autrement que sous la forme d'une garantie seulement, par cette personne ou en son nom.»

Présomption

5

13. (1) All that portion of subsection 112(1) of the said Act following paragraph 10 (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

13. (1) La partie du paragraphe 112(1) de 10 ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«112. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque»

Actes de corruption dans les affaires municipales 15

(2) All that portion of subsection 112(2) 15 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"influences or attempts to influence a municipal official to do anything mentioned in paragraphs (1)(c) to (f) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

(2) La partie du paragraphe 112(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, 20 quiconque»

Influencer un fonctionnaire municipal

1974-75-76, c. 93, s. 4

14. Subsection 115(2) of the French version of the said Act is repealed and the 25 following substituted therefor:

14. Le paragraphe 115(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, art. 4

Intervention du procureur général du Canada

“(2) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des procédures à l'égard d'une infraction à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, ou d'une conspiration pour commettre une telle infraction.”

30

“(2) Le gouvernement du Canada, ou 25 un agent agissant en son nom, peut intenter des procédures à l'égard d'une infraction à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, ou d'une conspiration pour commettre une telle infraction.»

Intervention du procureur général du Canada

30

1974-75-76, c. 93, s. 5

15. Subsection 116(2) of the French version of the said Act is repealed and the 35 following substituted therefor:

15. Le paragraphe 116(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, art. 5

Intervention du procureur général du Canada

“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un 40 agent en son nom, toute procédure pour désobéissance à cet ordre ou pour conspiration pour y désobéir, peut être intentée et dirigée de la même manière.”

“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe 35 (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent en son nom, toute procédure pour désobéissance à cet ordre ou pour conspiration pour y désobéir, peut être intentée et dirigée de la même manière.»

Intervention du procureur général du Canada

40

Clause 13: (1) and (2). These amendments, which replace the word “two” by the word “five”, would increase the punishment for municipal corruption in a manner consistent with the punishment provided for other types of government corruption.

Article 13 du bill: (1) et (2). Ces modifications qui remplacent le mot «deux» par le mot «cinq» augmentent la peine dans le cas d'actes de corruption dans les affaires municipales d'une façon compatible avec celles prévues pour les autres cas de corruption gouvernementale.

Clause 14: This amendment would clarify the French version.

Subsection 115(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Le gouvernement du Canada peut *instituer* des procédures, *qu'il dirige ou confie à son représentant, pour désobéissance ou tentative de désobéissance* à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente.”

Article 14 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 115(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Le gouvernement du Canada peut *instituer* des procédures, *qu'il dirige ou confie à son représentant, pour désobéissance ou tentative de désobéissance* à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente.»

Clause 15: This amendment would clarify the French version.

Subsection 116(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui *ou son représentant*, toute procédure pour désobéissance *ou tentative de désobéissance* à l'ordre *donné* peut être intentée et dirigée de la même manière.”

Article 15 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 116(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui *ou son représentant*, toute procédure pour désobéissance *ou tentative de désobéissance* à l'ordre *donné* peut être intentée et dirigée de la même manière.»

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 4

16. Paragraph 133(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large in or out of Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,”

1974-75-76, c.
93, s. 8

17. Subsection 142(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**142.** (1) Aucune personne inculpée d’une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ni son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une personne autre que l’inculpé à moins

(a) d’avoir donné au poursuivant un avis raisonnable de leur intention de poser de telles questions incluant des détails de ce qu’ils cherchent ainsi à prouver et qu’une copie de cet avis ait été déposée auprès du greffier de la cour; et

(b) que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d’une audition à huis clos, en l’absence du jury, ne soient convaincus de la valeur de cette preuve au point que l’exclure empêcherait de rendre une décision équitable sur une question de fait controversée au cours des procédures notamment celle du crédit à accorder à la plaignante.”

18. Subsection 159(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) For the purposes of this Act, a matter or thing is obscene where

(a) a dominant characteristic of the matter or thing is the undue exploitation of sex, violence, crime, horror, cruelty or the undue degradation of the human person; or

(b) the matter or thing unduly depicts a totally or partially nude child

(i) engaged or participating in an act or a simulated act of masturbation,

16. L’alinéa 133(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) avant l’expiration d’une période d’emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada ou à l’extérieur du Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

17. Le paragraphe 142(1) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**142.** (1) Aucune personne inculpée d’une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ni son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une personne autre que l’inculpé à moins

a) d’avoir donné au poursuivant un avis raisonnable de leur intention de poser de telles questions incluant des détails de ce qu’ils cherchent ainsi à prouver et qu’une copie de cet avis ait été déposée auprès du greffier de la cour; et

b) que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d’une audition à huis clos, en l’absence du jury, ne soient convaincus de la valeur de cette preuve au point que l’exclure empêcherait de rendre une décision équitable sur une question de fait controversée au cours des procédures notamment celle du crédit à accorder à la plaignante.»

18. Le paragraphe 159(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Aux fins de la présente loi, une chose ou un objet est réputé obscène lorsque

a) une caractéristique dominante est l’exploitation indue du sexe, de la violence, du crime, de l’horreur, de la cruauté ou de la dégradation indue de la personne humaine; ou

b) la chose ou l’objet montre d’une façon indue un enfant nu complètement ou partiellement

S. R., c. 2, (2^e
Supp.), art. 4

1974-75-76, c.
93, art. 8

Pas de question
sur le
comportement
sexuel

Pas de question
sur le
comportement
sexuel

Where matter
or thing is
obscene

Obscénité

Clause 16: This amendment would make it clear that an offender may be unlawfully at large whether he is in or out of Canada at the material time.

Paragraph 133(1)(b) at present reads as follows:

“(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large *within* Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,”

Clause 17: This amendment would clarify the French version.

Subsection 142(1) of the French version at present reads as follows:

“142. (1) *Toute* personne inculpée d’une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ou son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une autre personne

a) que si le prévenu ou son représentant ont donné par écrit, à la *partie demanderesse*, un avis raisonnable de leur intention de poser ces questions, dont copie a été déposée auprès du greffier de la cour *accompagné d’un exposé de leur valeur probante*; et

b) que si le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d’une audition à huis clos, en l’absence du jury, sont convaincus de la valeur de la preuve au point que l’exclure empêcherait toute décision équitable d’une *controverse* sur un point de fait et notamment sur le crédit accordé à la plaignante.”

Clause 18: The amendment to subsection (8) would clarify the meaning of “obscene” and add depictions of children as a new element.

The proposed new subsection (9) would define “child”.

The proposed new section 159.1 would provide for forfeiture of any obscene matter or thing.

Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purpose of this Act, *any publication* a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

Article 16 du bill: Cette modification établit d’une façon claire qu’un délinquant peut être illégalement en liberté qu’il soit ou non à l’intérieur du Canada aux époques pertinentes.

L’alinéa 133(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) avant l’expiration d’une période d’emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

Article 17 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 142(1) de la version française se lit présentement comme suit:

«142. (1) *Toute* personne inculpée d’une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ou son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une autre personne

a) que si le *prévenu* ou son représentant ont donné par écrit, à la *partie demanderesse*, un avis raisonnable de leur intention de poser ces questions, dont copie a été déposée auprès du greffier de la cour *accompagné d’un exposé de leur valeur probante*; et

b) que si le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d’une audition à huis clos, en l’absence du jury, sont convaincus de la valeur de la preuve au point que l’exclure empêcherait toute décision équitable d’une *controverse* sur un point de fait et notamment sur le crédit accordé à la plaignante.»

Article 18 du bill: Le nouveau paragraphe (8) donne un sens plus clair au mot «obscène» et ajoute la participation des enfants.

Le nouveau paragraphe (9) définit le mot «enfant».

Le nouvel article 159.1 prévoit la confiscation des objets ou choses obscènes.

Le paragraphe 159(8) se lit présentement comme suit:

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène, *toute publication* dont une caractéristique dominante est l’exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l’un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l’horreur, la cruauté et la violence.»

sexual intercourse, gross indecency, buggery or bestiality, or
(ii) unduly displaying any portion of his or her body in a sexually suggestive manner.

5

(i) qui se livre ou participe à des actes réels ou simulés de masturbation, de rapports sexuels, de grossière indécence, de sodomie ou de bestialité, ou

5

(ii) qui montre d'une façon indue, une partie de son corps d'une façon sexuellement suggestive.

Definition of
"child"

(9) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years.

(9) Au présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou qui apparaît être 10
âgé de moins de seize ans.

Définition
d'«enfant»

Forfeiture

159.1 In any proceedings under section 159, where a court is satisfied that a 10
matter or thing is obscene and at any material time was being kept for any purpose prohibited by that section, it shall order the matter or thing to be forfeited to Her Majesty in right of the province in 15
which the proceedings took place, for disposal as the Attorney General may direct."

159.1 Dans les procédures visées à l'article 159, lorsqu'une cour est convaincue qu'un objet ou une chose est obscène et 15
était détenu à n'importe quel moment dans un but interdit par cet article, elle doit en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de la province où se déroulent les procédures, pour qu'il en soit 20
disposé selon que l'ordonne le procureur général.»

Confiscation

19. Sections 164 and 165 of the said Act are repealed and the following substituted 20
therefor: **19.** Les articles 164 et 165 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Mailing
obscene matter

"**164. (1)** Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 162(4). 25

«**164. (1)** Commet une infraction, quiconque se sert de la poste aux fins de 25
transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier; mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une 30
chose que mentionne le paragraphe 162(4).

Mise à la poste
de choses
obscènes

Forfeiture

(2) Where an accused is convicted of an 30
offence under subsection (1), the court that convicts the accused shall order any matter or thing found to be obscene, indecent, immoral or scurrilous to be forfeited to Her Majesty in right of the province in 35
which the proceedings took place, for disposal as the Attorney General may direct.

(2) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1), la cour qui le déclare coupable 35
doit ordonner que les objets ou choses déclarés obscènes, indécents, immoraux ou injurieux, soient confisqués au profit de Sa Majesté du chef de la province où se déroulent les procédures, pour qu'il en soit 40
disposé selon que l'ordonne le procureur général.

Confiscation

Punishment

165. Every one who commits an offence under section 161, 162, 163 or 164 is 40
guilty of

165. Quiconque commet une infraction visée par les articles 161, 162, 163 ou 164, est coupable 45

Peine

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

Clause 19: The amendment to section 164 would renumber the present section as subsection 164(1) and add a new subsection (2) providing for forfeiture.

The amendment to section 165 would remove a reference to section 159, consequential on the proposed new section 165.1.

The proposed new section 165.1 would increase the punishment for an offence under section 159 and would expressly provide for a fine.

Article 19 du bill: Cette modification à l'article 164 le renumérote comme étant le paragraphe 164(1) et ajoute le nouveau paragraphe (2) qui prévoit la confiscation.

La modification à l'article 165 enlève un renvoi à l'article 159, ce qui découle du nouvel article 165.1.

Le nouvel article 165.1 augmente la peine pour une infraction visée à l'article 159 et prévoit expressément une amende.

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

165.1 Every one who commits an offence under section 159 is guilty of

165.1 Quiconque commet une infraction visée à l'article 159, est coupable

Idem

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to both; or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans et d'une amende maximale de cent mille dollars ou de l'une de ces peines; ou

(b) an offence punishable on summary conviction."

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

10

10

20. Section 166 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 166 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**166.** Every one who, being the parent or guardian of a person,

«**166.** Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne,

Père, mère ou tuteur qui cause le défloremment

(a) procures that person to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or

a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of that person,

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution de cette personne, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

is guilty of an indictable offence and is liable to

est coupable d'un acte criminel et passible

(c) imprisonment for fourteen years, if that person is under the age of sixteen years, or

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si cette personne est âgée de moins de seize ans, ou

25

(d) imprisonment for five years, if that person is sixteen years of age or more.

d) d'un emprisonnement de cinq ans, si cette personne est âgée de seize ans ou plus.

Person
procuring
defilement

166.1 Every one who, not being the parent or guardian of a person under the age of sixteen years,

166.1 Quiconque, sans être le père, la mère ou le tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans,

Personne qui cause le défloremment

(a) procures that person to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or

a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the sexual misconduct, defilement, seduction or prostitution of that person,

b) ordonne le défloremment, la séduction, l'inconduite sexuelle ou la prostitution de cette personne, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans.

40

166.2 For the purpose of proceedings under sections 166 and 166.1, it is not material whether the accused believed that the person in relation to whom the offence was committed was sixteen years of age or more."

166.2 Aux fins des procédures intentées en vertu des articles 166 et 166.1, le fait que l'accusé croyait que la personne à l'égard de qui l'infraction a été commise était âgée de seize ans ou plus n'est pas pertinent.»

Opinion quant à l'âge non pertinente

Belief as to age
not material

Clause 20: The amendment to section 166 would make the offence therein applicable in respect of male children or wards as well as in respect of females. The proposed new section 166.1 would create the offence of procuring the sexual misconduct or defilement of any person under the age of sixteen years by any person other than a parent or guardian. The proposed new section 166.2 would make belief as to age immaterial in proceedings.

Section 166 at present reads as follows:

“166. Every one who, being the parent or guardian of a *female* person,

- (a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or
- (b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female* person, is guilty of an indictable offence and is liable to
- (c) imprisonment for fourteen years, if *the female* person is under the age of *fourteen* years, or
- (d) imprisonment for five years, if *the female* person is *fourteen* years of age or more.”

Article 20 du bill: Cette modification à l'article 166 rend l'infraction qui est décrite applicable aussi bien dans le cas d'un garçon que celui d'une fille. Le nouvel article 166.1 crée l'infraction de causer le défloremment d'une personne âgée de moins de seize ans alors que l'entremetteur n'est pas le père, la mère ou le tuteur de cette personne. Le nouvel article 166.2 prévoit que l'opinion que se faisait l'accusé de l'âge de la victime n'est pas pertinente.

L'article 166 se lit présentement comme suit:

«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne *du sexe féminin*,

- a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou
 - b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution de *la* personne *du sexe féminin*, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,
- est coupable d'un acte criminel et passible
- c) d'un emprisonnement de quatorze ans si *la* personne *du sexe féminin* est âgée de moins de *quatorze* ans, ou
 - d) d'un emprisonnement de cinq ans, si *la* personne *du sexe féminin* est âgée de *quatorze* ans ou plus.»

21. Paragraph 175(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph 687(b), is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

22. Subsection 178.15(5) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d’interception d’une communication privée en application d’une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s’il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l’interception des communications privées de la même personne ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.”

23. Subsection 178.18(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) a person in possession of such a device or component under the direction of a peace officer for the purpose of using it in an interception made or to be made for the purpose of assisting a peace officer in the execution of his duties;”

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 195.1 thereof, the following section:

“**195.2** For greater certainty,
(a) “prostitution” in section 195.1 means sexual conduct performed by either a male or female person;
(b) “public place” in section 195.1 includes any means of transportation located in or on a public place; and

21. L’alinéa 175(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d’une infraction visée par l’alinéa 687b) est trouvée flânant dans un terrain d’école, un terrain de jeux, un parc public ou une zone publique où l’on peut se baigner ou près de ces endroits.»

22. La paragraphe 178.15(5) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d’interception d’une communication privée en application d’une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s’il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l’interception des communications privées de la même personne ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»

23. Le paragraphe 178.18(2) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après l’alinéa b), de l’alinéa suivant:

«b.1) à une personne en possession d’un dispositif, d’un élément ou d’une pièce visée au paragraphe (1), sous la direction d’un agent de la paix, qui a l’intention de l’utiliser lors d’une interception qui est faite ou doit être faite afin d’aider un agent de la paix dans l’exercice de ses fonctions;»

24. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après l’article 195.1, de l’article suivant:

«**195.2** Pour plus de certitude,
a) «prostitution» à l’article 195.1, désigne la conduite sexuelle d’une personne du sexe masculin ou féminin;
b) «endroit public» à l’article 195.1, comprend tout moyen de transport qui se trouve dans un endroit public; et

1973-74, c. 50, s. 2

Irrecevabilité de la preuve

1973-74, c. 50, s. 2

1972, c. 13, s. 15

Construction

1973-74, c. 50, art. 2

Irrecevabilité de la preuve

1973-74, c. 50, art. 2

1972, c. 13, art. 15

Interprétation

Clause 21: This amendment would correct an inappropriate reference consequential on the amendments to sections 687 and 689 made by chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77.

Paragraph 175(1)(e) at present reads as follows:

“(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph 689(1)(a) or (b), is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

Clause 22: This amendment, which substitutes the underlined words for the word “d’instruction”, would clarify the French version.

Clause 23: New. This amendment would exempt from criminal liability any person equipped by the police with a recording device in order to assist a peace officer in the execution of his duties.

Clause 24: New. The proposed section 195.2 would clarify the meaning of section 195.1.

Article 21 du bill: Cette modification corrige un renvoi erroné qui découle des modifications aux articles 687 et 689 apportées par le chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-77.

L’alinéa 175(1)e) se lit présentement comme suit:

«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d’une infraction visée par une disposition mentionnée à l’alinéa 689(1)a) ou b), est trouvée flânant ou errant sur ou près d’un terrain d’école, un terrain de jeux, un parc public ou une zone publique où l’on peut se baigner.»

Article 22 du bill: Cette modification qui remplace le mot «d’instruction» par les mots soulignés, rend la version française plus claire.

Article 23 du bill: Nouveau. Cette modification exempte de toute responsabilité criminelle les personnes à qui les autorités policières ont remis du matériel d’enregistrement dans le but de faire progresser une enquête.

Article 24 du bill: Nouveau. Le nouvel article 195.2 rend le sens de l’article 195.1 plus clair.

(c) soliciting need not be pressing or persistent conduct in order to constitute an offence under section 195.1.”

c) il n'est pas nécessaire, pour qu'il y ait infraction aux fins de l'article 195.1, que la sollicitation se fasse d'une façon pressante ou persistante.»

1974-75-76, c.
105, s. 4

25. Subsection 214(6) of the said Act is repealed.

25. Le paragraphe 214(6) de ladite loi est abrogé.

5 1974-75-76, c.
105, art. 4

1974-75-76, c.
93, s. 14(1)

26. Subsection 234(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe 234(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 14(1)

Driving while
ability to drive
is impaired

“**234.** (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.”

«**234.** (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Conduite
pendant que la
capacité de
conduire est
affaiblie

1974-75-76 c.
93, s. 14(2)

27. Subsection 234(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 234(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 14(2)

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu'il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant avec les modifications qu'exigent les circonstances.”

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu'il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant avec les modifications qu'exigent les circonstances.»

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

1974-75-76, c.
93, s. 15

28. Subsection 234.1(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. La version française du paragraphe 234.1(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 15

Contrôle routier

“**234.1** (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang d'une personne qui conduit un véhicule à moteur ou qui en a la garde ou le contrôle, que le véhicule soit en mouvement ou non, peut, par sommation, exiger que cette personne lui fournisse sur-le-champ tout échantillon de son haleine qu'il estime nécessaire pour en permettre une analyse convenable au moyen d'un alcool-

«**234.1** (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang d'une personne qui conduit un véhicule à moteur ou qui en a la garde ou le contrôle, que le véhicule soit en mouvement ou non, peut, par sommation, exiger que cette personne lui fournisse sur-le-champ tout échantillon de son haleine qu'il estime nécessaire pour en permettre une analyse convenable au moyen d'un alcool-

Contrôle routier

Clause 25: The repeal of subsection 214(6) is consequential on the amendments to section 669 proposed by clause 139.

Subsection 214(6) reads as follows:

“(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.”

Clause 26: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 234(1) at present reads as follows:

“234. (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars, and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 27: This amendment would clarify the French version.

Subsection 234(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose *et que l'ordre public est respecté*, au lieu de le condamner, *rendre* une ordonnance de probation *prescrivant les conditions de la libération*, dont la cure, les paragraphes 662.1 (2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.”

Clause 28: This amendment would clarify the French version.

Subsection 234.1(1) of the French version at present reads as follows:

“234.1 (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang *du conducteur* d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde *à l'arrêt*, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour *procéder* à une analyse convenable au moyen d'un alcooltest approuvé *et de le suivre*, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.”

Article 25 du bill: L'abrogation du paragraphe 214(6) découle des modifications à l'article 669 que propose l'article 139 du bill.

Le paragraphe 214(6) se lit présentement comme suit:

«(6) Est assimilé au meurtre au premier degré, celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier degré ou au deuxième degré.»

Article 26 du bill: Cette modification découle de la modification à l'article 236.1 que propose l'article 33 du bill.

Le paragraphe 234(1) se lit présentement comme suit:

«234. (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 27 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 234(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose *et que l'ordre public est respecté*, au lieu de le condamner, *rendre* une ordonnance de probation *prescrivant les conditions de sa libération*, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.»

Article 28 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 234.1 (1) de la version française se lit présentement comme suit:

«234.1 (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang *du conducteur* d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde *à l'arrêt* peut lui demander de lui soumettre sur le champ tout échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour *procéder* à une analyse convenable au moyen d'un alcooltest approuvé *et de le suivre* si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»

test approuvé et, si nécessaire, qu'elle l'accompagne pour permettre de prélever cet échantillon."

1974-75-76, c.
93, s. 15

29. Subsection 234.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure or
refusal to
provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction."

1974-75-76, c.
93, s. 16(2)

30. Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure or
refusal to
provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction."

1974-75-76, c.
93, s. 17

31. Subsection 236(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Driving with
more than 80
mgs. of alcohol
in blood

"236. (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction."

1974-75-76, c.
93, s. 17

32. Subsection 236(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

"(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions

test approuvé et, si nécessaire, qu'elle l'accompagne pour permettre de prélever cet échantillon."

29. Le paragraphe 234.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 15

Omission ou
refus

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix en vertu du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

30. Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 16(2)

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix en vertu du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

31. Le paragraphe 236(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 17

"236. (1) Toute personne qui conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, et dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

Conduite avec
un taux
d'alcoolémie
supérieur à 80
mg

32. Le paragraphe 236(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 17

"(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

Clause 29: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 234.1(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 30: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 235(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 31: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 236(1) at present reads as follows:

“236. (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 32: This amendment would clarify the French version.

Article 29 du bill: Cette modification découle de la modification à l'article 236.1 que propose l'article 33 du bill.

Le paragraphe 234.1(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l'échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 30 du bill: Cette modification découle de la modification apportée à l'article 236.1 que propose l'article 33 du bill.

Le paragraphe 235(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 31 du bill: Cette modification découle de la modification à l'article 236.1 que propose l'article 33 du bill.

Le paragraphe 236(1) se lit présentement comme suit:

«236. (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde à l'arrêt dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 32 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu'il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant avec les modifications qu'exigent les circonstances.»

5

conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu'il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant avec les modifications qu'exigent les circonstances.»

5

1974-75-76, c.
93, s. 17

33. Section 236.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 236.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 17

Punishment

“236.1 (1) Every one who commits an offence under section 234, 234.1, 235 or 10 236 is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both; 15

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two 20 years and not less than ninety days.

«236.1 (1) Quiconque commet une infraction décrite aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 est passible 10

a) pour la première infraction, d'une amende d'au moins cinquante et d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines; 15

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au moins quatorze jours et d'au plus un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au moins qua- 20 tre-vingt-dix jours et d'au plus deux ans.

Peine

Idem

(2) Where a person who is guilty of an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 has previously been convicted of an offence under any of those sections, that 25 conviction or those convictions shall be deemed to be, for the purpose of determining the punishment to which the person is subject under any of those sections, a first or second offence, as the case may be.” 30

(2) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 a déjà été déclarée coupable d'une ou de plusieurs infractions 25 à l'un de ces articles, cette ou ces dernières déclarations de culpabilité sont réputées, pour l'établissement de la peine dont elle est passible en vertu d'un de ces articles, être une première ou une deuxième infrac- 30 tion, selon le cas.»

Idem

1974-75-76, c.
93, s. 19

34. Section 238 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'article 238 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 19

Driving while disqualified

“238. (1) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle 35 by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of 40

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

«238. (1) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada, alors qu'il est 35 inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit 40 d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans l'adite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou 45

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Conduite pendant interdiction

Subsection 236(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose *et que l'ordre public est respecté*, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.”

Clause 33: The proposed new subsection 236.1(1) would provide a general penalty for offences under sections 234, 234.1, 235 and 236.

The proposed subsection 236.1(2) reproduces present section 236.1.

Clause 34: This amendment would renumber the subsections of section 238 consequential on the repeal of several subsections by section 19 of chapter 93 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, and would, by adding new paragraphs 238(4)(b) and (c), provide for proof of service of a certificate of suspension by affidavit and establish a rebuttable presumption of the identity of an accused based on proof of the similarity between his name and the name on a suspension certificate or affidavit.

Section 238 at present reads as follows:

“(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

Le paragraphe 236(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose *et que l'ordre public est respecté*, au lieu de la condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.»

Article 33 du bill: Le nouveau paragraphe 236.1(1) établit une peine générale pour les infractions aux articles 234, 234.1, 235 et 236.

Le nouveau paragraphe 236.1(2) correspond à l'article 236.1 tel qu'il se lit présentement.

Article 34 du bill: Cette modification renumérote les paragraphes de l'article 238, ce qui découle de l'abrogation de plusieurs de ces paragraphes par l'article 19 du chapitre 93 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et, les nouveaux alinéas 238(4)b) et c) que propose cette modification concernent la preuve de la signification d'un certificat de suspension de permis par déclaration assermentée et établissent une preuve réfutable de l'identité de l'accusé lorsqu'il y a similitude entre le nom figurant sur le certificat ou sur la déclaration assermentée et celui de l'accusé.

L'article 238 se lit présentement comme suit:

«(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de la licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

Evidence

(2) In proceedings under subsection (1) a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

Notice to
accused

(3) Subsection (2) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

Evidentiary

(4) For the purposes of subsection (2) and proceedings under subsection (1),

(a) "registrar of motor vehicles" includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province;

(b) service on the accused of a copy of a certificate referred to in subsection (2) may be proved by the oral evidence, given under oath, of the person who served it or by his affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits; and

(c) where it is shown that the name of a person disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province under a certificate referred to in subsection (2) or an affidavit referred to in paragraph (b) is substantially similar to the name of or used by the accused, the accused shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the person named in the certificate or affidavit."

Preuve

(2) Dans les procédures sous le régime du paragraphe (1), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

Avis à l'accusé

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

Preuve

(4) Aux fins du paragraphe (2) et des procédures en vertu du paragraphe (1),

a) «registrateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province;

b) la signification à un accusé d'une copie du certificat mentionné au paragraphe (2) peut être prouvée par le témoignage sous serment de la personne qui a fait la signification ou par sa déclaration assermentée faite devant un juge de paix ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments; et

c) lorsqu'il est établi que le nom d'une personne qui a perdu le droit de conduire ou à qui il est interdit de conduire un véhicule à moteur dans la province en vertu du certificat mentionné au paragraphe (2) ou de la déclaration assermentée mentionnée à l'alinéa b) est semblable au nom de l'accusé ou au nom sous lequel l'accusé est connu, ce dernier, en l'absence de preuve contraire, est réputé être la personne nommée dans le certificat ou dans la déclaration assermentée.»

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), "registrar of motor vehicles" includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province."

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registrateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.»

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

Uttering threats

“245.1 (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

(a) to cause death or serious bodily harm to any person; or

(b) to burn, destroy or damage real or personal property; or

(c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Idem

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Consent required

(4) No proceedings shall be commenced under paragraph (1)(a) without the consent of the Attorney General.”

36. The heading preceding section 247 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Kidnapping, Hostage Taking and Abduction”

37. Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forcible confinement and hostage taking

“(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

38. Section 250 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abduction of child under fourteen

“250. Every one who, not being the parent or guardian of a child under the age

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 245, de l'article suivant:

«245.1 (1) Commet une infraction, quiconque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, une menace

Menaces

a) de causer la mort ou des blessures graves à quelqu'un;

b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles; ou

c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a).

Peine

(3) Quiconque commet une infraction prévue par les alinéas (1)b) ou c) est coupable

Idem

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Aucune procédure ne peut être intentée en vertu de l'alinéa (1)a) sans le consentement du procureur général.»

Consentement

36. La rubrique qui précède l'article 247 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Enlèvement, prise d'otage et rapt»

37. Le paragraphe 247(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.»

Séquestration et prise d'otage

38. L'article 250 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«250. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans,

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans

Clause 35: New. The proposed section 245.1, together with the repeal of section 331 proposed by clause 45, would remove the substance of section 331 to that part of the *Criminal Code* dealing with assaults, would broaden the offence to include any manner of threats and would require the consent of the Attorney General for the taking of proceedings concerning threats of death or serious bodily harm, which are punishable by imprisonment for ten years.

Article 35 du bill: Nouveau. Le nouvel article 245.1 et l'abrogation de l'article 331 que propose l'article 45 du bill déplace la substance de l'article 331 dans cette partie du *Code criminel* qui traite des voies de fait, inclut toute forme de menaces et exige le consentement du procureur général dans le cas des procédures à l'égard des menaces de mort ou de blessures sérieuses, lesquelles sont punissables d'un emprisonnement de dix ans.

Clause 36: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the heading in question.

Article 36 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend la rubrique plus claire.

Clause 37: This amendment, which replaces the word "five" by the word "ten", would double the term of imprisonment for persons convicted of forcible confinement, including the taking of prison guards as hostages.

Article 37 du bill: Cette modification qui remplace le mot «cinq» par le mot «dix», double la peine d'emprisonnement dont sont passibles les personnes déclarées coupables de séquestration, ce qui comprend la prise de gardiens de prison comme otages.

Clause 38: This amendment is in part consequential on the proposed new sections 250.1 and 250.2 and would add concealment of a child as an element of the offence.

The proposed new section 250.1 would create the offence of abduction of a child under fourteen years by a

Article 38 du bill: Cette modification découle en partie des nouveaux articles 250.1 et 250.2 et ajoute le fait de cacher un enfant comme élément de l'infraction.

Le nouvel article 250.1 crée l'infraction de rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par un de ses parents

of fourteen years, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of that child or the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of that child, unlawfully takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Abduction of child under fourteen by parent

250.1 Every one who, being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years,

(a) takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child in contravention of the custody or access provisions of a custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, or

(b) where there is no custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the care or charge of that child of the possession of that child,

unless the parent, guardian or other person from whose care or charge the child was taken or kept had consented to the taking, detention or confinement, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years for an offence under paragraph (a) or to imprisonment for two years for an offence under paragraph (b).

Application

250.2 Sections 250 and 250.1 do not apply to a person who takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours a child in circumstances where the court is satisfied that the obtaining or retaining of possession of that child by any such means was essential for the welfare of that child, but the court shall not be so satisfied by reason only of the granting of a custody order in favour of the accused after the possession of that child was obtained or retained by any such means.

Protection of interests of child

250.3 The court before which any proceedings under section 250 or 250.1 are

quiconque, n'étant pas le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime de cet enfant, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement enlève, entraîne, cache, retient, reçoit ou héberge l'enfant.

250.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa a), ou d'un emprisonnement de deux ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa b), toute personne qui, étant le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans,

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par son père ou sa mère

a) enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada à l'égard de la garde de cet enfant, ou

b) lorsque aucune ordonnance telle que décrite à l'alinéa a) n'existe, ou n'est en vigueur, enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, avec l'intention de priver l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a la garde ou le soin de cet enfant, de la possession de cet enfant,

à moins que l'autre parent, le tuteur ou cette autre personne de qui l'enfant a été enlevé, n'ait consenti à l'enlèvement.

250.2 Les articles 250 et 250.1 ne s'appliquent pas à une personne qui enlève, entraîne, cache, reçoit ou héberge un enfant dans des circonstances telles que la cour est convaincue que cela était nécessaire au bien-être de l'enfant; cependant, le simple fait qu'une ordonnance de garde de l'enfant est rendue subséquemment en faveur de l'accusé n'est pas suffisant pour convaincre la cour en vertu du présent article.

45

250.3 La cour devant qui les procédures en vertu des articles 250 ou 250.1 se

Protection des intérêts de l'enfant

parent or guardian and the proposed new section 250.2 would provide a defence.

Section 250 at present reads as follows:

“**250.** (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.”

ou par son tuteur et le nouvel article 250.2 prévoit une défense à cette accusation.

L'article 250 se lit présentement comme suit:

«**250.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.»

The proposed new sections 250.3 and 250.4 would provide for the protection of the interests of children involved in proceedings.

Les nouveaux articles 250.3 et 250.4 visent la protection des intérêts des enfants touchés par ces procédures.

brought may, where it considers it to be in the best interests of the administration of justice and with the consent of the official guardian, direct the official guardian or his agent, through counsel or otherwise, to represent the interests of any child involved in the proceedings.

Definition of
"official
guardian"

250.4 "Official guardian" in section 250.3 means the official, whether designated by such title or otherwise, who is charged under any law of a province with the duty of safeguarding the interests of children before the courts."

39. Section 253 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
93, s. 27

40. Subparagraphs 301.1(1)(c)(i) and (ii) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor;

"(i) par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou
(ii) par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou"

1974-75-76, c.
93, s. 27

41. Subsection 301.1(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compétence

"(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription où est trouvé le prévenu, comme si l'infraction y avait été commise, ou de celle où il est accusé d'avoir commis l'infraction."

42. Subsection 305(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extortion

"**305.** (1) Every one who, without reasonable justification or excuse and with intent to extort or gain anything, by threats, accusations, menaces or violence induces or attempts to induce any person, whether or not he is the person threatened, accused or menaced or to whom violence is

déroulent, peut, lorsqu'elle considère que cela est dans les meilleurs intérêts de la justice et avec le consentement du tuteur officiel, ordonner que ce dernier ou son représentant, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, représente les intérêts de l'enfant qui est touché par les procédures.

250.4 «Tuteur officiel» à l'article 250.3, désigne le fonctionnaire, qu'il soit désigné sous ce titre ou autrement, qui est chargé, en vertu d'une loi d'une province, de la protection des intérêts des enfants devant les tribunaux.»

Définition de
«tuteur officiel»

39. L'article 253 de ladite loi est abrogé.

40. Les sous-alinéas 301.1(1)c)(i) et (ii) de la version française de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 27

«(i) par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou
(ii) par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou»

41. Le paragraphe 301.1(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 27

«(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription où est trouvé le prévenu, comme si l'infraction y avait été commise, ou de celle où il est accusé d'avoir commis l'infraction.»

Compétence

42. Le paragraphe 305(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**305.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement à perpétuité, quiconque, sans justification ou excuse raisonnable, et avec l'intention d'extorquer ou de gagner quelque chose, par menaces, accusations ou violence, induit ou tente d'induire une personne, que

Extorsion

Clause 39: The repeal of section 253 would give effect to the recognition of venereal disease as a health problem rather than a crime.

Section 253 reads as follows:

“253. (1) Every one who, having venereal disease in a communicable form, communicates it to another person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) No person shall be convicted of an offence under this section where he proves that he had reasonable grounds to believe and did believe that he did not have venereal disease in a communicable form at the time the offence is alleged to have been committed.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of this section, “venereal disease” means syphilis, gonorrhea or soft chancre.”

Clause 40: This amendment would clarify the French version.

Subparagraphs 301.1(1)(c)(i) and (ii) of the French version at present read as follows:

- “(i) au Canada, *en commettant* une infraction ou,
- (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise, ou”

Clause 41: This amendment would clarify the French version.

Subsection 301.1(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée la *personne présumée coupable*, comme si l'infraction y avait été commise, *ou où elle est présumée avoir commis l'infraction.*”

Clause 42: This amendment would increase the punishment for extortion from fourteen years imprisonment to life imprisonment.

Article 39 du bill: L'abrogation de l'article 253 reconnaît le fait que les maladies vénériennes sont un problème de santé et non un crime.

L'article 253 se lit présentement comme suit:

«253. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant atteint d'une maladie vénérienne transmissible, la communique à une autre personne.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article s'il prouve qu'il avait raisonnablement lieu de croire, et croyait effectivement, qu'il n'était pas atteint d'une maladie vénérienne transmissible à l'époque où l'infraction aurait été commise.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «maladie vénérienne» signifie la syphilis, la gonorrhée ou le chancre mou.»

Article 40 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Les sous-alinéas 301.1(1)(c)(i) et (ii) de la version française se lisent présentement comme suit:

- «(i) au Canada, *en commettant* une infraction, ou
- (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise, ou»

Article 41 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 301.1(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée la *personne présumée coupable*, comme si l'infraction y avait été commise, *ou où elle est présumée avoir commis l'infraction.*»

Article 42 du bill: Cette modification augmente la peine d'emprisonnement dont sont passibles les personnes déclarées coupables d'extorsion de quatorze ans à l'emprisonnement à perpétuité.

shown, to do anything or cause anything to be done, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 305 thereof, the following heading and section:

"Usurious Credit Charge Rate

Usurious credit
charge rate

305.1 (1) Every one who receives a credit charge at a usurious credit charge rate or enters into an agreement or arrangement to receive a credit charge at a usurious credit charge rate is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years.

Usurious credit
charge rate,
credit charge
and calculation

(2) For the purposes of this section,

(a) a usurious credit charge rate is a rate that exceeds sixty per cent per annum on the credit actually advanced pursuant to any agreement or arrangement;

(b) a credit charge means the aggregate of all charges against, and of all amounts paid or payable directly or indirectly by or on behalf of, the person who receives or is to receive credit under any agreement or arrangement, irrespective of the person to whom any such charges or amounts are or are to be credited, paid or payable, but does not include any credit actually advanced under the agreement or arrangement free of restrictions as to its use; and

(c) the credit charge rate for a credit charge shall be calculated in accordance with the internal rate of return method, using generally accepted accounting practices and principles."

44. Subsection 325(2) of the said Act is repealed.

ce soit ou non la personne menacée ou accusée, ou celle contre qui la violence est exercée, à accomplir ou à faire accomplir quelque chose.»

43. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 305, de la rubrique et de l'article suivants:

«Frais de crédit à un taux usuraire

305.1 (1) Quiconque reçoit des frais de crédit à un taux usuraire ou conclut un contrat ou une entente pour recevoir des frais de crédit à un taux usuraire, est coupable d'une infraction et passible

Frais de crédit
à un taux
usuraire

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité suite à une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

(2) Aux fins du présent article,

20 Taux usuraire,
frais de crédit
et calcul

a) un taux usuraire de crédit est un taux supérieur à soixante pour cent par année sur le crédit donné en vertu d'une entente ou d'un contrat;

b) les frais de crédit désignent l'ensemble des frais et des sommes que l'emprunteur est tenu de payer directement ou indirectement aux termes du contrat, qu'ils soient payés ou payables au prêteur avec qui il contracte ou à une autre personne, mais ne comprend pas le crédit véritablement prêté en vertu du contrat ou de l'entente que le débiteur peut utiliser selon sa volonté; et

c) le taux des frais de crédit doit être calculé conformément à la méthode du rendement effectif, selon les principes et les pratiques comptables généralement acceptés.»

44. Le paragraphe 325(2) de ladite loi est abrogé.

Clause 43: New. This amendment would create a new offence in relation to charges for credit in excess of sixty per cent per annum.

Article 43 du bill: Nouveau. Cette modification crée une nouvelle infraction à l'égard des frais de crédit supérieurs à soixante pour cent par an.

Clause 44: The repeal of subsection 325(2) would remove the requirement of corroboration for conviction on a charge of forgery.

Article 44 du bill: L'abrogation du paragraphe 325(2) permet de déclarer quelqu'un coupable de faux sans qu'il y ait corroboration.

45. Section 331 of the said Act is repealed.

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 340 thereof, the following section:

“340.1 For the purpose of any proceedings under section 340, where it is shown that a false or misleading appearance of active public trading in a security or that a false or misleading appearance with respect to the market price of a security was created by any transaction effected or order entered by an accused, the onus is on the accused to establish that he did not intend to create such false or misleading appearance.”

47. Section 388 of the said Act is repealed.

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 418 thereof, the following heading and section:

“False Coins of Numismatic Interest

418.1 Every one who without lawful justification or excuse, the proof of which lies upon him, manufactures, produces, exchanges or sells, or has in his possession a false coin that, if it were genuine, would be of numismatic interest or value is, unless that coin has impressed on it in a noticeable manner the word “copy” or “copie”, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.”

49. (1) Subsection 420(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“420. (1) Counterfeit money, counterfeit tokens of value, false coins described in paragraph (2)(c) and anything that is used or is intended to be used to make counterfeit money, counterfeit tokens of

45. L'article 331 de ladite loi est abrogé.

46. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 340, de l'article suivant:

«340.1 Aux fins de toute procédure intentée en vertu de l'article 340, lorsqu'il est démontré qu'une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière ou une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière a été créée par une opération faite par l'accusé ou un ordre qu'il a passé, l'accusé a le fardeau de prouver qu'il n'avait pas l'intention de créer cette apparence fausse ou trompeuse.»

47. L'article 388 de ladite loi est abrogé.

48. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 418, de la rubrique et de l'article suivants:

«Contrefaçon de pièces numismatiques

418.1 Quiconque, sans excuse ou justification légitime dont la preuve lui incombe, fabrique, produit, échange ou vend, ou a en sa possession une reproduction d'une pièce dont l'original a une valeur numismatique à moins que le mot «copy» ou «copie» ne soit clairement frappé sur cette reproduction, est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

49. (1) Le paragraphe 420(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«420. (1) Appartiennent à Sa Majesté, la monnaie contrefaite, les symboles de valeur contrefaits, les fausses pièces décrites à l'alinéa (2)c) et toute chose utilisée pour la fabrication d'une monnaie contre-

Burden of proof

5 Fardeau de la preuve

False coins of numismatic interest

Contrefaçon de pièces numismatiques

Ownership

35 Droit de propriété

Subsection 325(2) reads as follows:

“(2) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.”

Clause 45: The repeal of section 331 is consequential on the new section 245.1 proposed by clause 35.

Section 331 reads as follows:

“331. (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

- (a) to cause death or injury to any person, or
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property, or
- (c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable for imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.”

Clause 46: New. This amendment would increase the effectiveness of section 340 by requiring an accused to establish *bona fides* where the Crown establishes a *prima facie* case.

Clause 47: The substance of section 388 is adequately covered in subsections 387(2) to (4) of the Act.

Section 388 reads as follows:

“388. (1) Every one who wilfully destroys or damages property is, where actual danger to life is not involved, guilty of an offence punishable on summary conviction if the alleged amount of destruction or damage does not exceed fifty dollars.

(2) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1) the summary conviction court may, in addition to any punishment that is imposed, order the accused to pay to a person aggrieved an amount not exceeding fifty dollars that appears to the summary conviction court to be reasonable compensation for the destruction or damage.

(3) The summary conviction court may order that where an amount that is adjudged to be paid as compensation under subsection (2) is not paid forthwith or within the period that the summary conviction court appoints at the time of the conviction, the accused shall be imprisoned for a term not exceeding two months.

(4) The summary conviction court may order that terms of imprisonment that are imposed under this section shall take effect one after the other.”

Le paragraphe 325(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que cette déposition ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.»

Article 45 du bill: L'abrogation de l'article 331 découle du nouvel article 245.1 que propose l'article 35 du bill.

L'article 331 se lit présentement comme suit:

«331. (1) Commet une infraction quiconque sciemment, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, profère, transmet ou fait recevoir par une personne une menace

- a) de causer la mort ou des blessures à quelqu'un, ou
- b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles, ou
- c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a).

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 46 du bill: Nouveau. Cette modification augmente l'efficacité de l'article 340 en exigeant que l'accusé prouve sa bonne foi dans les cas où la Couronne a fait une preuve *prima facie*.

Article 47 du bill: Les sujets dont traite l'article 388 sont suffisamment couverts aux paragraphes 387(2) à (4) du Code.

L'article 388 se lit présentement comme suit:

«388. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque volontairement détruit ou détériore un bien, lorsque cette destruction ou détérioration ne comporte aucun danger réel pour la vie des gens, si le montant allégué de la destruction ou de la détérioration n'excède pas cinquante dollars.

(2) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, en sus de toute peine infligée, ordonner au prévenu de verser à une personne lésée le montant, d'au plus cinquante dollars, qui semble à ladite cour une indemnité raisonnable pour la destruction ou la détérioration.

(3) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que, si le montant déclaré payable à titre d'indemnité, en vertu du paragraphe (2), n'est pas acquitté immédiatement ou dans le délai que fixe ladite cour lors de la déclaration de culpabilité, le prévenu soit emprisonné pendant une période d'au plus deux mois.

(4) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que les périodes d'emprisonnement infligées aux termes du présent article prennent effet l'une après l'autre.»

value or false coins described in paragraph (2)(c) belong to Her Majesty.”

(2) Subsection 420(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

“(c) false coins that, if they were genuine, would be of numismatic interest or value and that are not in a noticeable manner impressed with the word “copy” or “copie”; and

(d) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins described in paragraph (c);”

50. Section 421 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either as an indictable offence or on summary conviction is guilty of

(i) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term that is one-half of the longest term to which a person who is guilty of that offence is liable, or

(ii) an offence punishable on summary conviction.”

51. Subsections 423(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et qui sont des

faite ou de symboles de valeur contrefaits ou des fausses pièces décrites à l’alinéa (2)c), ou destinés à l’être.”

(2) Le paragraphe 420(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa b), en abrogeant l’alinéa c) et en ajoutant les alinéas suivants immédiatement après l’alinéa b):

«c) des fausses pièces dont l’original aurait une valeur numismatique et sur lesquelles n’est pas clairement frappé le mot «copy» ou «copie»; et

d) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servis à la fabrication d’une monnaie contrefaite, de symbole de valeur contrefaite ou de fausses pièces décrites à l’alinéa c) ou qui ont été adaptées ou sont destinées à une telle fabrication;»

50. L’article 421 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa b) et en l’ajoutant de même que l’alinéa suivant après l’alinéa c):

«d) Quiconque tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou est complice après le fait de la perpétration d’une telle infraction est coupable

(i) d’un acte criminel et est passible d’une peine d’emprisonnement égale à la moitié de la peine d’emprisonnement maximale dont est passible une personne déclarée coupable de cette infraction, ou

(ii) d’une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.»

51. Les paragraphes 423(3) et (4) de la version française de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et qui sont des

Clause 48: New. The proposed section 418.1 would create a new offence relating to false coins of numismatic interest.

Clause 49: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(2) This amendment would provide for the seizure, detention and disposal of false coins of numismatic interest and of equipment used in the manufacture thereof, consequential on the new section 418.1 proposed by clause 48.

Subsection 420(2) at present reads as follows:

“(2) A peace officer may seize and detain

(a) counterfeit money,

(b) counterfeit tokens of value, and

(c) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money or counterfeit tokens of value;

and anything seized shall be sent to the Minister of Finance to be disposed of or dealt with as he may direct, but anything that is required as evidence in any proceedings shall not be sent to the Minister until it is no longer required in those proceedings.”

Clause 50: New. The proposed paragraph (d) would allow the Crown to proceed by way of indictment or summary conviction in the case of a person who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either by indictment or on summary conviction, such as theft, possession of stolen property, obtaining by false pretences and fraud where, in each case, the amount involved does not exceed two hundred dollars.

Clause 51: These amendments would clarify the French version.

Subsections 423(3) and (4) of the French version at present read as follows:

“(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et également punissables dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Article 48 du bill: Nouveau. Le nouvel article 418.1 crée une nouvelle infraction à l'égard des fausses pièces de valeur numismatique.

Article 49 du bill: (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de celle proposée par le paragraphe (2) du bill.

(2) Cette modification prévoit la saisie, la rétention et la disposition des fausses pièces d'intérêt numismatique et de l'équipement utilisé dans leur fabrication; elle découle du nouvel article 418.1 que propose l'article 48 du bill.

Le paragraphe 420(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Un agent de la paix peut saisir et détenir

a) de la monnaie contrefaite,

b) des symboles de valeur contrefaits, et

c) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d'une monnaie contrefaite ou de symboles de valeur contrefaits, ou qui ont été adaptés et sont destinés à une telle fabrication;

et toute chose saisie doit être envoyée au ministre des Finances pour qu'il en soit disposé ou qu'elle soit traitée selon qu'il l'ordonne. Cependant, une chose requise comme preuve dans une procédure ne doit être envoyée au Ministre que si elle n'est plus nécessaire aux fins de ces procédures.»

Article 50 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa d) permettrait à la Couronne de procéder par mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité dans le cas d'une personne qui tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou qui est complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; par exemple, les cas de vol, recel, escroquerie et fraude lorsque le montant en cause ne dépasse pas deux cents dollars.

Article 51 du bill: Ces modifications rendent la version française plus claire.

Les paragraphes 423(3) et (4) de la version française se lisent présentement comme suit:

«(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et également punissables dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

infractions en vertu des lois de ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada."

Idem

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées avoir ainsi comploté au Canada." 5

1974-75-76, c. 93, s. 36

52. Subsection 423(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Jurisdiction

"(5) Where a person has conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), an information in respect of that offence may be laid in any territorial division in Canada, whether or not the accused is in Canada, and the offence is within the competence of and may be tried and punished by a court having similar jurisdiction in respect of similar offences in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division." 15 20

1974-75-76, c. 93, s. 38

53. Section 429.1 of the said Act is repealed. 25

1974-75-76, c. 93, s. 39

54. Subparagraph 431.1(1)(b)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou" 30

1974-75-76, c. 93, s. 39

55. Section 431.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 35

Presumption

"(5) For the purposes of this section, and section 471.1, an accused shall be deemed to have absconded during the course of his trial or preliminary inquiry where he fails to appear or remain in attendance as may from time to time be required." 40

1974-75-76, c. 93, s. 42

56. (1) Subsection 438(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

infractions en vertu des lois de ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Idem

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées avoir ainsi comploté au Canada." 5

52. Le paragraphe 423(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

1974-75-76, c. 93, art. 36

Compétence

«(5) Lorsqu'une personne a conspiré en vue de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4), une dénonciation peut être faite à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est faite la dénonciation comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.» 15 20

53. L'article 429.1 de ladite loi est abrogé. 25

1974-75-76, c. 93, art. 38

54. Le sous-alinéa 431.1(1)b(i) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

1974-75-76, c. 93, art. 39

«(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou" 30

55. L'article 431.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant: 35

1974-75-76, c. 93, art. 39

«(5) Aux fins du présent article et de l'article 471.1, un accusé est réputé s'esquiver au cours de son procès ou de son enquête préliminaire s'il fait défaut de s'y présenter ou d'y être présent quand on le lui ordonne.» 40

Présomption

56. (1) Le paragraphe 438(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

1974-75-76, c. 93, art. 42

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées *l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.*"

Clause 52: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of a charge or an information in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

Clause 53: The repeal of section 429.1 would remove the option of trial by judge and jury in a county court in the provinces of Alberta, British Columbia, New Brunswick and Ontario in respect of the offences set out in that section. Henceforth those offences would be subject to the usual elections under sections 464 and 491, as amended by this Act.

Section 429.1 reads as follows:

"429.1 Where an accused who is charged with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 109,

(ii) section 144,

(iii) section 145,

(iv) section 203,

(v) section 219,

(vi) section 222, or

(vii) paragraph 331(1)(a),

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

(c) the offence of conspiring to commit any offence referred to in paragraph (a)

elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 464 or 484, agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury."

Clause 54: This amendment would clarify the French version.

Subparagraph 431.1(1)(b)(i) of the French version at present reads as follows:

"(i) poursuivre le procès, et, en cas d'inculpation, le condamner par défaut, ou"

Clause 55: New. The proposed subsection (5) would clarify the meaning of "abscond" for the purposes of section 431.1.

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées *l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.*»

Article 52 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale permet de faire une dénonciation ou d'inculper une personne au Canada à l'égard d'une infraction commise à l'extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures de l'extradition.

Article 53 du bill: L'abrogation de l'article 429.1 élimine la possibilité de choisir un procès devant juge et jury dans une cour de comté dans les provinces d'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Nouveau-Brunswick et d'Ontario à l'égard des infractions qui sont mentionnées dans cet article. Par conséquent, ces infractions deviennent sujettes aux règles énoncées aux articles 464 et 491 tels que modifiés par la présente loi.

L'article 429.1 se lit présentement comme suit:

«429.1 Lorsqu'un prévenu inculpé

a) d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

(i) article 109,

(ii) article 144,

(iii) article 145,

(iv) article 203,

(v) article 219,

(vi) article 222, ou

(vii) alinéa 331(1)a),

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, le procès doit, sauf

d) si le prévenu, au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury.»

Article 54 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le sous-alinéa 431.1(1)b) (i) de la version française se lit présentement comme suit:

«(i) poursuivre le procès, et, en cas d'inculpation, le condamner par défaut, ou»

Article 55 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe (5) précise le sens du verbe «s'esquiver» aux fins de l'article 431.1.

Idem

“(1.1) Every court having criminal jurisdiction for a province that is not a court referred to in subsection (1) may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of the court for which they are made, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal.”

(2) Paragraph 438(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an appeal under section 762; and”

57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 442 thereof, the following section:

“442.1 A party to any criminal proceedings may admit any fact material to those proceedings for the purpose of dispensing with proof thereof.”

58. Paragraphs 443(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) anything on or in respect of which any offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed,

(b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act or any other Act of Parliament, or”

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 444 thereof, the following section:

Idem

“(1.1) Toute cour qui possède une juridiction criminelle dans une province et qui n’est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement et les règles ainsi établies s’appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l’égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s’y rattachant.”

(2) L’alinéa 438(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédures concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et des actes de procédures sur un appel en vertu de l’article 762; et»

57. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après l’article 442, de l’article suivant:

“442.1 Une personne qui est partie à des procédures criminelles peut admettre tout fait pertinent à ces procédures dans le but de dispenser d’en faire la preuve.”

58. Les alinéas 443(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) une chose sur ou concernant laquelle une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,

b) une chose qui, pour un motif raisonnable, porte à croire qu’elle fournira une preuve touchant la perpétration d’une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, ou»

59. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après l’article 444, de l’article suivant:

Admissions

Admissions

Clause 56: (1) This amendment, which replaces the word “of” by the word “having”, would make it clear that any criminal court for a province, other than a court referred to in subsection 438(1), may make rules under subsection (1.1), and not just a court of general sessions of the peace, as might be suggested by reason of the definition “court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act.

(2) This amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 149.

Paragraph 438(2)(c) at present reads as follows:
“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an *application to a summary conviction court to state a case for the opinion of the court with respect to a conviction, order, determination or other proceeding*; and”

Clause 57: New. The proposed section 442.1, together with the repeal of section 582 and subsection 736(5) of the Act proposed by clauses 111 and 144, would provide a general rule for admissions in criminal proceedings by any party thereto.

Clause 58: These amendments, which add the underlined words, would make it clear that search warrants may be issued in relation to offences under any Act of Parliament.

Clause 59: New. The proposed section 444.1 would allow for solicitor-client privilege to be claimed in relation to seizure of documents in a manner similar to that provided in section 232 of the *Income Tax Act*.

Article 56 du bill: (1) Cette modification qui remplace le mot «de» par l'expression «qui a», établit clairement que n'importe quelle cour qui a une juridiction criminelle dans la province à l'exception d'une cour mentionnée au paragraphe 438(1), peut faire des règles en vertu du paragraphe (1.1); la portée de ce paragraphe n'est donc pas limitée aux cours de sessions de la paix tel que pourrait le laisser entendre la définition de «cour de juridiction criminelle» définie à l'article 2 du Code.

(2) Cette modification découle de l'abrogation des dispositions qui traitent des appels interjetés par voie d'exposé de cause proposée par l'article 149 du bill.

L'alinéa 438(2)c) se lit présentement comme suit:
«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et les actes de procédures sur une demande, à une cour des poursuites sommaires, d'exposer une cause pour l'opinion de la cour à l'égard d'une déclaration de culpabilité, ordonnance, décision ou autre procédure; et»

Article 57 du bill: Nouveau. Le nouvel article 442.1 et l'abrogation de l'article 582 et du paragraphe 736(5) du Code que proposent les articles 111 et 144 du bill, établissent une règle générale à l'égard des admissions dans les procédures criminelles.

Article 58 du bill: Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés établissent clairement que des mandats de perquisition peuvent être lancés dans le cas d'infractions à n'importe quelle loi du Parlement.

Article 59 du bill: Nouveau. Le nouvel article 444.1 permet de réclamer un privilège de communication entre client et avocat à l'égard de la saisie de certains documents d'une façon semblable à celle qui est décrite à l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Definitions	“444.1 (1) In this section,	«444.1 (1) Dans le présent article,	Définitions
“custodian” «gardien»	“custodian” means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2);	«avocat» signifie, dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans toute autre province du Canada, un <i>barrister</i> ou un <i>solicitor</i> ;	«avocat» “lawyer”
“judge” «juge»	“judge” means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482;	«fonctionnaire» signifie une personne agissant en vertu des pouvoirs conférés par l’article 443; et	5 «fonctionnaire» “officer”
“lawyer” «avocat»	“lawyer” means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province of Canada, a barrister or solicitor;	«gardien» signifie une personne à la garde de qui un colis est confié conformément au paragraphe (2);	10 «gardien» “custodian”
“officer” «fonctionnaire»	“officer” means a person acting under authority conferred by or under section 443;	«juge» désigne un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge tel que défini à l’article 482;	10 «juge» “judge”
“solicitor-client privilege” «privilege ...»	“solicitor-client privilege” means the right, if any, that a person has to refuse to disclose an oral or documentary communication on the ground that the communication is one passing between him and his lawyer in professional confidence.	«privilège des communications entre client et avocat» signifie tout droit qu’une personne peut posséder de refuser de divulguer une communication orale ou documentaire pour le motif que celle-ci est une communication entre elle et son avocat sous le sceau du secret professionnel.	15 «privilège des communications entre client et avocat» “solicitor-client...”
Examination or seizure of certain documents where privilege claimed	(2) Where pursuant to section 443 or 445 an officer is about to examine or seize a document in the possession of a lawyer and the lawyer claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, the officer shall, without examining or making copies of the document, (a) seize the document and place it, together with any other document in respect of which the lawyer at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package; and (b) place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if the officer and the lawyer agree in writing on a person to act as custodian, in the custody of such person.	(2) Lorsque, en vertu des articles 443 ou 445, un fonctionnaire est sur le point d’examiner ou de saisir un document en la possession d’un avocat et que ce dernier prétend qu’un de ses clients, nommément désigné, jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne ce document, le fonctionnaire doit, sans examiner le document ni en faire de copie, a) le saisir et le placer, ainsi que tout autre document à l’égard duquel l’avocat fait valoir, en la même occasion, la même prétention pour le compte du même client, dans un colis qu’il doit convenablement sceller et identifier; et b) confier le colis à la garde du shérif du district ou du comté où la saisie a été effectuée, ou, si le fonctionnaire et l’avocat conviennent, par écrit, d’une personne qui agira en qualité de gardien, à la garde de cette dernière.	25 Examen, ou saisie de certains documents lorsque le privilège est invoqué
Application to judge	(3) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2), the client, or the lawyer on behalf of the client, may	(3) Lorsqu’un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2), le client, ou l’avocat au nom de celui-ci, peut	45 Demande à un juge

(a) within fourteen days from the day the document was so placed in custody, apply, upon three days' notice of motion to the Attorney General or his agent, to a judge for an order

(i) fixing a day (not later than twenty-one days after the date of the order) and place for the determination of the question whether the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, and

(ii) requiring the custodian to produce the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on the Attorney General or his agent and the custodian within six days of the day on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply, at the appointed time and place, for an order determining the question.

(4) An application under paragraph (3)(c) shall be heard *in camera*, and on the application

(a) the judge shall inspect the document and ensure that it is repackaged and resealed after his inspection; and

(b) the judge shall decide the matter summarily and,

(i) if he is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, shall order the custodian to deliver the document to the applicant and it shall remain privileged and inadmissible as evidence unless the client subsequently waives the privilege, and

(ii) if he is of the opinion that the client does not have a solicitor-client privilege in respect of the document, shall order the custodian to deliver the document to the officer or some other person designated by the Attorney General or his agent,

and he shall, at the same time, deliver concise reasons in which he shall describe

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été ainsi placé sous garde, demander à un juge, moyennant un avis de requête de trois jours adressé au procureur général ou à son représentant, de rendre une ordonnance

(i) fixant une date (au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance) et un lieu, où sera décidée la question de savoir si le client jouit du privilège des communications entre client et avocat quant au document, et (ii) exigeant du gardien qu'il présente le document au juge à ces temps et lieu;

b) signifier une copie de l'ordonnance au procureur général ou à son représentant et au gardien dans les six jours de la date où elle a été rendue; et

c) s'il a procédé ainsi que l'alinéa b) l'autorise, demander aux temps et lieu fixés, une ordonnance décidant la question.

(4) Une demande prévue à l'alinéa (3)c) doit être entendue à huis clos, et, sur la demande,

a) le juge doit examiner le document et s'assurer qu'il est emballé et rescellé après son inspection, et

b) le juge doit trancher la question de façon sommaire et,

(i) s'il est d'avis que le client jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne le document, enjoindre au gardien de le remettre à l'avocat; ce document demeure alors privilégié et inadmissible en preuve à moins que le client n'y consente, et,

(ii) s'il est d'avis que le client ne jouit plus du privilège des communications entre client et avocat en ce qui regarde le document, enjoindre au gardien de le remettre au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général ou son représentant,

the nature of the document without divulging the details thereof.

Order to
custodian to
deliver

(5) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2) and a judge, on the application of the Attorney General or his agent, is satisfied that neither the client nor the lawyer has made an application under paragraph (3)(a), or, having made that application, neither the client nor the lawyer has made an application under paragraph (c) thereof, he shall order the custodian to deliver the document to the officer or some other person designated by the Attorney General or his agent.

Delivery by
custodian

(6) The custodian shall

(a) deliver the document to the lawyer

(i) in accordance with a consent executed by the officer or by or on behalf of the Attorney General or his agent, or

(ii) in accordance with an order of a judge under this section; or

(b) deliver the document to the officer or some other person designated by the Attorney General or his agent

(i) in accordance with a consent executed by the lawyer or the client, or

(ii) in accordance with an order of a judge under this section.

Applications to
another judge

(7) Where the judge to whom an application has been made under this section for any reason cannot act or continue to act under this section, subsequent applications under this section may be made to another judge.

Directions

(8) Where any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section with respect thereto, a judge may give such direction with regard thereto as, in his opinion, is most likely to carry out the object of this section of allowing solicitor-client privilege.

et il doit, en même temps, exposer dans des motifs concis la nature du document sans en révéler les détails.

(5) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2), et qu'un juge, sur la demande du procureur général ou de son représentant, est convaincu que ni le client ni l'avocat n'a fait une demande prévue à l'alinéa (3)a) ou, l'ayant présentée, ni le client ni l'avocat n'a fait celle que prévoit l'alinéa c) du même paragraphe, il doit enjoindre au gardien de remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général ou son représentant.

Ordonnance
enjoignant au
gardien de
remettre le
document

(6) Le gardien doit

a) remettre le document à l'avocat

(i) en conformité d'un consentement souscrit par le procureur général ou son représentant ou en leurs noms, ou par le fonctionnaire, ou

(ii) en conformité d'une ordonnance d'un juge sous le régime du présent article; ou

b) remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général ou son représentant

(i) en conformité d'un consentement souscrit par l'avocat ou le client, ou

(ii) en conformité d'une ordonnance d'un juge sous le régime du présent article.

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge à qui on a fait une demande selon le présent article, ne peut agir ni continuer d'agir en vertu de cet article, des demandes subséquentes faites en vertu de cet article peuvent être faites à un autre juge.

(8) Lorsqu'il s'agit de savoir quelles mesures on doit prendre à l'égard d'une chose accomplie ou en voie d'accomplissement selon le présent article et que le présent article ne contient pas d'indications à cet égard, un juge peut donner les directives qu'il estime le plus aptes à atteindre le but, que se propose le présent

Remise par le
gardien

Demandes à un
autre juge

Directives

Prohibition

(9) The custodian shall not deliver a document to any person except in accordance with an order of a judge or a consent under this section or except to any officer or servant of the custodian for the purposes of safeguarding the document. 5

Idem

(10) No officer shall examine or seize a document in the possession of a lawyer without giving him a reasonable opportunity of making a claim under subsection 10 (2).

Authority to make copies

(11) At any time while a document is in the custody of a custodian under this section, a judge may, upon an *ex parte* application of the lawyer, authorize the lawyer to examine or make a copy of the document in the presence of the custodian or the judge by an order that shall contain such provisions as may be necessary to ensure that the document is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage." 20

60. Subsection 446(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Detention of things seized

"446. (1) Subject to section 444.1, where anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period, 40

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or 45

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required."

article, d'accorder le privilège des communications entre client et avocat.

Interdiction

(9) Le gardien ne doit remettre aucun document à qui que ce soit, sauf en conformité d'une ordonnance d'un juge ou d'un consentement donné, en vertu du présent article, ou sauf à l'un de ses fonctionnaires ou préposés, pour protéger le document. 5

Idem

(10) Aucun fonctionnaire ne doit examiner ni saisir un document en la possession d'un avocat sans donner à ce dernier l'occasion de formuler une demande en vertu du paragraphe (2). 10

Autorisation de faire des copies

(11) En tout temps, lorsqu'un document est entre les mains d'un gardien selon le présent article, un juge peut, sur la demande *ex parte* de l'avocat, autoriser celui-ci à examiner le document ou à en faire une copie en présence du gardien ou du juge, au moyen d'une ordonnance qui doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le colis rescellé sans modification ni dommage." 15 20

60. Le paragraphe 446(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

Rétention des choses saisies

"446. (1) Sous réserve de l'article 444.1, lorsqu'une chose saisie aux termes de l'article 445 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période, 30 35 40

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une 45

Clause 60: (1) Consequential on clause 59.

Article 60 du bill: (1) Cette modification découle de celle que propose l'article 59 du bill.

(2) Section 446 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Application for
order of return

“(2.1) A person from whom anything has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 may, after the expiration of the periods of detention provided under subsection (1) and on giving three clear days’ notice to the Attorney General, apply summarily to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or to a judge within the meaning of section 482 for an order that the thing seized be returned to the applicant.”

Exception

(2.2) A judge referred to in subsection (2.1) may allow an application to be made under that subsection prior to the expiration of the period referred to therein where he is satisfied that undue hardship will result unless such application is allowed.”

(3) All that portion of subsection 446(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposal of
things seized on
application

“(3) On an application under subsection (2.1), where a judge referred to in that subsection is satisfied that anything seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (2), he may,”

(4) Section 446 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Copies of
documents
returned

“(4.1) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (3), the Attorney General or his agent may,

période spécifiée est justifiée et qu’il ne l’ordonne; ou

b) des procédures n’aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.»

(2) L’article 446 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

“(2.1) Une personne à qui un objet a été saisi en vertu de l’article 445 ou en vertu d’un mandat décerné conformément à l’article 443 peut, à l’expiration des périodes de rétention prévues au paragraphe (1) en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d’une façon sommaire à un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l’article 482, une ordonnance à l’effet que les objets saisis lui soient retournés.”

(2.2) Un juge mentionné au paragraphe (2.1) peut permettre qu’une demande soit présentée en vertu de ce paragraphe avant l’expiration du délai qui y est mentionné lorsqu’il est convaincu qu’un préjudice indu sera causé s’il n’accepte pas qu’une telle demande soit présentée.”

(3) La partie du paragraphe 446(3) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(3) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (2.1), lorsqu’un juge mentionné dans ce paragraphe est convaincu qu’une chose saisie aux termes de l’article 445, ou en vertu d’un mandat décerné conformément à l’article 443, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), il peut,”

(4) L’article 446 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

“(4.1) Lorsqu’un document est remis ou lorsqu’on ordonne qu’un document soit remis ou confisqué ou qu’il en soit autrement disposé en vertu du paragraphe (3),

Demande de
remise

Exception

Disposition des
choses saisies
suite à une
demande

Copies des
documents
remis

(2) New. The proposed subsections (2.1) and (2.2) would prevent applications for return of things seized prior to the expiration of the period of detention ordered by the court unless the applicant satisfies the court that there will be undue hardship otherwise.

(2) Nouveau. Les nouveaux paragraphes (2.1) et (2.2) empêchent les demandes de remise des choses saisies avant l'expiration de la période de détention qu'a ordonnée la cour à moins que le requérant convainque le juge qu'il en résulterait autrement un préjudice indu.

(3) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(3) Cette modification qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée au paragraphe (2) du bill.

(4) New. The proposed subsection (4.1) would allow the Crown to make and use in evidence copies of documents returned or ordered to be returned or otherwise dealt with under section 446.

(4) Nouveau. Le nouveau paragraphe (4.1) permettrait à la Couronne de faire et d'utiliser en preuve des copies de documents qu'on a ordonné de remettre ou dont on a autrement disposé en vertu de l'article 446.

before returning the document or complying with the order, make or cause to be made and may retain a copy of the document and every such copy, certified as a true copy by the Attorney General or a person acting on his behalf, shall, in the absence of any evidence to the contrary, be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

61. (1) All that portion of subsection 453.3(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contents of appearance notice, promise to appear and recognizance

“453.3 (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear or recognizance entered into before an officer in charge shall”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Subsections 453.3(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear or recognizance entered into before an officer in charge shall set out therein the text of subsections 133(5) and (6) and section 453.4.

Attendance for purposes of Identification of Criminals Act

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear or recognizance entered into before an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

Signature of accused

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate any appearance notice, promise to appear or recognizance that relates to him and, whether or not he signs, one of the duplicates shall be given to him, but if he fails or refuses to sign as

le procureur général ou son représentant peut faire ou faire faire et peut garder une copie de ce document et une telle copie, certifiée conforme par le procureur général ou une personne agissant en son nom, est, en l'absence de preuve contraire, admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eu s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.»

61. (1) La partie du paragraphe 453.3(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«453.3 (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable doit»

Contenu de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître et de l'engagement

(2) Les paragraphes 453.3(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e Supp.), art. 5

«(2) Le texte des paragraphes 133(5) et (6) et celui de l'article 453.4 doit être reproduit dans une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable.

Idem

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent, lorsqu'on allègue que le prévenu a commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être une personne légalement sous garde et qui est accusée d'un acte criminel.

Comparution aux fins de la Loi sur l'identification des criminels

(4) On doit demander au prévenu de signer en double exemplaire, toute citation à comparaître, promesse de comparaître ou engagement qui le touche et que le prévenu signe ou non, une des copies doit lui être remise immédiatement; mais s'il

Signature du prévenu

Clause 61: (1) and (2) These amendments, which add the underlined and sidelined words in subsections (1) to (4) and remove a reference to an officer in charge in subsection (5), would make it clear that an appearance notice is issued by a peace officer and would, in proposed subsection (4), provide that the lack of a signature by the accused does not invalidate an appearance notice or a promise to appear or recognizance.

Article 61 du bill: (1) et (2) Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés et bordés d'un trait vertical aux paragraphes (1) à (4) et enlèvent un renvoi à un fonctionnaire responsable au paragraphe (5), établissent clairement qu'une citation à comparaître est délivrée par un agent de la paix et que l'absence de la signature de l'accusé n'invalide pas une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement.

requested the lack of his signature does not invalidate the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be.

refuse ou fait défaut de signer comme on le lui demande, l'absence de sa signature n'invalide pas la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas.

5

Proof of issue of appearance notice

(5) The issue of an appearance notice by any peace officer may be proved by the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it or by his affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits."

(5) La délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix peut être prouvée par le témoignage oral, rendu sous serment, de l'agent qui l'a délivrée ou par la déclaration assermentée qu'il fait devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les déclarations assermentées.»

Preuve de la délivrance de la citation à comparaître

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

62. Subsection 455.4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

62. Le paragraphe 455.4(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b) et en l'ajoutant de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa c):

S.R., c. 2 (2^e Supp.), art. 5

"(d) where he considers that a case for so doing is made out, issue either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him to answer to a charge of an offence."

«d) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, décerner une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui pour répondre à une inculpation d'une infraction.»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

63. All that portion of subsection 455.5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

63. La partie du paragraphe 455.5(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e Supp.), art. 5

Summons

"455.5 (1) A summons issued under section 455.3 or 455.4 shall"

«455.5 (1) Une sommation décernée en vertu des articles 455.3 ou 455.4 doit»

Sommation

1974-75-76, c. 93, s. 47(1)

64. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 457(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, par. 47(1)

Order of release

"457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence mentioned in section 457.7 is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that in respect of that offence the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody in respect of that offence is justified or why an order under any other provision of this section should be made."

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaider de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde à l'égard de cette infraction ou des motifs justifiant

Mise en liberté sur remise d'une promesse

Clause 62: New. The proposed paragraph (1)(d) would provide power to issue a summons or warrant in respect of an accused released from custody under section 452 or 453.

Article 62 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa (1)d) donne le pouvoir de décerner une sommation ou un mandat d'arrestation à l'égard d'un accusé qui a été mis en liberté en vertu des articles 452 ou 453.

Clause 63: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed new paragraph 455.4(1)(d) contained in clause 62.

Article 63 du bill: Cette modification découle du nouvel alinéa 455.4(1)d) que propose l'article 62 du bill.

Clause 64: (1) This amendment would clarify subsection 457(1) and would require the court to decide whether or not the accused should be released notwithstanding his present detention, for example, for non-payment of a fine or careless driving.

Article 64 du bill: (1) Cette modification rend le paragraphe 457(1) plus clair et exige de la cour qu'elle décide si le prévenu doit ou non être mis en liberté, nonobstant le fait qu'il est présentement sous garde, par exemple, dans le cas de non-paiement d'une infraction ou dans le cas de conduite dangereuse.

Subsection 457(1) at present reads as follows:

“457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence mentioned in section 457.7 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made.”

Le paragraphe 457(1) se lit présentement comme suit:

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

1974-75-76, c.
93, s. 47(3)

(2) Paragraph 457(5.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1,”

1974-75-76, c.
93, s. 47(3)

(3) Paragraph 457(5.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large after being released pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1 in relation to an offence other than an offence mentioned in section 457.7, or”

65. Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu.”

R.S., c. 2, (2nd
Supp.), s. 5

66. Subsection 457.3(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof, and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) evidence obtained as a result of an interception of a private communication under and within the meaning of Part IV.1 may, for the purposes of this section, be provided to the justice orally or in writing and the provisions of subsection 178.16(4) relating to giving notice and providing a transcript or statements do not apply; and”

de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

(2) L'alinéa 457(5.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'un acte criminel non visé à l'article 457.7, qui est allégué avoir été commis alors qu'il était en liberté à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608 ou 608.1,»

(3) L'alinéa 457(5.1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) alléguée avoir été commise alors qu'il était en liberté en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608 à 608.1 à l'égard d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7, ou»

65. Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu.»

66. Le paragraphe 457.3(1) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant, immédiatement après l'alinéa d), l'alinéa suivant:

«d.1) une preuve résultant de l'interception d'une communication privée en vertu et au sens de la Partie IV.1 peut, aux fins du présent article, être présentée à un juge de paix oralement ou par écrit et les dispositions du paragraphe 178.16(4) à l'égard de l'avis à donner et de la transcription ou de la déclaration à fournir ne s'appliquent pas; et»

1974-75-76, c.
93, par. 47(3)

1974-75-76, c.
93, par. 47(3)

S.R., c. 2, (2^e
Supp.), art. 5

(2) and (3) These amendments would remove an unnecessary limitation on the provision placing the onus on an accused to show cause why his detention in custody is not justified.

The relevant portions of subsection 457(5.1) at present read as follows:

“(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

(a) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial* for another indictable offence,

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial* for an offence, other than an offence mentioned in section 457.7, or

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.”

Clause 65: This amendment would clarify the French version.

Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) of the French version at present reads as follows:

“(iv) *d’indiquer* les circonstances de l’infraction présumée *relatives, tout particulièrement, à la déclaration probable de culpabilité.*”

Clause 66: New. The proposed paragraph (d.1) would allow wiretap evidence to be given orally and informally at a show cause hearing.

(2) et (3) Ces modifications enlèvent une restriction inutile à l’intérieur de la disposition qui exige que l’accusé démontre que sa détention sous garde n’est pas justifiée.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 457(5.1) se lisent présentement comme suit:

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculpé

a) d’un acte criminel non visé à l’article 457.7, présumé commis alors qu’il était en liberté *et attendait son procès pour un autre acte criminel,*

c) d’une infraction tombant sous le coup de l’un des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu’il était en liberté *et attendait son procès pour une infraction non visée à l’article 457.7, ou*

jusqu’à ce qu’il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l’absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.»

Article 65 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) de la version française se lit présentement comme suit:

«(iv) *d’indiquer* les circonstances de l’infraction présumée *relatives, tout particulièrement, à la déclaration probable de culpabilité.*»

Article 66 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa d.1) permet la présentation de preuves découlant de l’écoute électronique oralement et sans formalité.

1974-75-76, c.
93, s. 51(1)

67. Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order
of justice

“**457.5** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2) (b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”

10

1974-75-76, c.
93, s. 52

68. Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order
of justice

“**457.6** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”

20

1972, c. 13, s.
36(2)

69. Subsection 457.7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interim release
by judge only

“**457.7** (1) Notwithstanding anything in this Act, where an accused is charged with an offence punishable by death, an offence under sections 50 to 53 or sections 76.1 to 76.3 or first or second degree murder, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after committal for trial.”

1974-75-76, c.
93, s. 54

70. (1) Paragraphs 457.8(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the court, judge or justice before whom an accused is being tried,
(b) the justice, on completion of the preliminary inquiry in relation to an offence for which an accused is committed for trial, other than an offence mentioned in section 457.7, or”

67. Le paragraphe 457.5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 51(1)

“**457.5** (1) Le prévenu peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue conformément aux paragraphes 457(1), (5), (5.1), (5.2) ou (5.3) ou rendue ou modifiée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b).»

5

Révision de
l'ordonnance du
juge

68. Le paragraphe 457.6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

1974-75-76, c.
93, art. 52

“**457.6** (1) Le poursuivant peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue conformément au paragraphe 457(1), (2), (5.2) ou (5.3) ou rendue ou modifiée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b).»

15

Révision de
l'ordonnance du
juge

69. Le paragraphe 457.7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, par.
36(2)

“**457.7** (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction punissable de mort, d'une infraction visée par les articles 50 à 53, ou les articles 76.1 à 76.3, ou d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, pour la province où le prévenu est ainsi inculpé, ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi aux fins de procès.»

20

Mise en liberté
provisoire par
un juge

70. (1) Les alinéas 457.8(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 54

“a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit son procès,
b) le juge de paix, à la fin de l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, pour laquelle un prévenu est envoyé à son procès, ou”

40

Clause 67: This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by clause 70 and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the accused.

Clause 68: This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by clause 70 and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the prosecutor.

Clause 69: This amendment, which replaces the word “non-capital” by the words “first or second degree”, is consequential on chapter 105 of the Statutes of Canada of 1974-75-76, section 4 of which amended section 214 of the Act to reclassify capital and non-capital murder as first degree murder and second degree murder.

Clause 70: (1) and (2) These amendments would clarify the circumstances under which release or detention orders may be vacated or made.

Subsection 457.8(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being *or is to be* tried,

(b) the justice *presiding at* the preliminary inquiry in relation to an offence *with* which an accused is *charged*, other than an offence mentioned in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

Article 67 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose l'article 70 du bill et prévoit la révision des ordonnances rendues ou modifiées en vertu de l'alinéa 457.8(2)b) à la demande du prévenu.

Article 68 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose l'article 70 du bill et prévoit la révision des ordonnances rendues ou modifiées en vertu de l'alinéa 457.8(2)b) à la demande du poursuivant.

Article 69 du bill: Cette modification qui remplace l'expression «non qualifié», par «au premier ou au second degré» découle du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76, dont l'article 4 modifiait l'article 214 du Code en remplaçant les meurtres qualifié et non qualifié par le meurtre au premier degré et le meurtre au deuxième degré.

Article 70 du bill: (1) et (2) Ces modifications précisent à quel moment les demandes d'ordonnance de mise en liberté ou de détention peuvent être faites ou modifiées.

Le paragraphe 457.8(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit *ou va subir* son procès,

b) le juge de paix *présidant* l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, dont un prévenu est *inculpé*, ou,

1974-75-76, c.
93, s. 54

(2) Subparagraph 457.8(2)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice or a judge before whom an accused is to be tried, or”

71. (1) Subsections 464(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Election before
justice in
certain cases

“(2) Where an accused is before a justice charged with an offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Procedure
where accused
elects trial by
magistrate

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and, if the justice is other than a magistrate as defined in Part XVI, shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.”

(2) Section 464 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Jurisdiction

“(5) Where any justice referred to in this section before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to hear evidence, any justice having jurisdiction to hold the preliminary inquiry has jurisdiction for the purposes of subsection (4).”

(2) Le sous-alinéa 457.8(2)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) tout juge de paix ou le juge devant qui le prévenu va subir son procès, ou»

71. (1) Les paragraphes 464(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et, si le juge de paix n'est pas un magistrat défini à la Partie XVI, il doit le renvoyer pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un magistrat ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.»

(2) L'article 464 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Lorsqu'un juge de paix mentionné au présent article devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout juge de paix compétent pour tenir l'enquête préliminaire, est compétent aux fins du paragraphe (4).»

1974-75-76, c.
93, art. 54

1974-75, 76, c.
93, art. 54

Choix devant
un juge de paix
dans certains
cas

Procédures
lorsque le
prévenu opte
pour un procès
devant un
magistrat

Compétence

- (i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice, or
- (ii) where the accused is charged with an offence mentioned in section 457.7, a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province,

may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.”

Clause 71: (1) These amendments, together with the amendment to section 484 proposed by clause 75, would rationalize the rules for election of the mode of trial.

Subsections 464(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where an accused is before a justice *other than a magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.”

(2) New. The proposed subsection (5) would provide a rule similar to that provided by subsection 725(4) of the Act in respect of summary conviction proceedings.

c) avec le consentement des parties,

(i) tout juge de paix, ou

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge présidant une cour supérieure de juridiction criminelle de la province,

peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie et enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifié.»

Article 71 du bill: (1) Ces modifications avec celles que l'article 75 du bill propose à l'article 484, précisent les règles qui traitent du choix du mode du procès.

Les paragraphes 464(2) et (3) se lisent présentement comme suit:

«(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix *autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI*, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un magistrat ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.»

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe (5) prévoit des règles semblables prévues au paragraphe 725(4) du Code pour les procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

1974-75-76, c.
93, s. 58(1)

72. (1) Paragraphs 465(1) (b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill to attend at the place where the justice usually sits, or for any other sufficient reason, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless the accused, whether or not he is in custody, and the prosecutor consent to the proposed adjournment;”

1974-75-76, c.
93, s. 58(2)

(2) Subsections 465(2) to (4) of the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
93, s. 59

73. Section 471.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

When inquiry
begins

“(6) For the purposes of this section, a preliminary inquiry begins with the first appearance of an accused before the justice.”

1974-75-76, c.
93, s. 62

74. Paragraph 483(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) with an attempt to commit or with being an accessory after the fact to the commission of any offence referred to in paragraph (a); or”

Trial by
magistrate with
consent

75. Section 484 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**484.** Where an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, a magistrate may try the accused if the accused elects to be tried by a magistrate pursuant to subsection 464(2).”

1972, c. 13,
s. 41

76. (1) Subsection 485(2) of the said Act is amended by substituting for the reference to “subsection 484(2)” where it occurs therein a reference to “subsection 464(2).”

72. (1) Les alinéas 465(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) ajourner l'enquête de temps à autre et changer le lieu de l'audition, lorsque la chose paraît opportune en raison de l'absence d'un témoin, de l'impossibilité pour un témoin malade d'être présent à l'endroit où le juge de paix siège ordinairement, ou pour tout autre motif suffisant, mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs à moins que le prévenu, sous garde ou non, et le poursuivant ne consentent à l'ajournement projeté;»

(2) Les paragraphes 465(2) à (4) de ladite loi sont abrogés.

73. L'article 471.1 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Aux fins du présent article, l'enquête préliminaire commence lorsque le prévenu comparaît pour la première fois devant le juge de paix.»

74. L'alinéa 483b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a) ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; ou»

75. L'article 484 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**484.** Lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 483, un magistrat peut juger le prévenu si ce dernier choisit d'être jugé par un magistrat en vertu du paragraphe 464(2).»

76. (1) Le paragraphe 485(2) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «paragraphe 484(2)» partout où elle apparaît par l'expression «paragraphe 464(2)».

1974-75-76, c.
93, par. 58(1)

1974-75-76, c.
93, par. 58(2)

1974-75-76, c.
93, art. 59

Début de
l'enquête

1974-75-76, c.
93, art. 62

Procès par
magistrat avec
consentement

1972, c. 13,
art. 41

Clause 72: (1) This amendment, which deletes subparagraph 465(1)(b)(ii) and paragraph 465(1)(c), is consequential on the new section 542.1 proposed by clause 101.

(2) The repeal of subsection (2) is consequential on the new section 542.1 proposed by clause 101.

The repeal of subsections (3) and (4) is consequential on the amendment to section 543 proposed by clause 102.

Clause 73: New. The proposed subsection 471.1(6) would clarify the meaning of “preliminary inquiry” for the purposes of section 471.1.

Clause 74: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed new paragraph 421(d) contained in clause 50.

Clause 75: This amendment, together with the amendments to section 464 proposed by clause 71, would rationalize the rules for election of the mode of trial.

Section 484 at present reads as follows:

“**484.** (1) Where an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, a magistrate may try the accused if the accused elects to be tried by a magistrate.

(2) An accused to whom this section applies shall, after the information has been read to him, be put to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the magistrate shall hold a preliminary inquiry in accordance with

Article 72 du bill: (1) Cette modification qui abroge le sous-alinéa 465(1)b)(ii) et l’alinéa 465(1)c) découle du nouvel article 542.1 que propose l’article 101 du bill.

(2) L’abrogation du paragraphe (2) découle du nouvel article 542.1 que propose l’article 101 du bill.

L’abrogation des paragraphes (3) et (4) découle des modifications à l’article 543 que propose l’article 102 du bill.

Article 73 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe 471.1(6) définit plus précisément le sens de l’expression «enquête préliminaire» aux fins de l’article 471.1.

Article 74 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle du nouvel alinéa 421d) que propose l’article 50 du bill.

Article 75 du bill: Cette modification, avec celles que l’article 71 du bill propose à l’article 464 précise les règles qui traitent du choix du mode de procès.

L’article 484 se lit présentement comme suit:

«**484.** (1) Lorsqu’un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d’un acte criminel autre qu’une infraction mentionnée à l’article 427, et que l’infraction n’en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l’article 483, un magistrat peut juger le prévenu si ce dernier choisit d’être mis en jugement par un magistrat.

(2) Après qu’on lui a lu la dénonciation, un prévenu visé par le présent article doit être appelé à faire son choix, dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d’être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d’être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d’être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury. Comment choisissez-vous d’être jugé?

(3) Lorsqu’un prévenu ne choisit pas d’être jugé par un magistrat, le magistrat doit tenir une enquête préliminaire conformément

(2) Paragraph 485(3)(a) of the said Act is amended by substituting for the reference to "paragraphs 484(3)(a) and (b)" where it occurs therein a reference to "paragraphs 464(4)(a) and (b)".

5

77. Subsection 486(3) of the said Act is amended by substituting for the reference to "subsection 484(2)" where it occurs therein a reference to "subsection 464(2)".

78. Section 488 of the said Act is amended by substituting for the reference to "section 464, 484 or 492" where it occurs therein a reference to "section 464 or 492".

79. (1) Subsection 490(1) of the said Act is amended by substituting for the reference to "section 464 or 484" where it occurs therein a reference to "section 464".

(2) Subsection 490(5) of the said Act is repealed.

80. Sections 491 and 492 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"491. (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial under Part XV or this Part may, at any time before the completion of his preliminary inquiry,

(a) re-elect as of right any mode of trial other than trial by magistrate without a jury; or

(b) re-elect trial by magistrate without a jury with the consent of the prosecutor,

and thereafter may re-elect any mode of trial only with the written consent of the prosecutor.

(2) A re-election under this section, other than one made during a preliminary inquiry, shall be made by the accused giving notice to a magistrate, clerk or sheriff of the court of his original election that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor.

(3) A person to whom a notice and written consent is given pursuant to sub-

(2) L'alinéa 485(3)a) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «alinéas 484(3)a) et b)» partout où elle apparaît par l'expression «alinéas 464(4)a) et b)».

77. Le paragraphe 486(3) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «paragraphe 484(2)» partout où elle apparaît par l'expression «paragraphe 464(2)».

78. L'article 488 de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «articles 464, 484 ou 492» partout où elle apparaît par l'expression «articles 464 ou 492».

79. (1) Le paragraphe 490(1) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «article 464 ou 484» partout où elle apparaît par l'expression «article 464».

(2) Le paragraphe 490(5) de ladite loi est abrogé.

80. Les articles 491 et 492 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"491. (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi un mode de procès en vertu de la Partie XV ou de la présente Partie peut, à tout moment avant la fin de son enquête préliminaire,

a) de droit, choisir un autre mode de procès à l'exception du procès devant un magistrat sans jury; ou

b) choisir d'être jugé devant un magistrat sans jury avec le consentement du poursuivant,

et par après, il ne peut faire un nouveau choix d'un mode de procès qu'avec le consentement écrit du poursuivant.

(2) Un nouveau choix en vertu du présent article, à l'exception du choix qui est fait pendant une enquête préliminaire, est fait par l'avis que donne le prévenu à un magistrat, greffier ou shériff de la cour de son premier choix, de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant.

(3) Une personne à qui un avis est donné et une copie du consentement remise en vertu du paragraphe (2) doit

Right to
re-elect

Notice

Idem

Droit à un
nouveau choix

Idem

Part XV, and if the accused is committed for trial or, in the case of a corporation is ordered to stand trial, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and
- (b) state in the warrant of committal, if any, that the accused
 - (i) elected to be tried by a judge without a jury,
 - (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or
 - (iii) did not elect.

(4) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a record of the election, and
- (b) call upon the accused to plead to the charge, and if the accused does not plead guilty the magistrate shall proceed with the trial or fix a time for the trial."

Clause 76: (1) and (2) Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 77: Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 78: Consequential on the amendments to sections 464, 484, 491 and 492 proposed by clauses 71, 75 and 80, respectively.

Clause 79: (1) Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

(2) The repeal of subsection 490(5) is consequential on the amendments to sections 491 and 492 proposed by clause 80.

Subsection 490(5) reads as follows:

"(5) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before a time has been fixed for his trial or thereafter with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, re-elect to be tried by a judge and jury by filing with the clerk of the court an election in writing and the consent, if consent is required, and where an election is filed in accordance with this subsection the accused shall be tried before a court of competent jurisdiction with a jury and not otherwise."

Clause 80: These amendments would clarify and rationalize the provisions of the Code on re-election and would, in the proposed subsection 491(1), provide certain limitations on the accused's right to re-elect the mode of trial.

Sections 491 and 492 at present read as follows:

"491. (1) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section.

à la Partie XV, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le magistrat doit

- a) faire sur la dénonciation une inscription indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et
- b) déclarer dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu
 - (i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,
 - (ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou
 - (iii) n'a pas fait de choix.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, ce dernier doit

- a) inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et
- b) requérir le prévenu de répondre à l'inculpation, et, si ce dernier nie sa culpabilité, le magistrat doit procéder au procès ou fixer une date pour le procès.»

Article 76 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 77 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 78 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 464, 484, 491 et 492 que proposent les articles 71, 75 et 80 du bill respectivement.

Article 79 du bill: (1) Cette modification découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

(2) L'abrogation du paragraphe 490(5) découle des modifications aux articles 491 et 492 que propose l'article 80 du bill.

Le paragraphe 490(5) se lit présentement comme suit:

«(5) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu de l'article 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à tout moment avant qu'une date ait été fixée pour son procès ou subséquemment avec le consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant de sa part, faire un nouveau choix afin d'être jugé par un juge avec jury, en produisant au greffier du tribunal un écrit exprimant son choix, ainsi que le consentement, si le consentement est requis.»

Article 80 du bill: Ces modifications rendent plus claires et plus ordonnées les dispositions du Code qui traitent du nouveau choix et, au nouveau paragraphe 491(1), le limite un peu.

Les articles 491 et 492 se lisent présentement comme suit:

«491. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à n'importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un

section (2) shall inform the appropriate judges or magistrates or their clerks or other appropriate officials referred to in subsections (4) and (5) that the accused wishes to re-elect.

Transmitting
record

(4) Where a court by which an accused elected or is deemed to have elected to be tried under Part XV or this Part is informed pursuant to subsection (3) that the accused has complied with subsection (2), it shall forthwith cause to be sent to the clerk of the court by which the accused wishes to be tried on re-election or other appropriate official the information, the evidence, the exhibits, any statement of the accused, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, and any evidence taken before a coroner, that are in the possession of the first-mentioned court.

Time and place
for re-election

(5) A judge of the court or magistrate that receives a notice or is informed that the accused wishes to re-elect shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

Proceedings on
re-election

(6) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (5) and shall, after the charge on which he has been committed for trial or ordered to stand trial or the indictment preferred pursuant to section 496, 505 or 507 has been read to him, be put to his election in the following words:

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to elect to be tried by this court. Do you now elect to be tried by this court?

Definition of
"court"

(7) For the purposes of this section, "court" includes a magistrate without a jury.

informer les juges ou magistrats compétents ou leurs greffiers ou autres fonctionnaires compétents mentionnés aux paragraphes (4) et (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix.

Transmission
des dossiers

(4) Lorsque la cour devant laquelle le prévenu avait choisi ou était réputé avoir choisi d'être jugé en vertu de la Partie XV ou de la présente Partie, est informée en vertu du paragraphe (3) que le prévenu s'est conformé au paragraphe (2), elle doit immédiatement veiller à ce que soient envoyés au greffier de la cour devant laquelle le prévenu désire être jugé, lors de son nouveau choix, ou autre fonctionnaire compétent, la dénonciation, la preuve, les pièces, toute déclaration qu'a pu faire le prévenu, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la Partie XIV, et toute la preuve recueillie devant un coroner, qui sont en possession de la cour mentionnée en premier lieu.

Temps et lieu
fixés pour faire
un nouveau
choix

(5) Un juge de la cour ou un magistrat qui reçoit un avis ou est informé que le prévenu désire faire un nouveau choix doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

Procédures
lorsque le choix
est fait

(6) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (5) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été envoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement ou de l'acte d'accusation présenté en vertu de l'article 496, 505 ou 507, on doit l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Est-ce que vous choisissez, comme vous en avez maintenant le droit, d'être jugé par cette cour?

Définition de
«cour»

(7) Aux fins du présent article, «cour» comprend un magistrat sans jury.

(2) A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him, be put to his election in the following words:

You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

492. (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

(a) to be tried by a judge without a jury; or

(b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?;

or

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

magistrat ayant juridiction qu'il désire faire un nouveau choix aux termes du présent article.

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

492. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,

b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?;

ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un magistrat sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le magistrat, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par lequel il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou l'avocat agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.»

Proceedings
following
re-election

492. Where the accused elects under section 491 to be tried by a magistrate without a jury, by a judge without a jury or by a judge and jury, the magistrate or judge, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.” 5

81. All that portion of section 493 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

“**493.** Where an accused elects under section 491 to be tried by a magistrate without a jury,”

82. Section 494 of the said Act is 15 repealed.

83. (1) All that portion of section 495 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

“**495.** Where an accused is committed for trial or ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if 25

(a) he did not elect when he was put to his election under section 464, or” 30

(2) Section 495 of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph: 35

“(c) the justice or magistrate, as the case may be, declined pursuant to section 497 to record the election or re-election of the accused.” 40

84. Subsection 496(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

492. Lorsqu’un prévenu choisit, conformément à l’article 491 d’être jugé par un juge sans jury, ou par un magistrat sans jury par un juge et un jury, le magistrat ou le juge, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.» 5

81. La partie de l’article 493 de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 10

«**493.** Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l’article 491, d’être jugé par un magistrat sans jury,»

82. L’article 494 de ladite loi est abrogé.

83. (1) La partie de l’article 495 de ladite loi qui précède l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«**495.** Lorsqu’un prévenu est renvoyé pour subir son procès ou qu’il lui est ordonné de passer en jugement à l’égard d’une infraction qui, selon la présente Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, aux fins des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d’être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury 25

a) s’il n’a pas déclaré son choix lorsqu’il a été appelé à le faire en vertu de l’article 464, ou» 30

(2) L’article 495 de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l’alinéa a), et en l’ajoutant, de même que l’alinéa suivant à la fin de l’alinéa b):

«c) le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, a refusé, conformément à l’article 497, d’enregistrer le choix ou le nouveau choix de l’accusé.» 35

84. Le paragraphe 496(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

Procédures
après le
nouveau choix

Procédures
après exercice
d’un nouveau
choix pour être
jugé par un
magistrat sans
jury

Le choix est
réputé avoir été
fait dans
certains cas

Proceedings on
re-election to be
tried by
magistrate
without jury

Election
deemed to have
been made

Clause 81: This amendment is consequential on the amendments to sections 491 and 492 proposed by clause 80.

The relevant portion of section 493 at present reads as follows:

“493. Where an accused elects under section 491 or 492 to be tried by a magistrate without a jury,”

Clause 82: The repeal of section 494 is consequential on the amendments proposed by clause 80.

Section 494 reads as follows:

“494. Where an accused, being charged with an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, is committed for trial or, in the case of a corporation, is ordered to stand trial, within fourteen days of the opening of the sittings or session of the court composed of a judge and jury by which the accused is to be tried, the accused is not entitled to elect, under section 492, to be tried under this Part by a judge without a jury unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing.”

Clause 83: (1) This amendment, which removes a reference to section 484 in paragraph (a), is consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

(2) New. This amendment is consequential on the amendment to section 497 proposed by clause 85.

Clause 84: This amendment, which replaces a reference to section 492 by a reference to section 491 and eliminates a reference to section 484, is consequential on

Article 81 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 491 et 492 que propose l'article 80 du bill.

La partie pertinente de l'article 493 se lit présentement comme suit:

«493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491 ou 492, d'être jugé par un magistrat sans jury,»

Article 82 du bill: L'abrogation de l'article 494 découle des modifications que propose l'article 80 du bill.

L'article 494 se lit présentement comme suit:

«494. Lorsqu'un prévenu, inculpé d'une infraction qui, d'après la présente Partie, peut être jugé par un juge sans jury, est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation est astreint à passer en jugement, dans les quatorze jours précédant l'ouverture du terme de la cour composée d'un juge et d'un jury, par laquelle le prévenu doit être jugé, ce prévenu n'a pas le droit de choisir, en vertu de l'article 492, d'être jugé aux termes de la présente Partie par un juge sans jury, sauf du consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant en son nom.»

Article 83 du bill: (1) Cette modification qui enlève une référence à l'article 484 dans l'alinéa a), découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

(2) Nouveau. Cette modification découle de celle que l'article 85 du bill propose à l'article 497.

Article 84 du bill: Cette modification qui remplace une référence à l'article 492 par une référence à l'article 491 et enlève une référence à l'article 484, découle des

Preferring
charge

"496. (1) Where an accused elects under section 464 or 491 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the Province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace."

85. Section 497 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mode of trial
where two or
more accused

"497. Notwithstanding section 464 or 491, where two or more persons are charged with the same offence, if all of them do not elect or re-elect the same mode of trial pursuant to section 464 or 491, the justice or magistrate shall decline to record the election or re-election and shall hold a preliminary inquiry."

86. Section 498 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attorney
General may
require trial by
jury

"498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464 or 491 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice or magistrate unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

87. Subsection 499(4) of the said Act is amended by substituting for the reference to "section 484" where it occurs therein a reference to "section 464".

88. Section 504 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prosecutor may
prefer
indictment

"504. The prosecutor may prefer an indictment against any person who has been committed for trial in respect of

"496. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu des articles 464 ou 491, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix."

Comment est
intentée
l'inculpation

85. L'article 497 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"497. Nonobstant les articles 464 ou 491, lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, si toutes ne choisissent pas le même mode de procès en vertu des articles 464 ou 491, le juge de paix ou le magistrat doit refuser d'enregistrer le choix ou le nouveau choix et doit tenir une enquête préliminaire."

Mode de procès
lorsqu'il y a
deux ou
plusieurs
prévenus

86. L'article 498 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464 ou 491, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un juge de paix ou un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury."

Le procureur
général peut
exiger un
procès par jury

87. Le paragraphe 499(4) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «article 484» partout où elle apparaît, par l'expression «article 464».

88. L'article 504 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"504. Le poursuivant peut présenter un projet d'acte d'accusation contre toute per-

Le poursuivant
peut présenter
un projet d'acte
d'accusation

the amendments to sections 491 and 492 proposed by clause 80 and on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 85: This amendment, which is in part consequential on clauses 75 and 80, would make section 497 applicable to elections or re-elections under sections 464 and 491.

Section 497 at present reads as follows:

“497. Where two or more persons are charged with the same offence the following provisions apply, namely,

(a) if one or more of them, but not all, elect under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge *may, in his discretion*, decline to fix a time for the trial pursuant to section 490 and may require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury;

(b) if one or more of them, but not all, elect under section 484 to be tried by a magistrate or by a judge without a jury, as the case may be, the *magistrate may, in his discretion*, decline to record the election and if he does so, shall hold a preliminary inquiry;

(c) if one or more of them, but not all, elect under section 491 to be tried by a magistrate without a jury the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 491 and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to the right of any of them to re-elect under subsection 490(5); and

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 492 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury.”

Clause 86: This amendment, which removes a reference to section 492 and makes a technical correction, is in part consequential on the amendments to sections 484, 491 and 492 proposed by clauses 75 and 80.

Section 498 at present reads as follows:

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

modifications aux articles 491 et 492 que propose l'article 80 du bill et des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 85 du bill: Cette modification qui découle en partie des articles 75 et 80, rend l'article 497 applicable au choix ou au nouveau choix en vertu des articles 464 et 491.

L'article 497 se lit présentement comme suit:

«497. Lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, d'après l'article 464, d'être jugées par un juge sans jury, un juge *peut, à sa discrétion*, refuser de fixer un temps pour le procès conformément à l'article 490 et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury;

b) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, selon l'article 484, d'être jugées par un magistrat ou par un juge sans jury, suivant le cas, le *magistrat peut, à sa discrétion*, refuser d'enregistrer le choix et, s'il agit ainsi, doit tenir une enquête préliminaire;

c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, en vertu de l'article 491, d'être jugées par un magistrat sans jury, le magistrat peut à sa discrétion refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 491, et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe 490(5); et

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 492, d'être jugées par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou magistrat, selon le cas, peut à sa discrétion enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Article 86 du bill: Cette modification qui élimine une référence à l'article 492 découle des modifications aux articles 484, 491 et 492 que proposent les articles 75 et 80 du bill.

L'article 498 se lit présentement comme suit:

«498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

(a) charges on which that person was committed for trial, or

(b) counts relating to offences disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any offence for which that person was committed for trial.”

89. Subsection 505(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public
prosecutions

“(4) Notwithstanding anything in this section, in any prosecution conducted by the Attorney General or his agent,

(a) where a preliminary inquiry has not been held, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of the Attorney General and no other person; and

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, no indictment under subsection (1) shall be preferred and no new information shall be laid except with the written consent of the Attorney General and no other person.

Private
prosecutions

(5) Notwithstanding anything in this section, in any prosecutions conducted by a person other than the Attorney General or his agent, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury.”

90. Subsection 507(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public
prosecutions

“(3) Notwithstanding anything in this section, in any prosecution conducted by the Attorney General or his agent,

sonne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de

a) l'inculpation sur laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou

b) un chef d'accusation relié à une infraction révélée par la preuve recueillie au cours de l'enquête préliminaire, en plus ou en remplacement de toute infraction pour laquelle cette personne avait été renvoyée pour subir son procès.»

89. Le paragraphe 505(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par le procureur général ou par son représentant,

a) lorsqu'une enquête préliminaire n'a pas été tenue, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne; et

b) lorsqu'une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté et aucune autre dénonciation ne peut être faite sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne.

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par une personne autre que le procureur général ou son représentant, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté, sauf avec le consentement écrit d'un juge d'une cour constituée avec un grand jury.»

90. Le paragraphe 507(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par le procureur général ou par son représentant,

Poursuites
publiques

Clause 87: Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 88: This amendment would make it clear that in relation to prosecutions before courts constituted with or without a grand jury, counts may be added to an indictment without any consent in order to reflect offences disclosed by the evidence taken at the preliminary inquiry.

Section 504 at present reads as follows:

“504. The prosecutor may prefer, *before a court constituted with a grand jury*, a bill of indictment against any person who has been committed for trial *at that court* in respect of

- (a) *the charge* on which that person was committed for trial, or
- (b) *any charge founded on the facts* disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry.”

Clause 89: This amendment, together with the amendment proposed by clause 90, would clarify and rationalize the rules for relaying charges and preferring indictments.

Subsection 505(4) at present reads as follows:

- “(4) Notwithstanding anything in this section, where
- (a) a preliminary inquiry has not been held, or
 - (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

a bill of indictment shall not be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or by the Attorney General before the grand jury of any court constituted with a grand jury.”

Clause 90: The amendment to subsection (3) and the proposed new subsection (4) would clarify and rationalize the rules relating to obtaining consent for the laying, of charges and the preferring of indictments in public and private prosecutions.

Subsection 507(3) at present reads as follows:

- “(3) Notwithstanding anything in this section, where
- (a) a preliminary inquiry has not been held, or

Article 87 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 88 du bill: Cette modification établit clairement qu’à l’égard des poursuites devant les cours constituées avec ou sans un grand jury, des chefs d’accusation à l’égard d’un acte d’accusation peuvent être ajoutés sans aucun consentement de façon à refléter les infractions découvertes grâce à la preuve fournie lors de l’enquête préliminaire.

L’article 504 se lit présentement comme suit:

«504. Le poursuivant peut présenter, *devant une cour constituée avec un grand jury*, un projet d’acte d’accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès *à ladite cour* en ce qui concerne

- a) *l’inculpation* sur laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou
- b) *toute inculpation fondée sur les faits* révélés par la preuve recueillie à l’enquête préliminaire.»

Article 89 du bill: Cette modification, avec la modification que propose l’article 90 du bill, rend plus claires les règles relatives aux nouveaux actes d’accusation et aux nouvelles dénonciations.

Le paragraphe 505(4) se lit présentement comme suit:

- «(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque
- a) une enquête préliminaire n’a pas été tenue, ou que
 - b) une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré,

un projet d’acte d’accusation ne peut être présenté qu’avec le consentement par écrit d’un juge d’une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour mentionnée dans ce consentement, ou que par le procureur général devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury.»

Article 90 du bill: Cette modification, avec la modification que propose le paragraphe (4) expose d’une façon plus claire les règles relatives au consentement qui doit être obtenu pour de nouveaux chefs d’accusation et de nouvelles dénonciations tant dans les poursuites publiques que dans les poursuites privées.

Le paragraphe 507(3) se lit présentement comme suit:

- «(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

(a) where a preliminary inquiry has not been held, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of the Attorney General and no other person; and

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, no indictment under subsection (1) shall be preferred and no new information shall be laid except with the written consent of the Attorney General and no other person.

a) lorsqu'une enquête préliminaire n'a pas été tenue, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne; et

b) lorsqu'une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté et aucune autre dénonciation ne peut être faite sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne.

Private prosecutions

(4) Notwithstanding anything in this section, in any prosecution conducted by a person other than the Attorney General or his agent, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of a judge of the court."

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par une personne autre que le procureur général ou son représentant, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté, sauf avec le consentement écrit d'un juge de la cour.»

1974-75-76, c. 93, s. 64

91. All that portion of subsection 507.1 (1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

91. La partie du paragraphe 507.1(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, art. 64

Summons or warrant

"**507.1** (1) Where an indictment has been presented to a court or the Attorney General or his agent has given notice of the recommencement of proceedings pursuant to subsection 508 (2), a judge of the court as defined in section 644, if he considers it necessary, may issue"

"**507.1** (1) Après le dépôt de l'acte d'accusation ou après que le procureur général ou son représentant a donné avis de la reprise des procédures conformément au paragraphe 508(2), un juge de la cour, tel que défini à l'article 644, peut, dans les cas où il l'estime nécessaire"

25 Sommotion ou mandat

1972, c. 13, s. 43

92. Section 508 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. L'article 508 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 43

Attorney General may direct stay

"**508.** (1) The Attorney General or his agent may, at any time after any proceedings in relation to an offence are commenced and before judgment, direct the clerk of the court or any other appropriate official to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and when the entry is made all proceedings shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

"**508.** (1) Le procureur général, ou son représentant, peut à tout moment après le début des procédures à l'égard d'une infraction et avant jugement, ordonner au greffier de la cour ou à tout autre fonctionnaire compétent, de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées sur son ordre et, dès que cette mention est faite, toutes les procédures sont suspendues en conséquence, et tout engagement y relatif est annulé.

35 Le procureur général peut ordonner un arrêt des procédures

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information or pref-

(2) Le procureur général ou son représentant, peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1),

45 Reprise des procédures

(b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

an indictment under subsection (1) shall not be preferred except with the written consent of a judge of the court, or by the Attorney General.”

a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que

b) une enquête préliminaire a été tenue et que l'accusé a été libéré,

un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) ne peut être présenté qu'avec le consentement écrit d'un juge de la cour, ou par le procureur général.»

Clause 91: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would make provision for compelling the attendance of an accused on recommencement of proceedings.

Article 91 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'un trait vertical, crée les dispositions nécessaires pour forcer la comparution d'un accusé au recommencement des procédures.

Clause 92: The amendment to subsection (1) would widen the proceedings in which a stay of proceedings may be directed to include the preliminary inquiry and would correct a technical problem.

The amendment to subsection (2) would correct a technical problem and would expressly require the consent of the Attorney General or his Deputy to the recommencement of stayed proceedings.

Section 508 at present reads as follows:

“508. (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after an indictment has been found and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and when the entry is made all proceedings on the indictment shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new charge or preferring a new

Article 92 du bill: Cette modification au paragraphe (1), élargit le champ d'application de ce paragraphe, de façon à comprendre l'enquête préliminaire, et corrige une erreur technique.

La modification au paragraphe (2) exige le consentement du procureur général ou du sous-procureur général pour reprendre des procédures qui ont été arrêtées.

L'article 508 se lit présentement comme suit:

«508. (1) Le procureur général ou son représentant, peut, à tout moment après qu'une mise en accusation a été faite et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, toute procédure sur l'acte d'accusation est suspendue en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou son représentant, peut reprendre les procédures arrêtées conformément au paragraphe (1), sans qu'une nouvelle inculpation soit formulée ou qu'un nouvel acte d'accusation soit présenté, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est

erring a new indictment, as the case may be, with the written consent of the Attorney General or Deputy Attorney General and no other person, by the Attorney General or his agent giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered or to any other appropriate official.”

93. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 509 thereof, the following section:

Recommence-
ment after
dismissal of
information

“509.1 (1) Where an information or indictment in relation to a prosecution of an offence conducted by the Attorney General or his agent is dismissed for want of prosecution, no new information shall be laid and no indictment shall be preferred in respect of the same offence except with the written consent of the Attorney General and no other person.

Withdrawal of
information

(2) No information or indictment may be withdrawn in any case other than a private prosecution conducted by a person other than the Attorney General or his agent.”

94. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 512 thereof, the following section:

No need to
negative
exception

“512.1 (1) No exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an indictment.

Burden of
proving
exception, etc.

(2) The burden of proving that an exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, proviso, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the indictment.”

1974-75-76, c.
93, s. 65

95. All that portion of subsection 526.1(1) of the French version of the said Act preced-

sans qu'une nouvelle dénonciation soit formulée ou qu'un nouvel acte d'accusation soit présenté, avec le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général, à l'exclusion de toute autre personne, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, ou à tout autre fonctionnaire compétent.»

93. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 509, de l'article suivant:

“509.1 (1) Lorsqu'une dénonciation ou un acte d'accusation à l'égard de poursuites relatives à une infraction conduites par le procureur général ou son représentant est rejetée pour défaut de poursuite, aucune nouvelle dénonciation ne peut être faite et aucun acte d'accusation ne peut être présenté à l'égard de la même infraction, sauf avec le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne.

(2) Aucune dénonciation ni aucun acte d'accusation ne peut être retiré dans tous les cas à l'exception des poursuites privées menées par une personne autre que le procureur général ou son représentant.»

94. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 512, de l'article suivant:

“512.1 (1) Il n'est pas nécessaire que l'acte d'accusation énonce ou nie, selon le cas, une exception, exemption, condition, excuse ou qualification prescrite par la loi.

(2) Il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, condition, excuse ou qualification prescrite par la loi s'applique en sa faveur et le poursuivant n'est pas obligé, sauf s'il veut les réfuter, de prouver que l'exception, l'exemption, la condition, l'excuse ou la qualification ne s'applique pas en faveur de l'accusé, que celle-ci ait été ou non énoncée dans l'acte d'accusation.»

95. La version française de la partie du paragraphe 526.1(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Recommence-
ment après rejet
de l'inculpation

Retrait de
l'inculpation

Il n'est pas
nécessaire de
nier l'exception

Fardeau de la
preuve

1974-75-76, c.
93, art. 65

indictment, as the case may be, by the Attorney General *or counsel instructed by him for the purpose* giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings, the proceedings shall be deemed never to have been commenced.”

pas donné dans l’année de l’inscription de cette mention, les procédures sont réputées n’avoir jamais été entamées.»

Clause 93: New. The proposed section 509.1 would provide a rule with a view to achieving greater uniformity of procedures and would clarify the distinction between the withdrawal of an information by a private prosecutor and a stay of proceedings in a public prosecution.

Article 93 du bill: Nouveau. Le nouvel article 509.1 vise une plus grande uniformité des procédures et distingue clairement entre le retrait d’une inculpation dans le cas d’une poursuite privée et un arrêt des procédures dans le cas des poursuites publiques.

Clause 94: New. The proposed section 512.1 is consequential on the amendments to sections 729 and 730 proposed by clause 142.

Article 94 du bill: Nouveau. Le nouvel article 512.1 découle des modifications aux articles 729 et 730 que propose l’article 142 du bill.

Clause 95: This amendment would clarify the French version.

Article 95 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

ing paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Renonciation
au choix

“526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir choisi d’être jugée par une cour composée d’un juge et d’un jury et qui n’a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaître ou de son absence au procès, d’être jugée par une cour composée d’un juge, ou d’un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que”

1974-75-76 c.
93, s. 65

96. Subsection 526.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 464 to be tried without a jury by the judge originally scheduled to try the case with a jury and section 491 does not apply.

Jurisdiction of
judge to try
accused

(3) Notwithstanding section 482, the judge before whom an accused is deemed to have elected trial pursuant to subsection (2) shall, for the purposes of that subsection, have jurisdiction to try the accused without a jury.

Application of
s. 431.1

(4) The provisions of section 431.1 apply, with such modifications as the circumstances require, to the trial of an accused who is deemed to have made the election provided for in subsection (2).”

97. (1) Subsections 529(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amending
defective
indictment or
count

“529. (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court before which the proceedings take place, and a court before which an objection is taken under this section may, if it is considered necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

«526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir choisi d’être jugée par une cour composée d’un juge et d’un jury et qui n’a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaître ou de son absence au procès, d’être jugée par une cour composée d’un juge, ou d’un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que»

Renonciation
au choix

96. Le paragraphe 526.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 65

«(2) Le prévenu qui ne peut pas être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l’article 464, d’être jugé sans jury par le juge qui, à l’origine, devait entendre cette cause avec un jury et l’article 491 ne s’applique pas.

Idem

(3) Nonobstant l’article 482, le juge devant qui le prévenu est réputé avoir choisi d’être jugé en vertu du paragraphe (2), aux fins de ce paragraphe, est compétent pour juger l’accusé sans jury.

Compétence du
juge

(4) Les dispositions de l’article 431.1 s’appliquent avec les modifications qu’exigent les circonstances, au procès d’un accusé qui est réputé avoir fait le choix prévu au paragraphe (2).»

Application de
l’article 431.1

97. (1) Les paragraphes 529(1) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«529. (1) Une objection à un acte ou chef d’accusation, pour un vice apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l’acte ou chef d’accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour devant qui se déroulent les procédures et une cour devant qui une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose apparaît nécessaire, ordonner que l’acte ou le chef

Modification
d’un acte ou
d’un chef
d’accusation
défectueux

The relevant portion of the French version of subsection 526.1(1) at present reads as follows:

“526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir, choisi d’être jugée par une cour composée d’un juge et d’un jury et qui n’a pas choisi *ensuite au moment de sa non-comparution* ou de son absence au procès, d’être jugée par une cour composée d’un juge, ou d’un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que.”

Clause 96: This amendment is in part consequential on the repeal of subsection 490(5) proposed by subclause 79(2), would clarify the meaning of subsection 526.1(2) and would make provision for certain technical matters.

Subsection 526.1(2) at present reads as follows:
“(2) An accused who may not be tried by a court composed of a judge and jury, pursuant to subsection (1), is deemed to have elected under section 464 to be tried by a judge of the court in which he is indicted without a jury and subsection 490(5) does not apply.”

Clause 97: (1) and (3) These amendments are consequential on the amendments to sections 729 and 732 proposed by clause 142.

Subsections 529(1) to (5) at present read as follows:
“529. (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court or judge before whom the trial takes place, and a court or judge before whom an objection is taken under this section may, if it is considered necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.
(2) A court may, upon the trial of an indictment, amend the indictment or a count thereof or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there appears to be a variance between the evidence and

La partie pertinente du paragraphe 526.1(1) de la version française se lit présentement comme suit:

«526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir, choisi d’être jugée par une cour composée d’un juge et d’un jury et qui n’a pas choisi *ensuite au moment de sa non-comparution* ou de son absence au procès, d’être jugée par une cour composée d’un juge, ou d’un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que.»

Article 96 du bill: Cette modification découle en partie de l’abrogation du paragraphe 490(5) que propose le paragraphe 79(2) du bill et exprime d’une façon plus claire l’intention du paragraphe 526.1(2).

Le paragraphe 526.1(2) se lit présentement comme suit:
«(2) Le prévenu qui peut ne pas être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l’article 464, d’être jugé par un juge de la cour devant laquelle il a été mis en accusation sans jury et le paragraphe 490(5) ne s’applique pas.»

Article 97 du bill: (1) et (3) Ces modifications découlent des modifications aux articles 729 et 732 que propose l’article 142 du bill.
Les paragraphes 529(1) à (5) se lisent présentement comme suit:

«529. (1) Une objection à un acte ou chef d’accusation, pour un vice apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l’acte ou chef d’accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour ou du juge devant qui a lieu le procès; et une cour ou un juge devant qui une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose est considérée comme nécessaire, ordonner que l’acte ou le chef d’accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.
(2) Une cour peut, lors de l’instruction d’un acte d’accusation, modifier l’acte d’accusation ou un chef de cet acte, ou un détail fourni en vertu de l’article 516, afin de rendre l’acte ou le chef

Amendment
where variance

(2) A court shall on the trial of an indictment or at a preliminary inquiry, where it is satisfied that the accused has not been misled or prejudiced in his defence and that, having regard to the merits of the case, a proposed amendment can be made without injustice being done, amend the indictment or a count thereof or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there appears to be a variance between the evidence and

(a) the charge in a count in the indictment as laid, found or preferred; or

(b) the charge in a count in the indictment

(i) as amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.

Amending
indictment

(3) A court shall, at any stage of the proceedings, amend the indictment or a count thereof as may be necessary where it appears

(a) that the indictment has been laid or preferred

(i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or

(ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada;

(b) that the indictment or a count thereof

(i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,

(ii) does not negative an exception that should be negated,

(iii) is in any way defective in substance; or

(c) that the indictment or a count thereof is in any way defective in form.

d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

(2) Une cour doit, lors de l'instruction d'un acte d'accusation ou lors de l'enquête préliminaire si elle est convaincue que le prévenu n'a pas été induit en erreur ou qu'aucun préjudice ne lui a été causé dans sa défense, et que, eu égard au bien fondé de la cause, une modification suggérée peut être faite sans qu'une injustice ne soit commise, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il paraît y avoir une divergence entre la preuve et

a) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation tel que présenté; ou

b) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation

(i) tel qu'il est modifié, ou

(ii) tel qu'il aurait été, s'il avait été modifié en conformité d'un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.

(3) Une cour doit, à toute étape des procédures, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

a) que l'acte d'accusation a été présenté

(i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada au lieu de la présente loi, ou

(ii) en vertu de la présente loi au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada;

b) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs

(i) n'énonce pas ou énonce defectivement quelque chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,

(ii) ne réfute pas une exception qui devrait être réfutée,

(iii) est de quelque façon, defectueux en substance; ou

c) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs comporte un vice de forme quelconque.

Modification en
cas de
divergence

5

10

15

20

25

Modification
d'un acte
d'accusation

30

35

40

45

- (a) the charge in a count in the indictment as found; or
- (b) the charge in a count in the indictment
 - (i) is amended, or
 - (ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.
- (3) A court shall, *upon the arraignment of an accused, or at any stage of the trial*, amend the indictment or a count thereof as may be necessary where it appears
 - (a) that the indictment has been preferred
 - (i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or
 - (ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada;
 - (b) that the indictment or a count thereof
 - (i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,
 - (ii) does not negative an exception that should be negated,
 - (iii) is in any way defective in substance,
 and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry or on the trial; or
 - (c) that the indictment or a count thereof is in any way defective in form.
- (4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider
 - (a) the matters disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry,
 - (b) the evidence taken on the trial, if any,
 - (c) the circumstances of the case,
 - (d) whether the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and
 - (e) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.
- (5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count thereof, the court may, if it is of opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the trial *to a subsequent day in the same sittings or to the next sittings of the court* and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable.”

d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il paraît y avoir une divergence entre la preuve et

- a) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation, tel qu'il est déclaré fondé; ou
- b) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation
 - (i) tel qu'il est modifié, ou
 - (ii) tel qu'il aurait été s'il avait été modifié en conformité d'un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.
- (3) Une cour doit, *lors de l'interpellation d'un prévenu, ou à toute étape de l'instruction*, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît
 - a) que l'acte d'accusation a été présenté
 - (i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada au lieu de la présente loi, ou
 - (ii) en vertu de la présente loi au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada;
 - b) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs
 - (i) n'énonce pas ou énonce défectueusement quelque chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,
 - (ii) ne réfute pas une exception qui devrait être réfutée,
 - (iii) est de quelque façon défectueux en substance,
 et que les choses devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire ou au procès; ou
 - c) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs comporte un vice de forme quelconque.
- (4) La cour doit, en considérant si une modification devrait ou ne devrait pas être faite, examiner
 - a) les faits révélés par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire,
 - b) la preuve recueillie lors du procès, s'il en est
 - c) les circonstances de l'espèce,
 - d) la question de savoir si l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et
 - e) la question de savoir si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'une injustice soit commise.
- (5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, si elle estime qu'un ajournement ferait disparaître cette impression erronée ou ce préjudice, ajourner le procès *à un jour subséquent de la même session ou à la prochaine session de la cour* et rendre, à l'égard du paiement des frais résultant de la nécessité de la modification, l'ordonnance qu'elle croit opportune.»

Variance not material	<p>(4) A variance between the indictment and the evidence taken on the trial or at the preliminary inquiry is not material with respect to</p> <p>(a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the indictment was laid within the prescribed period of limitation; or</p> <p>(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the court that holds the trial or preliminary inquiry.</p>	<p>(4) Une différence entre l'acte d'accusation et la preuve recueillie lors du procès ou de l'enquête préliminaire n'est pas pertinente lorsqu'elle concerne</p> <p>a) le moment où on allègue que l'infraction a été perpétrée, s'il est prouvé que l'acte d'accusation a été présenté à l'intérieur des délais prescrits; ou</p> <p>b) l'endroit où on allègue que la cause des procédures a pris naissance s'il est prouvé qu'elle a pris naissance à l'intérieur de la juridiction territoriale de la cour devant qui se déroule le procès ou l'enquête préliminaire.</p>	Élément non pertinent
Adjournment if accused prejudiced	<p>(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or count thereof, the court may, if it is of opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the trial or preliminary inquiry to a specified day and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable."</p>	<p>(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, si elle estime qu'un ajournement ferait disparaître cette impression erronée ou ce préjudice, ajourner le procès ou l'enquête préliminaire à un jour qu'elle spécifie et rendre, à l'égard du paiement des frais résultant de la nécessité de la modification, l'ordonnance qu'elle croit souhaitable.»</p>	15 Ajournement si l'accusé est lésé
Endorsing indictment	<p>(2) Subsection 529(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(7) An order to amend an indictment or a count thereof shall be endorsed on the indictment as part of the record and the trial or preliminary inquiry shall proceed as if the indictment or count had been originally laid, found or preferred as amended."</p>	<p>(2) Le paragraphe 529(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(7) Une ordonnance en vue de modifier un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation comme partie du dossier et le procès ou l'enquête préliminaire suit son cours comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originairement présenté selon sa modification.»</p>	Mention sur l'acte d'accusation
Definition of "court"	<p>(3) Section 529 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>"(10) In this section "court" has the meaning assigned to that word by section 644."</p>	<p>(3) L'article 529 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p> <p>«(10) Au présent article, «cour» a le sens que lui donne l'article 644.»</p>	Définition de «cour»
1974-75-76, c. 105, s. 29	98. Subsection 532(4) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	98. La version anglaise du paragraphe 532(4) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	1974-75-76, c. 105, art. 29
Exception	<p>"(4) This section does not apply to the offence of high treason by killing Her</p>	<p>"(4) This section does not apply to the offence of high treason by killing Her</p>	Exception

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(2) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle des modifications que propose le paragraphe (1).

Clause 98: This amendment, which substitutes the word "is" for the word "in", would correct a clerical error.

Article 98 du bill: Cette modification qui remplace le mot «is» par le mot «in» dans la version anglaise corrige une erreur.

Majesty, or to the offence of high treason where the overt act alleged is an attempt to injure the person of Her Majesty in any manner or to the offence of being an accessory after the fact in such a case of high treason.”

1974-75-76, c.
105, s. 7

99. Subsection 534(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Included or
other offence

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of any other offence, whether or not it is an included offence, the court, in its discretion with the consent of the prosecutor, may accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, the court shall find the accused not guilty of the original offence and find the accused guilty of the offence in relation to which the plea of guilty was accepted and enter that offence and the finding in relation thereto in the record of the court.”

Majesty, or to the offence of high treason where the overt act alleged is an attempt to injure the person of Her Majesty in any manner or to the offence of being an accessory after the fact in such a case of high treason.»

99. Le paragraphe 534(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 7

«(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, la cour doit déclarer l'accusé non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et inscrire cette infraction et le verdict de culpabilité dans les archives de cette cour.»

Infraction
incluse ou autre

25

100. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 535 thereof, the following section:

Jurisdiction

“**535.1** Where any magistrate, judge or court by whom the plea of the accused to an offence was taken has not commenced to hear evidence, any magistrate, judge or court having jurisdiction to try the accused has jurisdiction for the purpose of the hearing and adjudication.”

100. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 535, de l'article suivant:

“**535.1** Lorsqu'un magistrat, un juge ou une cour qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu à l'égard d'une infraction n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout magistrat, juge ou cour ayant juridiction pour juger le prévenu est compétent aux fins de l'audition et de la décision.»

Jurisdiction

101. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 542 thereof, the following section:

Mental illness

“**542.1** (1) A court may, at any stage of the proceedings in relation to a prosecution of an offence, where in its opinion compelling circumstances exist for so doing or the accused or his counsel consents, by order in writing, notwithstanding section 457.1 if applicable, direct that an accused attend at a place or before a person specified in the order for a period specified therein, or remand the accused in custody to a place

101. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 542, de l'article suivant:

“**542.1** (1) La cour peut, à tout moment pendant les procédures, à l'égard d'une poursuite pour une infraction lorsqu'à son avis les circonstances le justifient ou lorsque l'accusé ou son avocat y consent, par ordonnance écrite, nonobstant l'article 457.1, s'il s'applique, ordonner que l'accusé se présente à un endroit ou devant une personne mentionnée dans l'ordonnance pour une période qui y est mention-

Maladie
mentale

Clause 99: This amendment would make it clear that a court may, with the prosecutor's consent, accept a plea of guilty to any offence, whether or not it is included in the offence charged. It would also provide for the recording of the offence in relation to which the guilty plea is accepted.

Subsection 534(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of *an included or* other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

Clause 100: New. The proposed section 535.1 would provide a rule similar to that provided by subsection 725(4) of the Act in respect of summary conviction proceedings.

Clause 101: New. The proposed section 542.1 would allow a court to obtain a written report at any stage of the proceedings for the purpose of deciding whether or not an accused should be remanded for observation of his mental state and would, together with the amendments proposed by clauses 72, 114 and 145, consolidate the various provisions of the Act dealing with mental illness.

Article 99 du bill: Cette modification établit clairement que la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter un plaidoyer de culpabilité à toute infraction, qu'elle soit ou non incluse. Elle ordonne aussi à la cour d'enregistrer cette infraction et le plaidoyer de culpabilité qui a été accepté.

Le paragraphe 534(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction *incluse ou* d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

Article 100 du bill: Nouveau. Le nouvel article 535.1 prévoit une règle similaire à celle que prévoit le paragraphe 725(4) de la loi à l'égard des procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

Article 101 du bill: Nouveau. Le nouvel article 542.1 permet à une cour d'obtenir un rapport écrit à tout moment, pendant les procédures, aux fins de décider si l'accusé doit être ou non envoyé pour examen à l'égard de sa santé mentale, et permet avec les modifications que proposent les articles 72, 114 et 145 du bill, de réunir les diverses dispositions du Code qui traitent des maladies mentales.

specified in the order for a period not exceeding eight clear days, for the purpose of being examined by a duly qualified medical practitioner in order to obtain evidence or a report in writing for the purposes of subsection (2). 5

Directing
attendance for
observation

(2) Notwithstanding sections 465 and 738, a court may, at any stage of the proceedings, when of the opinion, supported by the evidence of at least one duly qualified medical practitioner or, where the prosecutor and accused consent, supported by a report in writing of a duly qualified practitioner, that there is reason to believe that 15

- (a) an accused is mentally ill, or
- (b) the balance of the mind of an accused is disturbed, in the case of a female accused charged with an offence arising out of the death of her newly-born child, 20

by order in writing

- (c) direct the accused to attend at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or 25
- (d) remand the accused to such custody as the court directs for observation for a period not exceeding thirty days.

Compelling
circumstances

(3) Notwithstanding subsection (2), a court may remand an accused in accordance with that subsection 30

- (a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; or 40
- (b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence of at least one duly qualified medical practitioner or, where the prosecutor and the accused 45

née ou envoyer l'accusé sous garde à un endroit mentionné dans l'ordonnance pour une période ne dépassant huit jours francs, aux fins d'y être examiné par un médecin dûment qualifié dans le but d'obtenir un rapport écrit ou un témoignage aux fins du paragraphe (2). 5

Ordonnance

(2) Nonobstant les articles 465 et 738, une cour peut, à tout moment pendant les procédures, lorsqu'elle est d'avis sur la base du témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié ou, lorsque le poursuivant et l'accusé y consentent, sur la base du rapport écrit d'au moins un médecin qualifié, qu'il y a des raisons de croire que 15

- a) l'accusé est atteint de maladie mentale, ou
- b) son esprit est déséquilibré lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe féminin accusée d'une infraction reliée à la mort de son enfant nouveau-né, 20

par ordonnance écrite

- c) ordonner que l'accusé se présente à un endroit ou devant une personne mentionnés et à l'intérieur d'un délai prescrit dans l'ordonnance pour examen, ou 25
- d) renvoyer l'accusé à la garde que la cour indique pour examen pendant une période maximale de trente jours.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une cour peut renvoyer un accusé conformément à ce paragraphe 30

Circonstances
contraignantes

- a) pour une période ne dépassant pas trente jours sans avoir entendu le témoignage ou pris en considération le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque des circonstances contraignantes l'y forcent et lorsqu'un médecin n'est pas disponible immédiatement pour examiner l'accusé et rendre un témoignage ou soumettre un rapport; ou 40
- b) pour une période supérieure à trente jours mais ne dépassant pas soixante jours, lorsque la cour est convaincue que toutes les circonstances entourant la cause justifient un tel examen et lorsque cette opinion est basée sur le témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié, 45

consent, by the report in writing of a duly qualified medical practitioner.

Definition of "court"

(4) For the purposes of this section, "court" means a court, judge, justice or magistrate and includes a judge of the court of appeal within the meaning of section 601."

1974-75-76, c. 93, s. 68

102. Section 543 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insanity at time of proceedings

"**543.** (1) A court may, at any stage of proceedings in relation to a prosecution of an offence, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to stand his trial or preliminary inquiry.

Counsel

(2) Where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the court shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

Trial of issue

(3) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply, namely,

(a) at a trial where the issue arises before the close of the case of the prosecution, the court may postpone directing the trial of the issue until any time up to the opening of the case for the defence;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the general issue in the particular province or territory, and

ou, lorsque le poursuivant et l'accusé y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

Définition de «cour»

(4) Aux fins du présent article, «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix, un magistrat et comprend un juge de la cour d'appel au sens de l'article 601.»

5

102. L'article 543 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, art. 68

10

"**543.** (1) Une cour peut, à tout moment pendant les procédures relatives à une poursuite pour une infraction, lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, ordonner que soit examinée la question de savoir si l'accusé est alors, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès ou son enquête préliminaire.

10 Aliénation mentale au moment des procédures

15

20

(2) Lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, la cour, le juge ou le magistrat doit, si l'accusé n'est pas représenté par un procureur, désigner un procureur pour agir au nom de l'accusé.

Procureur

25

(3) Aux fins du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

Jugement de la question

a) lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour peut différer d'ordonner le jugement de la question jusqu'à tout moment avant que la défense ne commence son exposé;

35

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant une cour composée d'un juge et d'un jury,

(i) si le juge ordonne que la question soit jugée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par le nombre de jurés nécessaire pour décider de l'issue principale de la cause dans la province ou le territoire en question, et

40

45

Clause 102: This amendment would, together with the amendments proposed by clauses 72, 114 and 145, consolidate the various provisions of the Act dealing with the fitness of an accused to conduct his defence.

Section 543 at present reads as follows:

“543. (1) A court, judge or magistrate may, at any time before verdict, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to stand his trial.

(2) A court, judge or magistrate may, at any time before verdict or sentence, when of the opinion, supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that

(a) an accused is mentally ill, or

(b) the balance of the mind of an accused is disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child,

by order in writing

(c) direct the accused to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(d) remand the accused to such custody as the court, judge or magistrate directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a court, judge or magistrate may remand an accused in accordance with that subsection

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.

(3) Where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the court, judge or magistrate shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

(4) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply, namely,

(a) where the issue arises before the close of the case of the prosecution, the court, judge or magistrate may postpone direct-

Article 102 du bill: Cette modification, avec les modifications que proposent les articles 72, 114 et 145 du bill, réunit les diverses dispositions du Code qui traitent de la capacité de l'accusé de conduire sa défense.

L'article 543 se lit présentement comme suit:

«543. (1) Une cour, un juge ou un magistrat peut, à tout moment avant le verdict, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, ordonner que soit examinée la question de savoir si l'accusé est alors, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès.

(2) Un tribunal, un juge ou un magistrat peut, à tout moment avant le verdict ou la sentence, lorsqu'il est d'avis, en se fondant sur le témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il existe des motifs de croire

a) que l'accusé est atteint d'une maladie mentale, ou

b) que l'accusé, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré,

renvoyer l'accusé, au moyen d'une ordonnance écrite à telle garde que le tribunal, le juge ou le magistrat détermine pour observation pendant une période d'au plus trente jours.

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), une cour, un juge ou un magistrat peuvent renvoyer un accusé en conformité de ce paragraphe

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'ils sont convaincus qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

(3) Lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, la cour, le juge ou le magistrat doit, si l'accusé n'est pas représenté par un procureur, désigner un procureur pour agir au nom de l'accusé.

(4) Aux fins du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour, le juge ou le magistrat peut différer d'ordonner le jugement de la question jusqu'à tout moment avant que la défense ne commence son exposé;

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant une cour composée d'un juge et d'un jury,

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issue on which they are already sworn;

(c) where the trial is held before a judge, magistrate or justice, he shall try the issue and render a verdict; and

(d) where the issue arises at a preliminary inquiry, a justice shall try the issue and render a verdict.

(ii) si le juge ordonne que la question soit jugée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès, le jury doit être assermenté pour décider de cette question en sus de celle pour laquelle il a déjà été assermenté;

c) lorsque le procès se tient devant un juge, un magistrat ou un juge de paix, il doit juger la question et rendre un verdict; et

d) lorsque la question est soulevée à l'enquête préliminaire, le juge de paix doit juger la question et rendre un verdict.

Proceeding continues

(4) Where the verdict is that the accused is not unfit on account of insanity to stand his trial or preliminary inquiry, the arraignment, preliminary inquiry or trial shall proceed as if no such issue had been directed to be tried.

(4) Lorsque le verdict porte que l'accusé n'est pas incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès ou son enquête préliminaire, l'interpellation, l'enquête préliminaire ou le procès doit continuer comme si cette question n'avait pas été soulevée.

Order for custody

(5) Where the verdict is that the accused is unfit on account of insanity to stand his trial or preliminary inquiry, the court shall order that the accused be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known and, if applicable, any plea that has been made shall be set aside and the jury shall be discharged.

(5) Lorsque le verdict porte que l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès ou son enquête préliminaire, la cour, le juge ou le magistrat doit ordonner que l'accusé soit tenu sous garde jusqu'à ce que le bon plaisir du lieutenant-gouverneur de la province soit connu, et, s'il y a lieu, tout plaidoyer qui a été invoqué doit être écarté et le jury, libéré.

Ordonnance de détention

Acquittal

(6) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph (3)(a) and the accused is acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

(6) Lorsque la cour a différé d'ordonner le jugement de la question en conformité de l'alinéa (3)a) et que l'accusé est acquitté, après que la poursuite a terminé son exposé, la question ne doit pas être jugée.

Acquittement

Subsequent proceedings

(7) No proceeding pursuant to this section shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to paragraph (3)(a) and the accused was acquitted at the close of the case for the prosecution.

(7) Aucune procédure sous le régime du présent article n'empêche l'accusé d'être jugé subséquemment sur l'acte d'accusation, à moins que le jugement de la question n'ait été différé en conformité de l'alinéa (3)a), et que l'accusé n'ait été acquitté une fois que la poursuite a terminé son exposé.

Procès subséquent

Definition of "court"

(8) For the purposes of this section, "court" means a court, judge, justice or magistrate.

(8) Aux fins du présent article, «cour» désigne une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat.

Définition de «cour»

ing the trial of the issue until any time up to the opening of the case for the defence;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories, by six jurors, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issue on which they are already sworn; and

(c) where the trial is held before a judge or magistrate, he shall try the issue and render a verdict.

(5) Where the verdict is that the accused is not unfit on account of insanity to stand his trial, the arraignment or the trial shall proceed as if no such issue had been directed.

(6) Where the verdict is that the accused is unfit on account of insanity to stand his trial, the court, judge or magistrate shall order that the accused be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known, and any plea that has been pleaded shall be set aside and the jury shall be discharged.

(7) Where the court, judge or magistrate has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph (4)(a) and the accused is acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

(8) No proceeding pursuant to this section shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to paragraph (4)(a) and the accused was acquitted at the close of the case for the prosecution.”

(i) si le juge ordonne que la question soit jugée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, par six jurés, et,

(ii) si le juge ordonne que la question soit jugée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour juger cette question en sus de celle pour laquelle il a déjà été assermenté; et

c) lorsque le procès se tient devant un juge ou un magistrat, ce juge ou ce magistrat doit juger la question et rendre un verdict.

(5) Si le verdict porte que l'accusé n'est pas incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès, l'interpellation ou le procès doit suivre son cours comme si cette question n'avait pas été soulevée.

(6) Si le verdict porte que l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès, la cour, le juge ou le magistrat doit ordonner que l'accusé soit tenu sous garde jusqu'à ce que le bon plaisir du lieutenant-gouverneur de la province soit connu, et tout plaidoyer qui a été invoqué doit être écarté et le jury libéré.

(7) Lorsque la cour, le juge ou le magistrat a différé d'ordonner le jugement de la question en conformité de l'alinéa (4)a) et que l'accusé est acquitté après que la poursuite a terminé son exposé, la question ne doit pas être jugée.

(8) Aucune procédure sous le régime du présent article n'empêche l'accusé d'être jugé subséquemment sur l'acte d'accusation à moins que le jugement de la question n'ait été différé en conformité de l'alinéa (4)a) et que l'accusé n'ait été acquitté une fois que la poursuite a terminé son exposé.»

103. Section 544 of the said Act is repealed.

1974-75-76,
c. 93, s. 69

104. (1) Subsections 545(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Warrant for
transfer or
retransfer

“(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may be transferred or retransferred for the purpose of his rehabilitation to any other place in Canada

(a) with the consent of the person in charge of such place; and

(b) by warrant signed by an officer authorized for the purpose of signing such warrants by the lieutenant governor of the province in which the accused is detained by virtue of placement, transfer or retransfer.

Further orders
on transfer or
retransfer

(2.1) The lieutenant governor of the province in which an accused is detained under subsection (2) has jurisdiction over the accused and has jurisdiction to make an order mentioned in subsection (1) notwithstanding any order previously made in respect of the accused under that subsection.

Delivery and
detention of
accused

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in any order made under subsection (1) or (2.1).

Arrest of
accused

(4) A peace officer who has reasonable and probable grounds to believe that an accused to whom paragraph (1)(b) or subsection (2.1) applies has violated any condition prescribed in the order for his discharge may arrest the accused without warrant.”

1974-75-76, c.
93, s. 69

(2) Subsection 545(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of justice

“(6) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (5) may

103. L'article 544 de ladite loi est abrogé.

104. (1) Les paragraphes 545(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Un prévenu visé à l'alinéa (1)a) peut être transféré ou transféré à nouveau aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada

a) avec le consentement de la personne responsable de cet endroit; et

b) par un mandat signé par l'agent qu'autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur de la province où le prévenu est détenu en vertu d'un placement, d'un transfert ou d'un nouveau transfert.

1974-75-76,
c. 93, art. 69

5 Mandat de
transfert ou de
nouveau
transfert

Nouvelles
ordonnances
lors du transfert

(2.1) Le lieutenant-gouverneur de la province où un prévenu est détenu en vertu du paragraphe (2), a juridiction sur ce dernier et a juridiction pour rendre une ordonnance décrite au paragraphe (1) comme s'il y était autorisé nommément dans ce paragraphe, nonobstant toute autre ordonnance rendue antérieurement à l'égard du prévenu en vertu de ce paragraphe.

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de le détenir de la manière indiquée dans toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (2.1).

(4) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu visé à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2.1) n'a pas rempli l'une des conditions prescrites dans l'ordonnance de libération peut l'arrêter sans mandat.»

Remise et
détention du
prévenu

Arrestation du
prévenu

(2) Le paragraphe 545(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Le juge de paix devant qui comparaît un prévenu conformément au paragra-

1974-75-76, c.
93, art. 69

Ordonnance du
juge de paix

Clause 103: The repeal of section 544 would remove a provision that is no longer necessary in view of the provisions of sections 543 and 545 to 547 of the Act.

Section 544 reads as follows:

“544. Where an accused who is charged with an indictable offence is brought before a court, judge or magistrate to be discharged for want of prosecution and the accused appears to be insane, the court, judge or magistrate shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied.”

Clause 104: (1) The amendment to subsection (2) would clarify the authority of the officer authorized to sign warrants and would provide for the retransfer or transferred persons. The proposed new subsection (2.1) would make it clear that the lieutenant governor of a province to which an accused is transferred or retransferred for purposes of rehabilitation may make further orders for the disposition of the accused.

The amendments to subsections (3) and (4) are consequential on the proposed new subsection (2.1).

Subsection 545(2) to (4) at present read as follows:

“(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may, by warrant signed by an officer authorized for *that* purpose by the lieutenant governor of the province in which *he* is detained, be transferred for the purposes of his rehabilitation to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the person in charge of such place.

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in *the order mentioned in* subsection (1).

(4) A peace officer who has reasonable and probable grounds to believe that an accused to whom paragraph (1)(b) applies has violated any condition prescribed in the order for his discharge may arrest the accused without warrant.”

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by subclause (1).

Article 103 du bill: L’abrogation de l’article 544 élimine une disposition qui n’est plus nécessaire vu celles des articles 543 et 545 à 547 du Code.

L’article 544 se lit présentement comme suit:

«544. Lorsqu’un accusé inculpé d’un acte criminel est amené devant une cour, un juge ou un magistrat pour être élargi faute de poursuite et que l’accusé paraît atteint d’aliénation mentale, la cour, le juge ou le magistrat doit agir conformément à l’article 543 dans la mesure où cet article peut être appliqué.»

Article 104 du bill: (1) La modification au paragraphe (2) précise le pouvoir de l’agent de signer un mandat et permet de transférer à nouveau une personne déjà transférée. Le nouveau paragraphe (2.1) donne au lieutenant-gouverneur de la province où un prévenu est transféré le pouvoir de rendre à son égard des ordonnances pour sa bonne garde aux fins de sa réhabilitation.

Les modifications aux paragraphes (3) et (4) découlent du nouveau paragraphe (2.1).

Les paragraphes 545(2) à (4) se lisent présentement comme suit:

«(2) Le prévenu visé à l’alinéa (1)a) peut être transféré aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada que précise le mandat signé par l’agent qu’autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur de la province où il est détenu, sous réserve du consentement du responsable de l’établissement de l’endroit.

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de le détenir de la manière indiquée dans l’ordonnance mentionnée au paragraphe (1).

(4) L’agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu visé à l’alinéa (1)b) n’a pas rempli l’une des conditions prescrites dans l’ordonnance de libération peut l’arrêter sans mandat.»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale, découle des modifications que propose le paragraphe (1).

make any order that to him seems desirable in the circumstances respecting the detention of the accused pending a decision of the lieutenant governor of the province in which the accused was last detained by virtue of placement, transfer or retransfer and shall cause notice of such order to be given to that lieutenant governor.”

105. (1) All that portion of subsection 560(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (2) one after another, and shall call out the name and number upon each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury, including such alternate jurors as are provided pursuant to subsection (6), after allowing for challenges and directions to stand by.”

(2) Section 560 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Alternate jurors

“(6) Notwithstanding anything in this Act, the judge may, in any case where he is of the opinion that the selection of alternate jurors is warranted, direct that alternate jurors, not exceeding four in number, be sworn in accordance with this section in addition to the twelve jurors sworn pursuant to subsection (5) and such alternate jurors shall be treated in all respects as members of the jury until the completion of the trial or until they are excused by the court.”

Reducing number of names

(7) At the conclusion of the case and after the trial judge has charged the jury, the clerk of the court shall, in open court, from the cards bearing the names of the jurors, draw out at random such number of cards as will reduce the total number of names to twelve and those jurors whose names have been so drawn out shall thereupon be excused by the court.”

phe (5) peut rendre toute ordonnance qu’il estime souhaitable dans les circonstances, relative à la détention du prévenu en attendant la décision du lieutenant-gouverneur de la province où le prévenu était détenu en dernier lieu, suite à un placement parce qu’il y a été transféré ou transféré à nouveau, et il doit faire signifier ladite ordonnance à ce lieutenant-gouverneur.»

105. (1) La partie du paragraphe 560(3) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le greffier de la cour doit, en pleine audience, tirer l’une après l’autre les cartes mentionnées au paragraphe (2) et appeler le nom et le numéro inscrit sur chaque carte au fur et à mesure qu’elle est tirée, jusqu’à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leur nom soit, de l’avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, y compris les jurés suppléants tel que prévu au paragraphe (6), après qu’il a été pourvu aux récusations et aux mises à l’écart.»

(2) L’article 560 de ladite loi est en outre modifié par l’addition des paragraphes suivants:

Jurés suppléants

«(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge peut, lorsqu’il estime que cela est justifié, ordonner qu’un maximum de quatre jurés suppléants soient assermentés conformément au présent article, en plus des douze jurés assermentés conformément au paragraphe (5) et ces jurés suppléants peuvent être considérés à toutes fins, comme membres du jury jusqu’à la fin du procès ou jusqu’à ce qu’ils soient excusés par la cour.»

Réduction du nombre de noms

(7) A la fin de la cause et après que le juge qui préside le procès a fait son exposé au jury, le greffier de la cour doit, en pleine audience, tirer à même les cartes qui portent les noms des jurés, un certain nombre de façon à réduire le nombre total des noms à douze et les jurés dont les noms ont été ainsi tirés sont alors excusés par la cour.»

Clause 105: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment by subclause (2).

Article 105 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification que propose le paragraphe (2).

(2) New. The proposed subsection (6) would authorize the empanelling of up to four alternate jurors, thus reducing the likelihood of mistrials where jurors become unable to carry on as such, particularly during lengthy trials.

The proposed subsection (7) would require the unneeded jurors to be excused.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe (6) autorise l'assermentation de quatre jurés suppléants au maximum, ce qui permettra de poursuivre le procès si certains jurés deviennent incapables d'accomplir leurs fonctions, ce qui est possible durant les procès très longs.

Le nouveau paragraphe (7) permettrait d'excuser les jurés dont les services ne sont plus nécessaires.

106. Section 561 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“561. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn and no more than two alternate jurors may be sworn in

(a) the Yukon Territory and the Northwest Territories, and

(b) any area or region of a province that, after consultation with the government of the province, is specified by order of the Governor in Council,

and in those Territories or areas or regions the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 562, 15 and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.”

Juries of six and alternate jurors

1974-75-76, c. 105 s. 10

Idem

107. Subsection 562(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.”

108. Subsection 572(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**572.** (1) The jurors whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.”

Who shall be jury

109. Subsection 573(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged 45

Trial may continue

106. L'article 561 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**561.** Nonobstant toute disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés et un maximum de deux jurés suppléants peuvent être assermentés

a) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, et

b) dans toute région d'une province qui, après consultation avec le gouvernement de cette province, est mentionnée dans un décret du gouverneur en conseil

et, dans ces territoires ou régions, l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévu à l'article 562 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.»

Jury de six

107. Le paragraphe 562(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Idem

108. Le paragraphe 572(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**572.** (1) Les jurés dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.»

Qui forme le jury

109. Le paragraphe 573(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous

Le procès peut continuer

Clause 106: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would make provision for juries of six and for alternate jurors in sparsely populated areas or regions of any province.

Article 106 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, prévoit la constitution de jurys de six personnes et permet d'assermenter deux jurés suppléants dans les régions peu peuplées.

Clause 107: This amendment, which substitutes the underlined words for the words "d'au moins", would clarify the French version.

Article 107 du bill: Cette modification qui remplace les mots «d'au moins» par les mots soulignés, rend la version française plus claire.

Clause 108: This amendment is consequential on the amendments to sections 560 and 561 proposed by clauses 105 and 106, respectively.

Article 108 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 560 et 561 proposés par les articles 105 et 106 du bill respectivement.

Subsection 572(1) at present reads as follows:

“572. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part, shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.”

Le paragraphe 572(1) se lit présentement comme suit:

«572. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.»

Clause 109: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to section 561 proposed by clause 106.

Article 109 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification à l'article 561 que propose l'article 106 du bill.

pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or below five in the Yukon Territory, the Northwest Territories or any area or region of a province specified by order made pursuant to paragraph 561(b), be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.”

110. Section 574 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(5) The judge, in any case to be tried with a jury, has jurisdiction, before the jury is empanelled, to deal with any matter that would ordinarily or necessarily be dealt with in the absence of the jury after it has been empanelled and sworn to try the issues of the indictment.”

111. Section 582 of the said Act is repealed.

112. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 589(5) thereof, the following subsection:

“(6) For the purposes of subsection (1), an offence under section 295 is deemed to be an included offence on a charge of theft of a motor vehicle or vessel.”

113. (1) Subsection 605(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by relettering paragraph (b) thereof as paragraph (c) and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(b) against an order of a superior court of criminal jurisdiction that quashes or stays an indictment or in any manner refuses to exercise jurisdiction on an indictment, or”

l'autorité du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix ou, dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou dans toute région mentionnée dans un décret pris en vertu de l'alinéa 561b), à moins de cinq, et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.»

110. L'article 574 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(5) Dans les procès qui doivent avoir lieu devant jury, le juge a juridiction avant que le jury ne soit constitué, pour disposer des questions qui sont ordinairement ou nécessairement soulevées en l'absence du jury, avant que celui-ci ne soit constitué et assermenté pour décider des questions qui découlent de l'acte d'accusation.»

111. L'article 582 de ladite loi est abrogé.

112. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, immédiatement après le paragraphe 589(5), du paragraphe suivant:

«(6) Aux fins du paragraphe (1), une infraction à l'article 295 est présumée être une infraction incluse sur une inculpation de vol d'un véhicule à moteur ou d'un bateau.»

113. (1) Le paragraphe 605(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa a), en renumérotant l'alinéa b) alinéa c) et en ajoutant, immédiatement après l'alinéa a), l'alinéa suivant:

«b) contre une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui casse ou arrête un acte d'accusation ou refuse d'exercer sa juridiction à l'égard d'un acte d'accusation, ou»

Matters in the
absence of jury

Questions en
l'absence du
jury

Included
offence

Infraction
incluse

Clause 110: New. The proposed subsection 574(5) would enable a judge, prior to the empanelling of the jury, to deal with matters from which a jury would normally be excluded, thus expediting the trial.

Clause 111: This amendment is consequential on the new section 442.1 proposed by clause 57.

Section 582 reads as follows:

“582. Where an accused is on trial for an indictable offence he or his counsel may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof.”

Clause 112: New. The proposed subsection (6) would permit a conviction of the less serious offence of joyriding on a charge of theft wherever the facts proved warrant the less serious conviction, notably in the cases of young offenders.

Clause 113: (1) New. The proposed paragraph (b) would provide the Crown with a right of appeal to balance the accused's right to appeal a conviction on the ground of an erroneous dismissal of a motion to quash the indictment under section 603 of the Act.

Article 110 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe 574(5) permet d'accélérer les procédures en donnant l'autorisation au juge de traiter des questions qui normalement seraient soulevées en l'absence du jury.

Article 111 du bill: Cette modification découle du nouvel article 442.1 que propose l'article 57 du bill.

L'article 582 se lit présentement comme suit:

«582. Lorsqu'un accusé subit son procès pour un acte criminel, lui-même ou son avocat peut admettre tout fait allégué contre l'accusé afin de dispenser d'en faire la preuve.»

Article 112 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe (6) permettrait de déclarer l'accusé coupable de prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement lors d'une accusation de vol, lorsque les faits prouvés justifient la déclaration de culpabilité de cette infraction moins grave, surtout dans le cas de jeunes délinquants.

Article 113 du bill: (1) Nouveau. Le nouvel alinéa b) accorde à la Couronne le droit d'appel pour contrebalancer celui qu'a l'accusé d'en appeler du rejet d'une motion pour annuler l'acte d'accusation en vertu de l'article 603 du Code.

(2) Subsection 605(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 605(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Acquittal

“(2) For the purposes of this section, a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of any other offence.”

«(2) Aux fins du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation, lorsque l'accusé a, lors du procès en l'espèce, été déclaré coupable de toute autre infraction.»

Acquittement

1974-75-76,
c. 93, s. 74(1)

114. Section 608.2 of the said Act is repealed.

114. L'article 608.2 de ladite loi est abrogé. 1974-75-76,
c. 93, par. 74(1)

115. Paragraph 609(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

115. L'alinéa 609(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 55

“(d) the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,”

«d) des exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé par voie de résumé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre des exposés,»

116. Subsection 610(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

116. Le paragraphe 610(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa e) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa f):

«g) modifier un acte d'accusation.»

“(g) amend an indictment.”

117. Paragraph 614(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

117. La version anglaise de l'alinéa 614(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(a) vary the sentence within the limits prescribed by law for the offence of which the accused was convicted, or”

«(a) vary the sentence within the limits prescribed by law for the offence of which the accused was convicted, or»

1974-75-76, c.
105, s. 18(2)

118. Paragraph 618(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

118. L'alinéa 618(2)a) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, par. 18(2)

“(a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou”

«a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

(2) This amendment is consequential on the amendment to subsection 534(4) of the Act proposed by clause 102.

Subsection 605(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of this section a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of *an included or other offence*.”

Clause 114: The repeal of section 608.2 is consequential on the new section 542.1 proposed by clause 101.

Section 608.2 reads as follows:

“608.2 (1) A judge of the court of appeal may, by order in writing,

(a) direct an appellant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(b) remand an appellant to such custody as the judge directs for observation for a period not exceeding thirty days,

where, in his opinion, supported by the evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

(c) the appellant may be mentally ill, or

(d) the balance of the mind of the appellant is disturbed, where the appellant is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child.

(2) Notwithstanding subsection (1), a judge of the court of appeal may remand an appellant in accordance therewith

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.”

Clause 115: This amendment would remove an obsolete reference to section 604, which was repealed by section 14 of chapter 105 of the Statutes of Canada, 1974-75-76.

Paragraph 609(2)(d) at present reads as follows:

“(d) the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up, if

(i) a ground for the appeal is based upon either of the addresses, or

(ii) *the appeal is pursuant to section 604,*

shall be furnished to the court of appeal, except in so far as it is dispensed with by order of a judge of that court.”

(2) Cette modification découle de la modification au paragraphe 534(4) du Code que propose l'article 102 du bill.

Le paragraphe 605(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Aux fins du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès en l'espèce, été déclaré coupable *d'une infraction comprise ou d'une autre infraction*.»

Article 114 du bill: L'abrogation de l'article 608.2 découle du nouvel article 542.1 que propose l'article 101 du bill.

L'article 608.2 se lit comme suit:

«608.2 (1) Un juge de la cour d'appel peut, dans une ordonnance par écrit adressée à un appellant

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne, aux lieu et date indiqués, ou

b) le renvoyer à la garde qu'il prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsqu'il est d'avis, en se fondant sur le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a des raisons de croire que cet appellant

c) peut être atteint d'une maladie mentale, ou

d) s'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un juge de la cour d'appel peut renvoyer un appellant conformément à ce paragraphe

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

Article 115 du bill: Cette modification enlève un renvoi désuet à l'article 604, lequel a été abrogé par l'article 14 du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

L'alinéa 609(2)d) se lit présentement comme suit:

«d) des exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé par voie de résumé,

(i) si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre des exposés, ou

(ii) si l'appel est en application de l'article 604,»

119. Paragraph 620(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) against whom a verdict of guilty is entered by the court of appeal under subparagraph 613(4)(b)(ii),” 5

120. The heading to Part XIX of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“PROCURING ATTENDANCE”

121. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 631 thereof, the following section:

“**631.1** (1) A summons to an accused may be served anywhere in Canada, notwithstanding the territorial jurisdiction of 15 the authority that issued the summons.

(2) Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other method of service is provided, such service may be 20 effected by delivering the process

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the 25 corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.” 30

122. Section 644 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**644.** In this Part “court” means a court, judge, justice or magistrate and 35 includes a person who is authorized to exercise the powers of a court, judge, justice or magistrate to impose punishment.”

123. (1) Paragraph 645(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

119. L’alinéa 620(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) contre laquelle un verdict de culpabilité est consigné par la cour d’appel en vertu du sous-alinéa 613(4)b)(ii),» 5

120. La rubrique de la Partie XIX de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ASSIGNATION»

121. Ladite loi est en outre modifiée par l’addition, immédiatement après l’article 10 631, de l’article suivant:

«**631.1** (1) Une sommation à un accusé peut être signifiée n’importe où au Canada, nonobstant la juridiction territoriale des autorités qui ont délivré la 15 sommation.

(2) Lorsqu’une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu’aucun autre mode de signification n’est prévu, 20 cette signification peut être effectuée par la remise de l’acte judiciaire,

a) dans le cas d’une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corpo- 25 ration, ou au secrétaire, trésorier ou greffier de la corporation; et

b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation 30 ou d’une de ses succursales.»

122. L’article 644 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**644.** Dans la présente Partie, l’expression «cour» signifie une cour, un juge, un 35 juge de paix ou un magistrat et comprend une personne autorisée à exercer le pouvoir conféré à une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d’infliger des peines.» 40

123. (1) L’alinéa 645(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Summons effective throughout Canada

Sommation valable partout au Canada

Service of process

Signification des actes judiciaires

Definition of “court”

Définition de «COUR»

Clause 116: New. The proposed paragraph (g) would allow the court of appeal to amend an indictment where the interests of justice so require.

Clause 117: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “with” would correct a clerical error in the English version.

Clause 118: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “déchargée,” would clarify the French version.

Clause 119: This amendment, which replaces a reference to subparagraph 613(4)(b)(i) by a reference to subparagraph 613(4)(b)(ii), would correct a clerical error.

Clause 120: This amendment would clarify the present heading, which reads as follows:

“*PROCURING ATTENDANCE OF WITNESSES*”

Clause 121: New. The proposed section 631.1 would render a summons effective throughout Canada and would replace the rules for service of process in subsection 3(7) of the Act, the repeal of which is proposed by clause 3.

Clause 122: This amendment would remove a reference to section 677, which was repealed by section 21 of chapter 105 of the Statutes of Canada, 1974-75-76.

Section 644 at present reads as follows:

“644. In this Part, *except as provided in section 667*, “court” means a court, judge, justice or magistrate and includes a person who is authorized to exercise the powers of a court, judge, justice or magistrate to impose punishment.”

Clause 123: (1) to (3) These amendments would clarify the operation of subsection (4), which at present reads as follows:

“(4) Where an accused

Article 116 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa g) permet à la cour d’appel de modifier un acte d’accusation lorsque les intérêts de la justice l’exigent.

Article 117 du bill: Cette modification qui remplace dans la version anglaise le mot «with» par le mot qui est souligné corrige une erreur.

Article 118 du bill: Cette modification qui remplace le mot «déchargée», par les mots soulignés, rend la version française plus claire.

Article 119 du bill: Cette modification remplace une référence au sous-alinéa 613(4)b)(i) par une référence au sous-alinéa 613(4)b)(ii) et corrige une erreur.

Article 120 du bill: Cette modification rend la rubrique plus claire; elle se lit présentement comme suit:

«*COMPARUTION DES TÉMOINS*»

Article 121 du bill: Nouveau. Le nouvel article 631.1 rend les sommations valables partout au Canada et remplace les règles de signification qui étaient auparavant au paragraphe 3(7) du Code dont l’abrogation est proposée par l’article 3 du bill.

Article 122 du bill: Cette modification enlève une référence à l’article 677, lequel a été abrogé par l’article 21 du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

L’article 644 se lit présentement comme suit:

«644. Dans la présente Partie, *sauf ce que prévoit l’article 667*, l’expression «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat et comprend une personne autorisée à exercer le pouvoir conféré à une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d’infliger des peines.»

Article 123 du bill: (1) à (3) Ces modifications rendent plus claire l’application du paragraphe (4), lequel se lit présentement comme suit:

«(4) Si un accusé

“(a) is sentenced for an offence while under sentence for another offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;”

5

(2) All that portion of paragraph 645(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is convicted of more offences than 10 one before the same court, and”

(3) All that portion of paragraph 645(4)(c) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15

“the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.”

124. (1) Subsections 646(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**646.** (1) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for ten years or less may be 25 fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an accused shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which he is convicted is punishable by a minimum 30 term of imprisonment.

(2) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for more than ten years may be 35 fined in addition to, but not in lieu of, any other punishment that is authorized.”

(2) All that portion of subsection 646(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

“(4) Subject to the provisions of this section and section 722, where an accused is convicted of an offence and is fined, the court that convicts the accused may direct that the fine”

45

«a) est condamné pour une infraction alors qu’il est sous le coup d’une sentence pour une autre infraction et si une période d’emprisonnement, soit à défaut du paiement d’une amende, soit autrement, est infligée;»

5

(2) La partie de l’alinéa 645(4)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) est déclaré coupable de plus d’une 10 infraction devant la même cour et si»

(3) La partie de l’alinéa 645(4)c) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«la cour qui impose une sentence à l’ac- 15 cusé, peut ordonner que les périodes d’emprisonnement soient purgées l’une après l’autre.»

124. (1) Les paragraphes 646(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit:

«**646.** (1) Un accusé déclaré coupable d’un acte criminel punissable d’un emprisonnement de dix ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu 25 de toute autre punition autorisée, mais un accusé ne doit pas être condamné à une amende au lieu d’un emprisonnement lorsque l’infraction dont il est déclaré coupable est punissable d’une période minimale 30 d’emprisonnement.

(2) Un accusé déclaré coupable d’un acte criminel punissable d’un emprisonnement de plus de dix ans, peut être condamné à une amende en sus mais non au 35 lieu de toute autre peine autorisée.»

(2) La partie du paragraphe 646(4) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Sous réserve des dispositions du 40 présent article et de l’article 722, lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’un acte criminel et condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l’amende»

45

Amende au lieu d’une autre peine

Amende en sus d’une autre peine

Délai de paiement

Fine in addition to or in lieu of other punishment

Fine in addition to other punishment

Time for payment

(a) is convicted while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(b) is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment, and both are imposed with a direction that, in default of payment of the fine, the accused shall be imprisoned for a term certain; or

(c) is convicted of more offences than one before the same court at the same sittings, and

(i) more than one fine is imposed with a direction in respect of each of them that, in default of payment thereof, the accused shall be imprisoned for a term certain,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence with a direction that, in default of payment, the accused shall be imprisoned for a term certain,

the court that convicts the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.”

Clause 124: (1) This amendment which substitutes the word “ten” for the word “five” in subsections (1) and (2), would widen the application of those provisions, notably to offences against property.

(2) This amendment would make section 646 applicable to summary conviction offences as well as to indictable offences.

The relevant portion of subsection 646(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to the provisions of this section, where an accused is convicted of an *indictable* offence and is fined, the court that convicts the accused may direct that the fine”

a) est déclaré coupable alors qu’il est sous le coup d’une sentence pour infraction et si une période d’emprisonnement, soit à défaut du paiement d’une amende, soit autrement, est infligée;

b) est déclaré coupable d’une infraction punissable à la fois d’une amende et d’un emprisonnement et si les deux sont infligés avec stipulation que, faute de paiement de l’amende, il doit être emprisonné pendant une période déterminée; ou

c) est déclaré coupable de plus d’une infraction devant la même cour pendant la même session, et si

(i) plus d’une amende est infligée avec stipulation, à l’égard de chacune d’elles, que, faute de paiement de l’amende, il doit être emprisonné pendant une période déterminée,

(ii) des périodes d’emprisonnement sont infligées pour les infractions respectives, ou

(iii) une période d’emprisonnement est infligée à l’égard d’une infraction et une amende imposée à l’égard d’une autre infraction avec stipulation que, faute de paiement, l’accusé doit être emprisonné pour une période déterminée,

la cour qui condamne l’accusé peut ordonner que les périodes d’emprisonnement soient purgées l’une après l’autre.»

Article 124 du bill: (1) Cette modification qui remplace le mot «cinq» par le mot «dix» aux paragraphes (1) et (2), élargit le champ d’application de ces dispositions surtout dans le cas des infractions contre les biens.

(2) Cette modification rend l’article 646 applicable tant aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité qu’aux actes criminels.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 646(4) se lisent présentement comme suit:

«(4) Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’un acte *criminel* et qu’il est condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l’amende»

(3) Subsections 646(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court may, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.”

(11) Where time has been allowed for payment under subsection (4), the court that imposed the sentence or any other court of equivalent jurisdiction may, on application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438.”

125. Section 647 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**647.** Notwithstanding section 646, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or

(b) to be fined in an amount not exceeding ten thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.”

126. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 650 thereof, the following section:

“**650.1** (1) An accused on whom a fine has been imposed may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed, before or after imprisonment or before and after imprisonment for default of payment of the fine, in a program established for that purpose

(3) Les paragraphes 646(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(10) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vue accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour peut, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.

(11) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence ou toute autre cour de juridiction équivalente peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l'article 438.»

125. L'article 647 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**647.** Nonobstant l'article 646, une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel; ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder dix mille dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

126. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, immédiatement après l'article 650, de l'article suivant:

«**650.1** (1) La personne qui doit payer une amende peut le faire en accumulant des crédits pour du travail effectué avant ou après la période d'emprisonnement pour défaut de payer une amende, à l'intérieur d'un programme instauré à cette fin

Jeunes délinquants

Prolongation du délai

1974-75-76, c. 93, art. 78

Amendes infligées aux corporations

Mode facultatif de paiement d'une amende

Young offenders

Extension of time

1974-75-76, c. 93, s. 78

Fines on corporations

Fine option program

(3) The amendment to subsection (10), which replaces the word “shall” by the word “may”, would allow a judge discretion in requiring a report concerning the conduct and means to pay of a young offender.

The amendment to subsection (11), which adds the underlined words, would allow any court of equivalent jurisdiction to the one that imposed the sentence to hear an application for an extension of time to pay a fine.

(3) La modification au paragraphe (10) qui remplace le mot «doit» par le mot «peut», accorde au juge la discrétion de demander un rapport sur la conduite et la capacité de paiement d'un jeune délinquant.

La modification au paragraphe (11) qui ajoute les mots soulignés permettrait à toute cour de juridiction équivalente à celle qui a imposé la sentence d'entendre une demande pour une prolongation du délai de paiement.

Clause 125: This amendment is in part consequential on the repeal of subsection 646(2) proposed by subclause 124(1) and would increase the maximum fine for a corporation on a summary conviction offence.

Section 647 at present reads as follows:

“647. Notwithstanding subsection 646(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding *one* thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.”

Clause 126: New. The proposed section 650.1 would provide for fine option programs, presently available in certain provinces for provincial offences, to be available for federal offences.

Article 125 du bill: Cette modification découle en partie de l'abrogation du paragraphe 646(2) que propose le paragraphe 124(1) du bill et augmente l'amende maximale dans le cas d'une corporation trouvée coupable sur déclaration sommaire de culpabilité.

L'article 647 se lit présentement comme suit:

«647. Nonobstant le paragraphe 646(2), une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel, ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder mille dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 126 du bill: Nouveau. Le nouvel article 650.1 prévoit des modes facultatifs de paiement d'une amende; ce système qui existe déjà dans certaines provinces serait ainsi rendu applicable aux infractions commises à l'encontre des lois fédérales.

(a) by the lieutenant governor in council of the province in which the accused was sentenced; or

(b) in the province in which the accused resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the accused was sentenced.

(2) A program established in a province under subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program."

127. Section 653 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"653. (1) A court that convicts an accused of an offence must consider making an order of compensation or restitution and in this regard shall hear or receive representations by the accused and the prosecutor and may hear or receive representations by any person aggrieved by the commission of the offence.

(2) Having carried out its duties under subsection (1), the court may make an order that the accused, as part of any punishment that may be imposed for the offence,

(a) pay an amount by way of compensation to the person aggrieved for loss of or damage to property or for liquidated damages for personal injury arising from the commission of the offence;

(b) make restitution to the person aggrieved of any property owned by or in the lawful possession of that person that was obtained as a result of the commission of the offence; or

(c) in any case where it is warranted, pay compensation as provided in paragraph (a) and make restitution as provided in paragraph (b).

a) par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende a été imposée à l'accusé; ou

b) dans la province de résidence de l'accusé lorsqu'une entente pertinente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la sentence a été imposée à l'accusé.

(2) Un programme instauré dans une province en vertu du paragraphe (1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire au bon fonctionnement de ce programme."

127. L'article 653 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"653. (1) Une cour qui condamne un individu accusé d'une infraction doit considérer l'établissement d'une ordonnance de compensation ou de restitution et à cette fin doit entendre ou recevoir des représentations faites par l'accusé et le poursuivant et peut entendre ou recevoir des représentations faites par toute personne lésée par la commission de l'infraction.

(2) Après avoir rempli les devoirs que lui impose le paragraphe (1), la cour peut rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé, en tant que partie de toute autre peine qui peut lui être infligée pour l'infraction,

a) paie un montant comme dédommagement à la personne lésée, pour la perte ou le dommage à la propriété ou à titre de dommages liquidés dans le cas de blessures corporelles résultant de la perpétration de l'infraction;

b) restitue à la personne lésée, tout bien dont cette dernière était propriétaire ou qu'elle avait en sa possession légitime, obtenu suite à la perpétration de l'infraction; ou

c) dans tous les cas où cela est justifié, paie un dédommagement tel que prévu à

Rates, crediting and other matters

Compensation and restitution

Order

Taux, crédits, etc.

Dédommagement et restitution

Ordonnance

Clause 127: This amendment would require the court to consider ordering compensation or restitution to victims of an offence at the time of sentencing, including compensation for liquidated damages for personal injury, and would expressly make the provisions for compensation and restitution applicable to corporations.

Section 653 at present reads as follows:

“653. (1) A court that convicts an accused of an *indictable* offence may, upon the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount by way of *satisfaction or* compensation for loss of or damage to property suffered by the applicant as a result of the commission of the offence of which the accused is convicted.

(2) Where an amount that is ordered to be paid *under subsection (1)* is not paid *forthwith* the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the *amount ordered to be paid*, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.”

Article 127 du bill: Cette modification exige que la cour prenne en considération au moment d'imposer la sentence, la possibilité de rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé paie un dédommagement ou restitue des objets aux victimes de l'infraction; ce qui comprend le paiement d'un dédommagement à titre de dommage liquidé pour blessures corporelles; elle rend les dispositions qui traitent du dédommagement et de la restitution expressément applicables aux corporations.

L'article 653 se lit présentement comme suit:

«653. (1) Une cour qui condamne un individu accusé d'un acte criminel peut, sur la demande d'une personne lésée, lors de l'imposition de la sentence, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi le requérant par suite de la perpétration de l'infraction dont l'accusé est déclaré coupable.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé *immédiatement*, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1), si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en possession de l'accusé au moment de son arrestation.»

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid or property that is ordered to be given in restitution under this section is not paid or given in restitution in compliance with the order, the person in whose favour the order was made may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Accused includes a corporation

(4) For the purposes of this section and sections 654 and 655, an accused includes a corporation."

128. Subsections 654(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Compensation to bona fide purchasers

"654. (1) Where an accused is convicted of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, after restitution of the property to its owner or a person having a special property or interest therein, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid in compliance with the order, the person in whose favour the order was made, may by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings."

129. Subsections 655(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa a) et fasse une restitution telle que prévue à l'alinéa b).

Exécution

(3) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé ou lorsqu'on ordonne la restitution d'un objet en vertu du paragraphe (1) et que celui-ci n'est pas remis, la personne en faveur de laquelle l'ordonnance a été rendue peut, en produisant l'ordonnance la faire enregistrer comme jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement peut être exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'accusé devant cette cour dans des procédures civiles.

(4) Aux fins du présent article et des articles 654 et 655, «accusé» comprend une corporation.»

Accusé comprend une corporation

128. Les paragraphes 654(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, après restitution des biens à leur propriétaire ou une personne qui y a un droit de propriété ou un intérêt spécial, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1), n'est pas versé, conformément à l'ordonnance, la personne en faveur de qui l'ordonnance a été rendue peut, en produisant l'ordonnance, la faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement peut être exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'accusé devant cette cour dans des procédures civiles.»

Exécution

129. Les paragraphes 655(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 128: This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clauses 126 and 127 and would broaden the application of section 654 to all offences, whether indictable or summary conviction.

Subsections 654(1) and (2) at present read as follows:

“654. (1) Where an accused is convicted of an *indictable* offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, *upon the application of the purchaser* after restitution of the property to its owner, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid *forthwith* the *applicant* may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, *the amount ordered to be paid*, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.”

Clause 129: These amendments are consequential on the amendments to section 653 proposed by clause 127.

Subsections 655(1) and (2) at present read as follows:

Article 128 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées par les articles 126 et 127 du bill et élargit l'application de l'article 654 à toutes les infractions punissables par voie de mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

Les paragraphes 654(1) et (2) se lisent présentement comme suit:

«654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel et que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé *immédiatement*, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles.»

Article 129 du bill: Ces modifications découlent des modifications à l'article 653 que propose l'article 127 du bill.

Order for
restitution of
property

“655. (1) Where an accused is convicted of an offence, the court shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained so that it can be immediately restored to that person under the order. 5

Where no
conviction

(2) Where an accused is tried for an offence but is not convicted, and the court finds that an offence has been committed, the court may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained, so that it can be immediately restored to that person under the order.” 10 15

130. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading preceding section 658 thereof, the following section: 20

Reasons for
sentence and
length thereof

“657.1 Where a sentence of imprisonment is imposed, the sentencing court, judge, magistrate or justice shall provide reasons for the sentence and the length thereof, to be entered in the record of the proceedings, and where no recording of the proceedings is made the reasons shall be in writing.” 25 30

1972, c. 13,
s. 57

131. Subsection 662.1(4) of the said Act is repealed.

132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section: 35

Order directing
examination for
drug addiction

“662.2 (1) At any stage of the proceedings in respect of an offence, a court, judge or justice having jurisdiction over the accused may, where it appears that the accused may be addicted to drugs and where the accused consents, by order in writing direct the accused to attend at a place or before a qualified medical practitioner or remand the accused in custody to a place for the purpose of being examined in order that a written report confirming 40 45

«655. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, la cour doit ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance. 5

Ordonnance
visant la
restitution des
biens

(2) Lorsqu'un accusé est jugé pour une infraction mais n'est pas déclaré coupable, et que la cour constate qu'une infraction a été perpétrée, la cour peut ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus, de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance.» 10 15 20

En l'absence de
déclaration de
culpabilité

130. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après la rubrique qui précède l'article 658, de l'article suivant:

«657.1 Lorsqu'une sentence d'emprisonnement est imposée, la cour qui impose la sentence, le juge, le magistrat ou le juge de paix doit fournir les motifs de cette sentence et de sa durée; ceux-ci sont inscrits au dossier des procédures et lorsqu'aucun enregistrement des procédures n'a eu lieu, ces motifs doivent être remis par écrit.» 25 30

Motifs de la
sentence et de
sa durée

131. Le paragraphe 662.1(4) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 13,
art. 57

132. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 662.1, de l'article suivant: 35

«662.2 (1) A tout moment, durant les procédures à l'égard d'une infraction, la cour, le juge ou un juge de paix qui a juridiction sur l'accusé peut, lorsqu'il semble que l'accusé peut être un narcomane, et avec le consentement de celui-ci, par ordonnance écrite, ordonner qu'il se présente devant un médecin dûment qualifié ou envoyer l'accusé sous garde à un endroit aux fins d'y être examiné, afin qu'un médecin dûment qualifié établisse 40 45

Ordonnance
d'examen

“655. (1) Where an accused is convicted of an *indictable* offence the court shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained so that it can be immediately restored to that person under the order.

(2) Where an accused is tried for an *indictable* offence but is not convicted, and the court finds that an indictable offence has been committed, the court may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained, so that it can be immediately restored to that person under the order.”

Clause 130: New. The proposed section 657.1 would create a duty on a sentencing court to provide reasons for any sentence of imprisonment and for the length thereof and would require written reasons where no recording device is available.

Clause 131: The repeal of subsection 662.1(4) is consequential on the amendment to section 664 proposed by clause 134.

Subsection 662.1(4) reads as follows:

“(4) Where an accused who is bound by the conditions of a probation order made at a time when he was directed to be discharged under this section is convicted of an offence, including an offence under section 666, the court that made the probation order may, in addition to or in lieu of exercising its authority under subsection 664(4), at any time when it may take action under that subsection, revoke the discharge, convict the accused of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the accused had been convicted at the time he was discharged, and no appeal lies from a conviction under this subsection where an appeal was taken from the order directing that the accused be discharged.”

Clause 132: New. The proposed section 662.2 would provide for the examination and treatment of drug addicts who commit offences and would come into force in any province only when so proclaimed in force.

Les paragraphes 655(1) et (2) se lisent présentement comme suit:

«655. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel, la cour doit ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance.

(2) Lorsqu'un accusé est jugé pour un acte criminel mais n'est pas déclaré coupable et que la cour constate qu'un acte criminel a été commis, la cour peut ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus, de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance.»

Article 130 du bill: Nouveau. Le nouvel article 657.1 oblige la cour qui impose une sentence de fournir des motifs de cette sentence et de sa durée; ceux-ci doivent être par écrit lorsque aucun appareil d'enregistrement n'est disponible.

Article 131 du bill: L'abrogation du paragraphe 662.1(4) découle de la modification à l'article 664 que propose l'article 134 du bill.

Le paragraphe 662.1(4) se lit comme suit:

«(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où sa libération a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction prévue par l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 664(4), à tout moment où elle peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler la libération, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte la libération et infliger toute sentence qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de sa libération, et il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit libéré.»

Article 132 du bill: Nouveau. Le nouvel article 662.2 prévoit l'examen et le traitement des narcomanes qui commettent des infractions; cet article n'entrera en vigueur dans une province que sur proclamation à cet effet.

or denying drug addiction be prepared by a qualified medical practitioner for the use of the court, judge or justice and be submitted within eight clear days of the making of the order or within such other period thereafter as is considered reasonable in the circumstances.

(2) Where a report prepared pursuant to subsection (1) confirms that the accused is addicted to drugs, the court, judge or justice may order that the accused be detained or, if the accused has been found guilty or convicted, sentence the accused to be detained, in a hospital, prison, penitentiary or other place where treatment for such addiction is available if the accused consents to undergo such treatment and a treatment facility is available and willing to receive him.

(3) The accused or the prosecutor may, with leave of the court, require the attendance of the medical practitioner who prepared the written report referred to in subsection (1) for the purposes of cross-examination.

(4) Where an accused on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to be detained for treatment pursuant to subsection (2), each day of such detention shall be treated as a day of the term of imprisonment of the accused.

(5) This section shall come into force in any province on a day to be fixed by proclamation with respect to that province."

133. (1) Paragraph 663(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) subject to subsection (1.1), where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant

un rapport écrit à l'effet qu'il est ou non un narcomane; ce rapport est remis à la cour, au juge ou au juge de paix et doit être soumis dans les huit jours francs qui suivent l'établissement de l'ordonnance ou à l'intérieur de tout autre délai plus long que l'on considère raisonnable dans les circonstances.

(2) Lorsqu'un rapport écrit préparé en vertu du paragraphe (1), confirme que l'accusé est un narcomane, la cour, le juge ou le juge de paix peut ordonner que l'accusé soit détenu ou, si l'accusé a été trouvé coupable ou déclaré coupable, le condamner à être détenu dans un hôpital, une prison, un pénitencier ou un autre endroit où une cure de désintoxication pour narcomanes est disponible, si l'accusé consent au traitement, si celui-ci est disponible, et si on est disposé à l'y accueillir.

(3) L'accusé ou le poursuivant peut, avec la permission de la cour, demander la comparution du médecin qui a préparé le rapport écrit mentionné au paragraphe (1), aux fins de le contre-interroger.

(4) Lorsqu'un accusé, à qui une peine d'emprisonnement a été imposée, doit subir une cure de désintoxication en vertu du paragraphe (2), chaque jour passé à subir cette cure doit être considéré comme un jour de la peine d'emprisonnement de l'accusé.

(5) Le présent article n'entre en vigueur dans une province qu'au jour fixé par proclamation le déclarant en vigueur dans cette province."

133. (1) L'alinéa 663(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'elle inflige à l'accusé une sentence d'emprisonnement, notamment pour défaut de paiement d'une amende, qui ne dépasse pas quatre vingt dix jours, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance, et ordonner que l'accusé se con-

Detention for treatment

Attendance of medical practitioner

Detention to count as service of term

Coming into force

1974-75-76, c. 93, s. 81

Détention pour cure

Comparution du médecin

Détention fait partie de la peine

Entrée en vigueur

1974-75-76, c. 93, art. 81

Clause 133: (1) The amendment to paragraph (c), which adds the underlined words, is in part consequential on the new subsection (1.1) proposed by subclause (2) and would make a probation order mandatory with an order imposing an intermittent sentence.

Article 133 du bill: (1) Cette modification à l'alinéa c) qui ajoute les mots soulignés, découle en partie du nouveau paragraphe (1.1) que propose le paragraphe (2) du bill et rend l'ordonnance de probation obligatoire dans le cas d'une ordonnance de sentence discontinue.

to such order, comply with the conditions prescribed in a probation order that the court shall make for that purpose."

forme, pendant tout le temps où il ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation que la cour doit rendre à cet effet."

5

(2) Section 663 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 663 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Where accused is a corporation

"(1.1) For the purposes of subsection (2), where the accused is a corporation 10 and is convicted of an offence, the court may, having regard to any prior criminal record of the corporation, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to fining the 15 accused, order that the accused comply with the conditions prescribed in a probation order and in making such an order the court shall have regard to the conditions and things in respect of a probation order 20 that are set out in paragraphs (2)(a), (e), (f) and (h), with such modifications as the circumstances require.

«(1.1) Aux fins du paragraphe (2), lorsque l'accusé est une corporation et est 10 déclaré coupable d'une infraction, la cour peut, eu égard au casier judiciaire de cette dernière, la nature de l'infraction et les circonstances entourant sa perpétration, en plus d'imposer une amende à l'accusé, 15 ordonner que ce dernier se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation et en rendant une telle ordonnance, la cour doit prendre en considération les conditions et autres choses à 20 l'égard d'une ordonnance de probation qui sont énumérées aux alinéas (2)a), e), f) et h), avec les modifications que les circonstances exigent.

Lorsque l'accusé est une corporation

Availability of facilities

(1.2) Before ordering that a sentence be served intermittently under paragraph 25 (1)(c), the court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial authority responsible for corrections in the province in which the sentence is to be 30 served as to the availability of facilities for the enforcement of an order of intermittent sentence, and where the report discloses that no such facilities are available, the court shall not impose an intermittent 35 sentence.

(1.2) Avant d'ordonner qu'une sentence 25 soit purgée de façon discontinue en vertu de l'alinéa (1)c), la cour doit exiger que le poursuivant lui remette un rapport des autorités provinciales responsables des services correctionnels dans la province où la 30 sentence doit être purgée sur la disponibilité des installations permettant l'exécution d'une ordonnance de sentence discontinue; lorsque le rapport révèle que de telles installations ne sont pas disponibles, la cour 35 ne doit pas rendre une ordonnance de sentence discontinue.

Disponibilité des installations

Modification of order imposing intermittent sentence

(1.3) Where a court has ordered that a sentence be served intermittently under paragraph (1)(c), it may, at any time before the completion of the sentence on 40 application by the accused or the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the accused and the prosecutor, subject to subsection (1.4),

(1.3) Lorsqu'une cour a ordonné qu'une sentence soit purgée de façon discontinue en vertu de l'alinéa (1)c), elle peut, en tout 40 temps avant la fin de cette sentence, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, exiger que l'accusé comparaisse devant elle et après avoir entendu l'accusé et le poursuivant, sous réserve du paragraphe (1.4), 45

Modification de l'ordonnance imposant une sentence discontinue

(a) make any changes in the order 45 imposing the intermittent sentence that in the opinion of the court are rendered

a) faire les changements ou les additions à l'ordonnance imposant une sentence discontinue qui, de l'avis de la

(2) New. The proposed subsection (1.1) would expressly make certain provisions of subsection 663(2) applicable to corporations. The proposed subsection (1.2) would require the court to take into account the availability of facilities prior to imposing an intermittent sentence.

The proposed subsections (1.3) and (1.4) would provide for variation in orders imposing intermittent sentences and in probation orders ancillary thereto, subject to the term of imprisonment remaining the same.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe (1.1) rend expressément certaines dispositions du paragraphe 663(2) applicables aux corporations. Le nouveau paragraphe (1.2) exige de la cour qu'elle prenne en considération la disponibilité des installations avant de rendre une ordonnance de sentence discontinue.

Les nouveaux paragraphes (1.3) et (1.4) permettent de modifier les ordonnances imposant des sentences discontinues et les ordonnances de probation qui y sont rattachées, la durée de l'emprisonnement ne pouvant toutefois être modifiée.

desirable by a change in the circumstances since the order was made,

(b) make an order that the sentence no longer be served on an intermittent basis, and

(c) make any changes in the conditions prescribed in the probation order made under paragraph (1)(c) that in the opinion of the court are necessary or desirable in order to give effect to paragraph (a) or (b) or both,

and the court shall thereupon endorse the sentencing order and the probation order accordingly and, if it changes any such order, give the accused a copy of the order so endorsed.

(1.4) On any application made pursuant to subsection (1.3), the court shall not increase or decrease the number of days of imprisonment to be served by the accused."

(3) Subsection 663(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

"(g.1) in lieu of or in addition to a fine or in lieu of but not in addition to a sentence of imprisonment, perform such unpaid work as is specified in the order for the benefit of the victim or victims of the offence for the number of hours specified in the order, not exceeding two hundred and forty hours, if the accused and the victim or victims consent to the order and the court is satisfied, after considering a pre-sentence report, that the accused is a suitable person for such an order;

(g.2) submit to treatment for drug addiction if the court is satisfied that the accused is in need of treatment, the accused consents to undergo such treatment and a treatment facility is available and willing to receive him; and"

cour, sont devenus souhaitables par un changement des circonstances depuis que l'ordonnance a été rendue; et

b) rendre une ordonnance à l'effet que la sentence ne soit plus purgée d'une façon discontinue, et

c) faire les changements ou les additions aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa (1)c) qui, de l'avis de la cour, sont nécessaires ou souhaitables de façon à donner effet aux alinéas a) et b), ou à l'un de ceux-ci,

et la cour doit alors viser la sentence et l'ordonnance de probation en conséquence, et si elle y apporte des changements, en remettre une copie visée à l'accusée.

(1.4) Lors d'une demande faite en vertu du paragraphe (1.3), la cour ne peut pas augmenter ou diminuer le nombre de jours d'emprisonnement qui doivent être purgés par l'accusé."

(3) Le paragraphe 663(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa g) et en ajoutant à la fin de l'alinéa g) les alinéas suivants:

«g.1) au lieu ou en plus d'une amende ou au lieu mais non en plus d'une peine d'emprisonnement, accomplisse le travail mentionné dans l'ordonnance sans être payé pour le bénéfice de la victime de l'infraction pour un certain nombre d'heures aussi mentionné dans l'ordonnance, ne dépassant deux cent quarante, sous réserve du consentement de l'accusé et de la victime à l'ordonnance et, si la cour est convaincue, après avoir étudié un rapport pré-sentenciel qu'une telle ordonnance peut s'appliquer à l'accusé;

g.2) se soumettre à une cure de désintoxication pour narcomanes, si la cour est convaincue que l'accusé en a besoin, l'accusé y consent, un tel traitement est disponible et si on est disposé à l'accueillir; et»

(3) New. The proposed paragraph (g.1) would authorize the court to order an offender to perform unpaid work as a condition of a probation order in lieu of a sentence of imprisonment. The proposed paragraph (g.2) would authorize the court to order treatment for a convicted drug addict.

(3) Nouveau. Le nouvel alinéa g.1) autorise la cour à ordonner à un délinquant de travailler sans être payé au lieu de payer une amende. Le nouvel alinéa g.2) permet à la cour d'ordonner la désintoxication d'un narcomane déclaré coupable d'une infraction.

134. (1) All that portion of subsection 664(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

134. (1) La partie du paragraphe 664(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Duration of
order

“(2) Subject to this section,”

5

«(2) Sous réserve du présent article,»

Durée de
l'ordonnance

(2) Subsections 664(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 664(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Breach of
probation

“(4) Anyone who, on reasonable and probable grounds, believes that a person who is bound by a probation order has failed to observe any of the conditions of the order or has been convicted of an offence, including an offence under section 666, subsequent to the making of the probation order, may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and such information shall be dealt with by the court that made the probation order or, with the consent of both parties, by any other court.

“(4) Quiconque croit, en se basant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne qui est soumise à une ordonnance de probation a fait défaut d'observer une des conditions de cette ordonnance ou a été déclarée coupable d'une infraction, y compris une infraction à l'article 666, après que l'ordonnance de probation a été rendue, peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; cette dénonciation doit être soumise à la cour qui a rendu l'ordonnance de probation ou avec le consentement des deux parties par toute autre cour.

Manquement à
l'ordonnance de
probation

Hearing

(5) The justice who receives an information under subsection (4) shall require the accused to appear before the court that, pursuant to subsection (4), is to deal with the information, but the justice shall not require the accused to appear where it is alleged that the accused has been convicted of an offence subsequent to the making of the probation order unless

(5) Le juge de paix qui reçoit une dénonciation en vertu du paragraphe (4), doit exiger que l'accusé comparaisse devant la cour à qui, en vertu du paragraphe (4), doit être soumise cette dénonciation, mais le juge de paix ne doit pas exiger que l'accusé comparaisse lorsqu'on allègue que l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction après que l'ordonnance de probation a été rendue, à moins

Audition

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal;

35

(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed; or

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be.

a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté n'ait expiré et que l'accusé n'ait pas interjeté appel;

b) qu'il ait interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l'appel ait été rejeté; ou

c) qu'il ait donné avis écrit à la cour qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas.

Disposition
after hearing

(6) The court, after hearing the prosecutor and the accused and on being satisfied that the accused has wilfully failed or refused to observe a condition of his proba-

(6) La cour, après avoir entendu le poursuivant et l'accusé, et étant convaincue que l'accusé a volontairement refusé ou fait défaut d'observer une condition de

45 Dispositions

Clause 134: (1) This amendment, which substitutes the underlined words for the words “subsection (4)”, is consequential on the amendments proposed by subclause (2).

(2) This amendment would, together with the repeal of subsection 662.1(2) proposed by clause 131, clarify the present provisions and establish a separate procedure for breach of probation orders made under subsection 662.1(1) or paragraph 663(1)(a) that would not involve conviction of an offence under section 666.

Subsections 664(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 666, and

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal,

(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be,

in addition to any punishment that may be imposed for that offence the court that made the probation order may, upon application by the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the prosecutor and the accused,

(d) where the probation order was made under paragraph 663(1)(a), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or

(e) make such changes in or additions to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed.

(5) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply *mutatis mutandis* to proceedings under subsections (3) and (4).”

Article 134 du bill: (1) Cette modification qui remplace par les mots soulignés les mots «paragraphe (4)», découle des modifications que propose le paragraphe (2).

(2) Cette modification et l’abrogation du paragraphe 662.1(2) que propose l’article 131 du bill rend les présentes dispositions plus claires et prévoit une procédure séparée dans le cas de manquement aux ordonnances de probation rendues en vertu du paragraphe 662.1(1) ou de l’alinéa 663(1)a) qui n’entraînerait pas une déclaration de culpabilité en vertu de l’article 666.

Les paragraphes 664(4) et (5) se lisent présentement comme suit:

“(4) Lorsqu’un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d’une infraction, y compris une infraction aux termes de l’article 666, et

a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou que l’accusé n’a pas interjeté appel,

b) qu’il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l’appel a été rejeté, ou

c) qu’il a donné avis écrit à la cour qui l’a déclaré coupable qu’il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d’abandonner son appel, selon le cas,

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, la cour qui a rendu l’ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant, requérir l’accusé de comparaître devant elle et, après audition du poursuivant et de l’accusé.

d) lorsque l’ordonnance de probation a été rendue en vertu de l’alinéa 663(1)a), révoquer l’ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n’avait pas été suspendu, ou

e) apporter aux conditions prescrites dans l’ordonnance les changements ou suppléments que la cour estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l’ordonnance doit rester en vigueur de la période supplémentaire que la cour estime souhaitable, sans dépasser un an,

et la cour doit dès lors viser l’ordonnance de probation en conséquence et si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l’ordonnance, ou prolonge la période durant laquelle l’ordonnance doit rester en vigueur, en informer l’accusé et lui délivrer une copie de l’ordonnance ainsi visée.

(5) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée d’un accusé devant un juge de paix s’appliquent *mutatis mutandis* aux procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).»

tion order or has been convicted of an offence subsequent to the making of the probation order, may

(a) in any case, make such changes in or additions to the conditions prescribed in the probation order as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable; and

(b) where the probation order was made under paragraph 662.1(1), revoke the discharge, convict the accused of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the accused had been convicted at the time he was discharged; or

(c) where the probation order was made under paragraph 663(1)(a), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Endorsing
probation order

(7) Where the court makes any changes in or additions to the conditions prescribed in a probation order or extends the period for which the order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly, inform the accused of its action and give the accused a copy of the order so endorsed.

Compelling
appearance

(8) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under subsections (3), (5) and (6).

Definition of
"sentence"

(9) The definition "sentence" in sections 601 and 720 shall, for the purposes of this Act, include a disposition made under subsection (6) in relation to an indictable offence and a summary conviction offence, respectively."

son ordonnance de probation ou a été déclaré coupable d'une infraction après que l'ordonnance de probation ait été rendue, peut

a) dans tous les cas, faire les changements ou les additions aux conditions prescrites dans l'ordonnance de probation qu'elle juge souhaitables ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, de la période supplémentaire que la cour estime souhaitable sans dépasser un an; et

b) lorsque l'ordonnance de probation a été faite en vertu du paragraphe 662.1(1), révoquer la mise en liberté, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle il avait été mis en liberté et lui infliger la sentence qui aurait pu lui être infligée si l'accusé avait été déclaré coupable au moment où il a été mis en liberté; ou

c) lorsque l'ordonnance de probation a été faite en vertu de l'alinéa 663(1)a), révoquer l'ordonnance et imposer la sentence qui aurait pu être imposée si l'imposition de la sentence n'avait pas été suspendue.

(7) Lorsque la cour apporte des changements ou des additions aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation ou prolonge la période pendant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, elle doit dès lors viser l'ordonnance de probation en conséquence, en informer l'accusé et lui remettre une copie de l'ordonnance ainsi visée.

(8) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée, la détention et la mise en liberté d'un accusé devant un juge de paix s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent aux procédures en vertu des paragraphes (3), (5) et (6).

(9) La définition «sentence» aux articles 601 et 720 est réputée, aux fins de la présente loi, comprendre une disposition faite en vertu du paragraphe (6) à l'égard d'un acte criminel ou d'une infraction

Visa

Comparution
forcée de la
personne
soumise à
l'ordonnance

Définition de
«sentence»

1974-75-76,
c. 93, s. 82

Transfer of
order

135. Subsection 665(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**665.** (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of or is found guilty or is convicted of an offence, including an offence under section 666, in a territorial division other than that in which the order was made, the court that made the order, on application by the prosecutor and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or, in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made, and

(b) the Attorney General of the province in which the accused is convicted of the offence or of which the accused has become a resident,

may transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been found guilty or convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.”

136. Subsection 666(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**666.** (1) An accused who is bound by a probation order other than one made under subsection 662.1(1) or paragraph 663(1)(a) and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to
comply with
order

punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, respectivement.»

135. Le paragraphe 665(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 82

«**665.** (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est trouvé ou déclaré coupable d'une infraction y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,

a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou, dans tous les autres cas, du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue, et

b) du procureur général de la province où l'accusé est déclaré coupable d'une infraction ou de laquelle il est devenu résident,

transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait été trouvé ou déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée, peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.»

136. Le paragraphe 666(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**666.** (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation qui n'a pas été rendue en vertu du paragraphe 662.1(1) ou de l'alinéa 663(1)a) et qui volontairement omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance, est coupable

5 Transfert d'une
ordonnance

Défaut de se
conformer à
une ordonnance

Clause 135: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would correct several technical defects in the present provisions for the transfer of probation orders and would allow those provisions to be incorporated by reference in relation to community service orders proposed by clause 138.

Subsection 665(1) at present reads as follows:

“665. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than *the territorial division where* the order was made, the court that made the order may, *upon* the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.”

Clause 136: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 131, 134 and 148.

Article 135 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'un trait vertical, corrige certaines erreurs dans les présentes dispositions sur le transfert des ordonnances de probation et permet à ces dispositions d'être incorporées par référence à l'égard des ordonnances de services communautaires que propose l'article 138 du bill.

Le paragraphe 665(1) se lit présentement comme suit:

«665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province.

a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendu, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.»

Article 136 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'un trait vertical, découle des modifications que proposent les articles 131, 134 et 138 du bill.

Orders under
subsection
668(1)

(1.1) An order under subsection 668(1) is not a probation order within the meaning of subsection (1)."

137. All that portion of section 667 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"667. For the purposes of sections 662 to 666 and section 668, "court" means"

138. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 667 thereof, the following heading and section:

"Community Service Orders

668. (1) Where an accused is convicted of an offence other than one for which a minimum punishment is prescribed by law and in respect of which the court would otherwise have sentenced the accused to a term of imprisonment of less than two years, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, order the accused to perform community service for a specified number of hours that is not less than forty hours or more than two hundred and forty hours, if

(a) the accused consents in writing to the order;

(b) there is a program of community service in respect of the area in which the service is to be performed, approved by order of the lieutenant governor in council of the province in which the court is sitting; and

(c) the court is satisfied, after considering a pre-sentence report, that the accused is a suitable person for such an order.

(2) An order under subsection (1) comes into force on the date on which it is made but shall not continue in force for more than one year from such date unless it continues in force pursuant to subsection

d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(1.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 668(1), n'est pas une ordonnance de probation au sens du paragraphe (1).»

Ordonnances
rendues en
vertu du
5 paragraphe
668(1)

137. La partie de l'article 667 de ladite loi 5 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«667. Pour l'application des articles 662 10 à 666 et de l'article 668, «cour» signifie» Définition de «cour»

138. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, immédiatement après l'article 667, de la rubrique et de l'article qui suivent:

«Ordonnances de services communautaires

668. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré 15 coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prévoit une peine minimale et à l'égard de laquelle la cour aurait autrement condamné l'accusé à une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, la cour peut, eu égard à la nature de l'infraction et aux circonstances entourant sa perpétration, ordonner à l'accusé de rendre des services à la communauté pour un nombre d'heures qu'elle 25 spécifie et qui n'est pas inférieur à quarante heures, et ne dépasse pas deux cent quarante heures, si

a) l'accusé consent par écrit;

b) il existe un programme de services à 30 la communauté dans la région où l'accusé doit travailler, approuvé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège la cour; et

c) la cour est convaincue, après avoir 35 étudié un rapport présentenciel, qu'une telle ordonnance peut s'appliquer à l'accusé.

(2) Une ordonnance en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où elle 40 est rendue, mais cesse d'être en vigueur le jour de son premier anniversaire à moins qu'elle ne soit prolongée en vertu du para-

Durée de
l'ordonnance

Community
service orders

Ordonnances de
services
communautai-
res

Duration of
order

Clause 137: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new section 668 proposed by clause 138.

Article 137 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle du nouvel article 668 que propose l'article 138 du bill.

Clause 138: New. The proposed section 668, which would replace the former section 668 repealed by section 59 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 1972, would establish the community service order as an alternative in sentencing convicted offenders and would provide for the enforcement, variation and transfer of such orders in a manner similar to that provided for probation orders in sections 664 to 666 of the Act.

Article 138 du bill: Nouveau. Le nouvel article 668 qui remplace l'ancien article 668 abrogé par l'article 59 du chapitre 13 des Statuts du Canada de 1972, établit un système d'ordonnance de services communautaires comme une alternative à l'emprisonnement et prévoit l'exécution, la modification et le transfert de ces ordonnances d'une façon semblable à celle qui est prévue dans le cas des ordonnances de probation aux articles 664 à 666 du Code.

(3) or by reason of an extension of its term under this section, in which case it shall not continue in force for more than two years from such date.

Idem

(3) Subject to such changes in or additions to the conditions prescribed in an order under subsection (1) as may be made by a court after a hearing, where an accused who is bound by such an order is convicted of an offence, the order continues in force except in so far as the sentence renders it impossible for the accused for the time being to comply with the order.

Modification of order

(4) Where a court has made an order under subsection (1), it may at any time, on application by the accused and after hearing the accused and the prosecutor, make any changes in the order or any provisions thereof that in its opinion are rendered desirable by a change in the circumstances since the order was made and, where any such changes are made, the court shall endorse the order accordingly and give the accused a copy of the order so endorsed.

Application of provisions respecting modification and transfer of probation orders

(5) The provisions of subsections 664(4) to (9) and section 665 apply, with such modifications as the circumstances require, to orders under subsection (1) as if every reference in those provisions to a probation order were a reference to an order under subsection (1), except that

(a) before making any changes in or additions to an order under subsection (1) or extending the period for which such an order is to remain in force or revoking such an order and imposing any term of imprisonment that could have been imposed had such an order not been made, the court shall take into account the number of hours of satisfactory work completed under the order, if any;

(b) on revoking an order under subsection (1) and sentencing the accused, the

graphe (3) ou en vertu d'une autre prolongation conformément au présent article; dans un tel cas, elle ne peut demeurer en vigueur pour plus de deux ans à partir de cette date.

5

Idem

(3) Sous réserve des modifications et des additions aux conditions prescrites dans une ordonnance en vertu du paragraphe (1), qui peuvent être faites par une cour après une audition, lorsque un accusé qui est soumis à une telle ordonnance est déclaré coupable d'une infraction, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où la sentence rend impossible pour l'accusé pendant cette période de temps de se conformer à l'ordonnance.

30

Modification de l'ordonnance

(4) Lorsqu'une cour a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1), elle peut en tout temps, sur demande de l'accusé et après avoir entendu l'accusé et le poursuivant, faire les modifications ou les additions à l'ordonnance ou à une de ses dispositions qui, de son avis, sont devenues souhaitables suite à un changement dans les circonstances depuis que l'ordonnance a été rendue; lorsque de tels changements ou additions sont faits, la cour doit viser l'ordonnance en conséquence et donner à l'accusé une copie de l'ordonnance ainsi visée.

Application des dispositions relatives aux modifications et au transfert des ordonnances de probation

(5) Les dispositions des paragraphes 664(4) à (9) et de l'article 665 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1) comme si chaque référence dans ces dispositions à une ordonnance de probation était une référence à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sauf que

a) avant de faire des modifications ou des additions à une ordonnance en vertu du paragraphe (1), ou d'en prolonger la période de validité ou de révoquer une telle ordonnance et d'imposer une peine d'emprisonnement qui aurait pu être imposée si une telle ordonnance n'avait pas été rendue, la cour doit prendre en considération le nombre d'heures de travail satisfaisant fait en vertu de l'ordonnance, s'il y en a;

50

court shall impose a term of imprisonment not exceeding the lesser of that provided by law for the offence of which the accused was convicted and two years less one day; and

(c) for the purposes of paragraphs (a) and (b), the court shall not impose any punishment other than a term of imprisonment."

b) lorsqu'elle révoque une ordonnance en vertu du paragraphe (1) et qu'elle inflige une sentence à l'accusé, la cour doit imposer une peine d'emprisonnement qui ne dépasse pas la plus petite des deux peines suivantes: celle que la loi prévoit pour l'infraction dont l'accusé a été déclaré coupable et, deux ans moins un jour; et

c) aux fins des alinéas a) et b), la cour ne doit pas imposer une peine autre qu'une peine d'emprisonnement."

1974-75-76, c.
105, s. 21

139. (1) Section 669 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder and who has previously been convicted of murder, however described under any law, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence; and"

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 669 thereof, the following section:

"**669.1** For the purpose of applying sections 592 and 594 to a person referred to in paragraph 669(b.1), he shall be treated as an accused indicted in respect of or convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions except that notification to the accused that a greater punishment is sought shall not be required."

140. (1) Subsection 722(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**722.** (1) Except where otherwise expressly provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both."

General penalty

139. (1) L'article 669 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b) et en insérant, immédiatement après l'alinéa b), l'alinéa suivant:

«b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a déjà été condamnée pour meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; et»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 669, de l'article suivant:

«**669.1** Aux fins de l'application des articles 592 et 594 à une personne mentionnée à l'alinéa 669b.1), cette personne doit être traitée comme accusée ou déclarée coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être imposée dans les cas de récidives, sauf qu'il n'est pas nécessaire de l'aviser qu'une peine plus grande est recherchée.»

140. (1) Le paragraphe 722(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**722.** (1) Sauf lorsque la loi prévoit autrement de façon expresse, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, est passible d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.»

1974-75-76, c.
105, art. 21

Application des
articles 592 et
594

Peine générale

Clause 139: (1) New. The proposed paragraph (b.1) would provide for cases not covered under present section 669.

Article 139 du bill: (1) Nouveau. Le nouvel alinéa b.1) prévoit les cas qui n'étaient pas prévus par l'article 669.

(2) New. The proposed section 669.1 would make it clear that sections 592 and 594 apply to persons previously convicted of murder.

(2) Nouveau. Le nouvel article 669.1 établit clairement que les articles 592 et 594 s'appliquent aux personnes qui ont déjà été déclarées coupables de meurtre.

Clause 140: (1) This amendment, which replaces the words "five hundred" by the underlined words, would increase the maximum fine for summary conviction offences.

Article 140 du bill: (1) Cette modification qui remplace les mots «cinq cent» par les mots soulignés, augmente le maximum de l'amende qui peut être imposée pour une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Subsections 722(3) to (11) of the said Act are repealed.

141. Paragraph 727(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) that the assault complained of was accompanied by an attempt to commit an indictable offence or was committed in the course of the commission of an indictable offence, or”

5

10

142. Sections 729 to 732.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**729.** Sections 510, 512, 512.1, 515, 516, 517, 519 and 529 apply, with such modifications as the circumstances require, to informations in respect of proceedings as defined in this Part.”

1972, c. 13,
s. 62

Applicable
provisions

Trial to
commence
within six
months

Where trial
does not
commence

1974-75-76, c.
93, s. 87

Non-appear-
ance of
prosecutor

143. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 733 thereof, the following section:

“**733.1** (1) A trial in proceedings to which this Part applies shall commence within six months from the day the accused first appeared in those proceedings or within such further period as the summary conviction court may allow where it is satisfied that an extension of time for the trial is warranted in the circumstances.”

30

(2) Where a trial to which this section applies does not commence within the period or the extension thereof provided for in subsection (1), the information shall be dismissed for want of prosecution.”

35

144. Subsection 736(5) of the said Act is repealed.

145. Subsections 738(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the prosecutor does not appear at the time and place appointed for the resumption of an adjourned trial, the summary conviction court may dismiss the information for want of prosecution.”

45

(2) Les paragraphes 722(3) à (11) de ladite loi sont abrogés.

141. L'alinéa 727a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) que les voies de fait motivant la plainte étaient accompagnées d'une tentative de commettre un acte criminel ou ont été commises au cours de la perpétration d'un acte criminel, ou»

5

142. Les articles 729 à 732.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 62

“**729.** Les articles 510, 512, 512.1, 515, 516, 517, 519 et 529 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, aux dénonciations à l'égard de procédures définies dans la présente Partie.”

Dispositions
applicables

143. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, immédiatement après l'article 733, de l'article suivant:

“**733.1** (1) Un procès, dans des procédures que vise la présente Partie, doit commencer dans les six mois qui suivent le jour où l'accusé a comparu pour la première fois dans ces procédures, ou à l'intérieur de tout autre délai plus long que la cour des poursuites sommaires peut accorder, lorsqu'elle est convaincue qu'une prolongation du délai pour le procès est justifiée dans les circonstances.”

20 Le procès doit
commencer
dans les six
mois

(2) Lorsqu'un procès visé par le présent article ne commence pas dans le délai ou sa prolongation prévue au paragraphe (1), la dénonciation doit être rejetée pour défaut de poursuite.”

30 Lorsque le
procès ne
commence pas

144. Le paragraphe 736(5) de ladite loi est abrogé.

145. Les paragraphes 738(4) à (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 87

“(4) Lorsque le poursuivant ne compare pas aux temps et lieu désignés pour la reprise d'un procès ajourné, la cour des poursuites sommaires peut rejeter la dénonciation pour défaut de poursuite.”

40 Non-compara-
tion du
poursuivant

(2) The repeal of subsections (3) to (11) is consequential on the amendments to section 646 proposed by subclause 127(2).

Subsections 722(3) to (11) read as follows:

“(3) A summary conviction court may direct, subject to the provisions of this section, that any fine adjudged to be paid shall

(a) be paid forthwith, or

(b) be paid at such time and on such terms as the summary conviction court may fix.

(4) Where a summary conviction court directs that an accused pay a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

(a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,

(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(5) The court in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(6) Where time has been allowed for payment the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of the time allowed for payment.

(7) Where no time has been allowed for payment and a warrant of committal in default of payment of a fine of the accused is issued the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

(8) Notwithstanding subsection (6), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a summary conviction court and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(9) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(10) Where time has been allowed for payment under subsection (3) the court that imposed the sentence may, upon application by or on behalf of the accused, allow further time for payment.

(11) In this section “fine” includes a pecuniary penalty or other sum of money.”

Clause 141: This amendment would remove references to common assault as an indictable offence since it is at present a summary conviction offence.

Paragraph 727(a) at present reads as follows:

(2) L’abrogation des paragraphes (3) à (11) découle des modifications à l’article 646 que propose le paragraphe 127(2) du bill.

Les paragraphes 722(3) à (11) se lisent présentement comme suit:

«(3) Une cour des poursuites sommaires peut ordonner, sous réserve des dispositions du présent article, qu’une amende rendue payable par un arrêt

a) soit versée sur-le-champ, ou

b) soit versée à l’époque et aux conditions que la cour des poursuites sommaires peut fixer.

(4) Lorsqu’une cour des poursuites sommaires ordonne à un accusé de payer une amende, la cour ne doit pas, au moment de l’imposition de la sentence, ordonner le paiement immédiat de l’amende, sauf

a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l’amende sur-le-champ,

b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ce délai, ou

c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun qu’il ne soit accordé aucun délai.

(5) Lorsqu’elle examine l’opportunité d’accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l’accusé, mais un délai accordé doit être d’au moins quatorze jours francs à compter de la date d’imposition de la sentence.

(6) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé, la cour ne doit émettre aucun mandat d’incarcération à défaut du paiement de l’amende, avant l’expiration du délai accordé pour le paiement.

(7) Si aucun délai de paiement n’a été accordé et qu’un mandat d’incarcération à défaut du paiement d’une amende par l’accusé soit émis, la cour doit énoncer dans le mandat le motif de l’incarcération immédiate.

(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsque, avant l’expiration du délai accordé pour le paiement, l’accusé comparaît devant une cour des poursuites sommaires et signifie par écrit qu’il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu’attendre l’expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l’accusé en prison.

(9) Quand il apparaît à la cour qu’une personne qui s’est vu accorder un délai de paiement est âgée d’au moins seize ans et d’au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d’émettre un mandat ordonnant l’incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l’amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l’accusé.

(10) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (3), la cour qui a infligé la sentence peut, sur demande faite par l’accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement.

(11) Au présent article, l’expression «amende» comprend une peine pécuniaire ou autre somme d’argent.»

Article 141 du bill: Cette modification enlève des références aux voies de fait simples en tant qu’acte criminel puisqu’il ne s’agit maintenant que d’une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

146. Section 744 of the said Act is repealed.

147. Paragraph 747(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) in the Provinces of Nova Scotia and Manitoba, the county court of the district or county where the cause of the proceedings arose,

(c.1) in the Province of New Brunswick, the County Court of New Brunswick,”

148. Sections 758 and 759 of the said Act are repealed.

149. The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Appeal Based on Transcript or Agreed Statement of Facts

761. For the purposes of sections 762 to 769, “appeal court” means the superior court of criminal jurisdiction for a province.

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal in the manner provided in this section against a conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court on the ground that

- (a) it is erroneous in point of law, or
- (b) it is in excess of jurisdiction,

by setting out the grounds of appeal accompanied by a transcript of the evidence given before the summary conviction court or by an agreed statement of facts.

(2) An appeal under this section shall be made within the period and in the manner directed by any applicable rules of court and where there are no such rules otherwise providing, the following rules apply, namely,

146. L'article 744 de ladite loi est abrogé.

147. L'alinéa 747c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Manitoba, la cour de comté du district ou du comté où la cause des procédures a pris naissance,

c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, la cour de comté du Nouveau-Brunswick,»

148. Les articles 758 et 759 de ladite loi sont abrogés.

149. La rubrique qui précède l'article 761 et les articles 761 à 770 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Appels basés sur une transcription ou un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues

761. Aux fins des articles 762 à 769, «cour d'appel» désigne la cour supérieure de juridiction criminelle d'une province.

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie où le procureur général peut appeler de la façon prévue au présent article, d'une condamnation, ordonnance, décision ou autre mesure d'une cour des poursuites sommaires, pour le motif

- a) qu'elle est erronée à l'égard d'un point de droit, ou
- b) qu'elle excède sa juridiction,

en exposant les motifs de son appel accompagnés d'une transcription de la preuve présentée devant la cour des poursuites sommaires ou d'un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues.

(2) Un appel en vertu du présent article doit être fait dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de cour applicables et en l'absence de telles règles, les dispositions suivantes s'appliquent, c'est-à-dire,

S.R., c. 2 (2^e Supp.), art. 19 à 22

Définition de «cour d'appel»

Appels

Règles d'appels

R.S., c. 2 (2nd Supp.), ss. 19 to 22

Definition of “appeal court”

Appeals

Rules for appeals

“(a) that the assault complained of was accompanied by an attempt to commit an indictable offence *other than common assault* or was committed in the course of the commission of an indictable offence *other than common assault*, or”

Clause 142: The repeal of sections 729 to 732 is consequential on the amendments proposed by this clause and by clauses 94 and 97.

The repeal of section 732.1 is consequential on the amendment to section 508 proposed by clause 92.

Sections 729 to 732.1 read as follows:

“729. (1) Sections 510 and 512 apply, *mutatis mutandis*, to informations in respect of proceedings as defined in this Part.

(2) The summary conviction court may, if it is satisfied that it is necessary for a fair trial, order that a particular, further describing any matter relevant to the proceedings, be furnished to the defendant.

730. (1) No exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information.

(2) The burden of proving that an exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the defendant is on the defendant, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, proviso, excuse or qualification does not operate in favour of the defendant, whether or not it is set out in the information.

731. No information, summons, conviction, order or process shall be deemed to charge two offences or to be uncertain by reason only that it states that the alleged offence was committed

(a) in different modes, or

(b) in respect of one or other of several articles, either conjunctively or disjunctively.

732. (1) An objection to an information for a defect apparent on its face shall be taken by motion to quash the information before the defendant has pleaded, and thereafter only by leave of the summary conviction court before which the trial takes place.

(2) A summary conviction court may, upon the trial of an information, amend the information or a particular that is furnished under section 729, to make the information or particular conform to the evidence if there appears to be a variance between the evidence and

(a) the charge in the information, or

(b) the charge in the information

(i) as amended, or

(ii) as it would have been if amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 729.

(3) A summary conviction court may, at any stage of the trial, amend the information as may be necessary if it appears

(a) that the information has been laid

(i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or

(ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada; or

(b) that the information

(i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,

L’alinéa 727a) se lit présentement comme suit:

«a) que les voies de fait motivant la plainte étaient accompagnés d’une tentative de commettre un acte criminel *autre que des voies de fait simple* ou ont été commises au cours de la perpétration d’un acte criminel *autre que des voies de fait simples*, ou»

Article 142 du bill: L’abrogation des articles 729 à 732 découle des modifications que propose le présent article du bill et les articles 94 et 97 du bill.

L’abrogation de l’article 732.1 découle de la modification à l’article 508 que propose l’article 92 du bill.

Les articles 729 à 732.1 se lisent comme suit:

«729. (1) Les articles 510 et 512 s’appliquent *mutatis mutandis* aux dénonciations à l’égard de procédures définies dans la présente Partie.

(2) La cour des poursuites sommaires, si elle le juge nécessaire pour l’équité du procès, peut ordonner qu’un détail, décrivant plus amplement toute matière relative aux procédures, soit fourni au défendeur.

730. (1) Il n’est pas nécessaire qu’une exception, exemption, réserve, excuse ou limitation prescrite par la loi énoncée ou niée, selon le cas, dans une dénonciation.

(2) Il incombe au défendeur de prouver qu’une exception, exemption, réserve, excuse ou limitation, prescrite par la loi, joue en sa faveur; et le poursuivant n’est pas tenu, sauf par voie de réplique, de prouver que l’exception, exemption, réserve, excuse ou limitation ne joue pas en faveur du défendeur, qu’elle soit ou non énoncée dans la dénonciation.

731. Aucune dénonciation, sommation, condamnation, ordonnance ou acte judiciaire n’est censée imputer deux infractions, ni être incertaine, du seul fait qu’elle déclare que l’infraction alléguée a été commise

(a) de manières différentes, ou

(b) à l’égard de l’un ou l’autre de plusieurs objets, soit conjunctivement, soit disjunctivement

732. (1) Une objection à une dénonciation pour une irrégularité apparente à sa face doit être présentée par voie de motion demandant que la dénonciation soit annulée, avant que le défendeur ait plaidé et, par la suite, du seul consentement de la cour des poursuites sommaires devant laquelle le procès a lieu.

(2) Une cour des poursuites sommaires peut, à l’instruction d’une dénonciation, modifier la dénonciation ou un détail fourni sous le régime de l’article 729, de façon à rendre la dénonciation ou le détail conforme à la preuve, s’il semble y avoir une divergence entre la preuve et

(a) l’inculpation contenue dans la dénonciation, ou

(b) l’inculpation contenue dans la dénonciation

(i) telle qu’elle est modifiée, ou

(ii) telle qu’elle aurait été si on l’avait modifiée en conformité d’un détail fourni selon l’article 729.

(3) Une cour des poursuites sommaires peut, à toute étape du procès, modifier, selon qu’il est nécessaire, la dénonciation, s’il paraît

(a) que la dénonciation a été faite

(i) en vertu d’une autre loi du Parlement du Canada, au lieu de la présente loi, ou

(a) a notice of appeal in writing shall be filed with the appeal court within thirty days after the date of the conviction, of the making of the order or determination or of the completion of any other proceeding that is the subject of the appeal;

(b) the appellant shall, within fifteen days after filing the notice of appeal, give notice of the appeal in writing to the respondent, together with a draft statement of facts prepared by the appellant, requiring the respondent, within fifteen days after receiving the notice, to agree to the draft statement of facts or to such other or amended statement of facts as the parties agree on;

(c) where a statement of facts is agreed on within the period required pursuant to paragraph (b), the appellant shall, within fifteen days after the expiration of that period, file the agreed statement with the appeal court; and

(d) where a statement of facts is not agreed on within the period required pursuant to paragraph (b), the appellant shall, within thirty days after the expiration of that period, file a transcript of the evidence with the appeal court.

(3) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under section 762, except that on receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to fix a date for the hearing of the appeal, the appeal court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing thereof.

a) l'appel doit être fait par écrit dans les trente jours francs qui suivent la condamnation, ordonnance, décision ou la fin des procédures qui sont visées par l'appel,

b) l'appellant doit, dans les quinze jours qui suivent le dépôt de son appel, donner un avis écrit à l'intimé, ainsi qu'un projet d'exposé des faits qu'il a préparé; il doit demander à l'intimé, dans les quinze jours de la réception de l'avis, d'accepter ce projet d'exposé des faits ou tout autre exposé qui peut entraîner l'accord des parties;

c) lorsqu'un exposé des faits fait l'objet d'une entente entre les parties à l'intérieur de la période mentionnée à l'alinéa b), l'appellant doit, dans les quinze jours qui suivent l'expiration de cette période, déposer une copie de cet exposé des faits à la cour d'appel; et

d) lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur un exposé des faits à l'intérieur de la période mentionnée à l'alinéa b), l'appellant doit, dans les trente jours qui suivent l'expiration de cette période, déposer auprès de la cour d'appel une transcription de la preuve.

(3) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

763. Les dispositions des articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que, sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour d'appel doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

- (ii) does not negative an exception that should be negated, or
 - (iii) is in any way defective in substance,
- and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the trial; or
- (c) that the information is in any way defective in form.
- (4) A variance between the information and the evidence taken on the trial is not material with respect to
- (a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the information was laid within the prescribed period of limitation, or
 - (b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the summary conviction court that holds the trial.
- (5) The summary conviction court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider
- (a) the evidence taken on the trial, if any,
 - (b) the circumstances of the case,
 - (c) whether the defendant has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and
 - (d) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.
- (6) Where in the opinion of the summary conviction court the defendant has been misled or prejudiced in his defence by an error or omission in the information, the summary conviction court may adjourn the trial and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity of amendment as it considers desirable.

STAY OF PROCEEDINGS

732.1 (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after proceedings are commenced and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction and when the entry is made the proceedings shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information, by the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings or before the expiration of the time within which the proceedings could have been instituted, whichever is the earlier, the proceedings shall be deemed never to have been commenced."

Clause 143: New. The proposed section 733.1 would provide a time limit for the holding of trials in summary conviction proceedings in order to reduce delays.

- (ii) en vertu de la présente loi, au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada; ou
- b) que la dénonciation
 - (i) n'expose pas ou expose de façon défectueuse une chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,
 - (ii) ne nie pas une exception qui devrait être niée, ou
 - (iii) est sous quelque rapport défectueux quant à la substance, et que les matières devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie au procès; ou
 - c) que la dénonciation est sous quelque rapport défectueux quant à la forme.
- (4) Une divergence entre la dénonciation et la preuve recueillie au procès n'est pas essentielle à l'égard
- a) du temps où l'infraction a été commise, d'après l'allégation, s'il est établi que la dénonciation a été déposée dans le délai prévu en matière de prescription, ou
 - b) du lieu où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est établi qu'il a pris naissance dans la juridiction territoriale de la cour des poursuites sommaires qui tient le procès.
- (5) La cour des poursuites sommaires doit, en examinant la question de savoir si une modification devrait être apportée,
- a) tenir compte de la preuve recueillie au procès, s'il en est,
 - b) examiner les circonstances de l'espèce,
 - c) chercher à déterminer si le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense du fait d'une divergence, d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et
 - d) se demander si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'il en résulte une injustice.
- (6) Lorsque, de l'avis de la cour des poursuites sommaires, le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense, par suite d'une erreur ou d'une omission dans la dénonciation, la cour des poursuites sommaires peut ajourner le procès et rendre, à l'égard du paiement des frais occasionnés par la modification, l'ordonnance qu'elle juge opportune.

ARRÊTS DES PROCÉDURES

732.1 (1) Le procureur général ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, peut, à tout moment après que des procédures ont été engagées et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, les procédures sont suspendues en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) sans qu'une nouvelle dénonciation soit formulée, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'inscription de cette mention ou avant l'expiration du délai dans lequel les procédures auraient pu être engagées, si ce délai expire le premier, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées."

Article 143 du bill: Nouveau. Le nouvel article 733.1 a pour but de réduire les délais.

Undertaking or
recognizance

764. (1) On receiving an appeal under section 762, the appeal court may order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in section 752 5 where the defendant is the appellant, or as provided in section 752.1 in any other case.

Attorney
General

(2) Subsection (1) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General. 10

No writ
required

765. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court for the 15 purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

Powers of
appeal court

766. (1) On receiving an appeal under section 762, the appeal court shall hear and determine the grounds of appeal and 20 may

(a) affirm, reverse or modify the conviction, order, determination or other proceeding, or

(b) remit the matter to the summary 25 conviction court with the opinion of the appeal court,

and may make any other order in relation to the matter that it considers proper.

Authority of
judge

(2) Where the authority and jurisdiction 30 of the appeal court may be exercised by a judge of that court, such authority and jurisdiction may, subject to any applicable rules of court, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in 35 vacation as in term time.

Enforcement

767. (1) Where the appeal court renders its decision on an appeal, the summary conviction court from which the appeal was taken or a justice exercising 40 the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, modified or made by the appeal court as the summary conviction court would have had if 45 no appeal had been taken.

Promesse ou
engagement

764. (1) Sur réception d'un appel en vertu de l'article 762, la cour d'appel peut ordonner que l'appellant compareisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement tel 5 que prévu à l'article 752 lorsque le défendeur est l'appellant ou tel que le prévoit l'article 752.1 dans tout autre cas.

Procureur
général

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général 10 ou un avocat agissant au nom du procureur général.

Aucun bref
requis

765. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, ordonnance, décision ou autre 15 procédure d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Pouvoirs de la
cour d'appel

766. (1) Sur réception d'un appel en vertu de l'article 762, la cour d'appel doit 20 entendre et déterminer les motifs d'appel et elle peut

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, ordonnance, décision ou 25 autre procédure, ou

b) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour d'appel,

et peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente. 30

Autorité du
juge

(2) Lorsque la compétence de la cour d'appel peut être exercée par un juge de cette cour, elle peut l'être, sous réserve des règles applicables de cette cour, en tout temps, par un juge de cette cour siégeant 35 en chambre.

Exécution

767. (1) Lorsque la cour d'appel rend sa décision sur un appel, la cour des poursuites sommaires d'où l'appel provient ou un juge de paix exerçant la même juridiction, 40 a la même autorité pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour d'appel que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun appel 45 n'avait été interjeté.

Clause 144: This amendment is consequential on the new section 442.1 proposed by clause 57.

Subsection 736(5) reads as follows:

“(5) A defendant may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof.”

Clause 145: The amendment to subsection (4) is consequential on the repeal of sections 758 and 759 proposed by clause 148.

The repeal of subsections (5) and (6) is consequential on the new section 542.1 proposed by clause 101.

The repeal of subsections (7) and (8) is consequential on the amendment to section 543 proposed by clause 102.

Subsections 738(4) to (8) read as follows:

“(4) Where the prosecutor does not appear at the time and place appointed for the resumption of an adjourned trial, the summary conviction court may dismiss the information with or without costs.

(5) Notwithstanding subsection (1), the summary conviction court may, at any time before convicting a defendant or making an order against him or dismissing the information, as the case may be, when of the opinion, supported by the evidence, or, where the prosecutor and defendant consent by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that the defendant is mentally ill, by order in writing,

(a) direct the defendant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation; or

(b) remand the defendant to such custody as the court directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(6) Notwithstanding subsection (5), a summary conviction court may remand the defendant in accordance therewith

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and that opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.

(7) Where, as a result of observations made pursuant to an order issued under subsection (5), it appears to a summary conviction court that there is sufficient reason to doubt that a defendant is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the summary conviction court shall direct that an issue be tried as to whether the defendant is then, on account of insanity, unfit to stand his trial.

(8) Where a summary conviction court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied.”

Article 144 du bill: Cette modification découle du nouvel article 442.1 que propose l'article 57 du bill.

Le paragraphe 736(5) se lit présentement comme suit:

«(5) Un défendeur peut admettre tout fait allégué contre lui pour dispenser d'en faire la preuve.»

Article 145 du bill: Cette modification au paragraphe (4) découle de l'abrogation des articles 758 et 759 que propose l'article 148 du bill.

L'abrogation des paragraphes (5) et (6) découle du nouvel article 542.1 que propose l'article 101 du bill.

L'abrogation des paragraphes (7) et (8) découle des modifications à l'article 543 que propose l'article 102 du bill.

Les paragraphes 738(4) à (8) se lisent comme suit:

«(4) Lorsque le poursuivant ne comparaît pas aux temps et lieu désignés pour la reprise d'un procès ajourné, la cour des poursuites sommaires peut rejeter la dénonciation avec ou sans frais.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, avant de déclarer un défendeur coupable, de rendre une ordonnance contre lui ou de rejeter la dénonciation, lorsqu'elle est d'avis en se fondant sur le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le défendeur y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a raison de croire que le défendeur est un malade mental, dans une ordonnance écrite adressée au défendeur,

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant une personne aux lieu et date indiqués; ou

b) le renvoyer à la garde que la cour prescrit pour observation pendant trente jours au plus.

(6) Nonobstant le paragraphe (5), une cour des poursuites sommaires peut renvoyer le défendeur en conformité de ce paragraphe

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que cette opinion est appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

(7) La cour des poursuites sommaires qui, compte tenu des observations faites à la suite de l'ordonnance rendue conformément au paragraphe (5), a des raisons suffisantes de douter de la capacité du prévenu, pour cause d'aliénation mentale, de mener sa défense, doit ordonner que cette question soit tranchée.

(8) La cour des poursuites sommaires qui ordonne qu'une question soit tranchée conformément au paragraphe (7) doit se conformer à l'article 543 dans la mesure où il peut s'appliquer.»

Idem	(2) An order of the <u>appeal</u> court may be enforced by its own process.	(2) Une ordonnance de la cour <u>d'appel</u> est exécutoire par elle-même.	Idem
Appeal under section 748	768. Every person <u>who appeals under</u> section 762 from any conviction, order, determination or other proceeding in respect of which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under section 748.	768. Toute personne <u>qui interjète un appel en vertu de l'article 762 d'une condamnation, ordonnance, décision ou autre procédure à l'égard de laquelle il a le droit d'appeler en vertu de l'article 748</u> , est censée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 748.	Appel en vertu de l'article 748
Appeal barred	769. Where it is provided by law that 10 no appeal lies from a conviction or order, no appeal under section 762 lies from such a conviction or order.	769. Lorsque la loi prévoit qu'une condamnation ou ordonnance est sans appel, aucun appel en vertu de l'article 762 ne peut être interjeté contre cette condamnation ou ordonnance.	10 Aucun appel
Extension of time	770. The appeal court or a judge thereof may at any time extend any time period 15 referred to in section 762, 763 or 764."	770. La cour d'appel ou un juge de 15 cette cour peut, en tout temps, prolonger les délais mentionnés aux articles 762, 763 ou 764.»	15 Prolongation du délai
	150. (1) Paragraph 771(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	150. (1) L'alinéa 771(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	20
	"(b) a decision of <u>an appeal</u> court under 20 section 766, except where <u>that</u> court is the court of appeal."	«b) une décision d'une cour <u>d'appel</u> en vertu de l'article 766, sauf lorsque <u>cette</u> cour est la cour d'appel.»	
	(2) Subsection 771(3) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 771(3) de ladite loi est abrogé.	25
	151. Section 772 of the said Act and the 25 schedule to Part XXIV of the said Act are repealed.	151. L'article 772 de ladite loi et l'annexe à la Partie XXIV de ladite loi sont abrogés.	
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23(2)	152. Form 8.1 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "Signature of peace 30 officer" at the end thereof, the following:	152. La formule 8.1 à la Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'expression «Signature 30 de l'agent de la paix», de ce qui suit:	S.R., c. 2 (2 ^e Supp.), par. 23(2)
	" Signature of accused"	« Signature du prévenu»	

PART II

CANADA EVIDENCE ACT

153. Section 4 of the *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) The wife or husband of a person charged with an offence against any of

PARTIE II

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

153. L'article 4 de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction à l'un des

R.S., c. E-10

S.R., c. E-10

Assaults

Voies de fait

Clause 146: The repeal of section 744 is consequential on the repeal of sections 758 and 759 proposed by clause 148.

Section 744 reads as follows:

“744. (1) The summary conviction court may in its discretion award and order such costs as it considers reasonable and not inconsistent with such of the fees established by section 772 as may be taken or allowed in proceedings before that summary conviction court, to be paid

(a) to the informant by the defendant, where the summary conviction court convicts or makes an order against the defendant, or

(b) to the defendant by the informant, where the summary conviction court dismisses an information.

(2) An order under subsection (1) shall be set out in the conviction, order or order of dismissal, as the case may be.

(3) Where a fine or sum of money or both are adjudged to be paid by a defendant, and a term of imprisonment in default of payment is imposed, the defendant is, in default of payment, liable to serve the term of imprisonment imposed, and for the purposes of this subsection, any costs that are awarded against the defendant shall be deemed to be part of the fine or sum of money adjudged to be paid.

(4) Where no fine or sum of money is adjudged to be paid by a defendant, but costs are awarded against the defendant or informant, the person who is liable to pay them is, in default of payment, liable to imprisonment for one month.

(5) In this section, “costs” includes the costs and charges, after they have been ascertained, of committing and conveying to prison the person against whom costs have been awarded.”

Clause 147: This amendment, which removes a reference to New Brunswick from paragraph (c) and treats that province in a new paragraph (c.1), would recognize the single county court of that province.

Clause 148: The repeal of sections 758 and 759 would give effect to the policy that costs should not be imposed as part of punishment in criminal proceedings.

Sections 758 and 759 read as follows:

“758. Where an appeal is heard and determined or is abandoned or is dismissed for want of prosecution, the appeal court may make any order with respect to costs that it considers just and reasonable.

759. (1) Where the appeal court orders the appellant or respondent to pay costs, the order shall direct that the costs be paid to the clerk of the court, to be paid by him to the person entitled to them, and shall fix the period within which the costs shall be paid.

(2) Where costs are not paid in full within the period fixed for payment and the person who has been ordered to pay them has not been bound by a recognizance to pay them, the clerk of the court shall, upon application by the person entitled to the costs, or by any person on his behalf, and upon payment of any fee to which the clerk of the court is entitled, issue a certificate in Form 38 certifying that the costs or a part thereof, as the case may be, have not been paid.

(3) A justice having jurisdiction in the territorial division in which a certificate has been issued under subsection (2) may, upon production of the certificate, by warrant in Form 23, commit the defaulter to imprisonment for a term not exceeding one month,

Article 146 du bill: L’abrogation de l’article 744 découle de l’abrogation des articles 758 et 759 que propose l’article 148 du bill.

L’article 744 se lit comme suit:

«744. (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, adjuger et ordonner le paiement des frais qu’elle estime raisonnables et non incompatibles avec ceux des honoraires établis par l’article 772 qui peuvent être prélevés ou admis pour les procédures faites devant cette cour des poursuites sommaires

a) au dénonciateur par le défendeur, lorsque la cour des poursuites sommaires déclare ce dernier coupable ou rend une ordonnance contre lui, ou

b) au défendeur par le dénonciateur, lorsque la cour des poursuites sommaires rejette une dénonciation.

(2) Une ordonnance selon le paragraphe (1) doit être énoncée dans la déclaration de culpabilité, l’ordonnance ou l’ordonnance de rejet, selon le cas.

(3) Lorsqu’une amende ou une somme d’argent, ou les deux, sont déclarées payables par un défendeur, et qu’une période d’emprisonnement à défaut du paiement est infligée, le défendeur, faute de paiement, peut être mis dans l’obligation de purger la période d’emprisonnement infligée et, aux fins du présent paragraphe, tous les frais adjugés contre le défendeur sont censés faire partie de l’amende ou de la somme d’argent déclarée payable.

(4) Lorsque aucune amende ou somme d’argent n’est déclarée payable par un défendeur, mais que des frais sont adjugés contre le défendeur ou le dénonciateur, la personne tenue de les payer est, à défaut de paiement, passible d’un emprisonnement d’un mois.

(5) Au présent article, l’expression «frais» comprend les frais et charges subis, après leur détermination, pour envoyer et conduire en prison la personne contre laquelle ils ont été adjugés.»

Article 147 du bill: Cette modification reconnaît l’existence d’une seule cour dans la province du Nouveau-Brunswick.

Article 148 du bill: L’abrogation des articles 758 et 759 sont une conséquence de cette décision qui veut que les frais ne fassent pas partie de la peine en matière criminelle.

Les articles 758 et 759 se lisent comme suit:

«758. Lorsqu’un appel est entendu et décidé ou est abandonné ou est rejeté faute de poursuite, la cour d’appel peut rendre, relativement aux frais, toute ordonnance qu’elle estime juste et raisonnable.

759. (1) Lorsque la cour d’appel ordonne que l’appellant ou l’intimé acquitte les frais, l’ordonnance doit prescrire que les frais seront versés au greffier de la cour, pour qu’ils soient payés par ce dernier à celui qui y a droit, et elle est tenue de fixer le délai dans lequel les frais doivent être acquittés.

(2) Lorsque les frais ne sont pas acquittés en totalité dans le délai fixé à cette fin et que la personne qui a reçu l’ordre d’en faire le versement n’a pas été liée par un engagement de les verser, le greffier de la cour doit, à la demande de celui qui y a droit, ou de toute personne agissant pour son compte, et sur paiement des honoraires que le greffier de la cour est autorisé à toucher, émettre un certificat selon la formule 38, attestant que les frais ou une partie des frais, selon le cas, n’ont pas été payés.

sections 203, 204, 216, 218, 219, 222, 223, 228 or 245 or subsection 246(1) of the *Criminal Code* where the victim is under the age of fourteen years is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

154. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a witness objects to answer any question on the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act or the Act of any provincial legislature the witness would have been excused from answering such question, then although the witness is, by reason of this Act or such provincial Act, compelled to answer, the answer so given shall not be used or receivable in evidence against him in any criminal trial or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury or a prosecution for giving contradictory evidence.”

155. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement inconsistent with his present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider such cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.”

(3) In this section and section 10, “statement” means a statement in writing or reduced to writing and includes the transcription of a statement made during a

articles 203, 204, 216, 218, 219, 222, 223, 228 ou 245 ou au paragraphe 246(1) du *Code criminel*, lorsque la victime est âgée de moins de quatorze ans, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

154. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, relativement à quelque question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi, ou sans la loi de quelque législature provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale, forcé de répondre, sa réponse ne peut pas être invoquée et n'est pas admissible à titre de preuve contre lui dans une instruction ou procédure criminelle exercée contre lui par la suite, hors le cas de poursuite pour parjure ou pour témoignages contradictoires en rendant ce témoignage.»

155. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la partie qui produit un témoin allègue que le témoin a fait à d'autres moments une déclaration incompatible avec sa présente déposition, la cour peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est défavorable à la partie en cause, accorder à cette partie la permission d'interroger contradictoirement le témoin quant à la déclaration et la cour peut tenir compte de ce contre-interrogatoire pour décider si, de l'avis de la cour, le témoin est défavorable à la partie en cause.»

(3) Au présent article et à l'article 10, «déclaration» signifie une déclaration par écrit ou qui a été prise par écrit et comprend la transcription d'une déclaration

Answer not receivable against witness

Previous statements by witness not proved adverse

Definition of “statement”

Réponse non admissible contre le témoin

Les déclarations faites antérieurement par un témoin qui n'a pas été jugé défavorable

Définition de «déclaration»

unless the amount of the costs and, where the justice thinks fit so to order, the costs of the committal and of conveying the defaulter to prison are sooner paid.”

Clause 149: This amendment would remove appeals by way of stated case and would replace them by appeals based on a transcript of the evidence or an agreed statement of facts.

The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 at present read as follows:

“Stated Case

761. For the purposes of sections 762 to 770, “superior court” means the superior court of criminal jurisdiction for the province in which the proceedings in respect of which a case is sought to be stated are carried on.

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court on the ground that

- (a) it is erroneous in point of law, or
- (b) it is in excess of jurisdiction,

by applying to the summary conviction court to state a case setting forth the facts as found by that court and the grounds on which the proceedings are questioned.

(2) An application to state a case shall be made and the case shall be stated within the period and in the manner directed by rules of court, if any, and where there are no rules of court otherwise providing, the following rules apply, namely,

- (a) the application
 - (i) shall be in writing and be directed to the summary conviction court,
 - (ii) shall be served upon the summary conviction court by leaving with that court a copy thereof within thirty clear days after the time when the adjudication that is questioned was made;
- (b) the case shall be stated and signed by the summary conviction court within one month after the time when the application was made; and
- (c) the appellant shall, within fifteen clear days after receiving the stated case,
 - (i) give to the respondent a notice in writing of the appeal with a copy of the stated case, and
 - (ii) transmit the stated case to the superior court.

(3) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply *mutatis mutandis* in respect of an appeal under section 762, except that

- (a) in the application of section 752.3 in respect thereof, the period of thirty days therein referred to shall be read as one

(3) Un juge de paix ayant juridiction dans la circonscription territoriale où un certificat a été émis aux termes du paragraphe (2) peut, sur production du certificat, au moyen d’un mandat selon la formule 23, faire incarcérer la personne en défaut pendant une période d’au plus un mois, à moins que ne soient payés plus tôt le montant des frais et, si le juge de paix estime opportun de l’ordonner, le montant des frais de l’envoi et du transport de cette personne en prison.»

Article 149 du bill: Cette modification remplace les appels par voie d’exposé de cause par des appels basés sur une transcription de la preuve ou sur un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues.

La rubrique qui précède l’article 761 et les articles 761 à 770 se lisent présentement comme suit:

«Exposé de cause

761. Aux fins des articles 762 à 770, l’expression «cour supérieure» désigne la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province où sont exercées les procédures concernant lesquelles un exposé de cause est recherché.

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie ou le procureur général peut appeler d’une condamnation, ordonnance, décision ou autre mesure d’une cour des poursuites sommaires, pour le motif

- a) qu’elle est erronée à l’égard d’un point de droit, ou
- b) qu’elle dépasse la juridiction,

en demandant à la cour des poursuites sommaires de formuler un exposé indiquant les faits tels qu’elle les a constatés et les motifs pour lesquels les procédures sont contestées.

(2) Une demande d’exposé de cause doit être faite et l’exposé de la cause formulé dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de cour, le cas échéant, et, en l’absence de règles de cour prescrivant autrement, les règles suivantes s’appliquent, savoir:

- a) la demande
 - (i) doit être faite par écrit et adressée à la cour des poursuites sommaires,
 - (ii) doit être signifiée à la cour des poursuites sommaires par remise d’une copie à cette cour dans un délai de trente jours francs après la date à laquelle a été rendue la décision mise en question;
- b) l’exposé de la cause doit être formulé et signé par la cour des poursuites sommaires dans un délai d’un mois après la date où la demande a été faite; et
- c) l’appelant doit, dans les quinze jours francs qui suivent la réception de l’exposé de la cause,
 - (i) donner à l’intimé un avis écrit de l’appel, ainsi qu’une copie de l’exposé de la cause, et
 - (ii) transmettre à la cour supérieure l’exposé de la cause.

(3) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d’appel dans des procédures intentées sur l’instance du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d’une province.

763. Les dispositions des articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s’appliquent, *mutatis mutandis*, relativement à un appel interjeté en vertu de l’article 762, sauf que,

private communication that was lawfully intercepted.”

faite lors d'une communication privée qui fut interceptée.»

156. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

156. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Evidence of judicial proceedings, etc.

“23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in, or before any court in Great Britain or the Supreme Court or Federal Court of Canada, or any court in any province of Canada, or any court in any British colony or possession, or any court of record of the United States, or of any state of the United States, or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner or any judge, whether sitting as a judge or as a *persona designata* in any province of Canada, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy thereof, purporting to be under the seal of such court, or under the hand or seal of such justice, coroner or judge as the case may be, without any proof of the authenticity of such seal or of the signature of such justice, coroner or judge or other proof whatever.”

«23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce quelconque d'une cour de la Grande-Bretagne ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou d'une cour d'une province du Canada, ou de toute cour d'une colonie ou possession britannique, ou d'une cour d'archives des États-Unis d'Amérique, ou de tout État des États-Unis d'Amérique, ou d'un autre pays étranger, ou devant un juge de paix ou un coroner ou un juge, siégeant soit en qualité de juge, soit en qualité de personne désignée dans une province du Canada, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau de la cour, ou la signature ou le sceau du juge, du juge de paix ou du coroner, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge, du juge de paix ou du coroner, ni autre preuve.»

5 Preuve de procédures judiciaires, etc.

157. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

157. L'article 26 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Proof of authorized document

“(5) Where by any Act of Canada or regulation thereunder provision is made for authorizing a person to do anything in writing, the written document and the signature and official character of the person appearing to have signed it shall, if such written document is otherwise admissible in evidence by law and in the absence of any evidence to the contrary, be received as proof of the facts contained in the document and of the signature and official character of the person appearing to have signed it.”

«(5) Lorsqu'une loi du Canada ou un règlement établi sous son régime prévoit d'autoriser une personne à faire quelque chose par écrit, ce document, la signature et le caractère officiel de la personne apparaissant l'avoir signé doivent, si ce document est autrement admissible en preuve de par la loi et en l'absence de toute preuve contraire, être reçus comme preuve des faits mentionnés dans ce document, de la signature et du caractère officiel de la personne apparaissant l'avoir signé.”

Preuve des documents autorisés

Court may require attendance for examination

(6) Notwithstanding subsection (5), the court may require a person described in that subsection to appear before it for examination in relation to any written document referred to in that subsection that appears to have been signed by that person.”

(6) Nonobstant le paragraphe (5), la cour peut exiger de la personne décrite dans ce paragraphe, de comparaître devant elle pour être interrogée à l'égard du document mentionné dans ce paragraphe et sur lequel sa signature semble apparaître.”

Comparution du signataire

month from the time when the application to state a case was made to the summary conviction court; and

(b) upon receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to fix a date for the hearing of the appeal, the superior court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing thereof.

764. (1) Where, pending an application for a stated case, a justice who was, or was a member of, the summary conviction court dies, quits office or is unable to act, the appellant may, upon giving notice to the respondent, apply to the superior court to state a case, and if a case is thereupon stated it shall be dealt with as if it had been stated by the summary conviction court.

(2) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before stating a case, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant, or

(b) section 752.1, in any other case.

(3) Subsection (2) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

765. Where a summary conviction court, to which an application to state a case is made, considers that the application is frivolous, it may refuse to state a case and shall, at the request of the appellant, issue to him a certificate of the refusal, but the summary conviction court shall not refuse to state a case where the application is made by or at the direction of the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province or counsel acting on behalf of either of them.

766. (1) Where a summary conviction court refuses to state a case, the appellant may apply to the superior court, upon an affidavit setting out the facts, for an order directing the summary conviction court and the respondent to show cause why a case should not be stated.

(2) Where an application is made under subsection (1), the superior court may make the order or dismiss the application, with or without payment of cost by the appellant or the summary conviction court, as it considers appropriate in the circumstances.

(3) Where the superior court pursuant to an application made under subsection (1) determines that a case should be stated, it shall so order and the summary conviction court shall, upon being served with a copy of the order, state a case accordingly.

(4) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before making any order described in that subsection, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant, or

(b) section 752.1, in any other case.

(5) Subsection (4) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

767. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, order or other determination in relation to which a case is stated for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the superior court.

768. (1) Where a case is stated under this Part, the superior court shall hear and determine the grounds of appeal and may

(a) affirm, reverse or modify the conviction, order or determination,

a) pour l'application de l'article 752.3 relativement à un tel appel, il doit être substitué au délai de trente jours y mentionné un délai d'un mois à partir du moment où la demande d'exposé de cause a été faite à la cour des poursuites sommaires; et

b) sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour supérieure doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

764. (1) Lorsqu'un juge de paix qui constituait la cour des poursuites sommaires, ou en était membre, meurt, résigne ses fonctions ou se trouve dans l'incapacité d'agir, avant qu'il soit statué sur une demande d'exposé de cause, l'appellant peut, en donnant avis à l'intimé, demander à la cour supérieure de formuler un exposé, et si un exposé est alors formulé, ce dernier doit être traité comme s'il avait été formulé par la cour des poursuites sommaires.

(2) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de formuler un exposé de cause, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remettre une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

765. Lorsqu'une cour des poursuites sommaires à laquelle demande est faite de formuler un exposé de cause, estime cette demande futile, elle peut refuser de formuler un exposé de cause et doit, à la demande de l'appellant, lui délivrer un certificat du refus; mais la cour des poursuites sommaires ne doit pas refuser de formuler un exposé de cause si la demande est présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, ou par un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre, ou présentée sur les instructions du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province ou d'un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre.

766. (1) Lorsqu'une cour des poursuites sommaires refuse de formuler un exposé de cause, l'appellant peut s'adresser à la cour supérieure, sur un affidavit énonçant les faits, pour obtenir une ordonnance enjoignant à la cour des poursuites sommaires et à l'intimé d'indiquer pourquoi un exposé de cause ne devrait pas être formulé.

(2) Lorsqu'une demande est présentée selon le paragraphe (1), la cour supérieure peut décerner l'ordonnance ou rejeter la demande, avec ou sans paiement de frais par l'appellant ou la cour des poursuites sommaires, selon qu'elle l'estime à propos dans les circonstances.

(3) Lorsque la cour supérieure, conformément à une demande faite en vertu du paragraphe (1), décide qu'un exposé de cause devrait être formulé, elle doit l'ordonner et la cour des poursuites sommaires doit, dès qu'il lui a été signifié copie de l'ordonnance, formuler un exposé de cause en conséquence.

(4) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de rendre toute ordonnance visée par ce paragraphe, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remettre une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

PART III

PAROLE ACT

R.S., c. P-2

1976-77, c. 52,
s. 128(2)Effect for
purposes of
Immigration
Act, 1976, etc.

158. Subsection 13(3) of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the *Immigration Act*, 1976, section 24 of the *Extradition Act* and section 19 of the *Fugitive Offenders Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate or a person on mandatory supervision, other than an inmate on day parole, shall, while the parole or mandatory supervision remains unrevoked, be deemed to be completed.”

PART IV

TRANSITIONAL AND
COMMENCEMENT

Transitional

159. Any information concerning the breach by an accused of a probation order made under subsection 662.1(1) or paragraph 663(1)(a) of the *Criminal Code* that is laid after the coming into force of sections 131 to 136 is null and void and the accused shall be dealt with in accordance with the *Criminal Code* as amended by those sections.

Greater
punishment

160. Any provision of the *Criminal Code* that, as amended by this Act, imposes a greater punishment for any offence applies only where the offence was committed after the coming into force of that provision as so amended.

Theft of motor
vehicle or vessel

161. The *Criminal Code* as amended by section 112 applies to every prosecution for theft of a motor vehicle or vessel that is pending at the time that section comes into force.

Trial by judge
and jury in
county court

162. The *Criminal Code* as amended by section 53 does not apply to any prosecution in which the information was laid before the coming into force of that section.

PARTIE III

LOI SUR LA LIBÉRATION
CONDITIONNELLE DE DÉTENU

S.R., c. P-2

1976-77, c. 52,
par. 128(2)

158. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Par dérogation au paragraphe (1) pour l'application du paragraphe 52(2) de la *Loi sur l'immigration*, 1976, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 19 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, est réputée terminée, la période d'emprisonnement du détenu qui est en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire, sous réserve de révocation de ces dernières, et hormis le cas d'une libération conditionnelle de jour.»

Effet aux fins
de la *Loi sur*
l'immigration,
1976, etc.

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

159. Une dénonciation concernant un manquement par un accusé à une ordonnance de probation rendue en vertu du paragraphe 662.1(1) ou de l'alinéa 663(1)a) du *Code criminel* qui est faite après l'entrée en vigueur des articles 131 à 136 est nulle et sans effet; l'accusé doit être traité conformément aux dispositions du *Code criminel* telles que modifiées par ces articles.

Manquement à
une ordonnance
de probation

160. Toute disposition du *Code criminel* qui, telle que modifiée par la présente loi, impose une peine plus grande pour une infraction, s'applique seulement lorsque l'infraction a été perpétrée après l'entrée en vigueur de la disposition ainsi modifiée.

Peine plus
grande

161. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 112, s'applique à toutes les poursuites pour vol d'un véhicule à moteur ou d'un bateau qui ne sont pas terminées au moment où cet article entre en vigueur.

Vol de véhicule
à moteur ou de
bateau

162. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 53 ne s'applique pas aux poursuites qui découlent d'une dénonciation qui a été faite avant l'entrée en vigueur de cet article.

Procès par juge
et jury dans une
cour de comté

(b) cause the case to be sent back to the summary conviction court for amendment and deliver judgment after it has been amended, or

(c) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the superior court,

and may make

(d) any other order in relation to the matter that it considers proper, and

(e) any order, with respect to costs, that it considers proper, but except as provided in subsection 766(2), no order for the payment of costs shall be made against a summary conviction court that states a case.

(2) The authority and jurisdiction of the superior court to which a case is stated may, where that authority and jurisdiction may be exercised by a judge of that court, subject to any rules of court in relation thereto, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

769. (1) Where the superior court has rendered its decision on a stated case, the summary conviction court in relation to whose adjudication the case has been stated or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, amended or made by the superior court as the summary conviction court would have had if a case had not been stated.

(2) An order of the superior court may be enforced by its own process.

770. (1) Every person for whom a case is stated in respect of an adjudication of a summary conviction court from which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under that section.

(2) Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal by way of a stated case lies from such a conviction or order."

Clause 150: (1) This amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 149.

Paragraph 771(1)(b) at present reads as follows:

"(b) a decision of a superior court in respect of a stated case under section 768, except where the superior court to which the case was stated is the court of appeal."

(2) Consequential on the repeal of sections 758 and 759 proposed by clause 148.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque l'appelant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général

767. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, une ordonnance ou une autre décision au sujet de laquelle est formulé un exposé de cause pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour supérieure.

768. (1) Lorsqu'un exposé de cause est formulé sous l'autorité de la présente Partie, la cour supérieure doit entendre et déterminer les motifs d'appel, et elle peut

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, l'ordonnance ou la décision,

b) faire renvoyer l'exposé de cause à la cour des poursuites sommaires pour modification et rendre jugement après que l'exposé a été modifié, ou

c) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour supérieure,

et peut rendre,

d) relativement à cette affaire, toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente, et

e) à l'égard des frais, toute ordonnance qu'elle estime appropriée, mais, sauf les dispositions du paragraphe 766(2), aucune ordonnance en vue du paiement des frais ne doit être rendue contre une cour des poursuites sommaires qui formule un exposé de cause.

(2) L'autorité et la juridiction de la cour supérieure à laquelle un exposé de cause est formulé peuvent, si un juge de ladite cour peut exercer cette autorité et cette juridiction, sous réserve des règles de cour y relatives, être exercées par un juge de la cour, siégeant en cabinet, pendant les vacances aussi bien que pendant une session judiciaire.

769. (1) Lorsque la cour supérieure a rendu sa décision sur un exposé de cause, la cour des poursuites sommaires à l'occasion de la décision de laquelle l'exposé de cause a été formulé, ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité, pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour supérieure, que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun exposé de cause n'avait été formulé.

(2) Une ordonnance de la cour supérieure peut être exécutée par son propre acte de procédure.

770. (1) Toute personne pour qui un exposé de cause est formulé au sujet d'une décision d'une cour des poursuites sommaires dont cette personne a droit d'appeler en vertu de l'article 748, est censée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes dudit article.

(2) Lorsque la loi stipule qu'il n'y a pas appel d'une condamnation ou d'une ordonnance, il ne peut être interjeté appel, sous forme d'exposé de cause, contre cette condamnation ou ordonnance."

Article 150 du bill: (1) Cette modification découle de l'abrogation des dispositions qui touchent les appels par voie d'exposé de cause que propose l'article 149 du bill.

L'alinéa 771(1)(b) se lit présentement comme suit:

«b) d'une décision d'une cour supérieure concernant un exposé de cause d'après l'article 768, sauf lorsque la cour supérieure à laquelle l'exposé de cause a été formulé, est la cour d'appel.»

(2) Cette modification découle de l'abrogation des articles 758 et 759 que propose l'article 148 du bill.

Appeal by way
of stated case

163. The *Criminal Code* as amended by section 149 does not apply to any case in which the notice of application to state a case was served on the summary conviction court before the coming into force of that section.

163. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 149 ne s'applique pas aux causes dans lesquelles un avis d'une demande d'appel par voie d'exposé de cause a été signifiée 5 à la cour des poursuites sommaires avant 5 l'entrée en vigueur de cet article.

Appel par voie
d'exposé de
cause

Juries of six

164. Except with the consent of all the parties, the *Criminal Code* as amended by section 106 does not apply to the trial of any offence for which an information was laid or an indictment was preferred before the coming into force of that section.

164. Sauf avec le consentement de toutes les parties, le *Code criminel* tel que modifié par l'article 106 ne s'applique pas au procès d'une infraction à l'égard de laquelle une 10 dénonciation a été faite ou un acte d'accusation présenté avant l'entrée en vigueur de cet article.

Jury de six
membres

Six month
delay for trials

165. The *Criminal Code* as amended by section 143 applies only to a trial on a charge in respect of which the accused first appears 15 at a time after the coming into force of that section and in respect of which he has not previously entered an appearance.

165. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 143 s'applique seulement aux procès 15 basés sur une accusation à l'égard de laquelle l'accusé a comparu pour la première fois après l'entrée en vigueur de cet article et à l'égard de laquelle il n'avait pas auparavant comparu. 20

Délai de six
mois pour les
procès

Recommence-
ment after
dismissal of
information

166. The *Criminal Code* as amended by section 93 applies only to the dismissal of an information for want of prosecution made after the coming into force of that section.

166. Le *Code criminel* tel que modifié par 20 l'article 93 s'applique seulement au rejet d'une dénonciation pour défaut de poursuite fait après l'entrée en vigueur de cet article.

Recommence-
ment des
procédures
après leur rejet

Commence-
ment

167. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

167. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 25 et (3), la présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 27 and 32 shall come into force in any province or territory of Canada on a day to be fixed by proclamation with respect to that province or territory.

(2) Les articles 27 et 32 n'entrent en 30 vigueur dans une province qu'au jour fixé par proclamation les déclarant en vigueur dans cette province.

Idem

Idem

(3) Section 143 shall come into force in 30 any province or territory of Canada on a day to be fixed by proclamation with respect to that province or territory issued after consultation with the government of that province or territory.

(3) L'article 143 n'entre en vigueur dans 35 une province qu'au jour fixé par proclamation le déclarant en vigueur dans cette province, après consultation avec le gouvernement de celle-ci.

Idem

Subsection 771(3) reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), the court of appeal may make any order with respect to costs that it considers proper in relation to an appeal under this section.”

Clause 151: The repeal of section 772 and the schedule to Part XXIV would give effect to the policy that costs in the form of fees and allowances should not be imposed as part of punishment in criminal proceedings.

Section 772 and the schedule to Part XXIV read as follows:

“772. (1) Subject to subsection (2), the fees and allowances mentioned in the schedule to this Part and no others are the fees and allowances that may be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part.

(2) The lieutenant governor in council of a province may order that all or any of the fees and allowances mentioned in the schedule to this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province.

SCHEDULE

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE CHARGED BY SUMMARY CONVICTION COURTS AND JUSTICES

1. Information.....	\$1.00
2. Summons or warrant	0.50
3. Warrant where summons issued in first instance.....	0.30
4. Each necessary copy of summons or warrant	0.30
5. Each subpoena or warrant to or for witnesses	0.30
(A subpoena may contain any number of names. Only one subpoena may be issued on behalf of a party in any proceeding, unless the summary conviction court or the justice considers it necessary or desirable that more than one subpoena be issued.)	
6. Information for warrant for witness and warrant for witness	1.00
7. Each necessary copy of subpoena to or warrant for witness ..	0.20
8. Each recognizance.....	1.00
9. Hearing and determining proceeding.....	1.00
10. Where hearing lasts more than two hours	2.00
11. Where two or more justices hear and determine a proceeding, each is entitled to the fee authorized by item 9.	
12. Each warrant of committal	0.50
13. Making up record of conviction or order upon request of a party to the proceedings	1.00
14. Copy of a writing other than a conviction or order, upon request of a party to the proceedings; for each folio of one hundred words	0.10
15. Bill of costs, when made out in detail upon request of a party to the proceedings	0.20
(Items 14 and 15 may be charged only where there has been an adjudication.)	
16. Attending to remand prisoner	1.00
17. Attending to take recognizance of bail	1.00

Le paragraphe 771(3) se lit comme suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), la cour d'appel peut rendre toute ordonnance, quant aux frais, qu'elle estime appropriée relativement à un appel prévu par le présent article.»

Article 151 du bill: L'abrogation de l'article 772 et de l'annexe à la Partie XXIV découle de cette décision qui veut que les frais ne fassent pas partie de la peine dans le cas des poursuites en matière criminelle.

L'article 772 et l'annexe à la Partie XXIV se lisent comme suit:

«772. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie, et nuls autres, sont les honoraires et allocations qui peuvent être prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix aux termes de la présente Partie.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut décréter que l'ensemble ou une partie des honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie ne seront pas prélevés ou admis, dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la présente Partie, dans cette province.

ANNEXE

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUE PEUVENT EXIGER LES COURS DES POURSUITES SOMMAIRES ET LES JUGES DE PAIX

1. Dénonciation.....	\$1.00
2. Sommotion ou mandat.....	0.50
3. Mandat sur sommation décernée en premier lieu	0.30
4. Chaque copie nécessaire de sommation ou de mandat	0.30
5. Chaque assignation de témoins ou mandat d'amener des témoins	0.30
(Une assignation peut renfermer n'importe quel nombre de noms. Une seule assignation peut être émise pour le compte d'une partie à quelque procédure, à moins que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix n'estime nécessaire ou opportune l'émission de plus d'une assignation.)	
6. Dénonciation pour mandat d'amener un témoin et mandat d'amener un témoin	1.00
7. Chaque copie nécessaire d'assignation de témoin ou de mandat d'amener un témoin	0.20
8. Chaque engagement.....	1.00
9. Pour entendre et décider une procédure.....	1.00
10. Si l'audition dure plus de deux heures.....	2.00
11. Lorsque deux ou plusieurs juges de paix entendent et décident une procédure, chacun d'eux a droit aux honoraires qu'autorise le poste 9.	
12. Chaque mandat de dépôt	0.50
13. Préparation du dossier de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance à la demande d'une partie aux procédures..	1.00
14. Copie d'un écrit autre qu'une déclaration de culpabilité ou ordonnance, à la demande d'une partie aux procédures; chaque folio de cent mots	0.10
15. Mémoire de frais, lorsqu'il est établi en détail à la demande d'une partie aux procédures	0.20
(Les postes 14 et 15 ne sont exigibles que lorsqu'il y a eu décision.)	

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE ALLOWED TO PEACE OFFICERS

18. Arresting a person upon a warrant or without a warrant.....	\$1.50
19. Serving summons or subpoena	0.50
20. Mileage to serve summons or subpoena or to make an arrest, both ways, for each mile	0.10
(Where a public conveyance is not used, reasonable costs of transportation may be allowed.)	
21. Mileage where service cannot be effected, upon proof of a diligent attempt to effect service, each way, for each mile....	0.10
22. Returning with prisoner after arrest to take him before a summary conviction court or justice at a place different from the place where the peace officer received the warrant to arrest, if the journey is of necessity over a route different from that taken by the peace officer to make the arrest, each way, for each mile	0.10
23. Taking a prisoner to prison on remand or committal, each way, for each mile	0.10
(Where a public conveyance is not used, reasonable costs of transportation may be allowed. No charge may be made under this item in respect of a service for which a charge is made under item 22.)	
24. Attending summary conviction court or justice on summary conviction proceedings, for each day necessarily employed ..	2.00
(No more than \$2.00 may be charged under this item in respect of any day notwithstanding the number of proceedings that the peace officer attended on that day before that summary conviction court or justice.)	

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE ALLOWED TO WITNESSES

25. Each day attending trial	4.00
26. Mileage travelled to attend trial, each way, for each mile	0.10

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE ALLOWED TO INTERPRETERS

27. Each half day attending trial	2.50
28. Actual living expenses when away from ordinary place of residence, not to exceed per day	10.00
29. Mileage travelled to attend trial, each way, for each mile..	0.10"

Clause 152: New. This amendment would remedy a defect in Form 8.1 by providing a place for the signature of the accused on the form.

Clause 153: New. The proposed subsection (3.1) would require spouses to testify in respect of certain offences.

16. Vacation pour faire remettre le cas d'un prisonnier.....	1.00
17. Vacation pour recevoir un engagement de cautionnement....	1.00

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX AGENTS DE LA PAIX

18. Arrestation d'une personne sur ou sans mandat.....	\$1.50
19. Signification de sommation ou d'assignation.....	0.50
20. Allocation pour signifier une sommation ou assignation ou opérer une arrestation, par mille parcouru, aller et retour....	0.10
(Lorsqu'il n'est pas fait usage d'un moyen de transport public, on peut accorder des frais raisonnables de transport.)	
21. Allocation lorsque la signification ne peut être faite, sur preuve de diligents efforts pour opérer cette signification, dans chaque sens, par mille	0.10
22. Pour revenir avec un prisonnier, après arrestation, et l'amener devant une cour des poursuites sommaires ou devant un juge de paix à un endroit différent de celui où l'agent de la paix a reçu le mandat d'arrestation, si le voyage ne peut se faire que par une route différente de celle qu'a suivie l'agent de la paix pour opérer l'arrestation, dans chaque sens, par mille	0.10
23. Pour conduire un prévenu en prison, sur renvoi à une autre audience ou aux fins de procès, dans chaque sens, par mille.	0.10
(Lorsqu'il n'est pas fait usage d'un moyen de transport public, on peut accorder des frais raisonnables de transport. Aucuns frais ne peuvent être réclamés au titre du présent poste à l'égard d'une signification pour laquelle des honoraires sont exigés en vertu du poste 22.)	
24. Vacation auprès d'une cour des poursuites sommaires ou d'un juge de paix lors de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, pour chaque jour nécessairement employé	2.00
(Il ne peut être exigé, pour un jour quelconque, plus de deux dollars au titre du présent poste, quel que soit le nombre des procédures auxquelles l'agent de la paix a vaqué durant ce jour devant cette cour des poursuites sommaires ou ce juge de paix.)	

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX TÉMOINS

25. Chaque jour de présence au procès	\$4.00
26. Allocation de déplacement pour assister au procès, dans chaque sens, par mille	0.10

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX INTERPRÈTES

27. Chaque demi-journée de présence au procès	\$2.50
28. Frais véritables de subsistance lorsque l'interprète est absent de son lieu de résidence ordinaire, au plus, par jour ..	10.00
29. Allocation de déplacement pour assister au procès, dans chaque sens, par mille	0.10"

Article 152 du bill: Nouveau. Cette modification corrige un défaut de la formule 8.1.

Article 153 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe (3.1) permet de faire témoigner un époux dans certains cas spécifiques.

Clause 154: This amendment, which adds the underlined words, would add the offence of giving contradictory evidence as an exclusion from the protection extended by section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Clause 155: This amendment would make it clear that the transcriptions of previous inconsistent statements made during a private communication can be used to later cross-examine a witness, with leave of the court.

Subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement *in writing, or reduced to writing*, inconsistent with his present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider such cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.”

Clause 156: This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical defect and render admissible under section 23 of the Act documents signed by a judge when acting as a *persona designata*.

Clause 157: New. This amendment would enable a court to accept an authorized document otherwise admissible in evidence as proof without being obliged to require the person who prepared it to appear.

Clause 158: This amendment, which adds the underlined words and sidelined, would correct a reference to the *Immigration Act* and make it possible to surrender an inmate to another country notwithstanding the fact that his term of imprisonment is deemed incomplete because he is on parole or on mandatory supervision.

Article 154 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés, prévoit que l’auteur d’un témoignage contradictoire ne peut bénéficier de la protection qu’accorde l’article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Article 155 du bill: Cette modification établit clairement que les transcriptions de déclarations incompatibles faites antérieurement au cours d’une communication privée peuvent, avec la permission du tribunal, être utilisées plus tard lors du contre-interrogatoire d’un témoin.

Le paragraphe 9(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Lorsque la partie qui produit un témoin allègue que le témoin a fait à d’autres moments une déclaration par écrit, ou qui a été prise par écrit, et qui est incompatible avec sa présente déposition, la cour peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est défavorable à la partie en cause, accorder à cette partie la permission d’interroger contradictoirement le témoin quant à la déclaration et la cour peut tenir compte de cet interrogatoire contradictoire pour décider si, de l’avis de la cour, le témoin est défavorable à la partie en cause.»

Article 156 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, corrige une erreur et rend admissibles en preuve, en vertu des dispositions de l’article 23 de la loi, les documents que signe un juge en qualité de personne désignée.

Article 157 du bill: Nouveau. Cette modification permet à un tribunal d’accepter des documents comme preuve *prima facie* sans que ne témoigne la personne qui les a préparés.

Article 158 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale corrige une référence à la *Loi sur l’immigration* et permet de remettre une personne à un pays étranger bien que sa peine d’emprisonnement soit présumée se poursuivre parce qu’il est en libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire.

C-52

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Criminal Code and to amend
certain other Acts in relation thereto or in conse-
quence thereof

First reading, May 1, 1978

C-52

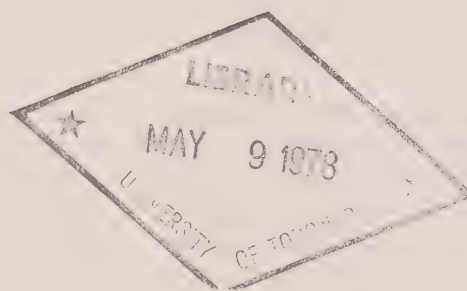
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

Loi modifiant le Code criminel et modifiant certaines
autres lois en conséquence

Première lecture, le 1 mai 1978



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

BILL C-52

An Act to amend the Criminal Code and to
amend certain other Acts in relation
thereto or in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., cc. C-34,
C-35

1974-75-76, c.
93, s. 3(1)

CRIMINAL CODE

1. All that portion of subsection 6(1.2) of
the *Criminal Code* preceding paragraph (a)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

Offence against
internationally
protected
person

“(1.2) Notwithstanding anything in this
Act or any other Act, every one who,
outside Canada, commits an act or omis- 10
sion against the person of an internation-
ally protected person or against any property
referred to in section 387.1 used by him
that if committed in Canada would be an
offence against section 149, 149.1, 218, 15
219, 245, 246, 247, 381.1 or 387.1 shall be
deemed to commit that act or omission in
Canada if”

1974-75-76, c.
105, s. 29

2. Section 17 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Compulsion by
threats

“17. A person who commits an offence
under compulsion by threats of immediate
death or grievous bodily harm from a
person who is present when the offence is
committed is excused for committing the 25
offence if he believes that the threats will
be carried out and if he is not a party to a
conspiracy or association whereby he is
subject to compulsion, but this section does
not apply where the offence that is com- 30
mitted is high treason or treason, murder,

BILL C-52

Loi modifiant le Code criminel et modifiant
certaines autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

CODE CRIMINEL

1. La partie du paragraphe 6(1.2) du
Code criminel qui précède l'alinéa a) est 5
abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., cc. C-34,
C-35

1974-75-76, c.
93, par. 3(1)

«(1.2) Nonobstant la présente loi et
toute autre loi, tout acte commis par
action ou omission, à l'étranger, contre une
personne jouissant d'une protection inter- 10
nationale ou contre un bien qu'elle utilise,
visé à l'article 387.1, et qui, commis au
Canada, constituerait une infraction aux
articles 149, 149.1, 218, 219, 245, 246,
247, 381.1 ou 387.1, est réputé commis au 15
Canada»

Infraction
contre une
personne
jouissant d'une
protection
internationale

2. L'article 17 de ladite loi est abrogé et 20
remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 29

«17. Une personne qui commet une
infraction, sous l'effet de la contrainte 20
exercée par des menaces de mort immédia-
tes ou de lésions corporelles graves de la
part d'une personne présente lorsque l'in-
fraction est commise, est excusée d'avoir
commis l'infraction si elle croit que les 25
menaces seront mises à exécution et si elle
n'est partie à aucun complot ou autre asso-
ciation par laquelle elle est soumise à la
contrainte; mais le présent article ne s'ap-

Contrainte par
menaces

EXPLANATORY NOTES

The purpose of these amendments is to replace the offence of rape by the offences of indecent assault and aggravated indecent assault, applicable equally in respect of both sexes.

Clause 1: This amendment, which adds the underlined references, is consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Clause 2: This amendment, which deletes the words “assisting in rape” and adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

NOTES EXPLICATIVES

Le but de ces modifications est de remplacer le viol par les infractions d'attentat à la pudeur et d'attentat grave à la pudeur qui s'appliquent également aux deux sexes.

Article 1 du bill: Cette modification, qui ajoute les renvois soulignés, découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Article 2 du bill: Cette modification, qui enlève les mots «l'aide à l'accomplissement d'un viol» et ajoute les mots soulignés, découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

piracy, attempted murder, aggravated indecent assault, forcible abduction, robbery, causing bodily harm or arson.”

plique pas si l'infraction commise est la haute trahison ou la trahison, le meurtre, la piraterie, la tentative de meurtre, l'attentat grave à la pudeur, le rapt, le vol qualifié, l'infliction de lésions corporelles ou le crime d'incendie.» 5

1974-75-76, c. 93, s. 8

3. All that portion of subsection 142(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. La partie du paragraphe 142(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, art. 8

No question of sexual conduct

“142. (1) Where an accused is charged with an offence under subsection 146(1) or 149(1) or section 149.1, no question shall 10 be asked by or on behalf of the accused as to the sexual conduct of the complainant with a person other than the accused unless”

«142. (1) Toute personne inculpée d'une 10 infraction à l'article 149.1 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1), ou son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel du plaignant avec une autre personne» 15

Pas de question sur le comportement sexuel

1972, c. 13, s. 70

4. Sections 143 to 145 of the said Act are 15 repealed.

4. Les articles 143 à 145 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 13, art. 70

5. Sections 147 and 148 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 147 et 148 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Age

“147. A person shall be deemed not to 20 commit an offence under section 146, 149.1 or 150 while that person is under the age of fourteen years.

«147. Une personne est réputée ne pas 20 Âge commettre une infraction visée par l'article 146, 149.1 ou 150 quand elle est âgée de moins de quatorze ans.

Sexual intercourse with feeble-minded, etc.

148. Every one who, under circumstances that do not amount to indecent assault or aggravated indecent assault, has sexual intercourse with a person 25

148. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, 25 toute personne qui, dans des circonstances n'équivalant pas à un attentat à la pudeur ou à un attentat grave à la pudeur, a des rapports sexuels avec une personne

Rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.

(a) who is not his or her husband or wife, and

a) qui n'est pas son époux ou épouse, et 30

(b) who is and who he or she knows or 30 has good reason to believe is feeble-minded, insane, or is an idiot or imbecile,

b) qui est ou qu'elle sait être ou a de bonnes raisons de croire faible d'esprit ou aliénée ou qui est idiote ou imbécile.»

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.” 35

1972, c. 13, s. 70

6. Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 149 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 70

Indecent assault

“149. (1) Every one who indecently assaults another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

«149. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque attente à la pudeur d'une autre personne.

Attentat à la pudeur

Consent by false representations

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) or section 40

(2) Un prévenu inculpé d'une infraction 40 visée par le paragraphe (1) ou par l'article

Consentement obtenu au moyen de fausses représentations

Clause 3: This amendment, which replaces references to sections 144 and 145 by the underlined reference, is consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Clause 4: This amendment would remove the offences of rape and attempt to commit rape and the punishment for rape.

Sections 143 to 145 read as follows:

“143. A male person commits rape when he has sexual intercourse with a female person who is not his wife,

- (a) without her consent, or
- (b) with her consent if the consent
 - (i) is extorted by threats or fear of bodily harm,
 - (ii) is obtained by personating her husband, or
 - (iii) is obtained by false and fraudulent representations as to the nature and quality of the act.

144. Every one who commits rape is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

145. Every one who attempts to commit rape is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

Clause 5: These amendments would make sections 147 and 148 applicable in respect of both sexes, consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Sections 147 and 148 at present read as follows:

“147. No male person shall be deemed to commit an offence under section 144, 145, 146 or 150 while he is under the age of fourteen years.

148. Every male person who, under circumstances that do not amount to rape, has sexual intercourse with a female person

- (a) who is not his wife, and
- (b) who is and who he knows or has good reason to believe is feeble-minded, insane, or is an idiot or imbecile,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

Clause 6: The amendment to section 149 is in part consequential on the amendment proposed by clause 4 and would combine the present sections 149 and 156 (see clause 7), make the offence applicable in respect of

Article 3 du bill: Cette modification, qui remplace des renvois aux articles 144 et 145 par le renvoi souligné, découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Article 4 du bill: Cette modification abroge les infractions de viol et de tentative de viol de même que la peine qui peut être imposée.

Les articles 143 à 145 se lisent comme suit:

«143. Une personne du sexe masculin commet un viol en ayant des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin qui n'est pas son épouse,

- a) sans le consentement de cette personne du sexe féminin, ou
- b) avec le consentement de cette dernière, si le consentement
 - (i) est arraché par des menaces ou par la crainte de lésions corporelles,
 - (ii) est obtenu en se faisant passer pour son époux, ou
 - (iii) est obtenu par de fausses et frauduleuses représentations sur la nature et le caractère de l'acte.

144. Quiconque commet un viol est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

145. Est coupable d'un acte criminel et passible de dix ans d'emprisonnement, quiconque tente de commettre un viol.»

Article 5 du bill: Ces modifications rendent les articles 147 et 148 applicables à l'égard des deux sexes, ce qui découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Les articles 147 et 148 se lisent présentement comme suit:

«147. Aucune personne du sexe masculin n'est réputée commettre une infraction visée par l'article 144, 145, 146 ou 150 quand elle est âgée de moins de quatorze ans.

148. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, toute personne du sexe masculin qui, dans des circonstances n'équivalant pas à un viol, a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

- a) qui n'est pas son épouse, et
- b) qui est et qu'elle sait être ou a de bonnes raisons de croire, faible d'esprit ou aliénée ou qui est idiot ou imbécile.»

Article 6 du bill: Cette modification à l'article 149 découle en partie de celle proposée par l'article 4 du bill et amalgame les articles 149 et 156 (cf. article 7 du bill), rend l'infraction applicable aux deux sexes, augmente la

149.1 may be convicted if the evidence establishes that the accused did anything to the other person with his or her consent that, but for such consent, would have been an indecent assault or an aggravated indecent assault, if such consent was obtained by personating the spouse of the other person or by false and fraudulent representations as to the nature and quality of the act, or was extorted by threats or fear of bodily harm.

Aggravated indecent assault

149.1 Every one who indecently assaults another person is, where the indecent assault results in severe physical or psychological damage to that other person, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Indecent assault includes sexual penetration

149.2 For the purposes of sections 149 and 149.1 and without restricting the generality of the term "indecent assault", an indecent assault includes sexual penetration of any bodily orifice.

Limitation

149.3 No prosecution shall be instituted under section 149 or 149.1 in respect of an offence alleged to have been committed by a person against his or her spouse unless the spouses were living separate and apart at the material time."

1972, c. 13, s. 70

7. Section 156 of the said Act is repealed.

1976-77, c. 53, s. 7(1)

8. The definition "offence" in section 178.1 of the said Act is amended by repealing the reference to "144 (rape)," where it occurs therein and by substituting therefor a reference to "149 (indecent assault) and 149.1 (aggravated indecent assault)".

1974-75-76, c. 93, s. 13

9. All that portion of section 213 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Murder in commission of offences

"213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1

149.1 peut être déclaré coupable si la preuve établit qu'il a fait à l'autre personne avec son consentement, une chose qui, sans ce consentement, aurait constitué un attentat à la pudeur ou un attentat grave à la pudeur, lorsque ce consentement a été obtenu par de fausses et frauduleuses représentations sur la nature et le caractère de l'acte, ou en se faisant passer pour l'époux de l'autre personne ou lorsque ce consentement a été obtenu par des menaces ou par la peur de lésions corporelles.

149.1 Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque attente gravement à la pudeur d'une autre personne lorsque ledit attentat entraîne des dommages physiques ou psychologiques graves à cette autre personne.

149.2 Aux fins des articles 149 et 149.1 et sans restreindre la portée générale de l'expression «attentat à la pudeur», un attentat à la pudeur comprend la pénétration sexuelle d'un orifice corporel.

149.3 Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu des articles 149 ou 149.1 à l'égard d'une infraction qui est alléguée avoir été commise par une personne contre son époux ou son épouse à moins que les époux n'aient vécu séparés aux moments pertinents.»

7. L'article 156 de ladite loi est abrogé.

8. La définition d'«infraction» à l'article 178.1 de ladite loi est modifiée en remplaçant l'expression «144 (viol)», partout où elle apparaît par l'expression «149 (attentat à la pudeur) et 149.1 (attentat grave à la pudeur)».

9. La partie de l'article 213 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«213. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de

Attentat grave à la pudeur

Attentat à la pudeur comprend la pénétration sexuelle

Limitation

1972, c. 13, art. 70

1976-77, c. 53, par. 7(1)

1974-75-76, c. 93, art. 13

Infraction accompagnée d'un meurtre

both sexes, increase the term of imprisonment provided in the present section 149 and make subsection 149(2) applicable to the proposed new section 149.1.

The proposed new section 149.1 would create the offence of aggravated indecent assault in respect of both sexes.

The proposed new section 149.2 would clarify the meaning of indecent assault.

The proposed new section 149.3 would limit the offence in respect of spouses.

Section 149 at present reads as follows:

“**149.** (1) Every one who indecently assaults a *female* person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years,

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be convicted if the evidence establishes that the accused did anything to the *female* person with her consent that, but for *her* consent, would have been an indecent assault, if *her* consent was obtained by false and fraudulent representations as to the nature and quality of the act.”

Clause 7: The repeal of section 156 is consequential on the amendment to section 149 proposed by clause 6.

Section 156 reads as follows:

“**156.** Every male person who assaults another person with intent to commit buggery or who indecently assaults another male person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

Clause 8: Consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Clause 9: Consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

The relevant portion of section 213 at present reads as follows:

“**213.** Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (hijacking an aircraft), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (*rape or attempt to commit*

peine d'emprisonnement que prévoit présentement l'article 149 et rend le paragraphe 149(2) applicable au nouvel article 149.1.

Le nouvel article 149.1 crée l'infraction d'attentat grave à la pudeur à l'égard des deux sexes.

Le nouvel article 149.2 rend le sens de l'expression «attentat à la pudeur» plus clair.

Le nouvel article 149.3 limite la portée de l'infraction dans le cas des époux.

L'article 149 se lit présentement comme suit:

«**149.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, quiconque attente à la pudeur d'une personne du *sexe féminin*.

(2) Un prévenu inculqué d'une infraction visée par le paragraphe (1) peut être déclaré coupable si la preuve établit que le prévenu a fait, à la personne *du sexe féminin*, avec son consentement, une chose qui, sans le consentement, aurait constitué un attentat à la pudeur, lorsque son consentement a été obtenu par de fausses ou frauduleuses représentations sur la nature et le caractère de l'acte.»

Article 7 du bill: L'abrogation de l'article 156 découle des modifications à l'article 149 que propose l'article 6 du bill.

L'article 156 se lit comme suit:

«**156.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, toute personne du sexe masculin qui attaque une autre personne avec l'intention de commettre la sodomie ou qui attente à la pudeur d'une autre personne du sexe masculin.»

Article 8 du bill: Cette modification découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Article 9 du bill: Cette modification découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Les dispositions pertinentes de l'article 213 se lisent présentement comme suit:

«**213.** L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison ou une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (détournement d'aéronefs), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 143 ou

(hijacking an aircraft), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 149 (indecent assault), 149.1 (aggravated indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 247 (kidnapping and forcible confinement), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if”

1974-75-76, c.
105, s. 4

10. Paragraph 214(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault) or 149.1 (aggravated indecent assault).”

1974-75-76, c.
93, s. 38

11. Subparagraphs 429.1(a)(ii) and (iii) 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) section 149.1,”

1974-75-76, c.
93, s. 44

12. Subsection 442(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1), the presiding judge, magistrate or justice may, or if application therefor is made by the complainant or prosecutor, shall, make an order directing that the identity of the complainant and his or her evidence taken in the proceedings shall not be published in any newspaper or broadcast.”

Complainant to
be advised of
right

(3.1) The presiding judge, magistrate or justice shall, at the first reasonable opportunity, advise the complainant of his or her right to make an application for an order under subsection (3).”

1976-77, c. 53,
s. 14

13. Paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

piraterie), 76.1 (détournement d’aéronefs), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d’une garde légale), 149 (attentat à la pudeur), 149.1 (attentat grave à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (enlèvement et séquestration), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d’incendie), qu’elle ait ou non l’intention de causer la mort d’un être humain, et qu’elle sache ou non qu’il en résultera vraisemblablement la mort d’un être humain”

10. L’alinéa 214(5)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) concommittant de la perpétration d’une infraction prévue aux articles 149 (attentat à la pudeur) ou 149.1 (attentat grave à la pudeur).»

11. Les sous-alinéas 429.1a)(ii) et (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) article 149.1,»

12. Le paragraphe 442(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu’un inculpé est accusé d’une infraction au paragraphe 142(1), le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside peut ou, si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas radiodiffuser l’identité et les dépositions du plaignant.»

Ordonnance
limitant la
publication

(3.1) Le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix doit, à la première occasion raisonnable, aviser le plaignant de son droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»

13. L’alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l’article 687 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

On doit aviser
le plaignant de
son droit

rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 247 (kidnapping and forcible confinement), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if”

145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (enlèvement et séquestration), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain»

Clause 10: Consequential on the amendments proposed by clauses 4, 6 and 7.

Paragraph 214(5)(b) at present reads as follows:

“(b) while committing an offence under section 144 (*rape*) or 145 (*attempt to commit rape*) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).”

Clause 11: This amendment, which replaces references to sections 144 and 145 by the underlined reference, is consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is in part consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6, would allow a judge, magistrate or justice to make an order restricting publication on his own motion and would require him to make such an order on application by the complainant after advising the complainant of his or her rights.

Clause 13: This amendment, which deletes references to sections 144, 145 and 156 and adds the underlined reference and words, is consequential on the amendments proposed by clauses 4, 6 and 7.

Article 10 du bill: Cette modification découle des modifications que proposent les articles 4, 6 et 7 du bill.

L’alinéa 214(5)b) se lit présentement comme suit:

«b) concomittant de la perpétration d’une infraction prévue à l’article 144 (*viol*) ou 145 (*tentative de viol*) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celle prévue aux articles 149 (attentat à la pudeur d’une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur à une personne du sexe masculin).»

Article 11 du bill: Cette modification, qui remplace les renvois aux articles 144 et 145 par le renvoi souligné découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale, découle en partie des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill et permet à un juge, un magistrat ou à un juge de paix de rendre, *proprio motu*, une ordonnance limitant la publication et l’oblige à en rendre une sur demande du plaignant après l’avoir avisé de son droit.

Article 13 du bill: Cette modification, qui abroge les renvois aux articles 144, 145 et 156 et ajoute les renvois et les mots soulignés découle des modifications que proposent les articles 4, 6 et 7 du bill.

“(b) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 146 (sexual intercourse with a female under fourteen or between fourteen and sixteen), 149 (indecent assault), 149.1 (aggravated indecent assault), or 157 (gross indecency).”

«b) les infractions ou tentatives de pénétration de l'une des infractions prévues aux articles 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans ou de plus de quatorze ans mais de moins de seize ans), 149 (attentat à la pudeur), 149.1 (attentat grave à la pudeur), 157 (grossière indécence).»

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., c. E-10

14. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sexual offences

“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against section 33 or 34 of the *Juvenile Delinquents Act* or with an offence against any of sections 146, 148, 149, 149.1, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 248 to 250, 255 to 258, 289, paragraph 423(1)(c) or an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction aux articles 33 ou 34 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, ou à l'un des articles 146, 148, 149, 149.1, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 248 à 250, 255 à 258, 289, à l'alinéa 423(1)c), ou d'une tentative de commettre une infraction visée aux articles 146 ou 155 du *Code criminel*, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

Infractions sexuelles

R.S., c. D-8

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

S.R., c. D-8

15. Paragraph 3(b) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

15. L'alinéa 3b) de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) has been guilty of sodomy, bestiality, an offence against section 149 or 149.1 of the *Criminal Code* involving sexual intercourse, or has engaged in a homosexual act;”

«b) s'est rendu coupable de sodomie, de bestialité ou d'une infraction visée aux articles 149 ou 149.1 du *Code criminel* accompagnée de relations sexuelles ou s'est livré à un acte d'homosexualité;»

R.S., c. N-4

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

S.R., c. N-4

16. Section 60 of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 60 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Non-triable offences

“60. A service tribunal shall not try any person charged with an offence of murder or manslaughter, or with an offence against section 149.1 of the *Criminal Code*, committed in Canada.”

“60. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée de meurtre, d'homicide involontaire coupable, ou d'une infraction visée à l'article 149.1 du *Code criminel*, commis au Canada.»

Infractions qui ne peuvent être jugées

Clause 14: This amendment, which removes a reference to sections 143 to 145 of the *Criminal Code* and adds the underlined references, is in part consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6 and would make spouses compellable witnesses in cases involving sexual offences.

Article 14 du bill: Cette modification qui enlève un renvoi aux articles 143 à 145 du *Code criminel* et ajoute les renvois soulignés découle en partie des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill et rend les époux témoins compétents et contraignables dans les cas d'infraction sexuelle.

Clause 15: This amendment, which replaces a reference to rape by the underlined words and references, is consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Article 15 du bill: Cette modification qui remplace un renvoi à l'infraction de viol par les renvois et les mots soulignés, découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

Clause 16: Consequential on the amendments proposed by clauses 4 and 6.

Section 60 at present reads as follows:

“60. A service tribunal shall not try any person charged with an offence of murder, *rape* or manslaughter, committed in Canada.”

Article 16 du bill: Cette modification découle des modifications que proposent les articles 4 et 6 du bill.

L'article 60 se lit présentement comme suit:

«60. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée d'un crime de meurtre, *de viol* ou d'homicide involontaire coupable, commis au Canada.»

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Offences	17. (1) An offence committed prior to the coming into force of this Act against any provision of law amended by this Act shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.	17. (1) Une infraction commise avant l'entrée en vigueur de la présente loi contre une disposition de la loi modifiée par la présente loi, doit être poursuivie et jugée à tous égards comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.	Infractions
Grounds for divorce	(2) For the purposes of paragraph 3(b) of the <i>Divorce Act</i> , as enacted by section 15 of this Act, a person who has been guilty of an offence against section 143 of the <i>Criminal Code</i> , as it read before the coming into force of this Act, shall be deemed to have been guilty of an offence against section 149 or 149.1 of the <i>Criminal Code</i> involving sexual intercourse, as enacted by section 6 of this Act.	(2) Aux fins de l'alinéa 3b) de la <i>Loi sur le divorce</i> tel qu'édicte par l'article 15 de la présente loi, une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'article 143 du <i>Code criminel</i> , tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée avoir été déclarée coupable d'une infraction aux articles 149 ou 149.1 du <i>Code criminel</i> accompagnée de relations sexuelles, tels qu'édicte par l'article 6 de la présente loi.	Causes de divorce
Commencement	18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	18. La présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation.	Entrée en vigueur

Clause 17: This provision would ensure that offences are dealt with under the provisions of law that were in force when those offences were committed and for those purposes would continue rape as a ground for divorce.

Article 17 du bill: Cette disposition prévoit que les infractions seront jugées en vertu de la loi en vigueur au moment de leur perpétration et aux mêmes fins garde le viol comme cause de divorce.

C-53

C-53

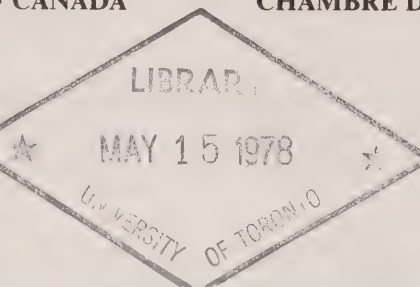
Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53



BILL C-53

An Act to promote public safety and the protection of
the environment in the transportation of dangerous
goods

Loi visant à assurer la sécurité du public et la protec-
tion de l'environnement au cours du transport des
marchandises dangereuses

First reading, May 5, 1978

Première lecture, le 5 mai 1978

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

BILL C-53

An Act to promote public safety and the protection of the environment in the transportation of dangerous goods

Loi visant à assurer la sécurité du public et la protection de l'environnement au cours du transport des marchandises dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé
5 titre: *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"analyst"
«analyste»

"container"
«conteneur»

"dangerous goods"
«marchandises dangereuses»

"handle for transportation" or "handling for transportation"
«manutention»

2. (1) In this Act,
"analyst" means any person designated as an analyst pursuant to section 8;
"container" means an article of transport equipment of a permanent character designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading and includes a container carried on a chassis but not a vehicle or package;
"dangerous goods" means any prescribed product, substance or organism or any product, substance or organism that falls within any of the classes listed in the schedule;
"handle for transportation" or "handling for transportation" includes any activity of or related to loading, packing or placing dangerous goods in containers, packages or means of transport in the course of or before transportation, unloading, unpack-

2. (1) Dans la présente loi,
«analyste» désigne la personne nommée à ce titre conformément à l'article 8;
«conteneur» désigne une pièce d'équipement de transport, de nature permanente, destinée à faciliter le transport des marchandises effectué par un ou plusieurs moyens de transport sans rechargement intermédiaire, et comprend un conteneur monté sur châssis, mais ne comprend pas un véhicule ni un emballage;
«documents d'expédition» désigne tout document accompagnant les marchandises dangereuses manutentionnées ou transportées et qui les décrit ou fournit des renseignements à leur sujet et notamment un connaissement, un manifeste de marchandises, un ordre d'expédition, une feuille de route et un bulletin de manœuvre;
«emballage» désigne tout dispositif servant à la manutention ou au transport des mar-

Définitions

«analyste»
"analyst"

10 «conteneur»
"container"

«documents d'expédition»
"shipping..."

«emballage»
"package"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in the measure entitled "An Act to promote public safety and the protection of the environment in the transportation of dangerous goods".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à assurer la sécurité du public et la protection de l'environnement au cours du transport des marchandises dangereuses».

ing or removing goods from containers, packages or means of transport in the course of or after transportation, reloading, repacking or replacing dangerous goods in containers, packages or means of transport in the course of transportation and storing dangerous goods in the course of transportation;

“inspector”
«inspecteur»

“inspector” means any person designated as an inspector pursuant to section 8;

“means of transport”
«moyen de transport»

“means of transport” includes any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packages or containers;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Transport;

“package”
«emballage»

“package” includes any type of holder, covering, packaging, portable tank, gas cylinder or other receptacle by means of which it is possible to handle for transportation or transport dangerous goods;

“prescribed”
«prescrit»

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“safety mark”
«indications...»

“safety mark” includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on or with dangerous goods or containers, packages or means of transport used in the handling for transportation or transporting of dangerous goods;

“safety procedures”
«règles...»

“safety procedures” means procedures regulating the handling for transportation or transporting of dangerous goods and includes rules and procedures for the licensing of persons who handle for transportation or transport dangerous goods and for certifying compliance with safety marks and safety standards;

“safety standards”
«normes...»

“safety standards” means standards regulating the design, construction, functioning or performance of containers, packages or means of transport used in the handling for transportation or transporting of dangerous goods;

“shipping document”
«documents...»

“shipping document” means any document that accompanies dangerous goods being handled for transportation or transported and that describes or contains information

chandises dangereuses, notamment un récipient, une couverture, un emballage, un réservoir portatif ou un cylindre de gaz;

«indications sécuritaires» désigne tout signe, symbole, dessin, marque, étiquette, écriteau, lettre, terme, numéro, abréviation et toute combinaison de ceux-ci qui doivent être affichés sur ou près des marchandises dangereuses et des conteneurs, des emballages et des moyens de transport qui servent à leur manutention ou transport;

«inspecteur» désigne une personne nommée à ce titre conformément à l’article 8;

«manutention» comprend l’empaquetage, l’emballage ou le chargement de marchandises dangereuses à bord des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport et les opérations connexes effectuées avant ou pendant le transport, le déballage ou le déchargement desdites marchandises placées à bord des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport pendant ou après le transport et les opérations supplémentaires de conteneurisation, d’empaquetage, d’emballage, de chargement et d’emmagasinage effectuées pendant le transport;

«marchandises dangereuses» désigne les produits, matières ou organismes prescrits ou les produits, matières ou organismes compris dans les classes énumérées à l’annexe;

«Ministre» désigne le ministre des Transports;

«moyen de transport» désigne tout véhicule, aéronef, embarcation ou tout autre engin servant ou pouvant servir au transport des personnes ou des marchandises, que ces marchandises soient ou non dans des emballages ou des conteneurs;

«normes de sécurité» désigne les normes régissant la conception, la fabrication ou le fonctionnement des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses;

«prescrit» signifie prescrit par règlement;

«règles de sécurité» désigne les règles régissant la manutention et le transport des marchandises dangereuses et comprend la

«indications
sécuritaires»
“safety mark”

«inspecteur»
“inspector”

«manutention»
“handle...”

«marchandises
dangereuses»
“dangerous...”

«Ministre»
“Minister”

«moyen de
transport»
“means of...”

«normes de
sécurité»
“safety
standards”

«prescrit»
“prescribed”

«règles de
sécurité»
“safety
procedures”

relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.

Appointment of agent

(2) Where a shipper or carrier of dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that shipper or carrier shall, in the manner determined by the Minister, file with the Minister the name of a person or corporation in Canada or having its head office in Canada as the agent of the shipper or carrier and that agent is deemed to be the shipper or carrier for all the purposes of this Act.

Where no agent appointed

(3) In any case where a shipper or carrier does not file the name of an agent as required under subsection (1), the consignee is deemed to be the shipper or carrier.

procédure d'attribution de permis aux manutentionnaires et aux transporteurs de marchandises dangereuses et la procédure d'attestation applicable aux indications sécuritaires et aux normes de sécurité.

5

Nomination d'un représentant

(2) L'expéditeur ou le transporteur de marchandises dangereuses destinées au Canada ou à passer à travers le Canada qui n'est pas résident au Canada ou n'y a pas sa principale place d'affaires ou son siège social, doit déposer auprès du Ministre, de la façon que celui-ci détermine, le nom d'une personne ou d'une corporation canadienne ou qui a son siège social au Canada qui est son représentant; ce dernier est réputé, aux fins de la présente loi, être l'expéditeur ou le transporteur.

Lorsque aucun représentant n'est nommé

(3) Le consignataire est réputé être l'expéditeur ou le transporteur dans les cas où ceux-ci n'ont pas déposé le nom d'un représentant comme l'exige le paragraphe (1).

OFFENCES

Offences

3. No person shall handle for transportation or transport dangerous goods unless at all material times

- (a) all prescribed safety procedures applicable to such handling for transportation or transporting are complied with;
- (b) all containers, packages and means of transport used for such handling for transportation or transporting comply with all prescribed safety standards and display all prescribed safety marks applicable thereto; and
- (c) all shipping documents used in such handling for transportation or transporting certify that at the time of such certification all prescribed safety marks, safety procedures and safety standards applicable to such handling for transportation or transporting have been complied with.

40

Idem

4. No person shall

- (a) display any prescribed safety mark on or with any container, package or means of transport used or intended for use in handling for transportation or transporting dangerous goods, or

INFRACTIONS

Infractions

3. Nul ne doit manutentionner ni transporter des marchandises dangereuses sans qu'aux moments considérés

- a) les règles de sécurité prescrites applicables à ces opérations ne soient observées;
- b) les conteneurs, les emballages et les moyens de transport utilisés ne répondent aux normes de sécurité prescrites et sans qu'ils ne soient identifiés par les indications sécuritaires prescrites qui leur sont applicables; et
- c) les documents d'expédition nécessaires à la manutention et au transport des marchandises dangereuses ne certifient qu'au moment de ladite attestation, les indications sécuritaires, les règles de sécurité et les normes de sécurité prescrites et applicables à la manutention et au transport en question ont été observées.

40

Idem

4. Nul ne doit

- a) afficher des indications sécuritaires prescrites sur ou près des conteneurs, emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses, ou

- (b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, package or means of transport used or intended for use in handling for transportation or transporting dangerous goods, on or with which any prescribed safety mark is displayed, 5 unless the container, package or means of transport complies with all prescribed safety standards applicable thereto.
- b) vendre, offrir de vendre, livrer ou distribuer des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses sur ou près desquels une indication sécuritaire a été affichée, 5 à moins que les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport ne répondent à toutes les normes de sécurité prescrites qui y 10 sont applicables.

Punishment

5. (1) Every person who handles for transportation any dangerous goods in contravention of section 3 is guilty of an offence and liable 10

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or 15

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years. 20

5. (1) Quiconque manutentionne des marchandises dangereuses en contravention de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible 15

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction et de cent mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou 20

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans.

Peines

Idem

(2) Every person who transports any dangerous goods in contravention of section 3 or who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable 25

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or 30

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

(2) Quiconque transporte des marchandises dangereuses en contravention de l'article 3 ou contrevient à l'article 4 est coupable d'une infraction et passible 25

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou 30

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an. 35

Idem

Defence

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a person who handles for transportation or transports any dangerous goods in contravention of section 3 is not guilty of an offence if he establishes that 35

(a) he undertook the handling for transportation or transporting in good faith, with reasonable grounds for believing that all prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping documents applicable thereto were complied with; and 40

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) ou (2), n'est pas coupable d'une infraction celui qui manutentionne ou transporte des marchandises dangereuses en contravention de l'article 3 s'il établit 40

a) avoir effectué la manutention ou le transport de bonne foi, et avoir eu des motifs raisonnables de croire que les exigences prescrites relativement aux indications sécuritaires, aux règles et aux normes de sécurité et aux documents d'expédition ont été observées; et 45

Défense

(b) the contravention was not, either in whole or in part, caused by or otherwise attributable to his acts or omissions.

General
punishment

(4) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations in respect of which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

Time limit

(5) A prosecution under paragraph (1)(a), (2)(a) or (4)(a) may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Agreements

Agreements
with provinces

6. The Minister may enter into an agreement with any department, branch or agency of the Government of Canada, and may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or any department, branch or agency thereof, respecting the sharing of responsibility for the enforcement of prescribed safety marks, safety procedures and safety standards, the inspection of buildings, places, containers, packages or means of transport, the training of inspectors and any other matters necessary for or incidental to the implementation of this Act and the regulations and respecting the apportionment of the costs thereof.

Research and Publication

7. The Minister may

(a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any department, branch or agency of the Government of Canada, the government of a province or any department, branch or agency thereof, the government of a state other than Canada or any department, branch or agency thereof or any educational institution or

Technical
research and
publication

b) ne pas être responsable de l'infraction dans quelque mesure que ce soit, ni par action ni par omission.

Peine générale

(4) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements ou omet de s'y conformer est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.

Délai

(5) Les poursuites décrites aux alinéas (1)a), (2)a) ou (4)a) doivent être intentées dans les douze mois qui suivent l'événement qui les a motivées.

ADMINISTRATION ET APPLICATION

Accords

Accords avec
les provinces

6. Le Ministre peut conclure avec les ministères, les directions et les organismes du gouvernement du Canada des accords prévoyant le partage de responsabilité et des frais dans tout domaine utile ou connexe à la mise en œuvre de la présente loi et des règlements, notamment en ce qui concerne les indications sécuritaires, les règles et les normes de sécurité prescrites, l'inspection des édifices, des lieux, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport et la formation des inspecteurs; avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure les mêmes accords avec les provinces, leurs ministères, leurs directions et leurs organismes.

Recherche et publication

7. Le Ministre peut,

a) lancer seul ou avec le concours de tout autre ministère, direction ou organisme du gouvernement du Canada, avec le gouvernement d'une province ou d'un État autre que le Canada ou leurs ministères, directions ou organismes, avec tout établissement d'enseignement ou avec quiconque, des programmes de recherches et d'enquê-

Recherches
techniques et
publication

other person, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety procedures and safety standards and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada;

(b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada, the governments of the provinces or the transportation industry; and

(c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada, the governments of the provinces or the transportation industry, a national Code on the transportation of dangerous goods.

tes techniques portant sur l'établissement et la révision de normes et de règles de sécurité, et en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables;

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a), ou leurs résultats en la forme et de la façon les plus utiles pour le public, le gouvernement du Canada, les gouvernements des provinces ou l'industrie des transports; et

c) publier et diffuser, en la forme et de la façon les plus utiles pour le public, le gouvernement du Canada, les gouvernements des provinces ou l'industrie des transports, un Code sur le transport des marchandises dangereuses.

Inspectors and Analysts

Inspectors and analysts

8. (1) The Minister may designate any person whom he deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act.

Inspector to show certificate

(2) A person designated as an inspector pursuant to subsection (1) shall be furnished with a certificate of his designation showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which he has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, package or means of transport pursuant to subsection 9(1) he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

9. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he reasonably believes dangerous goods are being handled for transportation or transported, or open and inspect any container, package or means of transport for which he is designated whereby he reasonably believes dangerous goods are being handled for transportation or transported.

Inspecteurs et analystes

Inspecteurs et analystes

8. (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer inspecteur ou analyste toute personne qu'il juge compétente.

Certificat

(2) L'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) reçoit un certificat indiquant les objets, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les édifices ou les lieux relevant de sa compétence; à son arrivée ou au cours de l'inspection, il doit présenter le certificat, sur demande, au responsable des lieux, des édifices, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport visés au paragraphe 9(1).

Pouvoirs des inspecteurs

9. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, inspecter tout lieu ou édifice relevant de sa compétence où il a des motifs raisonnables de croire qu'on y manutentionne ou transporte des marchandises dangereuses et ouvrir ou inspecter tout conteneur, emballage ou moyen de transport relevant de sa compétence qu'il croit raisonnablement servir à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses.

Inspection

(2) On inspecting any building, place, container, package or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may

(a) take samples of anything found therein that he reasonably believes to be dangerous goods and analyze the samples or have them analyzed by an analyst; and

(b) examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he reasonably believes contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

(2) En inspectant les lieux, les édifices, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport visés au paragraphe (1), l'inspecteur peut

a) prélever des échantillons de quelque substance qu'il y trouve s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit de marchandises dangereuses, les analyser ou les faire analyser par un analyste; et

b) examiner les documents, livres, dossiers, documents d'expédition qu'il y trouve s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'administration ou l'application de la présente loi ou des règlements et en établir des copies ou des extraits.

Inspection

Safety
measures, entry
and turning
back shipments

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable grounds that any dangerous goods are handled for transportation or transported otherwise than in compliance with the prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping documents applicable thereto, he shall, wherever possible, take or direct any person to take any measures necessary to remedy the failure to comply at the expense of the person who owns the dangerous goods or has the charge, management or control thereof and, in any case involving the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada in which such remedial measures are not, in his opinion, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any containers, packages or means of transport therefor or cause them to be turned back to the place or places of origin.

(3) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que des marchandises dangereuses sont manutentionnées ou transportées en contravention des exigences prescrites relatives aux indications sécuritaires, aux règles et aux normes de sécurité et aux documents d'expédition applicables dans les circonstances doit, dans la mesure du possible, prendre ou ordonner que soient prises les mesures correctives nécessaires aux dépens du propriétaire desdites marchandises ou de ceux qui en sont responsables ou en ont le contrôle; dans le cas du transport de marchandises dangereuses provenant de l'extérieur du Canada, l'inspecteur peut en interdire l'entrée au Canada ou les renvoyer ainsi que leurs conteneurs, emballages et moyens de transport s'il estime que l'adoption desdites mesures est impossible ou ne serait pas opportune à leur point de départ.

Mesures de
sécurité, entrée
et renvoi

Assistance to
inspectors

(4) The owner or person in charge of any building, place, container, package or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person directed to act under subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration or enforcement of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(4) Les propriétaires ou les responsables des lieux, des édifices, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport inspectés conformément au paragraphe (1), ainsi que toute personne tenue d'agir aux termes du paragraphe (3) doivent, afin de permettre à l'inspecteur d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi, lui prêter, dans la mesure du possible, leur concours et lui fournir, en ce qui concerne l'administration et l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Concours

Obstruction of
inspectors

10. No person shall, while an inspector is carrying out his duties and functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable direction or requirement of the inspector; 5
- (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector;
- (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or 10
- (d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Seizure, Removal and Forfeiture

Seizure and
removal

11. (1) Where an inspector is satisfied on 15 reasonable and probable grounds that

- (a) there is occurring or has occurred a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding prescribed levels from any container, package or means of transport by means of which the goods are being handled for transportation or transported, 20
- (b) there exists a serious and imminent danger of such a discharge, emission or escape by reason of any condition, or 25
- (c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened,

he may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health, property or the environment and subject to any applicable regulations, 30

- (d) seize any dangerous goods, container, package or means of transport by means of 35 or in relation to which he reasonably believes the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred,

- (e) remove or direct the removal of the 40 seized goods, container, package or means of transport to an appropriate place, and
- (f) take such other measures as are practicable to evacuate persons and property from the endangered area. 45

Difficultés

10. Dans le cadre de l'exercice des fonctions que la présente loi confère aux inspecteurs, il est interdit à quiconque

- a) de ne pas se conformer à leurs ordres ou leurs demandes raisonnables; 5
- b) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses;
- c) de toucher, sans leur autorisation, aux choses déplacées ou saisies par eux, de les modifier ou de les déplacer; ou 10
- d) d'entraver leur action par d'autres moyens.

Saisie, déplacement et confiscation

11. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables et probables de croire 15

- a) qu'il y a ou qu'il y a eu une émission, une fuite, une perte ou un échappement de marchandises dangereuses ou une émission de rayonnements ionisants en quantités dépassant celles qui sont prescrites du conteneur, de l'emballage ou du moyen de transport servant à la manutention ou au transport de ces marchandises, 20
- b) qu'il existe un danger grave et imminent d'émission, de fuite, de perte ou d'échappement de ces marchandises ou d'émission de ces rayonnements pour quelque raison que ce soit, ou 25
- c) qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements se commet ou a été commise 30

peut, sous réserve des règlements applicables et s'il estime nécessaire de le faire pour empêcher que des dommages graves et imminents ne soient causés à des êtres vivants, aux biens ou à l'environnement ou pour limiter ces dommages, 35

- d) saisir les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont la cause du danger ou de l'infraction ou qu'ils y sont rattachés, 40
- e) déplacer ou faire déplacer en tout lieu qu'il estime indiqué les marchandises dangereuses, conteneurs, emballages ou moyens de transport saisis, et 45

Saisie et
déplacement

Abandoned or deteriorated dangerous goods

(2) Any dangerous goods that on reasonable and probable grounds appear to an inspector to be abandoned, to have deteriorated or to be a danger to persons or property may be seized and destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

Seized goods, etc., to be returned unless proceedings instituted

(3) Any dangerous goods, container, package or means of transport seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto

(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with, or
(b) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the dangerous goods, container, package or means of transport seized, in which event the seized property may, subject to any applicable regulations, be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture and disposal

(4) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any dangerous goods, container, package or means of transport seized under subsection (1) by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, and subject to any applicable regulations, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting court, and on the making of such order the dangerous goods, container, package or means of transport shall be forfeited and may, subject to any applicable regulations, be disposed of as the Minister directs.

Where no forfeiture ordered

(5) Where any dangerous goods, container, package or means of transport is seized under subsection (1) and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final con-

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer l'évacuation des personnes et des biens des lieux menacés.

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables et probables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées, détériorées ou constituent un danger pour les personnes ou les biens peut les saisir et les détruire ou en disposer autrement de la manière indiquée dans les circonstances.

5 Marchandises dangereuses abandonnées ou détériorées

10

(3) Les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être rendus à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient au moment de la saisie ou à toute autre personne qui semble raisonnablement y avoir droit

15 Les marchandises saisies, etc., doivent être restituées à moins que des procédures ne soient intentées

a) après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et des règlements, ou

b) au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la saisie

selon la première de ces deux éventualités qui se réalise, à moins que des procédures intentées à leur sujet ne soient pendantes à la suite d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application, auquel cas les biens saisis peuvent, sous réserve des règlements applicables, être détenus jusqu'à ce que les procédures soient terminées.

25

30

(4) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et sous réserve des règlements applicables, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des marchandises dangereuses, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport saisis en vertu du paragraphe (1) au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise, après quoi ils sont confisqués et, sous réserve des règlements applicables, il peut en être disposé selon les directives du Ministre.

Confiscation et disposition

45

(5) Lorsque des marchandises dangereuses, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport sont saisis en vertu du paragraphe (1) et que les procédures visées au paragraphe (3) sont intentées, mais que,

Lorsque la confiscation n'a pas été ordonnée

clusion of the proceedings, the goods, container, package or means of transport shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the seized property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or they may be sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

lors du règlement définitif de ces procédures, le tribunal n'ordonne pas la confiscation, les marchandises, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport en question doivent être restitués à la personne en possession de laquelle ils se trouvaient au moment de la saisie ou à toute autre personne qui semble raisonnablement y avoir droit, à moins qu'elle n'ait été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, les biens saisis peuvent être retenus jusqu'au paiement de toute amende imposée suite à la déclaration de culpabilité, ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de ladite amende.

Application by
person claiming
interest

12. (1) Where any dangerous goods, container, package or means of transport has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 11(2) or ordered to be forfeited under subsection 11(4), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the goods, container, package or means of transport as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition or the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

12. (1) Lorsque la cour ordonne la confiscation de marchandises dangereuses, de conteneurs, d'emballages ou de moyens de transport en vertu du paragraphe 11(4), ou qu'ils ont été détruits ou qu'il en a été autrement disposé conformément au paragraphe 11(2), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces marchandises, ces conteneurs, ces emballages ou ces moyens de transport à titre de propriétaire, de *mortgagee*, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, la destruction ou la disposition, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (4), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête faite
par quiconque
revendique un
droit

Notice

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the dangerous goods, container, package or means of transport that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

(2) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (4) doit faire signifier un avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport, objets de la requête, un droit à titre de propriétaire, de *mortgagee*, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis

Notice of
intervention

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed

(3) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (2) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la

Avis d'interven-
tion

for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring
nature and
extent of
interests

(4) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity in any conduct that caused the dangerous goods, container, package or means of transport to be subject to destruction or disposition or to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the goods, container, package or means of transport to satisfy themselves that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagee or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the destruction, disposition or forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the goods, container, package or means of transport to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

ACCIDENTS AND INCIDENTS

Reports and Remedial Measures

Duty to report

13. (1) Where there occurs an accident or incident that results in a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding prescribed levels from any container, package or means of transport whereby the goods are being handled for transportation or transported, or

cour, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au Ministre et une au requérant.

(4) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la cour est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

Ordonnance
déclarative de
la nature et de
l'étendue des
droits

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport susceptibles de confiscation, de destruction ou autre disposition, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation des marchandises dangereuses, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un mortgagee ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du mortgagee ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant ont le droit d'obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation, de la destruction ou de la disposition et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la cour peut en outre ordonner de remettre les marchandises, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport sur lesquels s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

ACCIDENTS ET INCIDENTS

Rapports et mesures correctives

Obligation de
faire rapport

13. (1) Dans le cas où un accident ou un incident entraînent une émission, une fuite, une perte ou un échappement de marchandises dangereuses ou une émission de rayonnements ionisants en quantités dépassant celles qui sont prescrites du conteneur, de l'emballage ou du moyen de transport servant à la

a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to life, health, property or the environment may reasonably and probably be expected to result therefrom, the persons who at any material time

- (a) own the dangerous goods or have the charge, management or control thereof, or
- (b) cause the accident, incident or condition,

shall, in the manner and circumstances set out in any regulations applicable thereto, report the accident, incident or condition to an inspector or to such other person or authority as is prescribed.

(2) Every person required to make a report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the preservation of life, health, property and the environment to prevent any discharge, emission or escape referred to in that subsection, to repair or remedy any condition or reduce or mitigate any damage to or destruction of life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result therefrom.

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that an accident or incident referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (2), he may, subject to the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person he considers qualified to do so.

(4) Any inspector or other person required or authorized to take reasonable measures pursuant to subsection (2) or (3) may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in order to comply with those subsections or either of them.

(5) The inspector or any person he directs to act under subsection (3) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of carrying out his duties or functions under that subsec-

manutention ou au transport de ces marchandises ou qu'il existe un danger sérieux et imminent d'une telle émission, fuite, perte ou d'un tel échappement, et qu'il y a une possibilité raisonnable et probable que des dommages ou un préjudice seront causés à des êtres vivants, aux biens ou à l'environnement, les personnes qui, aux moments considérés,

a) sont propriétaires des marchandises dangereuses, en sont responsables ou ont le contrôle, ou

b) causent l'accident, l'incident ou le risque

doivent, de la façon et dans les circonstances précisées aux règlements applicables, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre personne ou autorité prescrites.

(2) Les personnes tenues de faire rapport aux termes du paragraphe (1) doivent, dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances, prendre toutes les mesures raisonnables, compatibles avec la sécurité et la protection des êtres vivants, des biens et de l'environnement, en vue de redresser la situation critique, prévenir les émissions, fuites, pertes ou échappements ou empêcher ou limiter les dommages qui en résultent pour les êtres vivants, les biens ou l'environnement ou sont raisonnablement et probablement susceptibles d'en résulter.

(3) Un inspecteur peut, sous réserve des règlements, prendre ou ordonner que soient prises par les personnes qu'il estime compétentes, les mesures raisonnables visées au paragraphe (2), lorsqu'il est convaincu, en se basant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il s'est produit un accident ou un incident visé au paragraphe (1) et que ces mesures sont nécessaires immédiatement.

(4) L'inspecteur ou toute autre personne tenus de prendre des mesures raisonnables prévues aux paragraphes (2) ou (3) ou autorisés à le faire ont accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures raisonnables pour se conformer à ces paragraphes ou à l'un d'eux.

(5) L'inspecteur ou toute personne à qui il ordonne d'agir en vertu du paragraphe (3) n'encourent aucune responsabilité personnelle, soit au civil ou au criminel, envers qui que ce soit pour les actes qu'ils ont accomplis

Obligation de prendre des mesures raisonnables

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

Accès

Responsabilité personnelle

Duty to take or direct reasonable measures

Power to take or direct remedial measures

Access to property

Personal liability

tion unless it is shown that he did not act reasonably.

ou les omissions dont ils sont responsables dans l'exercice des fonctions que leur attribue ledit paragraphe, à moins qu'il ne soit établi qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

Civil Liability

Responsabilité civile

Civil liability

14. (1) Where there occurs an accident or incident that results in a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding prescribed levels from any container, package or means of transport whereby the goods are being handled for transportation or transported, the persons who at any material time

(a) own the dangerous goods or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons not referred to in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the accident or incident,

are, subject to subsection (3) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such discharge, emission or escape or to repair or remedy any condition or reduce or mitigate any damage to or destruction of life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result therefrom.

Procedure for recovery of claims

(2) All claims pursuant to this section against a person or persons described in subsection (1) may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

Defence to liability

(3) The liability of any person referred to in paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (1) if he

5 Recours civil

14. (1) Dans le cas où un accident entraîne une émission, une fuite, une perte ou un échappement de marchandises dangereuses ou une émission de rayonnements ionisants en quantités dépassant celles qui sont prescrites du conteneur, de l'emballage ou du moyen de transport qui servent à la manutention ou au transport de ces marchandises, les personnes qui, aux moments considérés,

a) sont propriétaires des marchandises dangereuses, en sont responsables ou en ont le contrôle, ou

b) ne sont pas visées à l'alinéa a), mais causent ledit accident ou incident ou y ont contribué

sont sous réserve du paragraphe (3) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa a) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa b) conjointement et solidairement responsables des frais directs et indirects que subit Sa Majesté du chef du Canada pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été raisonnablement engagés dans les circonstances, relativement aux mesures prises en vue de redresser la situation critique, prévenir les émissions, fuites, pertes ou échappements ou empêcher ou limiter les dommages qui en résultent pour les êtres vivants, les biens ou l'environnement ou sont raisonnablement et probablement susceptibles d'en résulter.

Action en recouvrement

(2) Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action en recouvrement à l'égard des réclamations contre les personnes visées au paragraphe (1) devant tout tribunal compétent, et il peut y être fait droit ainsi qu'aux dépens consécutifs aux procédures intentées en son nom.

Exonération de responsabilité

(3) La responsabilité des personnes visées à l'alinéa (1)a) est absolue et elles sont toujours responsables des frais prévus au paragraphe (1), même en l'absence de faute ou de négligence, à moins qu'elles n'établissent que

establishes that the accident or incident giving rise to the liability was wholly caused by

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or

(b) an act or omission with intent to cause damage by a person other than any person for whose wrongful act or omission he is by law responsible,

and nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(4) Notwithstanding anything in this section, where a person civilly liable under this section is or would be civilly liable to Her Majesty in right of Canada in respect of the same occurrence under any other Act of the Parliament of Canada and where his liability under the other Act is limited in amount, his liability under this section is subject to the same limitation in amount or, if there is more than one such limitation, to the highest of those limitations.

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this section.

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

(7) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after two years from the time the accident or incident in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or could reasonably be expected to have become known to those affected thereby.

Financial Responsibility

15. (1) The Minister or a person designated by the Minister may require any

l'accident ou l'incident en cause est entièrement attribuable

a) à des faits de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles, ou

b) à l'action ou abstention consciente et dommageable d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables;

le présent article ne limite pas les recours éventuels qu'une personne visée au paragraphe (1) peut avoir contre les tiers.

(4) Par dérogation au présent article, lorsqu'une personne responsable civilement en vertu du présent article l'est ou le serait également envers Sa Majesté du chef du Canada pour le même événement mais en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada et lorsque cette autre loi limite le montant de sa responsabilité, sa responsabilité en vertu du présent article est limitée de la même façon ou si plusieurs limites sont fixées, la plus élevée est retenue.

(5) Aucun recours civil pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du simple fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité civile prévue au présent article.

(6) Rien au présent article ne décharge un exploitant au sens que donne à ce terme par la *Loi sur la responsabilité nucléaire* des obligations ou de la responsabilité que lui impose ladite loi.

(7) Les procédures intentées en vertu du présent article doivent l'être dans les deux ans à compter du moment où s'est produit l'accident ou l'incident auquel elles se rattachent, ou celui où l'on peut raisonnablement présumer qu'il a été porté à la connaissance de ceux qu'il touche.

Solvabilité

15. (1) Le Ministre ou la personne qu'il désigne peuvent exiger que toute personne

Limitation of liability

Civil remedies

Operator's liability under *Nuclear Liability Act*

Limitation period

Evidence of financial responsibility

Limites de la responsabilité

Maintien des recours civils

Responsabilité de l'exploitation en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

Délai

Preuve de solvabilité

person who engages or proposes to engage in handling for transportation or transporting dangerous goods to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or a person designated by the Minister or in any other form satisfactory to him, in an amount prescribed or determined in the manner prescribed.

Persons entitled to claim against insurance or bond

(2) Evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond shall be in a form that will enable any person legally entitled to claim against the person or persons giving the evidence to recover directly from the proceeds of such insurance or bond.

qui manutentionne ou transporte des marchandises dangereuses ou se propose de le faire fournisse une preuve de sa solvabilité sous forme d'une assurance, d'un cautionnement ou autre forme, qui les satisfasse, d'un montant prescrit ou déterminé de la manière prescrite.

Personnes en droit de demander la réalisation de l'assurance ou du cautionnement

(2) La preuve de la solvabilité sous la forme d'une assurance ou d'un cautionnement doit être fournie sous une forme qui permette à toute personne ayant droit, de présenter une réclamation contre la personne ou les personnes fournissant cette preuve d'en recouvrer directement le quantum sur le produit de la réalisation de cette assurance ou de ce cautionnement.

Inquiries

Minister may authorize inquiry

16. (1) Where an accident or incident occurs that

- (a) involves any handling for transportation or transporting of dangerous goods, and
- (b) results in death, or in damage or danger to life, health, property or the environment,

the Minister may authorize an inquiry to be made by any person or persons he considers qualified.

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication should be withheld in the public

Enquêtes

16. (1) Le Ministre peut autoriser toute personne qu'il juge compétente à faire enquête sur tout accident ou incident

- a) survenu à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses; et
- b) qui a causé la mort ou des blessures, qui a endommagé des biens ou l'environnement ou qui met en danger des êtres vivants, des biens ou l'environnement.

Pouvoir d'autoriser des enquêtes

(2) Toute personne autorisée par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) a les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur doit, dans les meilleurs délais, remettre au Ministre un rapport contenant des recommandations et y joindre la preuve et les autres documents présentés au cours de l'enquête.

Rapport

(4) Le Ministre doit publier le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) dans les trente jours de sa réception, à moins qu'il ne contienne une recommandation portant qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le

Publication

interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he considers appropriate.

publier, auquel cas il peut ne pas le publier, en tout ou en partie, selon qu'il le juge à propos.

Copies of report

(5) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as he considers proper.

(5) Le Ministre peut fournir, en la manière et aux conditions qu'il détermine, des exemplaires du rapport publié conformément au paragraphe (4).

Nombre
d'exemplaires

REGULATIONS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing products, substances and organisms and classes, divisions and subdivisions thereof for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the minimum quantities or concentrations of dangerous goods to which this Act applies;
- (c) prescribing the manner in which applications for permits under paragraph 25(3)(b) shall be made and factors to be considered by persons issuing permits under that paragraph;
- (d) prescribing the places or premises exempted from the application of this Act;
- (e) prescribing the circumstances in which any dangerous goods shall be deemed to be under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
- (f) prescribing permissible levels of ionizing radiation for the purposes of this Act or any provisions thereof;
- (g) prescribing shipping or other documents to be used in the handling for transportation or transporting of dangerous goods;
- (h) prescribing safety marks, safety procedures and safety standards applicable to dangerous goods or any classes, divisions or subdivisions thereof and containers, packages and means of transport used in the handling for transportation or transporting thereof;
- (i) for the training, qualification and examination of inspectors and prescribing the manner and form in which certificates

RÈGLEMENTS

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant l'application de la présente loi et il peut notamment, par règlement,

- a) prescrire aux fins de la présente loi les produits, matières et organismes et leurs classes, divisions et subdivisions;
- b) prescrire les quantités ou concentrations minimales des marchandises dangereuses visées par la présente loi;
- c) prescrire les modalités de présentation des demandes de permis délivrés en vertu de l'alinéa 25(3)b) et les facteurs dont doivent tenir compte ceux qui délivrent lesdits permis;
- d) prescrire les lieux ou locaux auxquels la présente loi ne s'applique pas;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles les marchandises dangereuses sont réputées être exclusivement sous la direction ou le contrôle du ministre de la Défense nationale;
- f) prescrire aux fins de la présente loi et de chacune de ses dispositions les niveaux admissibles de rayonnements ionisants;
- g) prescrire les documents d'expédition et autres documents se rapportant à la manutention et au transport des marchandises dangereuses;
- h) prescrire les indications sécuritaires, les règles et les normes de sécurité applicables aux marchandises dangereuses, à leurs classes, divisions et subdivisions et aux conteneurs, emballages et moyens de transport destinés à leur manutention et à leur transport;
- i) prévoir la compétence, la formation et les examens des inspecteurs, prescrire les modalités de la délivrance des certificats de nomination aux inspecteurs en vertu de

of designation shall be issued to inspectors under this Act;

(j) requiring inspectors to submit reports of their activities under this Act and prescribing the information to be included therein;

(k) prescribing the circumstances in which fees shall be paid for inspections made under this Act and determining the amount of such fees;

(l) for the purposes of section 11, governing the detention, preservation and safeguarding of anything seized or removed thereunder, the payment of any reasonable costs and expenses of and incidental to any such seizure and detention and the disposition of anything forfeited to Her Majesty in right of Canada thereunder;

(m) prescribing the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection 13(1), the manner in which the report shall be made, the information to be contained therein and the circumstances in which a report is not required to be made;

(n) prescribing the manner in which and the conditions on which inspectors may take measures or direct that measures be taken pursuant to subsection 13(3);

(o) prescribing the amount or the manner of determining the amount of the evidence of financial responsibility that may be required under section 15;

(p) prescribing rules for the holding of inquiries into accidents or incidents under this Act; and

(q) for giving effect to the provisions of any international agreement or convention concerning the handling for transportation or transporting of dangerous goods to which Canada is a party, including the designation of competent authorities for such purposes.

la présente loi et la forme de ces certificats;

j) exiger des inspecteurs un rapport sur l'exercice des fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente loi, et prescrire les renseignements qui doivent y figurer;

k) prescrire les circonstances dans lesquelles des droits doivent être payés à l'égard des inspections visées par la présente loi et en déterminer le montant;

l) aux fins de l'article 11, régir la détention, la conservation et la garde des objets saisis ou enlevés en vertu dudit article, le paiement des frais raisonnables directs ou indirects consécutifs à la saisie ou à la détention susmentionnées et la disposition de toute chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada en vertu dudit article;

m) prescrire la personne ou l'autorité à qui doit être fait le rapport visé au paragraphe 13(1), la façon de le faire, les renseignements qu'il doit contenir et les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;

n) prescrire de quelle façon et à quelles conditions les inspecteurs peuvent prendre ou ordonner que soient prises les mesures visées au paragraphe 13(3);

o) prescrire le montant constituant la preuve de solvabilité qui peut être exigée en vertu de l'article 15, ou la façon de déterminer ledit montant;

p) prescrire les règles relatives à la tenue des enquêtes sur les accidents ou incidents conformément à la présente loi; et

q) donner effet aux conventions et aux accords internationaux portant sur la manutention et le transport des marchandises dangereuses auxquels le Canada est partie et désigner les autorités compétentes à de telles fins.

18. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs 17(a) to (h) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu des alinéas 17a) à h) doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non suite aux observations présentées en vertu dudit paragraphe.

Exception

5

DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure of
information

19. (1) Where the Minister has reason to believe that this Act should apply to the handling for transportation or transporting of any product, substance or organism, he may send a written notice to any manufacturer or distributor thereof requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients thereof and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether or not the product, substance or organism is one to which this Act should apply.

Idem

(2) Every person to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

Presumption of
receipt of notice

(3) A written notice sent by the Minister pursuant to subsection (1), if not earlier received by the person to whom it was sent, shall be deemed to have been received by that person on the expiry of the fifteenth day following the day the notice was sent.

Privileged
information

(4) All information disclosed to the Minister pursuant to this section is privileged and, notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

Idem

(5) No person shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

Divulgence des
renseignements

19. (1) Pour déterminer si la présente loi doit s'appliquer à la manutention et au transport de certains produits, matières ou organismes, le Ministre peut, s'il a des raisons de croire que la présente loi devrait s'appliquer, demander par écrit, à leurs fabricants ou distributeurs d'en dévoiler la formule, la composition ou les éléments chimiques ainsi que tout autre renseignement qu'il juge utile.

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au Ministre, dans le délai et en la forme y précisés, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

(3) L'avis écrit visé au paragraphe (1) est réputé avoir été reçu par son destinataire à l'expiration du quinzième jour après celui de son envoi, s'il n'a pas été reçu plus tôt.

(4) Les renseignements communiqués au Ministre conformément au présent article sont confidentiels et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être tenu de les divulguer, oralement ou par écrit au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Caractère
confidentiel des
renseignements

30

(5) Nul ne doit sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui a fourni ces renseignements,

Idem

(a) communicate or allow to be communicated to any other person, or

(b) allow any other person to inspect or have access to

any information that is privileged under subsection (4) except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or legal proceedings relating thereto.

Disclosure of
other relevant
information

(6) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than this Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing of the person by whom the information was provided.

a) communiquer ou permettre de communiquer à qui que ce soit, ni

b) permettre à quiconque d'examiner ou de consulter

5 les renseignements confidentiels visés au paragraphe (4), si ce n'est aux fins de l'application de la présente loi ou des procédures judiciaires qui s'y rattachent.

(6) Les renseignements visés au paragraphe (1) fournis en vertu d'une loi du Parlement du Canada, à l'exception de la présente loi, peuvent par dérogation à la première loi, être divulgués au Ministre ou à une personne qu'il a désignée aux fins de l'application de la présente loi, avec l'autorisation écrite de la 15 personne qui a fourni lesdits renseignements.

Divulgateion de
d'autres
renseignements
pertinents

PROSECUTIONS AND EVIDENCE

Competent
court

20. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court in Canada if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that 25 territorial jurisdiction.

Offences by
employee or
agent

21. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether 30 or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to 35 prevent its commission.

Officers, etc., of
corporation

22. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or 45 convicted.

POURSUITES ET PREUVE

Tribunal
compétent

20. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le 20 ressort duquel le prévenu réside ou exerce une activité commerciale.

21. Dans une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été 25 commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part, que l'infraction 30 a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part, qu'il s'est dûment appliqué à la prévenir.

Infractions
commises par
des employés ou
des mandataires

22. Lorsqu'une corporation commet une infraction à la présente loi, tout dirigeant, 35 administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants de la
corporation,
etc.

Certificate or
report of
inspector or
analyst

23. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or
extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 9(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of
inspector or
analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate or report for the purposes of cross-examination.

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

Ticket offences

24. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an inspector pursuant to section 8 may lay

23. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), tout certificat ou rapport apparemment signé par un inspecteur ou un analyste, énonçant les résultats de l'inspection, de l'analyse ou de l'examen d'un produit, d'une matière ou d'un organisme auxquels il a procédé est recevable en preuve dans les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Certificat ou
rapport de
l'inspecteur ou
de l'analyste

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la copie ou l'extrait qu'un inspecteur établit conformément à l'alinéa 9(2)b) et apparemment certifié par sa signature est recevable en preuve dans toute poursuite consécutive à une infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire et, en l'absence de preuve contraire, a la même force probante que l'original aurait eu s'il avait été prouvé de la façon normale.

Copies ou
extraits

(3) La partie contre laquelle sont produits le certificat, le rapport, la copie ou l'extrait, prévus respectivement aux paragraphes (1) et (2), peut demander le contre-interrogatoire de l'inspecteur ou de l'analyste qui a signé ou semble avoir signé le certificat ou le rapport.

Comparution
de l'analyste ou
de l'inspecteur

(4) Les certificats, rapports, copies ou extraits visés aux paragraphes (1) ou (2) ne peuvent être reçus en preuve que si la partie se proposant de les produire signifie à la partie adverse un avis de son intention, accompagné d'une copie de ces documents.

Avis

24. (1) Par dérogation à la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les infractions à la présente loi pour lesquelles,

Contraventions

a) par dérogation au *Code criminel*, tout inspecteur nommé conformément à l'article 8 peut déposer une dénonciation et

an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Fines

(2) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.

signifier une sommation en dressant le procès-verbal prescrit en vertu du présent article, en le signant et en le remettant sur-le-champ au prévenu, ou

b) une sommation peut être signifiée au prévenu en l'expédiant par la poste à sa dernière adresse connue;

les règlements établis en vertu du présent article doivent fixer une amende pour chaque infraction et accorder aux personnes inculpées des infractions qu'ils désignent la faculté de plaider coupable et de payer l'amende fixée.

Amendes

(2) Les amendes prescrites par les règlements d'application du présent article peuvent être plus élevées dans les cas de récidive, mais elles ne doivent jamais dépasser cent dollars.

APPLICATION OF ACT

Application

25. (1) Subject to subsections (3) and (4), this Act applies to all handling for transportation and transporting of dangerous goods, whether or not the transportation is for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

Application to Crown

(2) Subject to subsections (3) and (4), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

Exceptions

(3) This Act does not apply to the handling for transportation or transporting of dangerous goods

(a) in any quantities or concentrations not exceeding those fixed by the regulations as minimum quantities or concentrations for the purposes of this Act;

(b) for special purposes for which, subject to the regulations, the Minister or a person designated by the Minister, on application therefor, issues a permit;

APPLICATION

Application

25. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi s'applique à la manutention et au transport des marchandises dangereuses, que ce dernier soit à titre onéreux ou gratuit et que lesdites marchandises aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.

Application à la Couronne

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Exceptions

(3) La présente loi ne s'applique pas aux marchandises dangereuses manutentionnées ou transportées

a) en quantités ou concentrations inférieures ou égales aux quantités ou concentrations minimales fixées par les règlements aux fins de la présente loi;

b) à des fins spéciales pour lesquelles, sous réserve des règlements, le Ministre ou une personne qu'il désigne délivre un permis sur demande à cet effet;

(c) at places or premises exempted from the application of this Act by the regulations; or

(d) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under his direction or control.

c) dans les lieux ou locaux que les règlements exemptent de l'application de la présente loi; ou

d) exclusivement sous le contrôle ou la direction, réels ou présumés en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale.

Idem

(4) This Act does not apply to any transportation of oil or gas by pipeline that is governed by the *National Energy Board Act* or by the law of a province.

(4) La présente loi ne s'applique pas au transport de pétrole ou de gaz par pipe-line régi par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou par une loi provinciale.

Idem

ORDERS AMENDING SCHEDULE

DÉCRETS MODIFIANT L'ANNEXE

Orders amending schedule

26. (1) The Governor in Council may, by order effective as of any day or days specified in the order, add any class or classes of products, substances or organisms to the schedule, delete any such class or classes from the schedule, amend any such class or classes listed in the schedule or otherwise amend the schedule.

26. (1) Le gouverneur en conseil, par décret entrant en vigueur à la date qui est spécifiée, peut ajouter à l'annexe des classes de produits, de matières et d'organismes, supprimer ou modifier celles qui y apparaissent ou modifier l'annexe d'autre façon.

Décrets modifiant l'annexe

Tabling of orders

(2) An order under subsection (1) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after it is issued.

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance suivant la date où il a été pris.

Dépôt des décrets

Definition of "sitting day"

(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un «jour de séance».

Définition de «jour de séance»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Inconsistent provisions

27. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the regulations relating to the handling for transportation or transporting of dangerous goods and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any orders, rules or regulations made pursuant thereto, the provisions of this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

27. Dans les cas d'incompatibilité entre la présente loi et les règlements relatifs à la manutention et au transport des marchandises dangereuses d'une part et, d'autre part, toute autre loi du Parlement du Canada ou les décrets, ordonnances, règles ou règlements respectivement pris, rendus ou établis sous son autorité, la présente loi et les règlements prévalent dans la mesure de cette incompatibilité.

Incompatibilité

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

28. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

28. Le Ministre doit, aussitôt que possible après la fin de chaque année, rédiger et faire déposer devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

Rapport annuel

COMMENCEMENT AND EFFECT

Coming into
force

29. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Exception by
proclamation or
order

(2) The Governor in Council may, by proclamation or order made on the recommendation of the Minister after consultation with the government of any province to which the proclamation or order relates, effective as of any day or days specified in the proclamation or order,

(a) provide that this Act and the regulations or any provision or provisions thereof specified in the proclamation or order shall not come into force or shall cease to be in force in any province or provinces specified in the proclamation or order in respect of any means of transport or facility, place or premises specified in the proclamation or order; and

(b) amend or in whole or in part revoke any proclamation or order made pursuant to this section.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

5 Exception

(2) Le gouverneur en conseil, par proclamation ou décret entrant en vigueur le jour qui y est spécifié, sur recommandation du Ministre faite après consultation du gouvernement de la province visée par ladite proclamation ou ledit décret peut

10

a) prévoir que la présente loi et les règlements ou certaines de leurs dispositions spécifiées dans la proclamation ou le décret n'entreront pas en vigueur ou cesseront de l'être dans la ou les provinces spécifiées dans ladite proclamation ou ledit décret en ce qui concerne les moyens de transport ou les établissements, lieux ou endroits spécifiés dans ladite proclamation ou ledit décret; et

20

b) modifier, ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation ou tout décret respectivement faite ou pris en vertu du présent article.

SCHEDULE

Class 1 —	Explosives, including explosives within the meaning of the <i>Explosives Act</i>
Class 2 —	Gases: compressed, liquified or dissolved under pressure
Class 3 —	Inflammable liquids
Class 4 —	Inflammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit inflammable gases
Class 5 —	Oxidizing substances; organic peroxides
Class 6 —	Poisonous (toxic) and infectious substances
Class 7 —	Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the <i>Atomic Energy Control Act</i>
Class 8 —	Corrosives
Class 9 —	Miscellaneous dangerous substances or organisms not included in any of the other classes listed herein.

ANNEXE

Classe 1 —	Matières et objets explosibles, y compris les explosifs au sens que leur donne la <i>Loi sur les explosifs</i> .
Classe 2 —	Gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression.
Classe 3 —	Liquides inflammables.
Classe 4 —	Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables.
Classe 5 —	Matières comburantes; peroxydes organiques.
Classe 6 —	Matières toxiques et matières infectieuses.
Classe 7 —	Matières radioactives et substances prescrites au sens que leur donne la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .
Classe 8 —	Matières corrosives.
Classe 9 —	Matières dangereuses diverses qui ne figurent dans aucune des autres classes énumérées à la présente annexe.

Gouvernement
Publication

C-54

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to provide a maritime code for Canada and to
amend the Canada Shipping Act and other Acts in
consequence thereof

First reading, May 12, 1978

C-54

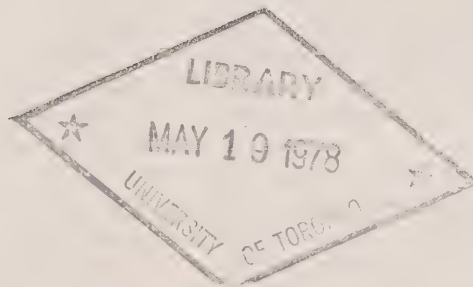
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

Loi établissant un Code maritime du Canada et modi-
fiant par voie de conséquence la Loi sur la marine
marchande du Canada et d'autres lois

Première lecture, le 12 mai 1978



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

BILL C-54

An Act to provide a maritime code for Canada and to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof

Loi établissant un Code maritime du Canada et modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. (1) This Act may be cited as the *Maritime Code Act*.

1. (1) La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Code maritime*.

Titre abrégé

5

Citation of
Schedule

(2) Schedule III to this Act may be cited as the *Maritime Code*.

(2) L'annexe III de la présente loi peut être citée sous le titre: *Code maritime*.

Citation de
l'annexe

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Objectives of
Act

2. It is hereby declared that, because of technological developments in the field of navigation and shipping and other factors that have led to a substantial increase in the use of ships for commercial, recreational and other purposes, it is necessary to ensure that the law of Canada relating to ships, their use and the responsibilities of their owners is consolidated, modified and extended in order to

- (a) more adequately recognize and provide for the interrelationship between the interests of Canadians in the continued and expanded use of that mode of transport and in other economic, sociological and environmental considerations, including traditional considerations related to the safety of life at sea;
- (b) express the extent to which such law must, under current conditions, apply to ships and to persons on board ships both

2. Il est par les présentes déclaré qu'en raison des progrès techniques réalisés dans le domaine de la navigation et du transport maritime et de certains autres facteurs qui ont amené un accroissement considérable de l'utilisation de navires à des fins commerciales, récréatives et autres, il est nécessaire de codifier, modifier et étendre les dispositions du droit canadien concernant les navires, leur utilisation et les obligations de leurs propriétaires, afin

- a) de mieux tenir compte de l'interdépendance des intérêts des Canadiens dans l'utilisation permanente et accrue de ce mode de transport et dans d'autres questions d'ordre économique, sociologique et écologique, notamment des questions traditionnelles se rattachant à la sécurité de la vie en mer,
- b) de préciser dans quelle mesure ces dispositions doivent, dans les conditions

Objectifs de la
loi

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide a maritime code for Canada and to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant un Code maritime du Canada et modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois».

within and outside Canadian waters in order to adequately protect legitimate Canadian interests; and
 (c) establish a more effective base of Canadian law from which to seek international regulation of shipping for the protection of the environment;
 and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives.

actuelles, s'appliquer aux navires et aux personnes se trouvant à leur bord, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des eaux canadiennes, afin de protéger convenablement les intérêts légitimes des Canadiens, et
 c) d'intégrer au droit canadien des dispositions fondamentales facilitant l'entente sur une réglementation internationale de la navigation en vue de la protection écologique,
 la réalisation de ces objets constitue le but de la présente loi.

Definitions

"Admiralty Court"
 «Cour . . .»

"Canadian identified ship"
 «navire identifié . . .»

"Canadian maritime law"
 «droit . . .»

"Canadian registered ship"
 «navire immatriculé sous . . .»

"Canadian registered small craft"
 «petite . . .»

"Canadian ship"
 «navire canadien»

"Canadian waters"
 «eaux canadiennes»

"certificate of registration"
 «certificat . . .»

3. In this Act,

"Admiralty Court" means the Federal Court of Canada;
 "Canadian identified ship" means a ship for which an identification number has been issued pursuant to subsection BII-9(3) of the *Maritime Code*;
 "Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act* or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by the *Federal Court Act*, this Act or any other Act of the Parliament of Canada;
 "Canadian registered ship" means a ship registered, other than as a ship under construction or as a Canadian registered small craft, in accordance with Book II of the *Maritime Code*;
 "Canadian registered small craft" means a ship registered as a small craft in accordance with Book II of the *Maritime Code*;
 "Canadian ship" means a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft;
 "Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, whether or not those waters are naturally navigable or artificially made so;
 "certificate of registration" means a certificate of registration issued by the Registrar

10

3. Dans la présente loi,

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire, à l'exclusion d'un pilote;
 «certificat d'immatriculation» signifie un certificat d'immatriculation délivré par le conservateur en application de l'article BII-62 du *Code maritime*;
 «congé» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes, l'autorisation d'y faire route que lui donne un préposé des douanes ou une autre personne ayant reçu, par une loi du Parlement, le pouvoir de le faire;
 «conservateur» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports nommé conservateur en conformité de l'article BII-21 du *Code maritime*;
 «Cour d'Amirauté» désigne la Cour fédérale du Canada;
 «droit maritime canadien» désigne le droit dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada en sa juridiction d'amirauté, en vertu de la *Loi sur l'Amirauté* ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si cette Cour avait eu, en sa juridiction d'amirauté, une compétence illimitée en matière d'affaires maritimes et d'amirauté, compte tenu des modifications apportées à cette législation par la *Loi sur la Cour fédérale*, par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada;
 «eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada ainsi que toutes les eaux intérieures du Canada, qu'elles soient

Définitions

«capitaine»
 «master»

«certificat d'immatriculation»
 «certificate . . .»

«congé»
 «clearance»

«conservateur»
 «Registrar»

«Cour d'Amirauté»
 «Admiralty . . .»

«droit maritime canadien»
 «Canadian maritime . . .»

«eaux canadiennes»
 «Canadian waters»

pursuant to section BII-62 of the *Maritime Code*;

“chief officer of customs” means the collector or other chief or only officer of customs at any port;

“clearance” means, in relation to a ship in Canadian waters, means an authorization for the ship to proceed in those waters given by an officer of customs or by any other person empowered by an Act of Parliament to give such an authorization;

“detention” means, in relation to a ship, means the detention thereof in the circumstances and manner set out in section BI-19 of the *Maritime Code*;

“foreign built ship” means a ship built outside Canada;

“foreign registered ship” means a ship registered or otherwise documented outside Canada;

“foreign ship” means a ship owned by a person not qualified to own a Canadian ship but does not include a Canadian ship so long as that ship remains registered under the *Maritime Code*;

“Great Lakes” means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior and their connecting waters;

“inland waters of Canada” means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;

“internal waters of Canada” includes

- (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and
- (b) the inland waters of Canada;

naturellement navigables ou qu’elles le soient devenues artificiellement;

«eaux internes du Canada» désigne l’ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant

a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l’île d’Anticosti, et

b) l’île d’Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;

«eaux intérieures du Canada» comprend

a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et

b) les eaux internes du Canada;

«Grands lacs» désigne les lacs Ontario, Érié, Huron (y compris la Baie Georgienne), Michigan et Supérieur, ainsi que les eaux qui les rattachent entre eux;

«jauge» désigne, sauf disposition contraire, la jauge brute d’un navire portée au certificat d’immatriculation de ce navire ou, en l’absence d’un tel certificat ou d’une telle mention sur ledit certificat, la jauge brute déterminée selon les règlements établis en vertu de l’article BII-49 du *Code maritime*;

«jauge nette» désigne la jauge nette d’un navire portée au certificat d’immatriculation ou, en l’absence d’un tel certificat ou d’une telle mention sur ledit certificat, la jauge nette déterminée conformément aux règlements établis en vertu de l’article BII-49 du *Code maritime*;

«Ministre» désigne le ministre des Transports;

«mise sous séquestre» désigne, en parlant d’un navire, sa mise sous séquestre dans les circonstances et de la manière exposées à l’article BI-21 du *Code maritime*;

«navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s’il n’en a pas;

«eaux internes du Canada»
“inland . . .”

«eaux intérieures du Canada»
“internal . . .”

«Grands lacs»
“Great Lakes”

«jauge»
“tonnage”

«jauge nette»
“net . . .”

«Ministre»
“Minister”

«mise sous séquestre»
“seizure”

«navire»
“ship”

"master" «capitaine»	"master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	«navire au service du Canada» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte et comprend les navires des forces armées canadiennes;	«navire au service du Canada» "ship in the service of..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;		
"net tonnage" «jauge nette»	"net tonnage" means the net tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the net tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the net tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the <i>Maritime Code</i> ;	«navire au service d'une province» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef d'une province ou pour son compte;	«navire au service d'une province» "ship in the service of a..."
"officer of customs" «présosé des...»	"officer of customs" means a person employed in the administration or enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«navire canadien» désigne un navire ou une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;	«navire canadien» "Canadian ship"
"on passage" «passer»	"on passage" means the passage of a ship through Canadian waters but not bound to or from a port or place in Canada;	«navire construit à l'étranger» désigne celui qui n'a pas été construit au Canada;	«navire construit à l'étranger» "foreign built..."
"owner" «propriétaire»	"owner", in relation to a ship, means the registered, licensed or otherwise recorded owner, if any, and, unless otherwise provided, includes a charterer by demise;	«navire en construction» désigne soit un navire pour la construction duquel un contrat a été signé et qui n'a pas été livré au propriétaire par le constructeur soit un navire dont un constructeur a commencé la construction pour son propre compte et ne l'a pas terminée;	«navire en construction» "ship under..."
"person qualified to own a Canadian ship" «personne...»	"person qualified to own a Canadian ship", in relation to a ship that is more than ten metres in length, means a person qualified under paragraph BII-19(1)(a) or (b) of the <i>Maritime Code</i> , and in relation to a ship that is not more than ten metres in length, means a person qualified under any of paragraphs BII-19(2)(a) to (d) thereof;	«navire étranger» désigne un navire dont est propriétaire une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, sauf s'il s'agit d'un navire canadien, aussi longtemps que celui-ci demeure immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ;	«navire étranger» "foreign ship"
"police authority" «service...»	"police authority", in relation to a ship in Canadian waters, means (a) the Royal Canadian Mounted Police, (b) if the ship is within a province, any provincial police of that province, (c) if the ship is within a municipality, any municipal police of that municipality, and (d) if the ship is within a port, any harbour police having jurisdiction therein, and in relation to a ship in the waters of a foreign state means the appropriate police authority in that state;	«navire identifié au Canada» désigne le navire qui a obtenu un numéro matricule conformément au paragraphe BII-9(3) du <i>Code maritime</i> ;	«navire identifié au Canada» "Canadian identified..."
		«navire immatriculé à l'étranger» désigne un navire immatriculé ou autrement inscrit à l'extérieur du Canada;	«navire immatriculé à l'étranger» "foreign registered..."
		«navire immatriculé sous pavillon canadien» désigne un navire, autre qu'un navire en construction ou immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, immatriculé en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	«navire immatriculé sous pavillon canadien» "Canadian registered ship"
		«passer» désigne le fait, pour un navire qui ne fait pas route vers un port canadien ou pour un navire qui ne provient pas d'un	«passer» "on passage"

“port” «ports»	“port” means any harbour or other place, whether recognized by any law to be a public harbour or not, to which ships may resort for shelter or to load or discharge goods or passengers;	port canadien, de passer dans les eaux canadiennes;	
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by the regulations;	5 «personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien» désigne, relativement à un navire de plus de dix mètres de longueur, une personne remplissant les conditions requises par les alinéas BII-19(1)a) ou b) du <i>Code maritime</i> et, relativement à un navire de dix mètres de longueur au plus, une per-	5 «personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien» “person . . .”
“Registrar” «conservateur»	“Registrar” means the officer of the Department of Transport appointed as Registrar pursuant to section BII-21 of the <i>Maritime Code</i> ;	10 sonne remplissant les conditions requises par l’un des alinéas BII-19(2)a) à d) du <i>Code maritime</i> ;	10
“regulations” «règlements»	“regulations” means regulations made by the Governor in Council under the <i>Maritime Code</i> ;	«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» désigne un navire immatriculé à titre de petite embarcation en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	15 «petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» “Canadian registered small . . .”
“seizure” «mise . . .»	“seizure”, in relation to a ship, means the seizure thereof in the circumstances and manner set out in section BI-21 of the <i>Maritime Code</i> ;	20 «port» désigne tout port ou autre lieu, que la loi lui reconnaisse ou non le statut de port public, où les navires peuvent chercher abri ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers;	20 «port» “port”
“ship” «navires»	“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	25 «préposé des douanes» signifie une personne employée pour l’application ou l’exécution de la <i>Loi sur les douanes</i> , et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada;	25 «préposé des douanes» “officer . . .”
“ship in the service of Canada” «navire au service du . . .»	“ship in the service of Canada” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity and includes a ship operated by the Canadian Armed Forces;	30 «préposé en chef des douanes» désigne le receveur, un autre préposé en chef ou l’unique préposé des douanes dans un port;	30 «préposé en chef des douanes» “chief officer . . .”
“ship in the service of a province” «navire au service d’une . . .»	“ship in the service of a province” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of a province exclusively or primarily in non-commercial activity;	40 «prescrit» signifie prescrit par les règlements;	40 «prescrit» “prescribed”
“ship under construction” «navire en . . .»	“ship under construction” means a ship a contract for the building of which has been executed and that has not been delivered by the builder to the owner or a ship construction of which has been commenced by a builder for his own account and the building of which has not been completed;	45 «propriétaire», relativement à un navire, désigne, s’il en est, le propriétaire immatriculé, titulaire d’un permis ou autrement inscrit au bureau d’enregistrement, et, sauf disposition contraire, s’entend également de l’affrèteur coque-nue (demise);	45 «propriétaire» “owner”
“shipping control zone” «zone . . .»	“shipping control zone” means a zone designated as a shipping control zone by any regulation made pursuant to paragraph BI-14(1)(c) of the <i>Maritime Code</i> ;	40 «règlements» désigne les règlements qu’établit le gouverneur en conseil en vertu du <i>Code maritime</i> ;	40 «règlements» “regulations”
“surveyor” «visiteur»	“surveyor” means a person appointed or designated as a surveyor or as a steamship	45 «rétention» désigne, en parlant d’un navire, sa rétention dans les circonstances et de la manière exposées à l’article BI-19 du <i>Code maritime</i> ;	45 «rétention» “detention”

inspector pursuant to the *Canada Shipping Act*;

«tonnage»
«jauge»

«tonnage», unless otherwise provided, means the gross tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the gross tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the gross tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the *Maritime Code*.

«service de police» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes,

«service de police»
«police...»

- a) la Gendarmerie royale du Canada,
- b) si le navire se trouve dans une province, tous services de police de cette province,
- c) si le navire se trouve dans une municipalité, tous services de police de cette municipalité, et
- d) si le navire se trouve dans un port, tous services de police de ce port qui y est compétents,

et, relativement à un navire se trouvant dans les eaux d'un État étranger, les services de polices compétents de cet État;

«visiteur» désigne la personne nommée ou désignée à ce poste ou inspecteur de navire à vapeur en application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

«visiteur»
«surveyor»

«zone de contrôle de la navigation» désigne une zone désignée comme zone de contrôle de la navigation par règlement établi en application de l'alinéa BI-14(1)c) du *Code maritime*.

«zone de contrôle de la navigation»
«shipping...»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

4. (1) The definition «agent consulaire» in section 2 of the French version of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) The definition «builder's mortgage» in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

««builder's mortgage» means a mortgage of a ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code*;»

(3) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition «équipement» the following definition:

««fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

«fonctionnaire consulaire»
«consular...»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

R.S., c. S-9

4. (1) La définition d'«agent consulaire» à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) La définition d'«hypothèque de constructeur» figurant à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««hypothèque de constructeur» désigne une hypothèque grevant un navire en construction au Canada, qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime*;»

«hypothèque de constructeur»
«builder's...»

(3) L'article 2 de la version française de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«équipement», de la définition suivante:

««fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

«fonctionnaire consulaire»
«consular...»

toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigné l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Sections 4 to 44 of the said Act are repealed.

(5) Sections 45 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Builder's mortgage

“45. A ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code* may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation, by the execution in respect thereof of a builder's mortgage in Form C in Schedule IV.

Builder's mortgage as security during construction

46. (1) Every builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV and is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* constitutes a mortgage on the ship under construction from the date of its execution until the completion of the ship.

Builder's mortgage as security after completion

(2) A builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV, is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* and remains undischarged at the time of completion of the ship thereafter constitutes a mortgage on the ship.

Effect of builder's mortgage

(3) A builder's mortgage has the same effect as if it were a mortgage of a ship referred to in section 47, and sections 48 to 53 apply to a builder's mortgage with such modifications as the circumstances require.

toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Les articles 4 à 44 de ladite loi sont abrogés.

(5) Les articles 45 à 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“45. Un navire en construction au Canada qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime* peut être donné en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation, par la constitution, à cet effet, d'une hypothèque de constructeur établie selon la formule C de l'annexe IV.

46. (1) L'hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV et inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, constitue une charge hypothécaire grevant le navire en construction à compter de la date de son établissement jusqu'à l'achèvement du navire.

(2) Une hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV, inscrite par le conservateur en vertu du *Code Maritime*, et qui demeure non acquittée au moment de l'achèvement du navire, constitue par la suite une charge hypothécaire grevant le navire.

(3) Une hypothèque de constructeur a le même effet que s'il s'agissait de l'hypothèque sur un navire dont il est question à l'article 47 et les articles 48 à 53 s'appliquent à une hypothèque de constructeur avec les modifications qu'imposent les circonstances.

Hypothèque de constructeur

Hypothèque de constructeur servant de garantie pendant la construction

Hypothèque de constructeur servant de garantie après l'achèvement

Effet de l'hypothèque de constructeur

Mortgage of a
Canadian
registered ship

47. A ship registered, other than as a ship under construction, in accordance with Book II of the *Maritime Code* or any part interest therein may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation by the execution in respect thereof of an instrument, (in this Act called a mortgage) in the form prescribed for such purpose by the Governor in Council.

Effect of
discharge

48. Where a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is discharged, the estate, if any, of the mortgagee in the ship in respect of which the mortgage was executed vests in the person in whom, having regard to any intervening acts and circumstances, it would have been vested had the mortgage not been executed.

Priority among
recorded
mortgages

49. Where more than one mortgage has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* in respect of a ship or any part interest therein, the priority among such mortgages shall, whether or not the mortgagee under any such mortgage had notice of the prior execution of any other such mortgage, be determined according to the dates on which and the times at which the mortgages were so recorded and not according to the dates on which such mortgages were executed.

Mortgagee not
to be treated as
owner

50. Except to any extent necessary to make a mortgaged ship or mortgaged part interest in a ship effective security for the mortgage debt, the mortgagee does not, by reason only of the mortgage, become the owner of the ship or interest, and the mortgagor does not, by reason only of the mortgage, cease to be the owner of the ship or interest.

Power of sale

51. The mortgagee under a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* has power absolutely to dispose of the ship or any part interest therein in respect of which the mortgage was executed and to give a valid

47. Un navire, autre qu'un navire en construction, immatriculé conformément au Livre II du *Code maritime* ou toute part d'intérêt dans ce navire peuvent être affectés en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation par la souscription, à cet effet, d'un acte, (appelé dans la présente loi hypothèque) établi en la forme que prescrit à cette fin le gouverneur en conseil.

Hypothèque sur
un navire
immatriculé au
Canada

Effet de
l'acquittement

48. Lorsqu'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* est acquittée, l'intérêt que possède le cas échéant le créancier hypothécaire dans le navire relativement auquel l'hypothèque a été constituée est dévolu à la personne à laquelle, eu égard à tous actes et circonstances intervenus entretemps, il aurait été dévolu si l'hypothèque n'avait pas été constituée.

Ordre des
hypothèques
inscrites

49. Lorsque le conservateur a inscrit plus d'une hypothèque en vertu du *Code maritime* relativement à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, le rang de ces hypothèques doit être déterminé selon la date et l'heure de leur inscription et non selon la date de leur constitution, que le créancier hypothécaire en vertu d'une telle hypothèque ait eu connaissance ou non de la constitution antérieure de toute autre hypothèque de ce genre.

Le créancier
hypothécaire ne
doit pas être
considéré
comme
propriétaire

50. Sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour donner effectivement un navire hypothéqué ou une part d'intérêt dans un navire en garantie d'une dette hypothécaire, le créancier hypothécaire ne devient pas, du seul fait de l'hypothèque, propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt et le débiteur de l'hypothèque ne cesse pas du seul fait de l'hypothèque, d'être propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt.

Pouvoir de
vendre

51. Le créancier hypothécaire en vertu d'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* a le pouvoir absolu d'aliéner le navire ou toute part d'intérêt dans celui-ci relativement auxquels l'hypothèque a été constituée et

receipt for the consideration for such a disposal; but where more than one mortgage has been so recorded in respect of a ship or interest, a mortgagee shall not, except under an order of a court of competent jurisdiction, dispose of the ship or interest without the consent of the mortgagees under any prior mortgages.

Mortgage not
affected by
bankruptcy

52. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date on which the mortgage is so recorded, notwithstanding that at the time the act of bankruptcy was committed the mortgagor was or appeared to be, either in fact or in law, the owner of the ship or part interest therein or had a right to dispose of or to require the disposal of the ship or interest; and, subject to the interest of any prior mortgagee, the interest of the mortgagee takes precedence to any right, claim or interest therein of any other creditor of the mortgagor or of any trustee for or assignee of such a creditor.

Transfer of
mortgages

53. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council for such purpose."

(6) Sections 55 to 62, 86 to 88 and 90 to 92 of the said Act are repealed.

(7) Sections 63 to 85 and 89 and 93 of the said Act are repealed.

de donner valable quittance du prix d'une telle aliénation; toutefois, lorsque plus d'une hypothèque a été ainsi inscrite relativement à un navire ou à une part d'intérêt, le créancier hypothécaire ne peut, sauf en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent, aliéner le navire ou la part d'intérêt sans le consentement des créanciers hypothécaires qui le priment.

52. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire, inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* n'est pas touchée par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date de son inscription, même si le débiteur hypothécaire, au moment où l'acte de faillite a été commis, était ou semblait être, en fait ou en droit, le propriétaire de ce navire ou de la part d'intérêt dans ce navire ou avait le droit de l'aliéner ou d'en exiger l'aliénation; et, sous réserve des droits de tout créancier hypothécaire antérieur les droits du créancier hypothécaire priment toutes créances, droits ou intérêt dans ou sur le navire de tout autre créancier du débiteur hypothécaire ou ceux de tout fiduciaire, ou cessionnaire d'un tel créancier.

L'hypothèque
n'est pas
touchée par la
faillite

53. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, peut être transférée à toute personne et l'acte de transfert doit être établi en la forme que prescrit le gouverneur en conseil à cette fin."

Transfert des
hypothèques

(6) Les articles 55 à 62, 86 à 88 et 90 à 92 de ladite loi sont abrogés.

(7) Les articles 63 à 85, 89 et 93 de ladite loi sont abrogés.

(8) Sections 94 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(8) Les articles 94 à 102 et 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(9) Section 107 of the said Act is repealed.

(9) L'article 107 de ladite loi est abrogé.

(10) The French version of the said Act is further amended by substituting for the expression "agent consulaire" where it appears in the definition "autorité compétente" in section 2 and in sections 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 and 712, the expression "fonctionnaire consulaire".

(10) La version française de ladite loi est en outre modifiée en remplaçant l'expression «agent consulaire» par l'expression «fonctionnaire consulaire» à l'article 2, dans la définition d'«autorité compétente», et aux articles 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 et 712.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS

Other consequential amendments

5. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

5. (1) Les lois mentionnées à l'annexe I sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette annexe.

Autres modifications corrélatives

Amendments to French version

(2) Whenever, in the French version, the expression "eaux intérieures" or the term "intérieur" appears in any long title or short title of an Act of Parliament or in any provision listed in Schedule II to this Act, there shall, in every case unless the context otherwise requires, be substituted the expression "eaux internes" or the term "interne" respectively.

(2) Dans la version française, l'expression «eaux internes» ou le terme «interne» remplace dans les titres intégraux ou abrégés des lois et les dispositions énumérées à l'annexe II de la présente loi, l'expression «eaux intérieures» ou le terme «intérieur», sauf exigence contraire du contexte.

Modifications à la version française

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ships registered in Canada deemed to be Canadian registered ships

6. (1) Each ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* shall, on the coming into force thereof, be deemed to be, in the case of a ship exceeding ten metres in length, a Canadian registered ship and, in the case of a ship not exceeding ten metres in length, a Canadian registered small craft and, except as modified in accordance with the *Maritime Code*,

(a) the official number thereof is the number recorded in the register book under the *Canada Shipping Act* with respect to the ship; and

6. (1) Tout navire immatriculé au Canada en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, est réputé, à l'entrée en vigueur de ce Code, être un navire immatriculé sous pavillon canadien s'il dépasse dix mètres de longueur ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, et, sauf modification conforme au *Code maritime*,

a) son numéro officiel est celui sous lequel il est inscrit au registre d'immatriculation conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*; et

Navires immatriculés au Canada réputés être des navires immatriculés sous pavillon canadien

(b) the home port of the ship is the port of registry thereof.

b) son port d'attache est celui d'immatriculation.

New application for registration in certain cases

(2) Where a ship that is deemed by subsection (1) to be a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft is owned by more persons than may, under section BII-50 of the *Maritime Code*, be recorded in the registry as the owners of the ship, the owners thereof shall, forthwith after the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships exceeding ten metres in length apply for registration of the ship; but no fee shall be payable with respect to any such application.

(2) Lorsqu'un navire qui est réputé, aux termes du paragraphe (1), être un navire immatriculé sous pavillon canadien ou une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est la propriété d'un nombre de personnes supérieur à celui dont l'article BII-50 du *Code maritime* autorise l'inscription sur le registre à titre de propriétaires du navire, ces propriétaires doivent immédiatement après l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires dépassant dix mètres de longueur, demander l'immatriculation du navire, aucun droit n'étant exigible pour cette demande.

Nouvelle demande pour l'immatriculation dans certains cas

Saving

(3) The owner of a ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* prior to the commencement of this Act shall, on the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, be deemed, in respect of that ship only, to be, if the ship exceeds ten metres in length, a person qualified to own a Canadian registered ship, and, in any other case, a person qualified to own a Canadian registered small craft; but upon any change in status of that person, within the meaning of section BII-19 of the *Maritime Code*, after the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, he shall be deemed, for the purposes of section BII-58 of the *Maritime Code*, to have ceased to be a person qualified to be the owner of a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be.

(3) Le propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi est, à l'égard de ce navire seulement et dès l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, réputé remplir les conditions voulues pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien si le navire dépasse dix mètres de longueur ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, tout en étant réputé, pour l'application de l'article BII-58 du *Code maritime*, l'être tant que son statut au sens de l'article BII-19 de ce *Code* n'est pas modifié.

Réserve

Ships licensed under the *Canada Shipping Act*

7. (1) The licence of each ship that, immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships not exceeding ten metres in length, is licensed in Canada under regulations made under the *Canada Shipping Act* shall, except where otherwise provided by regulations made under the *Maritime Code*, expire on the coming into force of that Book in respect of such ships.

7. (1) Le permis de tout navire qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires ne dépassant pas dix mètres de longueur, est titulaire d'un permis au Canada en vertu des règlements établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* expire, à moins de dispositions contraires dans les règlements établis en vertu du *Code maritime*, à l'entrée en vigueur de ce Livre en ce qui concerne ces navires.

Navires titulaires d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Idem

(2) Where, by virtue of the regulations, the licence of a ship referred to in subsection (1) does not expire as therein provided, such ship shall be deemed to be in compliance

(2) Lorsque, aux termes des règlements, le permis d'un navire dont il est question au paragraphe (1) n'expire pas comme prévu audit paragraphe, ce navire est réputé s'être

Idem

with subsection BII-9(3) of the *Maritime Code* for such period as is prescribed with respect to ships of a class to which that ship belongs.

conformé au paragraphe BII-9(3) du *Code maritime* pendant la période prescrite pour les navires de la catégorie à laquelle appartient ce navire.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

8. Subsection 4(10) of this Act shall come into force on the day this Act is assented to and the remaining provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le paragraphe 4(10) de la présente loi entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi et les autres dispositions entrent en vigueur aux dates fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1	Bank Act R.S., c. B-1	<p>Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Where security has been given to the bank under paragraph 88(1)(i), upon a fishing vessel that is registered under the <i>Maritime Code</i>, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded under that Code, unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded under that Code in respect of the vessel before the recording thereunder of any rights that are subsequently acquired in the vessel, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded under that Code as if it were a mortgage given thereunder, and upon the recording thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage registered under that Code.”</p>
2	Coastal Fisheries Protection Act R.S., c. C-21	<p>1. The definition “Canadian fishing vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Canadian fishing vessel” means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <i>Maritime Code</i>,</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person who is a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;”</p> <p>2. Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>

ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p>Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsqu'une garantie a été donnée à la banque, sous le régime de l'alinéa 88(1<i>i</i>), sur un bateau de pêche immatriculé conformément au <i>Code maritime</i>, les droits et pouvoirs de la banque ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau et inscrits sous l'autorité dudit Code, à moins qu'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un fonctionnaire de la banque, n'ait été inscrite selon ledit Code, en ce qui concerne le bateau, avant l'inscription de ces droits sous le régime du Code en question; et une copie du document donnant cette garantie, certifiée par un fonctionnaire de la banque, peut être inscrite aux termes dudit Code, comme si elle était un <i>mortgage</i> consenti sous le régime du Code en question, et dès l'inscription de ladite copie, la banque, en sus des autres droits ou pouvoirs qui lui sont attribués ou conférés et sans les restreindre, possède tous les droits et pouvoirs à l'égard du bateau qu'elle aurait si cette garantie était un <i>mortgage</i> inscrit sous le régime dudit Code.»</p>
2	Loi sur la protection des pêcheries côtières S.R., c. C-21	<p>1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</p> <p>a) qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i>, ou</p> <p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p> <p>2. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues à la présente loi, la même juridiction que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> à l'égard des infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions visées par la présente loi de la même manière et</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
3	Crown Liability Act R.S., c. C-38	<p data-bbox="761 426 1393 481">1. The definition “Crown ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="786 502 1393 643">“ “Crown ship” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion and that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;”</p> <p data-bbox="761 712 1393 767">2. Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="786 788 1393 1014">“(4) Sections 645 and 647 to 653 of the <i>Canada Shipping Act</i> apply for the purpose of limiting the liability of the Crown in respect of Crown ships; and where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with the <i>Maritime Code</i> and any regulations made thereunder.”</p>
4	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p data-bbox="761 1043 1393 1098">1. The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="786 1119 1393 1231">“ “ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;”</p> <p data-bbox="761 1290 1393 1346">2. Paragraph 22(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="786 1367 1393 1566">“(c) in relation to all claims whether arising on the high seas or within the limits of Canadian waters, within the meaning of that term for the purpose of the <i>Maritime Code</i>, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of such waters; and”</p> <p data-bbox="761 1626 1393 1681">3. Paragraphs 43(7)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
3	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., c. C-38	<p data-bbox="756 355 1365 411">dans la même mesure qu'aux infractions prévues au <i>Code maritime</i>.»</p> <p data-bbox="729 432 1365 488">1. La définition de «navire de la Couronne» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="753 510 1365 716">« «navire de la Couronne» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas, dont la Couronne est propriétaire ou dont elle a la possession exclusive;»</p> <p data-bbox="729 738 1365 794">2. Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="753 815 1365 1045">«(4) Les articles 645 et 647 à 653 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent afin de limiter la responsabilité de la Couronne à l'égard de ses navires. Quand, aux fins de procédures sous le régime de la présente loi, il est nécessaire de déterminer le tonnage d'un navire, celui-ci doit être déterminé conformément au <i>Code maritime</i> et à ses règlements d'exécution.»</p>
4	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10 (2 ^e Supp.)	<p data-bbox="729 1070 1365 1126">1. La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="753 1147 1365 1296">« «navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»</p> <p data-bbox="729 1317 1365 1373">2. L'alinéa 22(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="781 1394 1365 1624">«c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux canadiennes, au sens que le <i>Code maritime</i> donne à cette expression, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux; et»</p> <p data-bbox="729 1646 1365 1702">3. Les alinéas 43(7)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo laden thereon, where such ship is engaged exclusively or primarily in non-commercial activity; or</p> <p>(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, the ship was engaged exclusively or primarily in non-commercial activity.”</p>
5	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>Section 70 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“70. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
6	Great Lakes Fisheries Convention Act R.S., c. F-15	<p>Section 5 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“5. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and the provisions of those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
7	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	<p>Paragraph 13(21)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) “vessel” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”</p>

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«b) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou une cargaison qui y est embarquée, lorsque ce navire est en service exclusivement ou principalement pour des fins non commerciales; ou</p> <p>c) un navire appartenant à un État souverain autre que le Canada ou exploité par un tel État, ou toute cargaison qui y est chargée, relativement à toute cause d'action, lorsque, au moment où la cause d'action a pris naissance ou l'action est intentée, ce navire était en service exclusivement ou principalement pour des fins non commerciales.»</p>
5	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«70. Tous les tribunaux et les juges au Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues par la présente loi, la même compétence que celle que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions prévues par la présente loi de la même manière qu'elles s'appliquent aux infractions prévues par le <i>Code maritime</i>, et dans la même mesure.»</p>
6	Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs S.R., c. F-15	<p>L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions aux règlements, la même compétence que celle dont les investissent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions audit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions aux règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions au <i>Code maritime</i>.»</p>
7	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>L'alinéa 13(21)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«g) «navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
8	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: ““ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
9	North Pacific Fisheries Convention Act R.S., c. F-16	Section 7 is repealed and the following substituted therefor: “7. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
10	Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act R.S., c. F-17	Section 10 is repealed and the following substituted therefor: “10. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
11	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act R.S., c. F-18; c. 12 (2nd Supp.)	1. The definition “Canadian fishing vessel” in subsection 3.1(1) is repealed and the following substituted therefor: ““Canadian fishing vessel” means a fishing vessel (a) that is registered under the <i>Maritime Code</i> , or

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
8	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>«navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»</i>
9	Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord S.R., c. F-16	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>7. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du Code maritime relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le Code maritime.</i> »
10	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord S.R., c. F-17	L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>10. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du Code maritime relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le Code maritime.</i> »
11	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest S.R., c. F-18; c. 12(2 ^e Supp.)	1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant au paragraphe 3.1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>«bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</i> <i>a) qui est immatriculé en vertu du Code maritime, ou</i>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;"</p> <p>2. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"4. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>."</p>
12	Pacific Salmon Fisheries Convention Act R.S., c. F-19	<p>Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>."</p>
13	Pacific Fur Seals Convention Act R.S., c. F-33	<p>Section 13 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"13. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>."</p>

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p> <p>2. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par les règlements, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup des règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
12	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique S.R., c. F-19	<p>L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
13	Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique S.R., c. F-33	<p>L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
14	Radio Act R.S., c. R-1	Paragraph 3(1)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) ship that is registered under the <i>Maritime Code</i> or is owned by or is under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,”
15	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Paragraph (a) of the definition “vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(a) registered in Canada under the <i>Maritime Code</i> , or under the Merchant Shipping Acts before the 1st day of August, 1936,”
16	Whaling Convention Act R.S., c. W-8	Section 8 is repealed and the following substituted therefor: “8. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”

ANNEXE I—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
14	Loi sur la radio S.R., c. R-1	L'alinéa 3(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) d'un navire qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,»
15	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	L'alinéa a) de la définition de «navire» donnée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) immatriculé au Canada sous le régime du <i>Code maritime</i> , ou avant le 1 ^{er} août 1936, aux termes des <i>Merchant Shipping Acts</i> ,»
16	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine S.R., c. W-8	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «8. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent la même compétence, à l'égard des infractions visées par la présente loi, que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> , relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup du <i>Code maritime</i> .»

SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1	Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S., c. 2(1st Supp.)	1. Section 2, definition «analyste» 2. Subsection 3(2)
2	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	Paragraph (c) of Division A of the Table of Section 8
3	Criminal Code R.S., c. C-34	1. Paragraphs 243(1)(a) and (b) 2. Paragraph 432(c)
4	Customs Act R.S., c. C-40	1. Subsection 2(1), definition «navire» 2. Paragraph 2(2)(a) 3. Section 91 4. Paragraph 101(a) 5. Section 226 6. Section 287
5	Excise Act R.S., c. E-12	Section 2, definition «vaisseau»
6	Fisheries Act R.S., c. F-14	Paragraph 34(a)
7	Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.)	Paragraph 5(a)
8	Inland Water Freight Rates Act R.S., c. I-12	Section 1
9	Northern Inland Waters Act R.S., c. 28(1st Supp.)	1. Section 1 2. Subsection 2(1), definition «eaux»
10	Railway Act R.S., c. R-2	1. Subsection 284(3) 2. Section 304
11	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	1. Section 2, definitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navires d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures»

ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques S.R., c. 2 (1 ^{er} Supp.)	1. Article 2, la définition d'«analyste» 2. Paragraphe 3(2)
2	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., c. C-20	Article 8, Tableau division A, alinéa c)
3	Code criminel S.R., c. C-34	1. Alinéas 243(1)a) et b) 2. Alinéa 432c)
4	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	1. Paragraphe 2(1), la définition de «navire» 2. Alinéa 2(2)a) 3. Article 91 4. Alinéa 101a) 5. Article 226 6. Article 287
5	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	Article 2, la définition de «vaisseau»
6	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Alinéa 34a)
7	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14 (2 ^e Supp.)	Alinéa 5a)
8	Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures S.R., c. I-12	Article 1
9	Loi sur les eaux intérieures du Nord S.R., c. 28 (1 ^{er} Supp.)	1. Article 1 2. Paragraphe 2(1), la définition d'«eaux»
10	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	1. Paragraphe 284(3) 2. Article 304
11	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	1. Article 2, les définitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navire d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures»

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		2. Subsection 102(4) 3. Paragraph 109(1)(i) 4. Paragraphs 110(1)(h), (i), (j), (k) and (l) 5. Paragraph 111(1)(c) 6. Paragraph 114(c) 7. Paragraph 116(1)(a) 8. Subsection 119(2) 9. Paragraphs 122(1)(a) and (b) 10. Subsection 133(1) 11. Subsection 165(1) 12. Section 170 13. Subsection 177(1) 14. Subsection 182(2) 15. Subsections 614(1), (3) and (4) 16. Subsection 621(1) 17. Subsection 635(1) and paragraph 635(4)(a)
12	Timber Marking Act R.S., c. T-8	Section 13
13	Transport Act R.S., c. T-14	Subsection 12(1)

ANNEXE II—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		2. Paragraphe 102(4) 3. Alinéa 109(1) <i>i</i>) 4. Alinéas 110(1) <i>h</i>), <i>i</i>), <i>j</i>), <i>k</i>) et <i>l</i>) 5. Alinéa 111(1) <i>c</i>) 6. Alinéa 114 <i>c</i>) 7. Alinéa 116(1) <i>a</i>) 8. Paragraphe 119(2) 9. Alinéas 122(1) <i>a</i>) et <i>b</i>) 10. Paragraphe 133(1) 11. Paragraphe 165(1) 12. Article 170 13. Paragraphe 177(1) 14. Paragraphe 182(2) 15. Paragraphes 614(1), (3) et (4) 16. Paragraphe 621(1) 17. Paragraphe 635(1) et alinéa 635(4) <i>a</i>)
12	Loi sur le marquage des bois S.R., c. T-8	Article 13
13	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Paragraphe 12(1)

SCHEDULE III
BOOK I—GENERAL
DIVISION A

APPLICATION

Application in
internal waters,
territorial sea
and fishing
zones of
Canada

BI-1. Except where otherwise provided, this Code applies to all ships within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada and to persons on board such ships.

Exemption of
certain
Canadian ships

BI-2. (1) Except where otherwise provided and notwithstanding section BI-1, this Code does not apply to war ships in the service of Canada.

Exemption

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt ships in the service of Canada, other than those referred to in subsection (1), ships in the service of a province or any class or classes of ships in the service of Canada or of a province from such provisions of this Code as may be specified in the regulations.

Exemption of
foreign ships

BI-3. (1) The Governor in Council may, if he is satisfied that a foreign state has in force laws substantially the same as any provisions of this Code together with provisions for the enforcement of those laws equivalent to similar provisions of this Code, by regulation, exempt ships registered or otherwise documented in that state from compliance with such of those provisions of this Code as are specified in the regulations; but any such exemption does not relieve the owner or master of a ship from liability for damage to any person, to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada resulting from the failure of the ship or the owner or master thereof to comply with the laws of that state.

Jurisdiction of
courts not
impaired

(2) An exemption granted under subsection (1) does not impair the jurisdiction of any court in Canada in relation to any proceedings respecting a ship to which the

ANNEXE III

LIVRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION A

APPLICATION

BI-1. Sauf dispositions contraires, le présent Code s'applique à tous les navires se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

BI-2. (1) Sauf disposition contraire et par dérogation à l'article BI-1, ce Code ne s'applique pas aux navires de guerre au service du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des navires, autres que ceux visés au paragraphe (1), ou toute catégorie de navire, au service du Canada ou d'une province des dispositions du présent Code que précisent les règlements.

BI-3. (1) Le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu qu'un État étranger a en vigueur des lois essentiellement semblables aux dispositions du présent Code et des dispositions relatives à l'application de ces lois équivalentes à des dispositions semblables du présent Code, exempter par règlement des navires immatriculés ou autrement inscrits dans cet État de l'obligation de se conformer aux dispositions du présent Code que prévoient les règlements; toutefois, une exemption de cette nature n'exonère pas le propriétaire ou le capitaine d'un navire de la responsabilité des dommages que cause à une personne, à des biens situés au Canada ou au milieu dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, le défaut du navire, du propriétaire ou du capitaine de celui-ci de se conformer aux lois de cet État.

(2) Une exemption accordée en vertu du paragraphe (1) ne déroge pas à la compétence des tribunaux du Canada en ce qui concerne toutes procédures relatives à un

Application
dans les eaux
intérieures, la
mer territoriale
et les zones de
pêche du
Canada

Exemption de
certains navires
canadiens

Exemption

Exemption de
certains navires
étrangers

Aucune
dérogation à la
compétence des
tribunaux

exemption is applicable or in relation to any proceeding instituted by or against the owner or master of such a ship.

navire auquel l'exemption s'applique ni en ce qui concerne toute procédure que le propriétaire ou le capitaine d'un tel navire intente ou qui est intentée contre eux.

Ships on passage

BI-4. (1) This Code does not apply to foreign registered ships or to persons, other than Canadian citizens, on board such ships where such ships are on passage through the territorial sea or the fishing zones of Canada.

BI-4. (1) Le présent Code ne s'applique ni 5 aux navires immatriculés à l'étranger ni aux personnes qui, n'ayant pas la citoyenneté canadienne, se trouvent à bord de ces navires lorsque ceux-ci passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada. 10

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where a foreign registered ship is on passage 10 through the territorial sea of Canada and

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un navire immatriculé à l'étranger passe dans la mer territoriale du Canada Idem

(a) an offence described in the *Criminal Code* is committed on board the ship and

a) si une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord de ce navire et 15

(i) the offence directly affects a Canadian citizen or any property within 15 Canada, or

(i) que cette infraction atteint directement un citoyen canadien ou des biens situés au Canada, ou

(ii) the master or owner of the ship or the diplomatic representative in Canada of the foreign state in which the ship is registered or otherwise documented 20 requests the intervention of a police authority in Canada, or

(ii) que le capitaine ou le propriétaire du navire, ou le représentant diplomatique 20 que au Canada de l'État étranger dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit demande l'intervention d'un service de police du Canada, ou 25

(b) the ship or a person on board the ship is engaged or intends to engage in activity that is detrimental or that is likely to 25 become detrimental to the peace, security or good order of Canada, such of the provisions of the laws of Canada as are appropriate to the circumstances apply to the ship and to persons on board the ship. 30

b) si le navire ou une personne se trouvant à bord de celui-ci commet ou a l'intention de commettre des actes qui portent ou sont susceptibles de porter atteinte à la paix, à la sécurité ou au bon ordre du Canada, 30 celles des dispositions des lois du Canada qui sont appropriées aux circonstances s'appliquent au navire et aux personnes se trouvant à son bord.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), any provision of this Code relating to safe navigation or protection of the environment that is expressly stated to apply to all ships applies to foreign registered ships on passage 35 through the territorial sea or fishing zones of Canada.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute 35 disposition du présent Code se rapportant à la sécurité de la navigation ou à la protection écologique qui est expressément déclarée applicable à tous les navires s'applique aux navires immatriculés à l'étranger qui passent 40 dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

Onus in establishing exemption

BI-5. Where in any proceedings it is alleged that, by reason of section BI-3 or any other provision of this Code, this Code or 40 section BI-4 does not apply to a foreign registered ship or to a person on board such a ship, the onus of proving the allegation lies on the person making it.

BI-5. Lorsque, au cours de procédures, une personne allègue qu'en vertu de l'article 45 BI-3 ou de toute autre disposition du présent Code, le présent Code ou l'article BI-4 ne s'applique pas à un navire immatriculé à l'étranger ou à une personne se trouvant à

Qui doit prouver l'exemption

Application to
Canadian ships
outside Canada

BI-6. (1) This Code applies to Canadian ships and Canadian identified ships on the high seas and within the waters of a foreign state and to persons on board such ships.

Application of
foreign law to
Canadian ships

(2) A law of a foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state applies, together with all other laws of that state that are required for the administration and enforcement thereof, to Canadian ships that are within the waters of the foreign state.

Conflicts

(3) Notwithstanding subsection (1), a provision of this Code does not apply to a Canadian ship that is within the waters of a foreign state where compliance with such provision would require a person to contravene a law of that foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state.

Idem

(4) Where an offence described in the *Criminal Code* is committed on board a Canadian ship within the waters of a foreign state and the master or owner of the ship, or the diplomatic representative of Canada in that foreign state requests the intervention of a police authority in that state, the laws of that state apply with respect to the ship and the persons on board the ship to the extent necessary to enable the request to be complied with.

Application of
provisions
relating to
National Flag
of Canada, etc.

BI-7. The provisions of this Code relating to the National Flag of Canada and the national status of a Canadian ship and any act or thing done or omitted to be done in connection therewith apply both within and outside Canadian waters.

Application in
respect of acts
and omissions
on high seas

BI-8. (1) Where damage to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada is caused or is likely to be caused by a shipping casualty on the high seas or by an act or omission of a person

bord de ce navire, il lui incombe d'en apporter la preuve.

BI-6. (1) Le présent Code s'applique aux navires canadiens et aux navires identifiés au Canada se trouvant en haute mer ou dans les eaux d'un État étranger, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

Application aux
navires
canadiens à
l'extérieur du
Canada

(2) Lorsqu'une loi d'un État étranger s'applique expressément à la fois aux navires de cet État et à tous les autres navires se trouvant dans ses eaux, cette loi, et toutes les autres lois de cet État qui sont nécessaires à son application s'appliquent aux navires canadiens se trouvant dans les eaux de cet État étranger.

Application du
droit étranger
aux navires
canadiens

15

(3) Par dérogation au paragraphe (1), une disposition du présent Code ne s'applique pas à un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger lorsque, pour s'y conformer, une personne est obligée d'enfreindre une loi de cet État étranger qui s'applique tant à ses navires qu'à ceux se trouvant dans ses eaux.

Conflits

(4) Lorsqu'une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord d'un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger et que le capitaine ou le propriétaire de ce navire ou le représentant diplomatique du Canada dans cet État étranger demande l'intervention d'un service de police de cet État, les lois de cet État s'appliquent en ce qui concerne le navire et les personnes se trouvant à bord du navire dans la mesure où cela est nécessaire pour satisfaire à cette demande.

Idem

35

BI-7. Les dispositions du présent Code concernant le drapeau national du Canada, le statut national d'un navire canadien ainsi que tous actes ou omissions y relatifs, s'appliquent tant dans les eaux canadiennes qu'en dehors de ces eaux.

Application des
dispositions
concernant le
drapeau
national du
Canada, etc.

BI-8. (1) Lorsqu'un sinistre maritime en haute mer ou un acte ou une omission de personnes se trouvant à bord d'un navire naviguant en haute mer, cause ou est susceptible de causer des dommages à des biens se trouvant au Canada, ou au milieu dans les

Application en
ce qui concerne
les actes et
omissions en
haute mer

45

on board a ship on the high seas, the provisions of this Code to which this section is specifically made applicable, together with all other provisions that are required for the administration and enforcement thereof, apply to the ship or person.

Shipping
casualty

(2) For the purposes of subsection (1), a shipping casualty occurs when a ship is lost, abandoned, stranded or damaged or when a ship causes loss or damage to any other ship.

Notice of
proceedings

BI-9. (1) Where any proceedings are taken under this Code or any other Act of Parliament, against a foreign registered ship, or any proceedings in respect of an offence against this Code or any Act of Parliament are taken against the master or owner of a foreign registered ship as such master or owner, notice in writing of such proceedings shall forthwith be given to the consular officer in Canada for the state in which the ship is registered or otherwise documented at or nearest to the port where the ship is for the time being, and such notice shall, specify the grounds on which the proceedings have been taken.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply where, before notice is given in accordance with that subsection, security has been given in respect of the proceedings taken under this Code or any other Act of Parliament and the ship to which those proceedings relate has been released from detention or arrest.

Exemption
from arrest,
detention and
seizure and
forfeiture

BI-10. (1) Except where otherwise provided, the provisions of this Code relating to arrest, detention and seizure and forfeiture of a ship do not apply to any warship, coast-guard ship, police vessel or other ship owned or operated under charter by a foreign state or to any cargo laden thereon, where such ship is being used exclusively in non-commercial activity by or on behalf of the government of that state.

Proceedings not
barred

(2) This section does not constitute a bar to the institution of proceedings in Canada or

limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, les dispositions du présent Code auquel le présent article est spécialement rendu applicable, ainsi que toutes les autres dispositions nécessaires à son application et à son exécution s'appliquent à ce navire ou à cette personne.

Sinistre
maritime

(2) Aux fins du paragraphe (1), il y a un sinistre maritime lorsqu'un navire est perdu, abandonné, échoué ou avarié ou lorsqu'un navire cause la perte d'un autre navire ou une avarie à celui-ci.

Avis de
procédure

BI-9. (1) Lorsque des procédures sont intentées, en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement, contre un navire immatriculé à l'étranger ou des procédures au sujet d'une infraction au présent Code ou à toute autre loi du Parlement sont prises contre le capitaine ou le propriétaire d'un tel navire en cette qualité de capitaine ou de propriétaire, un avis écrit de ces procédures doit être immédiatement donné au fonctionnaire consulaire au Canada représentant l'État dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit, au port ou à l'endroit le plus proche du port où se trouve alors le navire, et cet avis doit préciser les motifs pour lesquels elles ont été intentées.

Limitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où, avant que l'avis prévu à ce paragraphe ne soit donné, une garantie a été donnée au sujet des procédures prises en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement et le navire visé par ces procédures a été libéré.

Exemption de
la saisie,
rétention et
mise sous
séquestre

BI-10. (1) Sauf dispositions contraires, les dispositions du présent Code concernant la saisie, la rétention, la mise sous séquestre et la confiscation d'un navire ne s'appliquent ni à un navire de guerre, garde-côte, navire de police ni à tout autre navire qui appartient à un État étranger ou est affrété par lui, ni à la cargaison chargée à son bord, lorsque ce navire sert exclusivement à une activité non commerciale exercée par le gouvernement de cet État ou pour son compte.

Possibilité
d'intenter des
procédures

(2) Le présent article ne fait pas obstacle à l'institution de procédures au Canada ou ail-

elsewhere against the owner or operator of a ship described in subsection (1).

leurs contre le propriétaire ou l'affrèteur d'un navire visé au paragraphe (1).

JURISDICTION OF COURTS IN RELATION TO OFFENCES

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX EN MATIÈRE D'INFRACTIONS

Offences in Canadian waters and fishing zones of Canada

BI-11. (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

BI-11. (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada, elle est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise et elle doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Infractions dans les eaux canadiennes et dans les zones de pêche du Canada

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), sauf lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

Consentement

Where offence deemed to have been committed

(3) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

(3) Le lieu où a été commise une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), est réputé, aux fins de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été réellement commise, soit celui où l'on trouve le prévenu.

Lieu où l'infraction est réputée avoir été commise

Offences outside Canadian waters and fishing zones of Canada

BI-12. (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship outside the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

BI-12. (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada, cette infraction est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions commises par des personnes se trouvant dans les limites de son ressort normal et doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions commises en dehors des eaux canadiennes et des zones de pêche du Canada

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), autre

Consentement

not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

qu'une infraction à raison de laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

PUBLICATION OF REGULATIONS AND
HEARINGS RELATED THERETO

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS ET
AUDIENCES S'Y RATTACHANT

Proposed
regulations to
be published

BI-13. (1) A copy of any regulation that the Governor in Council proposes to make under any provision of this Code to which this section is specifically made applicable shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication thereof; or

(b) where a notice of objection is filed with the Minister within the thirty days specified in paragraph (a) and the Minister directs that an inquiry be held in relation thereto, before such an inquiry has been completed and a report thereon has been made to the Minister.

Notice of
objection

(2) Where a notice of objection is filed with the Minister in relation to a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) and the Minister is satisfied that the person filing the objection has a significant interest in the subject-matter of the regulation, he may, at any time within fifteen days following the filing of the notice, direct that an inquiry be held in relation thereto by a person or persons designated by him.

Investigation
and report

(3) A person or persons designated by the Minister under subsection (2) shall make such investigation in relation to the notice of objection filed with the Minister, including the holding of public hearings, as in his or their opinion is necessary or desirable in the public interest, and shall thereupon report to the Minister the results of the investigation.

Copy of report
to person filing
objection

(4) The Minister shall provide a copy of any report referred to in subsection (3) to the person who filed the notice of objection that gave rise to the inquiry under this section.

5 Publication des
projets de
règlements

BI-13. (1) Le texte de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Code, à laquelle le présent article est expressément rendu applicable, doit être publié dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut établir aucun règlement de cette nature

a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de sa publication; ou

b) lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre dans le délai de trente jours indiqué à l'alinéa a) et que le Ministre ordonne une enquête à ce sujet, avant la clôture de cette enquête et la remise d'un rapport sur cette enquête au Ministre.

Avis d'opposi-
tion

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre relativement au texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe (1) et que le Ministre est convaincu que l'objet du règlement revêt pour la personne formulant l'opposition un intérêt important, il peut, à tout moment dans le délai de quinze jours qui suit la remise de l'avis, ordonner qu'une enquête soit tenue à ce sujet par une ou plusieurs personnes qu'il désigne.

Enquête et
rapport

(3) La personne ou les personnes que le Ministre désigne en vertu du paragraphe (2) pour faire une enquête doivent procéder, relativement à l'avis d'opposition remis au Ministre, à toutes investigations qu'elles estiment nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public, en tenant notamment des audiences publiques, et doivent ensuite faire rapport au Ministre des résultats de leurs investigations.

(4) Le Ministre doit remettre une copie du rapport dont il est question au paragraphe (3) à la personne qui a remis l'avis d'opposition ayant donné lieu à l'enquête faite en vertu du présent article.

Copie du
rapport à la
personne
faisant
opposition

Regulations
that may be
made without
publication

(5) Notwithstanding subsection (1), a regulation may be made by the Governor in Council under a provision of this Code to which this section is specifically made applicable without first publishing a copy thereof in the *Canada Gazette* in accordance with this section where

(a) the regulation does not vary significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* under this section or varies significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation so published only as a result of modification thereof to reflect the recommendations in a report of an investigation under this section; or

(b) the regulation is an amendment of a regulation previously made by the Governor in Council and does not significantly modify the substance or effect thereof.

REGULATIONS

Regulations

BI-14. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) classifying ships on the basis of size, method or lack of propulsion or the use that is ordinarily made of them or on the basis of any combination of such factors for the purposes of this Code and the regulations or for the purposes of any provision of this Code or of the regulations specified in the regulations establishing the classification;

(b) exempting any class of ships specified in the regulations that are capable of being used partly in marine navigation and partly for other purposes from the application of any of the provisions of this Code specified in the regulations during any period when there are in force regulations enacted pursuant to this or any other Act of Parliament that are applicable to such class of ships and that contain provisions that, in the opinion of the Governor in Council, are equivalent to the provisions of

Règlements
pouvant être
établis sans
publication

(5) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir un règlement en vertu d'une disposition du présent Code, à laquelle le présent article est rendu expressément applicable, sans en publier préalablement le texte dans la *Gazette du Canada*, conformément au présent article

a) lorsque ce règlement ne s'écarte pas sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du présent article, ou s'écarte sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement ainsi publié uniquement en raison de modifications qui y ont été apportées pour y insérer les recommandations contenues dans un rapport d'enquête établi en vertu du présent article; ou

b) lorsque ce règlement est une modification d'un règlement qu'a antérieurement établi le gouverneur en conseil, mais qu'il n'en modifie pas sensiblement la substance ou les effets.

RÈGLEMENTS

BI-14. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) classant les navires en catégories selon leurs dimensions, leur mode de propulsion ou leur absence de propulsion, ou l'utilisation qu'on en fait habituellement, ou toute combinaison de ces facteurs, aux fins du présent Code et des règlements ou de toute disposition du présent Code ou des règlements, que les règlements établissant la classification précisent;

b) exemptant toute catégorie de navires dont les règlements précisent qu'ils peuvent être utilisés en partie à la navigation maritime et en partie à d'autres fins de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Code que précisent les règlements, pendant toute période où seront en vigueur les règlements adoptés en application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement qui s'applique à cette catégorie de navires et qui contient des dispositions qui, de l'avis du gouver-

this Code from which the class of ships is so exempted;

(c) designating shipping control zones and other zones within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada for any purpose related to the administration of the *Maritime Code Act* or this Code;

(d) prescribing the extent to which regulations made under section BII-49 are applicable in determining the tonnage and measurement of a foreign ship for the purposes of this Code or any other Act of Parliament;

(e) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Code, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Code.

Application of
section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulation that the Governor in Council proposes to make under any of paragraphs (1) (a) to (c).

DIVISION B

ENFORCEMENT OFFICERS AND POWERS

Persons
authorized to
enforce Code

BI-15. Except where otherwise provided, this Code may be enforced by

(a) any certificated or commissioned officer of a Canadian coastguard ship or other ship that is employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity;

(b) any officer of customs or Canadian immigration officer at any port in Canada;

(c) any Canadian consular officer or diplomatic official; or

(d) any member of any class of police officers, police constables or officers within the public service of Canada designated by the Minister for the purposes of enforcing this Code or any provision thereof designated by him.

neur en conseil, équivalent à celles du présent Code de l'application desquelles cette catégorie de navires est exemptée;

c) désignant des zones de contrôle de la navigation et d'autres zones dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, à toutes fins se rattachant à l'application de la *Loi sur le Code maritime* ou du présent Code;

d) prescrivant la mesure dans laquelle des règlements établis en vertu de l'article BII-49 sont applicables pour déterminer la jauge et les dimensions d'un navire étranger aux fins du présent Code ou de toute autre loi du Parlement;

e) prescrivant tout ce qui, en application de toute autre disposition du présent Code, doit être prescrit; et

f) destinés, en général, à réaliser les objets du présent Code et l'application de ses dispositions.

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'un des alinéas (1)a) à c).

Application de
l'article BI-13

SECTION B

AGENTS ET POUVOIRS D'APPLICATION

BI-15. Sauf dispositions contraires, peuvent faire appliquer les dispositions du présent Code

a) tout officier titulaire d'un certificat ou brevet d'un garde-côte canadien ou d'un autre navire qui est utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte;

b) tout préposé des douanes ou tout fonctionnaire canadien à l'immigration qui est de service dans tout port du Canada;

c) tout fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada; ou

d) tout officier ou agent de police ou tout autre membre de la fonction publique du Canada, faisant partie d'une catégorie quelconque de fonctionnaires, que désigne le Ministre pour faire appliquer le présent Code ou toute disposition de celui-ci qu'il précise.

Personnes
autorisées à
appliquer le
Code

Powers of
persons
authorized

BI-16. Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that a provision thereof has not been or is not being complied with, he may

(a) go on board any ship or enter any area thereof, other than private quarters or any part of such an area that is designed to be used and is being used as permanent or temporary private quarters, on board 10 which he believes there may be evidence of such non-compliance;

(b) require the owner, master or any other person in whose hands the official log book of a ship or any other document or paper 15 that may provide evidence of such non-compliance may be, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and 20

(c) require the master or any other person found on board a ship boarded by him under this section to give all reasonable assistance in his power to enable the officer or other person to carry out his duties 25 and functions under this Code.

Obstruction of
persons
authorized

BI-17. No person shall obstruct or hinder an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code in the carrying out of his duties or functions under this 30 Code.

False state-
ments

BI-18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this 35 Code while such officer or other person is engaged in carrying out his duties or functions under this Code.

DETENTION FOR OFFENCES UNDER CODE

Detention of
ships

BI-19. (1) Except where otherwise provided in this Code, where the master or 40 owner of a ship is charged with an offence under this Code, an officer or other person

Pouvoirs des
personnes
autorisées

BI-16. Lorsqu'une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer les dispositions du présent Code a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une disposition de 5 celui-ci n'a pas été ou n'est pas observée, cette personne peut

a) monter à bord de tout navire et pénétrer dans toute zone à bord, autre qu'une résidence privée ou qu'une partie d'une telle zone destinée à être utilisée et utilisée à 10 titre de résidence privée permanente ou temporaire, où il croit qu'il peut y avoir des éléments de preuve de cette inobservation;

b) requérir le propriétaire, capitaine ou 15 toute autre personne entre les mains desquels peut se trouver le journal de bord réglementaire d'un navire ou tout autre document ou pièce qui peut fournir la preuve de cette inobservation, de produire, 20 aux fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, ce journal de bord ou tout autre document ou pièce; et

c) requérir le capitaine ou toute autre per- 25 sonne rencontrée à bord d'un navire à bord duquel il est monté en vertu du présent article de lui fournir toute l'aide raisonnable en son pouvoir pour permettre à cette personne de s'acquitter des devoirs et fonc- 30 tions que lui confèrent le présent Code.

Obstruction
aux personnes
autorisées

BI-17. Nul ne doit gêner ou empêcher une personne que l'article BI-15 autorise à appli- 35 quer le présent Code dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère le pré- sent Code.

Fausse
déclarations

BI-18. Nul ne doit faire sciemment, orale- ment ou par écrit, de déclarations fausses ou trompeuses à une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code 40 lorsque cette personne s'acquitte des devoirs ou fonctions que lui confère le présent Code.

RÉTENTION POUR INFRACTIONS AU CODE

Rétention de
navires

BI-19. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, lorsque le capitaine ou le pro- 45 priétaire d'un navire est inculpé d'une infrac- tion au présent Code, une personne que l'ar-

authorized by section BI-15 to enforce this Code may make a detention order in respect of the ship.

Order to be in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security

(i) for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or

(ii) in such lesser amount as may be approved by the Minister or a person designated by him for such purpose,

is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Detained ship subject to forfeiture

(5) Where none of the conditions set out in subsection (4) that would authorize the giving of clearance in respect of a ship to which a detention order made under subsection (1) relates are met within thirty days after the day on which the detention order is made, the ship may, in accordance with an order of the Admiralty Court made under the authority of this subsection, be sold and

ticle BI-15 autorise à appliquer le présent Code peut rendre une ordonnance de rétention à l'égard de ce navire.

Ordonnance par écrit

(2) Une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) doit l'être par écrit et doit être adressée, dans tout port du Canada où le navire auquel l'ordonnance s'applique se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de donner congé à ce navire.

10

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(3) Sous réserve du paragraphe (4), nulle personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée ne doit, après avoir reçu avis de cette ordonnance, donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique.

15

Cas où le congé peut être donné

(4) Une personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée et qui en a reçu avis peut donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique

20

a) lorsque la personne inculpée de l'infraction qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention du navire comparaît au Canada pour répondre de l'inculpation;

25

b) lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada une garantie

(i) du versement de l'amende maximale qui pourrait être imposée comme conséquence de la déclaration de culpabilité de la personne inculpée de cette infraction et des frais de procédure afférents à l'inculpation, ou

(ii) d'un montant inférieur approuvé par le Ministre ou la personne désignée par lui à cette fin; ou

35

c) lorsque les procédures relatives à l'infraction alléguée qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention sont abandonnées.

40

(5) Un navire ayant fait l'objet d'une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) peut, conformément à une ordonnance rendue par la Cour d'Amirauté en vertu du présent paragraphe, être vendu et le produit de la vente distribué suivant les modalités de ladite ordonnance, lorsque aucune des conditions exposées au paragraphe (4) et permettant de lui donner congé

Navire retenu sujet à confiscation

45

the proceeds distributed in accordance with the terms of such order.

n'est remplie dans les trente jours de la date du prononcé de cette ordonnance de rétention.

ARREST OF A SHIP

Duty of persons empowered to give clearance

BI-20. (1) No person who knows or who ought reasonably to know that a ship has been detained, arrested or seized shall give clearance in respect of that ship unless he has reasonable grounds to believe that the ship has been released from arrest, detention or seizure.

Meaning of "charterer" and "owner"

(2) For the purposes of this section, "charterer", in relation to a ship, means a person having for the time being, either by law or by contract, both the possession and use of the ship; and "owner", in relation to a ship, includes any person not being a mortgagee of the ship who is a beneficial owner of the ship.

SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ship

BI-21. (1) Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that (a) a ship or any cargo on board a ship is subject to forfeiture under this Code, or (b) an offence has been committed and that if the person believed to have committed the offence is convicted of the offence a ship or any cargo on board a ship will be subject to forfeiture under this Code, he may seize the ship and its cargo notwithstanding that the ship has cargo on board that is not subject to forfeiture.

Notice of seizure

(2) A seizure is made by serving upon a ship, the ship and cargo, or the cargo, the person in charge thereof and the person empowered to give a clearance in respect thereof, a notice of seizure describing the offence alleged to have been committed, which notice of seizure shall also be filed in the Admiralty Court within ten days of the serving thereof.

SAISIE D'UN NAVIRE

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

BI-20. (1) Quiconque sait ou doit raisonnablement savoir qu'un navire a été détenu, saisi ou mis sous séquestre ne doit lui donner congé à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il a été libéré de la détention, de la saisie ou du séquestre.

Définitions d'«affréteur» et de «propriétaire»

(2) Pour l'application du présent article, «affréteur» désigne la personne qui a, légalement ou conventionnellement, la possession et l'usage d'un navire; et «propriétaire» comprend toute personne, autre qu'un créancier hypothécaire, qui est propriétaire bénéficiaire d'un navire.

MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

Mise sous séquestre du navire

BI-21. (1) La personne autorisée par l'article BI-15 à appliquer le présent Code qui a des motifs raisonnables de croire

a) qu'un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire est susceptible de confiscation en vertu du présent Code, ou b) qu'une infraction a été commise et que si la personne soupçonnée d'avoir commis cette infraction est déclarée coupable de l'infraction, un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire sera susceptible de confiscation en vertu du présent Code,

il peut mettre sous séquestre le navire et sa cargaison, nonobstant le fait que le navire a à son bord une cargaison qui n'est pas sujette à confiscation.

(2) La mise sous séquestre s'effectue par la signification au navire, au navire et à la cargaison ou à la cargaison, à la personne qui en a la charge et à la personne chargée de donner le congé au navire, d'un avis de séquestre exposant l'infraction dont la perpétration est invoquée; ledit avis de séquestre doit également être déposé à la Cour d'Amirauté dans les dix jours de sa signification.

Signification de mise sous séquestre

Custody	(3) A ship seized under subsection (1), together with any cargo on board, shall be delivered into the custody of a marshal of the Admiralty Court to be held subject to adjudication by that Court.	(3) Un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1), est placé, ainsi que toute cargaison se trouvant à son bord, sous la garde d'un prévôt de la Cour d'Amirauté pour être détenu sous réserve de la décision de ladite Cour.	Garde
Discharge of cargo not subject to forfeiture	(4) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is not alleged to be subject to forfeiture, that cargo may be discharged, under supervision of the marshal into whose custody the ship was delivered, at the port in Canada capable of receiving such cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port as is satisfactory to the marshal.	(4) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison dont il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, cette cargaison peut être déchargée, sous la surveillance du prévôt à la garde duquel le navire a été confié, dans le port du Canada, capable de recevoir cette cargaison, qui est le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tel autre port que le prévôt juge convenable.	Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation
Sale of perishable cargo	(5) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the officer or other person by whom the ship was seized or, if the ship has been delivered into the custody of a marshal in accordance with subsection (3), the marshal may, notwithstanding that such cargo is not alleged to be subject to forfeiture, sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.	(5) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison périssable, la personne qui a mis le navire sous séquestre ou, si le navire a été confié à la garde d'un prévôt conformément au paragraphe (3), le prévôt peut, nonobstant le fait qu'il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, vendre cette cargaison ou la partie périssable de celle-ci, selon le cas; le produit de cette vente doit être versé au receveur général ou déposé dans une banque à charte au compte de celui-ci.	Vente de la cargaison périssable
Order for delivery of cargo	(6) The owner of any cargo of a ship seized under subsection (1) or of any leased equipment thereon may apply to the Admiralty Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof or any such equipment is, to deliver the cargo, the proceeds or equipment to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo or equipment to which the application relates and that there are not reasonable grounds for believing that such cargo or equipment is subject to forfeiture.	(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) ou des instruments en location qui s'y trouvent, peut solliciter de la Cour d'Amirauté une ordonnance requérant toute personne à la garde de laquelle cette cargaison, le produit de la vente de celle-ci ou lesdits instruments ont été confiés, de lui remettre la cargaison, le produit de la vente de celle-ci ou lesdits instruments, et la Cour peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison ou desdits instruments que vise la demande et qu'il n'y a pas de motifs raisonnables de croire que cette cargaison ou lesdits instruments sont sujets à confiscation.	Ordonnance de remise de la cargaison
Admiralty Court may order forfeiture	BI-22. (1) Where (a) in any proceedings in the Admiralty Court a judgment or order is obtained,	BI-22. (1) Lorsque a) dans toute procédure intentée devant la Cour d'Amirauté, un jugement ou une	La Cour d'Amirauté peut ordonner la confiscation

granted or made and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code,

(b) a conviction, judgment or order is obtained, granted or made in any other court of competent jurisdiction and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof, or

(c) a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code without a conviction, judgment or order being first obtained, granted or made, and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof,

the Admiralty Court may order that the ship and its cargo or the ship or cargo or any part thereof be forfeited, and upon the making of such an order the ship and its cargo or the ship or cargo or part thereof is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture of
proceeds of sale
or of security

(2) Where

(a) any cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection BI-21(5), or

(b) security has been given to the Minister under subsection (3) in respect of a ship and cargo or a ship or cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1),

the proceeds of the sale or the security, as the case may be, is, on the making of such order, forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Redelivery on
deposit of
security

(3) Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1), the Admiralty Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under

ordonnance est obtenu, accordé ou rendu et qu'il en résulte qu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation,

b) une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu par un autre tribunal compétent, dont il résulte que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation, et que des procédures tendant à obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard sont intentées devant la Cour d'Amirauté, ou

c) un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets à confiscation en vertu du présent Code sans qu'une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance ait été obtenu, accordé ou rendu au préalable, et que des procédures sont intentées devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard,

la Cour d'Amirauté peut ordonner que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, ou toute partie de la cargaison soient confisqués et, quand une telle ordonnance a été rendue, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ou toute partie de la cargaison sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque

a) une cargaison dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1) a été vendue en vertu du paragraphe BI-21(5), ou

b) une garantie a été donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) en ce qui concerne un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1),

le produit de la vente ou de la garantie, selon le cas, est, quand cette ordonnance a été rendue, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation du
produit de la
vente ou de la
réalisation de la
garantie

(3) Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), la Cour d'Amirauté peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise en possession de ceux-ci ou la remise du produit réalisé sur la

Remise en
possession sur
dépôt d'une
garantie

subsection BI-21(5) to the person from whom the ship and cargo or ship or cargo was seized if security in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(4) Any ship or cargo seized under subsection BI-21(1), the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection BI-21(5), or any security given to the Minister under subsection (3), shall be returned or paid to the person from whom the ship or cargo was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted

(a) in which a conviction, judgment or order is sought that, if obtained, granted or made, would make the ship or cargo subject to forfeiture under this Code; or
(b) for an order of forfeiture of the ship or cargo.

Civil remedies not affected

(5) No civil remedy between persons claiming an interest in a ship or its cargo is suspended or affected by this section.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

BI-23. Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1) and proceedings referred to in subsection BI-22(4) are instituted, but the ship and cargo or the ship or cargo or part thereof is not, at the final conclusion of the proceedings or of subsequent proceedings in the Admiralty Court for an order of forfeiture, ordered to be forfeited, the ship and cargo or the ship or cargo shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection BI-21(5) shall be paid or any security given to the Minister under subsection BI-22(3) shall be returned to the person from whom the ship or cargo was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Code, in which case the ship and cargo or the proceeds or security

vente d'une cargaison périssable, effectuée en vertu du paragraphe BI-21(5), à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre lors de leur mise sous séquestre, si une garantie est donnée au Ministre pour un montant et sous une forme que celui-ci estime satisfaisants.

(4) Tout navire ou cargaison mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), le produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable effectuée en vertu du paragraphe BI-21(5), ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3), doivent être restitués ou versés à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, dans les trente jours qui suivent cette mise sous séquestre, à moins que n'aient été intentées avant l'expiration de ce délai de trente jours des poursuites

a) tendant à obtenir une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance qui rendraient, en vertu du présent Code, s'ils étaient obtenus, accordés ou rendus, le navire ou la cargaison sujets à confiscation; ou
b) tendant à obtenir une ordonnance de confiscation du navire ou de la cargaison.

(5) Le présent article ne suspend ni n'influence les recours devant les tribunaux civils entre les personnes revendiquant un intérêt dans un navire ou sa cargaison.

Restitution du navire mis sous séquestre, etc., à défaut d'intenter des poursuites

Pas d'influence sur les recours au civil

BI-23. Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1) et que les poursuites dont parle le paragraphe BI-22(4) ont été engagées, mais qu'il n'a pas été ordonné, lors de la clôture définitive des procédures ou de procédures subséquentes devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre doivent être restitués, le produit de toute vente de la cargaison effectuée en vertu du paragraphe BI-21(5) doit être versé ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe BI-22(3) doit être restituée à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, à moins que cette personne n'ait été déclarée

Restitution du navire mis sous séquestre, etc., quand aucune confiscation n'est ordonnée

may be retained until the fine is paid or the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine and any surplus funds arising from any such sale or realization shall be paid to the person from whom the ship or cargo was seized.

coupable d'une infraction au présent Code, auquel cas le navire et sa cargaison, le produit de la réalisation ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au règlement de l'amende, ou le navire et sa cargaison peuvent être vendus par voie de saisie-exécution pour acquitter l'amende, ou le produit réalisé sur la vente de la cargaison ou la garantie peuvent être affectés en tout ou en partie au règlement de l'amende; et tout surplus résultant de cette vente ou réalisation doit être versé à la personne aux mains de laquelle se trouvait le navire ou le cargo lors de leur mise sous séquestre.

Application by
person claiming
interest

BI-24. (1) Where a ship or cargo has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or cargo may, within thirty days after the ship or cargo is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Admiralty Court for an order under subsection (5).

BI-24. (1) Lorsque la confiscation d'un navire ou de sa cargaison a été ordonnée, toute personne (autre qu'une personne qui était partie aux procédures ayant abouti à cette ordonnance), qui revendique un intérêt dans le navire ou sa cargaison peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la confiscation du navire ou de la cargaison a été ordonnée, demander par avis écrit à la Cour d'Amirauté de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Demande d'une
personne
revendiquant
un intérêt

Date of hearing

(2) The Admiralty Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour d'Amirauté doit fixer une date d'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Date d'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or cargo that is the subject-matter of the application of whom he has knowledge.

(3) La personne qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit, au moins trente jours avant la date fixée, en vertu du paragraphe (2), pour l'audition de cette demande, signifier un avis de la demande et de l'audition du Ministre et à toutes les autres personnes qui revendiquent, à sa connaissance, un intérêt dans le navire ou sa cargaison faisant l'objet de la demande.

Avis

Notice of
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Admiralty Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(4) A l'exception du Ministre, chaque personne à laquelle est signifié un avis en vertu du paragraphe (3) et qui a l'intention de comparaître à l'audition de la demande à laquelle se rapporte l'avis doit, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, déposer un avis d'intervention au greffe de la Cour d'Amirauté et en signifier copie au Ministre et au requérant.

Avis d'interven-
tion

Order declaring
nature and
extent of
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Admiralty Court

(5) Lorsque, après l'audition d'une demande faite en vertu du présent article, la

Ordonnance
fixant la nature
et l'étendue des
intérêts

is satisfied that the applicant or an intervenor, if any, or any of them

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship and cargo or the ship or cargo to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Code or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the Court may, in addition, order that the ship and cargo or the ship or cargo to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Cour d'Amirauté est convaincue que le requérant ou l'intervenant

a) n'est pas coupable de complicité dans tous agissements qui ont amené le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre à être sujet à confiscation, ni de collusion relativement à de quelconques agissements de cette nature, et

b) a exercé toute diligence raisonnable pour s'assurer que les personnes autorisées à bénéficier de la possession et de l'usage du navire ne risquaient pas de faire de celui-ci un usage contraire aux dispositions du présent Code ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, (autre que le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel statutaire), qu'il a exercé une telle diligence à l'égard du débiteur hypothécaire ou de celui qui a consenti le privilège,

ceux du requérant et des intervenants à l'égard desquels la Cour a acquis cette conviction sont fondés à obtenir une ordonnance déclarant que leurs intérêts ne sont pas touchés par la confiscation et fixant la nature et l'étendue de chacun de leurs intérêts ainsi que leur rang respectif, et la Cour peut en outre ordonner que le navire et la cargaison ou l'un ou l'autre, auxquels se rattachent ces intérêts, soient remis à une ou plusieurs des personnes dont on a constaté qu'elles y ont un intérêt ou qu'une somme égale à la valeur de chacun des intérêts ainsi fixés soit versée aux personnes dont on a constaté qu'elles ont ces intérêts.

SERVICE OF DOCUMENTS

Manner of
service

BI-25. Except where otherwise provided by the regulations or any Rules of the Admiralty Court that are applicable to proceedings under this Code, any document that, for the purposes of this Code, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner pro-

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Mode de
signification

BI-25. Sauf dispositions contraires prévues par les règlements ou les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent aux procédures intentées en vertu du présent Code, la signification de tout document qui doit, aux fins du présent Code, être signifié à une personne peut se faire

a) dans chaque cas, en remettant, par voie de signification à personne, une copie du document qui doit lui être signifié;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à toute autre personne travaillant à bord d'un navire et que

vided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship; and

(c) if the document is to be served on a person in his capacity as master or owner of a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or where no such agent is known or can be found by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Service on a ship

BI-26. Where in any proceedings to which a ship is a party, any document in connection therewith is required to be served on the ship, it may be served in any manner specified in the Rules of the Admiralty Court that are applicable to such proceedings or by showing the original of such document to any person who is, or appears to be, in command or charge of the ship and by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

OFFENCES AND PENALTIES

Report of criminal offence on board a ship in Canadian waters

BI-27. Where the master of a ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was in Canadian waters, he shall

(a) forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to a police authority at the next port of call of the ship in Canada, or

(b) if the ship will not call at a port in Canada within twenty-four hours of the commission of the offence or of the discovery of the commission of the offence or will call at a port outside Canada before calling at a port in Canada, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence,

la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de celui-ci à son intention à bord du navire à la personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire; et

c) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de capitaine ou de propriétaire d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire se trouve dans les eaux canadiennes, en en remettant copie à tout agent du propriétaire résidant au Canada ou, lorsqu'on ne connaît ou qu'on ne peut trouver aucun agent de cette nature, en apposant une copie sur une partie bien en vue du navire.

BI-26. Dans des procédures auxquelles un navire est partie, tout document qui doit être signifié à ce navire peut l'être de toute manière que précisent les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent à ces procédures, en montrant l'original de ce document à toute personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire et en apposant une copie de ce document sur une partie bien en vue du navire.

Signification à un navire

INFRACTIONS ET PEINES

BI-27. Lorsque le capitaine d'un navire a des motifs sérieux de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il se trouvait dans les eaux canadiennes, il doit

a) immédiatement après la commission de cette infraction ou sa découverte, la signaler à un service de police au port d'escale suivant du navire au Canada, ou

b) si le navire ne doit pas faire escale dans un port du Canada dans les vingt-quatre heures qui suivent la commission de l'infraction ou sa découverte ou doit faire escale dans un port étranger avant de faire escale dans un port du Canada, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada,

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire se trouvant dans les eaux canadiennes

report the commission thereof to the nearest police authority in Canada, and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Report of criminal offence on board Canadian ship outside Canada

BI-28. Where the master of a Canadian ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was outside Canadian waters, he shall, whether or not a report thereof is made to the authorities of a foreign state,

(a) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered on the high seas, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission thereof to the nearest police authority in Canada, to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or to the officer in command of the nearest ship in the service of Canada, and

(b) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered within the waters of a foreign state, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or, if at that time the ship is within the Great Lakes, to the nearest police authority in Canada,

and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Identifying master or owner of ship

BI-29. (1) The master or owner of a ship may be charged with an offence under this Code as master or owner of the ship if the ship is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the master or owner of the ship.

Liability of officers, directors, etc.

(2) Where a corporation that is the owner of a ship commits an offence under this Code as the owner of such ship, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or par-

et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

5

BI-28. Lorsque le capitaine d'un navire canadien a des motifs raisonnables en la circonstance de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il était en dehors des eaux canadiennes, il doit, qu'une notification en ait été faite ou non aux autorités d'un État étranger,

a) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte en haute mer, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada, au fonctionnaire consulaire ou diplomatique canadien le plus proche ou à l'officier commandant le navire au service du Canada qui se trouve le plus près, et

b) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte dans les eaux d'un État étranger, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada le plus proche ou, si le navire se trouve alors dans les Grands lacs, au service de police le plus proche au Canada,

et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire canadien se trouvant en dehors du Canada

5

10

15

20

25

30

35

BI-29. (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire peut être inculpé d'une infraction au présent Code en sa qualité de capitaine ou de propriétaire du navire si l'identité du navire est suffisamment établie et une telle inculpation reste valable même si elle ne désigne pas nommément le capitaine ou le propriétaire du navire.

(2) Lorsqu'une corporation propriétaire d'un navire commet en cette qualité une infraction tombant sous le coup du présent Code, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a

Identification du capitaine ou du propriétaire du navire

Responsabilité des membres de la direction, administrateurs, etc.

45

anticipated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

General
punishment on
conviction on
indictment

BI-30. (1) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in proceedings by indictment is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

General
punishment on
summary
conviction

(2) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in summary conviction proceedings is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Obstruction of
persons
authorized to
enforce Code,
etc.

BI-31. Every one who
(a) violates section BI-18 or BI-19, or
(b) obstructs or hinders any person who is endeavouring to serve on the master of a ship a document that is authorized or required by this Code to be so served is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order for ship
under arrest,
detention or
seizure to
depart

BI-32. (1) Where, during the term of any arrest, detention or seizure of a ship in accordance with this Code, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the arrest, detention or seizure was served on the master of the ship, guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

Compensation
for expenses
incurred

(2) A court that convicts an accused of an offence under this section may, if the ship, in relation to which the order to depart was given, departed from a port in Canada pursuant to that order with an officer or other person authorized by section BI-15 to

ordonné, accepté ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y a consenti ou participé, est complice et coupable de l'infraction et il est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction commise, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à cette infraction.

BI-30. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent Code au cours de procédures par voie d'acte d'accusation.

(2) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est coupable d'une infraction au présent Code punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

BI-31. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque

a) viole les articles BI-18 ou BI-19, ou
b) empêche ou gêne toute personne qui cherche à signifier au capitaine d'un navire un document dont la signification est autorisée ou requise par le présent Code.

BI-32. (1) Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire, pendant que ce navire est saisi, retenu ou mis sous séquestre en conformité du présent Code, donne l'ordre au navire de quitter les eaux canadiennes, la personne qui donne cet ordre est, si un avis de la saisie, rétention ou mise sous séquestre a été signifié au capitaine du navire, coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation.

(2) Le tribunal qui déclare coupable une personne d'une infraction en vertu du présent article peut, si le navire auquel l'ordre de départ a été donné a quitté un port du Canada conformément à cet ordre en emmenant à son bord une personne que l'article

Peine générale
en cas de
déclaration de
culpabilité sur
acte d'accusa-
tion

Peine générale
en cas de
déclaration
sommaire de
culpabilité

Obstruction
aux personnes
autorisées à
appliquer le
Code, etc.

Ordre de départ
d'un navire
saisi, retenu ou
mis sous
séquestre

Rembourse-
ment des frais
engagés

enforce this Code on board, on application by that officer or other person or any other person who incurred any expense as a result thereof, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to the applicant an amount equal to the expense incurred by him as a result of the taking of the officer or other person from the port.

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (2) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Moneys found on accused

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (2) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused.

False information

BI-33. Any person who causes or attempts to cause the arrest, detention or seizure of a ship by tendering in evidence, or furnishing to any person authorized to detain a ship, information that he knows to be false is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to report offences

BI-34. Any person who fails to make a report as and when required under section BI-27 or BI-28 is guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

General

BI-35. Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this Code or the regulations is, if no other punishment for such contravention or failure is provided in this Code, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

BI-15 autorise à appliquer le Code, ordonner au prévenu, sur la demande de cette personne ou de toute autre personne qui a engagé de ce fait des frais, au moment où la sentence est imposée, de verser au requérant une somme égale aux frais qu'il a engagés du fait que cette personne a dû quitter le port.

Exécution

(3) A défaut de paiement immédiat d'une somme dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), le requérant peut, en déposant l'ordonnance, la faire enregistrer comme un jugement, à la cour supérieure de la province devant laquelle a eu lieu le procès, pour la somme dont le paiement a été ordonné, et ce jugement est exécutoire contre le prévenu de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal au cours de procédures civiles.

Fonds trouvés sur le prévenu

(4) Tout ou partie d'une somme, dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession du prévenu au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a entre des demandeurs autres que le prévenu une contestation sur la propriété ou le droit à la possession de ces fonds.

Faux renseignements

BI-33. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque provoque ou essaie de provoquer la saisie, la rétention ou la mise sous séquestre d'un navire en présentant en preuve ou en fournissant à toute personne autorisée à retenir un navire des renseignements qu'il sait être faux.

Défaut de signaler une infraction

BI-34. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation quiconque omet de signaler une infraction au moment et selon les modalités qu'exigent les articles BI-27 ou BI-28.

40

Disposition générale

BI-35. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus, si le présent Code ne prévoit aucune autre peine à raison de cette contravention ou omission, quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition quelconque du présent Code ou des règlements.

PAYMENT OF FINES

Regulations
relating to
summary
conviction
offences

BI-36. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate any offence against this Code that is punishable on summary conviction only as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in prescribed form, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each such offence.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than the lesser of

(a) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Code; and
(b) fifty dollars.

APPLICATION OF FINES

Fines to be paid
to Receiver
General

BI-37. (1) Subject to subsections (2) and (3), all fines imposed under this Code belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe offences against this Code in relation to which a court that convicts an accused may direct that the whole or any part of any fine imposed as a punishment therefor be

PAIEMENT DES AMENDES

Règlements
concernant les
infractions
punissables sur
déclaration
sommaire de
culpabilité

BI-36. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions au présent Code qui ne sont punissables que sur déclaration sommaire de culpabilité, celles pour lesquelles

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article BI-15 à appliquer le présent Code peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite, en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou
b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,

et tout règlement établi en vertu du présent article doit fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

a) le montant maximal de l'amende que prévoit le présent Code pour cette infraction; et
b) cinquante dollars.

Fixation des
amendes

AFFECTATION DES AMENDES

Paiement des
amendes au
receveur
général

BI-37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les amendes infligées en vertu du présent Code appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être payées au receveur général.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire des infractions au présent Code, au sujet desquelles le tribunal qui déclare un accusé coupable peut ordonner le versement de la totalité ou d'une partie quelconque de toute

paid to the provincial, municipal or other authority bearing in whole or in part the expense of the prosecution.

amende infligée à raison de celles-ci à titre de peine aux autorités provinciales, municipales ou autres qui ont supporté la totalité ou une partie des frais de la poursuite.

Alternative applications of fines

(3) A court that imposes a fine under this Code may direct that the whole or any part of the fine be applied in compensating any person for any loss or damage that he may have sustained by the act or default that constituted the offence in respect of which the fine is imposed.

(3) Le tribunal qui inflige une amende en vertu du présent Code peut ordonner que celle-ci soit affectée, en totalité ou en partie, à la réparation de la perte ou des dommages que peut avoir subis toute personne par suite de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle l'amende est infligée.

5 Autres affectations des amendes

LIMITATION OF PROCEEDINGS

PRESCRIPTION DES POURSUITES

Time limit

BI-38. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence against this Code may be instituted at any time

BI-38. Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction au présent Code peut être intentée à tout moment

Délai de prescription

(a) within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

a) dans un délai de deux ans à partir de la date où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures; ou

(b) where the accused is out of Canada at the time when the subject-matter of the proceedings arose, within two years thereafter or within one year after he first comes to Canada after the subject-matter of the proceedings arose, whichever is later.

b) lorsque le prévenu ne se trouve pas au Canada au moment où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, dans un délai de deux ans après cette date ou dans l'année qui suit la date où il vient pour la première fois au Canada, après que s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, selon celui de ces délais qui expire le dernier.

TESTIMONY

TÉMOIGNAGES

Admissibility of previous depositions

BI-39. (1) Where in the course of any legal proceedings instituted in Canada before any judge or magistrate or before any person authorized by law or by consent of parties to receive evidence, the testimony of a person is required in relation to the subject-matter of that proceeding and that person cannot be found in Canada, any deposition previously made on oath by him in relation to the same subject-matter that is authenticated by the signature of the person before whom it was made is admissible in evidence in those proceedings, except that where the proceedings are by indictment or are summary conviction proceedings such a deposition is not admissible unless it was made in the presence of the accused.

BI-39. (1) Lorsque le témoignage d'une personne, introuvable au Canada, est requis sur la question faisant l'objet des procédures intentées au Canada en vertu du présent Code devant un juge ou un magistrat ou une personne habilitée par la loi ou par consentement des parties, à le recevoir, toute déposition qu'elle a antérieurement faite sous serment sur la même question et qui est authentifiée par la signature de la personne devant laquelle elle a été faite est recevable en preuve dans ces procédures; toutefois, lorsqu'il s'agit de procédures par voie d'acte d'accusation ou de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, une telle déposition n'est recevable que si elle a été faite en présence du prévenu.

Recevabilité des dépositions antérieures

Proof of
deposition and
presence of
accused

(2) In any proceedings in which a deposition referred to in subsection (1) is tendered as evidence, it is not necessary to prove the signature or official character of the person appearing to have authenticated it, and in any proceedings by indictment or summary conviction proceedings a certificate of the person appearing to have authenticated such a deposition as to the persons who were present at the time the deposition was made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons named in the certificate were present at the time the deposition was made.

BOOK II—THE SHIP

DIVISION A

NATIONAL CHARACTER

National Status

Status of
Canadian ship

BII-1. (1) Except as otherwise provided in this Code, a Canadian ship is entitled to all rights and privileges and is subject to all obligations accorded to or imposed on ships in Canadian waters and elsewhere and is entitled to recognition outside Canada as having a like national status to that of a Canadian citizen.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), the character of a Canadian ship as an article of personal property and not as a legal person remains unaltered.

Statement of
national status

BII-2. Where, for the purpose of obtaining a clearance or similar document for a Canadian ship, the master thereof is required to state or declare the national status of the ship, the master shall state or declare that the ship is a Canadian ship and his statement or declaration to that effect is good and sufficient compliance with such requirement.

National Flag

National Flag
is national
colours

BII-3. (1) The National Flag of Canada is hereby declared to be the national colours of Canada for all Canadian ships.

(2) Dans toutes procédures où une déposition visée au paragraphe (1) est présentée en preuve, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît avoir authentifié la déposition; et dans toutes procédures par voie d'acte d'accusation ou dans toutes les procédures de déclaration sommaire de culpabilité, un certificat établi par la personne qui paraît avoir authentifié cette déposition, indiquant les noms des personnes présentes au moment où la déposition a été faite constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que les personnes nommément désignées dans le certificat étaient présentes au moment où la déposition a été faite.

Preuve de
l'authenticité de
la déposition et
de la présence
du prévenu

LIVRE II—LE NAVIRE

SECTION A

NATIONALITÉ

Statut national

Statut de navire
canadien

BII-1. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, un navire canadien jouit de tous les droits et privilèges accordés aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes et ailleurs et est assujéti à toutes les obligations qui leur sont imposées; à l'étranger, il a le droit de se prévaloir d'un statut national identique à celui de citoyen canadien.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le caractère de bien meuble et non pas de personne morale d'un navire canadien demeure inchangé.

Déclaration du
statut national

BII-2. Lorsque, aux fins d'obtenir un congé ou autre document semblable pour un navire canadien, le capitaine de celui-ci est requis d'indiquer ou de déclarer le statut national du navire, il doit indiquer ou déclarer que le navire est un navire canadien et son indication ou sa déclaration à cet effet suffit à satisfaire à cette exigence.

Drapeau national

Le drapeau
national est le
pavillon
national

BII-3. (1) Il est déclaré par les présentes que le drapeau national du Canada constitue le pavillon canadien pour tous les navires canadiens.

When national
colours to be
flown

(2) A Canadian ship shall fly the national colours of Canada

- (a) when lawfully required to do so for purposes of identification;
- (b) on entering or leaving any port outside Canada; and
- (c) on entering or leaving any port in Canada, if the ship is more than ten metres in length.

(2) Un navire canadien doit arborer le pavillon national canadien

- a) lorsqu'il est légalement requis de le faire aux fins d'identification;
- b) lorsqu'il entre dans un port étranger ou qu'il le quitte; et
- c) lorsqu'il entre dans un port ou qu'il quitte un port au Canada, si ce navire mesure plus de dix mètres de longueur.

Cas où le
pavillon
national doit
être arboré

Where colours
other than
national colours
may be flown

BII-4. (1) A Canadian ship shall not fly the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states except

- (a) as a courtesy to a foreign state, in which case the national colours of that state may be flown together with the national colours of Canada; or
- (b) while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

BII-4. (1) Un navire canadien ne doit arborer ni le pavillon national d'un État étranger, ni celui d'une association ou organisation d'États, excepté

- a) par courtoisie envers un État étranger, auquel cas le pavillon national de cet État peut être arboré en même temps que le pavillon national du Canada; ou
- b) dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter d'être capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Cas où il est
possible
d'arborer un
pavillon autre
que le pavillon
national

Flying flag of a
province

(2) A Canadian ship of not more than ten metres in length may fly the flag of a province, either alone or together with the national colours of Canada.

(2) Un navire canadien ne mesurant pas plus de dix mètres de longueur peut arborer le drapeau d'une province, soit seul, soit en même temps que le pavillon national du Canada.

Cas où le
drapeau d'une
province peut
être arboré

Flying flag
indicating
identity of
owner

(3) A Canadian ship may fly a flag designating the corporate, club or personal identity of its owner if the flag is not flown in such a manner and is not of such a design as to be confused with

- (a) the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states; or
- (b) the national colours of Canada or any flag usually flown by ships in the service of Canada.

(3) Un navire canadien peut arborer un drapeau identifiant la corporation, le club ou la personne de son propriétaire, si ce drapeau n'est pas arboré d'une façon et n'est pas d'une conception qui puissent permettre de le confondre

- a) soit avec le pavillon national d'un État étranger ou le drapeau d'une association ou organisation d'États;
- b) soit avec le pavillon national du Canada ou le pavillon généralement arboré par les navires au service du Canada.

Cas où un
navire peut
arborer un
drapeau
indiquant
l'identité du
propriétaire

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of permits or warrants to ships authorizing them to fly any colours, flag or pendant specified in the permits or warrants, the flying of which is prohibited by this section, and specifying the times and circumstances when any such colours, flag or pendant may be flown.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance d'un permis ou d'autorisations permettant à des navires d'arborer tout pavillon, drapeau ou flamme que précisent ces permis ou autorisations et que le présent article interdit d'arborer, et précisant les époques auxquelles ces pavillons, drapeaux ou flammes peuvent être arborés et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

Règlements

Offence and
punishment

(5) Where a Canadian ship flies any colours, flag or pendant the flying of which is prohibited by this section and that is not authorized to be flown by a permit or warrant issued under regulations made under subsection (4), the master of the ship, or the owner thereof, if he is on board at the time the colours, flag or pendant is flown, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Concealing
national
character

BII-5. (1) The master or owner of a Canadian ship shall not conceal, attempt to conceal or permit to be concealed the national character of the ship either by the carrying of papers or documents, the flying or other displaying of national colours, other than the national colours of Canada, or otherwise, except, while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and a Canadian ship, the national character of which was concealed, attempted to be concealed or permitted to be concealed by a person convicted of such a contravention is subject to forfeiture.

Onus of
establishing
certain
allegations

(3) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that the acts or omissions alleged to constitute the contravention were done or omitted to be done in relation to a ship engaged in lawful activity to escape capture thereof by a foreign ship in the exercise of a belligerent right is on the person making the allegation.

Assuming
national
character of a
Canadian ship

BII-6. (1) Any person who, as the master or owner of a foreign ship, authorizes or permits the ship to assume the national character of a Canadian ship for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, whether by flying the national colours of Canada or otherwise, is, except where such action is taken by a ship engaged in lawful activity for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent

Infraction et
peine

(5) Lorsqu'un navire canadien arbore un pavillon, drapeau ou flamme que le présent article interdit d'arborer et qu'il n'est pas autorisé à arborer en vertu d'un permis ou d'une autorisation délivrés conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (4), le capitaine du navire ou son propriétaire, s'il est à bord au moment où le pavillon, drapeau ou flamme sont arborés, est coupable d'une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité.

Dissimulation
de la nationalité

BII-5. (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien ne doit pas dissimuler, ni tenter de dissimuler ou permettre que l'on dissimule la nationalité de ce navire, soit au moyen de papiers ou documents, soit en arborant ou en déployant autrement un pavillon national autre que le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté, dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Infraction et
peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et, lorsqu'une personne qui a dissimulé, tenté de dissimuler ou permis que l'on dissimule la nationalité d'un navire canadien a été déclarée coupable d'une telle infraction, ledit navire est sujet à confiscation.

Charge de la
preuve de
certaines
allégations

(3) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver que les actes ou omissions allégués comme constituant l'infraction ont été accomplis ou commis relativement à un navire exerçant une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Emprunt des
signes
distinctifs de la
nationalité
canadienne

BII-6. (1) Quiconque, comme capitaine ou propriétaire d'un navire étranger, autorise ou permet que ce navire emprunte les signes distinctifs de la nationalité canadienne afin de passer pour un navire canadien, soit en arborant le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté si cet acte est accompli par un navire exerçant une activité licite pour éviter d'être capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province, exerçant un droit de belligérance, est coupable d'un acte criminel, et le

right, guilty of an indictable offence and the ship that was authorized or permitted to assume the national character of a Canadian ship for such purpose by a person convicted of a contravention of this subsection is, notwithstanding section BI-10, subject to forfeiture.

navire qui a reçu d'une personne déclarée coupable d'une infraction au présent paragraphe l'autorisation ou la permission d'emprunter les signes distinctifs de la nationalité d'un navire canadien à cette fin est, nonobstant l'article BI-10, sujet à confiscation.

Onus of
establishing
allegations

(2) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that a ship assumed the national character of a Canadian ship, while engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, is on the person making the allegation.

(2) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver qu'un navire a emprunté les signes distinctifs de la nationalité canadienne dans l'exercice d'une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province exerçant un droit de belligérance.

Charge de la
preuve des
allégations

Certification

Purposes for
which
certificate of
registration to
be used

BII-7. The certificate of registration of a Canadian ship shall be used only for purposes related to the navigation of the ship and shall not be retained by reason of any title, lien, charge or interest whatever, held or claimed by an owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

BII-7. Le certificat d'immatriculation d'un navire canadien ne doit servir qu'à des fins se rattachant à la navigation du navire et ne doit pas être retenu à raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que possède ou réclame sur ou dans le navire un propriétaire, créancier hypothécaire ou toute autre personne.

Fins auxquelles
doivent être
utilisés les
certificats
d'immatriculation

Use of
improper
certificate or
licence

BII-8. The master or owner of a ship who, (a) in the case of a Canadian ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship, a certificate of registration that was not issued in respect of the ship or that was so issued on the basis of false information in the application therefor, or (b) in the case of a foreign registered ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship in Canadian waters, a certificate of registration or similar document that was not issued in respect of the ship under the law of the state in which the ship should be registered or otherwise documented or that is not valid and in force under the law of that state,

is guilty of an indictable offence and the ship is, if the master or owner thereof is convicted of a contravention of this section, subject to forfeiture.

BII-8. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui,

a) dans le cas d'un navire canadien, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire, un certificat d'immatriculation qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire ou qui a été ainsi délivré sur la foi de faux renseignements donnés dans la demande présentée à cet effet, ou
b) dans le cas d'un navire immatriculé à l'étranger, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire dans les eaux canadiennes, un certificat d'immatriculation ou un document analogue qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire, sous le régime de la loi de l'État dans lequel le navire devrait être immatriculé ou autrement inscrit, ou qui n'est ni valide ni en vigueur en vertu de la loi de cet État,

est coupable d'un acte criminel et, si son capitaine ou son propriétaire est déclaré cou-

Utilisation d'un
faux certificat
ou permis

pable d'une infraction au présent article, ce navire est sujet à confiscation.

Identification

Marking of
Canadian
registered ships

BII-9. (1) Every Canadian registered ship shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently with its name, draught marks, official number and home port in accordance with regulations made under section BII-10.

Marking of
Canadian
registered small
craft

(2) Every Canadian registered small craft shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently with its name, official number and home port in accordance with regulations made under section BII-10.

Marking of
other ships

(3) Every ship that is operated in Canadian waters, other than

- (a) a ship to which subsection (1) or (2) applies,
- (b) a ship that is registered or otherwise documented outside Canada,
- (c) a ship propelled solely by oars or paddles,
- (d) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means,
- (e) lifeboats and other survival craft, or
- (f) a ship propelled by a detachable motor of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this subsection,

shall be marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to this subsection.

Changes to be
reported

(4) Where, in relation to a ship in respect of which an identification number has been issued,

- (a) the ownership changes,
- (b) the address of residence of the owner changes, or

Identification

BII-9. (1) Tout navire immatriculé sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marqué d'une manière indélébile ses nom, échelle de tirant d'eau, numéro officiel et nom de port d'attache, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe BII-10.

(2) Toute petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marquée d'une manière indélébile de ses nom, numéro officiel et port d'attache d'après les règlements établis en vertu de l'article BII-10.

(3) Tout navire utilisé dans les eaux canadiennes, à l'exclusion

- a) d'un navire auquel s'appliquent les 20 paragraphes (1) ou (2),
- b) d'un navire immatriculé ou autrement inscrit à l'étranger,
- c) d'un navire mû uniquement au moyen de rames ou de pagaies,
- d) des navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique,
- e) des canots de sauvetage et des embarcations de secours, ou
- f) d'un navire mû par un moteur détachable d'une puissance en chevaux ne dépassant pas celle que les règlements prescrivent aux fins du présent paragraphe,

doit être marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que lui attribue le Ministre en application du présent paragraphe.

(4) Lorsque, en ce qui concerne un navire qui a reçu un numéro matricule, il y a changement

- a) de propriétaire,
- b) de résidence du propriétaire, ou

Marquage des
navires
immatriculés
sous pavillon
canadien

Marquage des
petites
embarcations
immatriculées
sous pavillon
canadien

Marquage
d'autres navires

Déclarations
relatives aux
changements

(c) the specifications of the ship change, the change shall be reported to the Minister by a person whose name is recorded as owner of the ship in relation to the identification number thereof.

c) des spécifications du navire, le changement doit être déclaré au Ministre ou à la personne inscrite comme propriétaire du navire en ce qui concerne le numéro 5 matricule.

Regulations
relating to
marking of
Canadian ships

BII-10. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the size, colour, location and design of markings on Canadian ships and the methods by which such markings 10 are to be applied;
- (b) providing for the approval of names for Canadian ships by the Registrar and establishing the circumstances in which approval may be withheld by him; and 15
- (c) respecting the selection of home ports for Canadian ships by the owners thereof and the recording of the home ports so selected with the Registrar.

BII-10. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la taille, la couleur, l'emplacement et le modèle des marques figurant sur les navires canadiens et la façon 10 de les y appliquer;
- b) prévoyant l'approbation, par le conservateur, des noms choisis pour les navires canadiens et fixant les cas où celui-ci peut refuser son approbation; et 15
- c) concernant le choix du port d'attache des navires canadiens par les propriétaires de ceux-ci et l'enregistrement du port d'attache ainsi choisi auprès du conservateur.

Règlements
relatifs au
marquage des
navires
canadiens

Regulations
relating to
identification
numbers

(2) The Governor in Council may make 20 regulations

- (a) prescribing the form and manner in which applications for identification numbers are to be made;
- (b) prescribing the form and manner in 25 which any matter required by subsection BII-9(4) to be reported to the Minister shall be reported; and
- (c) prescribing the fees to be paid for identification numbers issued by the Min- 30 ister pursuant to subsection BII-9(3).

(2) Le gouverneur en conseil peut établir 20 des règlements

- a) prescrivant la forme des demandes de numéros matricules et la manière dont elles doivent être présentées;
- b) prescrivant la forme et la manière de 25 présenter au Ministre toute affaire dont le paragraphe BII-9(4) exige la présentation; et
- c) prescrivant les droits à verser pour l'obtention des numéros matricules qu'attribue 30 le Ministre en application du paragraphe BII-9(3).

Règlements
relatifs aux
numéros
matricules

Application of
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

(3) L'article BI-13 s'applique à tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article. 35

Application de
l'article BI-13

Offence and
punishment

BII-11. (1) Any person

- (a) who, being the owner or master of a Canadian ship,
 - (i) fails to cause the ship to be marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and regulations made under section 40 BII-10 or to keep the ship so marked, or
 - (ii) causes the ship to be marked with a mark that is not required or authorized by subsection BII-9(1) or (2) and that is not required or authorized by any other 45 provision of this Code or of any other law, or

35 **BII-11.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque,

- a) étant le propriétaire ou le capitaine 40 d'un navire canadien,

Infraction et
peine

- (i) omet de faire marquer ce navire comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements établis en vertu de l'article BII-10 ou de garder 45 ce navire ainsi marqué, ou
- (ii) fait apposer sur ce navire une marque qui n'est pas exigée ni autorisée

(b) who conceals, removes, alters, defaces or obliterates any of the markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

par les paragraphes BII-9(1) ou (2) et qui n'est pas exigée ni autorisée par une autre disposition du présent Code ou de toute autre loi, ou

b) dissimule, enlève, modifie, maquille ou oblitère l'une quelconque des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the alteration of markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship where the alteration is made in order to comply with this Code or the regulations; or

(b) any concealment, removal, alteration, defacement or obliteration of such markings, on a ship engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à la modification des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien, lorsque cette modification est apportée en vue de se conformer au présent Code ou aux règlements, ni

b) à la dissimulation, à l'enlèvement, à la modification, au maquillage ou à l'oblitération de ces marques, sur un navire exerçant une activité licite, dans le but d'éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Detention

(3) A Canadian ship in relation to which an offence under subsection (1) has been committed may, notwithstanding subsection BI-19(4), be detained until it has been marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and the regulations.

(3) Un navire canadien relativement auquel une infraction au paragraphe (1) a été commise peut, nonobstant le paragraphe BI-19(4), être retenu jusqu'à ce qu'il ait été marqué comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements.

Offence and punishment

(4) Any person who, in Canadian waters, operates a ship to which subsection BII-9(3) applies that is not marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to that subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(4) Quiconque, dans les eaux canadiennes, utilise un navire auquel s'applique le paragraphe BII-9(3) et qui n'est pas marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que le Ministre lui a attribué en application de ce paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

Offence and punishment

(5) Any person who fails to comply with subsection BII-9(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(5) Toute personne qui omet de se conformer au paragraphe BII-9(4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

DIVISION B

REGISTRATION

Ownership

Multiple ownership

BII-12. (1) Subject to section BII-19, a Canadian ship may be owned by any number

SECTION B

IMMATRICULATION

Propriété

BII-12. (1) Sous réserve de l'article BII-19, un navire canadien peut être la pro-

Multiplicité de propriétaires

of persons either as joint owners or as owners in common or some of whom are joint owners and others of whom are owners in common.

priété de n'importe quel nombre de personnes, que ces personnes soient copropriétaires divis ou indivis ou que certaines d'entre elles soient copropriétaires divis tandis que d'autres sont copropriétaires indivis.

Definition of "owner"

(2) For the purpose of subsection (1) and sections BII-13 to BII-70, "owner", in relation to a ship, means a person entitled to be registered, licensed or otherwise recorded as an owner thereof.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et des articles BII-13 à BII-70, le mot «propriétaire», en ce qui concerne un navire, désigne la personne qui a droit à être immatriculée, à détenir un permis ou à être autrement inscrite, à titre de propriétaire de ce navire.

Définition du mot «propriétaire»

Enforcement of interests

(3) Interests arising under contract or other equitable interests may be enforced by or against owners and mortgagees of ships in respect of their interests therein in the same manner as in respect of any other personal property.

(3) Les droits nés d'un contrat ou autres intérêts en *equity* sont exercés par ou contre les propriétaires et les créanciers hypothécaires de navires à l'égard de leur intérêt dans ledit navire, de la même manière qu'à l'égard de tous les autres biens meubles.

Exercice des droits

Joint owners

BII-13. As between or among persons who are the owners of a Canadian ship, a group of persons who are joint owners of an interest in the ship, whether or not they are represented by a trustee, constitute a single person and no member of such a group may dispose of his interest separately.

BII-13. Dans les rapports entre les personnes qui sont propriétaires d'un navire canadien, un groupe de personnes qui sont copropriétaires indivis d'un intérêt dans ce navire, qu'elles soient ou non représentées par un fiduciaire, constitue une seule personne et aucun membre d'un tel groupe ne peut disposer séparément de son intérêt.

Copropriétaires indivis

Trustee may not dispose of ship or interest

BII-14. A person who, in the capacity of trustee, is registered as the owner of a Canadian ship or the owner of an interest therein may not, except where expressly authorized by the trust instrument by which he was appointed, dispose of the whole or part of the ship or of the whole or part of the interest therein.

BII-14. Une personne qui, en qualité de fiduciaire, est immatriculée comme propriétaire d'un navire canadien ou propriétaire d'un intérêt dans ce navire ne peut, sauf lorsqu'elle y est expressément autorisée par l'acte de fiducie qui l'a nommée, disposer de la totalité ou d'une partie du navire, ni de la totalité ou d'une partie de l'intérêt dans celui-ci.

Le fiduciaire ne peut disposer du navire ni de l'intérêt

Ships Required to be Registered

Navires qui doivent être immatriculés

Ships required to be registered

BII-15. Every ship that exceeds ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship shall be registered in accordance with this Code before it is used in navigation.

BII-15. Tout navire de plus de dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être immatriculé conformément au présent Code avant d'être utilisé pour la navigation.

Navires qui doivent être immatriculés

Ships required to be registered as small craft

BII-16. Every ship that does not exceed ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered small craft

BII-16. Tout navire ne dépassant pas dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire

Navires qui doivent être immatriculés comme petite embarcation

may be registered as a small craft in accordance with this Code before it is used in navigation.

d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien peut être immatriculée à titre de petite embarcation conformément au présent Code avant d'être utilisé pour la navigation.

5

Exemptions

BII-17. Notwithstanding sections BII-15 and BII-16, the following ships are exempt from registration in accordance with this Code:

- (a) ships propelled solely by oars or paddles;
- (b) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means;
- (c) lifeboats and other survival craft; and
- (d) ships propelled by detachable motors of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this section.

BII-17. Nonobstant les articles BII-15 et BII-16, les navires suivants sont exemptés de l'immatriculation conformément au présent Code:

- a) les navires mus uniquement au moyen de rames ou de pagaies;
- b) les navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique;
- c) les canots de sauvetage et les embarcations de secours; et
- d) les navires mus par des moteurs détachables d'une puissance en chevaux ne dépassant pas la puissance en chevaux maximale prescrite, à l'occasion, par règlement aux fins du présent article.

Exemptions

Offence and punishment

BII-18. Where a ship that is required to be registered in accordance with this Code is not so registered, the owner thereof, or if there is more than one owner, each of them, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

BII-18. Lorsqu'un navire pour lequel le présent Code exige l'immatriculation n'est pas ainsi immatriculé, son propriétaire ou, s'il y a plus d'un propriétaire, chacun d'entre eux, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas mille dollars.

Infraction et peine

*Citizenship and Corporate Requirements**Citoyenneté et exigences au point de vue corporatif*

Persons qualified to own Canadian registered ships

BII-19. (1) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered ships, namely,

- (a) Canadian citizens domiciled in a province; and
- (b) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,
 - (i) the principal places of business of which are in Canada,
 - (ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and
 - (iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other

BII-19. (1) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien, savoir:

- a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province; et
- b) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province
 - (i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,
 - (ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et
 - (iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règles

Personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien

40

45

governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation 5
are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Persons
qualified to own
Canadian
registered small
craft

(2) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered small craft, namely,

- (a) Canadian citizens domiciled in a province;
- (b) persons who are lawfully admitted to Canada for permanent residence and who are domiciled and resident in a province; 15
- (c) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,
 - (i) the principal places of business of which are in Canada, 20
 - (ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and
 - (iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and 30
- (d) persons not described in any of paragraphs (a) to (c) who own ships that are 35 usually moored and operated in Canada.

Where title
held by trustee

BII-20. Where title to a ship is held by a trustee on behalf of one or more persons, the ship may only be registered in accordance with this Code if the trustee and each of such 40 persons are within a class of persons described in subsection BII-19(1) or (2).

ments ou des résolutions de leur conseil d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou 5 de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

(2) Les catégories suivantes de personnes 10 remplissent les conditions requises pour être propriétaires de petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien, savoir:

- a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province;
- b) les personnes qui, étant légalement admises au Canada en vue d'une résidence permanente, sont domiciliées et résident dans une province;
- c) les corporations constituées conformément 20 à une loi du Parlement ou de la législature d'une province
 - (i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,
 - (ii) dont les deux tiers des administra- 25 teurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et
 - (iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil 30 d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et 35 le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et
- d) les personnes non décrites à l'un des alinéas a) à c), qui sont propriétaires de 40 navires généralement amarrés et exploités au Canada.

Personnes
remplissant les
conditions
requises pour
être proprié-
taires de petites
embarcations
immatriculées
sous pavillon
canadien

BII-20. Lorsque le titre à un navire est détenu par un fiduciaire au nom d'une ou de plusieurs personnes, le navire ne peut être 45 immatriculé conformément au présent Code que si le fiduciaire et chacune de ces personnes entrent dans une catégorie de personnes décrite aux paragraphes BII-19(1) ou (2).

Cas où le titre
est détenu par
un fiduciaire

THE REGISTRY

Establishment

Appointment of Registrar

BII-21. (1) The Governor in Council may appoint an officer of the Department of Transport to be the Registrar.

Staff

(2) Such deputy registrars and other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the office of the Registrar shall be appointed in the manner authorized by law.

Deemed deputy registrars

(3) The chief officer of customs at any port in Canada approved for the registry of ships pursuant to the *Canada Shipping Act* is deemed to be a deputy registrar appointed in accordance with subsection (2) until a deputy registrar is appointed pursuant to that subsection in respect of that port.

Duties of Registrar

BII-22. The Registrar shall

(a) receive and record such original documents relating to the title to a ship, and such other documents as are required or authorized by this Code to be received and recorded by him and as are properly filed in the registry;

(b) where required by this Code, return original documents that have been so filed and recorded to the persons by whom they were filed; and

(c) issue such certificates, copies, abstracts and other documents as are required by this Code or the regulations.

Delegation of duties to deputy registrars

BII-23. The Registrar may, in order to carry out his duties, delegate to one or more of the deputy registrars appointed in accordance with subsection BII-21(2) any powers he may exercise and any duties for which he is responsible under this Code.

Registry office

BII-24. (1) A central office for the recording of such information as is prescribed relating to Canadian registered ships and Canadian identified ships shall be established in Canada at a place designated by the Minister.

Deputy registry offices

(2) The Governor in Council shall, by order, appoint such deputy registrars at such

BUREAU D'ENREGISTREMENT

Création

BII-21. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire du ministère des Transports au poste de conservateur.

Nomination du conservateur

(2) Les sous-conservateurs et autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du bureau d'enregistrement doivent être nommés de la façon qu'autorise la loi.

Personnel

(3) Le préposé en chef des douanes d'un port canadien agréé pour l'immatriculation des navires en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* y remplit les fonctions du sous-conservateur visé au paragraphe (2) jusqu'à ce qu'un sous-conservateur affecté audit port soit nommé conformément audit paragraphe.

Censé être sous-conservateur

BII-22. Le conservateur doit

Fonctions du conservateur

a) recevoir et enregistrer les documents originaux relatifs au titre d'un navire, ainsi que les autres documents que le présent Code l'oblige ou l'autorise à recevoir et à enregistrer et qui sont dûment déposés au bureau d'enregistrement;

b) lorsque le présent Code l'exige, retourner aux personnes qui les ont déposés les documents originaux qui ont été ainsi déposés et enregistrés; et

c) délivrer les certificats, copies, extraits et autres documents, dont le présent Code ou les règlements exigent la délivrance.

BII-23. Le conservateur peut, pour s'acquitter de ses fonctions, déléguer à un ou plusieurs sous-conservateurs nommés en conformité du paragraphe BII-21(2) tout pouvoir ou fonction que lui confère le présent Code.

Délégation de fonctions aux sous-conservateurs

BII-24. (1) Il est créé, dans un lieu du Canada, désigné par le Ministre, un bureau central où sont inscrits les renseignements prescrits relatifs aux navires immatriculés sous pavillon canadien et aux navires identifiés au Canada.

Bureau d'immatriculation

(2) Le gouverneur en conseil doit, par décret, nommer des sous-conservateurs affectés

Postes de sous-conservateurs

ports of registry in Canada as are required to provide an efficient and accessible ship registry system throughout Canada.

tés à des ports d'immatriculation au Canada, aux fins d'assurer un service d'immatriculation de navires, efficace et accessible à travers le Canada.

Regulations to be published

(3) Section BI-13 applies with respect to any order that the Governor in Council proposes to make under this section as if it were a regulation.

(3) L'article BI-13 s'applique aux décrets que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article, comme s'il s'agissait de règlements.

5 Publication des décrets

Annual report to Minister

BII-25. The Registrar shall, on or before the first day of March in each year, transmit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the operation of the registry in the immediately preceding year.

BII-25. Le conservateur doit, au plus tard le premier mars de chaque année, transmettre au Ministre un rapport, en la forme que le Ministre peut ordonner, sur le fonctionnement du bureau d'enregistrement au cours de l'année immédiatement précédente.

10 Rapport annuel au Ministre

Registry Procedures

Procédures du bureau d'enregistrement

Prescription of forms

BII-26. The Governor in Council may prescribe forms to be used in all matters related to the registry and forms of certificates and other documents required or authorized to be issued by the Registrar.

BII-26. Le gouverneur en conseil peut prescrire les formules à utiliser pour toutes les questions, intéressant le bureau d'enregistrement, ainsi que les formules de certificats et autres documents que le conservateur doit ou peut délivrer.

15 Formules prescrites

Filing of documents

BII-27. (1) A document that is required or authorized to be filed with the Registrar may be filed by producing the original document and an exact copy thereof at the registry or at the office of a deputy registrar at any port or place in Canada.

BII-27. (1) Un document dont le dépôt auprès du conservateur est exigé ou autorisé peut être déposé en remettant l'original et un double au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur dans un port ou lieu quelconque au Canada.

20 Dépôt des documents

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a document that is required or authorized to be filed with the Registrar in relation to a ship in respect of which any other document has been so filed shall be produced at the office at which such other document was produced unless the Registrar consents in writing to the production thereof at any other office and the registration of the ship has been transferred to such other office.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'est exigé ou autorisé le dépôt auprès du conservateur d'un document qui concerne un navire au sujet duquel un autre document a déjà été ainsi déposé, le premier document doit être déposé au bureau où l'autre document l'a été à moins que le conservateur ne consente par écrit à ce qu'il le soit à un autre bureau et à moins que l'immatriculation du navire n'ait été transférée à l'autre bureau.

Idem

Record of receipt

(3) Documents and copies filed in a manner provided by subsection (1) shall be marked with an identifying stamp indicating the date and time of receipt thereof in the registry or in the office of a deputy registrar and, subject to section BII-32, shall be recorded by the Registrar in the order of their receipt as so indicated.

(3) Les documents déposés conformément au paragraphe (1) doivent être marqués d'un timbre d'identification indiquant la date et l'heure de leur réception au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur et, sous réserve de l'article BII-32, le conservateur doit les enregistrer dans l'ordre de leur réception ainsi indiquée.

Enregistrement des documents reçus

Original documents to be returned

(4) An original document filed in a manner provided by subsection (1) shall,

(4) Un original déposé en vertu du paragraphe (1) doit, immédiatement après avoir

45 Renvoi des originaux

forthwith after it is marked as required by subsection (3), be returned to the person by whom it was produced for filing.

été marqué conformément au paragraphe (3), être retourné à la personne qui l'a remis pour dépôt.

Registrar to be notified

BII-28. Where a document is filed with the Registrar by producing the original document and an exact copy thereof at the office of a deputy registrar, the deputy registrar shall forthwith advise the Registrar of the time and date of filing of the document and provide him with a summary of its contents.

BII-28. Lorsqu'un document est déposé 5 auprès du conservateur par la remise de son original et de son double au bureau d'un sous-conservateur, ce dernier doit immédiatement informer le conservateur de l'heure et de la date du dépôt du document et lui en 10 fournir un résumé.

Le conservateur doit être informé

Recording of documents

BII-29. Documents filed in a manner provided by subsection BII-27(1) shall be recorded by the making and filing in the registry of a facsimile thereof by any suitable mechanical, electronic or photographic process, and any such facsimile, certified by the Registrar or any person authorized to act on his behalf for such purposes, is admissible in evidence in any court in Canada without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have certified it.

BII-29. Le dépôt des documents de la manière prévue au paragraphe BII-27(1) s'effectue par fac-similé établi par tout procédé mécanique, électronique ou photographique qui convient. Un tel fac-similé, certifié conforme par le conservateur ou par toute 15 personne autorisée à agir en son nom à cette fin, peut être reçu en preuve devant tout tribunal au Canada, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle 20 de la personne qui est censée l'avoir signé.

Enregistrement des documents

Declarations

Before whom declarations may be made

BII-30. (1) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made 25

(a) before the Registrar or any deputy registrar;

(b) before any person authorized by law to administer oaths in the province in which the declaration is made; and 30

(c) if the declaration is made outside Canada, before any person authorized by law to administer oaths in the place where the declaration is made.

Declaration on behalf of corporation

(2) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations 45 related thereto may be made on behalf of a

Déclarations

BII-30. (1) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou des règlements qui s'y rattachent peut être faite

a) devant le conservateur ou un sous-con- 25 servateur;

b) devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments dans la province où la déclaration est faite; et

c) si la déclaration est faite hors du 30 Canada, devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments à l'endroit où la déclaration est faite.

Devant qui peuvent être faites les déclarations

(2) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent peut être faite au nom d'une corpora-

Déclaration au nom d'une corporation

corporation by an agent of the corporation whose authority so to do shall be attested in writing by a director of the corporation.

Power of Registrar to dispense

(3) Where, for the purposes of this Book or regulations related thereto, a person is required to make a declaration on behalf of himself or a corporation or any evidence is required to be produced to the Registrar, and it is shown to the satisfaction of the Registrar that for any reasonable cause the person is unable to make the declaration or that the evidence cannot be produced, the Registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence and subject to such terms as he thinks fit, dispense with the declaration or evidence.

Acting on behalf of incapacitated person

BII-31. Where, by reason of infancy, mental incapacity or any other reason, a person who owns or has an interest in a ship is incapable of making an application or declaration or doing any other thing required or permitted by this Code in connection with the registration of the ship, the guardian or committee, if any, of that person, or if there is no guardian or committee, any person appointed on application made on behalf of the incapacitated person or of any other person interested in the ship by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of the incapacitated person, may make such application or declaration or do any other such thing in the name and on behalf of the incapacitated person, and all acts done on behalf of the incapacitated person under this section are as effective as if done by that person.

Powers of Registrar

Refusal to record documents

BII-32. (1) Where any document filed with the Registrar is not in proper form, is not in the English or French language or does not contain substantially the information required to be contained therein, the Registrar may refuse to record the document or may require the applicant to submit fur-

tion par un mandataire de celle-ci, dont le pouvoir à cet égard doit être attesté par écrit par un administrateur de la corporation.

Pouvoir du conservateur de dispenser

(3) Lorsque, aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou à celui d'une corporation, ou lorsqu'il est exigé qu'une preuve soit apportée au conservateur et qu'il est établi à la satisfaction de celui-ci que pour un motif sérieux, cette personne est dans l'impossibilité de faire cette déclaration ou que cette preuve ne peut pas être apportée, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, et sur production de telle autre preuve et sous réserve de telles conditions qu'il juge convenables, la dispenser de cette déclaration ou de cette preuve.

Cas d'une personne incapable

BII-31. Lorsque, en raison de sa minorité, d'aliénation mentale ou de toute autre raison, une personne qui est propriétaire d'un navire ou a un intérêt dans un navire est incapable de présenter une demande ou de faire une déclaration ou une chose quelconque exigée ou permise par le présent Code relativement à l'immatriculation de ce navire, le tuteur ou curateur de cette personne, le cas échéant, ou, s'il n'y a ni tuteur ni curateur, toute personne nommée sur requête présentée au nom de l'incapable ou de toute autre personne ayant un intérêt dans le navire, par un tribunal ou un juge ayant compétence relativement aux biens de l'incapable, peut présenter cette demande ou faire cette déclaration ou accomplir tout autre acte au nom et pour le compte de la personne incapable; tous les actes accomplis au nom de l'incapable en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient accomplis par cette personne.

40

Pouvoirs du conservateur

Refus d'enregistrer les documents

BII-32. (1) Lorsqu'un document déposé auprès du conservateur n'est pas en bonne et due forme, ni rédigé en anglais ou en français, ou ne contient pas en substance les renseignements requis, le conservateur peut refuser de l'enregistrer ou exiger du requérant qu'il fournisse des renseignements com-

ther information in support of the document prior to recording the document.

Conflicting documents

(2) Where there is a conflict in documents filed with the Registrar in relation to the same ship, either as to the validity of claims or statements contained therein or as to the priority of claims by reason of the order of filing of the documents, the Registrar may, pending resolution of the conflict, refuse to record the documents.

plémentaires à l'appui du document avant son enregistrement.

Documents en conflit

(2) Lorsqu'il y a conflit entre des documents déposés auprès du conservateur relativement au même navire, soit quant à la validité de créance ou énonciations y contenues, soit quant au rang des créances à raison de l'ordre de dépôt des documents, le conservateur peut, en attendant la solution du conflit, refuser d'enregistrer les documents.

Searches and Fees

Searches, abstracts and transcripts

BII-33. (1) On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry, obtain a partial or full abstract containing information on record in that office in relation to a Canadian ship or ship under construction.

Idem

(2) On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry or of the office of any deputy registrar, inspect the records therein in relation to any Canadian ship or ship under construction and may obtain a partial or full abstract certified by the Registrar consisting of a list of any or all documents recorded in that office in respect of the ship or ship under construction or a partial or full transcript certified by the Registrar consisting of copies of any or all documents recorded in respect of the ship or ship under construction.

Tariff of fees

BII-34. (1) The Governor in Council may make regulations establishing, altering and regulating the tariff of fees to be paid

(a) on the filing of any document with the Registrar;

(b) for an inspection of the records in the registry pertaining to a Canadian ship or a ship under construction; and

Recherches et droits

Recherches, extraits et transcriptions

BII-33. (1) Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement, se faire délivrer un résumé partiel ou complet contenant les renseignements consignés audit bureau, au sujet d'un navire canadien ou d'un navire en construction.

20

Idem

(2) Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement ou du bureau de tout sous-conservateur, y examiner les dossiers relatifs à tout navire canadien ou à tout navire en construction; elle se fait délivrer un résumé partiel ou complet certifié conforme par le conservateur et consistant en une liste de certains ou de tous les documents enregistrés dans ledit bureau relativement à un navire ou à un navire en construction, ou une transcription partielle ou intégrale certifiée conforme par le conservateur, consistant en des copies de certains ou de tous les documents enregistrés relativement à un navire ou à un navire en construction.

Tarif des droits

BII-34. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements fixant, modifiant et régissant le tarif des droits exigibles

a) lors du dépôt de tout document au bureau du conservateur;

b) pour l'examen, au bureau d'enregistrement, des dossiers relatifs à un navire canadien ou à un navire en construction; et

(c) for a partial abstract, full abstract or partial or full transcript to be provided by the Registrar under section BII-33.

c) pour l'obtention d'un extrait partiel, d'un extrait complet ou d'une transcription partielle ou intégrale que doit fournir le conservateur en vertu de l'article BII-33.

Amount of fees may vary

(2) The amount of any fee referred to in subsection (1) may vary according to any classification of ships established by regulations made under paragraph BI-14(1)(a).

(2) Le montant de tout droit visé au paragraphe (1) peut varier selon la classification des navires fixée par les règlements établis en vertu de l'alinéa BI-14(1)a).

5 Le montant des droits peut varier

SPECIAL PROVISIONS—SHIPS EXCEEDING TEN METRES IN LENGTH

DISPOSITIONS SPÉCIALES—NAVIRES DÉPASSANT DIX MÈTRES DE LONGUEUR

Ships under Construction

Navires en construction

Register relating to ships under construction

BII-35. The Registrar shall maintain, separately from the records relating to Canadian ships, a construction register on which shall be recorded documents relating to ships under construction that are required or authorized by this Code to be filed with the Registrar and recorded by him.

BII-35. Le conservateur doit tenir, séparément des dossiers concernant les navires canadiens, un registre des constructions sur lequel doivent être inscrits les documents relatifs aux navires en construction dont le présent Code exige ou autorise le dépôt au bureau du conservateur et l'enregistrement par ce dernier.

10 Registre relatif aux navires en construction

Ships that may be registered on construction register

BII-36. Every ship under construction in Canada that, when completed, will be registered in Canada under section BII-15 and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register.

BII-36. Tout navire en construction au Canada qui, une fois terminé, doit être immatriculé au Canada en vertu de l'article BII-15 et qui appartient à une ou plusieurs personnes, dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, peut être immatriculé sur le registre des constructions.

20 Navires pouvant être immatriculés sur le registre des constructions

Idem

BII-37. A ship under construction in Canada that is owned by a person or persons one or more of whom is not qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register if the owner or any one of the owners declares in writing to the Registrar

BII-37. Un navire en construction au Canada qui appartient à une ou plusieurs personnes parmi lesquelles l'une ou plusieurs ne remplissent pas les conditions requises pour être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien peut être immatriculé sur le registre des constructions si le propriétaire ou l'un quelconque des propriétaires déclare au conservateur, par écrit,

Idem

(a) that he intends to register the ship, when completed, under the laws of a foreign state, and

(b) that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship

and if the Registrar is satisfied that registration of the completed ship will be granted by the state identified in the declaration.

a) qu'il a l'intention de faire immatriculer le navire, une fois terminé, sous l'empire des lois d'un État étranger, et
b) qu'il n'existe entre les parties ayant des intérêts dans le navire aucun accord qui exige ou permette l'immatriculation du navire dans un État étranger pendant la période de sa construction

By whom
application to
be made

BII-38. (1) An application for registration of a ship under construction in Canada shall be made by a person who, if the ship were completed,

- (a) would be entitled to be registered as an owner of the ship; or
- (b) in the case of a ship to which section BII-37 applies, would be so entitled if he and all other owners of the ship were persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship.

Idem

(2) An application to register a mortgage of a ship under construction or a transfer of a mortgage of a ship under construction, whether a builder's mortgage or otherwise, shall be made by the mortgagee or transferee, as the case may be.

Limitation on
transfer of
interests

BII-39. Ownership of a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be transferred by bill of sale, before the ship is completed, to a person not qualified to own a Canadian registered ship unless

- (a) evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the proposed transfer is approved by an appropriate authority of a foreign state in which the ship will be registered upon the completion of construction of the ship; and
- (b) the transferee or any one of the transferees declares in writing to the Registrar that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship.

Declaration of
transmission of
interest of
mortgagee

BII-40. Where the interest of a mortgagee in a ship under construction that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 is transferred or transmitted, the person to

et si le conservateur est convaincu que l'immatriculation du navire terminé sera accordée par l'État indiqué dans la déclaration.

BII-38. (1) La demande d'immatriculation d'un navire en construction au Canada doit être présentée par une personne qui, si la construction du navire était terminée,

- a) serait fondée à être inscrite à titre de propriétaire du navire; ou
- b) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique l'article BII-37, serait ainsi fondée, si cette personne et tous les autres propriétaires du navire étaient des personnes remplissant chacune les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien.

Par qui la
demande doit
être présentée

Idem

(2) La demande d'inscription d'une hypothèque ou de cession d'une hypothèque grevant un navire en construction, qu'il s'agisse d'une hypothèque de constructeur ou d'une autre, doit être présentée par le créancier hypothécaire ou par le cessionnaire, selon le cas.

BII-39. La propriété d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-36 ou BII-37 ne doit pas, avant que le navire ne soit terminé, être cédée par contrat de vente à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins

- a) que ne soit fournie la preuve, à la satisfaction du conservateur que la cession projetée a reçu l'approbation de l'autorité compétente d'un État étranger dans lequel le navire sera immatriculé une fois sa construction terminée; et
- b) que le cessionnaire ou l'un quelconque des cessionnaires ne déclare au conservateur, par écrit, qu'il n'existe aucun accord, entre de quelconques parties ayant des intérêts dans le navire, qui exige ou permette son immatriculation dans un État étranger au cours de la période de sa construction.

Restriction à la
cession
d'intérêts

45

BII-40. Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire en construction qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 est cédé ou transmis, la

Déclaration de
la transmission
de l'intérêt d'un
créancier
hypothécaire

whom the interest is transferred or transmitted shall make and file with the Registrar a declaration setting out the information required by subsection BII-72(1) and such declaration shall be accompanied by any of the material referred to in subsection BII-72(2) that is relevant.

When record in construction register may be closed

BII-41. (1) The record on the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be closed, and no certificate attesting to the closing of such record shall be issued by the Registrar, without the consent in writing of all persons appearing from that register to have an interest in the ship as owners or as holders of any encumbrance thereon and, in the case of a ship under construction registered under section BII-37, until evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the names of such persons will be listed on the register in the foreign state in which the ship will be registered in the same order in which they appear in the construction register and with the same relative priorities.

Certificate as to closing to be conditional

(2) A certificate issued by the Registrar attesting to the closing of the record in the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-37 shall state that the closing of the record is conditional upon the registration of the ship on the register in a foreign state named in the certificate on or before a day named therein.

Registration of completed ship

BII-42. (1) Application for registration as a Canadian registered ship of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-36 shall be made by an owner thereof forthwith after completion of its construction and the record on the construction register with respect thereto shall be closed as of the date and time that a certificate of registration is issued in respect of the ship.

personne à qui cet intérêt est cédé ou transmis doit faire au conservateur, et déposer à son bureau, une déclaration énonçant les renseignements qu'exige le paragraphe BII-72(1), et cette déclaration doit être accompagnée de l'un des documents mentionnés au paragraphe BII-72(2) qui convient.

BII-41. (1) L'inscription sur le registre des constructions relative à un navire en construction au Canada qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 ne doit pas être radiée, et nul certificat attestant la radiation de cette inscription ne doit être délivré par le conservateur, sans le consentement écrit de toutes les personnes qui apparaissent, d'après ce registre, avoir un intérêt dans ce navire à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège quelconque sur celui-ci et, dans le cas d'un navire en construction immatriculé en vertu de l'article BII-37, tant que la preuve n'a pas été fournie à la satisfaction du conservateur que les noms de ces personnes seront inscrits sur le registre de l'État étranger dans lequel le navire sera immatriculé, dans le même ordre que celui où ils figurent dans le registre des constructions et selon le même rang entre eux.

(2) Un certificat délivré par le conservateur pour attester la radiation du registre des constructions de l'inscription d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-37, doit indiquer que la radiation de l'inscription est subordonnée à l'immatriculation du navire sur le registre d'un État étranger désigné dans le certificat au plus tard à la date qui y est indiquée.

BII-42. (1) La demande d'immatriculation comme navire immatriculé sous pavillon canadien d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction conformément à l'article BII-36 doit être présentée par un propriétaire de celui-ci dès que la construction en est terminée, et l'inscription qui le concerne sur le registre des constructions doit être radiée à compter de la date et de l'heure où un certificat d'immatriculation est délivré relativement à ce navire.

Quand l'inscription sur le registre de construction peut être radiée

Le certificat de radiation doit être conditionnel

Immatriculation d'un navire dont la construction est terminée

Idem	(2) Application for registration on a foreign registry of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-37 shall be made by the owner or owners thereof forthwith after completion of its construction.	(2) La demande d'immatriculation sur un registre étranger d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction, conformément à l'article BII-37, doit être présentée par son ou ses propriétaires dès que la construction en est terminée.	Idem
Offence and punishment	(3) Any owner of a ship to whom subsection (1) or (2) applies who fails to comply therewith is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence continues.	(3) Tout propriétaire d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2), qui omet de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit l'infraction.	Infraction et peine
<i>Foreign Built and Foreign Registered Ships</i>		<i>Navires construits et immatriculés à l'étranger</i>	
Registration in Canada of foreign built ships	BII-43. (1) A ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship unless, in addition to being qualified to be so registered under the other provisions of this Code, (a) the ship was built to the order of a person who is or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship and each of whom intended that the ship would be registered as a Canadian registered ship upon its completion and the Minister consents to such registration; or (b) in any other case, the ship complies with such regulations as are prescribed for the purpose of establishing the terms and conditions on which ships built outside Canada may be so registered.	BII-43. (1) Un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins que, outre qu'il réunit les conditions requises pour être ainsi immatriculé en vertu des autres dispositions du présent Code, (a) il n'ait été construit sur la commande d'une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien et dont l'intention était de faire immatriculer le navire sous pavillon canadien une fois sa construction terminée, et que le Ministre ne consente à cette immatriculation; ou (b) dans tous les autres cas, que le navire ne soit conforme aux règlements prescrits en vue de fixer les modalités selon lesquelles les navires construits à l'étranger peuvent être ainsi immatriculés.	Immatriculation au Canada des navires construits à l'étranger
Where foreign built ship may not be registered	(2) Notwithstanding any other provision of this Code or the regulations, a ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship where there exists any agreement, express, implied or constructive, or where an obligation exists under the law of the state where the ship was built or is registered, restricting the use of the ship or providing any measure of control thereof by the government of that state or any agency thereof, except in the case of a <i>bona fide</i> mortgage that complies with the provisions of this Code respecting mortgages.	(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Code et des règlements, un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien lorsqu'il existe une convention expresse, tacite, implicite ou se déduisant par interprétation, ou lorsque la législation de l'État où le navire a été construit ou est immatriculé contient une obligation limitant l'utilisation du navire ou prévoyant l'application d'une quelconque mesure de contrôle de celle-ci par le gouvernement ou un organisme de cet État, sauf dans le cas d'une hypothèque consentie de bonne foi qui est conforme	Cas où un navire construit à l'étranger ne peut être immatriculé

Application of
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to prescribe for the purpose referred to in paragraph (1)(b).

Consent to
registration in
Canada

BII-44. (1) Where application is made for the registration as a Canadian registered ship of a ship that, at the time the application is made, is registered under the law of a foreign state, the application shall be accompanied by a statement in writing by each of the persons appearing from the foreign register to have an interest therein, as an owner or as the holder of any encumbrance thereon, consenting to the registration of the ship as a Canadian registered ship and waiving the benefit of any terms of any encumbrance held by them that are inconsistent with the law of Canada.

Additional
information in
support of
application

(2) In addition to the statement required by subsection (1), the person making an application referred to in that subsection shall produce to the Registrar, for recording, copies of all documents relevant to the interests of the persons making such statements certified by the official in charge of the foreign registry on which the ship is then registered, together with a statement in writing by such official that the record of the ship on the foreign register will be closed on the day on which a certificate of registration is issued in respect of the ship by the Registrar.

Certificate of
registration
conditional

BII-45. Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the certificate of registration ceases to be of any force or effect unless, before a date stated thereon, evidence of the closing of the record of the ship in the foreign registry that is satisfactory to the Registrar is provided to him; and where such evidence is provided, the Registrar shall

aux dispositions du présent Code relatives aux hypothèques.

(3) L'article BI-13 s'applique relativement à tous règlements que le gouverneur en conseil se propose de prescrire aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b).

Application de
l'article BI-13

Consentement à
l'immatricula-
tion au Canada

BII-44. (1) Lorsqu'une demande est présentée en vue de l'immatriculation d'un navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien, et que, lors de la présentation de cette demande, ce navire est immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, la demande doit être accompagnée d'une déclaration écrite de chacune des parties apparaissant, sur le registre de l'État étranger, comme ayant un intérêt dans ce navire, à titre de propriétaires ou de détenteurs de privilège, par laquelle elles consentent à l'immatriculation du navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien et renoncent au bénéfice des clauses de tout droit de privilège qu'elles détiennent et qui sont incompatibles avec la législation du Canada.

(2) En sus de la déclaration qu'exige le paragraphe (1), la personne faisant la demande mentionnée à ce paragraphe doit fournir au conservateur, afin de faire enregistrer, des copies certifiées conformes par le fonctionnaire chargé de tenir le registre de l'État étranger sur lequel le navire est alors immatriculé, de tous les documents relatifs aux intérêts des personnes qui ont fait ces déclarations, ainsi qu'une déclaration écrite de ce fonctionnaire par laquelle il affirme que l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger sera radiée le jour où le conservateur délivrera un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Renseignements
supplémentaires
à l'appui de la
demande

BII-45. Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le certificat d'immatriculation devient nul et cesse d'avoir effet, à moins que ne soit fournie au conservateur, à sa satisfaction, avant la date qui y est indiqué, la preuve de la radiation de l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger; et 50

Certificat
d'immatricula-
tion condition-
nel

endorse that fact on the certificate of registration.

Listing of
encumbrances
on register in
Canada

BII-46. Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the Registrar shall, on receipt of evidence referred to in section BII-45, record on the register all encumbrances against the ship that were listed in the foreign registry at the time it was closed in the same order in which they appeared thereon.

REGISTRATION OF WRECK

Where wrecked
ship may be
registered

BII-47. (1) Where a ship has been either actually or constructively wrecked and for that reason the record of the ship in a registry has been closed, the Registrar may, with the consent of the Minister, issue a certificate of registration in respect of the ship.

Matters on
which Minister
to be satisfied

(2) The Minister shall not consent to the issuance of a certificate of registration in respect of a ship described in subsection (1) unless he is satisfied that

(a) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy; and

(b) all transactions in relation to the ship after it was wrecked, including any condemnation and sale thereof, were conducted in good faith.

MEASUREMENT

Tonnage and
measurements
to be ascer-
tained

BII-48. (1) A ship shall not be registered as a Canadian ship until the tonnage and measurements of the ship in the case of a ship that exceeds ten metres in length and the measurements of the ship in the case of a ship that does not exceed ten metres in length have been ascertained in accordance with regulations made under section BII-49.

Effect of
recording
tonnage and
measurements

(2) Where the tonnage and measurements of a ship have been ascertained as required by subsection (1) and have been recorded by

lorsque cette preuve est fournie, le conservateur doit le consigner sur le certificat d'immatriculation.

Description des
droits de
privilège sur le
registre au
Canada

BII-46. Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le conservateur doit, sur réception de la preuve mentionnée à l'article BII-45, inscrire sur le registre tout privilège grevant le navire, dont la liste figurait sur le registre de l'État étranger lors de la radiation, selon le même ordre d'inscription.

IMMATRICULATION DES ÉPAVES

Cas où un
navire naufragé
peut être
immatriculé

BII-47. (1) Lorsqu'un navire constitue une épave réelle ou présumée et que, pour cette raison, le dossier de ce navire a été clos dans un bureau d'enregistrement, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, délivrer un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

(2) Le Ministre ne doit pas consentir à la délivrance d'un certificat d'immatriculation relativement à un navire décrit au paragraphe (1), à moins qu'il ne soit convaincu que

a) ce navire a été complètement réparé et remis en état de navigabilité; et

b) toutes les opérations relatives à ce navire, effectuées à la suite du naufrage, y compris sa condamnation et sa vente, l'ont été de bonne foi.

Conditions dont
doit s'assurer le
Ministre

DIMENSIONS

Constat de la
jauge et des
dimensions

BII-48. (1) Les navires ne peuvent être considérés comme étant immatriculés sous pavillon canadien qu'après constat de la conformité de leurs jauges et dimensions dans le cas des navires qui dépassent dix mètres de longueur et de leurs dimensions dans le cas de ceux qui ne dépassent pas dix mètres de longueur aux normes indiquées dans les règlements établis en vertu de l'article BII-49.

(2) La jauge ou les dimensions d'un navire, constatées conformément au paragraphe (1) et consignées par le conservateur,

Effet de la
vérification de
la jauge ou des
dimensions

the Registrar, the tonnage and measurements as recorded shall be deemed to be those of the ship and on any subsequent application for registration of the ship as a Canadian ship the tonnage and measurements so recorded may be relied upon unless any alteration is made in the structure or capacity of the ship or unless the Registrar is satisfied that the tonnage and measurements of the ship were erroneously computed; and 10 in either such case, the Registrar may require that the tonnage and measurements of the ship be re-ascertained and recorded.

Regulations relating to tonnage and measurement

BII-49. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be or may be registered under this Code;
- (b) respecting the method of calculating 20 the tonnage of ships and the deductions and allowances that may be made therefrom; and
- (c) prescribing the fees and expenses that may be charged in respect of survey and 25 measurement by surveyors.

Application of section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

APPLICATIONS FOR REGISTRATION

Maximum number of recorded owners

BII-50. (1) Notwithstanding section 30 BII-12, not more than ten persons may be recorded in the registry by the Registrar as the owners of a ship and not more than five persons may be so recorded as owners of joint interests in a ship or as trustees for a 35 person or persons who are owners of joint interests.

Recording of trustee

(2) A person who is a trustee for one or more owners of a ship may, whether or not he is a beneficial owner of an interest in the 40 ship, be recorded in the registry by the Registrar as an owner of the ship, and where two or more persons are trustees for the same owner or owners they shall, for the purposes of subsection (1), be counted as a single 45 person.

sont réputées être celles du navire et peuvent, aux fins de toute demande ultérieure visant à faire immatriculer le navire à titre de navire canadien, être tenues pour exactes; toutefois, 5 le conservateur peut exiger qu'elles soient vérifiées de nouveau et consignées s'il est convaincu qu'elles ont été mal calculées ou en cas de modification de la structure ou de la capacité du navire.

BII-49. (1) Le gouverneur en conseil peut 10 établir des règlements

- a) concernant la façon de déterminer les dimensions des navires qui doivent ou peuvent être immatriculés en vertu du présent Code; 15
- b) concernant la façon de calculer la jauge des navires, ainsi que les déductions et les tolérances qui peuvent être allouées sur celle-ci; et
- c) prescrivant les droits et les dépenses qui 20 peuvent être perçus à l'occasion des constats et des mesurages par des visiteurs.

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tous règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du 25 présent article.

Règlements relatifs à la jauge et aux dimensions

Application de l'article BI-13

DEMANDES D'IMMATRICULATION

BII-50. (1) Nonobstant l'article BII-12, dix personnes au plus peuvent être inscrites au registre par le conservateur à titre de propriétaire d'un navire et cinq personnes au 30 plus peuvent être ainsi inscrites comme propriétaires d'intérêts indivis dans un navire ou à titre de fiduciaires d'une ou plusieurs personnes propriétaires d'intérêts indivis.

Nombre maximal de propriétaires inscrits

(2) Une personne qui est fiduciaire d'un ou 35 plusieurs propriétaires d'un navire peut, qu'elle soit ou non propriétaire véritable d'un intérêt dans le navire, être inscrite au registre par le conservateur en qualité de propriétaire du navire, et lorsque deux personnes ou plus 40 sont fiduciaires du ou des mêmes propriétaires, elles doivent, aux fins du paragraphe (1), être comptées comme une seule personne.

Inscription du fiduciaire

By whom
application for
registration to
be made

BII-51. An application for the registration of a ship shall be made by one person only and that person shall be an owner of the ship, whether in his personal capacity or otherwise, and where such person is a corporation, the application may be signed on its behalf by its agent whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

Information to
accompany
application

BII-52. (1) Every application for the registration of a ship shall be accompanied by a declaration, executed by the person making the application, identifying the ship and containing the following:

- (a) a statement of the qualifications of each person proposed to be recorded as an owner of the ship to own a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be;
- (b) a statement that the persons proposed to be recorded as owners of the ship are all of the owners thereof either in their personal capacities or as trustees or both;
- (c) a statement as to the interest in the ship, expressed as a percentage, of each of the persons proposed to be recorded as an owner of the ship;
- (d) a statement that, to the knowledge and belief of the applicant, no unqualified person is entitled as owner to any interest in the ship;
- (e) in the case of an application for the registration of a ship that is more than ten metres in length and that was built outside Canada, a statement that registration thereof would not violate subsection BII-43(2);
- (f) where a ship has more than one owner, a statement that the owners have appointed an individual as their representative for service of process and the name, description and place of residence in Canada of that individual; and
- (g) in the case of an application for the registration of a ship that is not more than ten metres in length,
 - (i) a statement of the length and other particulars of the ship, and
 - (ii) a statement in writing by each person who is the holder of an encum-

Qui doit
présenter la
demande
d'immatricula-
tion

BII-51. Une demande d'immatriculation d'un navire doit être présentée par une seule personne qui doit être un propriétaire du navire, que ce soit à titre personnel ou autrement et, lorsque cette personne est une corporation, la demande peut être signée au nom de celle-ci par son mandataire dont le pouvoir à cette fin doit être constaté par écrit et porter le sceau habituel de la corporation.

BII-52. (1) Toute demande d'immatriculation d'un navire doit être accompagnée d'une déclaration, signée de la personne présentant cette demande, qui identifie le navire et contient ce qui suit:

- a) une déclaration selon laquelle chaque personne que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire du navire remplit les conditions requises pour être propriétaire, selon le cas, d'un navire ou d'une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;
- b) une déclaration selon laquelle les personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires du navire constituent la totalité des propriétaires de celui-ci, soit à titre personnel, soit à titre de fiduciaires, soit à ces deux titres;
- c) une déclaration relative à l'intérêt dans le navire, exprimé en pourcentage, de chacune des personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires de ce navire;
- d) une déclaration par laquelle, pour autant que le sache et le croie le requérant, nulle personne ne remplissant les conditions requises n'est titrée en tant que propriétaire d'un intérêt dans le navire;
- e) dans le cas d'une demande d'immatriculation d'un navire dont la longueur dépasse dix mètres et qui a été construit à l'étranger, une déclaration indiquant que l'immatriculation de ce navire ne contrevient pas au paragraphe BII-43(2);
- f) au cas où un navire a plusieurs propriétaires, une déclaration précisant que ceux-ci ont désigné une personne physique en qualité de représentant chargé de recevoir la signification des actes de procédure et indiquant le nom et la résidence au Canada de ladite personne; et

Renseignements devant
accompagner la
demande

brance thereof, consenting to the registration.

g) dans le cas d'un navire de moins de dix mètres de long,

(i) un état signalétique du navire et notamment une mention de sa longueur, et

(ii) une déclaration écrite de chacun des détenteurs d'une charge sur le navire, attestant qu'il consent à son immatriculation.

Consent of owners

(2) Every application for the registration of a ship that has more than one owner shall be accompanied by a declaration of consent, in prescribed form, duly executed by each person proposed to be recorded as an owner of the ship other than the person making the application.

(2) Toute demande d'immatriculation d'un navire ayant plusieurs propriétaires doit être accompagnée d'une déclaration, faite en la forme prescrite, constatant que toutes les personnes désirant se faire inscrire en qualité de propriétaire du navire ont consenti à son immatriculation, et signée par chacune d'elles à l'exception de la personne qui fait la demande.

Where trust instrument to be filed

(3) No person who is a trustee for one or more owners of an interest in a ship shall be recorded by the Registrar as the owner of the ship unless the trust instrument, in prescribed form, appointing that person as such a trustee is filed with the application for registration.

(3) Une personne qui agit à titre de fiduciaire d'un ou de plusieurs propriétaires d'un intérêt dans un navire ne peut être inscrit en qualité de propriétaire du navire par le conservateur à moins que l'acte de fiducie, en la forme prescrite, nommant cette personne en qualité de fiduciaire ne soit déposé avec la demande d'immatriculation.

Where Registrar to refuse to record bill of sale

(4) The Registrar shall refuse to record a bill of sale given by a trustee for one or more owners of an interest in a ship where the trustee is not expressly authorized by the trust instrument filed in the registry pursuant to subsection (3) to dispose of the interest in the ship to which the bill of sale relates.

(4) Le conservateur doit refuser d'enregistrer le contrat de vente que lui donne un fiduciaire d'un ou de plusieurs propriétaires d'un intérêt dans un navire lorsque le fiduciaire n'est pas expressément autorisé, par un acte de fiducie déposé au bureau d'enregistrement conformément au paragraphe (3), à se défaire de l'intérêt dans le navire visé par le contrat de vente.

Material to accompany application for first registration

BII-53. Where a ship that is more than ten metres in length has not previously been registered as a Canadian ship, the applicant for registration thereof shall file the following material with the application, namely,

(a) in the case of a ship built in Canada,

(i) a certificate signed by the builder of the ship setting forth a description of the ship and its dimensions including length, breadth and depth and the tonnage as estimated by him, the time when and the place where the ship was built and the name of the person for whose account the ship was built, and

BII-53. Lorsqu'un navire qui dépasse dix mètres de longueur n'a pas été antérieurement immatriculé comme navire canadien, celui qui en demande l'immatriculation doit déposer les documents suivants à l'appui de la demande, savoir:

a) dans le cas d'un navire construit au Canada,

(i) un certificat signé du constructeur du navire, donnant une description de celui-ci, ainsi que ses dimensions évaluées par lui, à savoir la longueur, la largeur, le creux et la jauge, l'époque et le lieu où le navire a été construit et le

Documents devant accompagner une demande de première immatriculation

(ii) if there was any transfer of ownership of the ship or of any interest therein during the course of construction of the ship, the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof;

(b) in the case of a foreign built ship, the material described in subparagraph (a)(i), the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof, evidence of any approval of the Minister to the registration and any consent in writing and waiver required by subsection BII-44(1); and

(c) in the case of a ship that was condemned, a certified copy of the order of condemnation.

nom de la personne pour le compte de qui il a été construit, et

(ii) si le navire a fait l'objet d'un transfert de propriété ou d'une cession d'un intérêt dans celui-ci au cours de sa construction, le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer comme propriétaire de celui-ci;

b) dans le cas d'un navire construit à l'étranger, les documents décrits au sous-alinéa a)(i), le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire de celui-ci, la preuve que le Ministre a approuvé l'immatriculation et tout consentement écrit et renonciation qu'exige le paragraphe BII-44(1); et

c) dans le cas d'un navire condamné, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de condamnation.

TRANSFERS AND TRANSMISSIONS

Transfers and Transmissions to Qualified Persons

Manner of transfer

BII-54. (1) Subject to the provisions of this Code, a Canadian ship or any part interest therein shall be transferred by bill of sale in prescribed form executed by the transferor in the presence of a witness.

Power to transfer

(2) Subject to any rights and powers appearing from the records in the registry to be vested in any other person, the registered owner of a Canadian ship or of any part interest therein has power absolutely to dispose of the ship or interest in the manner provided in this Code and to give effectual receipts for any money paid or advanced by way of consideration.

Application for recording of transfer

BII-55. (1) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be made by the transferee and sections BII-51 and BII-52 apply to any such application with such modifications as the circumstances require.

CESSIONS ET TRANSFERTS

Cessions et transferts à des personnes remplissant les conditions requises

Mode de cession

BII-54. (1) Sous réserve des dispositions du présent Code, un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci doit être cédé par contrat de vente en la forme prescrite, signé par le cédant en présence d'un témoin.

Pouvoir de transfert

(2) Sous réserve des droits et des pouvoirs qui, d'après les pièces du registre, sont dévolus à une autre personne, le propriétaire enregistré d'un navire canadien ou d'une part d'intérêt dans un navire canadien a le pouvoir absolu de disposer, de la manière prévue par le présent Code, du navire ou de la part d'intérêt dans celui-ci, ainsi que de donner des quittances valables de toute somme payée ou avancée à titre de contrepartie.

Demande d'enregistrement d'une cession

BII-55. (1) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être présentée par le cessionnaire et les articles BII-51 et BII-52 s'appliquent à toute demande de cette nature, sous réserve des modifications que requièrent les circonstances.

Material to accompany application

(2) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be accompanied by the bill of sale thereof and the certificate of registration of the ship.

New certificate of registration to be issued

(3) Where the Registrar records a transfer of a ship or any part interest therein, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

Transfer or transmission other than by bill of sale

BII-56. (1) Where a Canadian ship or any part interest therein is transferred or transmitted to a person qualified to own that Canadian ship by any means other than a transfer by bill of sale, the person to whom the ship or part interest is transferred or transmitted shall apply for recording of the transfer or transmission by filing a declaration as required by subsection BII-52(1), with such modifications as the circumstances require, accompanied by such of the following as are applicable:

- (a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;
- (b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;
- (c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;
- (d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and
- (e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Registrar, compliance with any requirement of subsection (1) would constitute an unreasonable hardship, the Registrar may, with the approval of the Minister, waive the requirement on such terms or conditions, if any, as he considers appropriate.

(2) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être accompagnée du contrat de vente de ceux-ci et du certificat d'immatriculation du navire.

Documents devant accompagner la demande

(3) Lorsque le conservateur enregistre la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Un nouveau certificat d'immatriculation doit être délivré

BII-56. (1) Lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien par tout autre mode qu'une cession de vente, la personne à laquelle le navire ou la part d'intérêt est cédé ou transféré doit demander l'enregistrement de la cession ou du transfert en déposant une déclaration comme l'exige le paragraphe BII-52(1), sous réserve des modifications que requièrent les circonstances; cette déclaration doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans son cas:

Cession ou transfert autrement que par contrat de vente

- a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;
- b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;
- c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;
- d) si la cession résulte d'une vente judiciaire, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et
- e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime satisfaisante.

(2) Lorsque le conservateur est d'avis que le fait de satisfaire à l'une quelconque des exigences du paragraphe (1) constituerait une charge excessive, il peut, avec l'approbation du Ministre, renoncer à cette exigence aux conditions, s'il en est, qu'il considère appropriées.

Idem

Certificate to
accompany
application

(3) An application under this section shall be accompanied by the certificate of registration of the ship to which the application relates.

(3) Une demande présentée en vertu du présent article doit être accompagnée du certificat d'immatriculation du navire auquel se rapporte la demande.

Le certificat
doit accompa-
gner la
demande

New certificate
to be issued

(4) Where the Registrar records a transfer or transmission of a ship or of any part interest therein under this section, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

(4) Lorsque le conservateur inscrit, en vertu du présent article, la cession ou le transfert d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Un nouveau
certificat doit
être délivré

10

Transfers and Transmissions to Unqualified Persons

Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises

Transfers and
transmissions to
unqualified
persons

BII-57. (1) Where a part interest in a Canadian ship is transferred to a person not qualified to own that Canadian ship or where a Canadian ship or any part interest therein is transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own the Canadian ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person or, in the case of a transfer or transmission of a part interest, by or on behalf of the owner or owners who are qualified to own the Canadian ship, order the sale of the ship or of the interest therein so transferred, transmitted or deemed to be transferred and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled thereto or otherwise as the Court directs.

BII-57. (1) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est transféré ou est réputé, aux termes de l'article BII-58, être cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien, la Cour d'Amirauté peut, sur demande présentée par cette personne ne remplissant pas les conditions requises ou en son nom ou, dans le cas de la cession ou du transfert d'une part d'intérêt, par le ou les propriétaires remplissant les conditions requises pour être propriétaires de ce navire canadien ou en leur nom, ordonner la vente du navire ou de la part d'intérêt ainsi cédé, transféré ou réputé cédé et ordonner que le produit de la vente, après déduction des frais de celle-ci, soit versé à la personne y ayant droit ou d'une autre façon qu'ordonne la Cour.

Cessions et
transferts à des
personnes ne
remplissant pas
les conditions
requises

Powers of the
Admiralty
Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

Pouvoirs de la
Cour d'Ami-
rauté

When
application to
be made

(3) An application under subsection (1) shall be made within six months after the transfer, transmission or deemed transfer that gives rise to the application takes place or within such further time as the Admiralty

(3) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les six mois qui suivent la cession, le transfert ou la cession réputée qui donne lieu à cette demande, ou au cours de tel délai supplémentaire que

Quand la
demande doit
être présentée

Court or a judge thereof may, either before or after the expiry of that time, fix or allow.

la Cour d'Amirauté ou un juge de cette Cour peut, avant ou après l'expiration de ce délai, fixer ou accorder.

Where ship or interest subject to forfeiture

(4) Where an application under subsection (1) is not made within the time limited for such an application by subsection (3), or where the Admiralty Court refuses an order under subsection (1), the ship or the interest therein that was transferred, transmitted or deemed transferred as described in that subsection is subject to forfeiture.

(4) Lorsqu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas dans le délai que fixe à cette fin le paragraphe (3), ou lorsque la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1), le navire ou l'intérêt dans celui-ci qui a été cédé, transféré ou qui est réputé cédé comme l'indique ce paragraphe est sujet à confiscation.

Cas où un navire ou un intérêt est sujet à confiscation

Deemed transfer to person not qualified

BII-58. Where, notwithstanding that no change in ownership of a Canadian ship has occurred, the status of an owner thereof changes so that he ceases to be a person qualified to own a Canadian ship, the interest of that person in the ship shall be deemed to have been transferred to a person not qualified to own a Canadian ship at the time the status of that person changed.

BII-58. Lorsque, nonobstant le fait qu'il n'est pas intervenu de changement de propriété d'un navire canadien, le statut d'un propriétaire de celui-ci change de telle façon que celui-ci cesse d'être une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, l'intérêt de cette personne dans le navire est réputé avoir été cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien au moment où le statut de la personne a changé.

Cession réputée à une personne ne remplissant pas les conditions requises

Certificate of registration to be returned to Registrar

BII-59. (1) Where a Canadian ship or a part interest therein is transferred or transmitted to a person not qualified to own the Canadian ship or is deemed to be so transferred by section BII-58, the certificate of registration thereof shall be returned forthwith to the Registrar.

BII-59. (1) Lorsqu'un navire canadien ou une part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou est réputé, en vertu de l'article BII-58, être ainsi cédé, le certificat d'immatriculation de ce navire doit être rendu immédiatement au conservateur.

Le certificat d'immatriculation doit être rendu au conservateur

Idem

(2) Where a part interest in a Canadian ship is transferred or transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own a Canadian ship, the Registrar may, on application to him by an owner of an interest in the ship who remains qualified to own a Canadian ship, reissue the certificate of registration therefor, after having endorsed thereon a notation of the circumstances, pending a final order of the Admiralty Court on an application under section BII-57, in respect of the ship.

(2) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée ou transférée ou est réputée, en vertu de l'article BII-58, être cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, le conservateur peut, sur une demande qui lui est présentée par un propriétaire d'un intérêt dans le navire remplissant toujours les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, délivrer de nouveau le certificat d'immatriculation de celui-ci, après avoir inscrit une mention des faits, en attendant que la Cour d'Amirauté rende relativement à ce navire une décision définitive à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article BII-57.

Idem

SALE BY COURT

VENTE JUDICIAIRE

Court to name person authorized to make transfer

BII-60. (1) Where a court orders the sale of a ship or any part interest therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in a person named by the court the right to transfer the ship or part interest and that person is thereupon entitled to transfer the ship or part interest in accordance with the terms of such order.

Court to impose restrictions or conditions

(2) In vesting in a person the right to transfer a part interest in a ship in accordance with subsection (1), a court shall impose any restriction or condition on the sale of the part interest that it deems requisite to ensure compliance with section BII-50.

Direction to Registrar

(3) Where, pursuant to an order of a court made under subsection (1), a transfer of a ship or of a part interest in a ship is filed with the Registrar for recording in the registry and the Registrar is of the opinion that he is or may be precluded by this Code from recording the transfer, the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the court that made the order under subsection (1) for an order directing the Registrar to record the transfer notwithstanding the provisions of this Code, and the court may make such an order where it is satisfied that the order will facilitate the implementation of the order made by it under subsection (1).

Registrar to comply with order

(4) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order made under subsection (3).

STAY OF PROCEEDINGS AND DEALINGS

Stay of proceedings and dealings with ship or interest therein

BII-61. (1) The Admiralty Court may, on application by an interested person, by order prohibit, for a time specified in the order, any dealing with a ship or any part interest therein, and the Court may stay or enjoin any party from instituting or continuing any

BII-60. (1) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, l'ordonnance de ce tribunal doit contenir une déclaration investissant la personne qu'il désigne du droit de céder ce navire ou cette part d'intérêt, et cette personne est dès lors habilitée à céder le navire ou la part d'intérêt conformément aux modalités de ladite ordonnance.

Le tribunal doit désigner une personne autorisée à effectuer la cession

(2) En investissant une personne du droit de céder une part d'intérêt dans un navire conformément au paragraphe (1), le tribunal doit assortir la vente de cette part d'intérêt de toute restriction ou condition qu'il estime nécessaire pour assurer l'observance des dispositions de l'article BII-50.

Le tribunal doit imposer des restrictions ou des conditions

(3) Lorsque, conformément à l'ordonnance d'un tribunal rendue en vertu du paragraphe (1), la cession d'un navire ou d'une part d'intérêt dans un navire est déposée auprès du conservateur pour être enregistrée et que le conservateur est d'avis que le présent Code lui interdit on peut lui interdire d'enregistrer cette cession, le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander au tribunal qui a rendu cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) de rendre une ordonnance enjoignant au conservateur d'enregistrer la cession nonobstant les dispositions du présent Code, et le tribunal peut rendre une telle ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle facilitera l'exécution de l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1).

Ordre donné au conservateur

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3).

Le conservateur doit se conformer à l'ordonnance

SUSPENSION DES PROCÉDURES ET DES TRANSACTIONS

BII-61. (1) La Cour d'Amirauté peut, sur demande d'une partie intéressée, interdire par ordonnance, pendant un délai qu'elle précise dans l'ordonnance, toute transaction relative à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, et la Cour peut ordonner à

Suspension des procédures et des transactions relatives à un navire ou une part d'intérêt dans celui-ci

proceeding in any other court during the time specified in the order.

toute partie de surseoir à introduire ou à poursuivre toute procédure devant tout autre tribunal.

Powers of the Admiralty Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du 5 paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle estime équitables, ou elle peut 10 refuser de rendre une telle ordonnance, et 10 généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

Order binding on Registrar

(3) An order under subsection (1) is, upon service of a copy thereof on the Registrar, binding on him whether or not he was a party to the proceedings that gave rise to the order.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) lie le conservateur lorsqu'une 15 copie lui en est signifiée, qu'il ait ou non été partie aux procédures qui ont donné lieu à 15 cette ordonnance.

L'ordonnance lie le conservateur

Review of order

(4) At any time and from time to time, on application by the person on whose application an order was granted under subsection (1) or by any person bound by such order, notice of which has been given to the persons 20 bound by the order or all other such persons and the person on whose application the order under subsection (1) was granted, as the case may be, the Admiralty Court may, by order

(4) A la demande de toute personne qui a obtenu l'ordonnance prévue au paragraphe 20 (1) ou de toute personne liée par elle, la Cour d'Amirauté peut toujours, après qu'avis en a été donné à toutes les personnes liées par l'ordonnance et à celle qui l'a obtenue, selon le cas, 25

Révision de l'ordonnance

- (a) continue the order granted under subsection (1) for a specified time with or without modification; or
- (b) revoke the order.

- a) la proroger jusqu'à une date donnée avec ou sans modification; ou
- b) la révoquer.

Rectification of errors

(5) The Admiralty Court may, on application 30 by an interested person, adjudicate on and cause to be rectified any error appearing on the register or any certificate issued in respect thereof.

(5) La Cour d'Amirauté peut, statuant à la demande d'une personne ayant un intérêt, 30 ordonner la rectification de toute erreur apparaissant au registre ou sur tout certificat délivré à partir du registre.

Rectification d'erreur

CERTIFICATION

IMMATRICULATION

Issue of certificates of registration

BII-62. Where an application for registration 35 of a ship as a Canadian ship is recorded by the Registrar, he shall issue a certificate of registration in respect of the ship in prescribed form and shall set out thereon a summary of the particulars recorded in the registry with respect to the ship and any 40 other information that is required by this Code to be endorsed on the certificate of registration.

BII-62. Lorsque le conservateur enregistre une demande d'immatriculation d'un navire 35 comme navire canadien, il doit délivrer relativement à ce navire un certificat d'immatriculation en la forme prescrite et il doit y consigner un résumé des détails inscrits sur le registre relativement à ce navire et tout autre 40 renseignement dont le présent Code exige la mention sur le certificat d'immatriculation.

Délivrance de certificats d'immatriculation

Offence and
punishment

BII-63. Any person who refuses, on request made to him, to deliver up the certificate of registration of a ship, when such certificate is in his possession or under his control, to the person entitled to custody thereof for the purposes of the lawful navigation of the ship, to the Registrar, to any officer of customs or to any other person entitled by law to require such delivery is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Where
substitute
certificate to be
issued

BII-64. (1) Where the certificate of registration of a Canadian ship is mislaid, lost or destroyed or is in the possession or control of a person who has absconded therewith, who cannot be found or who persistently refuses to deliver up the certificate in circumstances that constitute an offence against section BII-63, the Registrar, on application made to him, may issue a new certificate in substitution therefor.

By whom
application to
be made

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made by the owner or master of the ship to which the certificate of registration relates or by some other person having knowledge of the facts of the case, and shall include a declaration setting forth those facts.

Name of Master

Name to be
endorsed on
certificate

BII-65. (1) The name of the master of a Canadian registered ship shall be endorsed on the certificate of registration of the ship.

Change of
master to be
endorsed

(2) Where the master of a Canadian registered ship changes, the name of the succeeding master shall be endorsed on the certificate of registration of the ship in substitution for that of the master replaced by him.

By whom
endorsement to
be made

(3) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place in Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by

BII-63. En l'absence d'une excuse raisonnable pour agir ainsi, dont la preuve lui incombe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque refuse sur la demande qui lui est faite, de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire, lorsque ce certificat est en sa possession ou sous son contrôle, à la personne habilitée à en avoir la garde aux fins de l'exploitation légitime du navire, au conservateur, à tout préposé des douanes et à toute autre personne que la loi habilite à exiger cette remise.

Infraction et
peine

BII-64. (1) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire canadien est égaré, perdu ou détruit, ou se trouve en la possession ou sous le contrôle d'une personne qui est en fuite avec celui-ci, qui est introuvable ou qui persiste dans son refus de remettre ce certificat, dans des circonstances qui constituent une infraction à l'article BII-63, le conservateur peut, sur la demande qui lui en est faite, délivrer en remplacement de celui-ci un nouveau certificat d'immatriculation.

Cas où un
certificat
d'immatriculation
de
remplacement
doit être
accordé

(2) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être présentée par le propriétaire ou le capitaine du navire auquel se rattache le certificat d'immatriculation ou par une autre personne ayant connaissance des faits de l'espèce, et elle doit comprendre une déclaration relatant ces faits.

Qui doit
présenter la
demande

Nom du capitaine

BII-65. (1) Le nom du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation de ce navire.

Le nom doit
être inscrit sur
le certificat

(2) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien change de capitaine, le nom du capitaine qui lui succède doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation du navire en remplacement de celui du capitaine qu'il a remplacé.

Le changement
de capitaine
doit être inscrit

(3) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient au Canada, l'inscription de ce changement dont il est question au para-

Qui doit faire
l'inscription

an owner of the ship or, in the case of a ship owned by a corporation, by an agent of the corporation specially authorized for such purpose.

phe (2) peut être faite par un propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire qui est la propriété d'une corporation, par un mandataire de cette corporation spécialement autorisé à cette fin.

Idem

(4) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place outside Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by any Canadian consular officer at the port where the change occurs or, if there is no Canadian consular officer at that port, by the chief officer of such port where such officer is shown documentary evidence of the change of master that is satisfactory to him.

(4) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient à l'étranger, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par tout fonctionnaire consulaire canadien au port où le changement intervient ou, s'il ne se trouve pas de fonctionnaire consulaire canadien dans ce port, par le préposé en chef de ce port lorsque lui est présentée une preuve littérale du changement de capitaine qu'il estime satisfaisante.

5

Idem

Temporary Certificates

Application for temporary certificate

BII-66. (1) Where it is necessary to deliver the certificate of registration of a Canadian ship to the Registrar for the purpose of recording a transfer of ownership of the ship or of a part interest therein in accordance with this Code, for the purpose of effecting changes in the certificate because of alterations to the ship or for any other reason, an owner of the ship, before delivering the certificate to the Registrar, may apply to the chief officer of customs of the port in Canada at which the ship is at that time located, for a temporary certificate.

Notation to be made on copy of certificate

(2) An applicant for a temporary certificate shall supply to the chief officer of customs to whom the application is made the certificate of registration and an exact copy of the certificate, and the chief officer of customs, after comparing the original and copy, may endorse on the copy a notation that it is a temporary certificate and a notation of the circumstances under which and the time and place at which the notation was made.

Term for which temporary certificate valid

(3) A temporary certificate is not valid for more than three months from the date of the notation thereon referred to in subsection (2) or after the date of return by the Registrar of the certificate of registration of which it is a

Certificats temporaires

BII-66. (1) Lorsqu'il est nécessaire de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire sous pavillon canadien au conservateur afin d'y enregistrer une cession de la propriété du navire ou d'une part d'intérêt dans celui-ci, conformément au présent Code, afin d'apporter des changements au certificat en raison de modifications du navire ou pour toute autre raison, un propriétaire du navire peut, avant de remettre le certificat au conservateur, demander au préposé en chef des douanes du port du Canada où se trouve alors le navire un certificat temporaire.

Demande de certificat temporaire

(2) Celui qui demande un certificat temporaire doit fournir au préposé en chef des douanes auquel la demande est présentée le certificat d'immatriculation et une copie exacte de celui-ci, et, après avoir comparé l'original et la copie, le préposé en chef des douanes peut mentionner sur la copie le caractère temporaire du certificat, ainsi que les circonstances, la date et le lieu de cette mention.

Une inscription doit être portée sur la copie du certificat

(3) Un certificat temporaire n'est valable que pour une durée de trois mois à compter de la date de l'inscription y portée, dont il est question au paragraphe (2); il n'est plus valable après la date du renvoi par le conserva-

Durée de validité du certificat temporaire

copy or of the issuance of a new certificate of registration by the Registrar.

teur du certificat d'immatriculation dont il est la copie, ni après la date où le conservateur délivre un nouveau certificat d'immatriculation.

Issuance of temporary certificates outside Canada

(4) Where a Canadian ship is located outside Canada at the time when delivery to the Registrar of the certificate of registration thereof is necessary for a reason described in subsection (1), a temporary certificate may be issued in the manner provided in subsection (2) by any Canadian consular officer or any other person outside Canada appointed by the Minister for such purpose.

(4) Lorsqu'un navire sous pavillon canadien se trouve en dehors du Canada au moment où la remise au conservateur de son certificat d'immatriculation est nécessaire pour l'une des raisons décrites au paragraphe (1), un certificat temporaire peut être délivré à l'étranger, de la façon prévue au paragraphe (2), par tout fonctionnaire consulaire canadien ou par toute autre personne se trouvant en dehors du Canada que nomme le Ministre à cette fin.

5 Délivrance de certificats temporaires à l'étranger

Effect of temporary certificate

(5) A temporary certificate issued in accordance with this section is, for the term for which it is valid, of the same effect as the certificate of registration that it replaces.

(5) Un certificat temporaire délivré conformément au présent article a, pendant la durée de sa validité, le même effet que le certificat d'immatriculation qu'il remplace.

Effet du certificat temporaire

Provisional Certificates

Certificats provisoires

Where provisional certificate may be issued and effect thereof

BII-67. (1) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship in Canada that exceeds ten metres in length or a ship under construction in Canada should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from a port in Canada to any other port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such a provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

BII-67. (1) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant au Canada, qui dépasse dix mètres de longueur, ou un navire en construction au Canada doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation à titre de navire canadien, d'un port du Canada à un autre port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

20 Cas où un certificat provisoire peut être délivré et effet de celui-ci

Idem

(2) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship outside Canada that is owned by a person qualified to own a Canadian ship should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from the place outside Canada where it is located to a port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

(2) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant hors du Canada, qui appartient à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation comme navire canadien, de l'endroit où il se trouve hors du Canada dans un port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

Idem

*Alterations of Canadian Ships**Modifications apportées aux navires sous pavillon canadien*

Owner to
inform the
Registrar

BII-68. (1) Where a Canadian ship is altered so as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or measurements thereof that are recorded in the registry, the owner shall forthwith so inform the Registrar and thereafter, if required to do so by the Registrar, shall forward to the Registrar the certificate of registration of the ship and a survey setting out the particulars of the alteration; and the Registrar shall either cause the alteration to be recorded in the registry and endorsed on the certificate of registration of the ship or direct that a new application for registration of the ship be filed.

Offence and
punishment

(2) The owner of a ship to which subsection (1) applies who fails to inform the Registrar as therein required or to comply with a requirement or direction of the Registrar thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Effect of
issuance of
certificate of
registration

BII-69. Where an application for registration of a ship is filed with the Registrar in compliance with a direction given by him under subsection BII-68(1) and the application is recorded, all persons who were, immediately prior to such recording, recorded as owners or mortgagees of the ship shall be re-recorded as such and the issuance of a certificate of registration in respect of the ship in no way affects the respective interests of such persons in the ship.

CLOSING OF REGISTRATION

Where
certificate of
registration
returned to
Registrar

BII-70. (1) Where a Canadian ship is actually or constructively lost, or ceases to be a ship that may be registered as a Canadian ship, by reason of its destruction or alteration, the certificate of registration of the ship shall be returned forthwith to the Registrar.

Closing of
registration

(2) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to

BII-68. (1) Lorsqu'un navire sous pavillon canadien subit des modifications telles que les détails concernant sa jauge ou ses dimensions ne correspondent plus à celles qui sont inscrites au registre, le propriétaire doit immédiatement en informer le conservateur et lui faire parvenir par la suite, si celui-ci l'exige, le certificat d'immatriculation du navire et un levé de plans donnant les détails de la modification; le conservateur doit, soit faire enregistrer la modification et la faire inscrire sur le certificat d'immatriculation du navire, soit ordonner de déposer une nouvelle demande d'immatriculation du navire.

Le propriétaire
doit informer le
conservateur

(2) Le propriétaire d'un navire auquel s'applique le paragraphe (1), qui omet d'informer le conservateur comme on l'y exige ou qui ne se conforme pas à une exigence ou à un ordre du conservateur à cet égard est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

Infraction et
peine

BII-69. Lorsqu'une demande d'immatriculation d'un navire est déposée au bureau du conservateur suite à un ordre qu'il a donné en vertu du paragraphe BII-68(1) et que cette demande est enregistrée, toutes les personnes qui étaient, immédiatement avant cet enregistrement, inscrites à titre de propriétaires du navire ou de créanciers hypothécaires sur celui-ci doivent être inscrites de nouveau à ce titre, et la délivrance d'un certificat d'immatriculation au navire ne modifie aucunement les droits respectifs de ces personnes sur ce navire.

Effet de la
délivrance du
certificat
d'immatricula-
tion

RADIATION DE L'IMMATRICULATION

BII-70. (1) Lorsqu'un navire canadien est effectivement perdu ou présumé tel, ou cesse d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification, le certificat d'immatriculation du navire doit être retourné immédiatement au conservateur.

Cas où le
certificat
d'immatricula-
tion est
retourné au
conservateur

(2) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur con-

Radiation de
l'immatricula-
tion

subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section, the registration of the ship shall, subject to subsection BII-59(2) and subsection (3) of this section, be closed.

Where consent
of encumbranc-
ers required

(3) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1), the registration of the ship shall not be closed unless all persons appearing on the register to have an interest in the ship as owners or as encumbrancers consent in writing to the closing.

Order directing
closure

(4) Where the Registrar is of the opinion that circumstances exist under which the certificate of registration of a ship should be closed but either

(a) the certificate of registration of the ship is not returned to him in accordance with subsection (1), or

(b) a person appearing on the register to have an interest in the ship refuses to consent in writing to the closing as required by subsection (3),

the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the Admiralty Court for an order directing the Registrar to close the registration of the ship, and the Admiralty Court may make such an order where it is satisfied that the ship is actually or constructively lost or has ceased to be a ship that may be registered as a Canadian ship by reason of its destruction or alteration.

Registrar to
comply with
order

(5) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order under subsection (4).

Offence and
punishment

(6) Any person who is in possession or control of the certificate of registration of a Canadian ship and who fails or refuses to return the certificate of the ship to the Registrar as required by subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an

formément au paragraphe BII-59(1) ou au paragraphe (1) du présent article, l'immatriculation de ce navire doit, sous réserve des dispositions contraires du paragraphe BII-59(2) et du paragraphe (3) du présent article, être radiée.

(3) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1), l'immatriculation du navire ne doit pas être radiée à moins que toutes les personnes figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de titulaires de privilèges ne consentent par écrit à la radiation.

(4) Lorsque le conservateur est d'avis qu'il existe des circonstances en vertu desquelles l'immatriculation d'un navire devrait être radiée mais

a) que le certificat d'immatriculation du navire ne lui a pas été retourné, conformément au paragraphe (1), ou

b) qu'une personne figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire refuse de consentir par écrit à sa radiation, comme l'exige le paragraphe (3),

le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander à la Cour d'Amirauté une ordonnance enjoignant le conservateur de radier l'immatriculation de ce navire, et la Cour d'Amirauté peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le navire est effectivement perdu ou présumé tel ou qu'il a cessé d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification.

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

(6) Quiconque, ayant en sa possession ou sous son contrôle le certificat d'immatriculation d'un navire canadien, omet ou refuse de retourner au conservateur, comme l'exigent le paragraphe BII-59(1) ou le paragraphe (1) du présent article, ce certificat ou ce permis est, en l'absence d'excuse raisonnable de cette façon d'agir, dont la preuve lui

Cas où le
consentement
des titulaires de
privilèges est
nécessaire

Ordonnance de
radiation

Le conservateur
doit se
conformer à
l'ordonnance

Infraction et
peine

offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

incombe, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

DIVISION C

REGISTRATION OF MORTGAGES

Application to register mortgage or transfer thereof

BII-71. (1) A mortgagee of a Canadian ship or the transferee of a mortgage of such a ship may apply to the Registrar for recording of the mortgage or transfer by filing the mortgage or transfer, as the case may be, with the Registrar.

Application to register discharge

(2) The mortgagor of a Canadian ship may, if the mortgage is recorded in the registry, apply to the Registrar for recording of a discharge of the mortgage by filing the discharge.

Application to register other transfers and transmissions

BII-72. (1) Where the interest of a recorded mortgagee in a Canadian ship is transferred or transmitted by any means, the person to whom the interest is transferred or transmitted may apply for recording of the transfer or transmission by filing with the Registrar a declaration setting out the following information:

- (a) particulars of the interest transferred or transmitted; and
- (b) the names, addresses and nationalities of the persons to whom the interest has been transferred or transmitted.

Evidence to accompany application

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be accompanied by such of the following as are applicable:

- (a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;
- (b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;
- (c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

SECTION C

INSCRIPTION DES HYPOTHÈQUES

BII-71. (1) Le créancier bénéficiaire d'une hypothèque sur un navire canadien ou le cessionnaire d'une hypothèque consentie sur un tel navire peut demander au conservateur l'inscription de l'hypothèque ou de sa cession en déposant l'hypothèque ou la cession, selon le cas, au bureau du conservateur.

(2) Le débiteur d'une hypothèque grevant un navire canadien peut, si l'hypothèque est inscrite sur le registre, demander au conservateur d'inscrire la mainlevée de cette hypothèque en déposant la mainlevée.

BII-72. (1) Lorsque les droits d'un créancier hypothécaire inscrit sur un navire canadien sont cédés ou transférés d'une manière quelconque, la personne à laquelle ces droits sont cédés ou transférés peut demander l'inscription de la cession ou du transfert en déposant au bureau du conservateur une déclaration contenant les renseignements suivants:

- a) le détail des droits cédés ou transférés; et
- b) les noms, adresses et nationalités des personnes auxquelles les droits sont cédés ou transférés.

(2) La déclaration dont il est question au paragraphe (1) doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans chaque cas:

- a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;
- b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;
- c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

5 Demande d'inscription d'hypothèque ou de cession de celle-ci

10 Demande d'inscription de mainlevée

15 Demande d'inscription d'autres cessions et transferts

30 Preuve devant accompagner la demande

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is 5 satisfactory to the Registrar.

d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que 5 le conservateur estime satisfaisante.

C-54

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to provide a maritime code for Canada and to
amend the Canada Shipping Act and other Acts in
consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1978

C-54

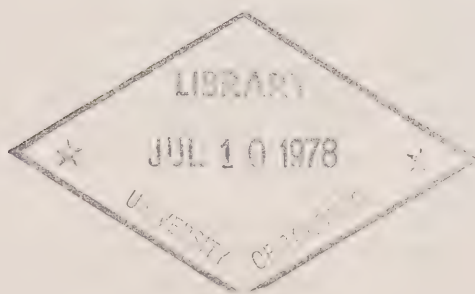
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

Loi établissant un Code maritime du Canada et modi-
fiant par voie de conséquence la Loi sur la marine
marchande du Canada et d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
Le 29 JUIN 1978



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

BILL C-54

An Act to provide a maritime code for Canada and to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof

Loi établissant un Code maritime du Canada et modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. (1) This Act may be cited as the *Maritime Code Act*.

1. (1) La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Code maritime*.

Titre abrégé

Citation of
Schedule

(2) Schedule III to this Act may be cited as the *Maritime Code*.

(2) L'annexe III de la présente loi peut être citée sous le titre: *Code maritime*.

Citation de
l'annexe

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Objectives of
Act

2. It is hereby declared that, because of technological developments in the field of navigation and shipping and other factors that have led to a substantial increase in the use of ships for commercial, recreational and other purposes, it is necessary to ensure that the law of Canada relating to ships, their use and the responsibilities of their owners is consolidated, modified and extended in order to

(a) more adequately recognize and provide for the interrelationship between the interests of Canadians in the continued and expanded use of that mode of transport and in other economic, sociological and environmental considerations, including traditional considerations related to the safety of life at sea;

(b) express the extent to which such law must, under current conditions, apply to ships and to persons on board ships both

2. Il est par les présentes déclaré qu'en raison des progrès techniques réalisés dans le domaine de la navigation et du transport maritime et de certains autres facteurs qui ont amené un accroissement considérable de l'utilisation de navires à des fins commerciales, récréatives et autres, il est nécessaire de codifier, modifier et étendre les dispositions du droit canadien concernant les navires, leur utilisation et les obligations de leurs propriétaires, afin

a) de mieux tenir compte de l'interdépendance des intérêts des Canadiens dans l'utilisation permanente et accrue de ce mode de transport et dans d'autres questions d'ordre économique, sociologique et écologique, notamment des questions traditionnelles se rattachant à la sécurité de la vie en mer,

b) de préciser dans quelle mesure ces dispositions doivent, dans les conditions

Objectifs de la
loi

within and outside Canadian waters in order to adequately protect legitimate Canadian interests; and

(c) establish a more effective base of Canadian law from which to seek international regulation of shipping for the protection of the environment;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives.

actuelles, s'appliquer aux navires et aux personnes se trouvant à leur bord, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des eaux canadiennes, afin de protéger convenablement les intérêts légitimes des Canadiens, et

c) d'intégrer au droit canadien des dispositions fondamentales facilitant l'entente sur une réglementation internationale de la navigation en vue de la protection écologique,

la réalisation de ces objets constitue le but de la présente loi.

Definitions

"Admiralty Court"
«Cour . . .»

"Canadian identified ship"
«navire identifié . . .»

"Canadian maritime law"
«droit . . .»

"Canadian registered ship"
«navire immatriculé sous . . .»

"Canadian registered small craft"
«petite . . .»

"Canadian ship"
«navire canadien»

"Canadian waters"
«eaux canadiennes»

"certificate of registration"
«certificat . . .»

3. In this Act,

"Admiralty Court" means the Federal Court of Canada;

"Canadian identified ship" means a ship for which an identification number has been issued pursuant to subsection BII-9(3) of the *Maritime Code*;

"Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act* or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by the *Federal Court Act*, this Act or any other Act of the Parliament of Canada;

"Canadian registered ship" means a ship registered, other than as a ship under construction or as a Canadian registered small craft, in accordance with Book II of the *Maritime Code*;

"Canadian registered small craft" means a ship registered as a small craft in accordance with Book II of the *Maritime Code*;

"Canadian ship" means a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft;

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, whether or not those waters are naturally navigable or artificially made so;

"certificate of registration" means a certificate of registration issued by the Registrar

10

3. Dans la présente loi,

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire, à l'exclusion d'un pilote;

«certificat d'immatriculation» signifie un certificat d'immatriculation délivré par le conservateur en application de l'article BII-62 du *Code maritime*;

«congé» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes, l'autorisation d'y faire route que lui donne un préposé des douanes ou une autre personne ayant reçu, par une loi du Parlement, le pouvoir de le faire;

«conservateur» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports nommé conservateur en conformité de l'article BII-21 du *Code maritime*;

«Cour d'Amirauté» désigne la Cour fédérale du Canada;

«droit maritime canadien» désigne le droit dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada en sa juridiction d'amirauté, en vertu de la *Loi sur l'Amirauté* ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si cette Cour avait eu, en sa juridiction d'amirauté, une compétence illimitée en matière d'affaires maritimes et d'amirauté, compte tenu des modifications apportées à cette législation par la *Loi sur la Cour fédérale*, par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada;

«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada ainsi que toutes les eaux intérieures du Canada, qu'elles soient

Définitions

«capitaine»
"master"

«certificat d'immatriculation»
"certificate . . ."

«congé»
"clearance"

«conservateur»
"Registrar"

«Cour d'Amirauté»
"Admiralty . . ."

«droit maritime canadien»
"Canadian maritime . . ."

«eaux canadiennes»
"Canadian waters"

	pursuant to section BII-62 of the <i>Maritime Code</i> ;	naturellement navigables ou qu'elles le soient devenues artificiellement;	
"chief officer of customs" «préposé en...»	"chief officer of customs" means the collector or other chief or only officer of customs at any port;	«eaux internes du Canada» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant	«eaux internes du Canada» "inland..."
"clearance" «congé»	"clearance", in relation to a ship in Canadian waters, means an authorization for the ship to proceed in those waters given by an officer of customs or by any other person empowered by an Act of Parliament to give such an authorization;	a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti, et b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;	
"detention" «rétention»	"detention", in relation to a ship, means the detention thereof in the circumstances and manner set out in section BI-19 of the <i>Maritime Code</i> ;	«eaux intérieures du Canada» comprend a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et b) les eaux internes du Canada;	«eaux intérieures du Canada» "internal..."
"foreign built ship" «navire construit...»	"foreign built ship" means a ship built outside Canada;	«Grands lacs» désigne les lacs Ontario, Érié, Huron (y compris la Baie Georgienne), Michigan et Supérieur, ainsi que les eaux qui les rattachent entre eux;	«Grands lacs» "Great Lakes"
"foreign registered ship" «navire immatriculé à...»	"foreign registered ship" means a ship registered or otherwise documented outside Canada;	«jauge» désigne, sauf disposition contraire, la jauge brute d'un navire portée au certificat d'immatriculation de ce navire ou, en l'absence d'un tel certificat ou d'une telle mention sur ledit certificat, la jauge brute déterminée selon les règlements établis en vertu de l'article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	«jauge» "tonnage"
"foreign ship" «navire étranger»	"foreign ship" means a ship owned by a person not qualified to own a Canadian ship but does not include a Canadian ship so long as that ship remains registered under the <i>Maritime Code</i> ;	«jauge nette» désigne la jauge nette d'un navire portée au certificat d'immatriculation ou, en l'absence d'un tel certificat ou d'une telle mention sur ledit certificat, la jauge nette déterminée conformément aux règlements établis en vertu de l'article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	«jauge nette» "net..."
"Great Lakes" «Grands lacs»	"Great Lakes" means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior and their connecting waters;		
"inland waters of Canada" «eaux internes...»	"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;		
	"internal waters of Canada" includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and (b) the inland waters of Canada;	«Ministre» désigne le ministre des Transports; «mise sous séquestre» désigne, en parlant d'un navire, sa mise sous séquestre dans les circonstances et de la manière exposées à l'article BI-21 du <i>Code maritime</i> ;	«Ministre» "Minister" «mise sous séquestre» "seizure"
"internal waters of Canada" «eaux intérieures...»		«navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;	«navire» "ship"

“master” «capitaine»	“master” includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	«navire au service du Canada» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte et comprend les navires des forces armées canadiennes;	«navire au service du Canada» “ship in the service of . . .”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Transport;		
“net tonnage” «jauge nette»	“net tonnage” means the net tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the net tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the net tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the <i>Maritime Code</i> ;	«navire au service d’une province» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef d’une province ou pour son compte;	«navire au service d’une province» “ship in the service of a . . .”
“officer of customs” «préposé des . . .»	“officer of customs” means a person employed in the administration or enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«navire canadien» désigne un navire ou une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;	«navire canadien» “Canadian ship”
“on passage” «passer»	“on passage” means the passage of a ship through Canadian waters but not bound to or from a port or place in Canada;	«navire construit à l’étranger» désigne celui qui n’a pas été construit au Canada;	«navire construit à l’étranger» “foreign built . . .”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in relation to a ship, means the registered, licensed or otherwise recorded owner, if any, and, unless otherwise provided, includes a charterer by demise;	«navire en construction» désigne soit un navire pour la construction duquel un contrat a été signé et qui n’a pas été livré au propriétaire par le constructeur soit un navire dont un constructeur a commencé la construction pour son propre compte et ne l’a pas terminée;	«navire en construction» “ship under . . .”
“person qualified to own a Canadian ship” «personne . . .»	“person qualified to own a Canadian ship”, in relation to a ship that is more than ten metres in length, means a person qualified under paragraph BII-19(1)(a) or (b) of the <i>Maritime Code</i> , and in relation to a ship that is not more than ten metres in length, means a person qualified under any of paragraphs BII-19(2)(a) to (d) thereof;	«navire étranger» désigne un navire dont est propriétaire une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien, sauf s’il s’agit d’un navire canadien, aussi longtemps que celui-ci demeure immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ;	«navire étranger» “foreign ship”
“police authority” «service . . .»	“police authority”, in relation to a ship in Canadian waters, means (a) the Royal Canadian Mounted Police, (b) if the ship is within a province, any provincial police of that province, (c) if the ship is within a municipality, any municipal police of that municipality, and (d) if the ship is within a port, any harbour police having jurisdiction therein, and in relation to a ship in the waters of a foreign state means the appropriate police authority in that state;	«navire identifié au Canada» désigne le navire qui a obtenu un numéro matricule conformément au paragraphe BII-9(3) du <i>Code maritime</i> ; «navire immatriculé à l’étranger» désigne un navire immatriculé ou autrement inscrit à l’extérieur du Canada; «navire immatriculé sous pavillon canadien» désigne un navire, autre qu’un navire en construction ou immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, immatriculé en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	«navire identifié au Canada» “Canadian identified . . .” «navire immatriculé à l’étranger» “foreign registered . . .” «navire immatriculé sous pavillon canadien» “Canadian registered ship”
		«passer» désigne le fait, pour un navire qui ne fait pas route vers un port canadien ou pour un navire qui ne provient pas d’un	«passer» “on passage”

“port” «port»	“port” means any harbour or other place, whether recognized by any law to be a public harbour or not, to which ships may resort for shelter or to load or discharge goods or passengers;	port canadien, de passer dans les eaux canadiennes;	
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by the regulations;	«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien» désigne, relativement à un navire de plus de dix mètres de longueur, une personne remplissant les conditions requises par les alinéas BII-19(1)a) ou b) du <i>Code maritime</i> et, relativement à un navire de dix mètres de longueur au plus, une personne remplissant les conditions requises par l’un des alinéas BII-19(2)a) à d) du <i>Code maritime</i> ;	«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d’un navire canadien» “person...”
“Registrar” «conservateur»	“Registrar” means the officer of the Department of Transport appointed as Registrar pursuant to section BII-21 of the <i>Maritime Code</i> ;	«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» désigne un navire immatriculé à titre de petite embarcation en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» “Canadian registered small...”
“regulations” «règlements»	“regulations” means regulations made by the Governor in Council under the <i>Maritime Code</i> ;	“port” désigne tout port ou autre lieu, que la loi lui reconnaisse ou non le statut de port public, où les navires peuvent chercher abri ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers;	«port» “port”
“seizure” «mise...»	“seizure”, in relation to a ship, means the seizure thereof in the circumstances and manner set out in section BI-21 of the <i>Maritime Code</i> ;	«préposé des douanes» signifie une personne employée pour l’application ou l’exécution de la <i>Loi sur les douanes</i> , et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada;	«préposé des douanes» “officer...”
“ship” «navire»	“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	«préposé en chef des douanes» désigne le receveur, un autre préposé en chef ou l’unique préposé des douanes dans un port;	«préposé en chef des douanes» “chief officer...”
“ship in the service of Canada” «navire au service du...»	“ship in the service of Canada” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity and includes a ship operated by the Canadian Armed Forces;	«prescrit» signifie prescrit par les règlements;	«prescrit» “prescribed”
“ship in the service of a province” «navire au service d’une...»	“ship in the service of a province” means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of a province exclusively or primarily in non-commercial activity;	«propriétaire», relativement à un navire, désigne, s’il en est, le propriétaire immatriculé, titulaire d’un permis ou autrement inscrit au bureau d’enregistrement, et, sauf disposition contraire, s’entend également de l’affréteur coque-nue (demise);	«propriétaire» “owner”
“ship under construction” «navire en...»	“ship under construction” means a ship a contract for the building of which has been executed and that has not been delivered by the builder to the owner or a ship construction of which has been commenced by a builder for his own account and the building of which has not been completed;	«règlements» désigne les règlements qu’établit le gouverneur en conseil en vertu du <i>Code maritime</i> ;	«règlements» “regulations”
“shipping control zone” «zone...»	“shipping control zone” means a zone designated as a shipping control zone by any regulation made pursuant to paragraph BI-14(1)(c) of the <i>Maritime Code</i> ;	«rétention» désigne, en parlant d’un navire, sa rétention dans les circonstances et de la manière exposées à l’article BI-19 du <i>Code maritime</i> ;	«rétention» “detention”
“surveyor” «visiteur»	“surveyor” means a person appointed or designated as a surveyor or as a steamship		

inspector pursuant to the *Canada Shipping Act*;

«tonnage»
«jauge»

«tonnage», unless otherwise provided, means the gross tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the gross tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the gross tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the *Maritime Code*.

«service de police» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes,

«service de police»
«police...»

a) la Gendarmerie royale du Canada,

b) si le navire se trouve dans une province, tous services de police de cette province,

c) si le navire se trouve dans une municipalité, tous services de police de cette municipalité, et

d) si le navire se trouve dans un port, tous services de police de ce port qui y est compétents,

et, relativement à un navire se trouvant dans les eaux d'un État étranger, les services de polices compétents de cet État;

«visiteur» désigne la personne nommée ou désignée à ce poste ou inspecteur de navire à vapeur en application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

«visiteur»
«surveyor»

«zone de contrôle de la navigation» désigne une zone désignée comme zone de contrôle de la navigation par règlement établi en application de l'alinéa BI-14(1)c) du *Code maritime*.

«zone de contrôle de la navigation»
«shipping...»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

4. (1) The definition «agent consulaire» in section 2 of the French version of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) The definition «builder's mortgage» in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

«builder's mortgage»
«hypo-
thèque...»

««builder's mortgage» means a mortgage of a ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code*»;

(3) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition «équipement» the following definition:

«fonctionnaire consulaire»
«consular...»

««fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

4. (1) La définition d'«agent consulaire» à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) La définition d'«hypothèque de constructeur» figurant à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «hypothèque de constructeur» désigne une hypothèque grevant un navire en construction au Canada, qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime*»;

«hypothèque de constructeur»
«builder's...»

(3) L'article 2 de la version française de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«équipement», de la définition suivante:

« «fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou

«fonctionnaire consulaire»
«consular...»

toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Sections 4 to 44 of the said Act are repealed.

(5) Sections 45 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Builder's mortgage

“45. A ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code* may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation, by the execution in respect thereof of a builder's mortgage in Form C in Schedule IV.

Builder's mortgage as security during construction

46. (1) Every builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV and is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* constitutes a mortgage on the ship under construction from the date of its execution until the completion of the ship.

Builder's mortgage as security after completion

(2) A builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV, is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* and remains undischarged at the time of completion of the ship thereafter constitutes a mortgage on the ship.

Effect of builder's mortgage

(3) A builder's mortgage has the same effect as if it were a mortgage of a ship referred to in section 47, and sections 48 to 53 apply to a builder's mortgage with such modifications as the circumstances require.

toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire dudit pays;»

(4) Les articles 4 à 44 de ladite loi sont abrogés.

(5) Les articles 45 à 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“45. Un navire en construction au Canada qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime* peut être donné en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation, par la constitution, à cet effet, d'une hypothèque de constructeur établie selon la formule C de l'annexe IV.

46. (1) L'hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV et inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, constitue une charge hypothécaire grevant le navire en construction à compter de la date de son établissement jusqu'à l'achèvement du navire.

(2) Une hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV, inscrite par le conservateur en vertu du *Code Maritime*, et qui demeure non acquittée au moment de l'achèvement du navire, constitue par la suite une charge hypothécaire grevant le navire.

(3) Une hypothèque de constructeur a le même effet que s'il s'agissait de l'hypothèque sur un navire dont il est question à l'article 47 et les articles 48 à 53 s'appliquent à une hypothèque de constructeur avec les modifications qu'imposent les circonstances.

Mortgage of a
Canadian
registered ship

47. A ship registered, other than as a ship under construction, in accordance with Book II of the *Maritime Code* or any part interest therein may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation by the execution in respect thereof of an instrument, (in this Act called a mortgage) in the form prescribed for such purpose by the Governor in Council.

47. Un navire, autre qu'un navire en construction, immatriculé conformément au Livre II du *Code maritime* ou toute part d'intérêt dans ce navire peuvent être affectés en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation par la souscription, à cet effet, d'un acte, (appelé dans la présente loi hypothèque) établi en la forme que prescrit à cette fin le gouverneur en conseil.

Hypothèque sur
un navire
immatriculé au
Canada

Effect of
discharge

48. Where a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is discharged, the estate, if any, of the mortgagee in the ship in respect of which the mortgage was executed vests in the person in whom, having regard to any intervening acts and circumstances, it would have been vested had the mortgage not been executed.

48. Lorsqu'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* est acquittée, l'intérêt que possède le cas échéant le créancier hypothécaire dans le navire relativement auquel l'hypothèque a été constituée est dévolu à la personne à laquelle, eu égard à tous actes et circonstances intervenus entretemps, il aurait été dévolu si l'hypothèque n'avait pas été constituée.

Effet de
l'acquittement

Priority among
recorded
mortgages

49. Where more than one mortgage has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* in respect of a ship or any part interest therein, the priority among such mortgages shall, whether or not the mortgagee under any such mortgage had notice of the prior execution of any other such mortgage, be determined according to the dates on which and the times at which the mortgages were so recorded and not according to the dates on which such mortgages were executed.

49. Lorsque le conservateur a inscrit plus d'une hypothèque en vertu du *Code maritime* relativement à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, le rang de ces hypothèques doit être déterminé selon la date et l'heure de leur inscription et non selon la date de leur constitution, que le créancier hypothécaire en vertu d'une telle hypothèque ait eu connaissance ou non de la constitution antérieure de toute autre hypothèque de ce genre.

Ordre des
hypothèques
inscrites

Mortgagee not
to be treated as
owner

50. Except to any extent necessary to make a mortgaged ship or mortgaged part interest in a ship effective security for the mortgage debt, the mortgagee does not, by reason only of the mortgage, become the owner of the ship or interest, and the mortgagor does not, by reason only of the mortgage, cease to be the owner of the ship or interest.

50. Sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour donner effectivement un navire hypothéqué ou une part d'intérêt dans un navire en garantie d'une dette hypothécaire, le créancier hypothécaire ne devient pas, du seul fait de l'hypothèque, propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt et le débiteur de l'hypothèque ne cesse pas du seul fait de l'hypothèque, d'être propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt.

Le créancier
hypothécaire ne
doit pas être
considéré
comme
propriétaire

Power of sale

51. The mortgagee under a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* has power absolutely to dispose of the ship or any part interest therein in respect of which the mortgage was executed and to give a valid

51. Le créancier hypothécaire en vertu d'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* a le pouvoir absolu d'aliéner le navire ou toute part d'intérêt dans celui-ci relativement auxquels l'hypothèque a été constituée et

Pouvoir de
vendre

receipt for the consideration for such a disposal; but where more than one mortgage has been so recorded in respect of a ship or interest, a mortgagee shall not, except under an order of a court of competent jurisdiction, dispose of the ship or interest without the consent of the mortgagees under any prior mortgages.

Mortgage not
affected by
bankruptcy

52. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date on which the mortgage is so recorded, notwithstanding that at the time the act of bankruptcy was committed the mortgagor was or appeared to be, either in fact or in law, the owner of the ship or part interest therein or had a right to dispose of or to require the disposal of the ship or interest; and, subject to the interest of any prior mortgagee, the interest of the mortgagee takes precedence to any right, claim or interest therein of any other creditor of the mortgagor or of any trustee for or assignee of such a creditor.

Transfer of
mortgages

53. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council for such purpose."

(6) Sections 55 to 62, 86 to 88 and 90 to 92 of the said Act are repealed.

(7) Sections 63 to 85 and 89 and 93 of the said Act are repealed.

de donner valable quittance du prix d'une telle aliénation; toutefois, lorsque plus d'une hypothèque a été ainsi inscrite relativement à un navire ou à une part d'intérêt, le créancier hypothécaire ne peut, sauf en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent, aliéner le navire ou la part d'intérêt sans le consentement des créanciers hypothécaires qui le priment.

52. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire, inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* n'est pas touchée par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date de son inscription, même si le débiteur hypothécaire, au moment où l'acte de faillite a été commis, était ou semblait être, en fait ou en droit, le propriétaire de ce navire ou de la part d'intérêt dans ce navire ou avait le droit de l'aliéner ou d'en exiger l'aliénation; et, sous réserve des droits de tout créancier hypothécaire antérieur les droits du créancier hypothécaire priment toutes créances, droits ou intérêt dans ou sur le navire de tout autre créancier du débiteur hypothécaire ou ceux de tout fiduciaire, ou cessionnaire d'un tel créancier.

L'hypothèque
n'est pas
touchée par la
faillite

53. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, peut être transférée à toute personne et l'acte de transfert doit être établi en la forme que prescrit le gouverneur en conseil à cette fin.

Transfert des
hypothèques

(6) Les articles 55 à 62, 86 à 88 et 90 à 92 de ladite loi sont abrogés.

(7) Les articles 63 à 85, 89 et 93 de ladite loi sont abrogés.

(8) Sections 94 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(8) Les articles 94 à 102 et 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(9) Section 107 of the said Act is repealed.

(9) L'article 107 de ladite loi est abrogé.

(10) The French version of the said Act is further amended by substituting for the expression "agent consulaire" where it appears in the definition "autorité compétente" in section 2 and in sections 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 and 712, the expression "fonctionnaire consulaire".

(10) La version française de ladite loi est en outre modifiée en remplaçant l'expression «agent consulaire» par l'expression «fonctionnaire consulaire» à l'article 2, dans la définition d'autorité compétente, et aux articles 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 et 712.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS

Other consequential amendments

5. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

5. (1) Les lois mentionnées à l'annexe I sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette annexe.

Autres modifications corrélatives

Amendments to French version

(2) Whenever, in the French version, the expression "eaux intérieures" or the term "intérieur" appears in any long title or short title of an Act of Parliament or in any provision listed in Schedule II to this Act, there shall, in every case unless the context otherwise requires, be substituted the expression "eaux internes" or the term "interne" respectively.

(2) Dans la version française, l'expression «eaux internes» ou le terme «interne» remplace dans les titres intégraux ou abrégés des lois et les dispositions énumérées à l'annexe II de la présente loi, l'expression «eaux intérieures» ou le terme «intérieur», sauf exigence contraire du contexte.

Modifications à la version française

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ships registered in Canada deemed to be Canadian registered ships

6. (1) Each ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* shall, on the coming into force thereof, be deemed to be, in the case of a ship exceeding ten metres in length, a Canadian registered ship and, in the case of a ship not exceeding ten metres in length, a Canadian registered small craft and, except as modified in accordance with the *Maritime Code*,

6. (1) Tout navire immatriculé au Canada en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, est réputé, à l'entrée en vigueur de ce Code, être un navire immatriculé sous pavillon canadien s'il dépasse dix mètres de longueur ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, et, sauf modification conforme au *Code maritime*,

Navires immatriculés au Canada réputés être des navires immatriculés sous pavillon canadien

(a) the official number thereof is the number recorded in the register book under the *Canada Shipping Act* with respect to the ship;

a) son numéro officiel est celui sous lequel il est inscrit au registre d'immatriculation conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*; et

(b) the home port of the ship is the port of registry thereof.

b) son port d'attache est celui d'immatriculation.

New application for registration in certain cases

(2) Where a ship that is deemed by subsection (1) to be a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft is owned by more persons than may, under section BII-50 of the *Maritime Code*, be recorded in the registry as the owners of the ship, the owners thereof shall, forthwith after the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships exceeding ten metres in length apply for registration of the ship; but no fee shall be payable with respect to any such application.

(2) Lorsqu'un navire qui est réputé, aux termes du paragraphe (1), être un navire immatriculé sous pavillon canadien ou une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est la propriété d'un nombre de personnes supérieur à celui dont l'article BII-50 du *Code maritime* autorise l'inscription sur le registre à titre de propriétaires du navire, ces propriétaires doivent immédiatement après l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires dépassant dix mètres de longueur, demander l'immatriculation du navire, aucun droit n'étant exigible pour cette demande.

Nouvelle demande pour l'immatriculation dans certains cas

Saving

(3) The owner of a ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* prior to the commencement of this Act shall, on the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, be deemed, in respect of that ship only, to be, if the ship exceeds ten metres in length, a person qualified to own a Canadian registered ship, and, in any other case, a person qualified to own a Canadian registered small craft; but upon any change in status of that person, within the meaning of section BII-19 of the *Maritime Code*, after the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, he shall be deemed, for the purposes of section BII-58 of the *Maritime Code*, to have ceased to be a person qualified to be the owner of a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be.

(3) Le propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi est, à l'égard de ce navire seulement et dès l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, réputé remplir les conditions voulues pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien si le navire dépasse dix mètres de longueur ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, tout en étant réputé, pour l'application de l'article BII-58 du *Code maritime*, l'être tant que son statut au sens de l'article BII-19 de ce *Code* n'est pas modifié.

Réserve

Ships licensed under the *Canada Shipping Act*

7. (1) The licence of each ship that, immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships not exceeding ten metres in length, is licensed in Canada under regulations made under the *Canada Shipping Act* shall, except where otherwise provided by regulations made under the *Maritime Code*, expire on the coming into force of that Book in respect of such ships.

7. (1) Le permis de tout navire qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires ne dépassant pas dix mètres de longueur, est titulaire d'un permis au Canada en vertu des règlements établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* expire, à moins de dispositions contraires dans les règlements établis en vertu du *Code maritime*, à l'entrée en vigueur de ce Livre en ce qui concerne ces navires.

Navires titulaires d'un permis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Idem

(2) Where, by virtue of the regulations, the licence of a ship referred to in subsection (1) does not expire as therein provided, such ship shall be deemed to be in compliance

(2) Lorsque, aux termes des règlements, le permis d'un navire dont il est question au paragraphe (1) n'expire pas comme prévu audit paragraphe, ce navire est réputé s'être

Idem

with subsection BII-9(3) of the *Maritime Code* for such period as is prescribed with respect to ships of a class to which that ship belongs.

conformé au paragraphe BII-9(3) du *Code maritime* pendant la période prescrite pour les navires de la catégorie à laquelle appartient ce navire.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

8. Subsection 4(10) of this Act shall come into force on the day this Act is assented to and the remaining provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le paragraphe 4(10) de la présente loi entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi et les autres dispositions entrent en vigueur aux dates fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1	Bank Act R.S., c. B-1	<p>Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Where security has been given to the bank under paragraph 88(1)(i), upon a fishing vessel that is registered under the <i>Maritime Code</i>, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded under that Code, unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded under that Code in respect of the vessel before the recording thereunder of any rights that are subsequently acquired in the vessel, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded under that Code as if it were a mortgage given thereunder, and upon the recording thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage registered under that Code.”</p>
2	Coastal Fisheries Protection Act R.S., c. C-21	<p>1. The definition “Canadian fishing vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Canadian fishing vessel” means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <i>Maritime Code</i>,</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person who is a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;”</p> <p>2. Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>

ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p>Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsqu'une garantie a été donnée à la banque, sous le régime de l'alinéa 88(1<i>i</i>), sur un bateau de pêche immatriculé conformément au <i>Code maritime</i>, les droits et pouvoirs de la banque ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau et inscrits sous l'autorité dudit Code, à moins qu'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un fonctionnaire de la banque, n'ait été inscrite selon ledit Code, en ce qui concerne le bateau, avant l'inscription de ces droits sous le régime du Code en question; et une copie du document donnant cette garantie, certifiée par un fonctionnaire de la banque, peut être inscrite aux termes dudit Code, comme si elle était un <i>mortgage</i> consenti sous le régime du Code en question, et dès l'inscription de ladite copie, la banque, en sus des autres droits ou pouvoirs qui lui sont attribués ou conférés et sans les restreindre, possède tous les droits et pouvoirs à l'égard du bateau qu'elle aurait si cette garantie était un <i>mortgage</i> inscrit sous le régime dudit Code.»</p>
2	Loi sur la protection des pêcheries côtières S.R., c. C-21	<p>1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</p> <p style="padding-left: 40px;">a) qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i>, ou</p> <p style="padding-left: 40px;">b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p> <p>2. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues à la présente loi, la même juridiction que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> à l'égard des infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions visées par la présente loi de la même manière et</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
3	Crown Liability Act R.S., c. C-38	<p data-bbox="725 407 1362 458">1. The definition “Crown ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 481 1362 624">““Crown ship” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion and that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;”</p> <p data-bbox="725 691 1362 742">2. Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 767 1362 995">“(4) Sections 645 and 647 to 653 of the <i>Canada Shipping Act</i> apply for the purpose of limiting the liability of the Crown in respect of Crown ships; and where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with the <i>Maritime Code</i> and any regulations made thereunder.”</p>
4	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p data-bbox="725 1024 1362 1075">1. The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 1098 1362 1207">““ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;”</p> <p data-bbox="725 1269 1362 1321">2. Paragraph 22(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="775 1346 1362 1544">“(c) in relation to all claims whether arising on the high seas or within the limits of Canadian waters, within the meaning of that term for the purpose of the <i>Maritime Code</i>, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of such waters; and”</p> <p data-bbox="725 1601 1362 1654">3. Paragraphs 43(7)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
3	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., c. C-38	<p data-bbox="705 330 1313 388">dans la même mesure qu'aux infractions prévues au <i>Code maritime</i>.»</p> <p data-bbox="680 407 1313 465">1. La définition de «navire de la Couronne» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="705 484 1313 687">««navire de la Couronne» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas, dont la Couronne est propriétaire ou dont elle a la possession exclusive;»</p> <p data-bbox="680 707 1313 765">2. Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="705 784 1313 1016">«(4) Les articles 645 et 647 à 653 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent afin de limiter la responsabilité de la Couronne à l'égard de ses navires. Quand, aux fins de procédures sous le régime de la présente loi, il est nécessaire de déterminer le tonnage d'un navire, celui-ci doit être déterminé conformément au <i>Code maritime</i> et à ses règlements d'exécution.»</p>
4	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10 (2 ^e Supp.)	<p data-bbox="680 1045 1313 1103">1. La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="705 1122 1313 1267">««navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»</p> <p data-bbox="680 1286 1313 1344">2. L'alinéa 22(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 1363 1313 1595">«c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux canadiennes, au sens que le <i>Code maritime</i> donne à cette expression, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux; et»</p> <p data-bbox="680 1615 1313 1673">3. Les alinéas 43(7)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo laden thereon, where such ship is engaged exclusively or primarily in non-commercial activity; or</p> <p>(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, the ship was engaged exclusively or primarily in non-commercial activity.”</p>
5	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>Section 70 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“70. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
6	Great Lakes Fisheries Convention Act R.S., c. F-15	<p>Section 5 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“5. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and the provisions of those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
7	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	<p>Paragraph 13(21)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) “vessel” means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”</p>

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«b) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou une cargaison qui y est embarquée, lorsque ce navire est en service exclusivement ou principalement pour des fins non commerciales; ou</p> <p>c) un navire appartenant à un État souverain autre que le Canada ou exploité par un tel État, ou toute cargaison qui y est chargée, relativement à toute cause d'action, lorsque, au moment où la cause d'action a pris naissance ou l'action est intentée, ce navire était en service exclusivement ou principalement pour des fins non commerciales.»</p>
5	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«70. Tous les tribunaux et les juges au Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues par la présente loi, la même compétence que celle que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions prévues par la présente loi de la même manière qu'elles s'appliquent aux infractions prévues par le <i>Code maritime</i>, et dans la même mesure.»</p>
6	Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs S.R., c. F-15	<p>L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions aux règlements, la même compétence que celle dont les investissent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions audit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions aux règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions au <i>Code maritime</i>.»</p>
7	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>L'alinéa 13(21)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«g) «navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
8	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “ “ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
9	North Pacific Fisheries Convention Act R.S., c. F-16	Section 7 is repealed and the following substituted therefor: “7. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
10	Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act R.S., c. F-17	Section 10 is repealed and the following substituted therefor: “10. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”
11	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act R.S., c. F-18; c. 12 (2nd Supp.)	1. The definition “Canadian fishing vessel” in subsection 3.1(1) is repealed and the following substituted therefor: “ “Canadian fishing vessel” means a fishing vessel (a) that is registered under the <i>Maritime Code</i> , or

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
8	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»
9	Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord S.R., c. F-16	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «7. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
10	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord S.R., c. F-17	L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «10. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
11	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest S.R., c. F-18; c. 12(2 ^e Supp.)	1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant au paragraphe 3.1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche a) qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> , ou

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;"</p> <p>2. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"4. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>."</p>
12	Pacific Salmon Fisheries Convention Act R.S., c. F-19	<p>Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>."</p>
13	Pacific Fur Seals Convention Act R.S., c. F-33	<p>Section 13 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"13. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>."</p>

ANNEXE I—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>b) qui est exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;»</p> <p>2. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par les règlements, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup des règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
12	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique S.R., c. F-19	<p>L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
13	Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique S.R., c. F-33	<p>L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
14	Radio Act R.S., c. R-1	Paragraph 3(1)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) ship that is registered under the <i>Maritime Code</i> or is owned by or is under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,”
15	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Paragraph (a) of the definition “vessel” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(a) registered in Canada under the <i>Maritime Code</i> , or under the Merchant Shipping Acts before the 1st day of August, 1936,”
16	Whaling Convention Act R.S., c. W-8	Section 8 is repealed and the following substituted therefor: “8. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> .”

ANNEXE I—Fin

Item	Loi concernée	Modification
14	Loi sur la radio S.R., c. R-1	L'alinéa 3(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) d'un navire qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,»
15	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	L'alinéa a) de la définition de «navire» donnée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) immatriculé au Canada sous le régime du <i>Code maritime</i> , ou avant le 1 ^{er} août 1936, aux termes des <i>Merchant Shipping Acts</i> ,»
16	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine S.R., c. W-8	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «8. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent la même compétence, à l'égard des infractions visées par la présente loi, que celle dont ils sont investis par les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> , relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup du <i>Code maritime</i> .»

SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1	Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S., c. 2(1st Supp.)	1. Section 2, definition «analyste» 2. Subsection 3(2)
2	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	Paragraph (c) of Division A of the Table of Section 8
3	Criminal Code R.S., c. C-34	1. Paragraphs 243(1)(a) and (b) 2. Paragraph 432(c)
4	Customs Act R.S., c. C-40	1. Subsection 2(1), definition «navire» 2. Paragraph 2(2)(a) 3. Section 91 4. Paragraph 101(a) 5. Section 226 6. Section 287
5	Excise Act R.S., c. E-12	Section 2, definition «vaisseau»
6	Fisheries Act R.S., c. F-14	Paragraph 34(a)
7	Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.)	Paragraph 5(a)
8	Inland Water Freight Rates Act R.S., c. I-12	Section 1
9	Northern Inland Waters Act R.S., c. 28(1st Supp.)	1. Section 1 2. Subsection 2(1), definition «eaux»
10	Railway Act R.S., c. R-2	1. Subsection 284(3) 2. Section 304
11	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	1. Section 2, definitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navires d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures»

ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques S.R., c. 2 (1 ^{er} Supp.)	1. Article 2, la définition d'«analyste» 2. Paragraphe 3(2)
2	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., c. C-20	Article 8, Tableau division A, alinéa c)
3	Code criminel S.R., c. C-34	1. Alinéas 243(1)a) et b) 2. Alinéa 432c)
4	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	1. Paragraphe 2(1), la définition de «navire» 2. Alinéa 2(2)a) 3. Article 91 4. Alinéa 101a) 5. Article 226 6. Article 287
5	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	Article 2, la définition de «vaisseau»
6	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Alinéa 34a)
7	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14 (2 ^e Supp.)	Alinéa 5a)
8	Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures S.R., c. I-12	Article 1
9	Loi sur les eaux intérieures du Nord S.R., c. 28 (1 ^{er} Supp.)	1. Article 1 2. Paragraphe 2(1), la définition d'«eaux»
10	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	1. Paragraphe 284(3) 2. Article 304
11	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	1. Article 2, les définitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada» (3) «épaves» (4) «navire d'eaux intérieures» (5) «voyage de cabotage» (6) «voyage de long cours» (7) «voyage en eaux intérieures»

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		2. Subsection 102(4) 3. Paragraph 109(1)(i) 4. Paragraphs 110(1)(h), (i), (j), (k) and (l) 5. Paragraph 111(1)(c) 6. Paragraph 114(c) 7. Paragraph 116(1)(a) 8. Subsection 119(2) 9. Paragraphs 122(1)(a) and (b) 10. Subsection 133(1) 11. Subsection 165(1) 12. Section 170 13. Subsection 177(1) 14. Subsection 182(2) 15. Subsections 614(1), (3) and (4) 16. Subsection 621(1) 17. Subsection 635(1) and paragraph 635(4)(a)
12	Timber Marking Act R.S., c. T-8	Section 13
13	Transport Act R.S., c. T-14	Subsection 12(1)

ANNEXE II—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		2. Paragraphe 102(4) 3. Alinéa 109(1) <i>i</i>) 4. Alinéas 110(1) <i>h</i>), <i>i</i>), <i>j</i>), <i>k</i>) et <i>l</i>) 5. Alinéa 111(1) <i>c</i>) 6. Alinéa 114 <i>c</i>) 7. Alinéa 116(1) <i>a</i>) 8. Paragraphe 119(2) 9. Alinéas 122(1) <i>a</i>) et <i>b</i>) 10. Paragraphe 133(1) 11. Paragraphe 165(1) 12. Article 170 13. Paragraphe 177(1) 14. Paragraphe 182(2) 15. Paragraphes 614(1), (3) et (4) 16. Paragraphe 621(1) 17. Paragraphe 635(1) et alinéa 635(4) <i>a</i>)
12	Loi sur le marquage des bois S.R., c. T-8	Article 13
13	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Paragraphe 12(1)

SCHEDULE III
BOOK I—GENERAL
DIVISION A

APPLICATION

Application in
internal waters,
territorial sea
and fishing
zones of
Canada

BI-1. Except where otherwise provided, this Code applies to all ships within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada and to persons on board such ships.

Exemption of
certain
Canadian ships

BI-2. (1) Except where otherwise provided and notwithstanding section BI-1, this Code does not apply to war ships in the service of Canada.

Exemption

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt ships in the service of Canada, other than those referred to in subsection (1), ships in the service of a province or any class or classes of ships in the service of Canada or of a province from such provisions of this Code as may be specified in the regulations.

Exemption of
foreign ships

BI-3. (1) The Governor in Council may, if he is satisfied that a foreign state has in force laws substantially the same as any provisions of this Code together with provisions for the enforcement of those laws equivalent to similar provisions of this Code, by regulation, exempt ships registered or otherwise documented in that state from compliance with such of those provisions of this Code as are specified in the regulations; but any such exemption does not relieve the owner or master of a ship from liability for damage to any person, to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada resulting from the failure of the ship or the owner or master thereof to comply with the laws of that state.

Jurisdiction of
courts not
impaired

(2) An exemption granted under subsection (1) does not impair the jurisdiction of any court in Canada in relation to any proceedings respecting a ship to which the

ANNEXE III
LIVRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
SECTION A

APPLICATION

Application
dans les eaux
intérieures, la
mer territoriale
et les zones de
pêche du
Canada

BI-1. Sauf dispositions contraires, le présent Code s'applique à tous les navires se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

BI-2. (1) Sauf disposition contraire et par dérogation à l'article BI-1, ce Code ne s'applique pas aux navires de guerre au service du Canada.

Exemption de
certains navires
canadiens

10

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des navires, autres que ceux visés au paragraphe (1), ou toute catégorie de navire, au service du Canada ou d'une province des dispositions du présent Code que précisent les règlements.

Exemption

15

BI-3. (1) Le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu qu'un État étranger a en vigueur des lois essentiellement semblables aux dispositions du présent Code et des dispositions relatives à l'application de ces lois équivalentes à des dispositions semblables du présent Code, exempter par règlement des navires immatriculés ou autrement inscrits dans cet État de l'obligation de se conformer aux dispositions du présent Code que prévoient les règlements; toutefois, une exemption de cette nature n'exonère pas le propriétaire ou le capitaine d'un navire de la responsabilité des dommages que cause à une personne, à des biens situés au Canada ou au milieu dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, le défaut du navire, du propriétaire ou du capitaine de celui-ci de se conformer aux lois de cet État.

Exemption de
certains navires
étrangers

20

25

30

35

(2) Une exemption accordée en vertu du paragraphe (1) ne déroge pas à la compétence des tribunaux du Canada en ce qui concerne toutes procédures relatives à un

Aucune
dérogation à la
compétence des
tribunaux

40

exemption is applicable or in relation to any proceeding instituted by or against the owner or master of such a ship.

Ships on passage

BI-4. (1) This Code does not apply to foreign registered ships or to persons, other than Canadian citizens, on board such ships where such ships are on passage through the territorial sea or the fishing zones of Canada.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where a foreign registered ship is on passage through the territorial sea of Canada and

(a) an offence described in the *Criminal Code* is committed on board the ship and

(i) the offence directly affects a Canadian citizen or any property within Canada, or

(ii) the master or owner of the ship or the diplomatic representative in Canada of the foreign state in which the ship is registered or otherwise documented requests the intervention of a police authority in Canada, or

(b) the ship or a person on board the ship is engaged or intends to engage in activity that is detrimental or that is likely to become detrimental to the peace, security or good order of Canada, such of the provisions of the laws of Canada as are appropriate to the circumstances apply to the ship and to persons on board the ship.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), any provision of this Code relating to safe navigation or protection of the environment that is expressly stated to apply to all ships applies to foreign registered ships on passage through the territorial sea or fishing zones of Canada.

Onus in establishing exemption

BI-5. Where in any proceedings it is alleged that, by reason of section BI-3 or any other provision of this Code, this Code or section BI-4 does not apply to a foreign registered ship or to a person on board such a ship, the onus of proving the allegation lies on the person making it.

navire auquel l'exemption s'applique ni en ce qui concerne toute procédure que le propriétaire ou le capitaine d'un tel navire intente ou qui est intentée contre eux.

5 Passage de navires

BI-4. (1) Le présent Code ne s'applique ni aux navires immatriculés à l'étranger ni aux personnes qui, n'ayant pas la citoyenneté canadienne, se trouvent à bord de ces navires lorsque ceux-ci passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un navire immatriculé à l'étranger passe dans la mer territoriale du Canada

a) si une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord de ce navire et

(i) que cette infraction atteint directement un citoyen canadien ou des biens situés au Canada, ou

(ii) que le capitaine ou le propriétaire du navire, ou le représentant diplomatique au Canada de l'État étranger dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit demande l'intervention d'un service de police du Canada, ou

b) si le navire ou une personne se trouvant à bord de celui-ci commet ou a l'intention de commettre des actes qui portent ou sont susceptibles de porter atteinte à la paix, à la sécurité ou au bon ordre du Canada, celles des dispositions des lois du Canada qui sont appropriées aux circonstances s'appliquent au navire et aux personnes se trouvant à son bord.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute disposition du présent Code se rapportant à la sécurité de la navigation ou à la protection écologique qui est expressément déclarée applicable à tous les navires s'applique aux navires immatriculés à l'étranger qui passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.

Qui doit prouver l'exemption

BI-5. Lorsque, au cours de procédures, une personne allègue qu'en vertu de l'article BI-3 ou de toute autre disposition du présent Code, le présent Code ou l'article BI-4 ne s'applique pas à un navire immatriculé à l'étranger ou à une personne se trouvant à

Application to
Canadian ships
outside Canada

BI-6. (1) This Code applies to Canadian ships and Canadian identified ships on the high seas and within the waters of a foreign state and to persons on board such ships.

Application of
foreign law to
Canadian ships

(2) A law of a foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state applies, together with all other laws of that state that are required for the administration and enforcement thereof, to Canadian ships that are within the waters of the foreign state.

Conflicts

(3) Notwithstanding subsection (1), a provision of this Code does not apply to a Canadian ship that is within the waters of a foreign state where compliance with such provision would require a person to contravene a law of that foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state.

Idem

(4) Where an offence described in the *Criminal Code* is committed on board a Canadian ship within the waters of a foreign state and the master or owner of the ship, or the diplomatic representative of Canada in that foreign state requests the intervention of a police authority in that state, the laws of that state apply with respect to the ship and the persons on board the ship to the extent necessary to enable the request to be complied with.

Application of
provisions
relating to
National Flag
of Canada, etc.

BI-7. The provisions of this Code relating to the National Flag of Canada and the national status of a Canadian ship and any act or thing done or omitted to be done in connection therewith apply both within and outside Canadian waters.

Application in
respect of acts
and omissions
on high seas

BI-8. (1) Where damage to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada is caused or is likely to be caused by a shipping casualty on the high seas or by an act or omission of a person

bord de ce navire, il lui incombe d'en apporter la preuve.

BI-6. (1) Le présent Code s'applique aux navires canadiens et aux navires identifiés au Canada se trouvant en haute mer ou dans les eaux d'un État étranger, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

Application aux
navires
canadiens à
l'extérieur du
Canada

(2) Lorsqu'une loi d'un État étranger s'applique expressément à la fois aux navires de cet État et à tous les autres navires se trouvant dans ses eaux, cette loi, et toutes les autres lois de cet État qui sont nécessaires à son application s'appliquent aux navires canadiens se trouvant dans les eaux de cet État étranger.

Application du
droit étranger
aux navires
canadiens

(3) Par dérogation au paragraphe (1), une disposition du présent Code ne s'applique pas à un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger lorsque, pour s'y conformer, une personne est obligée d'enfreindre une loi de cet État étranger qui s'applique tant à ses navires qu'à ceux se trouvant dans ses eaux.

Conflicts

(4) Lorsqu'une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord d'un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger et que le capitaine ou le propriétaire de ce navire ou le représentant diplomatique du Canada dans cet État étranger demande l'intervention d'un service de police de cet État, les lois de cet État s'appliquent en ce qui concerne le navire et les personnes se trouvant à bord du navire dans la mesure où cela est nécessaire pour satisfaire à cette demande.

Idem

BI-7. Les dispositions du présent Code concernant le drapeau national du Canada, le statut national d'un navire canadien ainsi que tous actes ou omissions y relatifs, s'appliquent tant dans les eaux canadiennes qu'en dehors de ces eaux.

Application des
dispositions
concernant le
drapeau
national du
Canada, etc.

BI-8. (1) Lorsqu'un sinistre maritime en haute mer ou un acte ou une omission de personnes se trouvant à bord d'un navire naviguant en haute mer, cause ou est susceptible de causer des dommages à des biens se trouvant au Canada, ou au milieu dans les

Application en
ce qui concerne
les actes et
omissions en
haute mer

on board a ship on the high seas, the provisions of this Code to which this section is specifically made applicable, together with all other provisions that are required for the administration and enforcement thereof, apply to the ship or person.

Shipping
casualty

(2) For the purposes of subsection (1), a shipping casualty occurs when a ship is lost, abandoned, stranded or damaged or when a ship causes loss or damage to any other ship.

Notice of
proceedings

BI-9. (1) Where any proceedings are taken under this Code or any other Act of Parliament, against a foreign registered ship, or any proceedings in respect of an offence against this Code or any Act of Parliament are taken against the master or owner of a foreign registered ship as such master or owner, notice in writing of such proceedings shall forthwith be given to the consular officer in Canada for the state in which the ship is registered or otherwise documented at or nearest to the port where the ship is for the time being, and such notice shall, specify the grounds on which the proceedings have been taken.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply where, before notice is given in accordance with that subsection, security has been given in respect of the proceedings taken under this Code or any other Act of Parliament and the ship to which those proceedings relate has been released from detention or arrest.

Exemption
from arrest,
detention and
seizure and
forfeiture

BI-10. (1) Except where otherwise provided, the provisions of this Code relating to arrest, detention and seizure and forfeiture of a ship do not apply to any warship, coast-guard ship, police vessel or other ship owned or operated under charter by a foreign state or to any cargo laden thereon, where such ship is being used exclusively in non-commercial activity by or on behalf of the government of that state.

Proceedings not
barred

(2) This section does not constitute a bar to the institution of proceedings in Canada or

limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, les dispositions du présent Code auquel le présent article est spécialement rendu applicable, ainsi que toutes les autres dispositions nécessaires à son application et à son exécution s'appliquent à ce navire ou à cette personne.

(2) Aux fins du paragraphe (1), il y a un sinistre maritime lorsqu'un navire est perdu, abandonné, échoué ou avarié ou lorsqu'un navire cause la perte d'un autre navire ou une avarie à celui-ci.

Sinistre
maritime

BI-9. (1) Lorsque des procédures sont intentées, en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement, contre un navire immatriculé à l'étranger ou des procédures au sujet d'une infraction au présent Code ou à toute autre loi du Parlement sont prises contre le capitaine ou le propriétaire d'un tel navire en cette qualité de capitaine ou de propriétaire, un avis écrit de ces procédures doit être immédiatement donné au fonctionnaire consulaire au Canada représentant l'État dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit, au port ou à l'endroit le plus proche du port où se trouve alors le navire, et cet avis doit préciser les motifs pour lesquels elles ont été intentées.

Avis de
procédure

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où, avant que l'avis prévu à ce paragraphe ne soit donné, une garantie a été donnée au sujet des procédures prises en vertu du présent Code ou de toute autre loi du Parlement et le navire visé par ces procédures a été libéré.

Limitation

BI-10. (1) Sauf dispositions contraires, les dispositions du présent Code concernant la saisie, la rétention, la mise sous séquestre et la confiscation d'un navire ne s'appliquent ni à un navire de guerre, garde-côte, navire de police ni à tout autre navire qui appartient à un État étranger ou est affrété par lui, ni à la cargaison chargée à son bord, lorsque ce navire sert exclusivement à une activité non commerciale exercée par le gouvernement de cet État ou pour son compte.

Exemption de
la saisie,
rétention et
mise sous
séquestre

(2) Le présent article ne fait pas obstacle à l'institution de procédures au Canada ou ail-

Possibilité
d'intenter des
procédures

elsewhere against the owner or operator of a ship described in subsection (1).

leurs contre le propriétaire ou l'affrètement d'un navire visé au paragraphe (1).

JURISDICTION OF COURTS IN RELATION TO OFFENCES

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX EN MATIÈRE D'INFRACTIONS

Offences in Canadian waters and fishing zones of Canada

BI-11. (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

BI-11. (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada, elle est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise et elle doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Infractions dans les eaux canadiennes et dans les zones de pêche du Canada

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), sauf lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

Consentement

Where offence deemed to have been committed

(3) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

(3) Le lieu où a été commise une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), est réputé, aux fins de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été réellement commise, soit celui où l'on trouve le prévenu.

Lieu où l'infraction est réputée avoir été commise

Offences outside Canadian waters and fishing zones of Canada

BI-12. (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship outside the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

BI-12. (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada, cette infraction est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions commises par des personnes se trouvant dans les limites de son ressort normal et doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions commises en dehors des eaux canadiennes et des zones de pêche du Canada

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), autre

Consentement

not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

qu'une infraction à raison de laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

PUBLICATION OF REGULATIONS AND HEARINGS RELATED THERETO

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS ET AUDIENCES S'Y RATTACHANT

Proposed
regulations to
be published

BI-13. (1) A copy of any regulation that the Governor in Council proposes to make under any provision of this Code to which this section is specifically made applicable shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council

(a) before the expiration of thirty days from the date of publication thereof; or

(b) where a notice of objection is filed with the Minister within the thirty days specified in paragraph (a) and the Minister directs that an inquiry be held in relation thereto, before such an inquiry has been completed and a report thereon has been made to the Minister.

Notice of
objection

(2) Where a notice of objection is filed with the Minister in relation to a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) and the Minister is satisfied that the person filing the objection has a significant interest in the subject-matter of the regulation, he may, at any time within fifteen days following the filing of the notice, direct that an inquiry be held in relation thereto by a person or persons designated by him.

Investigation
and report

(3) A person or persons designated by the Minister under subsection (2) shall make such investigation in relation to the notice of objection filed with the Minister, including the holding of public hearings, as in his or their opinion is necessary or desirable in the public interest, and shall thereupon report to the Minister the results of the investigation.

Copy of report
to person filing
objection

(4) The Minister shall provide a copy of any report referred to in subsection (3) to the person who filed the notice of objection that gave rise to the inquiry under this section.

5 Publication des
projets de
règlements

BI-13. (1) Le texte de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Code, à laquelle le présent article est expressément rendu applicable, doit être publié dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut établir aucun règlement de cette nature

a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de sa publication; ou

b) lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre dans le délai de trente jours indiqué à l'alinéa a) et que le Ministre ordonne une enquête à ce sujet, avant la clôture de cette enquête et la remise d'un rapport sur cette enquête au Ministre.

15

Avis d'opposi-
tion

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre relativement au texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe (1) et que le Ministre est convaincu que l'objet du règlement revêt pour la personne formulant l'opposition un intérêt important, il peut, à tout moment dans le délai de quinze jours qui suit la remise de l'avis, ordonner qu'une enquête soit tenue à ce sujet par une ou plusieurs personnes qu'il désigne.

Enquête et
rapport

(3) La personne ou les personnes que le Ministre désigne en vertu du paragraphe (2) pour faire une enquête doivent procéder, relativement à l'avis d'opposition remis au Ministre, à toutes investigations qu'elles estiment nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public, en tenant notamment des audiences publiques, et doivent ensuite faire rapport au Ministre des résultats de leurs investigations.

Copie du
rapport à la
personne
faisant
opposition

(4) Le Ministre doit remettre une copie du rapport dont il est question au paragraphe (3) à la personne qui a remis l'avis d'opposition ayant donné lieu à l'enquête faite en vertu du présent article.

45

Regulations
that may be
made without
publication

(5) Notwithstanding subsection (1), a regulation may be made by the Governor in Council under a provision of this Code to which this section is specifically made applicable without first publishing a copy thereof in the *Canada Gazette* in accordance with this section where

- (a) the regulation does not vary significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* under this section or varies significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation so published only as a result of modification thereof to reflect the recommendations in a report of an investigation under this section; or
- (b) the regulation is an amendment of a regulation previously made by the Governor in Council and does not significantly modify the substance or effect thereof.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir un règlement en vertu d'une disposition du présent Code, à laquelle le présent article est rendu expressément applicable, sans en publier préalablement le texte dans la *Gazette du Canada*, conformément au présent article

- a) lorsque ce règlement ne s'écarte pas sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du présent article, ou s'écarte sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement ainsi publié uniquement en raison de modifications qui y ont été apportées pour y insérer les recommandations contenues dans un rapport d'enquête établi en vertu du présent article; ou
- b) lorsque ce règlement est une modification d'un règlement qu'a antérieurement établi le gouverneur en conseil, mais qu'il n'en modifie pas sensiblement la substance ou les effets.

Règlements
pouvant être
établis sans
publication

REGULATIONS

Regulations

BI-14. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) classifying ships on the basis of size, method or lack of propulsion or the use that is ordinarily made of them or on the basis of any combination of such factors for the purposes of this Code and the regulations or for the purposes of any provision of this Code or of the regulations specified in the regulations establishing the classification;
- (b) exempting any class of ships specified in the regulations that are capable of being used partly in marine navigation and partly for other purposes from the application of any of the provisions of this Code specified in the regulations during any period when there are in force regulations enacted pursuant to this or any other Act of Parliament that are applicable to such class of ships and that contain provisions that, in the opinion of the Governor in Council, are equivalent to the provisions of

RÈGLEMENTS

BI-14. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) classant les navires en catégories selon leurs dimensions, leur mode de propulsion ou leur absence de propulsion, ou l'utilisation qu'on en fait habituellement, ou toute combinaison de ces facteurs, aux fins du présent Code et des règlements ou de toute disposition du présent Code ou des règlements, que les règlements établissant la classification précisent;
- b) exemptant toute catégorie de navires dont les règlements précisent qu'ils peuvent être utilisés en partie à la navigation maritime et en partie à d'autres fins de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Code que précisent les règlements, pendant toute période où seront en vigueur les règlements adoptés en application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement qui s'applique à cette catégorie de navires et qui contient des dispositions qui, de l'avis du gouver-

Règlements

this Code from which the class of ships is so exempted;

(c) designating shipping control zones and other zones within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada for any purpose related to the administration of the *Maritime Code Act* or this Code;

(d) prescribing the extent to which regulations made under section BII-49 are applicable in determining the tonnage and measurement of a foreign ship for the purposes of this Code or any other Act of Parliament;

(e) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Code, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Code.

Application of
section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulation that the Governor in Council proposes to make under any of paragraphs (1) (a) to (c).

DIVISION B

ENFORCEMENT OFFICERS AND POWERS

Persons
authorized to
enforce Code

BI-15. Except where otherwise provided, this Code may be enforced by

(a) any certificated or commissioned officer of a Canadian coastguard ship or other ship that is employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity;

(b) any officer of customs or Canadian immigration officer at any port in Canada;

(c) any Canadian consular officer or diplomatic official; or

(d) any member of any class of police officers, police constables or officers within the public service of Canada designated by the Minister for the purposes of enforcing this Code or any provision thereof designated by him.

neur en conseil, équivalent à celles du présent Code de l'application desquelles cette catégorie de navires est exemptée;

c) désignant des zones de contrôle de la navigation et d'autres zones dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, à toutes fins se rattachant à l'application de la *Loi sur le Code maritime* ou du présent Code;

d) prescrivant la mesure dans laquelle des règlements établis en vertu de l'article BII-49 sont applicables pour déterminer la jauge et les dimensions d'un navire étranger aux fins du présent Code ou de toute autre loi du Parlement;

e) prescrivant tout ce qui, en application de toute autre disposition du présent Code, doit être prescrit; et

f) destinés, en général, à réaliser les objets du présent Code et l'application de ses dispositions.

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'un des alinéas (1)a) à c).

Application de
l'article BI-13

SECTION B

AGENTS ET POUVOIRS D'APPLICATION

BI-15. Sauf dispositions contraires, peuvent faire appliquer les dispositions du présent Code

Personnes
autorisées à
appliquer le
Code

a) tout officier titulaire d'un certificat ou brevet d'un garde-côte canadien ou d'un autre navire qui est utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte;

b) tout préposé des douanes ou tout fonctionnaire canadien à l'immigration qui est de service dans tout port du Canada;

c) tout fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada; ou

d) tout officier ou agent de police ou tout autre membre de la fonction publique du Canada, faisant partie d'une catégorie quelconque de fonctionnaires, que désigne le Ministre pour faire appliquer le présent Code ou toute disposition de celui-ci qu'il précise.

Powers of
persons
authorized

BI-16. Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that a provision thereof has not been or is not being complied with, he may

(a) go on board any ship or enter any area thereof, other than private quarters or any part of such an area that is designed to be used and is being used as permanent or temporary private quarters, on board 10 which he believes there may be evidence of such non-compliance;

(b) require the owner, master or any other person in whose hands the official log book of a ship or any other document or paper that may provide evidence of such non-compliance may be, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and 20

(c) require the master or any other person found on board a ship boarded by him under this section to give all reasonable assistance in his power to enable the officer or other person to carry out his duties 25 and functions under this Code.

Obstruction of
persons
authorized

BI-17. No person shall obstruct or hinder an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code in the carrying out of his duties or functions under this 30 Code.

False state-
ments

BI-18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this 35 Code while such officer or other person is engaged in carrying out his duties or functions under this Code.

DETENTION FOR OFFENCES UNDER CODE

Detention of
ships

BI-19. (1) Except where otherwise provided in this Code, where the master or owner of a ship is charged with an offence under this Code, an officer or other person

Pouvoirs des
personnes
autorisées

BI-16. Lorsqu'une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer les dispositions du présent Code a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une disposition de 5 celui-ci n'a pas été ou n'est pas observée, 5 cette personne peut

a) monter à bord de tout navire et pénétrer dans toute zone à bord, autre qu'une résidence privée ou qu'une partie d'une telle zone destinée à être utilisée et utilisée à 10 titre de résidence privée permanente ou temporaire, où il croit qu'il peut y avoir des éléments de preuve de cette inobservation;

b) requérir le propriétaire, capitaine ou 15 toute autre personne entre les mains desquels peut se trouver le journal de bord réglementaire d'un navire ou tout autre document ou pièce qui peut fournir la preuve de cette inobservation, de produire, 20 aux fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, ce journal de bord ou tout autre document ou pièce; et

c) requérir le capitaine ou toute autre per- 25 sonne rencontrée à bord d'un navire à bord duquel il est monté en vertu du présent article de lui fournir toute l'aide raisonnable en son pouvoir pour permettre à cette personne de s'acquitter des devoirs et fonc- 30 tions que lui confèrent le présent Code.

Obstruction
aux personnes
autorisées

BI-17. Nul ne doit gêner ou empêcher une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère le pré- 35 sent Code.

Fausse
déclarations

BI-18. Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclarations fausses ou trompeuses à une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code 40 lorsque cette personne s'acquitte des devoirs ou fonctions que lui confère le présent Code.

RÉTENTION POUR INFRACTIONS AU CODE

Rétention de
navires

BI-19. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire est inculpé d'une infrac- 45 tion au présent Code, une personne que l'ar-

authorized by section BI-15 to enforce this Code may make a detention order in respect of the ship.

Order to be in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security

(i) for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, 30 or

(ii) in such lesser amount as may be approved by the Minister or a person designated by him for such purpose,

is given to Her Majesty in right of 35 Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Detained ship subject to forfeiture

(5) Where none of the conditions set out in subsection (4) that would authorize the giving of clearance in respect of a ship to which a detention order made under subsection (1) relates are met within thirty days after the day on which the detention order is made, the ship may, in accordance with an order of the Admiralty Court made under the authority of this subsection, be sold and

ticle BI-15 autorise à appliquer le présent Code peut rendre une ordonnance de rétention à l'égard de ce navire.

Ordonnance par écrit

(2) Une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) doit l'être par écrit et doit être adressée, dans tout port du Canada où le navire auquel l'ordonnance s'applique se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de donner congé à ce navire.

10

(3) Sous réserve du paragraphe (4), nulle personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée ne doit, après avoir reçu avis de cette ordonnance, donner congé au navire 15 auquel l'ordonnance s'applique.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(4) Une personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée et qui en a reçu avis peut donner congé au navire auquel l'ordon- 20 nance s'applique

Cas où le congé peut être donné

a) lorsque la personne inculpée de l'infraction qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention du navire comparait au Canada pour répondre de l'inculpation; 25

b) lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada une garantie

(i) du versement de l'amende maximale qui pourrait être imposée comme conséquence de la déclaration de culpabilité 30 de la personne inculpée de cette infraction et des frais de procédure afférents à l'inculpation, ou

(ii) d'un montant inférieur approuvé par le Ministre ou la personne désignée 35 par lui à cette fin; ou

c) lorsque les procédures relatives à l'infraction alléguée qui a été à l'origine de l'ordonnance de rétention sont abandon- 40 nées.

40

(5) Un navire ayant fait l'objet d'une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) peut, conformément à une ordonnance rendue par la Cour d'Amirauté en vertu du présent paragraphe, être vendu et 45 le produit de la vente distribué suivant les modalités de ladite ordonnance, lorsque aucune des conditions exposées au paragraphe (4) et permettant de lui donner congé

Navire retenu sujet à confiscation

the proceeds distributed in accordance with the terms of such order.

n'est remplie dans les trente jours de la date du prononcé de cette ordonnance de rétention.

ARREST OF A SHIP

SAISIE D'UN NAVIRE

Duty of persons empowered to give clearance

BI-20. (1) No person who knows or who ought reasonably to know that a ship has been detained, arrested or seized shall give clearance in respect of that ship unless he has reasonable grounds to believe that the ship has been released from arrest, detention or seizure.

BI-20. (1) Quiconque sait ou doit raisonnablement savoir qu'un navire a été détenu, saisi ou mis sous séquestre ne doit lui donner congé à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il a été libéré de la détention, de la saisie ou du séquestre.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

Meaning of "charterer" and "owner"

(2) For the purposes of this section, "charterer", in relation to a ship, means a person having for the time being, either by law or by contract, both the possession and use of the ship; and "owner", in relation to a ship, includes any person not being a mortgagee of the ship who is a beneficial owner of the ship.

(2) Pour l'application du présent article, «affréteur» désigne la personne qui a, légalement ou conventionnellement, la possession et l'usage d'un navire; et «propriétaire» comprend toute personne, autre qu'un créancier hypothécaire, qui est propriétaire bénéficiaire d'un navire.

Définitions d'«affréteur» et de «propriétaire»

SEIZURE AND FORFEITURE

MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

Seizure of ship

BI-21. (1) Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that (a) a ship or any cargo on board a ship is subject to forfeiture under this Code, or (b) an offence has been committed and that if the person believed to have committed the offence is convicted of the offence a ship or any cargo on board a ship will be subject to forfeiture under this Code, he may seize the ship and its cargo notwithstanding that the ship has cargo on board that is not subject to forfeiture.

BI-21. (1) La personne autorisée par l'article BI-15 à appliquer le présent Code qui a des motifs raisonnables de croire

Mise sous séquestre du navire

a) qu'un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire est susceptible de confiscation en vertu du présent Code, ou b) qu'une infraction a été commise et que si la personne soupçonnée d'avoir commis cette infraction est déclarée coupable de l'infraction, un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire sera susceptible de confiscation en vertu du présent Code,

il peut mettre sous séquestre le navire et sa cargaison, nonobstant le fait que le navire a à son bord une cargaison qui n'est pas sujette à confiscation.

Notice of seizure

(2) A seizure is made by serving upon a ship, the ship and cargo, or the cargo, the person in charge thereof and the person empowered to give a clearance in respect thereof, a notice of seizure describing the offence alleged to have been committed, which notice of seizure shall also be filed in the Admiralty Court within ten days of the serving thereof.

(2) La mise sous séquestre s'effectue par la signification au navire, au navire et à la cargaison ou à la cargaison, à la personne qui en a la charge et à la personne chargée de donner le congé au navire, d'un avis de séquestre exposant l'infraction dont la perpétration est invoquée; ledit avis de séquestre doit également être déposé à la Cour d'Amirauté dans les dix jours de sa signification.

Signification de mise sous séquestre

Custody	(3) A ship seized under subsection (1), together with any cargo on board, shall be delivered into the custody of a marshal of the Admiralty Court to be held subject to adjudication by that Court.	(3) Un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1), est placé, ainsi que toute cargaison se trouvant à son bord, sous la garde d'un prévôt de la Cour d'Amirauté pour être détenu sous réserve de la décision de ladite Cour.	Garde
Discharge of cargo not subject to forfeiture	(4) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is not alleged to be subject to forfeiture, that cargo may be discharged, under supervision of the marshal into whose custody the ship was delivered, at the port in Canada capable of receiving such cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port as is satisfactory to the marshal.	(4) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison dont il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, cette cargaison peut être déchargée, sous la surveillance du prévôt à la garde duquel le navire a été confié, dans le port du Canada, capable de recevoir cette cargaison, qui est le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tel autre port que le prévôt juge convenable.	Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation
Sale of perishable cargo	(5) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the officer or other person by whom the ship was seized or, if the ship has been delivered into the custody of a marshal in accordance with subsection (3), the marshal may, notwithstanding that such cargo is not alleged to be subject to forfeiture, sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.	(5) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison périssable, la personne qui a mis le navire sous séquestre ou, si le navire a été confié à la garde d'un prévôt conformément au paragraphe (3), le prévôt peut, nonobstant le fait qu'il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, vendre cette cargaison ou la partie périssable de celle-ci, selon le cas; le produit de cette vente doit être versé au receveur général ou déposé dans une banque à charte au compte de celui-ci.	Vente de la cargaison périssable
Order for delivery of cargo	(6) The owner of any cargo of a ship seized under subsection (1) or of any leased equipment thereon may apply to the Admiralty Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof or any such equipment is, to deliver the cargo, the proceeds or equipment to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo or equipment to which the application relates and that there are not reasonable grounds for believing that such cargo or equipment is subject to forfeiture.	(6) Le propriétaire de la cargaison d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) ou des instruments en location qui s'y trouvent, peut solliciter de la Cour d'Amirauté une ordonnance requérant toute personne à la garde de laquelle cette cargaison, le produit de la vente de celle-ci ou lesdits instruments ont été confiés, de lui remettre la cargaison, le produit de la vente de celle-ci ou lesdits instruments, et la Cour peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison ou desdits instruments que vise la demande et qu'il n'y a pas de motifs raisonnables de croire que cette cargaison ou lesdits instruments sont sujets à confiscation.	Ordonnance de remise de la cargaison
Admiralty Court may order forfeiture	BI-22. (1) Where (a) in any proceedings in the Admiralty Court a judgment or order is obtained,	BI-22. (1) Lorsque a) dans toute procédure intentée devant la Cour d'Amirauté, un jugement ou une	La Cour d'Amirauté peut ordonner la confiscation

granted or made and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code,

(b) a conviction, judgment or order is obtained, granted or made in any other court of competent jurisdiction and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof, or

(c) a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code without a conviction, judgment or order being first obtained, granted or made, and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof,

the Admiralty Court may order that the ship and its cargo or the ship or cargo or any part thereof be forfeited, and upon the making of such an order the ship and its cargo or the ship or cargo or part thereof is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture of
proceeds of sale
or of security

(2) Where

(a) any cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection BI-21(5), or

(b) security has been given to the Minister under subsection (3) in respect of a ship and cargo or a ship or cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1),

the proceeds of the sale or the security, as the case may be, is, on the making of such order, forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Redelivery on
deposit of
security

(3) Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1), the Admiralty Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under

ordonnance est obtenu, accordé ou rendu et qu'il en résulte qu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation,

b) une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu par un autre tribunal compétent, dont il résulte que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation, et que des procédures tendant à obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard sont intentées devant la Cour d'Amirauté, ou

c) un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets à confiscation en vertu du présent Code sans qu'une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance ait été obtenu, accordé ou rendu au préalable, et que des procédures sont intentées devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard,

la Cour d'Amirauté peut ordonner que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, ou toute partie de la cargaison soient confisqués et, quand une telle ordonnance a été rendue, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ou toute partie de la cargaison sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque

a) une cargaison dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1) a été vendue en vertu du paragraphe BI-21(5), ou

b) une garantie a été donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) en ce qui concerne un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1),

le produit de la vente ou de la garantie, selon le cas, est, quand cette ordonnance a été rendue, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation du
produit de la
vente ou de la
réalisation de la
garantie

(3) Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), la Cour d'Amirauté peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise en possession de ceux-ci ou la remise du produit réalisé sur la

Remise en
possession sur
dépôt d'une
garantie

subsection BI-21(5) to the person from whom the ship and cargo or ship or cargo was seized if security in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(4) Any ship or cargo seized under subsection BI-21(1), the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection BI-21(5), or any security given to the Minister under subsection (3), shall be returned or paid to the person from whom the ship or cargo was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted

(a) in which a conviction, judgment or order is sought that, if obtained, granted or made, would make the ship or cargo subject to forfeiture under this Code; or
(b) for an order of forfeiture of the ship or cargo.

Civil remedies not affected

(5) No civil remedy between persons claiming an interest in a ship or its cargo is suspended or affected by this section.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

BI-23. Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1) and proceedings referred to in subsection BI-22(4) are instituted, but the ship and cargo or the ship or cargo or part thereof is not, at the final conclusion of the proceedings or of subsequent proceedings in the Admiralty Court for an order of forfeiture, ordered to be forfeited, the ship and cargo or the ship or cargo shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection BI-21(5) shall be paid or any security given to the Minister under subsection BI-22(3) shall be returned to the person from whom the ship or cargo was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Code, in which case the ship and cargo or the proceeds or security

vente d'une cargaison périssable, effectuée en vertu du paragraphe BI-21(5), à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre lors de leur mise sous séquestre, si une garantie est donnée au Ministre pour un montant et sous une forme que celui-ci estime satisfaisants.

(4) Tout navire ou cargaison mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), le produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable effectuée en vertu du paragraphe BI-21(5), ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3), doivent être restitués ou versés à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, dans les trente jours qui suivent cette mise sous séquestre, à moins que n'aient été intentées avant l'expiration de ce délai de trente jours des poursuites

a) tendant à obtenir une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance qui rendraient, en vertu du présent Code, s'ils étaient obtenus, accordés ou rendus, le navire ou la cargaison sujets à confiscation; ou

b) tendant à obtenir une ordonnance de confiscation du navire ou de la cargaison.

(5) Le présent article ne suspend ni n'influence les recours devant les tribunaux civils entre les personnes revendiquant un intérêt dans un navire ou sa cargaison.

Restitution du navire mis sous séquestre, etc., à défaut d'intenter des poursuites

Pas d'influence sur les recours au civil

Restitution du navire mis sous séquestre, etc., quand aucune confiscation n'est ordonnée

BI-23. Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1) et que les poursuites dont parle le paragraphe BI-22(4) ont été engagées, mais qu'il n'a pas été ordonné, lors de la clôture définitive des procédures ou de procédures subséquentes devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre doivent être restitués, le produit de toute vente de la cargaison effectuée en vertu du paragraphe BI-21(5) doit être versé ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe BI-22(3) doit être restituée à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, à moins que cette personne n'ait été déclarée

may be retained until the fine is paid or the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine and any surplus funds arising from any such sale or realization shall be paid to the person from whom the ship or cargo was seized.

coupable d'une infraction au présent Code, auquel cas le navire et sa cargaison, le produit de la réalisation ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au règlement de l'amende, 5 ou le navire et sa cargaison peuvent être vendus par voie de saisie-exécution pour acquitter l'amende, ou le produit réalisé sur la vente de la cargaison ou la garantie peuvent être affectés en tout ou en partie au règlement de l'amende; et tout surplus résultant de cette vente ou réalisation doit être versé à la personne aux mains de laquelle se trouvait le navire ou le cargo lors de leur mise sous séquestre. 10

Application by
person claiming
interest

BI-24. (1) Where a ship or cargo has been 10 ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or cargo may, within thirty days after the ship or cargo is 15 ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Admiralty Court for an order under subsection (5).

BI-24. (1) Lorsque la confiscation d'un 15 navire ou de sa cargaison a été ordonnée, toute personne (autre qu'une personne qui était partie aux procédures ayant abouti à cette ordonnance), qui revendique un intérêt 20 dans le navire ou sa cargaison peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la confiscation du navire ou de la cargaison a été ordonnée, demander par avis écrit à la Cour d'Amirauté de rendre une ordonnance 25 en vertu du paragraphe (5).

Demande d'une
personne
revendiquant
un intérêt

Date of hearing

(2) The Admiralty Court shall fix a day 20 for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour d'Amirauté doit fixer une 20 date d'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Date d'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of 25 the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or cargo that is the subject-matter of the application of whom he has knowledge. 30

(3) La personne qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit, au 30 moins trente jours avant la date fixée, en vertu du paragraphe (2), pour l'audition de cette demande, signifier un avis de la demande et de l'audition du Ministre et à toutes les autres personnes qui revendiquent, 35 à sa connaissance, un intérêt dans le navire ou sa cargaison faisant l'objet de la demande. 30

Avis

Notice of
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed 35 for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Admiralty Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(4) A l'exception du Ministre, chaque personne à laquelle est signifié un avis en vertu du paragraphe (3) et qui a l'intention de 40 comparaître à l'audition de la demande à laquelle se rapporte l'avis doit, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, déposer un avis d'intervention au greffe de la Cour d'Amirauté et en signifier copie au 45 Ministre et au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring
nature and
extent of
interests

(5) Where, on the hearing of an applica- 40 tion under this section, the Admiralty Court

(5) Lorsque, après l'audition d'une 40 demande faite en vertu du présent article, la

Ordonnance
fixant la nature
et l'étendue des
intérêts

is satisfied that the applicant or an intervenor, if any, or any of them

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship and cargo or the ship or cargo to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Code or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the Court may, in addition, order that the ship and cargo or the ship or cargo to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Cour d'Amirauté est convaincue que le requérant ou l'intervenant

a) n'est pas coupable de complicité dans tous agissements qui ont amené le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre à être sujet à confiscation, ni de collusion relativement à de quelconques agissements de cette nature, et

b) a exercé toute diligence raisonnable pour s'assurer que les personnes autorisées à bénéficier de la possession et de l'usage du navire ne risquaient pas de faire de celui-ci un usage contraire aux dispositions du présent Code ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, (autre que le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel statutaire), qu'il a exercé une telle diligence à l'égard du débiteur hypothécaire ou de celui qui a consenti le privilège,

ceux du requérant et des intervenants à l'égard desquels la Cour a acquis cette conviction sont fondés à obtenir une ordonnance déclarant que leurs intérêts ne sont pas touchés par la confiscation et fixant la nature et l'étendue de chacun de leurs intérêts ainsi que leur rang respectif, et la Cour peut en outre ordonner que le navire et la cargaison ou l'un ou l'autre, auxquels se rattachent ces intérêts, soient remis à une ou plusieurs des personnes dont on a constaté qu'elles y ont un intérêt ou qu'une somme égale à la valeur de chacun des intérêts ainsi fixés soit versée aux personnes dont on a constaté qu'elles ont ces intérêts.

SERVICE OF DOCUMENTS

BI-25. Except where otherwise provided by the regulations or any Rules of the Admiralty Court that are applicable to proceedings under this Code, any document that, for the purposes of this Code, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner pro-

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

BI-25. Sauf dispositions contraires prévues par les règlements ou les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent aux procédures intentées en vertu du présent Code, la signification de tout document qui doit, aux fins du présent Code, être signifié à une personne peut se faire

a) dans chaque cas, en remettant, par voie de signification à personne, une copie du document qui doit lui être signifié;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à toute autre personne travaillant à bord d'un navire et que

vided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship; and

(c) if the document is to be served on a person in his capacity as master or owner of a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or where no such agent is known or can be found by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Service on a ship

BI-26. Where in any proceedings to which a ship is a party, any document in connection therewith is required to be served on the ship, it may be served in any manner specified in the Rules of the Admiralty Court that are applicable to such proceedings or by showing the original of such document to any person who is, or appears to be, in command or charge of the ship and by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

OFFENCES AND PENALTIES

Report of criminal offence on board a ship in Canadian waters

BI-27. Where the master of a ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was in Canadian waters, he shall

(a) forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to a police authority at the next port of call of the ship in Canada, or

(b) if the ship will not call at a port in Canada within twenty-four hours of the commission of the offence or of the discovery of the commission of the offence or will call at a port outside Canada before calling at a port in Canada, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence,

la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de celui-ci à son intention à bord du navire à la personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire; et

c) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de capitaine ou de propriétaire d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire se trouve dans les eaux canadiennes, en en remettant copie à tout agent du propriétaire résidant au Canada ou, lorsqu'on ne connaît ou qu'on ne peut trouver aucun agent de cette nature, en apposant une copie sur une partie bien en vue du navire.

BI-26. Dans des procédures auxquelles un navire est partie, tout document qui doit être signifié à ce navire peut l'être de toute manière que précisent les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent à ces procédures, en montrant l'original de ce document à toute personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire et en apposant une copie de ce document sur une partie bien en vue du navire.

Signification à un navire

INFRACTIONS ET PEINES

BI-27. Lorsque le capitaine d'un navire a des motifs sérieux de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il se trouvait dans les eaux canadiennes, il doit

a) immédiatement après la commission de cette infraction ou sa découverte, la signaler à un service de police au port d'escale suivant du navire au Canada, ou

b) si le navire ne doit pas faire escale dans un port du Canada dans les vingt-quatre heures qui suivent la commission de l'infraction ou sa découverte ou doit faire escale dans un port étranger avant de faire escale dans un port du Canada, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada,

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire se trouvant dans les eaux canadiennes

anticipated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

General
punishment on
conviction on
indictment

BI-30. (1) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in proceedings by indictment is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

General
punishment on
summary
conviction

(2) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in summary conviction proceedings is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Obstruction of
persons
authorized to
enforce Code,
etc.

BI-31. Every one who
(a) violates section BI-18 or BI-19, or
(b) obstructs or hinders any person who is endeavouring to serve on the master of a ship a document that is authorized or required by this Code to be so served is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order for ship
under arrest,
detention or
seizure to
depart

BI-32. (1) Where, during the term of any arrest, detention or seizure of a ship in accordance with this Code, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the arrest, detention or seizure was served on the master of the ship, guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

Compensation
for expenses
incurred

(2) A court that convicts an accused of an offence under this section may, if the ship, in relation to which the order to depart was given, departed from a port in Canada pursuant to that order with an officer or other person authorized by section BI-15 to

ordonné, accepté ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y a consenti ou participé, est complice et coupable de l'infraction et il est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction commise, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à cette infraction.

BI-30. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent Code au cours de procédures par voie d'acte d'accusation.

(2) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est coupable d'une infraction au présent Code punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

BI-31. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque
a) viole les articles BI-18 ou BI-19, ou
b) empêche ou gêne toute personne qui cherche à signifier au capitaine d'un navire un document dont la signification est autorisée ou requise par le présent Code.

BI-32. (1) Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire, pendant que ce navire est saisi, retenu ou mis sous séquestre en conformité du présent Code, donne l'ordre au navire de quitter les eaux canadiennes, la personne qui donne cet ordre est, si un avis de la saisie, rétention ou mise sous séquestre a été signifié au capitaine du navire, coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation.

(2) Le tribunal qui déclare coupable une personne d'une infraction en vertu du présent article peut, si le navire auquel l'ordre de départ a été donné a quitté un port du Canada conformément à cet ordre en emmenant à son bord une personne que l'article

Peine générale
en cas de
déclaration de
culpabilité sur
acte d'accusa-
tion

Peine générale
en cas de
déclaration
sommaire de
culpabilité

Obstruction
aux personnes
autorisées à
appliquer le
Code, etc.

Ordre de départ
d'un navire
saisi, retenu ou
mis sous
séquestre

Rembourse-
ment des frais
engagés

enforce this Code on board, on application by that officer or other person or any other person who incurred any expense as a result thereof, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to the applicant an amount equal to the expense incurred by him as a result of the taking of the officer or other person from the port.

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (2) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Moneys found on accused

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (2) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused.

False information

BI-33. Any person who causes or attempts to cause the arrest, detention or seizure of a ship by tendering in evidence, or furnishing to any person authorized to detain a ship, information that he knows to be false is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to report offences

BI-34. Any person who fails to make a report as and when required under section BI-27 or BI-28 is guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

General

BI-35. Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this Code or the regulations is, if no other punishment for such contravention or failure is provided in this Code, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

BI-15 autorise à appliquer le Code, ordonner au prévenu, sur la demande de cette personne ou de toute autre personne qui a engagé de ce fait des frais, au moment où la sentence est imposée, de verser au requérant une somme égale aux frais qu'il a engagés du fait que cette personne a dû quitter le port.

Exécution

(3) A défaut de paiement immédiat d'une somme dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), le requérant peut, en déposant l'ordonnance, la faire enregistrer comme un jugement, à la cour supérieure de la province devant laquelle a eu lieu le procès, pour la somme dont le paiement a été ordonné, et ce jugement est exécutoire contre le prévenu de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal au cours de procédures civiles.

Fonds trouvés sur le prévenu

(4) Tout ou partie d'une somme, dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession du prévenu au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a entre des demandeurs autres que le prévenu une contestation sur la propriété ou le droit à la possession de ces fonds.

Faux renseignements

BI-33. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque provoque ou essaie de provoquer la saisie, la rétention ou la mise sous séquestre d'un navire en présentant en preuve ou en fournissant à toute personne autorisée à retenir un navire des renseignements qu'il sait être faux.

Défaut de signaler une infraction

BI-34. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation quiconque omet de signaler une infraction au moment et selon les modalités qu'exigent les articles BI-27 ou BI-28.

40

Disposition générale

BI-35. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus, si le présent Code ne prévoit aucune autre peine à raison de cette contravention ou omission, quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition quelconque du présent Code ou des règlements.

PAYMENT OF FINES

PAIEMENT DES AMENDES

Regulations
relating to
summary
conviction
offences

BI-36. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate any offence against this Code that is punishable on summary conviction only as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in prescribed form, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, 15 or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulation made under this section 20 shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each 25 such offence.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be 30 greater than the lesser of

(a) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Code; and
(b) fifty dollars.

APPLICATION OF FINES

Fines to be paid
to Receiver
General

BI-37. (1) Subject to subsections (2) and 35 (3), all fines imposed under this Code belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe offences against this Code in relation 40 to which a court that convicts an accused may direct that the whole or any part of any fine imposed as a punishment therefor be

BI-36. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions au présent Code qui ne sont punissables que sur déclaration sommaire de culpabilité, 5 celles pour lesquelles

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article BI-15 à appliquer le présent Code peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un 10 bulletin, dans une forme prescrite, en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou 15
b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,

et tout règlement établi en vertu du présent article doit fixer d'une part la procédure à 20 suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette 25 nature.

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les sui- 30 vantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

a) le montant maximal de l'amende que prévoit le présent Code pour cette infraction; et 35
b) cinquante dollars.

AFFECTATION DES AMENDES

BI-37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les amendes infligées en vertu du présent Code appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être 40 payées au receveur général.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire des infractions au présent Code, au sujet desquelles le tribunal qui déclare un accusé coupable peut ordonner le versement de la 45 totalité ou d'une partie quelconque de toute

Règlements
concernant les
infractions
punissables sur
déclaration
sommaire de
culpabilité

Fixation des
amendes

Paiement des
amendes au
receveur
général

Règlements

paid to the provincial, municipal or other authority bearing in whole or in part the expense of the prosecution.

amende infligée à raison de celles-ci à titre de peine aux autorités provinciales, municipales ou autres qui ont supporté la totalité ou une partie des frais de la poursuite.

Alternative
applications of
fines

(3) A court that imposes a fine under this Code may direct that the whole or any part of the fine be applied in compensating any person for any loss or damage that he may have sustained by the act or default that constituted the offence in respect of which the fine is imposed.

(3) Le tribunal qui inflige une amende en vertu du présent Code peut ordonner que celle-ci soit affectée, en totalité ou en partie, à la réparation de la perte ou des dommages que peut avoir subis toute personne par suite de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle l'amende est infligée.

5 Autres
affectations des
amendes

LIMITATION OF PROCEEDINGS

PREScription DES POURSUITES

Time limit

BI-38. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence against this Code may be instituted at any time

BI-38. Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction au présent Code peut être intentée à tout moment

Délai de
prescription

- (a) within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose; or
(b) where the accused is out of Canada at the time when the subject-matter of the proceedings arose, within two years thereafter or within one year after he first comes to Canada after the subject-matter of the proceedings arose, whichever is later.

- a) dans un délai de deux ans à partir de la date où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures; ou
b) lorsque le prévenu ne se trouve pas au Canada au moment où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, dans un délai de deux ans après cette date ou dans l'année qui suit la date où il vient pour la première fois au Canada, après que s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, selon celui de ces délais qui expire le dernier.

TESTIMONY

TÉMOIGNAGES

Admissibility of
previous
depositions

BI-39. (1) Where in the course of any legal proceedings instituted in Canada before any judge or magistrate or before any person authorized by law or by consent of parties to receive evidence, the testimony of a person is required in relation to the subject-matter of that proceeding and that person cannot be found in Canada, any deposition previously made on oath by him in relation to the same subject-matter that is authenticated by the signature of the person before whom it was made is admissible in evidence in those proceedings, except that where the proceedings are by indictment or are summary conviction proceedings such a deposition is not admissible unless it was made in the presence of the accused.

BI-39. (1) Lorsque le témoignage d'une personne, introuvable au Canada, est requis sur la question faisant l'objet des procédures intentées au Canada en vertu du présent Code devant un juge ou un magistrat ou une personne habilitée par la loi ou par consentement des parties, à le recevoir, toute déposition qu'elle a antérieurement faite sous serment sur la même question et qui est authentifiée par la signature de la personne devant laquelle elle a été faite est recevable en preuve dans ces procédures; toutefois, lorsqu'il s'agit de procédures par voie d'acte d'accusation ou de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, une telle déposition n'est recevable que si elle a été faite en présence du prévenu.

Recevabilité
des dépositions
antérieures

Proof of
deposition and
presence of
accused

(2) In any proceedings in which a deposition referred to in subsection (1) is tendered as evidence, it is not necessary to prove the signature or official character of the person appearing to have authenticated it, and in any proceedings by indictment or summary conviction proceedings a certificate of the person appearing to have authenticated such a deposition as to the persons who were present at the time the deposition was made 10 is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons named in the certificate were present at the time the deposition was made.

(2) Dans toutes procédures où une déposition visée au paragraphe (1) est présentée en preuve, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité 5 officielle de la personne qui paraît avoir authentifié la déposition; et dans toutes procédures par voie d'acte d'accusation ou dans toutes les procédures de déclaration sommaire de culpabilité, un certificat établi par la personne qui paraît avoir authentifié cette 10 déposition, indiquant les noms des personnes présentes au moment où la déposition a été faite constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que les personnes nommément désignées dans le certificat étaient pré- 15 sentes au moment où la déposition a été faite.

Preuve de
l'authenticité de
la déposition et
de la présence
du prévenu

BOOK II—THE SHIP

DIVISION A

NATIONAL CHARACTER

National Status

Status of
Canadian ship

BII-1. (1) Except as otherwise provided in 15 this Code, a Canadian ship is entitled to all rights and privileges and is subject to all obligations accorded to or imposed on ships in Canadian waters and elsewhere and is entitled to recognition outside Canada as 20 having a like national status to that of a Canadian citizen.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), the character of a Canadian ship as an article of personal property and not as a legal person 25 remains unaltered.

Statement of
national status

BII-2. Where, for the purpose of obtaining a clearance or similar document for a Canadian ship, the master thereof is required to state or declare the national status of the ship, the master shall state or declare that the ship is a Canadian ship and his statement or declaration to that effect is good and sufficient compliance with such requirement. 30

National Flag

National Flag
is national
colours

BII-3. (1) The National Flag of Canada 35 is hereby declared to be the national colours of Canada for all Canadian ships.

LIVRE II—LE NAVIRE

SECTION A

NATIONALITÉ

Statut national

Statut de navire
canadien

BII-1. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, un navire canadien jouit de tous les droits et privilèges accordés aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes 20 et ailleurs et est assujéti à toutes les obligations qui leur sont imposées; à l'étranger, il a le droit de se prévaloir d'un statut national identique à celui de citoyen canadien.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le 25 caractère de bien meuble et non pas de personne morale d'un navire canadien demeure inchangé.

BII-2. Lorsque, aux fins d'obtenir un congé ou autre document semblable pour un 30 navire canadien, le capitaine de celui-ci est requis d'indiquer ou de déclarer le statut national du navire, il doit indiquer ou déclarer que le navire est un navire canadien et son indication ou sa déclaration à cet effet 35 suffit à satisfaire à cette exigence.

Déclaration du
statut national

Drapeau national

BII-3. (1) Il est déclaré par les présentes que le drapeau national du Canada constitue le pavillon canadien pour tous les navires canadiens. 40

Le drapeau
national est le
pavillon
national

When national
colours to be
flown

(2) A Canadian ship shall fly the national colours of Canada

- (a) when lawfully required to do so for purposes of identification;
- (b) on entering or leaving any port outside Canada; and
- (c) on entering or leaving any port in Canada, if the ship is more than ten metres in length.

(2) Un navire canadien doit arborer le pavillon national canadien

- a) lorsqu'il est légalement requis de le faire aux fins d'identification;
- b) lorsqu'il entre dans un port étranger ou qu'il le quitte; et
- c) lorsqu'il entre dans un port ou qu'il quitte un port au Canada, si ce navire mesure plus de dix mètres de longueur.

Cas où le
pavillon
national doit
être arboré

Where colours
other than
national colours
may be flown

BII-4. (1) A Canadian ship shall not fly the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states except

- (a) as a courtesy to a foreign state, in which case the national colours of that state may be flown together with the national colours of Canada; or
- (b) while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

BII-4. (1) Un navire canadien ne doit arborer ni le pavillon national d'un État étranger, ni celui d'une association ou organisation d'États, excepté

- a) par courtoisie envers un État étranger, auquel cas le pavillon national de cet État peut être arboré en même temps que le pavillon national du Canada; ou
- b) dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter d'être capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Cas où il est
possible
d'arborer un
pavillon autre
que le pavillon
national

Flying flag of a
province

(2) A Canadian ship of not more than ten metres in length may fly the flag of a province, either alone or together with the national colours of Canada.

(2) Un navire canadien ne mesurant pas plus de dix mètres de longueur peut arborer le drapeau d'une province, soit seul, soit en même temps que le pavillon national du Canada.

Cas où le
drapeau d'une
province peut
être arboré

Flying flag
indicating
identity of
owner

(3) A Canadian ship may fly a flag designating the corporate, club or personal identity of its owner if the flag is not flown in such a manner and is not of such a design as to be confused with

- (a) the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states; or
- (b) the national colours of Canada or any flag usually flown by ships in the service of Canada.

(3) Un navire canadien peut arborer un drapeau identifiant la corporation, le club ou la personne de son propriétaire, si ce drapeau n'est pas arboré d'une façon et n'est pas d'une conception qui puissent permettre de le confondre

Cas où un
navire peut
arborer un
drapeau
indiquant
l'identité du
propriétaire

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of permits or warrants to ships authorizing them to fly any colours, flag or pendant specified in the permits or warrants, the flying of which is prohibited by this section, and specifying the times and circumstances when any such colours, flag or pendant may be flown.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance d'un permis ou d'autorisations permettant à des navires d'arborer tout pavillon, drapeau ou flamme que précisent ces permis ou autorisations et que le présent article interdit d'arborer, et précisant les époques auxquelles ces pavillons, drapeaux ou flammes peuvent être arborés et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

Règlements

Offence and
punishment

(5) Where a Canadian ship flies any colours, flag or pendant the flying of which is prohibited by this section and that is not authorized to be flown by a permit or warrant issued under regulations made under subsection (4), the master of the ship, or the owner thereof, if he is on board at the time the colours, flag or pendant is flown, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Concealing
national
character

BII-5. (1) The master or owner of a Canadian ship shall not conceal, attempt to conceal or permit to be concealed the national character of the ship either by the carrying of papers or documents, the flying or other displaying of national colours, other than the national colours of Canada, or otherwise, except, while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and a Canadian ship, the national character of which was concealed, attempted to be concealed or permitted to be concealed by a person convicted of such a contravention is subject to forfeiture.

Onus of
establishing
certain
allegations

(3) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that the acts or omissions alleged to constitute the contravention were done or omitted to be done in relation to a ship engaged in lawful activity to escape capture thereof by a foreign ship in the exercise of a belligerent right is on the person making the allegation.

Assuming
national
character of a
Canadian ship

BII-6. (1) Any person who, as the master or owner of a foreign ship, authorizes or permits the ship to assume the national character of a Canadian ship for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, whether by flying the national colours of Canada or otherwise, is, except where such action is taken by a ship engaged in lawful activity for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent

Infraction et
peine

(5) Lorsqu'un navire canadien arbore un pavillon, drapeau ou flamme que le présent article interdit d'arborer et qu'il n'est pas autorisé à arborer en vertu d'un permis ou d'une autorisation délivrés conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (4), le capitaine du navire ou son propriétaire, s'il est à bord au moment où le pavillon, drapeau ou flamme sont arborés, est coupable d'une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité.

Dissimulation
de la nationalité

BII-5. (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien ne doit pas dissimuler, ni tenter de dissimuler ou permettre que l'on dissimule la nationalité de ce navire, soit au moyen de papiers ou documents, soit en arborant ou en déployant autrement un pavillon national autre que le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté, dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Infraction et
peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et, lorsqu'une personne qui a dissimulé, tenté de dissimuler ou permis que l'on dissimule la nationalité d'un navire canadien a été déclarée coupable d'une telle infraction, ledit navire est sujet à confiscation.

Charge de la
preuve de
certaines
allégations

(3) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver que les actes ou omissions allégués comme constituant l'infraction ont été accomplis ou commis relativement à un navire exerçant une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Emprunt des
signes
distinctifs de la
nationalité
canadienne

BII-6. (1) Quiconque, comme capitaine ou propriétaire d'un navire étranger, autorise ou permet que ce navire emprunte les signes distinctifs de la nationalité canadienne afin de passer pour un navire canadien, soit en arborant le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté si cet acte est accompli par un navire exerçant une activité licite pour éviter d'être capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province, exerçant un droit de belligérance, est coupable d'un acte criminel, et le

right, guilty of an indictable offence and the ship that was authorized or permitted to assume the national character of a Canadian ship for such purpose by a person convicted of a contravention of this subsection is, notwithstanding section BI-10, subject to forfeiture.

Onus of establishing allegations

(2) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that a ship assumed the national character of a Canadian ship, while engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, is on the person making the allegation.

Certification

Purposes for which certificate of registration to be used

BII-7. The certificate of registration of a Canadian ship shall be used only for purposes related to the navigation of the ship and shall not be retained by reason of any title, lien, charge or interest whatever, held or claimed by an owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

Use of improper certificate or licence

BII-8. The master or owner of a ship who, (a) in the case of a Canadian ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship, a certificate of registration that was not issued in respect of the ship or that was so issued on the basis of false information in the application therefor, or (b) in the case of a foreign registered ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship in Canadian waters, a certificate of registration or similar document that was not issued in respect of the ship under the law of the state in which the ship should be registered or otherwise documented or that is not valid and in force under the law of that state, is guilty of an indictable offence and the ship is, if the master or owner thereof is convicted of a contravention of this section, subject to forfeiture.

navire qui a reçu d'une personne déclarée coupable d'une infraction au présent paragraphe l'autorisation ou la permission d'emprunter les signes distinctifs de la nationalité d'un navire canadien à cette fin est, nonobstant l'article BI-10, sujet à confiscation.

(2) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver qu'un navire a emprunté les signes distinctifs de la nationalité canadienne dans l'exercice d'une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province exerçant un droit de belligérance.

Délivrance de certificats

BII-7. Le certificat d'immatriculation d'un navire canadien ne doit servir qu'à des fins se rattachant à la navigation du navire et ne doit pas être retenu à raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que possède ou réclame sur ou dans le navire un propriétaire, créancier hypothécaire ou toute autre personne.

BII-8. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui, a) dans le cas d'un navire canadien, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire, un certificat d'immatriculation qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire ou qui a été ainsi délivré sur la foi de faux renseignements donnés dans la demande présentée à cet effet, ou b) dans le cas d'un navire immatriculé à l'étranger, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire dans les eaux canadiennes, un certificat d'immatriculation ou un document analogue qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire, sous le régime de la loi de l'État dans lequel le navire devrait être immatriculé ou autrement inscrit, ou qui n'est ni valide ni en vigueur en vertu de la loi de cet État, est coupable d'un acte criminel et, si son capitaine ou son propriétaire est déclaré cou-

Charge de la preuve des allégations

Fins auxquelles doivent être utilisés les certificats d'immatriculation

Utilisation d'un faux certificat ou permis

pable d'une infraction au présent article, ce navire est sujet à confiscation.

Identification

Marking of
Canadian
registered ships

BII-9. (1) Every Canadian registered ship shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently with its name, draught marks, official number and home port in accordance with regulations made under section BII-10.

Marking of
Canadian
registered small
craft

(2) Every Canadian registered small craft shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently with its name, official number and home port in accordance with regulations made under section BII-10.

Marking of
other ships

(3) Every ship that is operated in Canadian waters, other than

- (a) a ship to which subsection (1) or (2) applies,
- (b) a ship that is registered or otherwise documented outside Canada,
- (c) a ship propelled solely by oars or paddles,
- (d) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means,
- (e) lifeboats and other survival craft, or
- (f) a ship propelled by a detachable motor of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this subsection,

shall be marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to this subsection.

Changes to be
reported

(4) Where, in relation to a ship in respect of which an identification number has been issued,

- (a) the ownership changes,
- (b) the address of residence of the owner changes, or

Identification

BII-9. (1) Tout navire immatriculé sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marqué d'une manière indélébile ses nom, échelle de tirant d'eau, numéro officiel et nom de port d'attache, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe BII-10.

(2) Toute petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marquée d'une manière indélébile de ses nom, numéro officiel et port d'attache d'après les règlements établis en vertu de l'article BII-10.

(3) Tout navire utilisé dans les eaux canadiennes, à l'exclusion

- a) d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2),
- b) d'un navire immatriculé ou autrement inscrit à l'étranger,
- c) d'un navire mû uniquement au moyen de rames ou de pagaies,
- d) des navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique,
- e) des canots de sauvetage et des embarcations de secours, ou
- f) d'un navire mû par un moteur détachable d'une puissance en chevaux ne dépassant pas celle que les règlements prescrivent aux fins du présent paragraphe,

doit être marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que lui attribue le Ministre en application du présent paragraphe.

(4) Lorsque, en ce qui concerne un navire qui a reçu un numéro matricule, il y a changement

- a) de propriétaire,
- b) de résidence du propriétaire, ou

Marquage des
navires
immatriculés
sous pavillon
canadien

Marquage des
petites
embarcations
immatriculées
sous pavillon
canadien

Marquage
d'autres navires

Déclarations
relatives aux
changements

(c) the specifications of the ship change, the change shall be reported to the Minister by a person whose name is recorded as owner of the ship in relation to the identification number thereof.

Regulations relating to marking of Canadian ships

BII-10. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the size, colour, location and design of markings on Canadian ships and the methods by which such markings are to be applied; 10
- (b) providing for the approval of names for Canadian ships by the Registrar and establishing the circumstances in which approval may be withheld by him; and 15
- (c) respecting the selection of home ports for Canadian ships by the owners thereof and the recording of the home ports so selected with the Registrar.

Regulations relating to identification numbers

(2) The Governor in Council may make 20 regulations

- (a) prescribing the form and manner in which applications for identification numbers are to be made;
- (b) prescribing the form and manner in 25 which any matter required by subsection BII-9(4) to be reported to the Minister shall be reported; and
- (c) prescribing the fees to be paid for identification numbers issued by the Min- 30 ister pursuant to subsection BII-9(3).

Application of section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

Offence and punishment

BII-11. (1) Any person

- (a) who, being the owner or master of a Canadian ship,
 - (i) fails to cause the ship to be marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and regulations made under section BII-10 or to keep the ship so marked, or
 - (ii) causes the ship to be marked with a mark that is not required or authorized by subsection BII-9(1) or (2) and that is not required or authorized by any other 45 provision of this Code or of any other law, or

c) des spécifications du navire, le changement doit être déclaré au Ministre ou à la personne inscrite comme propriétaire du navire en ce qui concerne le numéro 5 matricule.

5

Règlements relatifs au marquage des navires canadiens

BII-10. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la taille, la couleur, l'emplacement et le modèle des marques figurant sur les navires canadiens et la façon 10 de les y appliquer;
- b) prévoyant l'approbation, par le conservateur, des noms choisis pour les navires canadiens et fixant les cas où celui-ci peut refuser son approbation; et 15
- c) concernant le choix du port d'attache des navires canadiens par les propriétaires de ceux-ci et l'enregistrement du port d'attache ainsi choisi auprès du conservateur.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir 20 des règlements

Règlements relatifs aux numéros matricules

- a) prescrivant la forme des demandes de numéros matricules et la manière dont elles doivent être présentées;
- b) prescrivant la forme et la manière de 25 présenter au Ministre toute affaire dont le paragraphe BII-9(4) exige la présentation; et
- c) prescrivant les droits à verser pour l'obtention des numéros matricules qu'attribue 30 le Ministre en application du paragraphe BII-9(3).

(3) L'article BI-13 s'applique à tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article. 35

Application de l'article BI-13

BII-11. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque,

Infraction et peine

- a) étant le propriétaire ou le capitaine 40 d'un navire canadien,
 - (i) omet de faire marquer ce navire comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements établis en vertu de l'article BII-10 ou de garder 45 ce navire ainsi marqué, ou
 - (ii) fait apposer sur ce navire une marque qui n'est pas exigée ni autorisée

(b) who conceals, removes, alters, defaces or obliterates any of the markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

par les paragraphes BII-9(1) ou (2) et qui n'est pas exigée ni autorisée par une autre disposition du présent Code ou de toute autre loi, ou

b) dissimule, enlève, modifie, maquille ou oblitère l'une quelconque des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the alteration of markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship where the alteration is made in order to comply with this Code or the regulations; or

(b) any concealment, removal, alteration, defacement or obliteration of such markings, on a ship engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à la modification des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien, lorsque cette modification est apportée en vue de se conformer au présent Code ou aux règlements, ni

b) à la dissimulation, à l'enlèvement, à la modification, au maquillage ou à l'oblitération de ces marques, sur un navire exerçant une activité licite, dans le but d'éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Detention

(3) A Canadian ship in relation to which an offence under subsection (1) has been committed may, notwithstanding subsection BI-19(4), be detained until it has been marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and the regulations.

(3) Un navire canadien relativement auquel une infraction au paragraphe (1) a été commise peut, nonobstant le paragraphe BI-19(4), être retenu jusqu'à ce qu'il ait été marqué comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements.

Rétention

Offence and punishment

(4) Any person who, in Canadian waters, operates a ship to which subsection BII-9(3) applies that is not marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to that subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(4) Quiconque, dans les eaux canadiennes, utilise un navire auquel s'applique le paragraphe BII-9(3) et qui n'est pas marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que le Ministre lui a attribué en application de ce paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

Infraction et peine

Offence and punishment

(5) Any person who fails to comply with subsection BII-9(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(5) Toute personne qui omet de se conformer au paragraphe BII-9(4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

Infraction et peine

DIVISION B

REGISTRATION

Ownership

BII-12. (1) Subject to section BII-19, a Canadian ship may be owned by any number

SECTION B

IMMATRICULATION

Propriété

BII-12. (1) Sous réserve de l'article BII-19, un navire canadien peut être la pro-

Multiple ownership

Multiplicité de propriétaires

of persons either as joint owners or as owners in common or some of whom are joint owners and others of whom are owners in common.

priété de n'importe quel nombre de personnes, que ces personnes soient copropriétaires divis ou indivis ou que certaines d'entre elles soient copropriétaires divis tandis que d'autres sont copropriétaires indivis.

Definition of "owner"

(2) For the purpose of subsection (1) and sections BII-13 to BII-70, "owner", in relation to a ship, means a person entitled to be registered, licensed or otherwise recorded as an owner thereof.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et des articles BII-13 à BII-70, le mot «propriétaire», en ce qui concerne un navire, désigne la personne qui a droit à être immatriculée, à détenir un permis ou à être autrement inscrite, à titre de propriétaire de ce navire.

Définition du mot «propriétaire»

Enforcement of interests

(3) Interests arising under contract or other equitable interests may be enforced by or against owners and mortgagees of ships in respect of their interests therein in the same manner as in respect of any other personal property.

(3) Les droits nés d'un contrat ou autres intérêts en *equity* sont exercés par ou contre les propriétaires et les créanciers hypothécaires de navires à l'égard de leur intérêt dans ledit navire, de la même manière qu'à l'égard de tous les autres biens meubles.

Exercice des droits

Joint owners

BII-13. As between or among persons who are the owners of a Canadian ship, a group of persons who are joint owners of an interest in the ship, whether or not they are represented by a trustee, constitute a single person and no member of such a group may dispose of his interest separately.

BII-13. Dans les rapports entre les personnes qui sont propriétaires d'un navire canadien, un groupe de personnes qui sont copropriétaires indivis d'un intérêt dans ce navire, qu'elles soient ou non représentées par un fiduciaire, constitue une seule personne et aucun membre d'un tel groupe ne peut disposer séparément de son intérêt.

Copropriétaires indivis

Trustee may not dispose of ship or interest

BII-14. A person who, in the capacity of trustee, is registered as the owner of a Canadian ship or the owner of an interest therein may not, except where expressly authorized by the trust instrument by which he was appointed, dispose of the whole or part of the ship or of the whole or part of the interest therein.

BII-14. Une personne qui, en qualité de fiduciaire, est immatriculée comme propriétaire d'un navire canadien ou propriétaire d'un intérêt dans ce navire ne peut, sauf lorsqu'elle y est expressément autorisée par l'acte de fiducie qui l'a nommée, disposer de la totalité ou d'une partie du navire, ni de la totalité ou d'une partie de l'intérêt dans celui-ci.

Le fiduciaire ne peut disposer du navire ni de l'intérêt

Ships Required to be Registered

Navires qui doivent être immatriculés

Ships required to be registered

BII-15. Every ship that exceeds ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship shall be registered in accordance with this Code before it is used in navigation.

BII-15. Tout navire de plus de dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être immatriculé conformément au présent Code avant d'être utilisé pour la navigation.

Navires qui doivent être immatriculés

Ships required to be registered as small craft

BII-16. Every ship that does not exceed ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered small craft

BII-16. Tout navire ne dépassant pas dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire

Navires qui doivent être immatriculés comme petite embarcation

may be registered as a small craft in accordance with this Code before it is used in navigation.

d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien peut être immatriculée à titre de petite embarcation conformément au présent Code avant d'être utilisé pour la navigation.

Exemptions

BII-17. Notwithstanding sections BII-15 and BII-16, the following ships are exempt from registration in accordance with this Code:

- (a) ships propelled solely by oars or paddles;
- (b) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means;
- (c) lifeboats and other survival craft; and
- (d) ships propelled by detachable motors of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this section.

BII-17. Nonobstant les articles BII-15 et BII-16, les navires suivants sont exemptés de l'immatriculation conformément au présent Code:

- a) les navires mus uniquement au moyen de rames ou de pagaies;
- b) les navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique;
- c) les canots de sauvetage et les embarcations de secours; et
- d) les navires mus par des moteurs détachables d'une puissance en chevaux ne dépassant pas la puissance en chevaux maximale prescrite, à l'occasion, par règlement aux fins du présent article.

Offence and punishment

BII-18. Where a ship that is required to be registered in accordance with this Code is not so registered, the owner thereof, or if there is more than one owner, each of them, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

BII-18. Lorsqu'un navire pour lequel le présent Code exige l'immatriculation n'est pas ainsi immatriculé, son propriétaire ou, s'il y a plus d'un propriétaire, chacun d'entre eux, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas mille dollars.

Exemptions

Infraction et peine

Citizenship and Corporate Requirements

Citoyenneté et exigences au point de vue corporatif

Persons qualified to own Canadian registered ships

BII-19. (1) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered ships, namely,

- (a) Canadian citizens domiciled in a province; and
- (b) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,
 - (i) the principal places of business of which are in Canada,
 - (ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and
 - (iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other

BII-19. (1) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien, savoir:

- a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province; et
- b) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province
 - (i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,
 - (ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et
 - (iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règles-

Personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien

governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation 5
are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Persons
qualified to own
Canadian
registered small
craft

(2) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered small craft, namely,

- (a) Canadian citizens domiciled in a province;
- (b) persons who are lawfully admitted to Canada for permanent residence and who are domiciled and resident in a province; 15
- (c) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,
 - (i) the principal places of business of which are in Canada, 20
 - (ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and
 - (iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, 30 secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and
- (d) persons not described in any of paragraphs (a) to (c) who own ships that are 35 usually moored and operated in Canada.

Where title
held by trustee

BII-20. Where title to a ship is held by a trustee on behalf of one or more persons, the ship may only be registered in accordance with this Code if the trustee and each of such 40 persons are within a class of persons described in subsection BII-19(1) or (2).

ments ou des résolutions de leur conseil d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le 5 président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

(2) Les catégories suivantes de personnes 10 remplissent les conditions requises pour être propriétaires de petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien, savoir:

- a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province;
- b) les personnes qui, étant légalement admises au Canada en vue d'une résidence permanente, sont domiciliées et résident dans une province;
- c) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la 20 législature d'une province
 - (i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,
 - (ii) dont les deux tiers des administra- 25 teurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et
 - (iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil 30 d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et 35 le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et
- d) les personnes non décrites à l'un des alinéas a) à c), qui sont propriétaires de 40 navires généralement amarrés et exploités au Canada.

Personnes
remplissant les
conditions
requises pour
être proprié-
taires de petites
embarcations
immatriculées
15 sous pavillon
canadien

BII-20. Lorsque le titre à un navire est détenu par un fiduciaire au nom d'une ou de plusieurs personnes, le navire ne peut être 45 immatriculé conformément au présent Code que si le fiduciaire et chacune de ces personnes entrent dans une catégorie de personnes décrite aux paragraphes BII-19(1) ou (2).

Cas où le titre
est détenu par
un fiduciaire

THE REGISTRY

Establishment

Appointment of Registrar	BII-21. (1) The Governor in Council may appoint an officer of the Department of Transport to be the Registrar.
Staff	(2) Such deputy registrars and other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the office of the Registrar shall be appointed in the manner authorized by law.
Deemed deputy registrars	(3) The chief officer of customs at any port in Canada approved for the registry of ships pursuant to the <i>Canada Shipping Act</i> is deemed to be a deputy registrar appointed in accordance with subsection (2) until a deputy registrar is appointed pursuant to that subsection in respect of that port.
Duties of Registrar	BII-22. The Registrar shall (a) receive and record such original documents relating to the title to a ship, and such other documents as are required or authorized by this Code to be received and recorded by him and as are properly filed in the registry; (b) where required by this Code, return original documents that have been so filed and recorded to the persons by whom they were filed; and (c) issue such certificates, copies, abstracts and other documents as are required by this Code or the regulations.
Delegation of duties to deputy registrars	BII-23. The Registrar may, in order to carry out his duties, delegate to one or more of the deputy registrars appointed in accordance with subsection BII-21(2) any powers he may exercise and any duties for which he is responsible under this Code.
Registry office	BII-24. (1) A central office for the recording of such information as is prescribed relating to Canadian registered ships and Canadian identified ships shall be established in Canada at a place designated by the Minister.
Deputy registry offices	(2) The Governor in Council shall, by order, appoint such deputy registrars at such

BUREAU D'ENREGISTREMENT

Création

	BII-21. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire du ministère des Transports au poste de conservateur.	Nomination du conservateur
	(2) Les sous-conservateurs et autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du bureau d'enregistrement doivent être nommés de la façon qu'autorise la loi.	Personnel
	(3) Le préposé en chef des douanes d'un port canadien agréé pour l'immatriculation des navires en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> y remplit les fonctions du sous-conservateur visé au paragraphe (2) jusqu'à ce qu'un sous-conservateur affecté audit port soit nommé conformément audit paragraphe.	Censé être sous-conservateur
	BII-22. Le conservateur doit a) recevoir et enregistrer les documents originaux relatifs au titre d'un navire, ainsi que les autres documents que le présent Code l'oblige ou l'autorise à recevoir et à enregistrer et qui sont dûment déposés au bureau d'enregistrement; b) lorsque le présent Code l'exige, retourner aux personnes qui les ont déposés les documents originaux qui ont été ainsi déposés et enregistrés; et c) délivrer les certificats, copies, extraits et autres documents, dont le présent Code ou les règlements exigent la délivrance.	Fonctions du conservateur
	BII-23. Le conservateur peut, pour s'acquitter de ses fonctions, déléguer à un ou plusieurs sous-conservateurs nommés en conformité du paragraphe BII-21(2) tout pouvoir ou fonction que lui confère le présent Code.	Délégation de fonctions aux sous-conservateurs
	BII-24. (1) Il est créé, dans un lieu du Canada, désigné par le Ministre, un bureau central où sont inscrits les renseignements prescrits relatifs aux navires immatriculés sous pavillon canadien et aux navires identifiés au Canada.	Bureau d'immatriculation
	(2) Le gouverneur en conseil doit, par décret, nommer des sous-conservateurs affectés	Postes de sous-conservateurs

ports of registry in Canada as are required to provide an efficient and accessible ship registry system throughout Canada.

tés à des ports d'immatriculation au Canada, aux fins d'assurer un service d'immatriculation de navires, efficace et accessible à travers le Canada.

Regulations to be published

(3) Section BI-13 applies with respect to any order that the Governor in Council proposes to make under this section as if it were a regulation.

(3) L'article BI-13 s'applique aux décrets que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article, comme s'il s'agissait de règlements.

5 Publication des décrets

Annual report to Minister

BII-25. The Registrar shall, on or before the first day of March in each year, transmit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the operation of the registry in the immediately preceding year.

BII-25. Le conservateur doit, au plus tard le premier mars de chaque année, transmettre au Ministre un rapport, en la forme que le Ministre peut ordonner, sur le fonctionnement du bureau d'enregistrement au cours de l'année immédiatement précédente.

10 Rapport annuel au Ministre

Registry Procedures

Procédures du bureau d'enregistrement

Prescription of forms

BII-26. The Governor in Council may prescribe forms to be used in all matters related to the registry and forms of certificates and other documents required or authorized to be issued by the Registrar.

BII-26. Le gouverneur en conseil peut prescrire les formules à utiliser pour toutes les questions, intéressant le bureau d'enregistrement, ainsi que les formules de certificats et autres documents que le conservateur doit ou peut délivrer.

15 Formules prescrites

Filing of documents

BII-27. (1) A document that is required or authorized to be filed with the Registrar may be filed by producing the original document and an exact copy thereof at the registry or at the office of a deputy registrar at any port or place in Canada.

BII-27. (1) Un document dont le dépôt auprès du conservateur est exigé ou autorisé peut être déposé en en remettant l'original et un double au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur dans un port ou lieu quelconque au Canada.

20 Dépôt des documents

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a document that is required or authorized to be filed with the Registrar in relation to a ship in respect of which any other document has been so filed shall be produced at the office at which such other document was produced unless the Registrar consents in writing to the production thereof at any other office and the registration of the ship has been transferred to such other office.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'est exigé ou autorisé le dépôt auprès du conservateur d'un document qui concerne un navire au sujet duquel un autre document a déjà été ainsi déposé, le premier document doit être déposé au bureau où l'autre document l'a été à moins que le conservateur ne consente par écrit à ce qu'il le soit à un autre bureau et à moins que l'immatriculation du navire n'ait été transférée à l'autre bureau.

30 Idem

Record of receipt

(3) Documents and copies filed in a manner provided by subsection (1) shall be marked with an identifying stamp indicating the date and time of receipt thereof in the registry or in the office of a deputy registrar and, subject to section BII-32, shall be recorded by the Registrar in the order of their receipt as so indicated.

(3) Les documents déposés conformément au paragraphe (1) doivent être marqués d'un timbre d'identification indiquant la date et l'heure de leur réception au bureau d'enregistrement ou au bureau d'un sous-conservateur et, sous réserve de l'article BII-32, le conservateur doit les enregistrer dans l'ordre de leur réception ainsi indiquée.

35 Enregistrement des documents reçus

Original documents to be returned

(4) An original document filed in a manner provided by subsection (1) shall,

(4) Un original déposé en vertu du paragraphe (1) doit, immédiatement après avoir

40 Renvoi des originaux

forthwith after it is marked as required by subsection (3), be returned to the person by whom it was produced for filing.

été marqué conformément au paragraphe (3), être retourné à la personne qui l'a remis pour dépôt.

Registrar to be notified

BII-28. Where a document is filed with the Registrar by producing the original document and an exact copy thereof at the office of a deputy registrar, the deputy registrar shall forthwith advise the Registrar of the time and date of filing of the document and provide him with a summary of its contents.

BII-28. Lorsqu'un document est déposé 5 auprès du conservateur par la remise de son original et de son double au bureau d'un sous-conservateur, ce dernier doit immédiatement informer le conservateur de l'heure et de la date du dépôt du document et lui en 10 fournir un résumé.

Le conservateur doit être informé

Recording of documents

BII-29. Documents filed in a manner provided by subsection BII-27(1) shall be recorded by the making and filing in the registry of a facsimile thereof by any suitable mechanical, electronic or photographic process, and any such facsimile, certified by the Registrar or any person authorized to act on his behalf for such purposes, is admissible in evidence in any court in Canada without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have certified it.

BII-29. Le dépôt des documents de la manière prévue au paragraphe BII-27(1) s'effectue par fac-similé établi par tout procédé mécanique, électronique ou photographique qui convient. Un tel fac-similé, certifié conforme par le conservateur ou par toute 15 personne autorisée à agir en son nom à cette fin, peut être reçu en preuve devant tout tribunal au Canada, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle 20 de la personne qui est censée l'avoir signé.

Enregistrement des documents

Declarations

Before whom declarations may be made

BII-30. (1) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made

- (a) before the Registrar or any deputy registrar;
- (b) before any person authorized by law to administer oaths in the province in which the declaration is made; and
- (c) if the declaration is made outside Canada, before any person authorized by law to administer oaths in the place where the declaration is made.

Declaration on behalf of corporation

(2) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations 45 related thereto may be made on behalf of a

Déclarations

BII-30. (1) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou des règlements qui s'y rattachent peut être faite

- a) devant le conservateur ou un sous-con- 25 servateur;
- b) devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments dans la province où la déclaration est faite; et
- c) si la déclaration est faite hors du 30 Canada, devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments à l'endroit où la déclaration est faite.

Devant qui peuvent être faites les déclarations

(2) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent peut être faite au nom d'une corpora-

Déclaration au nom d'une corporation

corporation by an agent of the corporation whose authority so to do shall be attested in writing by a director of the corporation.

tion par un mandataire de celle-ci, dont le pouvoir à cet égard doit être attesté par écrit par un administrateur de la corporation.

Power of
Registrar to
dispense

(3) Where, for the purposes of this Book or regulations related thereto, a person is required to make a declaration on behalf of himself or a corporation or any evidence is required to be produced to the Registrar, and it is shown to the satisfaction of the Registrar that for any reasonable cause the person is unable to make the declaration or that the evidence cannot be produced, the Registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence and subject to such terms as he thinks fit, dispense with the declaration or evidence.

(3) Lorsque, aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou à celui d'une corporation, ou lorsqu'il est exigé qu'une preuve soit apportée au conservateur et qu'il est établi à la satisfaction de celui-ci que pour un motif sérieux, cette personne est dans l'impossibilité de faire cette déclaration ou que cette preuve ne peut pas être apportée, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, et sur production de telle autre preuve et sous réserve de telles conditions qu'il juge convenables, la dispenser de cette déclaration ou de cette preuve.

Pouvoir du
conservateur de
dispenser

Acting on
behalf of
incapacitated
person

BII-31. Where, by reason of infancy, mental incapacity or any other reason, a person who owns or has an interest in a ship is incapable of making an application or declaration or doing any other thing required or permitted by this Code in connection with the registration of the ship, the guardian or committee, if any, of that person, or if there is no guardian or committee, any person appointed on application made on behalf of the incapacitated person or of any other person interested in the ship by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of the incapacitated person, may make such application or declaration or do any other such thing in the name and on behalf of the incapacitated person, and all acts done on behalf of the incapacitated person under this section are as effective as if done by that person.

BII-31. Lorsque, en raison de sa minorité, d'aliénation mentale ou de toute autre raison, une personne qui est propriétaire d'un navire ou a un intérêt dans un navire est incapable de présenter une demande ou de faire une déclaration ou une chose quelconque exigée ou permise par le présent Code relativement à l'immatriculation de ce navire, le tuteur ou curateur de cette personne, le cas échéant, ou, s'il n'y a ni tuteur ni curateur, toute personne nommée sur requête présentée au nom de l'incapable ou de toute autre personne ayant un intérêt dans le navire, par un tribunal ou un juge ayant compétence relativement aux biens de l'incapable, peut présenter cette demande ou faire cette déclaration ou accomplir tout autre acte au nom et pour le compte de la personne incapable; tous les actes accomplis au nom de l'incapable en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient accomplis par cette personne.

Cas d'une
personne
incapable

Powers of Registrar

Pouvoirs du conservateur

Refusal to
record
documents

BII-32. (1) Where any document filed with the Registrar is not in proper form, is not in the English or French language or does not contain substantially the information required to be contained therein, the Registrar may refuse to record the document or may require the applicant to submit fur-

BII-32. (1) Lorsqu'un document déposé auprès du conservateur n'est pas en bonne et due forme, ni rédigé en anglais ou en français, ou ne contient pas en substance les renseignements requis, le conservateur peut refuser de l'enregistrer ou exiger du requérant qu'il fournisse des renseignements com-

Refus
d'enregistrer les
documents

ther information in support of the document prior to recording the document.

Conflicting documents

(2) Where there is a conflict in documents filed with the Registrar in relation to the same ship, either as to the validity of claims or statements contained therein or as to the priority of claims by reason of the order of filing of the documents, the Registrar may, pending resolution of the conflict, refuse to record the documents.

plémentaires à l'appui du document avant son enregistrement.

Documents en conflit

(2) Lorsqu'il y a conflit entre des documents déposés auprès du conservateur relativement au même navire, soit quant à la validité de créance ou énonciations y contenues, soit quant au rang des créances à raison de l'ordre de dépôt des documents, le conservateur peut, en attendant la solution du conflit, refuser d'enregistrer les documents.

Searches and Fees

Searches, abstracts and transcripts

BII-33. (1) On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry, obtain a partial or full abstract containing information on record in that office in relation to a Canadian ship or ship under construction.

Idem

(2) On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry or of the office of any deputy registrar, inspect the records therein in relation to any Canadian ship or ship under construction and may obtain a partial or full abstract certified by the Registrar consisting of a list of any or all documents recorded in that office in respect of the ship or ship under construction or a partial or full transcript certified by the Registrar consisting of copies of any or all documents recorded in respect of the ship or ship under construction.

Tariff of fees

BII-34. (1) The Governor in Council may make regulations establishing, altering and regulating the tariff of fees to be paid

(a) on the filing of any document with the Registrar;

(b) for an inspection of the records in the registry pertaining to a Canadian ship or a ship under construction; and

Recherches et droits

Recherches, extraits et transcriptions

BII-33. (1) Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement, se faire délivrer un résumé partiel ou complet contenant les renseignements consignés audit bureau, au sujet d'un navire canadien ou d'un navire en construction.

Idem

(2) Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement ou du bureau de tout sous-conservateur, y examiner les dossiers relatifs à tout navire canadien ou à tout navire en construction; elle se fait délivrer un résumé partiel ou complet certifié conforme par le conservateur et consistant en une liste de certains ou de tous les documents enregistrés dans ledit bureau relativement à un navire ou à un navire en construction, ou une transcription partielle ou intégrale certifiée conforme par le conservateur, consistant en des copies de certains ou de tous les documents enregistrés relativement à un navire ou à un navire en construction.

Tariff des droits

BII-34. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements fixant, modifiant et régissant le tarif des droits exigibles

a) lors du dépôt de tout document au bureau du conservateur;

b) pour l'examen, au bureau d'enregistrement, des dossiers relatifs à un navire canadien ou à un navire en construction; et

(c) for a partial abstract, full abstract or partial or full transcript to be provided by the Registrar under section BII-33.

c) pour l'obtention d'un extrait partiel, d'un extrait complet ou d'une transcription partielle ou intégrale que doit fournir le conservateur en vertu de l'article BII-33.

Amount of fees may vary

(2) The amount of any fee referred to in subsection (1) may vary according to any classification of ships established by regulations made under paragraph BI-14(1)(a).

(2) Le montant de tout droit visé au paragraphe (1) peut varier selon la classification des navires fixée par les règlements établis en vertu de l'alinéa BI-14(1)a).

5 Le montant des droits peut varier

SPECIAL PROVISIONS—SHIPS EXCEEDING TEN METRES IN LENGTH

DISPOSITIONS SPÉCIALES—NAVIRES DÉPASSANT DIX MÈTRES DE LONGUEUR

Ships under Construction

Navires en construction

Register relating to ships under construction

BII-35. The Registrar shall maintain, separately from the records relating to Canadian ships, a construction register on which shall be recorded documents relating to ships under construction that are required or authorized by this Code to be filed with the Registrar and recorded by him.

BII-35. Le conservateur doit tenir, séparément des dossiers concernant les navires canadiens, un registre des constructions sur lequel doivent être inscrits les documents relatifs aux navires en construction dont le présent Code exige ou autorise le dépôt au bureau du conservateur et l'enregistrement 15 par ce dernier.

10 Registre relatif aux navires en construction

Ships that may be registered on construction register

BII-36. Every ship under construction in Canada that, when completed, will be registered in Canada under section BII-15 and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register.

BII-36. Tout navire en construction au Canada qui, une fois terminé, doit être immatriculé au Canada en vertu de l'article BII-15 et qui appartient à une ou plusieurs personnes, dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, peut être immatriculé sur le registre des constructions.

20 Navires pouvant être immatriculés sur le registre des constructions

Idem

BII-37. A ship under construction in Canada that is owned by a person or persons one or more of whom is not qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register if the owner or any one of the owners declares in writing to the Registrar

BII-37. Un navire en construction au Canada qui appartient à une ou plusieurs personnes parmi lesquelles l'une ou plusieurs ne remplissent pas les conditions requises pour être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien peut être immatriculé sur le registre des constructions si le propriétaire ou l'un quelconque des propriétaires déclare au conservateur, par écrit,

Idem

(a) that he intends to register the ship, when completed, under the laws of a foreign state, and

(b) that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship

and if the Registrar is satisfied that registration of the completed ship will be granted by the state identified in the declaration.

a) qu'il a l'intention de faire immatriculer le navire, une fois terminé, sous l'empire des lois d'un État étranger, et

b) qu'il n'existe entre les parties ayant des intérêts dans le navire aucun accord qui exige ou permette l'immatriculation du navire dans un État étranger pendant la période de sa construction

30

35

40

By whom
application to
be made

BII-38. (1) An application for registration of a ship under construction in Canada shall be made by a person who, if the ship were completed,

- (a) would be entitled to be registered as an owner of the ship; or
- (b) in the case of a ship to which section BII-37 applies, would be so entitled if he and all other owners of the ship were persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship.

Idem

(2) An application to register a mortgage of a ship under construction or a transfer of a mortgage of a ship under construction, whether a builder's mortgage or otherwise, shall be made by the mortgagee or transferee, as the case may be.

Limitation on
transfer of
interests

BII-39. Ownership of a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be transferred by bill of sale, before the ship is completed, to a person not qualified to own a Canadian registered ship unless

- (a) evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the proposed transfer is approved by an appropriate authority of a foreign state in which the ship will be registered upon the completion of construction of the ship; and
- (b) the transferee or any one of the transferees declares in writing to the Registrar that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship.

Declaration of
transmission of
interest of
mortgagee

BII-40. Where the interest of a mortgagee in a ship under construction that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 is transferred or transmitted, the person to

et si le conservateur est convaincu que l'immatriculation du navire terminé sera accordée par l'État indiqué dans la déclaration.

BII-38. (1) La demande d'immatriculation d'un navire en construction au Canada doit être présentée par une personne qui, si la construction du navire était terminée,

- a) serait fondée à être inscrite à titre de propriétaire du navire; ou
- b) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique l'article BII-37, serait ainsi fondée, si cette personne et tous les autres propriétaires du navire étaient des personnes remplissant chacune les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien.

Par qui la
demande doit
être présentée

Idem

(2) La demande d'inscription d'une hypothèque ou de cession d'une hypothèque grevant un navire en construction, qu'il s'agisse d'une hypothèque de constructeur ou d'une autre, doit être présentée par le créancier hypothécaire ou par le cessionnaire, selon le cas.

BII-39. La propriété d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-36 ou BII-37 ne doit pas, avant que le navire ne soit terminé, être cédée par contrat de vente à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins

- a) que ne soit fournie la preuve, à la satisfaction du conservateur que la cession projetée a reçu l'approbation de l'autorité compétente d'un État étranger dans lequel le navire sera immatriculé une fois sa construction terminée; et
- b) que le cessionnaire ou l'un quelconque des cessionnaires ne déclare au conservateur, par écrit, qu'il n'existe aucun accord, entre de quelconques parties ayant des intérêts dans le navire, qui exige ou permette son immatriculation dans un État étranger au cours de la période de sa construction.

Restriction à la
cession
d'intérêts

45

BII-40. Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire en construction qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 est cédé ou transmis, la

Déclaration de
la transmission
de l'intérêt d'un
créancier
hypothécaire

whom the interest is transferred or transmitted shall make and file with the Registrar a declaration setting out the information required by subsection BII-72(1) and such declaration shall be accompanied by any of the material referred to in subsection BII-72(2) that is relevant.

When record in construction register may be closed

BII-41. (1) The record on the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be closed, and no certificate attesting to the closing of such record shall be issued by the Registrar, without the consent in writing of all persons appearing from that register to have an interest in the ship as owners or as holders of any encumbrance thereon and, in the case of a ship under construction registered under section BII-37, until evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the names of such persons will be listed on the register in the foreign state in which the ship will be registered in the same order in which they appear in the construction register and with the same relative priorities.

Certificate as to closing to be conditional

(2) A certificate issued by the Registrar attesting to the closing of the record in the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-37 shall state that the closing of the record is conditional upon the registration of the ship on the register in a foreign state named in the certificate on or before a day named therein.

Registration of completed ship

BII-42. (1) Application for registration as a Canadian registered ship of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-36 shall be made by an owner thereof forthwith after completion of its construction and the record on the construction register with respect thereto shall be closed as of the date and time that a certificate of registration is issued in respect of the ship.

personne à qui cet intérêt est cédé ou transmis doit faire au conservateur, et déposer à son bureau, une déclaration énonçant les renseignements qu'exige le paragraphe BII-72(1), et cette déclaration doit être accompagnée de l'un des documents mentionnés au paragraphe BII-72(2) qui convient.

BII-41. (1) L'inscription sur le registre des constructions relative à un navire en construction au Canada qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 ne doit pas être radiée, et nul certificat attestant la radiation de cette inscription ne doit être délivré par le conservateur, sans le consentement écrit de toutes les personnes qui apparaissent, d'après ce registre, avoir un intérêt dans ce navire à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège quelconque sur celui-ci et, dans le cas d'un navire en construction immatriculé en vertu de l'article BII-37, tant que la preuve n'a pas été fournie à la satisfaction du conservateur que les noms de ces personnes seront inscrits sur le registre de l'État étranger dans lequel le navire sera immatriculé, dans le même ordre que celui où ils figurent dans le registre des constructions et selon le même rang entre eux.

Quand l'inscription sur le registre de construction peut être radiée

(2) Un certificat délivré par le conservateur pour attester la radiation du registre des constructions de l'inscription d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-37, doit indiquer que la radiation de l'inscription est subordonnée à l'immatriculation du navire sur le registre d'un État étranger désigné dans le certificat au plus tard à la date qui y est indiquée.

Le certificat de radiation doit être conditionnel

BII-42. (1) La demande d'immatriculation comme navire immatriculé sous pavillon canadien d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction conformément à l'article BII-36 doit être présentée par un propriétaire de celui-ci dès que la construction en est terminée, et l'inscription qui le concerne sur le registre des constructions doit être radiée à compter de la date et de l'heure où un certificat d'immatriculation est délivré relativement à ce navire.

Immatriculation d'un navire dont la construction est terminée

Idem	(2) Application for registration on a foreign registry of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-37 shall be made by the owner or owners thereof forthwith after completion of its construction.	(2) La demande d'immatriculation sur un registre étranger d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction, conformément à l'article BII-37, doit être présentée par son ou ses propriétaires dès que la construction en est terminée.	Idem
Offence and punishment	(3) Any owner of a ship to whom subsection (1) or (2) applies who fails to comply therewith is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence continues.	(3) Tout propriétaire d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2), qui omet de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit l'infraction.	Infraction et peine
<i>Foreign Built and Foreign Registered Ships</i>		<i>Navires construits et immatriculés à l'étranger</i>	
Registration in Canada of foreign built ships	BII-43. (1) A ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship unless, in addition to being qualified to be so registered under the other provisions of this Code,	BII-43. (1) Un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins que, outre qu'il réunit les conditions requises pour être ainsi immatriculé en vertu des autres dispositions du présent Code,	Immatriculation au Canada des navires construits à l'étranger
	(a) the ship was built to the order of a person who is or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship and each of whom intended that the ship would be registered as a Canadian registered ship upon its completion and the Minister consents to such registration; or	a) il n'ait été construit sur la commande d'une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien et dont l'intention était de faire immatriculer le navire sous pavillon canadien une fois sa construction terminée, et que le Ministre ne consente à cette immatriculation; ou	
	(b) in any other case, the ship complies with such regulations as are prescribed for the purpose of establishing the terms and conditions on which ships built outside Canada may be so registered.	b) dans tous les autres cas, que le navire ne soit conforme aux règlements prescrits en vue de fixer les modalités selon lesquelles les navires construits à l'étranger peuvent être ainsi immatriculés.	
Where foreign built ship may not be registered	(2) Notwithstanding any other provision of this Code or the regulations, a ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship where there exists any agreement, express, implied or constructive, or where an obligation exists under the law of the state where the ship was built or is registered, restricting the use of the ship or providing any measure of control thereof by the government of that state or any agency thereof, except in the case of a <i>bona fide</i> mortgage that complies with the provisions of this Code respecting mortgages.	(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Code et des règlements, un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien lorsqu'il existe une convention expresse, tacite, implicite ou se déduisant par interprétation, ou lorsque la législation de l'État où le navire a été construit ou est immatriculé contient une obligation limitant l'utilisation du navire ou prévoyant l'application d'une quelconque mesure de contrôle de celle-ci par le gouvernement ou un organisme de cet État, sauf dans le cas d'une hypothèque consentie de bonne foi qui est conforme	Cas où un navire construit à l'étranger ne peut être immatriculé

Application of
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to prescribe for the purpose referred to in paragraph (1)(b).

Consent to
registration in
Canada

BII-44. (1) Where application is made for the registration as a Canadian registered ship of a ship that, at the time the application is made, is registered under the law of a foreign state, the application shall be accompanied by a statement in writing by each of the persons appearing from the foreign register to have an interest therein, as an owner or as the holder of any encumbrance thereon, consenting to the registration of the ship as a Canadian registered ship and waiving the benefit of any terms of any encumbrance held by them that are inconsistent with the law of Canada.

Additional
information in
support of
application

(2) In addition to the statement required by subsection (1), the person making an application referred to in that subsection shall produce to the Registrar, for recording, copies of all documents relevant to the interests of the persons making such statements certified by the official in charge of the foreign registry on which the ship is then registered, together with a statement in writing by such official that the record of the ship on the foreign register will be closed on the day on which a certificate of registration is issued in respect of the ship by the Registrar.

Certificate of
registration
conditional

BII-45. Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the certificate of registration ceases to be of any force or effect unless, before a date stated thereon, evidence of the closing of the record of the ship in the foreign registry that is satisfactory to the Registrar is provided to him; and where such evidence is provided, the Registrar shall

aux dispositions du présent Code relatives aux hypothèques.

(3) L'article BI-13 s'applique relativement à tous règlements que le gouverneur en conseil se propose de prescrire aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b).

Application de
l'article BI-13

5

BII-44. (1) Lorsqu'une demande est présentée en vue de l'immatriculation d'un navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien, et que, lors de la présentation de cette demande, ce navire est immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, la demande doit être accompagnée d'une déclaration écrite de chacune des parties apparaissant, sur le registre de l'État étranger, comme ayant un intérêt dans ce navire, à titre de propriétaires ou de détenteurs de privilège, par laquelle elles consentent à l'immatriculation du navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien et renoncent au bénéfice des clauses de tout droit de privilège qu'elles détiennent et qui sont incompatibles avec la législation du Canada.

Consentement à
l'immatriculation
au Canada

(2) En sus de la déclaration qu'exige le paragraphe (1), la personne faisant la demande mentionnée à ce paragraphe doit fournir au conservateur, afin de faire enregistrer, des copies certifiées conformes par le fonctionnaire chargé de tenir le registre de l'État étranger sur lequel le navire est alors immatriculé, de tous les documents relatifs aux intérêts des personnes qui ont fait ces déclarations, ainsi qu'une déclaration écrite de ce fonctionnaire par laquelle il affirme que l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger sera radiée le jour où le conservateur délivrera un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Renseignements
supplémentaires
à l'appui de la
demande

BII-45. Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le certificat d'immatriculation devient nul et cesse d'avoir effet, à moins que ne soit fournie au conservateur, à sa satisfaction, avant la date qui y est indiqué, la preuve de la radiation de l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger; et

Certificat
d'immatriculation
conditionnel

40

50

endorse that fact on the certificate of registration.

Listing of encumbrances on register in Canada

BII-46. Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the Registrar shall, on receipt of evidence referred to in section BII-45, record on the register all encumbrances against the ship that were listed in the foreign registry at the time it was closed in the same order in which they appeared thereon.

REGISTRATION OF WRECK

Where wrecked ship may be registered

BII-47. (1) Where a ship has been either actually or constructively wrecked and for that reason the record of the ship in a registry has been closed, the Registrar may, with the consent of the Minister, issue a certificate of registration in respect of the ship.

Matters on which Minister to be satisfied

(2) The Minister shall not consent to the issuance of a certificate of registration in respect of a ship described in subsection (1) unless he is satisfied that

(a) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy; and

(b) all transactions in relation to the ship after it was wrecked, including any condemnation and sale thereof, were conducted in good faith.

MEASUREMENT

Tonnage and measurements to be ascertained

BII-48. (1) A ship shall not be registered as a Canadian ship until the tonnage and measurements of the ship in the case of a ship that exceeds ten metres in length and the measurements of the ship in the case of a ship that does not exceed ten metres in length have been ascertained in accordance with regulations made under section BII-49.

Effect of recording tonnage and measurements

(2) Where the tonnage and measurements of a ship have been ascertained as required by subsection (1) and have been recorded by

lorsque cette preuve est fournie, le conservateur doit le consigner sur le certificat d'immatriculation.

Description des droits de privilège sur le registre au Canada

BII-46. Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le conservateur doit, sur réception de la preuve mentionnée à l'article BII-45, inscrire sur le registre tout privilège grevant le navire, dont la liste figurait sur le registre de l'État étranger lors de la radiation, selon le même ordre d'inscription.

IMMATRICULATION DES ÉPAVES

BII-47. (1) Lorsqu'un navire constitue une épave réelle ou présumée et que, pour cette raison, le dossier de ce navire a été clos dans un bureau d'enregistrement, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, délivrer un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Cas où un navire naufragé peut être immatriculé

(2) Le Ministre ne doit pas consentir à la délivrance d'un certificat d'immatriculation relativement à un navire décrit au paragraphe (1), à moins qu'il ne soit convaincu que

Conditions dont doit s'assurer le Ministre

a) ce navire a été complètement réparé et remis en état de navigabilité; et

b) toutes les opérations relatives à ce navire, effectuées à la suite du naufrage, y compris sa condamnation et sa vente, l'ont été de bonne foi.

DIMENSIONS

BII-48. (1) Les navires ne peuvent être considérés comme étant immatriculés sous pavillon canadien qu'après constat de la conformité de leurs jauges et dimensions dans le cas des navires qui dépassent dix mètres de longueur et de leurs dimensions dans le cas de ceux qui ne dépassent pas dix mètres de longueur aux normes indiquées dans les règlements établis en vertu de l'article BII-49.

Constat de la jauge et des dimensions

(2) La jauge ou les dimensions d'un navire, constatées conformément au paragraphe (1) et consignées par le conservateur,

Effet de la vérification de la jauge ou des dimensions

the Registrar, the tonnage and measurements as recorded shall be deemed to be those of the ship and on any subsequent application for registration of the ship as a Canadian ship the tonnage and measurements so recorded may be relied upon unless any alteration is made in the structure or capacity of the ship or unless the Registrar is satisfied that the tonnage and measurements of the ship were erroneously computed; and in either such case, the Registrar may require that the tonnage and measurements of the ship be re-ascertained and recorded.

Regulations relating to tonnage and measurement

BII-49. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be or may be registered under this Code;
- (b) respecting the method of calculating the tonnage of ships and the deductions and allowances that may be made therefrom; and
- (c) prescribing the fees and expenses that may be charged in respect of survey and measurement by surveyors.

Application of section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

APPLICATIONS FOR REGISTRATION

Maximum number of recorded owners

BII-50. (1) Notwithstanding section BII-12, not more than ten persons may be recorded in the registry by the Registrar as the owners of a ship and not more than five persons may be so recorded as owners of joint interests in a ship or as trustees for a person or persons who are owners of joint interests.

Recording of trustee

(2) A person who is a trustee for one or more owners of a ship may, whether or not he is a beneficial owner of an interest in the ship, be recorded in the registry by the Registrar as an owner of the ship, and where two or more persons are trustees for the same owner or owners they shall, for the purposes of subsection (1), be counted as a single person.

sont réputées être celles du navire et peuvent, aux fins de toute demande ultérieure visant à faire immatriculer le navire à titre de navire canadien, être tenues pour exactes; toutefois, le conservateur peut exiger qu'elles soient vérifiées de nouveau et consignées s'il est convaincu qu'elles ont été mal calculées ou en cas de modification de la structure ou de la capacité du navire.

BII-49. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la façon de déterminer les dimensions des navires qui doivent ou peuvent être immatriculés en vertu du présent Code;
- b) concernant la façon de calculer la jauge des navires, ainsi que les déductions et les tolérances qui peuvent être allouées sur celle-ci; et
- c) prescrivant les droits et les dépenses qui peuvent être perçus à l'occasion des constats et des mesurages par des visiteurs.

Règlements relatifs à la jauge et aux dimensions

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tous règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

Application de l'article BI-13

DEMANDES D'IMMATRICULATION

Nombre maximal de propriétaires inscrits

BII-50. (1) Nonobstant l'article BII-12, dix personnes au plus peuvent être inscrites au registre par le conservateur à titre de propriétaire d'un navire et cinq personnes au plus peuvent être ainsi inscrites comme propriétaires d'intérêts indivis dans un navire ou à titre de fiduciaires d'une ou plusieurs personnes propriétaires d'intérêts indivis.

(2) Une personne qui est fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un navire peut, qu'elle soit ou non propriétaire véritable d'un intérêt dans le navire, être inscrite au registre par le conservateur en qualité de propriétaire du navire, et lorsque deux personnes ou plus sont fiduciaires du ou des mêmes propriétaires, elles doivent, aux fins du paragraphe (1), être comptées comme une seule personne.

Inscription du fiduciaire

By whom
application for
registration to
be made

BII-51. An application for the registration of a ship shall be made by one person only and that person shall be an owner of the ship, whether in his personal capacity or otherwise, and where such person is a corporation, the application may be signed on its behalf by its agent whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

Information to
accompany
application

BII-52. (1) Every application for the registration of a ship shall be accompanied by a declaration, executed by the person making the application, identifying the ship and containing the following:

- (a) a statement of the qualifications of each person proposed to be recorded as an owner of the ship to own a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be;
- (b) a statement that the persons proposed to be recorded as owners of the ship are all of the owners thereof either in their personal capacities or as trustees or both;
- (c) a statement as to the interest in the ship, expressed as a percentage, of each of the persons proposed to be recorded as an owner of the ship;
- (d) a statement that, to the knowledge and belief of the applicant, no unqualified person is entitled as owner to any interest in the ship;
- (e) in the case of an application for the registration of a ship that is more than ten metres in length and that was built outside Canada, a statement that registration thereof would not violate subsection BII-43(2);
- (f) where a ship has more than one owner, a statement that the owners have appointed an individual as their representative for service of process and the name, description and place of residence in Canada of that individual; and
- (g) in the case of an application for the registration of a ship that is not more than ten metres in length,
 - (i) a statement of the length and other particulars of the ship, and
 - (ii) a statement in writing by each person who is the holder of an encum-

BII-51. Une demande d'immatriculation d'un navire doit être présentée par une seule personne qui doit être un propriétaire du navire, que ce soit à titre personnel ou autrement et, lorsque cette personne est une corporation, la demande peut être signée au nom de celle-ci par son mandataire dont le pouvoir à cette fin doit être constaté par écrit et porter le sceau habituel de la corporation.

Qui doit
présenter la
demande
d'immatriculation

BII-52. (1) Toute demande d'immatriculation d'un navire doit être accompagnée d'une déclaration, signée de la personne présentant cette demande, qui identifie le navire et contient ce qui suit:

- a) une déclaration selon laquelle chaque personne que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire du navire remplit les conditions requises pour être propriétaire, selon le cas, d'un navire ou d'une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;
- b) une déclaration selon laquelle les personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires du navire constituent la totalité des propriétaires de celui-ci, soit à titre personnel, soit à titre de fiduciaires, soit à ces deux titres;
- c) une déclaration relative à l'intérêt dans le navire, exprimé en pourcentage, de chacune des personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires de ce navire;
- d) une déclaration par laquelle, pour autant que le sache et le croie le requérant, nulle personne ne remplissant les conditions requises n'est titrée en tant que propriétaire d'un intérêt dans le navire;
- e) dans le cas d'une demande d'immatriculation d'un navire dont la longueur dépasse dix mètres et qui a été construit à l'étranger, une déclaration indiquant que l'immatriculation de ce navire ne contrevient pas au paragraphe BII-43(2);
- f) au cas où un navire a plusieurs propriétaires, une déclaration précisant que ceux-ci ont désigné une personne physique en qualité de représentant chargé de recevoir la signification des actes de procédure et indiquant le nom et la résidence au Canada de ladite personne; et

Renseignements devant accompagner la demande

brance thereof, consenting to the registration.

g) dans le cas d'un navire de moins de dix mètres de long,

(i) un état signalétique du navire et notamment une mention de sa longueur, et

(ii) une déclaration écrite de chacun des détenteurs d'une charge sur le navire, attestant qu'il consent à son immatriculation.

Consent of owners

(2) Every application for the registration of a ship that has more than one owner shall be accompanied by a declaration of consent, in prescribed form, duly executed by each person proposed to be recorded as an owner of the ship other than the person making the application.

(2) Toute demande d'immatriculation d'un navire ayant plusieurs propriétaires doit être accompagnée d'une déclaration, faite en la forme prescrite, constatant que toutes les personnes désirant se faire inscrire en qualité de propriétaire du navire ont consenti à son immatriculation, et signée par chacune d'elles à l'exception de la personne qui fait la demande.

Where trust instrument to be filed

(3) No person who is a trustee for one or more owners of an interest in a ship shall be recorded by the Registrar as the owner of the ship unless the trust instrument, in prescribed form, appointing that person as such a trustee is filed with the application for registration.

(3) Une personne qui agit à titre de fiduciaire d'un ou de plusieurs propriétaires d'un intérêt dans un navire ne peut être inscrit en qualité de propriétaire du navire par le conservateur à moins que l'acte de fiducie, en la forme prescrite, nommant cette personne en qualité de fiduciaire ne soit déposé avec la demande d'immatriculation.

Where Registrar to refuse to record bill of sale

(4) The Registrar shall refuse to record a bill of sale given by a trustee for one or more owners of an interest in a ship where the trustee is not expressly authorized by the trust instrument filed in the registry pursuant to subsection (3) to dispose of the interest in the ship to which the bill of sale relates.

(4) Le conservateur doit refuser d'enregistrer le contrat de vente que lui donne un fiduciaire d'un ou de plusieurs propriétaires d'un intérêt dans un navire lorsque le fiduciaire n'est pas expressément autorisé, par un acte de fiducie déposé au bureau d'enregistrement conformément au paragraphe (3), à se défaire de l'intérêt dans le navire visé par le contrat de vente.

Material to accompany application for first registration

BII-53. Where a ship that is more than ten metres in length has not previously been registered as a Canadian ship, the applicant for registration thereof shall file the following material with the application, namely,

(a) in the case of a ship built in Canada,

(i) a certificate signed by the builder of the ship setting forth a description of the ship and its dimensions including length, breadth and depth and the tonnage as estimated by him, the time when and the place where the ship was built and the name of the person for whose account the ship was built, and

BII-53. Lorsqu'un navire qui dépasse dix mètres de longueur n'a pas été antérieurement immatriculé comme navire canadien, celui qui en demande l'immatriculation doit déposer les documents suivants à l'appui de la demande, savoir:

a) dans le cas d'un navire construit au Canada,

(i) un certificat signé du constructeur du navire, donnant une description de celui-ci, ainsi que ses dimensions évaluées par lui, à savoir la longueur, la largeur, le creux et la jauge, l'époque et le lieu où le navire a été construit et le

Documents devant accompagner une demande de première immatriculation

5

Consentement des copropriétaires

Cas où l'acte de fiducie doit être déposé

Cas où le conservateur doit refuser d'enregistrer le contrat de vente

35

40

45

(ii) if there was any transfer of ownership of the ship or of any interest therein during the course of construction of the ship, the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof;

(b) in the case of a foreign built ship, the material described in subparagraph (a)(i), the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof, evidence of any approval of the Minister to the registration and any consent in writing and waiver required by subsection BII-44(1); and

(c) in the case of a ship that was condemned, a certified copy of the order of condemnation.

nom de la personne pour le compte de qui il a été construit, et

(ii) si le navire a fait l'objet d'un transfert de propriété ou d'une cession d'un intérêt dans celui-ci au cours de sa construction, le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer comme propriétaire de celui-ci;

b) dans le cas d'un navire construit à l'étranger, les documents décrits au sous-alinéa a)(i), le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire de celui-ci, la preuve que le Ministre a approuvé l'immatriculation et tout consentement écrit et renonciation qu'exige le paragraphe BII-44(1); et

c) dans le cas d'un navire condamné, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de condamnation.

TRANSFERS AND TRANSMISSIONS

Transfers and Transmissions to Qualified Persons

Manner of transfer

BII-54. (1) Subject to the provisions of this Code, a Canadian ship or any part interest therein shall be transferred by bill of sale in prescribed form executed by the transferor in the presence of a witness.

Power to transfer

(2) Subject to any rights and powers appearing from the records in the registry to be vested in any other person, the registered owner of a Canadian ship or of any part interest therein has power absolutely to dispose of the ship or interest in the manner provided in this Code and to give effectual receipts for any money paid or advanced by way of consideration.

Application for recording of transfer

BII-55. (1) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be made by the transferee and sections BII-51 and BII-52 apply to any such application with such modifications as the circumstances require.

CESSIONS ET TRANSFERTS

Cessions et transferts à des personnes remplissant les conditions requises

Mode de cession

BII-54. (1) Sous réserve des dispositions du présent Code, un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci doit être cédé par contrat de vente en la forme prescrite, signé par le cédant en présence d'un témoin.

Pouvoir de transfert

(2) Sous réserve des droits et des pouvoirs qui, d'après les pièces du registre, sont dévolus à une autre personne, le propriétaire enregistré d'un navire canadien ou d'une part d'intérêt dans un navire canadien a le pouvoir absolu de disposer, de la manière prévue par le présent Code, du navire ou de la part d'intérêt dans celui-ci, ainsi que de donner des quittances valables de toute somme payée ou avancée à titre de contrepartie.

Demande d'enregistrement d'une cession

BII-55. (1) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être présentée par le cessionnaire et les articles BII-51 et BII-52 s'appliquent à toute demande de cette nature, sous réserve des modifications que requièrent les circonstances.

Material to accompany application

(2) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be accompanied by the bill of sale thereof and the certificate of registration of the ship.

(2) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être accompagnée du contrat de vente de ceux-ci et du certificat d'immatriculation du navire.

Documents devant accompagner la demande

New certificate of registration to be issued

(3) Where the Registrar records a transfer of a ship or any part interest therein, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

(3) Lorsque le conservateur enregistre la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Un nouveau certificat d'immatriculation doit être délivré

Transfer or transmission other than by bill of sale

BII-56. (1) Where a Canadian ship or any part interest therein is transferred or transmitted to a person qualified to own that Canadian ship by any means other than a transfer by bill of sale, the person to whom the ship or part interest is transferred or transmitted shall apply for recording of the transfer or transmission by filing a declaration as required by subsection BII-52(1), with such modifications as the circumstances require, accompanied by such of the following as are applicable:

BII-56. (1) Lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien par tout autre mode qu'une cession de vente, la personne à laquelle le navire ou la part d'intérêt est cédé ou transféré doit demander l'enregistrement de la cession ou du transfert en déposant une déclaration comme l'exige le paragraphe BII-52(1), sous réserve des modifications que requièrent les circonstances; cette déclaration doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans son cas:

Cession ou transfert autrement que par contrat de vente

(a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;

(b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;

(c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat; b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;

c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

d) si la cession résulte d'une vente judiciaire, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime satisfaisante.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Registrar, compliance with any requirement of subsection (1) would constitute an unreasonable hardship, the Registrar may, with the approval of the Minister, waive the requirement on such terms or conditions, if any, as he considers appropriate.

(2) Lorsque le conservateur est d'avis que le fait de satisfaire à l'une quelconque des exigences du paragraphe (1) constituerait une charge excessive, il peut, avec l'approbation du Ministre, renoncer à cette exigence aux conditions, s'il en est, qu'il considère appropriées.

Idem

Certificate to
accompany
application

(3) An application under this section shall be accompanied by the certificate of registration of the ship to which the application relates.

(3) Une demande présentée en vertu du présent article doit être accompagnée du certificat d'immatriculation du navire auquel se rapporte la demande.

Le certificat
doit accompa-
gner la
demande

New certificate
to be issued

(4) Where the Registrar records a transfer or transmission of a ship or of any part interest therein under this section, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

(4) Lorsque le conservateur inscrit, en vertu du présent article, la cession ou le transfert d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

5 Un nouveau
certificat doit
être délivré

10

Transfers and Transmissions to Unqualified Persons

Transfers and
transmissions to
unqualified
persons

BII-57. (1) Where a part interest in a Canadian ship is transferred to a person not qualified to own that Canadian ship or where a Canadian ship or any part interest therein is transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own the Canadian ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person or, in the case of a transfer or transmission of a part interest, by or on behalf of the owner or owners who are qualified to own the Canadian ship, order the sale of the ship or of the interest therein so transferred, transmitted or deemed to be transferred and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled thereto or otherwise as the Court directs.

Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises

BII-57. (1) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est transféré ou est réputé, aux termes de l'article BII-58, être cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien, la Cour d'Amirauté peut, sur demande présentée par cette personne ne remplissant pas les conditions requises ou en son nom ou, dans le cas de la cession ou du transfert d'une part d'intérêt, par le ou les propriétaires remplissant les conditions requises pour être propriétaires de ce navire canadien ou en leur nom, ordonner la vente du navire ou de la part d'intérêt ainsi cédé, transféré ou réputé cédé et ordonner que le produit de la vente, après déduction des frais de celle-ci, soit versé à la personne y ayant droit ou d'une autre façon qu'ordonne la Cour.

Cessions et
transferts à des
personnes ne
remplissant pas
les conditions
requises

Powers of the
Admiralty
Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

Pouvoirs de la
Cour d'Ami-
rauté

When
application to
be made

(3) An application under subsection (1) shall be made within six months after the transfer, transmission or deemed transfer that gives rise to the application takes place or within such further time as the Admiralty

(3) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les six mois qui suivent la cession, le transfert ou la cession réputée qui donne lieu à cette demande, ou au cours de tel délai supplémentaire que

Quand la
demande doit
être présentée

45

Court or a judge thereof may, either before or after the expiry of that time, fix or allow.

la Cour d'Amirauté ou un juge de cette Cour peut, avant ou après l'expiration de ce délai, fixer ou accorder.

Where ship or interest subject to forfeiture

(4) Where an application under subsection (1) is not made within the time limited for such an application by subsection (3), or where the Admiralty Court refuses an order under subsection (1), the ship or the interest therein that was transferred, transmitted or deemed transferred as described in that subsection is subject to forfeiture.

(4) Lorsqu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas dans le délai que fixe à cette fin le paragraphe (3), ou lorsque la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1), le navire ou l'intérêt dans celui-ci qui a été cédé, transféré ou qui est réputé cédé comme l'indique ce paragraphe est sujet à confiscation.

Cas où un navire ou un intérêt est sujet à confiscation

Deemed transfer to person not qualified

BII-58. Where, notwithstanding that no change in ownership of a Canadian ship has occurred, the status of an owner thereof changes so that he ceases to be a person qualified to own a Canadian ship, the interest of that person in the ship shall be deemed to have been transferred to a person not qualified to own a Canadian ship at the time the status of that person changed.

BII-58. Lorsque, nonobstant le fait qu'il n'est pas intervenu de changement de propriété d'un navire canadien, le statut d'un propriétaire de celui-ci change de telle façon que celui-ci cesse d'être une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, l'intérêt de cette personne dans le navire est réputé avoir été cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien au moment où le statut de la personne a changé.

Cession réputée à une personne ne remplissant pas les conditions requises

Certificate of registration to be returned to Registrar

BII-59. (1) Where a Canadian ship or a part interest therein is transferred or transmitted to a person not qualified to own the Canadian ship or is deemed to be so transferred by section BII-58, the certificate of registration thereof shall be returned forthwith to the Registrar.

BII-59. (1) Lorsqu'un navire canadien ou une part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou est réputé, en vertu de l'article BII-58, être ainsi cédé, le certificat d'immatriculation de ce navire doit être rendu immédiatement au conservateur.

Le certificat d'immatriculation doit être rendu au conservateur

Idem

(2) Where a part interest in a Canadian ship is transferred or transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own a Canadian ship, the Registrar may, on application to him by an owner of an interest in the ship who remains qualified to own a Canadian ship, reissue the certificate of registration therefor, after having endorsed thereon a notation of the circumstances, pending a final order of the Admiralty Court on an application under section BII-57, in respect of the ship.

(2) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée ou transférée ou est réputée, en vertu de l'article BII-58, être cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, le conservateur peut, sur une demande qui lui est présentée par un propriétaire d'un intérêt dans le navire remplissant toujours les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, délivrer de nouveau le certificat d'immatriculation de celui-ci, après avoir inscrit une mention des faits, en attendant que la Cour d'Amirauté rende relativement à ce navire une décision définitive à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article BII-57.

Idem

SALE BY COURT

Court to name person authorized to make transfer

BII-60. (1) Where a court orders the sale of a ship or any part interest therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in a person named by the court the right to transfer the ship or part interest and that person is thereupon entitled to transfer the ship or part interest in accordance with the terms of such order.

Court to impose restrictions or conditions

(2) In vesting in a person the right to transfer a part interest in a ship in accordance with subsection (1), a court shall impose any restriction or condition on the sale of the part interest that it deems requisite to ensure compliance with section BII-50.

Direction to Registrar

(3) Where, pursuant to an order of a court made under subsection (1), a transfer of a ship or of a part interest in a ship is filed with the Registrar for recording in the registry and the Registrar is of the opinion that he is or may be precluded by this Code from recording the transfer, the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the court that made the order under subsection (1) for an order directing the Registrar to record the transfer notwithstanding the provisions of this Code, and the court may make such an order where it is satisfied that the order will facilitate the implementation of the order made by it under subsection (1).

Registrar to comply with order

(4) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order made under subsection (3).

STAY OF PROCEEDINGS AND DEALINGS

Stay of proceedings and dealings with ship or interest therein

BII-61. (1) The Admiralty Court may, on application by an interested person, by order prohibit, for a time specified in the order, any dealing with a ship or any part interest therein, and the Court may stay or enjoin any party from instituting or continuing any

VENTE JUDICIAIRE

BII-60. (1) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, l'ordonnance de ce tribunal doit contenir une déclaration investissant la personne qu'il désigne du droit de céder ce navire ou cette part d'intérêt, et cette personne est dès lors habilitée à céder le navire ou la part d'intérêt conformément aux modalités de ladite ordonnance.

(2) En investissant une personne du droit de céder une part d'intérêt dans un navire conformément au paragraphe (1), le tribunal doit assortir la vente de cette part d'intérêt de toute restriction ou condition qu'il estime nécessaire pour assurer l'observance des dispositions de l'article BII-50.

(3) Lorsque, conformément à l'ordonnance d'un tribunal rendue en vertu du paragraphe (1), la cession d'un navire ou d'une part d'intérêt dans un navire est déposée auprès du conservateur pour être enregistrée et que le conservateur est d'avis que le présent Code lui interdit on peut lui interdire d'enregistrer cette cession, le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander au tribunal qui a rendu cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) de rendre une ordonnance enjoignant au conservateur d'enregistrer la cession nonobstant les dispositions du présent Code, et le tribunal peut rendre une telle ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle facilitera l'exécution de l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1).

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3).

SUSPENSION DES PROCÉDURES ET DES TRANSACTIONS

BII-61. (1) La Cour d'Amirauté peut, sur demande d'une partie intéressée, interdire par ordonnance, pendant un délai qu'elle précise dans l'ordonnance, toute transaction relative à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, et la Cour peut ordonner à

Le tribunal doit désigner une personne autorisée à effectuer la cession

Le tribunal doit imposer des restrictions ou des conditions

Ordre donné au conservateur

Le conservateur doit se conformer à l'ordonnance

Suspension des procédures et des transactions relatives à un navire ou une part d'intérêt dans celui-ci

proceeding in any other court during the time specified in the order.

Powers of the Admiralty Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

Order binding on Registrar

(3) An order under subsection (1) is, upon service of a copy thereof on the Registrar, binding on him whether or not he was a party to the proceedings that gave rise to the order.

Review of order

(4) At any time and from time to time, on application by the person on whose application an order was granted under subsection (1) or by any person bound by such order, notice of which has been given to the persons bound by the order or all other such persons and the person on whose application the order under subsection (1) was granted, as the case may be, the Admiralty Court may, by order

- (a) continue the order granted under subsection (1) for a specified time with or without modification; or
- (b) revoke the order.

Rectification of errors

(5) The Admiralty Court may, on application by an interested person, adjudicate on and cause to be rectified any error appearing on the register or any certificate issued in respect thereof.

CERTIFICATION

Issue of certificates of registration

BII-62. Where an application for registration of a ship as a Canadian ship is recorded by the Registrar, he shall issue a certificate of registration in respect of the ship in prescribed form and shall set out thereon a summary of the particulars recorded in the registry with respect to the ship and any other information that is required by this Code to be endorsed on the certificate of registration.

toute partie de surseoir à introduire ou à poursuivre toute procédure devant tout autre tribunal.

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle estime équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

L'ordonnance lie le conservateur

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) lie le conservateur lorsqu'une copie lui en est signifiée, qu'il ait ou non été partie aux procédures qui ont donné lieu à cette ordonnance.

Révision de l'ordonnance

(4) A la demande de toute personne qui a obtenu l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ou de toute personne liée par elle, la Cour d'Amirauté peut toujours, après qu'avis en a été donné à toutes les personnes liées par l'ordonnance et à celle qui l'a obtenue, selon le cas,

- a) la proroger jusqu'à une date donnée avec ou sans modification; ou
- b) la révoquer.

Rectification d'erreur

(5) La Cour d'Amirauté peut, statuant à la demande d'une personne ayant un intérêt, ordonner la rectification de toute erreur apparaissant au registre ou sur tout certificat délivré à partir du registre.

IMMATRICULATION

Délivrance de certificats d'immatriculation

BII-62. Lorsque le conservateur enregistre une demande d'immatriculation d'un navire comme navire canadien, il doit délivrer relativement à ce navire un certificat d'immatriculation en la forme prescrite et il doit y consigner un résumé des détails inscrits sur le registre relativement à ce navire et tout autre renseignement dont le présent Code exige la mention sur le certificat d'immatriculation.

Offence and
punishment

BII-63. Any person who refuses, on request made to him, to deliver up the certificate of registration of a ship, when such certificate is in his possession or under his control, to the person entitled to custody thereof for the purposes of the lawful navigation of the ship, to the Registrar, to any officer of customs or to any other person entitled by law to require such delivery is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Where
substitute
certificate to be
issued

BII-64. (1) Where the certificate of registration of a Canadian ship is mislaid, lost or destroyed or is in the possession or control of a person who has absconded therewith, who cannot be found or who persistently refuses to deliver up the certificate in circumstances that constitute an offence against section BII-63, the Registrar, on application made to him, may issue a new certificate in substitution therefor.

By whom
application to
be made

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made by the owner or master of the ship to which the certificate of registration relates or by some other person having knowledge of the facts of the case, and shall include a declaration setting forth those facts.

Name of Master

Name to be
endorsed on
certificate

BII-65. (1) The name of the master of a Canadian registered ship shall be endorsed on the certificate of registration of the ship.

Change of
master to be
endorsed

(2) Where the master of a Canadian registered ship changes, the name of the succeeding master shall be endorsed on the certificate of registration of the ship in substitution for that of the master replaced by him.

By whom
endorsement to
be made

(3) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place in Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by

Infraction et
peine

BII-63. En l'absence d'une excuse raisonnable pour agir ainsi, dont la preuve lui incombe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque refuse sur la demande qui lui est faite, de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire, lorsque ce certificat est en sa possession ou sous son contrôle, à la personne habilitée à en avoir la garde aux fins de l'exploitation légitime du navire, au conservateur, à tout préposé des douanes et à toute autre personne que la loi habilite à exiger cette remise.

Cas où un
certificat
d'immatricula-
tion de
remplacement
doit être
accordé

BII-64. (1) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire canadien est égaré, perdu ou détruit, ou se trouve en la possession ou sous le contrôle d'une personne qui est en fuite avec celui-ci, qui est introuvable ou qui persiste dans son refus de remettre ce certificat, dans des circonstances qui constituent une infraction à l'article BII-63, le conservateur peut, sur la demande qui lui en est faite, délivrer en remplacement de celui-ci un nouveau certificat d'immatriculation.

Qui doit
présenter la
demande

(2) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être présentée par le propriétaire ou le capitaine du navire auquel se rattache le certificat d'immatriculation ou par une autre personne ayant connaissance des faits de l'espèce, et elle doit comprendre une déclaration relatant ces faits.

Nom du capitaine

Le nom doit
être inscrit sur
le certificat

BII-65. (1) Le nom du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation de ce navire.

Le changement
de capitaine
doit être inscrit

(2) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien change de capitaine, le nom du capitaine qui lui succède doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation du navire en remplacement de celui du capitaine qu'il a remplacé.

Qui doit faire
l'inscription

(3) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient au Canada, l'inscription de ce changement dont il est question au para-

an owner of the ship or, in the case of a ship owned by a corporation, by an agent of the corporation specially authorized for such purpose.

phe (2) peut être faite par un propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire qui est la propriété d'une corporation, par un mandataire de cette corporation spécialement autorisé à cette fin.

Idem

(4) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place outside Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by any Canadian consular officer at the port where the change occurs or, if there is no Canadian consular officer at that port, by the chief officer of such port where such officer is shown documentary evidence of the change of master that is satisfactory to him.

(4) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient à l'étranger, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par tout fonctionnaire consulaire canadien au port où le changement intervient ou, s'il ne se trouve pas de fonctionnaire consulaire canadien dans ce port, par le préposé en chef de ce port lorsque lui est présentée une preuve littérale du changement de capitaine qu'il estime satisfaisante.

Idem

Temporary Certificates

Certificats temporaires

Application for temporary certificate

BII-66. (1) Where it is necessary to deliver the certificate of registration of a Canadian ship to the Registrar for the purpose of recording a transfer of ownership of the ship or of a part interest therein in accordance with this Code, for the purpose of effecting changes in the certificate because of alterations to the ship or for any other reason, an owner of the ship, before delivering the certificate to the Registrar, may apply to the chief officer of customs of the port in Canada at which the ship is at that time located, for a temporary certificate.

BII-66. (1) Lorsqu'il est nécessaire de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire sous pavillon canadien au conservateur afin d'y enregistrer une cession de la propriété du navire ou d'une part d'intérêt dans celui-ci, conformément au présent Code, afin d'apporter des changements au certificat en raison de modifications du navire ou pour toute autre raison, un propriétaire du navire peut, avant de remettre le certificat au conservateur, demander au préposé en chef des douanes du port du Canada où se trouve alors le navire un certificat temporaire.

Demande de certificat temporaire

Notation to be made on copy of certificate

(2) An applicant for a temporary certificate shall supply to the chief officer of customs to whom the application is made the certificate of registration and an exact copy of the certificate, and the chief officer of customs, after comparing the original and copy, may endorse on the copy a notation that it is a temporary certificate and a notation of the circumstances under which and the time and place at which the notation was made.

(2) Celui qui demande un certificat temporaire doit fournir au préposé en chef des douanes auquel la demande est présentée le certificat d'immatriculation et une copie exacte de celui-ci, et, après avoir comparé l'original et la copie, le préposé en chef des douanes peut mentionner sur la copie le caractère temporaire du certificat, ainsi que les circonstances, la date et le lieu de cette mention.

Une inscription doit être portée sur la copie du certificat

Term for which temporary certificate valid

(3) A temporary certificate is not valid for more than three months from the date of the notation thereon referred to in subsection (2) or after the date of return by the Registrar of the certificate of registration of which it is a

(3) Un certificat temporaire n'est valable que pour une durée de trois mois à compter de la date de l'inscription y portée, dont il est question au paragraphe (2); il n'est plus valable après la date du renvoi par le conserva-

Durée de validité du certificat temporaire

copy or of the issuance of a new certificate of registration by the Registrar.

teur du certificat d'immatriculation dont il est la copie, ni après la date où le conservateur délivre un nouveau certificat d'immatriculation.

Issuance of temporary certificates outside Canada

(4) Where a Canadian ship is located outside Canada at the time when delivery to the Registrar of the certificate of registration thereof is necessary for a reason described in subsection (1), a temporary certificate may be issued in the manner provided in subsection (2) by any Canadian consular officer or any other person outside Canada appointed by the Minister for such purpose.

(4) Lorsqu'un navire sous pavillon canadien se trouve en dehors du Canada au moment où la remise au conservateur de son certificat d'immatriculation est nécessaire pour l'une des raisons décrites au paragraphe (1), un certificat temporaire peut être délivré à l'étranger, de la façon prévue au paragraphe (2), par tout fonctionnaire consulaire canadien ou par toute autre personne se trouvant en dehors du Canada que nomme le Ministre à cette fin.

5 Délivrance de certificats temporaires à l'étranger

Effect of temporary certificate

(5) A temporary certificate issued in accordance with this section is, for the term for which it is valid, of the same effect as the certificate of registration that it replaces.

(5) Un certificat temporaire délivré conformément au présent article a, pendant la durée de sa validité, le même effet que le certificat d'immatriculation qu'il remplace.

Effet du certificat temporaire

Provisional Certificates

Certificats provisoires

Where provisional certificate may be issued and effect thereof

BII-67. (1) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship in Canada that exceeds ten metres in length or a ship under construction in Canada should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from a port in Canada to any other port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such a provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

BII-67. (1) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant au Canada, qui dépasse dix mètres de longueur, ou un navire en construction au Canada doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation à titre de navire canadien, d'un port du Canada à un autre port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

20 Cas où un certificat provisoire peut être délivré et effet de celui-ci

Idem

(2) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship outside Canada that is owned by a person qualified to own a Canadian ship should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from the place outside Canada where it is located to a port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

(2) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant hors du Canada, qui appartient à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation comme navire canadien, de l'endroit où il se trouve hors du Canada dans un port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

Idem

*Alterations of Canadian Ships**Modifications apportées aux navires sous pavillon canadien*

Owner to
inform the
Registrar

BII-68. (1) Where a Canadian ship is altered so as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or measurements thereof that are recorded in the registry, the owner shall forthwith so inform the Registrar and thereafter, if required to do so by the Registrar, shall forward to the Registrar the certificate of registration of the ship and a survey setting out the particulars of the alteration; and the Registrar shall either cause the alteration to be recorded in the registry and endorsed on the certificate of registration of the ship or direct that a new application for registration of the ship be filed.

Offence and
punishment

(2) The owner of a ship to which subsection (1) applies who fails to inform the Registrar as therein required or to comply with a requirement or direction of the Registrar thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Effect of
issuance of
certificate of
registration

BII-69. Where an application for registration of a ship is filed with the Registrar in compliance with a direction given by him under subsection BII-68(1) and the application is recorded, all persons who were, immediately prior to such recording, recorded as owners or mortgagees of the ship shall be re-recorded as such and the issuance of a certificate of registration in respect of the ship in no way affects the respective interests of such persons in the ship.

CLOSING OF REGISTRATION

Where
certificate of
registration
returned to
Registrar

BII-70. (1) Where a Canadian ship is actually or constructively lost, or ceases to be a ship that may be registered as a Canadian ship, by reason of its destruction or alteration, the certificate of registration of the ship shall be returned forthwith to the Registrar.

Closing of
registration

(2) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to

BII-68. (1) Lorsqu'un navire sous pavillon canadien subit des modifications telles que les détails concernant sa jauge ou ses dimensions ne correspondent plus à celles qui sont inscrites au registre, le propriétaire doit immédiatement en informer le conservateur et lui faire parvenir par la suite, si celui-ci l'exige, le certificat d'immatriculation du navire et un levé de plans donnant les détails de la modification; le conservateur doit, soit faire enregistrer la modification et la faire inscrire sur le certificat d'immatriculation du navire, soit ordonner de déposer une nouvelle demande d'immatriculation du navire.

Le propriétaire
doit informer le
conservateur

(2) Le propriétaire d'un navire auquel s'applique le paragraphe (1), qui omet d'informer le conservateur comme on l'y exige ou qui ne se conforme pas à une exigence ou à un ordre du conservateur à cet égard est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

Infraction et
peine

BII-69. Lorsqu'une demande d'immatriculation d'un navire est déposée au bureau du conservateur suite à un ordre qu'il a donné en vertu du paragraphe BII-68(1) et que cette demande est enregistrée, toutes les personnes qui étaient, immédiatement avant cet enregistrement, inscrites à titre de propriétaires du navire ou de créanciers hypothécaires sur celui-ci doivent être inscrites de nouveau à ce titre, et la délivrance d'un certificat d'immatriculation au navire ne modifie aucunement les droits respectifs de ces personnes sur ce navire.

Effet de la
délivrance du
certificat
d'immatricula-
tion

RADIATION DE L'IMMATRICULATION

BII-70. (1) Lorsqu'un navire canadien est effectivement perdu ou présumé tel, ou cesse d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification, le certificat d'immatriculation du navire doit être retourné immédiatement au conservateur.

Cas où le
certificat
d'immatricula-
tion est
retourné au
conservateur

(2) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur con-

Radiation de
l'immatricula-
tion

subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section, the registration of the ship shall, subject to subsection BII-59(2) and subsection (3) of this section, be closed.

formément au paragraphe BII-59(1) ou au paragraphe (1) du présent article, l'immatriculation de ce navire doit, sous réserve des dispositions contraires du paragraphe BII-59(2) et du paragraphe (3) du présent article, être radiée. 5

Where consent
of encumbranc-
ers required

(3) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1), the registration of the ship shall not be closed unless all persons appearing on the register to have an interest in the ship as owners or as encumbrancers consent in writing to the closing. 10

(3) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1), l'immatriculation du navire ne doit pas être radiée à moins que toutes les personnes figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de titulaires de privilèges ne consentent par écrit à la radiation. 15

Cas où le
consentement
des titulaires de
privilèges est
nécessaire

Order directing
closure

(4) Where the Registrar is of the opinion that circumstances exist under which the certificate of registration of a ship should be closed but either

(4) Lorsque le conservateur est d'avis qu'il existe des circonstances en vertu desquelles l'immatriculation d'un navire devrait être radiée mais 15

Ordonnance de
radiation

(a) the certificate of registration of the ship is not returned to him in accordance with subsection (1), or

a) que le certificat d'immatriculation du 20
navire ne lui a pas été retourné, conformé-
ment au paragraphe (1), ou

(b) a person appearing on the register to have an interest in the ship refuses to consent in writing to the closing as required by subsection (3), 20

b) qu'une personne figurant sur le registre
comme ayant un intérêt dans le navire
refuse de consentir par écrit à sa radiation, 25
comme l'exige le paragraphe (3),

the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the Admiralty Court for an order directing the Registrar to close the registration of the ship, and the Admiralty Court may make such an order where it is satisfied that the ship is actually or constructively lost or has ceased to be a ship that may be registered as a Canadian ship by reason of its destruction or alteration. 25 30

le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander à la Cour d'Amirauté une ordonnance enjoignant le conservateur de radier l'immatriculation de 30
ce navire, et la Cour d'Amirauté peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le navire est effectivement perdu ou présumé tel ou qu'il a cessé d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire 35
canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification.

Registrar to
comply with
order

(5) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order under subsection (4). 35

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du 40
paragraphe (4). Le conservateur
doit se
conformer à
l'ordonnance

Offence and
punishment

(6) Any person who is in possession or control of the certificate of registration of a Canadian ship and who fails or refuses to return the certificate of the ship to the Registrar as required by subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an 40

(6) Quiconque, ayant en sa possession ou sous son contrôle le certificat d'immatriculation d'un navire canadien, omet ou refuse de retourner au conservateur, comme l'exigent 45
le paragraphe BII-59(1) ou le paragraphe (1) du présent article, ce certificat ou ce permis est, en l'absence d'excuse raisonnable de cette façon d'agir, dont la preuve lui

Infraction et
peine

offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

incombe, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

DIVISION C

REGISTRATION OF MORTGAGES

Application to register mortgage or transfer thereof

BII-71. (1) A mortgagee of a Canadian ship or the transferee of a mortgage of such a ship may apply to the Registrar for recording of the mortgage or transfer by filing the mortgage or transfer, as the case may be, with the Registrar.

Application to register discharge

(2) The mortgagor of a Canadian ship may, if the mortgage is recorded in the registry, apply to the Registrar for recording of a discharge of the mortgage by filing the discharge.

Application to register other transfers and transmissions

BII-72. (1) Where the interest of a recorded mortgagee in a Canadian ship is transferred or transmitted by any means, the person to whom the interest is transferred or transmitted may apply for recording of the transfer or transmission by filing with the Registrar a declaration setting out the following information:

- (a) particulars of the interest transferred or transmitted; and
- (b) the names, addresses and nationalities of the persons to whom the interest has been transferred or transmitted.

Evidence to accompany application

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be accompanied by such of the following as are applicable:

- (a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;
- (b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;
- (c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

SECTION C

INSCRIPTION DES HYPOTHÈQUES

BII-71. (1) Le créancier bénéficiaire d'une hypothèque sur un navire canadien ou le cessionnaire d'une hypothèque consentie sur un tel navire peut demander au conservateur l'inscription de l'hypothèque ou de sa cession en déposant l'hypothèque ou la cession, selon le cas, au bureau du conservateur.

(2) Le débiteur d'une hypothèque grevant un navire canadien peut, si l'hypothèque est inscrite sur le registre, demander au conservateur d'inscrire la mainlevée de cette hypothèque en déposant la mainlevée.

BII-72. (1) Lorsque les droits d'un créancier hypothécaire inscrit sur un navire canadien sont cédés ou transférés d'une manière quelconque, la personne à laquelle ces droits sont cédés ou transférés peut demander l'inscription de la cession ou du transfert en déposant au bureau du conservateur une déclaration contenant les renseignements suivants:

- a) le détail des droits cédés ou transférés; et
- b) les noms, adresses et nationalités des personnes auxquelles les droits sont cédés ou transférés.

(2) La déclaration dont il est question au paragraphe (1) doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans chaque cas:

- a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;
- b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;
- c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

5 Demande d'inscription d'hypothèque ou de cession de celle-ci

10

Demande d'inscription de mainlevée

15

Demande d'inscription d'autres cessions et transferts

20

30 Preuve devant accompagner la demande

30

35

40

45

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is 5 satisfactory to the Registrar.

d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que 5 le conservateur estime satisfaisante.

C-55

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to provide for the making of contributions by Canada toward the costs of the provision, development, extension and improvement of social services throughout Canada and to amend the Canada Assistance Plan and repeal the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act in consequence thereof, and to create a Rehabilitation Fund

First reading, May 12, 1978

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND
WELFARE

C-55

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

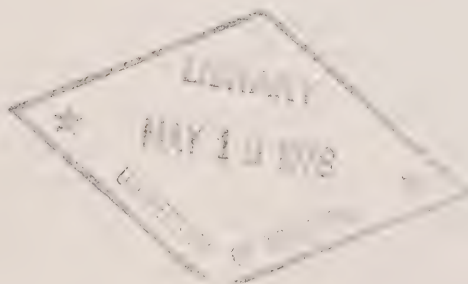
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

Loi prévoyant la contribution financière du Canada à la prestation et au développement des services sociaux offerts au Canada et, en conséquence, modifiant le Régime d'assistance publique du Canada et abrogeant la Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides, et créant un Fonds pour la réadaptation

Première lecture, le 12 mai 1978

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU
BIEN-ÊTRE SOCIAL



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

BILL C-55

An Act to provide for the making of contributions by Canada toward the costs of the provision, development, extension and improvement of social services throughout Canada and to amend the Canada Assistance Plan and repeal the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act in consequence thereof, and to create a Rehabilitation Fund

Loi prévoyant la contribution financière du Canada à la prestation et au développement des services sociaux offerts au Canada et, en conséquence, modifiant le Régime d'assistance publique du Canada et abrogeant la Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides, et créant un Fonds pour la réadaptation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Services Financing Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le financement des services sociaux*. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

“fiscal year”
«année
financière»

“Minister”
«Ministre»

“municipality”
«municipalité»

“prescribed”
«prescrit»

2. In this Act,
“fiscal year” means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next following year;
“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;
“municipality” means an incorporated city, metropolitan authority, town, village, township, district or rural municipality or other incorporated municipal body however designated, and includes any other local government body established by or under a law of a province;
“prescribed” means prescribed by regulation;

2. Dans la présente loi,
«année financière» désigne la période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante;
«Ministre» s'entend du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
«municipalité» désigne tout organisme municipal constitué en corporation, notamment une communauté urbaine ou une municipalité de cité, de ville, de village, de canton, de district ou une municipalité rurale, et s'entend de tout autre organisme de gouvernement au niveau local constitué sous l'empire d'une loi provinciale;
«prescrit» signifie prescrit ou prévu par règlement;

Définitions

«année
financière»
“fiscal year”

«Ministre»
“Minister”

«municipalité»
“municipality”

10

«prescrit»
“prescribed”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the making of contributions by Canada toward the costs of the provision, development, extension and improvement of social services throughout Canada and to amend the Canada Assistance Plan and repeal the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act in consequence thereof, and to create a Rehabilitation Fund".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant la contribution financière du Canada à la prestation et au développement des services sociaux offerts au Canada et, en conséquence, modifiant le Régime d'assistance publique du Canada et abrogeant la Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides, et créant un Fonds pour la réadaptation».

“social
services”
«services
sociaux»

“social services” means services having as their object enabling persons to lead useful, satisfying and independent lives, preventing personal and social conditions that cause disadvantage or disability, raising individuals, families and groups to a higher level of participation in social and economic life, protecting those whose personal or social well-being is at risk, or developing individual, group and community capacity for growth, enrichment and social participation, and, without limiting the generality of the foregoing, includes services that

- (a) facilitate access to the necessities of life, 15
 - (b) assist disabled or disadvantaged persons to live as normally and independently as possible or support them in doing so, 20
 - (c) prevent the need for institutional care or provide alternatives to it,
 - (d) support or assist the aged, children or families,
 - (e) facilitate or support the involvement and participation of people in their communities and in society, 25
 - (f) enhance or maintain employability, or
 - (g) provide information and refer people to available services, 30
- but does not, except as prescribed, include
- (h) a service whose object or nature relates primarily to education, adult corrections, health or recreation, 35
 - (i) a system of manpower training, placement, mobility or job creation, or
 - (j) assistance within the meaning of the *Canada Assistance Plan*.

«services sociaux» désigne les services destinés à permettre de mener une vie fructueuse, satisfaisante et autonome, à prévenir les situations personnelles et sociales génératrices d'inégalités ou de handicaps, à faire participer davantage les individus, les familles et les groupes à la vie économique et sociale, à protéger ceux dont le bien-être individuel ou social est en danger ou à promouvoir, en favorisant le développement des compétences individuelles ou communautaires, le bien-être économique et la participation sociale et s'entend, entre autres, des services qui

- a) facilitent la satisfaction des besoins vitaux, 15
 - b) aident les handicapés ou les défavorisés à vivre de façon aussi normale et autonome que possible,
 - c) préviennent le recours aux soins en établissement ou y prévoient des solutions de rechange, 20
 - d) aident les personnes âgées, les enfants ou les familles,
 - e) favorisent la participation et l'engagement communautaires et sociaux, 25
 - f) sauvegardent ou accroissent l'aptitude à l'exercice d'un emploi, ou
 - g) diffusent de l'information et orientent les individus vers les services offerts, 30
- mais ne s'entend pas, sauf dans les limites prescrites,
- h) des services qui, par leur objectif ou leur nature, sont reliés essentiellement à l'enseignement, à la pénalisation des adultes, à la santé ou aux loisirs, 35
 - i) de tout système de formation, de placement, de création d'emplois ou de mobilité de la main-d'œuvre, et 40
 - j) de l'assistance publique au sens donné à cette expression par le *Régime d'assistance publique du Canada*.

«services
sociaux»
“social...”

PART I

SERVICES AND ACTIVITIES
FINANCED BY CASH
CONTRIBUTIONS*Interpretation*

Interpretation

3. In this Part,

(a) "transferred services and activities" means

(i) the services and activities that were, prior to April 1, 1978, covered by agreements referred to in paragraph 9(a) but ceased to be covered by those agreements as of April 1, 1978 as a result of paragraph 9(a), and

(ii) the services and activities that were, prior to April 1, 1978, covered by agreements referred to in paragraphs 9(b), (c) and (d); and

(b) the population of a province for a fiscal year shall be determined in prescribed manner by the Chief Statistician of Canada.

\$5.07 per capita
enrichment

4. The amount of \$5.07 specified in subparagraph 6(2)(a)(ii) is a per capita amount provided for the purpose of supporting

(a) more comprehensive coverage of the transferred services and activities; and

(b) a broader range of social services and activities than the transferred services and activities.

*Services and Activities Financed by Cash Contributions*Canada to pay
cash contribu-
tions to
provinces

5. (1) For each fiscal year commencing on or after April 1, 1978 the Minister may, subject to this Part, pay cash contributions to each province, in an amount computed in accordance with this Part, in respect of the services and activities described in subsection (2).

Services and
activities
financed by
cash contribu-
tions

(2) Cash contributions to the provinces under this Part shall be considered to be paid in respect of the cost to the provinces and municipalities in the provinces of

(a) the following social services to individuals and families within the target population for the service in question:

PARTIE I

SERVICES ET ACTIVITÉS FINANÇÉS
PAR CONTRIBUTION*Interprétation*

Interprétation

3. Dans la présente Partie,

a) l'expression «services et activités transférés» désigne

(i) les services et les activités auxquels les accords visés à l'alinéa 9a) ont, en application dudit alinéa, cessé d'être applicables à partir du 1^{er} avril 1978, et(ii) les services et les activités auxquels les accords visés aux alinéas 9b), c) et d) étaient applicables avant le 1^{er} avril 1978; et

b) la population d'une province pour une année financière est déterminée de la manière prescrite par le statisticien en chef du Canada.

4. Le montant de \$5.07 énoncé au sous-alinéa 6(2)a)(ii) est un montant per capita destiné au financement

a) des services et des activités transférés, dispensés à un plus grand nombre de personnes; et

b) de services sociaux et d'activités autres que les services et activités transférés.

*Services et activités financés par contribution*5. (1) Pour toute année financière commençant à compter du 1^{er} avril 1978, le Ministre peut, sous réserve de la présente Partie, verser à chaque province des contributions, calculées aux termes de la présente Partie, pour les services et activités visés au paragraphe (2).

(2) Les contributions versées aux provinces en vertu de la présente Partie doivent être considérées comme versées pour les coûts, supportés par les provinces et leurs municipalités,

a) des services sociaux suivants dispensés à des individus et à des familles faisant

- (i) crisis intervention services,
- (ii) information and referral services,
- (iii) family planning services,
- (iv) children's services,
- (v) rehabilitation services, 5
- (vi) social integration services,
- (vii) day care for children,
- (viii) home support services,
- (ix) meal services,
- (x) day care for adults, 10
- (xi) transportation services for disabled persons,
- (xii) counselling services, and
- (xiii) employment-related services;
- (b) the following social services to com- 15
munities, to the extent set out in the regulations:
- (i) community development services, and
- (ii) community-oriented preventive ser- 20
vices;
- (c) the making of direct payments to or on behalf of persons for the purchase of a social service described in paragraph (a) or (b); 25
- (d) social services development activities and the administration thereof; and
- (e) the administration of
 - (i) the social services described in paragraphs (a) and (b), 30
 - (ii) assistance within the meaning of the *Canada Assistance Plan*, and
 - (iii) nursing home intermediate care service and adult residential care service, both as defined in regulations 35
made for the purposes of subsection 27(8) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977.

partie de la population cible pour le service en question:

- (i) les services en cas d'urgence,
- (ii) les services d'information et d'orien- 5
tation,
- (iii) les services de planification fami-
liale,
- (iv) les services à l'enfance,
- (v) les services de réadaptation,
- (vi) les services d'intégration sociale, 10
- (vii) les services de garde pour enfants,
- (viii) les services d'aide à domicile,
- (ix) les services de repas,
- (x) les services de soins de jour pour
adultes, 15
- (xi) les services de transport pour les
handicapés,
- (xii) les services de counseling, et
- (xiii) les services liés à l'emploi;
- b) des services sociaux suivants, dispensés 20
aux communautés, dans la mesure prévue dans les règlements:
- (i) les services de développement com-
munautaire, et
- (ii) les services de prévention axés sur la 25
communauté;
- c) d'acquisition des services sociaux visés
aux alinéas a) ou b) par des personnes à
qui ou pour le compte desquelles sont
effectués des paiements directs; 30
- d) des activités de développement des ser-
vices sociaux et de l'administration desdi-
tes activités;
- e) de l'administration
 - (i) des services sociaux visés aux alinéas 35
a) et b),
 - (ii) de l'assistance publique, au sens
donné à cette expression par le *Régime
d'assistance publique du Canada*, et
 - (iii) des services de soins intermédiaires 40
en maison de repos ainsi que des services
de soins en établissement pour adultes,
tels que définis par les règlements éta-
blis pour l'application du paragraphe
27(8) de la *Loi de 1977 sur les accords 45
fiscaux entre le gouvernement fédéral et*

Costs not
financed by
cash contribu-
tions

(3) The costs in respect of which the cash contributions to the provinces under this Part shall be considered to be paid do not include

(a) costs that Canada is, under any other Act of the Parliament of Canada,

(i) sharing with the province, or

(ii) bearing itself, either directly or indirectly;

(b) capital costs; or

(c) costs of providing social services, other than those of an emergency or informational nature, to a person who is not

(i) a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*,

(ii) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, 1976,

(iii) a person lawfully in Canada for the purpose of engaging in employment or studies pursuant to an authorization under section 10 of the *Immigration Act*, 1976, or

(iv) a person of a prescribed class lawfully in Canada.

les provinces et sur le financement des programmes établis.

(3) Les coûts pour lesquels les contributions en vertu de la présente Partie doivent être considérées versées aux provinces ne visent pas

a) les coûts

(i) répartis entre le Canada et la province,

(ii) ou pris directement ou indirectement en charge par le Canada,

en vertu de toute autre loi du Parlement;

b) les frais d'immobilisations; ou

c) le coût de prestation des services sociaux, autres que ceux d'urgence ou ceux d'information, aux individus

(i) qui ne sont pas citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté*,

(ii) qui ne sont pas des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*,

(iii) qui ne se trouvent pas légalement au Canada pour y prendre un emploi ou y poursuivre des études en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'article 10 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, ou

(iv) qui ne font pas partie d'une catégorie prescrite de personnes pouvant légalement se trouver au Canada.

Coûts non
financés par
contribution

Calculation of Cash Contributions

Basic cash
contribution for
1978-79 fiscal
year

6. (1) The basic cash contribution to a province under subsection 5(1) for the 1978-79 fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

(i) the federal contribution payable to all the provinces in respect of the transferred services and activities for the 1977-78 fiscal year

by

(ii) the population of all the provinces for the 1977-78 fiscal year

by

Calcul des contributions

6. (1) La contribution de base payable à une province aux termes du paragraphe 5(1) au titre de l'année financière 1978-79 est égale au montant, déterminé par le Ministre, obtenu en multipliant

a) le résultat de la division

(i) de la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour les services et les activités transférés, au titre de l'année financière 1977-78

par

(ii) la population de toutes les provinces pour l'année financière 1977-78

par

Contribution de
base pour
l'année
financière
1978-79

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for the 1978-79 fiscal year by the escalator determined pursuant to section 8 for the 1978-79 fiscal year.

b) le produit de la multiplication de la population de la province en question pour l'année financière 1978-79 par le facteur de progression, déterminé conformément à l'article 8, au titre de l'année financière 1978-79.

Basic cash contribution for 1979-80 and subsequent fiscal years

(2) The basic cash contribution to a province under subsection 5(1) for a fiscal year commencing on or after April 1, 1979 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(2) La contribution de base payable à une province aux termes du paragraphe 5(1) au titre d'une année financière commençant à compter du 1^{er} avril 1979 est égale au montant, déterminé par le Ministre, obtenu en multipliant

Contribution de base à compter de l'année financière 1979-80

(a) the aggregate of

(i) the quotient obtained by dividing

(A) the federal contribution payable to all the provinces in respect of the transferred services and activities for the 1977-78 fiscal year

a) le résultat de l'addition des montants suivants:

(i) le résultat de la division 15

(A) de la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour les services et les activités transférés, au titre de l'année financière 1977-78

by

(B) the population of all the provinces for the 1977-78 fiscal year, and

par 20

(ii) \$5.07

(B) la population de toutes les provinces pour l'année financière 1977-78, et

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year in question by the escalator determined pursuant to section 8 for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of the fiscal year in question.

(ii) \$5.07 par 25

b) le produit de la multiplication de la population de la province concernée pour l'année financière en question par le facteur de progression, déterminé conformément à l'article 8, au titre de toutes les années financières comprises entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars de l'année financière en question.

Adjustment to be made to annual basic cash contribution in the period from April 1, 1978 to March 31, 1987

(3) The amount calculated pursuant to subsection (1) or (2) as the basic cash contribution to a province for the fiscal year in question shall,

(3) Le montant, calculé de la manière prévue par les paragraphes (1) ou (2), de la contribution de base payable à une province au titre de l'année financière en question doit,

Rajustement de la contribution annuelle de base pendant la période comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars 1987

(a) in the event that a positive levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be increased by adding thereto, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31, 1987, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 7; or

a) lorsque le paiement d'égalisation calculé pour la province au titre de cette même année financière est positif, être majoré, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars 1987, d'un montant égal au produit de la multiplication de la population de la province pour l'année financière en question par le montant obtenu par l'application de l'article 7; ou

(b) in the event that a negative levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be reduced by subtracting therefrom, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31, 1987, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 7.

b) lorsque le paiement d'égalisation calculé pour la province au titre de cette même année financière est négatif, être réduit, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars 1987, d'un montant égal au produit de la multiplication de la population de la province pour l'année financière en question par le montant obtenu par l'application de l'article 7.

Per capita
levelling

7. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D} \right) \times Y \times Z$$

where

- (a) "A" is the federal contribution payable to the province in respect of the transferred services and activities for the 1977-78 fiscal year;
- (b) "B" is the population of the province for the 1977-78 fiscal year;
- (c) "C" is the federal contribution payable to all the provinces in respect of the transferred services and activities for the 1977-78 fiscal year;
- (d) "D" is the population of all the provinces for the 1977-78 fiscal year;
- (e) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to section 8 for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of the fiscal year in question; and
- (f) "Z" is the reducing fraction, if any, for the fiscal year in question.

Positive
levelling
payments

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "positive levelling payment".

7. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province au titre d'une année financière donnée est égal au montant, déterminé par le Ministre, obtenu par l'application de la formule suivante:

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D} \right) \times Y \times Z$$

- a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour les services et les activités transférés, au titre de l'année financière 1977-1978;
- b) «B» étant la population de la province pour l'année financière 1977-1978;
- c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour les services et les activités transférés, au titre de l'année financière 1977-1978;
- d) «D» étant la population de toutes les provinces pour l'année financière 1977-1978;
- e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément à l'article 8, au titre de toutes les années financières comprises entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars de l'année financière en question; et
- f) «Z» étant le facteur de réduction applicable, le cas échéant, à l'année financière en question.

Paiement
d'égalisation

Paiement
d'égalisation
positif

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province au titre d'une année financière donnée, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ est supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$, le paiement d'égalisation constitue aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif».

Negative
levelling
payments

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is not greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment".

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province au titre d'une année financière donnée, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ n'est pas supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$, le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif».

Paiement
d'égalisation
négatif

Reducing
fraction

(4) For the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

- (a) 9/10, for the 1978-79 fiscal year;
- (b) 8/10, for the 1979-80 fiscal year;
- (c) 7/10, for the 1980-81 fiscal year;
- (d) 6/10, for the 1981-82 fiscal year;
- (e) 5/10, for the 1982-83 fiscal year;
- (f) 4/10, for the 1983-84 fiscal year;
- (g) 3/10, for the 1984-85 fiscal year;
- (h) 2/10, for the 1985-86 fiscal year; and
- (i) 1/10, for the 1986-87 fiscal year.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante:

- a) pour l'année financière 1978-79: 9/10;
- b) pour l'année financière 1979-80: 8/10;
- c) pour l'année financière 1980-81: 7/10;
- d) pour l'année financière 1981-82: 6/10;
- e) pour l'année financière 1982-83: 5/10;
- f) pour l'année financière 1983-84: 4/10;
- g) pour l'année financière 1984-85: 3/10;
- h) pour l'année financière 1985-86: 2/10; et
- i) pour l'année financière 1986-87: 1/10.

Facteur de
réduction

Escalator

8. For the purposes of this Part,

(a) the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

- (i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and
 - (ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and
- (b) "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing
- (i) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,
- by
- (ii) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends.

8. Pour l'application de la présente Partie,

a) le facteur de progression au titre d'une année financière donnée correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

- (i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et
 - (ii) au dénominateur le produit national brut de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et
- b) «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant
- (i) la valeur marchande, déterminée pour cette année par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits durant l'année en question par toutes les personnes résidant au Canada,
- par
- (ii) la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.

Facteur de
progression

Transitional

Certain
agreements
deemed
amended or
terminated

9. As of April 1, 1978

- (a) any agreement with a province under Part I of the *Canada Assistance Plan* shall be deemed to be amended to reflect the amendments to the *Canada Assistance Plan* made by section 21 of this Act; 5
- (b) any agreement with a province respecting work activity projects under Part III of the *Canada Assistance Plan* shall be deemed to be terminated; 10
- (c) any agreement with a province under the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* shall be deemed to be terminated; and
- (d) any agreement with a province referred to in a National Health and Welfare vote in an *Appropriation Act* and relating to payments or contributions toward the cost of services provided in the province to young offenders shall be deemed to be terminated. 20

Transitional
adjustment
factor for
1978-79 fiscal
year

10. (1) The cash contribution payable to a province for the 1978-79 fiscal year calculated pursuant to sections 6 to 8 shall be reduced by subtracting therefrom an amount equal to the federal contribution paid to that province for that fiscal year in respect of the transferred services and activities. 25

Transitional
adjustment
factor for
1979-80 fiscal
year

- (2) Where, in respect of a province,
- (a) the federal contribution paid for the 1978-79 fiscal year in respect of the transferred services and activities exceeds 30
- (b) the cash contribution payable for that fiscal year calculated pursuant to sections 6 to 8, 35
- then
- (c) the cash contribution under this Part for that fiscal year shall be zero, and
- (d) the cash contribution payable for the 1979-80 fiscal year calculated pursuant to sections 6 to 8 shall be reduced by subtracting therefrom an amount equal to the excess of paragraph (a) over paragraph (b). 45

Dispositions transitoires

Accords réputés
modifiés ou
terminés

9. A compter du 1^{er} avril 1978,

- a) les modifications corrélatives à celles apportées au *Régime d'assistance publique du Canada* par l'article 21 de la présente loi, sont réputées apportées aux accords conclus avec toute province en vertu de la Partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*; 5
- b) les accords conclus avec toute province en vertu de la Partie III du *Régime d'assistance publique du Canada* sont réputés prendre fin; 10
- c) les accords conclus avec toute province en vertu de la *Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides* sont réputés prendre fin; et 15
- d) les accords, conclus avec toute province, visés dans un crédit de la Santé nationale et du Bien-être social, attribués dans une *Loi portant affectation de crédits* et concernant des paiements ou des contributions pour assumer le coût de services offerts dans la province aux jeunes délinquants, sont réputés prendre fin. 20

10. (1) La contribution payable à une province au titre de l'année financière 1978-79 et calculée conformément aux articles 6 à 8, est réduite du montant de la contribution fédérale payée à cette province, pour cette année financière, au titre des services et des activités transférés. 25 30

Facteur
transitoire de
rajustement
pour l'année
financière
1978-79

- (2) Lorsque, en ce qui a trait à une province,

- a) la contribution fédérale payée, pour l'année financière 1978-79, au titre des services et des activités transférés 35
- excède
- b) la contribution payable au titre de cette année financière et calculée conformément aux articles 6 à 8, 40
- dans ce cas,
- c) la contribution visée à la présente Partie au titre de cette année financière est de zéro, et
- d) la contribution payable au titre de l'année financière 1979-80 et calculée conformément aux articles 6 à 8 doit être réduite 45

Facteur
transitoire de
rajustement
pour l'année
financière
1979-80

d'un montant égal à l'excédent de l'alinéa a) sur l'alinéa b).

General

Method of
payment

11. Cash contributions to the provinces under this Part, or advances on account thereof, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at prescribed times and in prescribed manner.

Conditions of
payment

12. (1) The following are conditions of the payment of cash contributions to a province for a fiscal year under this Part:

(a) that the province furnish to the Minister such information as the Minister may, during the fiscal year and for the purposes of this Act, request, including, without restricting the generality of the foregoing, information that is reasonably required by Canada

(i) to enable Canada to carry out its international obligations in relation to social services,

(ii) for the planning and achieving of national standards in relation to social services, and

(iii) for the purposes of mutually useful information exchanges in relation to social services between Canada and the provinces; and

(b) that the province not make the eligibility of

(i) Canadian citizens within the meaning of the *Citizenship Act*, or

(ii) permanent residents as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, 1976

for the services and activities described in paragraphs 5(2)(a) to (d) dependent on any minimum period of residence in the province or in Canada.

Effect of
non-compliance
with conditions

(2) Where the Minister determines that a province has not or is not satisfying the conditions set forth in subsection (1), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, withhold or reduce the cash contribution otherwise payable to that province under this Part; but any cash contribution paid by Canada to the province under

Dispositions générales

Paiement de
contributions

11. Les contributions ou avances payables aux provinces en vertu de la présente Partie, sont versées à même le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la manière prescrites.

5

12. (1) Le paiement de contributions à une province, en vertu de la présente Partie, au titre d'une année financière donnée est soumis aux conditions suivantes:

Conditions de
paiement

a) que la province fournisse les renseignements que le Ministre peut exiger au titre de l'année financière en question, pour l'application de la présente loi, et que le Canada peut notamment demander

(i) pour l'exécution de ses engagements internationaux dans le domaine des services sociaux,

(ii) pour l'établissement et l'application de normes à l'échelon national dans le domaine des services sociaux, et

(iii) dans le cadre d'échanges avec les provinces, dans le domaine des services sociaux, de renseignements réciproquement utiles; et

b) que la province ne fasse dépendre d'aucune durée minimale de résidence, dans la province ou au Canada, l'admissibilité aux services et aux activités visés aux alinéas 5(2)a) à d)

(i) des citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et

(ii) des résidents permanents, tels que définis au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

(2) Lorsque le Ministre conclut qu'une province ne satisfait pas aux conditions du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, retenir ou réduire la contribution par ailleurs payable à cette province en vertu de la présente Partie; les contributions versées à la province en vertu de la présente Partie antérieurement à

Effet du
non-respect des
conditions

40

45

this Part before the date of the Minister's determination is not recoverable by Canada.

la constatation du Ministre n'ouvrent cependant pas droit à répétition par le Canada.

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Part, 5
 (i) the services and activities mentioned in paragraphs 5(2)(a), (b) and (d), and
 (ii) the following words and expressions:

"administration", 10

"capital costs",

"child",

"community",

"cost to the province and municipalities in the province", 15

"disabled person",

"target population";

- (b) setting out the extent to which the cost to the provinces and municipalities in the provinces of the social services to communities mentioned in paragraph 5(2)(b) is considered to be financed by cash contributions under this Part; and 20

- (c) providing for the payment to a province of advances on account of a cash contribution that may become payable to the province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of overpayments. 30

Termination of cash contributions

14. At any time after March 31, 1980 the Minister may, with the approval of the Governor in Council, give a province notice of intention to terminate cash contributions under this Part; and, where such notice is given, the cash contributions terminate on the later of 35

- (a) the day fixed in the notice, or

- (b) the day three years from the day on which the notice is given 40

unless, before the day on which the cash contributions are to terminate, the Minister, with the approval of the Governor in Council, revokes the notice.

13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) définissant, aux fins de la présente Partie, 5

- (i) les services et activités visés aux alinéas 5(2)a), b) et d); et

- (ii) les termes et expressions suivantes:

«administration»,

«frais d'immobilisations», 10

«enfant»,

«communauté»,

«coût à la province et à ses municipalités», 15

«handicapé», et

«population cible»;

- b) prévoyant dans quelle mesure les coûts, supportés par les provinces et leurs municipalités, des services sociaux dispensés aux communautés visées à l'alinéa 5(2)b) sont considérés comme financés par des contributions en vertu de la présente Partie; et

- c) prévoyant le versement à une province d'avances à valoir sur une contribution qui peut devenir payable à la province en application de la présente Partie ainsi que les ajustements consécutifs nécessaires et le recouvrement des trop-payés. 25

14. Le Ministre peut, avec l'approbation 30 du gouverneur en conseil, à partir du 1^{er} avril 1980, donner à une province avis de son intention de mettre fin aux contributions en vertu de la présente Partie; ces contributions prennent alors fin à la dernière des dates 35 suivantes;

- a) celle fixée dans l'avis, ou

- b) le troisième anniversaire de la date à laquelle l'avis est donné

à moins que le Ministre, avec l'approbation 40 du gouverneur en conseil, ne révoque l'avis avant le jour où les contributions doivent prendre fin.

Règlements

5

10

15

Fin des contributions

PART II

REHABILITATION FUND

Rehabilitation
Fund estab-
lished

15. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Rehabilitation Fund, for the purpose of supporting

(a) capital costs to the provinces and municipalities in the provinces in respect of

(i) rehabilitation facilities for disabled persons, and

(ii) capital expenditure programs for disabled persons; and

(b) costs to the provinces and municipalities in the provinces in respect of capital development activities related to matters described in subparagraphs (a)(i) and (ii).

Appropriation
for Rehabilita-
tion Fund

(2) There is hereby appropriated for the purposes of this Part the sum of fifty million dollars, to be credited to the Rehabilitation Fund as follows:

(a) ten million dollars on April 1, 1978;

(b) ten million dollars on April 1, 1979;

(c) ten million dollars on April 1, 1980;

(d) ten million dollars on April 1, 1981; and

(e) ten million dollars on April 1, 1982.

Allocation of
Rehabilitation
Fund

(3) The moneys credited to the Rehabilitation Fund under subsection (2) shall be allocated among the different provinces as prescribed, and may be reallocated among the provinces as prescribed.

50% sharing by
Canada

(4) Subject to this section, cash contributions to a province in respect of the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b), not exceeding the amount allocated or reallocated to that province pursuant to subsection (3), shall be fifty per cent of the capital costs or costs, as the case may be, incurred by that province and municipalities in that province in respect of those matters.

Projects to be
approved by
Minister

(5) Cash contributions under this section shall be paid only in respect of capital costs or costs, as the case may be, relating to a project approved by the Minister.

Duration of
Rehabilitation
Fund

(6) Cash contributions may be paid under this section only in respect of capital costs or

PARTIE II

FONDS POUR LA RÉADAPTATION

Établissement
d'un Fonds
pour la
réadaptation

15. (1) Est établi au Fonds du revenu consolidé un fonds spécial, le Fonds pour la réadaptation, destiné au financement

a) du coût, supporté par les provinces et leurs municipalités, des frais d'immobilisations afférents

(i) aux établissements de réadaptation pour handicapés, et

(ii) à des programmes de dépenses en immobilisations pour handicapés; et

b) du coût, supporté par les provinces et leurs municipalités, afférent à des activités de développement en immobilisations reliées à des domaines visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii).

(2) Est affectée aux fins de la présente Partie, la somme de cinquante millions de dollars à porter de la manière suivante au crédit du Fonds pour la réadaptation:

a) le 1^{er} avril 1978: dix millions de dollars;

b) le 1^{er} avril 1979: dix millions de dollars;

c) le 1^{er} avril 1980: dix millions de dollars;

d) le 1^{er} avril 1981: dix millions de dollars; et

e) le 1^{er} avril 1982: dix millions de dollars.

(3) Les sommes portées au crédit du Fonds pour la réadaptation en vertu du paragraphe (2) sont réparties entre les provinces de la manière prescrite et peuvent l'être de nouveau de la manière prescrite.

(4) Sous réserve du présent article, des contributions, égales à cinquante pour cent des coûts mentionnés aux alinéas (1)a) et b) supportés par une province et ses municipalités, sont versées à la province pour les coûts en question. Ces contributions ne peuvent cependant excéder le montant affecté à la province ou affecté de nouveau en vertu du paragraphe (3).

(5) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article que pour des coûts afférents à un projet approuvé par le Ministre.

(6) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article que pour les coûts

Crédits

Répartition
des crédits

Contributions
du Canada

Nécessité
d'approbation
des projets

Durée du Fonds
pour la
réadaptation

costs, as the case may be, incurred between April 1, 1978 and March 31, 1983.

supportés entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars 1983.

Payment of
cash contribu-
tions

(7) Cash contributions under this section, or instalments thereof, shall be paid on the authorization of the Minister, at prescribed times and in prescribed manner, out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Rehabilitation Fund.

(7) Les contributions visées au présent article ou les versements à valoir sur ces contributions sont payés avec l'autorisation du Ministre, aux dates et de la manière prescrites, à même le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Fonds pour la réadaptation.

Paiement des
contributions

Restriction
possible

(8) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may, for prescribed cause, withhold or reduce the cash contributions otherwise payable under this section.

(8) Le Ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, pour toute raison prescrite, retenir ou réduire les contributions par ailleurs payables en vertu du présent article.

Rétention ou
réduction des
contributions

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Part, the following terms and expressions:

“capital costs to the provinces and municipalities in the provinces”,

“capital development activity”,

“capital expenditure program”,

“costs to the provinces and municipalities in the provinces”,

“disabled person”,

“project”,

“rehabilitation facility”; and

(b) respecting the recovery of overpayments under this Part.

16. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente Partie, les termes et expressions suivants:

«frais d'immobilisations supportés par les provinces et leurs municipalités»,

«activité de développement en immobilisations»,

«programme de dépenses en immobilisations»,

«coûts supportés par les provinces et leurs municipalités»,

«handicapé»,

«projet», et

«établissement de réadaptation»; et

b) concernant le recouvrement des trop-payés en vertu de la présente Partie.

Règlements

PART III

GENERAL

Services and Information Provided by Minister

Services and
information
provided by
Minister

17. The Minister

(a) may, at the request of a province, make available consultative services relating to the development and operation of social services;

(b) may make available to the provinces reports and studies relating to social services prepared by or at the request of the

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Services et information fournis par le Ministre

17. Le Ministre

a) peut mettre à la disposition de toute province qui l'en requiert, des services consultatifs relatifs à l'amélioration et au fonctionnement des services sociaux;

b) peut mettre à la disposition des provinces des rapports et des études relatifs aux services sociaux et préparés par le minis-

Services et
information
fournis par le
Ministre

Department of National Health and Welfare; and

(c) shall make available to the provinces the information used in calculating the cash contributions under sections 6 to 8. 5

tère de la Santé nationale et du Bien-être social ou à la demande de ce ministère; et

c) doit mettre à la disposition des provinces les informations qui ont servi de base pour le calcul des contributions prévues aux articles 6 à 8. 5

Consultation with Provinces

Minister to consult provinces

18. The Minister shall consult with the provinces on proposed substantive amendments to this Act or the regulations.

Consultation des provinces

18. Le Ministre doit consulter les provinces sur toute modification importante projetée à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Consultation obligatoire des provinces

10

Regulations

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(b) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

19. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements 10

a) prescrivant tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et

b) pour l'application de l'esprit et de la lettre de la présente loi. 15

Règlements

Provincial consent

(2) Except for regulations made under subsection 15(3), no amendment to the regulations that affects the amount of cash contributions payable to a province under this Act is effective in respect of that province unless that province has consented to that amendment. 15

(2) Sauf en matière de règlements établis en vertu du paragraphe 15(3), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu de la présente loi n'a d'effet à l'égard de cette province qu'avec son accord. 20

Consentement des provinces

Report to Parliament

Annual report

20. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the operation of this Act in that fiscal year, and shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after its completion. 25

Rapport au Parlement

20. (1) Le Ministre, à l'expiration de chaque année financière, doit préparer dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année financière écoulée. Le Ministre doit présenter ce rapport au Parlement au plus tard le quinzième jour de séance après qu'il ait été complété. 30

Rapport annuel

Definition of "sitting day of Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits. 30

(2) Aux fins du paragraphe (1), un «jour de séance» désigne un jour où siège l'une des Chambres du Parlement.

Définition de «jour de séance»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

R.S., c. C-1

21. The *Canada Assistance Plan* is amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS CORRÉLATIVES

21. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié conformément à l'annexe. 35

R.S., c. C-1

EXPLANATORY NOTES

Clause 21: These amendments would remove from the *Canada Assistance Plan* welfare services, work activity

NOTES EXPLICATIVES

Article 21 du bill: Cet article a pour effet de faire disparaître du *Régime d'assistance publique du Canada*

1976-77, c. 10

22. The definition "special welfare program" in section 29 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

"(d) assistance referred to in the *Canada Assistance Plan*, and

(e) cash contributions under Part I of the *Social Services Financing Act*;"

Repeal of R.S.,
c. V-7

23. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

24. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1978.

22. La définition de «programme spécial de bien-être social» à l'article 29 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est modifiée par la suppression, à la fin de l'alinéa c), du mot «et» et par l'abrogation de l'alinéa d), qui est remplacé par les alinéas suivants:

«d) l'assistance publique mentionnée au 10 *Régime d'assistance publique du Canada*, et

e) les contributions visées à la Partie I de la *Loi sur le financement des services sociaux*»

23. La *Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1978.

1976-77, c. 10

5

15

Abrogation
S.R., c. V-7

Entrée en
vigueur

projects and certain other matters, all of which would be dealt with under the *Social Services Financing Act*, and would add to Part II of the *Canada Assistance Plan* references to the social services and activities described in Part I of the *Social Services Financing Act*.

Clause 22: This amendment is consequential on the removal of welfare services from the *Canada Assistance Plan* by clause 21.

The definition "special welfare program" in section 29 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* at present reads as follows:

" "special welfare program" consists of

- (a) blind persons allowances referred to in the *Blind Persons Act*,
- (b) disabled persons allowances referred to in the *Disabled Persons Act*,
- (c) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, and
- (d) assistance and welfare services referred to in the *Canada Assistance Plan*;"

certain sujets, dont les services de bien-être social et les projets d'adaptation au travail, qui seront dorénavant régis par la *Loi sur le financement des services sociaux* et d'ajouter à la Partie II du *Régime d'assistance publique du Canada* des renvois aux services sociaux et activités visés à la Partie I de la *Loi sur le financement des services sociaux*.

Article 22 du bill: Cette modification découle de l'article 21 du bill, lequel soustrait au champ d'application du *Régime d'assistance publique du Canada* les services de bien-être social.

L'expression de «programme spécial de bien-être social» se lit actuellement comme suit dans la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*:

«programme spécial de bien-être social» comprend

- a) les allocations aux aveugles mentionnées à la *Loi sur les aveugles*,
- b) les allocations aux invalides mentionnées à la *Loi sur les invalides*,
- c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage*, et
- d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnés au *Régime d'assistance publique du Canada*.»

SCHEDULE
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment						
1.	Long title and preamble	<p>The long title and preamble are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“An Act to authorize the making of contributions by Canada toward the cost of programs for the provision of assistance to and in respect of persons in need</p> <p>WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that the provision of adequate assistance to and in respect of persons in need and the prevention and removal of the causes of poverty and dependence on public assistance are the concern of all Canadians, is desirous of encouraging the further development and extension of assistance programs throughout Canada by sharing more fully with the provinces in the cost thereof; Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:”</p>						
2.	Section 2	<p>(1) Section 2 is amended by adding thereto, immediately before the definition “assistance”, the following definition:</p> <table><tr><td>“adult care institution” «établissement...»</td><td>“adult care institution” means an institution that provides</td></tr><tr><td></td><td>(a) nursing home intermediate care service, as defined in regulations made for the purpose of subsection 27(8) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i>,</td></tr><tr><td></td><td>(b) adult residential care service, as defined in regulations made for the purpose of subsection 27(8) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i>, or</td></tr></table>	“adult care institution” «établissement...»	“adult care institution” means an institution that provides		(a) nursing home intermediate care service, as defined in regulations made for the purpose of subsection 27(8) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i> ,		(b) adult residential care service, as defined in regulations made for the purpose of subsection 27(8) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i> , or
“adult care institution” «établissement...»	“adult care institution” means an institution that provides							
	(a) nursing home intermediate care service, as defined in regulations made for the purpose of subsection 27(8) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i> ,							
	(b) adult residential care service, as defined in regulations made for the purpose of subsection 27(8) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977</i> , or							

ANNEXE
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification						
1.	Titre intégral et préambule	<p>Le titre intégral et le préambule sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«Loi autorisant le Canada à contribuer aux frais des régimes visant à fournir une assistance publique aux personnes nécessiteuses et à leur égard</p> <p>CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada, reconnaissant que l'instauration de mesures convenables d'assistance publique pour les personnes nécessiteuses et que la prévention et l'élimination des causes de pauvreté et de dépendance de l'assistance publique intéressent tous les Canadiens, désire encourager l'amélioration et l'élargissement des régimes d'assistance publique dans tout le Canada en partageant dans une plus large mesure avec les provinces les frais de ces programmes; À ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:»</p>						
2.	Article 2	<p>(1) L'article 2 est modifié en ajoutant, après la définition d'«autorité provinciale» la définition suivante:</p> <table><tr><td>«établissement de soins pour adultes» “adult care...”</td><td>«établissement de soins pour adultes» désigne un établissement qui dispense</td></tr><tr><td></td><td>a) des services de soins intermédiaires en maison de repos, tels que définis par les règlements établis pour l'application du paragraphe 27(8) de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i>,</td></tr><tr><td></td><td>b) des services de soins en établissement pour adultes tels que définis par les règlements établis pour l'application du paragraphe 27(8) de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i>, ou</td></tr></table>	«établissement de soins pour adultes» “adult care...”	«établissement de soins pour adultes» désigne un établissement qui dispense		a) des services de soins intermédiaires en maison de repos, tels que définis par les règlements établis pour l'application du paragraphe 27(8) de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i> ,		b) des services de soins en établissement pour adultes tels que définis par les règlements établis pour l'application du paragraphe 27(8) de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i> , ou
«établissement de soins pour adultes» “adult care...”	«établissement de soins pour adultes» désigne un établissement qui dispense							
	a) des services de soins intermédiaires en maison de repos, tels que définis par les règlements établis pour l'application du paragraphe 27(8) de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i> ,							
	b) des services de soins en établissement pour adultes tels que définis par les règlements établis pour l'application du paragraphe 27(8) de la <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis</i> , ou							

SCHEDULE—*Continued*
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment
		<div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>(c) any other prescribed type of service</p> <p>and that is listed in a schedule to an agreement under section 4, but does not include a hospital, a correctional institution or an institution whose primary purpose is education, other than that part of a hospital that is used to provide a service referred to in paragraphs (a) to (c) and that is listed in a schedule to an agreement under section 4;"</p> </div> <p>(2) Paragraph (c) of the definition "assistance" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>"(c) room and board and other prescribed needs for residents in an adult care institution,"</p> </div> <p>(3) Paragraph (g) of the definition "assistance" in section 2 is repealed.</p> <p>(4) The definition "child welfare authority" in section 2 is repealed.</p> <p>(5) The definition "health care services" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "health care services" means medical, surgical, obstetrical, optical, dental and nursing services, and includes drugs, dressings, prosthetic appliances and any other items or health services necessary to or commonly associated with the provision of any such specified services, but does not include</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>(a) insured services within the meaning of the <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i>,</p> <p>(b) any other prescribed hospital care services, or</p> <p>(c) goods related to the provision of services referred to in paragraphs (a) and (b);"</p> </div>

ANNEXE—*Suite*
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>c) tout autre service d'un type prescrit</p> <p>et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord en vertu de l'article 4 mais ne comprend ni un hôpital, ni un établissement correctionnel, ni un établissement dont le principal objet est l'enseignement, à l'exception de la partie d'un hôpital utilisée pour dispenser un service visé aux alinéas a) à c) et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord en vertu de l'article 4;»</p> <p>(2) L'alinéa c) de la définition d'«assistance publique» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) logement, nourriture et autres services prescrits répondant aux besoins des résidents d'un établissement de soins pour adultes,»</p> <p>(3) L'alinéa g) de la définition d'«assistance publique» énoncée à l'article 2 est abrogé.</p> <p>(4) La définition d'«autorité chargée du bien-être social de l'enfance» énoncée à l'article 2 est abrogée.</p> <p>(5) La définition de l'expression «services de soins sanitaires», énoncée à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«services de soins sanitaires» désigne les services médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, optiques, dentaires et infirmiers et comprend les médicaments, pansements, appareils de prothèse et tous autres articles ou services de santé nécessaires pour que soient fournis les services ainsi spécifiés ou communément associés à ces services, mais ne comprend pas</p> <p>a) les services assurés au sens de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques</i>,</p> <p>b) d'autres services prescrits de soins hospitaliers, ou</p> <p>c) les biens afférents à la prestation des services visés aux alinéas a) et b);»</p>

SCHEDULE—*Continued*
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>(6) The definition “home for special care” in section 2 is repealed.</p> <p>(7) The definition “person in need” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““person in need” means a person who, by reason of inability to obtain employment, loss of the principal family provider, illness, disability, age or other cause of any kind acceptable to the provincial authority, is found to be unable (on the basis of a test established by the provincial authority that takes into account that person’s budgetary requirements and the income and resources available to him to meet such requirements) to provide adequately for himself, or for himself and his dependants or any of them, and, for the purposes of paragraph (e) of the definition “assistance”, includes a deceased person who was a person described in this definition at the time of his death or who, although not such a person at the time of his death, would have been found to be such a person if an application for assistance to or in respect of him had been made immediately before his death;”</p> <p>(8) The definition “provincial law” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““provincial law” means the Acts of the legislature of a province that provide for assistance under conditions consistent with the provisions of this Act and the regulations, and includes any regulations made under those Acts;”</p> <p>(9) The definition “provincially approved agency” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““provincially approved agency” means any department of government, person or agency, including a private non-profit agency, that is authorized by or under the provincial law or by the provincial authority to accept applications for assistance, determine eligibility for assistance or provide or pay</p>

ANNEXE—*Suite*
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification
	(6) La définition de «foyer de soins spéciaux» énoncée à l'article 2 est abrogée.	
	(7) La définition de «personne nécessiteuse» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
	«personne nécessiteuse» signifie une personne qui, par suite de son incapacité d'obtenir un emploi, de la perte de son principal soutien de famille, de sa maladie, de son invalidité, de son âge ou de toute autre cause acceptable pour l'autorité provinciale, est reconnue incapable (sur vérification par l'autorité qui tient compte des besoins matériels de cette personne et des revenus et ressources dont elle dispose pour satisfaire ces besoins) de subvenir convenablement à ses propres besoins ou à ses propres besoins et à ceux des personnes qui sont à sa charge ou de l'un ou plusieurs d'entre elles et, aux fins de l'alinéa e) de la définition d'«assistance publique», comprend une personne décédée qui, au moment de son décès, était une personne visée dans la présente définition ou qui, bien qu'elle ne fût pas une telle personne au moment de son décès, aurait été reconnue être une telle personne si une demande d'assistance publique avait été faite pour elle ou à son égard immédiatement avant son décès;»	
	(8) La définition de «législation provinciale» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
	«législation provinciale» désigne les lois de la législature d'une province qui prévoient l'assistance publique à des conditions compatibles avec les dispositions de la présente loi et des règlements et comprend tout règlement établi en vertu de ces lois;»	
	(9) La définition d'«organisme approuvé par la province» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
	«organisme approuvé par la province» désigne tout ministère ou département de gouvernement, toute personne ou tout organisme, y compris un organisme privé sans but lucratif, que la législation ou l'autorité provinciale autorise à accepter des demandes d'assistance publique, à déterminer l'admissibilité à une telle assistance ou à fournir ou à	

SCHEDULE—*Continued*
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>assistance and that is listed in a schedule to an agreement under section 4;”</p> <p>(10) The definitions “welfare services” and “welfare services provided in the province” in section 2 are repealed.</p>
3.	Section 3	<p>The heading immediately preceding section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: center;">“GENERAL ASSISTANCE”</p>
4.	Section 4	<p>Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“4. Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the cost to the province and to municipalities in the province of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies pursuant to the provincial law.”</p>
5.	Section 5	<p>(1) Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“5. (1) The contributions payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each year and shall be fifty per cent of the cost to the province and to municipalities in the province in that year of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies, but in the case of room and board and other prescribed needs for residents in an adult care institution, referred to in paragraph (c) of the definition “assistance”, the contributions payable to a province are subject to any limits that are prescribed.”</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(b) is repealed.</p> <p>(3) Subparagraph 5(2)(d)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: center;">“(i) insured services within the meaning of the <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i></p>

ANNEXE—*Suite*
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification
		payer cette assistance, et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4;»
		(10) Les définitions de «services de bien-être social» et de «services de bien-être social fournis dans la province» énoncées à l'article 2 sont abrogées.
3.	Article 3	La rubrique qui précède l'article 3 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «ASSISTANCE GÉNÉRALE»
4.	Article 4	L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «4. Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord prévoyant le paiement, par le Canada à la province, de contributions aux frais encourus par la province et <u>par</u> des municipalités de la province, au titre de l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à la demande de ceux-ci, en conformité de la législation provinciale.»
5.	Article 5	(1) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «5. (1) Les contributions payables à une province en vertu d'un accord doivent être payées pour chaque année et être égales à cinquante pour cent des frais encourus par la province et <u>par</u> des municipalités de la province au cours de l'année pour l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à leur demande, mais, dans le cas de services prescrits répondant aux besoins de résidents d'un établissement de soins pour adultes, notamment le logement et la nourriture, visés à l'alinéa c) de la définition d'«assistance publique», les contributions payables à une province sont soumises à toute limite prescrite.» (2) L'alinéa 5(2)b) est abrogé. (3) Le sous-alinéa 5(2)d)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(i) de services assurés au sens de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services dia-</i>

SCHEDULE—*Continued*
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment
		<p><u>or goods related to the provision of such services, or”</u></p> <p>(4) Subsections 5(3) and (4) are repealed.</p>
6.	Section 6	<p>(1) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6. (1) An agreement</p> <p>(a) must include schedules for the purposes of the definitions “<u>adult care institution</u>” and “provincially approved agency” in section 2 and a schedule listing the Acts of the legislature of the province referred to in the definition “provincial law” in section 2;</p> <p>(b) must provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information relating to the administration and operation of this Act and the provincial law;</p> <p>(c) may provide that any <u>adult care institution</u> or any provincially approved agency that is listed in a schedule to an agreement shall be deemed to have been so listed as of any specified day before the agreement is made;</p> <p>(d) must contain such other terms as the regulations may require; and</p> <p>(e) may contain such additional terms as the Minister and the province may agree on.”</p> <p>(2) Paragraph 6(2)(c) is repealed.</p> <p>(3) Paragraph 6(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) will ensure the maintenance and availability, for examination and audit by the Minister or any person designated by him, of such records and accounts respecting the provision of assistance in the province as the agreement or the regulations may require; and”</p> <p>(4) Paragraphs 6(3)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) will make available to the province, from time to time, statistical and other general reports and studies prepared by or under the direction of the</p>

ANNEXE—Suite
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification
		<u>gnostiques ou de biens afférents à la prestation de tels services, ou»</u>
		(4) Les paragraphes 5(3) et (4) sont abrogés.
6.	Article 6	<p>(1) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«6. (1) Un accord</p> <p>a) doit comporter des annexes aux fins des définitions d'«établissement de soins pour adultes» et d'«organisme approuvé par la province» à l'article 2 et une annexe énumérant les lois de la législature de la province mentionnées dans la définition de «législation provinciale» à l'article 2;</p> <p>b) doit prévoir l'échange entre le Canada et la province de renseignements statistiques et autres relatifs à l'application et à l'exécution de la présente loi et de la législation provinciale;</p> <p>c) peut porter que tout <u>établissement de soins pour adultes</u> ou tout organisme approuvé par la province qui figure dans la liste d'une annexe à un accord est censé avoir figuré dans cette liste à compter d'un jour spécifié antérieur à la conclusion de l'accord;</p> <p>d) doit comporter les autres modalités que les règlements peuvent exiger; et</p> <p>e) peut comporter les autres modalités dont le Ministre et la province peuvent convenir.»</p> <p>(2) L'alinéa 6(2)c) est abrogé.</p> <p>(3) L'alinéa 6(2)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) fera tenir et maintenir disponibles, pour examen et vérification par le Ministre ou toute personne qu'il a désignée, les registres et comptes relatifs à la fourniture de l'assistance publique dans la province dont l'accord ou les règlements peuvent exiger la tenue; et»</p> <p>(4) Les alinéas 6(3)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) mettra à la disposition de la province, de temps à autre, des rapports statistiques et autres rapports et études de portée générale préparés par le Minis-</p>

SCHEDULE—*Continued*
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>Minister relating to assistance programs or to related programs; and</p> <p>(c) at the request of the provincial authority, will make available to the province, where feasible, through the facilities of the Department of National Health and Welfare, consultative services with respect to the development and operation of assistance programs.”</p>
7.	Section 9	<p>(1) Paragraph 9(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) defining the expressions “personal requirements” and “budgetary requirements”;”</p> <p>(2) Subsection 9(1) is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraphs (e) and (f) thereof.</p>
8.	Section 10	<p>The definition “provincial welfare program” in section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““provincial welfare program” means a welfare program administered by the province, by a municipality in the province or privately, to which public money of the province is or may be contributed and that is applicable or available generally to residents of the province, and includes, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) assistance within the meaning of this Act, and</p> <p>(b) the social services and activities listed in subparagraphs 5(2)(a)(i) to (xiii) and 5(2)(b)(i) and (ii) and paragraphs 5(2)(c), (d) and (e) of the <i>Social Services Financing Act</i>.”</p>

ANNEXE—*Suite*
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification
		tre ou sous sa direction et concernant des régimes d'assistance publique ou des régimes connexes; et c) à la demande de l'autorité provinciale, mettra à la disposition de la province, là où ce sera possible, par l'intermédiaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, des services consultatifs relatifs à l'amélioration et au fonctionnement de régimes d'assistance publique.»
7.	Article 9	(1) L'alinéa 9(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) définissant les expressions «besoins personnels» et «besoins matériels»;» (2) Le paragraphe 9(1) est en outre modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'abrogation des alinéas e) et f).
8.	Article 10	La définition de «régime provincial de bien-être social» énoncée à l'article 10, est abrogée et remplacée par ce qui suit: « «régime provincial de bien-être social» désigne un régime de bien-être social administré par la province, par une municipalité dans la province ou à titre privé, auquel des deniers publics de la province sont ou peuvent être versés à titre de contribution et qui est applicable aux résidents de la province ou est mis d'une façon générale à leur disposition et comprend notamment a) l'assistance publique au sens donné à cette expression par la présente loi, et b) les services sociaux et les activités énumérés aux sous-alinéas 5(2)a)(i) à (xiii), 5(2)b)(i) et (ii) et aux alinéas 5(2)c), d) et e) de la <i>Loi sur le financement des services sociaux</i> . »

SCHEDULE—*Concluded*
(Section 21)

Item	Provision Affected	Amendment
9.	Section 13	<p>Section 13 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Where no agreement in effect</p> <p><i>Social Services Financing Act</i></p> <p>“13. (1) Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I shall be construed to require the provision of assistance to or in respect of any Indian to whom this Part applies.</p> <p>(2) Nothing in Part I of the <i>Social Services Financing Act</i> shall be construed to require the provinces to provide the services and activities described in subsection 5(2) of that Act to or in respect of any Indian to whom this Part applies.”</p>
10.	Part III	Part III is repealed.

ANNEXE—Fin
(Article 21)

Item	Disposition concernée	Modification
9.	Article 13	<p>L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Quand aucun accord n'a d'effet</p> <p>«13. (1) Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vigueur en vertu de l'article 11, rien de contenu dans un accord conclu avec cette province en vertu de la Partie I ne doit être interprété comme obligeant à accorder des services d'assistance publique à l'égard d'Indiens visés par la présente Partie.</p> <p><i>Loi sur le financement des services sociaux</i></p> <p>(2) La Partie I de la <i>Loi sur le financement des services sociaux</i> n'a pas pour effet d'obliger les provinces à dispenser à des Indiens auxquels s'applique la présente Partie ou à leur égard, les services et activités visés au paragraphe 5(2) de cette loi.»</p>
10.	Partie III	La Partie III est abrogée.

C-56

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the statute law relating to income tax
and to authorize payments related to provincial
sales tax reductions

First reading, May 15, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-56

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

Loi modifiant le droit fiscal et autorisant des paiements
portant sur les réductions de taxes de vente
provinciales

Première lecture, le 15 mai 1978

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

BILL C-56

An Act to amend the statute law relating to income tax and to authorize payments related to provincial sales tax reductions

Loi modifiant le droit fiscal et autorisant des paiements portant sur les réductions de taxes de vente provinciales

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, c. 1

PART I
INCOME TAX ACT

1. (1) Subsections 6(6) and (7) of the *Income Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsection (1), in computing the income of a taxpayer for a taxation year from an office or employment, there shall not be included any amount received or enjoyed by him in respect of, in the course of, or by virtue of his office or employment that is the value of, or an allowance (not in excess of a reasonable amount) in respect of expenses incurred by him for,

(a) his board and lodging at

(i) a special work site at which the duties performed by him were of a temporary nature and from which, by reason of distance from the place where he maintained a self-contained domestic establishment (in this subsection referred to as his “ordinary place of residence”) in which he resided and actually supported a spouse or a person dependent upon him for support and connected with him by blood relationship, marriage or adoption, he

Employment at special work site or remote location

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Les paragraphes 6(6) et (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (1), dans le calcul de son revenu tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi, un contribuable ne doit inclure aucun montant qu'il a reçu ou dont il a joui, au titre, dans l'occupation ou en vertu de sa charge ou de son emploi, qui représente la valeur des frais, ou une allocation (ne dépassant pas un montant raisonnable) se rapportant aux frais, qu'il a supportés pour

Emploi sur un chantier particulier ou en un endroit éloigné

a) sa pension et son logement

(i) sur un chantier particulier où le travail accompli par lui était de nature temporaire et d'où, en raison de l'éloignement du lieu où il tenait un établissement domestique autonome (ci-après désigné dans le présent paragraphe comme son «lieu ordinaire de résidence») dans lequel il demeurait et subvenait effectivement aux besoins d'un conjoint ou d'une personne à charge, unie à lui par les

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the statute law relating to income tax and to authorize payments related to provincial sales tax reductions".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le droit fiscal et autorisant des paiements portant sur les réductions de taxes de vente provinciales».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would implement paragraph (1) of the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as the "Income Tax Motion") tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on April 10, 1978.

Paragraph (1) of the Income Tax Motion reads as follows:

"(1) That for the 1978 and subsequent taxation years, an individual be entitled to exclude from income the value of board and lodging received in respect of employment at a remote work site at which he could not reasonably be expected to maintain a self-contained domestic establishment."

Subsections 6(6) and (7) at present read as follows:

"(6) Notwithstanding subsection (1), in computing the income of a taxpayer for a taxation year from an office or employment, there shall not be included

(a) the value of, or an allowance (not in excess of a reasonable amount) in respect of expenses incurred by him for, board and lodging received by him

(i) in respect of, in the course of or by virtue of his office or employment at a special work site from which, by reason of distance from the place where he maintained a self-contained domestic establishment (in this subsection referred to as his "ordinary place of residence") in which he resided and actually supported a spouse or a person dependent upon him for support and connected with him by blood relationship, marriage or adoption, he could not reasonably be expected to return daily to his ordinary place of residence, and

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (1) de la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée «la Motion»), déposée par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 10 avril 1978.

L'article (1) de la Motion se lit comme suit:

«(1) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, un particulier puisse exclure de son revenu la valeur de la pension et du logement qu'il reçoit au titre de son emploi sur un chantier éloigné où nul ne pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'il y tienne un établissement domestique autonome.»

Les paragraphes 6(6) et (7) se lisent actuellement comme suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (1), dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi, les éléments suivants ne doivent pas être inclus:

a) la valeur de la pension et du logement, ou une allocation (ne dépassant pas un montant raisonnable), se rapportant aux frais qu'il a supportés pour la pension et le logement, par lui reçue

(i) au titre, dans l'occupation ou en vertu de sa charge ou de son emploi sur un chantier particulier d'où, en raison de l'éloignement du lieu où il a tenu un établissement domestique autonome (ci-après désigné dans le présent paragraphe comme son «lieu ordinaire de résidence») et où il a demeuré et a subvenu effectivement aux besoins d'un conjoint ou d'une personne à charge, unie à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, nul ne pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'il retourne chaque jour à son lieu ordinaire de résidence, et

could not reasonably be expected to return daily to his ordinary place of residence, or

(ii) a location at which, by virtue of its remoteness from any established community, the taxpayer could not reasonably be expected to establish and maintain a self-contained domestic establishment,

in respect of a period while he was required by his duties to be away from his ordinary place of residence, or to be at the location, for a period of not less than 36 hours; or

(b) transportation between

(i) his ordinary place of residence and the special work site referred to in subparagraph (a)(i), or

(ii) the location referred to in subparagraph (a)(ii) and a location in Canada or a location in the country in which the taxpayer is employed,

in respect of a period described in paragraph (a) during which he received board and lodging, or a reasonable allowance in respect of board and lodging, from his employer."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

2. (1) Paragraphs 13(4.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) it was acquired by the taxpayer for the same or a similar use as the use to which he put the former property;

(b) where the former property was used by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a business, the particular depreciable property was acquired for the purpose of gaining or producing income from that or a similar business; and"

(2) This section is applicable to dispositions of property after March 31, 1977.

liens du sang, du mariage ou de l'adoption, nul ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il retourne chaque jour à son lieu ordinaire de résidence, ou

(ii) à un endroit qui était si éloigné de toute agglomération établie que nul ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce que le contribuable y crée et y tienne un établissement domestique autonome,

au titre d'une période d'au moins 36 heures pendant laquelle son travail l'a astreint à s'absenter de son lieu ordinaire de résidence ou à être à cet endroit; ou

b) le transport entre

(i) son lieu ordinaire de résidence et le chantier particulier mentionné au sous-alinéa a)(i), ou

(ii) l'endroit mentionné au sous-alinéa a)(ii) et un endroit au Canada ou un endroit dans un pays où le contribuable est employé,

au titre d'une période visée à l'alinéa a) pendant laquelle il a reçu de son employeur la pension et le logement ou une allocation raisonnable au titre de la pension et du logement.»

(2) Le présent article s'applique aux 30 années d'imposition 1978 et suivantes.

2. (1) Les alinéas 13(4.1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) s'il l'a acquis pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou un usage semblable;

b) lorsqu'il utilisait l'ancien bien dans le but de tirer un revenu d'une entreprise ou de lui faire produire un revenu, si le bien amortissable donné a été acquis dans le but de tirer un revenu de la même entreprise ou d'une entreprise semblable ou de lui faire produire un revenu; et»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens faites après le 31 mars 1977.

(ii) in respect of a period while he was required by his duties to be away, for a period of not less than 36 hours, from his ordinary place of residence; or

(b) the value of, or an allowance (not in excess of a reasonable amount) in respect of expenses incurred by him for, transportation between his ordinary place of residence and the special work site referred to in subparagraph (a)(i), received by him

(i) in respect of, in the course of or by virtue of his office or employment described in subparagraph (a)(i), and

(ii) in respect of a period described in subparagraph (a)(ii), during which he received board and lodging, or a reasonable allowance in respect of expenses incurred by him for board and lodging, from his employer.

(7) For the purposes of subsection (6) "special work site" in respect of a taxpayer means a site

(a) at which the duties performed by him were of a temporary nature, or

(b) the location of which was such that the taxpayer could not reasonably be expected to establish and maintain a self-contained domestic establishment for his spouse or a person described in subparagraph (6)(a)(i) at or near the site."

(ii) au titre d'une période pendant laquelle son travail l'a astreint à être absent, durant au moins 36 heures, de son lieu ordinaire de résidence; ou

b) la valeur du transport entre son lieu ordinaire de résidence et le chantier particulier mentionné au sous-alinéa a)(i), ou une allocation (ne dépassant pas un montant raisonnable) représentant les frais qu'il a supportés pour ce transport, par lui reçue

(i) au titre, dans l'occupation ou en vertu de sa charge ou de son emploi visé au sous-alinéa a)(i), et

(ii) au titre d'une période visée au sous-alinéa a)(ii), pendant laquelle il a reçu de son employeur la pension et le logement, ou une allocation raisonnable représentant les frais qu'il a supportés en raison de la pension et du logement.

(7) Aux fins du paragraphe (6) «chantier particulier» signifie, en ce qui concerne un contribuable, un endroit

a) où le travail accompli par ce contribuable a été de nature temporaire, ou dont

b) la situation géographique était telle que nul ne pourrait raisonnablement s'attendre à ce que le contribuable crée et tienne à cet endroit ou dans son voisinage un établissement domestique autonome pour son conjoint ou une personne visée au sous-alinéa (6)a)(i).»

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, is of a technical and relieving nature only.

Subsection 13(4.1) at present reads as follows:

"(4.1) For the purposes of subsection (4), a particular depreciable property of a prescribed class of a taxpayer is a replacement for a former property of the taxpayer if

(a) it was acquired by the taxpayer for the same use as the use to which he put the former property;

(b) where the former property was used by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a business, the particular depreciable property was acquired for the purpose of gaining or producing income from that business; and

(c) where the taxpayer was not resident in Canada at the time he acquired the particular depreciable property, in addition to the requirements in paragraphs (a) and (b), the particular depreciable property was taxable Canadian property."

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, est d'ordre technique seulement.

Le paragraphe 13(4.1) se lit actuellement comme suit:

«(4.1) Aux fins du paragraphe (4), un bien amortissable donné d'une catégorie prescrite qui appartient à un contribuable est un bien servant de remplacement à un ancien bien qu'il possédait

a) s'il l'a acquis pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien;

b) lorsqu'il utilisait l'ancien bien dans le but de tirer un revenu d'une entreprise ou de lui faire produire un revenu, si le bien amortissable donné a été acquis dans le but de tirer un revenu de la même entreprise ou de lui faire produire un revenu; et

c) lorsque le contribuable ne résidait pas au Canada au moment où il a acquis le bien amortissable donné, si en plus de répondre aux conditions énoncées aux alinéas a) et b), ledit bien était un bien canadien imposable.»

3. (1) Paragraphs 14(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) it was acquired by the taxpayer for the same or a similar use as the use to which he put the former property; 5

(b) it was acquired for the purpose of gaining or producing income from the same or a similar business as that in which the former property was used; 10 and”

(2) This section is applicable to dispositions of eligible capital property after March 31, 1977.

4. (1) Subparagraph 15(2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) where the lender is a corporation, to an officer or servant of the corporation to enable or assist him to purchase 20 from the corporation fully paid shares of the capital stock of the corporation, or to purchase from a corporation related to the corporation fully paid shares of the capital stock of the related corporation, to be held by him for his own benefit, or” 25

(2) This section is applicable in respect of loans made after March 31, 1977.

5. (1) Paragraph 20(1)(t) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

“(t) such amount in respect of expenditures on scientific research as is permitted by section 37 or 37.1;” 35

(2) Subsection 20(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), “interest” does not include 40 an amount that is paid after the taxpayer’s 1977 taxation year or payable in respect of a period after the taxpayer’s 1977 taxation year, depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his 45

3. (1) Les alinéas 14(7)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) s’il l’a acquis pour le même usage qu’il a fait de l’ancien bien ou un usage semblable; 5

b) s’il l’a acquis dans le but de tirer un revenu de la même entreprise ou d’une entreprise semblable où l’ancien bien était utilisé ou de faire produire un revenu à cette entreprise ou à une entreprise semblable; et» 10

(2) Le présent article s’applique aux dispositions de biens en immobilisations admissibles faites après le 31 mars 1977.

4. (1) Le sous-alinéa 15(2)a)(iii) de ladite loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) à un cadre ou à un employé de la corporation, alors que le prêteur est une corporation, pour lui permettre d’acheter d’elle, à titre personnel et pour son 20 propre bénéfice, des actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation ou d’acheter d’une corporation avec laquelle elle est liée, à titre personnel et pour son bénéfice, des actions entièrement 25 libérées du capital-actions de cette dernière, ou»

(2) Le présent article s’applique aux prêts consentis après le 31 mars 1977.

5. (1) L’alinéa 20(1)t) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«t) la somme qu’autorise l’article 37 ou 37.1 au titre des frais de recherche scientifique;»

(2) Le paragraphe 20(2.1) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d), «intérêt» ne comprend pas un montant qui est payé après l’année d’imposition 1977 du contribuable ou qui est payable à 40 l’égard d’une période postérieure à l’année d’imposition 1977 du contribuable, suivant la méthode normalement suivie par le con-

Scientific
research

Recherche
scientifique

Limitation

Restriction

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, is of a technical and relieving nature only.

Subsection 14(7) at present reads as follows:

“(7) For the purposes of subsection (6), a particular eligible capital property of a taxpayer is a replacement property for a former property of the taxpayer if

(a) it was acquired by the taxpayer for the same use as the use to which he put the former property;

(b) it was acquired for the purpose of gaining or producing income from the same business in which the former property was used; and

(c) where the taxpayer was not resident in Canada at the time he acquired the particular property, in addition to the requirements in paragraphs (a) and (b), the particular property was acquired for use by him in a business carried on by him in Canada.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (2) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(2) That a loan made by a corporation after March 31, 1977 to an employee to enable him to purchase from a related corporation fully paid shares of its capital stock, not be included in income.”

The relevant portion of subsection 15(2) at present reads as follows:

“(2) Where a particular corporation, a corporation to which the particular corporation is related or a partnership of which either or both of the corporations is a member has in a taxation year made a loan to a person (other than a corporation resident in Canada) who is a shareholder of the particular corporation or who is connected with a shareholder of the particular corporation, the amount thereof shall be included in computing the income for the year of the person to whom the loan was made unless

(a) the loan was made

(i) in the ordinary course of the lender's business and the lending of money was part of its ordinary business,

(ii) to an officer or servant of the lender to enable or assist him to purchase or erect a dwelling house for his own occupation,

(iii) where the lender is a corporation, to an officer or servant of the corporation to enable or assist him to purchase from the corporation fully paid shares of the capital stock of the corporation to be held by him for his own benefit, or”

Clause 5: (1) This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed in clause 6.

(2) This amendment would implement paragraph (3) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(3) That for the 1978 and subsequent taxation years, the rules relating to the deductibility of interest on policy loans made after March 31, 1977 apply to all policy loans.”

Subsection 20(2.1) at present reads as follows:

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, est d'ordre technique seulement.

Le paragraphe 14(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Aux fins du paragraphe (6), un bien en immobilisations admissible donné d'un contribuable est un bien servant de remplacement à un ancien bien qu'il possédait

a) s'il l'a acquis pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien;

b) s'il l'a acquis dans le but de tirer un revenu de la même entreprise où l'ancien bien était utilisé ou de faire produire un revenu à cette entreprise; et

c) lorsque le contribuable ne résidait pas au Canada au moment où il a acquis le bien donné, si en plus de répondre aux conditions énoncées aux alinéas a) et b), il a acquis le bien donné dans le but de l'utiliser dans une entreprise qu'il exploite au Canada.»

Article 4 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en vigueur l'article (2) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(2) Qu'un prêt consenti, après le 31 mars 1977, par une corporation à un employé pour lui permettre d'acheter d'une corporation avec laquelle elle est liée des actions entièrement libérées de son capital-actions, ne soit pas inclus dans son revenu.»

La partie pertinente du paragraphe 15(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'une corporation donnée, une corporation à laquelle elle est liée ou une société dont l'une ou l'autre des corporations ou les deux font partie a, au cours d'une année d'imposition, consenti un prêt à une personne (autre qu'une corporation résidant au Canada) qui est un actionnaire de la corporation donnée ou qui est rattachée à un actionnaire de la corporation donnée, le montant de ce prêt doit être inclus dans le calcul du revenu, pour l'année, de la personne à qui le prêt a été consenti sauf

a) si le prêt a été consenti

(i) dans le cours normal des activités du prêteur et si le prêt de l'argent faisait partie des activités habituelles de ce dernier,

(ii) à un cadre ou à un employé du prêteur pour lui permettre d'acheter ou de faire construire une maison d'habitation destinée à son propre usage,

(iii) à un cadre ou à un employé de la corporation, alors que le prêteur est une corporation, pour lui permettre d'acheter de la corporation, à titre personnel et pour son propre bénéfice, des actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation, ou»

Article 5 du bill: (1) Cette modification, qui ajouterait les renvois soulignés, découle de la modification proposée à l'article 6 du bill.

(2) Cette modification mettrait en vigueur l'article (3) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(3) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, les règles relatives à la déduction des intérêts versés en raison de prêts sur polices, consentis après le 31 mars 1977, s'appliquent à tous les prêts sur police.»

Le paragraphe 20(2.1) se lit actuellement comme suit:

income, in respect of interest on a policy loan made by an insurer except to the extent that the amount thereof is verified by the insurer in prescribed form and within the prescribed time to be

(a) interest paid in the year on that loan; and

(b) interest that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) of the policy.”

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

Foreign
non-business-
income tax

“(12) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the non-business-income tax paid by him for the year to the government of a country other than Canada (within the meaning assigned by paragraph 126(7)(c) read without reference to subparagraph (iii) thereof) other than any such tax, or part thereof, that may reasonably be regarded as having been paid by a corporation in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation.”

(4) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

Additional
allowance for
scientific
research

“37.1 (1) In computing the income for a taxation year of a corporation that carried on business in Canada, other than a corporation referred to in subsection (2), there may be deducted an amount (in this section referred to as the “research allowance” of the corporation) equal to 50% of the amount, if any, by which

(a) the qualified expenditure made by the corporation in the year exceeds

(b) the aggregate of

tribuable pour le calcul de son revenu, au titre de l'intérêt sur un prêt sur police consenti par un assureur, sauf dans la mesure où le montant de cet intérêt est, après vérification par l'assureur dans la forme et le délai prescrits, déclaré être

a) un intérêt payé dans l'année sur ce prêt, et

b) un intérêt qui n'est pas ajouté au prix de base rajusté (au sens du paragraphe 148(9)) de la police.»

(3) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (11), du paragraphe suivant:

«(12) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, un contribuable peut déduire le montant qu'il peut réclamer au titre et jusqu'à concurrence de l'impôt qu'il a payé sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise pour l'année à un autre pays que le Canada (au sens de l'alinéa 126(7)c) interprété sans égard au sous-alinéa (iii)) autre que l'impôt, ou fraction de l'impôt, qui peut raisonnablement être considéré comme ayant été payé par une corporation à l'égard du revenu tiré d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation.»

Impôt étranger
sur le revenu ne
provenant pas
d'une entreprise

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

6. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 37, de l'article suivant:

«37.1 (1) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'une corporation qui exploitait une entreprise au Canada, autre qu'une corporation visée au paragraphe (2), il peut être déduit un montant (appelé dans le présent article «allocation à la recherche» de la corporation) égal à 50% de la fraction, si fraction il y a,

a) des dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année

qui est en sus

Allocation
supplémentaire
au titre de la
recherche
scientifique

“(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), “interest” does not include an amount that is paid after the taxpayer’s 1977 taxation year or payable in respect of the period after the taxpayer’s 1977 taxation year, depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his income, in respect of interest on a policy loan made by an insurer after March 31, 1977 except to the extent the amount thereof is verified by the insurer in prescribed manner and prescribed form to be interest paid in the year on that loan that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) of the policy.”

(3) New.

Clause 6: New. This amendment, together with the amendments proposed in subclause 22(1) and clause 23 would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(4) That for taxation years ending after 1977 and before 1988, in computing its income from a business carried on in Canada, a corporation be permitted to deduct an extra allowance equal to 50% of the amount by which its qualified current and capital expenditures on scientific research in Canada exceed the average of such expenditures made by it during a base period and that for the purposes of the allowance

(a) the base period in respect of a year be the three immediately preceding taxation years or such lesser number of years as ended after 1976,

(b) the deduction for the 1978 taxation year be calculated by reference to the number of days in the year after 1977, and

(c) rules be provided to determine the amount of the deduction where the corporation is a member of an associated group and to

«(2.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d), «intérêt» ne comprend pas un montant qui est payé après l’année d’imposition 1977 du contribuable ou qui est payable à l’égard d’une période postérieure à l’année d’imposition 1977 du contribuable, suivant la méthode normalement suivie par le contribuable pour le calcul de son revenu, au titre des intérêts sur un prêt sur police consenti par un assureur après le 31 mars 1977, sauf dans la mesure où le montant de ces intérêts est vérifié par l’assureur de la manière et dans la forme prescrites être des intérêts payés dans l’année sur ce prêt et qui ne sont pas ajoutés au prix de base rajusté (au sens que donne le paragraphe 148(9) à cette expression) de la police.»

(3) Nouveau.

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification, ainsi que les modifications proposées au paragraphe 22(1) du bill et à l’article 23 du bill, mettraient en vigueur l’article (4) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(4) Que, pour les années d’imposition se terminant après 1977 mais avant 1988, une corporation puisse déduire, dans le calcul de son revenu tiré d’une entreprise exploitée au Canada, une allocation supplémentaire égale à 50% de la fraction de ses dépenses admissibles courantes et en immobilisations faites au Canada pour des recherches scientifiques qui est en sus de la moyenne de ces dépenses qu’elle a effectuées pendant une période de base, et que, aux fins de l’allocation,

a) la période de base relative à une année soit les trois dernières années d’imposition qui précèdent ou tout nombre moindre d’années qui se sont terminées après 1976,

b) la déduction pour l’année d’imposition 1978 soit calculée par rapport au nombre de jours compris dans l’année après 1977, et que

- (i) the expenditure base of the corporation for the year, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid to the corporation in the year by
 - (A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,
 - (B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or
 - (C) a corporation not resident in Canada if it is entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid.

(2) In computing the income for a particular taxation year of a corporation that carried on business in Canada and that was associated in the particular year with one or more other such corporations, there may be deducted an amount (in this section referred to as the "research allowance" of the corporation) determined in accordance with the following rules:

- (a) determine the amount in respect of the corporation by which the qualified expenditure made by the corporation in the particular year exceeds the aggregate that would have been described in paragraph (1)(b) in respect of the corporation for the particular year if subsection (1) had applied to the corporation;

(b) determine the amount, if any, by which the aggregate of

- (i) the qualified expenditure made by the corporation in the particular year, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which is the qualified expenditure made by another corporation associated in the particular year with the corporation, in the other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended,

exceeds

b) du total des montants suivants:

- (i) la base de dépenses de la corporation pour l'année, et
- (ii) la somme des montants dont chacun est un montant versé à la corporation dans l'année

- (A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,
- (B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou
- (C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle a droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)a)(v) à l'égard du montant ainsi versé.

(2) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition donnée, d'une corporation qui exploitait une entreprise au Canada et qui était associée pendant l'année donnée à une ou plusieurs autres corporations de ce genre, il peut être déduit un montant (appelé dans le présent article «allocation à la recherche» de la corporation) déterminé conformément aux règles suivantes:

- a) déterminer, à l'égard de la corporation, la fraction des dépenses admissibles faites par elle dans l'année donnée, qui est en sus du total qui serait prévu à l'alinéa (1)b) à l'égard de la corporation pour l'année donnée si le paragraphe (1) s'était appliqué à elle;

b) déterminer la fraction, si fraction il y a, du total

- (i) des dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année donnée, et
- (ii) de la somme des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, dans l'année d'imposition de cette autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où l'année donnée a pris fin,

qui est en sus

Idem

Idem

recapture an appropriate part of the allowance when a research property is disposed of.”

c) des règles soient prévues pour déterminer le montant de la déduction dans le cas où la corporation fait partie d'un groupe associé et pour récupérer une partie appropriée de l'allocation lorsqu'un bien servant à la recherche fait l'objet d'une disposition.»

- (iii) the aggregate of
- (A) the expenditure base of the corporation for the particular year,
 - (B) the expenditure base of each other corporation associated in the particular year with the corporation for that other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended, and
 - (C) the aggregate of all amounts each of which is an amount that would be described in subparagraph (1)(b)(ii) if subsection (1) were applicable
- (I) paid to the corporation in the particular year, or
 - (II) paid to another corporation associated in the particular year with the corporation, if paid in the other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended;
- (c) determine the aggregate of
- (i) the amount determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year, and
 - (ii) the aggregate of all amounts each of which is the amount determined under paragraph (a) for another corporation that is associated in the particular year with the corporation in respect of the other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended;
- (d) determine the amount that is 50% of that proportion of the amount determined under paragraph (b) that
- (i) the amount determined under paragraph (a) is of
 - (ii) the aggregate determined under paragraph (c),
- and the amount determined under paragraph (d) is the amount of the research allowance that may be deducted in com-
- (iii) du total des montants suivants:
- (A) la base de dépenses de la corporation pour l'année donnée,
 - (B) la base de dépenses de chaque autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, pour l'année d'imposition de cette autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où l'année donnée a pris fin, et
 - (C) la somme des montants dont chacun représente un montant, qui serait visé au sous-alinéa (1)b(ii) si le paragraphe (1) s'appliquait,
- (I) versés à la corporation dans l'année donnée, ou
 - (II) versés à une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, s'ils ont été versés dans l'année d'imposition de l'autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où l'année donnée a pris fin;
- c) déterminer le total des montants suivants:
- (i) le montant déterminé en vertu de l'alinéa a) pour l'année à l'égard de la corporation, et
 - (ii) la somme des montants dont chacun représente le montant déterminé en vertu de l'alinéa a) pour une autre corporation qui est associée pendant l'année donnée à la corporation, à l'égard de l'année d'imposition de l'autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où a pris fin l'année donnée;
- d) déterminer le montant correspondant à 50% de la fraction du montant déterminé en vertu de l'alinéa b) qui est représentée par le rapport entre
- (i) le montant déterminé en vertu de l'alinéa a)
- et
- (ii) le total déterminé en vertu de l'alinéa c),
- et le montant déterminé en vertu de l'alinéa d) est le montant de l'allocation à la

Inclusion in
income where
research
property
disposed of

puting the income for the particular year of the corporation.

(3) Where at any time in a particular taxation year a corporation has disposed of a research property (other than to a corporation with which it was associated in the year in a transaction to which subsection 85(1) or 88(1) applied), there shall be included in computing the income of the corporation for the year an amount equal to the lesser of

(a) 50% of the lesser of

(i) the fair market value at that time of the property, and

(ii) the capital cost to the corporation of the property at that time, and

(b) the amount, if any, by which the aggregate of

(i) all amounts each of which is the research allowance deducted in computing the income of the corporation for any taxation year commencing before that time, and

(ii) all amounts each of which is an amount in respect of another corporation associated in the particular year with the corporation, equal to the research allowance deducted in computing the income of the other corporation for any taxation year ending in or before the particular year,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a disposition of property before that time, that was

(iii) an amount included by virtue of this subsection in computing the income of the corporation for any taxation year commencing before that time, or

(iv) an amount in respect of another corporation associated in the particular year with the corporation included by virtue of this subsection in computing the income of that other corporation for any taxation year ending in or before the particular year.

recherche qui peut être déduit lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année donnée.

(3) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition donnée, une corporation dispose d'un bien servant à la recherche (en faveur d'une corporation autre qu'une corporation à laquelle elle était associée pendant l'année, dans le cadre d'une transaction visée par les paragraphes 85(1) ou 88(1)), il doit être inclus dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année un montant égal au moindre des montants suivants:

a) 50% du moindre

(i) de la juste valeur marchande du bien à cette date, ou

(ii) du coût en capital du bien pour la corporation à cette date, ou

b) la fraction, si fraction il y a, du total

(i) de tous les montants dont chacun représente l'allocation à la recherche déduite dans le calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition commençant avant cette date, et

(ii) de tous les montants dont chacun représente, à l'égard d'une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, un montant égal à l'allocation à la recherche déduite dans le calcul du revenu de l'autre corporation pour une année d'imposition se terminant dans l'année donnée ou avant,

qui est en sus du total des montants dont chacun représente, au titre d'une disposition d'un bien avant cette date, un montant qui était

(iii) un montant inclus en vertu du présent paragraphe dans le calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition commençant avant cette date, ou

(iv) un montant, à l'égard d'une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, inclus en vertu du présent paragraphe dans le calcul du revenu de cette autre corporation pour une année d'imposi-

Montant à inclure dans le revenu lorsqu'une corporation dispose d'un bien servant à la recherche

Capital cost of research property disposed of to associated corporation

(4) For the purposes of subsection (3) and this subsection, where at any time in a taxation year subsection 85(1) or 88(1) applied with respect to a disposition of research property by a particular corporation to another corporation with which it was associated in the year,

(a) the property shall be deemed to be a research property of the other corporation; and

(b) where the capital cost to the particular corporation of the property exceeds its proceeds of disposition, the capital cost to the other corporation shall be deemed to be the amount that was the capital cost thereof to the particular corporation.

Definitions

(5) In this section and subsections 87(2) and 88(1.4),

"Base period"

(a) "base period" of a corporation for a particular taxation year means, except as provided in paragraph 87(2)(1.1), the period commencing

(i) where the corporation has 3 consecutive taxation years commencing at any time after the end of its 1976 taxation year and ending immediately before the particular year, on the first day of the first of those 3 years, and

(ii) in any other case, on the later of the first day of its first taxation year and the first day of its 1977 taxation year

and ending immediately before the first day of the particular taxation year;

"Expenditure base"

(b) "expenditure base" of a corporation for a particular taxation year means the product obtained when the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the qualified expenditure made by the corporation in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), made by the corporation in its base period),

tion se terminant dans l'année donnée ou avant.

(4) Aux fins du paragraphe (3) et du présent paragraphe, lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition les paragraphes 85(1) ou 88(1) s'appliquait à l'égard de la disposition d'un bien servant à la recherche par une corporation donnée en faveur d'une autre corporation à laquelle elle était associée pendant l'année

a) le bien est réputé être un bien servant à la recherche et appartenant à l'autre corporation; et

b) lorsque le coût en capital du bien, pour la corporation donnée, est supérieur au produit de la disposition, le coût en capital, pour l'autre corporation, est réputé être le montant représentant le coût en capital du bien pour la corporation donnée.

(5) Dans le présent article et les paragraphes 87(2) et 88(1.4),

a) «période de base» d'une corporation pour une année d'imposition donnée désigne, exception faite de ce que prévoit l'alinéa 87(2)1.1), la période commençant,

(i) lorsque la corporation a 3 années d'imposition consécutives commençant à une date quelconque après la fin de son année d'imposition 1976 et se terminant immédiatement avant l'année donnée, le premier jour de ces 3 années, et

(ii) dans tous les autres cas, à la dernière des dates suivantes: le premier jour de sa première année d'imposition et le premier jour de son année d'imposition 1977,

et se terminant immédiatement avant le premier jour de l'année d'imposition donnée;

b) «base de dépenses» d'une corporation pour une année d'imposition donnée désigne le produit obtenu en multipliant la fraction, si fraction il y a,

(i) du total des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par la corporation dans une

Coût en capital de la disposition d'un bien servant à la recherche en faveur d'une corporation associée

Définitions

«période de base»

«base de dépenses»

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts paid to the corporation by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research, 5

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or 10

(C) a corporation not resident in Canada if it was entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid 15

in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), paid to the corporation in its base period), 20

is multiplied by the proportion that the number of days in the particular year is of the number of days in its base period;

(c) "qualified expenditure" made by a corporation in a taxation year means the aggregate of expenditures (other than prescribed expenditures) each of which is 25

(i) an expenditure, in respect of scientific research carried on in Canada, made by it in the year and described in paragraph 37(1)(a), or 30

(ii) an expenditure made by it in the year to acquire property that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the corporation and that is an expenditure described in subparagraph 37(1)(b)(i); 35

(d) "research property" of a corporation means property referred to in subparagraph (c)(ii) acquired by virtue of an expenditure made by the corporation after the end of its 1977 taxation year; and 40 45

(e) "scientific research" has the meaning given to that expression by regulation.

"Qualified expenditure"

"Research property"

"Scientific research"

année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), celles faites par elle dans sa période de base) 5

qui est en sus

(ii) du total des montants versés à la corporation

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique, 10

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou 15

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle avait droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)a)(v) à l'égard du montant ainsi versé 20

dans une année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), ceux versés par elle dans sa période de base) 25

par le rapport entre le nombre de jours dans l'année donnée et le nombre de jours dans sa période de base;

c) «dépenses admissibles» faites par une corporation dans une année d'imposition désigne le total des dépenses (autres que les dépenses prescrites) dont chacune représente 30

«dépenses admissibles»

(i) une dépense faite par elle, à l'égard de recherches scientifiques poursuivies au Canada, dans l'année et prévue à l'alinéa 37(1)a), ou 35

(ii) une dépense faite par elle dans l'année pour acquérir un bien qui n'a été utilisé à aucune fin avant d'être acquis par la corporation et qui est une dépense prévue au sous-alinéa 37(1)b)(i); 40

d) «bien servant à la recherche» d'une corporation désigne un bien visé au sous-alinéa c)(ii) acquis au moyen d'une dépense faite par la corporation après la fin de son année d'imposition 1977; et 45

«bien servant à la recherche»

When certain qualified expenditures deemed to be made

(6) Where a corporation has in a taxation year ending in a particular calendar year made a payment to another corporation with which it is associated in the taxation year,

(a) if the payment would, but for this paragraph, be included in the qualified expenditure made by the corporation in the taxation year, such portion of the payment as may reasonably be regarded as a payment for or on account of a scientific research expenditure to be made by the other corporation in a taxation year (in this paragraph referred to as a "subsequent year") ending after the particular calendar year shall be deemed, for the purposes of this section, not to have been paid at the time at which it was actually paid, but to have been paid on the last day of the subsequent year; and

(b) if the payment is received by the other corporation in a taxation year ending in a calendar year preceding the particular calendar year, the payment shall, if it may reasonably be regarded as a payment for or on account of a scientific research expenditure to be made by the other corporation in a taxation year (in this paragraph referred to as the "specified year") following the year in which the payment was received by it, be deemed, for the purposes of this section, not to have been paid to the other corporation in the taxation year in which it was actually paid, but to have been paid on the last day of the specified year.

Certain corporations deemed to be associated

(7) For the purpose of computing the research allowance of a particular corporation for a taxation year, where another corporation other than a corporation that was

(a) a predecessor corporation (within the meaning of subsection 87(1)) in respect of the particular corporation or in respect of a corporation associated

e) «recherche scientifique» a le sens que lui donne les règlements.

«recherche scientifique»

(6) Lorsque dans une année d'imposition se terminant dans une année civile donnée, une corporation a fait un paiement à une autre corporation à laquelle elle était associée pendant l'année d'imposition,

Cas où certaines dépenses admissibles sont réputées faites

a) si le paiement, sans le présent alinéa, était inclus dans les dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année d'imposition, la fraction du paiement qui peut raisonnablement être considérée comme un paiement au titre de dépenses relatives à la recherche scientifique devant être faites par l'autre corporation dans une année d'imposition (appelée dans le présent alinéa «année subséquente») se terminant après l'année civile donnée, est réputée, aux fins du présent article, ne pas avoir été versée au moment où de fait elle a été versée, mais avoir été versée le dernier jour de l'année subséquente.

b) si l'autre corporation reçoit le paiement dans une année d'imposition se terminant dans une année civile qui précède l'année civile donnée, le paiement, qui peut raisonnablement être considéré comme un paiement au titre de dépenses relatives à la recherche scientifique devant être faites par l'autre corporation dans une année d'imposition (appelée dans le présent alinéa «année précisée» suivant l'année au cours de laquelle elle a reçu le paiement, est réputé, aux fins du présent article, ne pas avoir été versé à l'autre corporation dans l'année d'imposition où de fait il a été versé, mais avoir été versé le dernier jour de l'année précisée.

40

(7) Aux fins du calcul de l'allocation à la recherche d'une corporation donnée pour une année d'imposition, lorsqu'une autre corporation autre qu'une corporation

Certaines corporations sont réputées être associées

a) qui était une corporation remplacée (au sens du paragraphe 87(1)) à l'égard de la corporation donnée ou de la corporation associée pendant l'année à la corporation donnée, ou

with the particular corporation in the year, or

(b) a subsidiary corporation (within the meaning of subsection 88(1)) that was wound up before the taxation year, if its parent corporation (within the meaning of that subsection) was the particular corporation or a corporation associated with the particular corporation in the year,

was not associated with the particular corporation in the year but was associated with the particular corporation in a taxation year in the particular corporation's base period for the year, and

(c) all or substantially all of the property of the other corporation used by it in carrying on any business during that base period, was acquired in any manner whatever by the particular corporation, or by one or more corporations associated with the particular corporation in the year,

that other corporation shall (notwithstanding that it may have ceased to exist) be deemed to be a corporation

(d) associated with the particular corporation in the year, and

(e) that had taxation years ending on anniversaries of the last day of its taxation year in which it was last associated with the particular corporation."

(2) This section is applicable to taxation years ending after 1977 and before 1989 except that,

(a) in its application to any taxation year commencing before 1978, the research allowance of a corporation shall be that proportion of the research allowance otherwise deductible that the number of days in the taxation year after 1977 is of the number of days in the taxation year;

(b) in its application to a taxation year ending after 1987, the research allowance of a corporation shall be that proportion of the research allowance otherwise deductible that the number of days in the taxation year before 1988 is of the number of days in the taxation year; and

b) qui était une filiale (au sens du paragraphe 88(1)) liquidée avant l'année d'imposition, si la corporation mère (au sens de ce paragraphe) était la corporation donnée ou une corporation associée pendant l'année à la corporation donnée, n'était pas associée pendant l'année à la corporation donnée mais l'était dans une année d'imposition comprise dans la période de base de la corporation donnée pour l'année, et

c) que l'ensemble ou la majeure partie des biens de l'autre corporation qu'elle a utilisés dans l'exploitation de toute entreprise pendant cette période de base ont été acquis d'une manière quelconque par la corporation donnée ou par une ou plusieurs corporations associées à la corporation donnée pendant l'année,

l'autre corporation (nonobstant le fait qu'elle puisse avoir cessé d'exister) est réputée être une corporation

d) associée pendant l'année à la corporation donnée, et

e) dont des années d'imposition se terminent à la date qui coïncide chaque année avec la date du dernier jour de son année d'imposition durant laquelle elle a été associée pour la dernière fois à la corporation donnée.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1977 et avant 1989 sauf que,

a) pour toute année d'imposition commençant avant 1978, l'allocation à la recherche d'une corporation est la fraction de l'allocation à la recherche par ailleurs déductible qui est représentée par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition postérieurs à 1977 et le nombre total de jours dans l'année d'imposition;

b) pour toute année d'imposition se terminant après 1987, l'allocation à la recherche d'une corporation est la fraction de l'allocation à la recherche par ailleurs déductible qui est représentée par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition

(c) with respect to the disposition of a research property, this section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

7. (1) Clause 40(2)(g)(iv)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) a trust governed by a plan or fund referred to in any of clauses 54(c)(v)(B) to (E) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition 10 becomes a beneficiary, or”

(2) Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the reference in subparagraph (i) 15 of that paragraph to “the taxpayer” were read as a reference to the spouse referred to in subparagraph 70(6)(b)(i) or 73(1)(c)(i), as the case may be, and”

(3) Subsection (2) is applicable to the 20 1978 and subsequent taxation years.

8. (1) Paragraphs 44(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) it was acquired by the taxpayer for 25 the same or a similar use as the use to which he put the former property;

(b) where the former property was used by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a busi- 30 ness, the particular capital property was acquired for the purpose of gaining or producing income from that or a similar business; and”

(2) This section is applicable to disposi- 35 tions of property after March 31, 1977.

9. (1) Clause 53(1)(e)(iii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the adjusted cost basis of the 40 policy (within the meaning given that

antérieurs à 1988 et le nombre total de jours dans l'année d'imposition; et

c) pour ce qui est de la disposition d'un bien servant à la recherche, le présent article s'applique aux années d'imposition 5 1978 et suivantes.

7. (1) La disposition 40(2)(g)(iv)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) d'une fiducie régie par un régime 10 ou un fonds visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(B) à (E), dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition, ou»

(2) L'alinéa 40(5)a) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) la référence au «contribuable» con- tenue dans le sous-alinéa (i) de cet alinéa était une référence au conjoint visé au sous-alinéa 70(6)b)(i) ou 20 73(1)c)(i), selon le cas, et»

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Les alinéas 44(5)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«a) s'il l'a acquis pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou un usage semblable;

b) lorsqu'il utilisait l'ancien bien dans le but de tirer un revenu d'une entreprise 30 ou de lui faire produire un revenu, si le bien en immobilisations donné a été acquis dans le but de tirer un revenu de cette entreprise ou d'une entreprise sem- blable ou de lui faire produire un 35 revenu; et»

(2) Le présent article s'applique aux dispo- sitions de biens faites après le 31 mars 1977.

9. (1) La disposition 53(1)e)(iii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 40 suit:

«(B) du prix de base rajusté de la police (au sens du paragraphe 148(9)), pour la

Clause 7: (1) This amendment, which would add the underlined words and modify the underlined cross-reference, is consequential on amendments proposed in clauses 10 and 35.

Article 7 du bill: (1) Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés et modifierait le renvoi souligné, découle des modifications proposées aux articles 10 et 35 du bill.

(2) This amendment, which would substitute the underlined cross-reference for a cross-reference to paragraph 73(1)(a), is consequential on the amendment proposed in subclause 15(1).

(2) Cette modification, qui remplacerait le renvoi à l'alinéa 73(1)a par le renvoi souligné, découle de la modification proposée au paragraphe 15(1) du bill.

Clause 8: This amendment, which adds the underlined words, is of a technical and relieving nature only.

Article 8 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, est d'ordre technique seulement.

Clause 9: The relevant portions of subsection 53(1) at present read as follows:

“53. (1) In computing the adjusted cost base to a taxpayer of property at any time, there shall be added to the cost to him of the property such of the following amounts in respect of the property as are applicable:

Article 9 du bill: La partie pertinente du paragraphe 53(1) se lit actuellement comme suit:

«53. (1) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour le contribuable, à une date quelconque, il faut ajouter au prix que le bien lui a coûté ceux des montants suivants appropriés qui se rapportent au bien:

expression in subsection 148(9)) to the partnership immediately before that person's death,"

(2) This section is applicable to life insurance proceeds received after March 31, 1977.

10. Subparagraph 54(c)(v) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (C) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (D) thereof and by repealing all that portion thereof after clause (D) and substituting the following therefor:

"(E) a registered retirement income fund

by a person who is, immediately after the transfer, a beneficiary under the plan or fund, or a transfer by any such trust governed by a plan or fund to a beneficiary thereunder,"

11. Subsection 56(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof, by adding the word "and" at the end paragraph (s) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(t) amounts in respect of a registered retirement income fund required by section 146.3 to be included in computing the taxpayer's income for the year."

Registered retirement income fund

12. (1) All that portion of paragraph 60(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the capital element of each annuity payment (other than a superannuation or pension benefit, a payment under a registered retirement savings plan, a payment under a registered retirement income fund, a payment under an income-averaging annuity contract or a payment of an annuity paid or purchased pursuant to a deferred profit sharing plan or pursuant to a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan") included in computing

Capital element of annuity payments

société, immédiatement avant le décès de cette personne,»

(2) Le présent article s'applique au produit d'une police d'assurance-vie reçu après le 31 mars 1977.

10. Le sous-alinéa 54c)(v) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de la disposition (C), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (D) et par l'abrogation de la partie suivant immédiatement la disposition (D), qui est remplacée par ce qui suit:

«(E) un fonds enregistré de revenu de retraite

par une personne qui est, immédiatement après le transfert, un bénéficiaire en vertu du régime ou du fonds, ou un transfert effectué par une telle fiducie régie par un régime ou un fonds à un bénéficiaire en vertu de ce régime ou de ce fonds,»

11. Le paragraphe 56(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa r), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa s) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«t) les sommes relatives à un fonds enregistré de revenu de retraite qui doivent, en vertu de l'article 146.3, être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.»

Fonds enregistré de revenu de retraite

12. (1) La partie de l'alinéa 60a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) la partie représentant le capital de toute rente (autres qu'une prestation de retraite ou d'autres pensions, un paiement effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, un paiement effectué en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite, un paiement effectué en vertu d'un contrat de rente à versements invariables ou une rente payée ou acquise dans le cadre d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime appelé au 45

Partie représentant le capital d'une rente

(e) where the property is an interest in a partnership,

(iii) the taxpayer's share of the amount, if any, by which

(A) any proceeds of a life insurance policy received by the partnership after 1971 and before that time in consequence of the death of any person whose life was insured under the policy,

exceeds

(B) all amounts paid as or on account of premiums under the policy,"

Clause 10: This amendment, which would add a new clause (E) and the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Clause 11: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

The relevant portion of subsection 56(1) reads as follows:

"56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,"

Clause 12: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 35.

e) lorsque le bien est une participation dans une société

(iii) la part du contribuable de la fraction, si fraction il y a,

(A) de tout produit d'une police d'assurance-vie, reçue par la société après 1971 et avant cette date à la suite du décès de toute personne dont la vie était assurée par la police,

qui est en sus de

(B) toutes les sommes payées au titre de primes aux termes de la police, et»

Article 10 du bill: Cette modification, qui ajouterait une nouvelle disposition (E) et les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Article 11 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 56(1) se lit comme suit:

«56. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition,»

Article 12 du bill: (1) Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

the taxpayer's income for the year, that is to say,"

(2) Clause 60(j)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) as a premium, as defined by section 146, under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146(1)(a)),

13. (1) Subsections 69(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where a taxpayer who operates an oil or gas well or a mineral resource in Canada disposes by virtue of an obligation imposed by statute or a contractual obligation substituted for an obligation imposed by statute of any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals produced in the operation of such well or resource to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province,

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(c) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

for no proceeds of disposition or for proceeds of disposition less than the fair market value thereof at the time he so disposes of it, he shall be deemed to have received proceeds of disposition therefor equal to that fair market value determined, in circumstances where he is required by a law or contract to so dispose thereof, without regard to that law or contract.

(7) Where a taxpayer who operates an oil or gas well or a mineral resource in

paragraphe 147(15) «régime dont l'enregistrement est annulé») incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, c'est-à-dire,»

(2) La disposition 60j)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) à titre de prime au sens de l'article 146, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a)),»

13. (1) Les paragraphes 69(6) à (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'un contribuable qui exploite un puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales au Canada dispose, en vertu d'une obligation imposée par une loi ou d'une obligation contractuelle qui remplace une obligation imposée par une loi, de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, d'un métal ou de minerais produits dans le cadre de l'exploitation de ce puits ou de ces ressources, en faveur

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

c) d'une corporation, commission ou association qui est contrôlée, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

sans contrepartie ou moyennant une contrepartie inférieure à sa juste valeur marchande à la date de la disposition, il est réputé avoir reçu par suite de la disposition une contrepartie égale à cette juste valeur marchande, déterminée, dans le cas où il est tenu, aux termes d'une loi ou d'un contrat, d'en disposer de la sorte, sans égard à cette loi ou à ce contrat.

(7) Lorsqu'un contribuable qui exploite un puits de pétrole ou de gaz ou des res-

Idem

Idem

Idem

Idem

(2) This amendment would add the underlined portion and is of a technical nature.

(2) Cette modification qui est d'ordre technique ajouterait la partie soulignée du texte.

Clause 13: This amendment would add the underlined words and substitute references to "minerals" throughout the re-enacted subsections for references to "industrial minerals".

Article 13 du bill: Cette modification ajouterait les mots soulignés et remplacerait aux paragraphes visés les renvois à «mineral industriel» par des renvois à «mineral».

Canada acquires any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals produced in the operation of such well or resource from

(a) Her Majesty in right of Canada or a province, 5

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(c) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province 10

for an amount in excess of the fair market value thereof at the time he so acquired the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals, he shall be deemed to have acquired the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals at that fair market value determined, in circumstances where he is required by a law or contract to so acquire the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals, without regard to that law or contract. 15 20 25

Fair market value of resource output disposed of to Crown

(8) For the purposes of subsection (6), the fair market value at the time of disposition of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals disposed of by the taxpayer referred to in that subsection to a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) shall be deemed to be the amount by which 30 35

(a) the average proceeds of disposition that became receivable in the month that included that time by that person for the disposition of a like unit from a person other than a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) 40 exceeds

(b) the average aggregate of all expenses (including depreciation) incurred by that person in respect of that month for each such unit that may reasonably be attributed to transmitting, transporting, marketing or processing thereof to the extent that such expenses 45

sources minérales au Canada acquiert du pétrole, du gaz naturel ou un hydrocarbure apparenté, un métal ou du minerai, produit dans le cadre de l'exploitation de ce puits ou de ces ressources, 5

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

c) d'une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province 10 15

pour une somme supérieure à sa juste valeur marchande à la date de son acquisition, il est réputé l'avoir acquis pour une somme égale à cette valeur marchande, déterminée, dans les cas où il est tenu, aux termes d'une loi ou d'un contrat, de faire cette acquisition, sans égard à cette loi ou à ce contrat.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), la juste valeur marchande de l'unité d'une quantité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai, dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé au profit de l'une des personnes visées aux alinéas (6)a) à c) est réputée être, à cette date, l'excédent 25 30 35

a) de la moyenne des contreparties recevables, dans le mois de cette date, par cette personne de toute personne autre que celles visées aux alinéas (6)a) à c), par suite de la disposition d'une telle unité 35 40

sur 40

b) la moyenne de toutes les dépenses nécessaires, y compris la dépréciation mais non le prix d'acquisition, que cette personne a supportées dans ce mois pour une telle unité et attribuables raisonnablement au transport, à la commercialisation ou à la transformation de cette unité. 45

Juste valeur marchande des ressources vendues à la Couronne

are reasonable and necessary and do not include any cost of acquisition thereof.

Fair market value of resource output acquired from Crown

(9) For the purposes of subsection (7), the fair market value of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals acquired by the taxpayer referred to in that subsection from a person referred to in any of paragraphs (7)(a) to (c) shall be deemed to be equal to the amount, if any, paid or payable to the taxpayer by that person in respect of that unit.

Certain persons deemed to be same person

(10) For the purposes of subsection (8), where a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) disposes of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals to another person referred to in any of those paragraphs, those persons shall be deemed to be the same person."

(2) This section is applicable after April 10, 1978.

14. (1) Subsection 70(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of family farm corporations and partnerships

"(9.2) Where at any particular time after April 10, 1978 property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer's death, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer to which paragraphs (5)(a) and (c) would otherwise apply has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) paragraphs (5)(a) and (c) are not applicable to the property; and

(9) Pour l'application du paragraphe (7), la juste valeur marchande de l'unité d'une quantité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai acquis par le contribuable visé à ce paragraphe d'une personne visée aux alinéas (7)a) à c) est réputée être la somme payée ou payable au contribuable par cette personne.

Juste valeur marchande des ressources acquises de la Couronne

(10) Pour l'application du paragraphe (8), lorsqu'une personne mentionnée à l'un des alinéas (6)a) à c) dispose d'une unité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai au profit d'une autre personne mentionnée également à l'un de ces alinéas, ces personnes sont réputées être les mêmes personnes."

Certaines personnes réputées être les mêmes personnes

(2) Le présent article s'applique après le 10 avril 1978.

14. (1) Le paragraphe 70(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(9.2) Lorsque, à une date donnée après le 10 avril 1978, un bien d'un contribuable qui était, immédiatement avant son décès, une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable et auquel les alinéas (5)a) et c) s'appliqueraient par ailleurs, a été au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou transmis à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier, et qu'il peut être établi, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable ou dans un long délai raisonnable dans les circonstances, que ledit bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:

Transfert de corporations et sociétés agricoles familiales

Clause 14: This amendment, together with subclause 15(5), would implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(5) That where, after April 10, 1978, a taxpayer transfers to his child resident in Canada shares of a qualifying farm corporation or an interest in a qualifying farm partnership, substantially all of the assets of which were used in the business of farming in Canada, any capital gain that would otherwise arise be

- (a) deferred, in the case of a transfer on death, and
- (b) determined on the basis of the lesser of the proceeds actually received and the fair market value, in the case of an *inter-vivos* transfer.”

Subsection 70(10) at present reads as follows:

“(10) For the purposes of subsections (9) and (9.1), “child” of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child’s child.”

Article 14 du bill: Cette modification, ainsi que le paragraphe 15(5) du bill, mettraient en vigueur l’article (5) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(5) Que, lorsqu’après le 10 avril 1978, un contribuable transfère à son enfant résidant au Canada des actions d’une corporation agricole admissible ou une participation dans une société agricole admissible, dont substantiellement tous les actifs sont utilisés dans l’exploitation de l’entreprise agricole, tout gain en capital, qui autrement surviendrait, soit

- a) dans le cas d’un transfert lors d’un décès, différé, et
- b) dans le cas d’un transfert entre vifs, déterminé sur la base du moins élevé des montants suivants: le produit de disposition effectivement reçu ou la juste valeur marchande.»

Le paragraphe 70(10) se lit actuellement comme suit:

«(10) Aux fins des paragraphes (9) et (9.1), «enfants» d’un contribuable comprend les petits-enfants et les arrière-petits enfants.»

(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property immediately before his death and to have received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to him immediately before his death and the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds.

Transfer of family farm corporation or partnership from spouse's trust to children of settlor

(9.3) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or subsection 73(1) and the property was,

(a) immediately before such transfer or distribution, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer, and

(b) immediately before the death of the taxpayer's spouse who was a beneficiary under the trust, a share in the capital stock of a Canadian corporation, or an interest in a partnership, that carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property,

and has, at any time after April 10, 1978, on the death of the spouse and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse, the following rules apply:

(c) subsection 104(4) is not applicable to the property; and

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the property immediately before the death of the taxpayer's spouse and to have received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to the trust immediately before the death of that spouse, and the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds.

a) les alinéas (5)a) et c) ne s'appliquent pas audit bien; et

b) le contribuable est réputé avoir disposé dudit bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal au prix de base rajusté du bien, pour lui, immédiatement avant son décès, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien pour une somme égale à ce produit.

(9.3) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou transmis à une fiducie visée au paragraphe (6) ou au paragraphe 73(1) et que le bien était,

a) immédiatement avant ce transfert ou cette transmission, une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable, et

b) immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie, une action du capital-actions d'une corporation canadienne ou une participation dans une société qui exploitaient une entreprise agricole au Canada et qui y utilisaient la totalité ou la majeure partie de leurs biens,

et, à une date quelconque après le 10 avril 1978, a été transféré ou transmis, au décès du conjoint et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du conjoint et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent:

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas audit bien; et

d) la fiducie est réputée avoir disposé de ce bien immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu de la disposition un produit égal au prix de base rajusté du bien, pour la fiducie, immédiatement avant le décès du conjoint, et l'enfant est réputé avoir acquis ce bien pour une somme égale à ce produit.

Transfert d'une corporation ou société agricole familiale de la fiducie créée en faveur du conjoint aux enfants de l'auteur

Definitions

(10) For the purposes of this section and section 73,

"Child"

(a) "child" of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child's child;

5

"Share of the capital stock of a family farm corporation"

(b) "share of the capital stock of a family farm corporation" of a person at a particular time means a share of the capital stock of a corporation that, at that time, carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property and in which that person, his spouse or his child was actively engaged; and

10

"Interest in a family farm partnership"

(c) "interest in a family farm partnership" of a person at a particular time means an interest in a partnership that, at that time, carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property and in which that person, his spouse or his child was actively engaged."

15

20

(2) This section is applicable after April 10, 1978.

15. (1) Subsections 73(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inter vivos transfer of property of spouse, etc., or trust

"73. (1) For the purposes of this Part, where at any time after 1977 any particular capital property of a taxpayer has been transferred to

30

(a) his spouse,

(b) a former spouse of the taxpayer in settlement of rights arising out of their marriage,

35

(c) a trust created by the taxpayer under which

(i) his spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's death, and

40

(ii) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, or

(d) an individual pursuant to a decree, order or judgment of a competent tri-

45

(10) Aux fins du présent article et de l'article 73,

Définitions

«enfant»

5

a) «enfant» d'un contribuable comprend les petits-enfants et les arrière-petits-enfants;

b) «action du capital-actions d'une corporation agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une action du capital-actions d'une corporation qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la majeure partie de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active; et

10

c) «participation dans une société agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une participation dans une société qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la majeure partie de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active.»

15

«participation dans une société agricole familiale»

(2) Le présent article s'applique après le 10 avril 1978.

15. (1) Les paragraphes 73(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«73. (1) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque après 1977, des biens en immobilisations déterminés d'un contribuable ont été transférés

30 Transfert de biens entre vifs à un conjoint, ou à une fiducie, etc.

a) à son conjoint,

b) à un ancien conjoint en règlement de tout droit découlant de leur mariage,

c) à une fiducie créée par le contribuable et en vertu de laquelle

(i) son conjoint a le droit de recevoir tout le revenu de la fiducie réalisé avant le décès du conjoint, et

(ii) nulle autre personne que le conjoint ne peut, avant le décès de ce dernier, recevoir toute partie du revenu ou du capital de la fiducie ni en obtenir l'usage autrement, ou

d) à un particulier en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement

40

45

Clause 15: (1) This amendment would implement paragraph (6) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(6) That for the 1978 and subsequent taxation years, the provisions of section 73 of the Act relating to the transfer of property by a taxpayer to his spouse be extended to apply to transfers of property under provincial legislation relating to marital property.”

Subsections 73(1) and (2) at present read as follows:

“73. (1) For the purposes of this Part, where at any time after 1971 any particular capital property has been transferred by a taxpayer to his spouse, or to a trust created by him under which

(a) his spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's death, and

(b) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

and both the taxpayer and the spouse or trust, as the case may be, were resident in Canada at that time, the particular property shall be deemed to have been disposed of at that time by the taxpayer for proceeds equal to,

(c) where the particular property is depreciable property of a prescribed class, that proportion of the undepreciated capital cost to the taxpayer immediately before that time of all property of that class that the fair market value immediately before that time of the particular property is of the fair market value immediately before that time of all of that property of that class, and

Article 15 du bill: (1) Cette modification mettrait en vigueur l'article (6) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(6) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, les dispositions de l'article 73 de la Loi visant les transferts de biens entre conjoints soient élargies pour couvrir les transferts de biens effectués en vertu d'une loi provinciale affectant les biens matrimoniaux.»

Les paragraphes 73(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«73. (1) Aux fins de la présente Partie, lorsque à une date quelconque après 1971, des biens en immobilisations déterminés ont été transférés par un contribuable à son conjoint ou à une fiducie créée par le contribuable et en vertu de laquelle

a) son conjoint a le droit de recevoir tout le revenu de la fiducie réalisé avant le décès du conjoint, et

b) nulle autre personne que le conjoint ne peut, avant le décès de ce dernier, recevoir toute partie du revenu ou du capital de la fiducie ni en obtenir l'usage autrement,

et que le contribuable et le conjoint ou la fiducie selon le cas, résidaient tous deux au Canada à cette date, le contribuable est réputé avoir disposé à cette date des biens déterminés, à un prix égal,

c) lorsque les biens déterminés sont des biens amortissables d'une catégorie prescrite, à la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté, immédiatement avant cette date, pour tous les biens de cette catégorie, représentée par le rapport existant entre la juste valeur marchande, immédiatement avant cette date, des

bunal made in accordance with prescribed provisions of the law of a province if that individual either entered into a written agreement with the taxpayer in accordance with such provisions or is a person within a prescribed class of persons referred to in such provisions,

and both the taxpayer and the transferee were resident in Canada at that time, the particular property shall be deemed to have been disposed of at that time by the taxpayer for proceeds equal to,

(e) where the particular property is depreciable property of a prescribed class, that proportion of the undepreciated capital cost to the taxpayer immediately before that time of all property of that class that the fair market value immediately before that time of the particular property is of the fair market value immediately before that time of all of that property of that class, and

(f) in any other case, the adjusted cost base to the taxpayer of the particular property immediately before that time, and to have been acquired at that time by the transferee for an amount equal to those proceeds.

Interpretation

(1.1) For greater certainty, where, by the operation of prescribed provisions of the law of a province or by virtue of a decree, order or judgment of a competent tribunal made in accordance with such provisions, a person referred to in subsection (1)

(a) acquires or is deemed to have acquired,

(b) is deemed or declared to have or is awarded, or

(c) has vested in him,

property that was or would, but for such provisions, have been a capital property of the taxpayer referred to in subsection (1), that property shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be capital property of the taxpayer that has been transferred to that person.

rendu par un tribunal compétent en conformité de dispositions prescrites d'une loi provinciale si ce particulier a conclu un accord écrit avec le contribuable conformément à ces dispositions ou est une personne d'une catégorie prescrite prévue dans ces dispositions,

et que le contribuable et le bénéficiaire du transfert résidaient tous deux au Canada à cette date, le contribuable est réputé avoir disposé à cette date des biens déterminés, à un prix égal,

e) lorsque les biens déterminés sont des biens amortissables d'une catégorie prescrite, à la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté, immédiatement avant cette date, pour tous les biens de cette catégorie, représentée par le rapport existant entre la juste valeur marchande, immédiatement avant cette date, des biens déterminés, et la juste valeur marchande, immédiatement avant cette date, de l'ensemble de ces biens de cette catégorie, et

f) dans tout autre cas, au prix de base rajusté, pour le contribuable, des biens déterminés, immédiatement avant cette date,

et le bénéficiaire du transfert est réputé avoir acquis, à cette date, les biens déterminés pour une somme égale à ce prix.

Interprétation

(1.1) Pour plus de certitude, lorsqu'en vertu de dispositions prescrites d'une loi provinciale ou d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent en conformité de ces dispositions, une personne visée au paragraphe (1)

a) acquiert ou est réputée avoir acquis,

b) est réputée ou est déclarée posséder ou à laquelle est accordé, ou

c) acquiert par dévolution

un bien qui, sans de telles dispositions, était ou aurait été un bien en immobilisations du contribuable visé au paragraphe (1), ce bien est réputé, aux fins du paragraphe (1), être un bien en immobilisations du contribuable qui a été transféré à cette personne.

(d) in any other case, the adjusted cost base to the taxpayer of the particular property immediately before that time, and to have been acquired at that time by the spouse or trust, as the case may be, for an amount equal to those proceeds.

(2) Where a spouse or trust, as the case may be, is deemed by subsection (1) to have acquired any particular depreciable property of a prescribed class of a taxpayer for an amount determined under paragraph (1)(c) and the capital cost to the taxpayer of the particular property exceeds the amount determined under that paragraph, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations under paragraph 20(1)(a)

(a) the capital cost to the spouse or trust, as the case may be, of the particular property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer thereof, and

(b) the excess shall be deemed to have been allowed to the spouse or trust, as the case may be, in respect of the particular property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition thereof.”

biens déterminés, et la juste valeur marchande, immédiatement avant cette date, de l'ensemble de ces biens de cette catégorie, et

d) dans tout autre cas, au prix de base rajusté, pour le contribuable, des biens déterminés, immédiatement avant cette date,

et le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputée avoir acquis, à cette date, les biens déterminés pour une somme égale à ce prix.

(2) Lorsqu'un conjoint ou une fiducie, selon le cas, est réputée, en vertu du paragraphe (1), avoir acquis des biens amortissables déterminés d'une catégorie prescrite, appartenant au contribuable, pour une somme calculée en vertu de l'alinéa (1)c), et que le coût en capital supporté par le contribuable pour ces biens déterminés excède la somme calculée en vertu de cet alinéa, aux fins des articles 13 et 20 et de tous règlements établis aux termes de l'alinéa 20(1)a)

a) le coût en capital supporté par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, pour ces biens déterminés, est réputé être le montant qui représentait le coût en capital supporté par le contribuable pour lesdits biens, et

b) l'excédent est réputé, aux termes des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), avoir été admis en déduction au titre des biens déterminés, en faveur du conjoint ou de la fiducie, selon le cas, lors du calcul du revenu pour des années d'imposition antérieures à l'acquisition de ces biens.»

Idem

(1.2) For the purposes of subsection (1), "spouse" and "former spouse" includes a party to a void or voidable marriage, as the case may be.

Capital cost and amount deemed allowed to spouse, etc., or trust

(2) Where a transferee is deemed by subsection (1) to have acquired any particular depreciable property of a prescribed class of a taxpayer for an amount determined under paragraph (1)(e) and the capital cost to the taxpayer of the particular property exceeds the amount determined under that paragraph, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a)

(a) the capital cost to the transferee of the particular property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer thereof, and

(b) the excess shall be deemed to have been allowed to the transferee in respect of the particular property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition thereof."

(2) All that portion of subsection 73(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Inter vivos transfer of farm property by farmer to his child

"(3) For the purposes of this Part, 30 where at any time after 1971 any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer or any eligible capital property in respect of a business carried on in Canada by a taxpayer has been transferred by a taxpayer to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, immediately before the transfer, used by him, his spouse or any of his children in the business of farming, the following rules apply:"

(1.2) Aux fins du paragraphe (1), «conjoint» et «ancien conjoint» comprend toute personne dont le mariage est annulé ou est annulable, selon le cas.

Idem

(2) Lorsqu'un bénéficiaire du transfert, est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir acquis des biens amortissables déterminés d'une catégorie prescrite, appartenant au contribuable, pour une somme calculée en vertu de l'alinéa (1)e), et que le coût en capital supporté par le contribuable pour ces biens déterminés excède la somme calculée en vertu de cet alinéa, aux fins des articles 13 et 20 et de tous règlements établis aux termes de l'alinéa 20(1)a)

5 Coût en capital et sommes réputés alloués au bénéficiaire du transfert

a) le coût en capital supporté par le bénéficiaire du transfert, pour ces biens déterminés, est réputé être le montant qui représentait le coût en capital supporté par le contribuable pour lesdits biens, et

b) l'excédent est réputé, aux termes des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), avoir été admis en déduction au titre des biens déterminés, en faveur du bénéficiaire du transfert, lors du calcul du revenu pour des années d'imposition antérieures à l'acquisition de ces biens."

(2) La partie du paragraphe 73(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque après 1971, un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada, ou un bien en immobilisations admissible au titre d'une entreprise exploitée au Canada par un contribuable a été transféré par un contribuable à un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, utilisé par lui, son conjoint ou l'un de ses enfants dans le cadre d'une entreprise agricole, les règles suivantes s'appliquent:»

Transfert entre vifs de biens agricoles par un agriculteur à son enfant

(2) to (4) These amendments would implement paragraph (7) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(7) That the rules of subsection 73(3) of the Act applicable to the *inter vivos* transfer of property by a farmer to his child be extended to apply to the transfer after April 10, 1978 of agricultural quotas and other eligible capital property.”

Subsection 73(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this Part, where at any time after 1971 any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer has been transferred by a taxpayer to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, immediately before the transfer, used by him, his spouse or any of his children in the business of farming, the following rules apply:

(a) where the property transferred was depreciable property of the taxpayer of a prescribed class, the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor subparagraph (iii) applies, the proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) if the proceeds of disposition otherwise determined exceeded the greater of

(2) à (4) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (7) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(7) Que les règles du paragraphe 73(3) de la Loi applicables aux transferts entre vifs de biens agricoles par un agriculteur à son enfant soient élargies pour couvrir les transferts de quotas agricoles et d'autres biens en immobilisations admissibles, effectués après le 10 avril 1978.»

Le paragraphe 73(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Aux fins de la présente Partie, lorsque à une date quelconque après 1971, un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada a été transféré par un contribuable à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, utilisé par ce dernier, son conjoint ou l'un de ses enfants dans le cadre d'une entreprise agricole, les règles suivantes s'appliquent:

a) lorsque le bien transféré était un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable, le contribuable est réputé avoir disposé du bien à la date du transfert et avoir reçu en contrepartie de cette disposition,

(i) dans tout cas auquel ni le sous-alinéa (ii) ni le sous-alinéa (iii) ne s'applique, le produit de la disposition autrement déterminé,

(3) Paragraph 73(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) where the property transferred was eligible capital property in respect of a business of the taxpayer, the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor subparagraph (iii) applies, the proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) if the proceeds of disposition otherwise determined exceeded the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) 2 times the taxpayer’s cumulative eligible capital in respect of the business immediately before the time of the transfer,

the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), or

(iii) if the proceeds of disposition otherwise determined were less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(c) section 69 does not apply in determining the proceeds of disposition of the depreciable property, the land or the eligible capital property;”

(4) Subsection 73(3) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) where the property transferred was eligible capital property of the taxpayer, the child shall be deemed to have acquired a capital property, immediately after the transfer, at a cost equal to the proceeds of disposition determined under paragraph (b.1) except that,

(3) L’alinéa 73(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b.1) lorsque le bien transféré était un bien en immobilisations admissible au titre d’une entreprise du contribuable, le contribuable est réputé en avoir disposé à la date du transfert et avoir reçu en contrepartie de cette disposition,

(i) dans tout cas où le sous-alinéa (ii) ou (iii) ne s’applique, le produit de la disposition autrement déterminé,

(ii) si le produit de la disposition autrement déterminé dépasse le plus élevé des montants suivants;

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la date du transfert, ou

(B) 2 fois le montant admissible des immobilisations cumulatives du contribuable au titre de l’entreprise, immédiatement avant la date du transfert,

un produit égal au plus élevé des montants visés dans les dispositions (A) et (B), ou

(iii) si le produit de la disposition autrement déterminé est inférieur au moindre des montants visés dans les dispositions (ii)(A) et (B), le plus petit de ces montants;

c) l’article 69 ne s’applique pas pour déterminer le produit de la disposition du bien amortissable, du fonds de terre ou du bien en immobilisations admissible;»

(4) Le paragraphe 73(3) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa d) et par l’adjonction, immédiatement après l’alinéa d), de l’alinéa 40 suivant:

«d.1) lorsque le bien transféré était un bien en immobilisations admissible du contribuable, l’enfant est réputé avoir acquis un bien en immobilisations, immédiatement après le transfert, à un coût égal au produit de la disposition déterminé en vertu de l’alinéa b.1), sauf

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) that proportion of the undepreciated capital cost to him immediately before the time of the transfer of all of the depreciable property of the taxpayer of that class that the fair market value at that time of the property so transferred was of the fair market value at that time of all of the depreciable property of the taxpayer of that class,

the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), or

(iii) if the proceeds of disposition otherwise determined were less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(b) where the property transferred was land of the taxpayer, the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor subparagraph (iii) applies, the proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) if the proceeds of disposition otherwise determined exceeded the greater of

(A) the fair market value of the land immediately before the time of the transfer, and

(B) the adjusted cost base to the taxpayer of the land immediately before the time of the transfer,

the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), or

(iii) if the proceeds of disposition otherwise determined were less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(c) section 69 does not apply in determining the proceeds of disposition of the depreciable property or the land;

(d) the child shall be deemed to have acquired the depreciable property or the land, as the case may be, for an amount equal to the proceeds of disposition deemed to have been received under paragraph (a) or (b); and

(e) where the child is deemed to have acquired depreciable property of a prescribed class of the taxpayer for an amount determined under paragraph (d) and the capital cost to the taxpayer of the property exceeds the amount determined under that paragraph, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a),

(i) the capital cost to the child of the property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer thereof, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition thereof."

(ii) si le produit de la disposition autrement déterminé dépassait le plus élevé des deux montants suivants:

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la date du transfert, ou

(B) la partie de la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté, immédiatement avant la date du transfert, et pour tous les biens amortissables de cette catégorie du contribuable, représentée par le rapport existant entre la juste valeur marchande, à cette date, de tous les biens amortissables de cette catégorie du contribuable,

un produit égal au plus élevé des deux montants mentionnés dans les dispositions (A) et (B), ou

(iii) si le produit de la disposition autrement déterminé était inférieur au moindre des deux montants mentionnés dans les dispositions (ii)(A) et (B), le moindre de ces deux montants;

b) lorsque le bien transféré était un fonds de terre du contribuable, ce dernier est réputé avoir disposé du bien à la date du transfert et avoir reçu, en contrepartie de ladite disposition,

(i) dans tout cas auquel ni le sous-alinéa (ii) ni le sous-alinéa (iii) ne s'applique, le produit de la disposition autrement déterminé,

(ii) si le produit de la disposition autrement déterminé dépasse le plus élevé des deux montants suivants:

(A) la juste valeur marchande du fonds de terre immédiatement avant la date du transfert, ou

(B) le prix de base rajusté, pour le contribuable, du fonds de terre immédiatement avant la date du transfert,

un produit égal au plus élevé des deux montants mentionnés dans les dispositions (A) et (B), ou

(iii) si le produit de la disposition autrement déterminé était inférieur au moins élevé des deux montants mentionnés dans les dispositions (ii)(A) et (B), un produit égal au moins élevé de ces montants;

c) l'article 69 ne s'applique pas pour déterminer le produit de la disposition du bien amortissable ou du fonds de terre;

d) l'enfant est réputé avoir acquis le bien amortissable ou le fonds de terre, selon le cas, pour un montant égal au produit de la disposition qui est réputé avoir été reçu en vertu de l'alinéa a) ou b); et

e) lorsque l'enfant est réputé avoir acquis des biens amortissables d'une catégorie prescrite, appartenant au contribuable, pour une somme calculée en vertu de l'alinéa d), et que le coût en capital supporté par le contribuable pour ces biens excède la somme calculée en vertu de cet alinéa, aux fins des articles 13 et 20 et de tous règlements établis aux termes de l'alinéa 20(1)a),

(i) le coût en capital supporté par l'enfant pour les biens est réputé être le montant qui représentait le coût en capital supporté par le contribuable pour lesdits biens, et

(ii) l'excédent est réputé, aux termes des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), avoir été admis en déduction au titre des biens, en faveur de l'enfant, lors du calcul du revenu pour les années d'imposition antérieures à l'acquisition de ces biens.»

where the child continues to carry on the business previously carried on by the taxpayer, his spouse or any of his children, he shall be deemed to have acquired an eligible capital property (within the meaning of paragraph 54(d)) and to have made an eligible capital expenditure (within the meaning of paragraph 14(5)(b)) at a cost equal to those proceeds; and”

(5) Subsection 73(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purposes of this Part, where at any particular time after April 15 10, 1978 a taxpayer has transferred property to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of 20 a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer (within the meaning assigned by subsection 70(10)), the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor subparagraph (iii) applies, the proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) if the proceeds of disposition otherwise determined exceeded the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before the time of the transfer,

the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), or

(iii) if the proceeds of disposition otherwise determined were less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

si l'enfant continue à exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par le contribuable, son conjoint ou un de ses enfants, auquel cas il est réputé avoir acquis un bien en immobilisations admissible (au sens de l'alinéa 54d)) et avoir fait une dépense en immobilisations admissible (au sens de l'alinéa 14(5)b)) à un coût égal à ce produit; et»

(5) Le paragraphe 73(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aux fins de la présente Partie, lorsqu'un contribuable a, à une date quelconque après le 10 avril 1978, transféré un bien à l'un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable (au sens du paragraphe 70(10)), les règles suivantes s'appliquent:

a) le contribuable est réputé avoir disposé du bien à la date du transfert et avoir reçu à titre de produit de la disposition,

(i) dans tout cas où le sous-alinéa (ii) ou (iii) ne s'applique, le produit de la disposition autrement déterminé,

(ii) si le produit de la disposition autrement déterminé dépasse le plus élevé des montants suivants:

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la date du transfert, ou

(B) le prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien immédiatement avant la date du transfert,

un produit égal au plus élevé des montants visés dans les dispositions (A) et (B), ou

(iii) si le produit de la disposition autrement déterminé est inférieur au moindre des montants visés dans les dispositions (ii)(A) et (B), le plus petit de ces montants;

Transfert entre vifs de corporations et de sociétés agricoles familiales

Inter vivos transfer of family farm corporations and partnerships

(5) This amendment, together with clause 14, would implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to that clause.

Subsection 73(4) at present reads as follows:

“(4) For the purposes of subsection (3), “child” of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child’s child.”

(5) Cette modification, ainsi que l'article 14 du bill, mettraient en vigueur l'article (5) de la Motion qui est énoncé dans la note explicative de cet article du bill.

Le paragraphe 73(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Aux fins du paragraphe (3), «enfant» d'un contribuable comprend les petits-enfants et arrière-petits-enfants.»

(b) section 69 does not apply in determining the proceeds of disposition of the property; and

(c) the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to the proceeds of disposition deemed to have been received under paragraph (a).”

b) l'article 69 ne s'applique pas pour déterminer le produit de la disposition du bien; et

c) l'enfant est réputé avoir acquis le bien pour un montant égal au produit de la disposition qui est réputé avoir été reçu en vertu de l'alinéa a).»

(6) Subsection (1) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) to (4) are applicable to transfers of eligible capital property after April 10, 1978.

(8) Subsection (5) is applicable after April 10, 1978.

16. (1) All that portion of the French version of paragraph 80.4(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“c) de l'excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d'imposition sur l'ensemble des prêts résidentiels qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur le total des montants suivants:”

(2) Subparagraph 80.4(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the portion of any loan described in paragraph (1)(a) made to an officer or employee of a corporation to enable or assist him to purchase fully paid shares of the capital stock of the corporation or of a corporation related to it to be held by him for his own benefit,”

(3) Paragraph 80.4(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “housing loan” means the portion of any loan described in paragraph (1)(a), made to an officer or employee of an employer to enable or assist him or his spouse to acquire a dwelling for his own occupation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1978 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent 10 aux transferts de biens en immobilisations admissibles faits après le 10 avril 1978.

(8) Le paragraphe (5) s'applique après le 10 10 avril 1978.

16. (1) La partie de la version française de l'alinéa 80.4(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) de l'excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d'imposition sur l'ensemble des prêts résidentiels qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur le total des montants suivants:»

(2) Le sous-alinéa 80.4(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) la partie de tout prêt visé à l'alinéa (1)a) consenti à un cadre ou à un employé d'une corporation pour lui permettre d'acheter, à titre personnel et pour son propre bénéfice, des actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation ou d'une corporation liée à cette dernière,»

(3) L'alinéa 80.4(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt visé à l'alinéa (1)a) consenti à un cadre ou à un employé d'un employeur pour permettre à lui ou à son conjoint d'acquérir une maison d'habitation pour son propre usage, lorsque cette acquisition survient lors d'un change-

«prêt résidentiel»

“Housing loan”

Clause 16: (1) This amendment would substitute the underlined word in the French version for the word “présent”.

Article 16 du bill: (1) Cette modification remplacerait le mot «présent» dans la version française par le mot souligné.

(2) and (3) These amendments would implement paragraph (8) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(8) That for the 1979 and subsequent taxation years, subsection 80.4(2) of the Act be amended:

(a) to extend the definition of “excluded loan” and “housing loan” to include a loan received by an employee from a person other than his employer, and

(b) to extend the definition of “housing loan” to include a loan made to an employee who has moved from a location outside Canada.”

Subsection 80.4(2) at present reads as follows:

“(2) For the purpose of subsection (1),

(a) “excluded loan” means

(i) the portion of any loan made by a corporation to an officer or employee of the corporation to enable or assist him to purchase fully paid shares of the capital stock of the corporation or of a corporation related to it to be held by him for his own benefit,

(ii) the portion of any loan included in computing the income of the individual to whom it was made, and

(iii) a loan made by an individual (other than a trust) to an individual with whom he was not dealing at arm's length;

(b) “housing loan” means the portion of any loan, made or guaranteed by an employer, to an officer or employee of the

(2) et (3) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (8) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(8) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, le paragraphe 80.4(2) de la Loi soit modifié:

a) pour élargir la définition de «prêt exclu» et de «prêt résidentiel» pour inclure un prêt qu'un employé reçoit d'une personne autre que son employeur, et

b) pour élargir la définition de «prêt résidentiel» pour inclure un prêt consenti à un employé qui a déménagé d'un lieu situé à l'extérieur du Canada.»

Le paragraphe 80.4(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) «prêt exclu» désigne

(i) la partie de tout prêt qu'une corporation consent à l'un de ses cadres ou de ses employés qui est destinée à lui permettre d'acheter, à titre personnel et pour son propre bénéfice, des actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation ou d'une corporation liée à cette corporation,

(ii) la partie de tout prêt incluse dans le calcul du revenu du particulier à qui il a été consenti, et

(iii) le prêt qu'un particulier (autre qu'une fiducie) consent à un particulier avec lequel il a un lien de dépendance;

b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt qu'un employeur consent à l'un de ses cadres ou de ses employés ou garantit en faveur de l'un d'eux et qui est destiné à lui permettre

change in his residence and he was (or would have been had he moved from a location in Canada after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62 in respect of such expenses.”

(4) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

17. (1) Section 83 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Amalgamation
where there are
tax-deferred
preferred shares

“(7) For the purposes of this section, where, after March 31, 1977, there has been an amalgamation within the meaning of section 87 and one or more of the predecessor corporations had a series of shares outstanding on March 31, 1977 that was prescribed to be a tax-deferred preferred series, the following rules apply:

(a) the series of shares of the capital stock of the predecessor corporation that was prescribed to be a tax-deferred preferred series shall be deemed to have been continued in existence in the form of the new shares, and

(b) the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.”

(2) This section is applicable in respect of dividends payable after 1978.

18. (1) All that portion of subsection 84(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Reduction of
paid-up capital

“(4) Where at any time after March 31, 1977 a corporation resident in Canada has reduced the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of any shares of that class or a transaction described in subsection (2) or (4.1),”

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

ment de résidence et qu'aux termes de l'article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s'il était déménagé après 1971 d'un lieu situé au Canada et avait engagé des frais de déménagement), à une déduction au titre de ces dépenses.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

17. (1) L'article 83 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Aux fins du présent article, lorsque, après le 31 mars 1977, il y a eu fusion au sens de l'article 87 et qu'une ou plusieurs des corporations remplacées avaient une série d'actions en circulation le 31 mars 1977 qui était prescrite à titre de série d'actions privilégiées à impôt différé, les règles suivantes s'appliquent:

a) la série d'actions du capital-actions de la corporation remplacée qui était prescrite à titre de série d'actions privilégiées à impôt différé est réputée continuer d'exister sous la forme des nouvelles actions; et

b) la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles.»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes payables après 1978.

18. (1) La partie du paragraphe 84(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'une corporation résidant au Canada a réduit, à une date quelconque après le 31 mars 1977, le capital versé à l'égard de toute catégorie d'actions de son capital-actions autrement que par le rachat, l'acquisition ou l'annulation de toute action de cette catégorie ou par une opération visée au paragraphe (2) ou (4.1),»

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Fusion lorsqu'il y a des actions privilégiées à impôt différé

Réduction du capital versé

employer to enable or assist him to acquire a dwelling for his own occupation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a change in his residence and he was (or would have been had he moved after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62 in respect of such expenses.”

Clause 17: New.

d'acquérir une maison d'habitation pour son propre usage, lorsque cette acquisition survient lors d'un changement de résidence et qu'aux termes de l'article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s'il était déménagé après 1971 et avait engagé des frais de déménagement), à une déduction au titre de ces dépenses.»

Article 17 du bill: Nouveau.

Clause 18: (1) The addition of the underlined cross-reference is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 18 du bill: (1) L'addition du renvoi souligné découle de la modification proposée au paragraphe (2) du bill.

(2) New. This amendment would implement paragraph (9) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(9) That any amount paid by a public corporation after April 10, 1978 as a reduction of paid-up capital in respect of a share of its

(2) Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (9) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(9) Que tout montant versé, après le 10 avril 1978, par une corporation publique au titre d'une réduction du capital versé relative à une action de son capital-actions soit considéré comme u

Deemed
dividend on
reduction of
paid-up capital

“(4.1) Where at any time after April 10, 1978, a public corporation has reduced the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of any shares of that class or a transaction described in subsection (2) or section 86, any amount paid by it on the reduction of the paid-up capital shall be deemed to have been paid by the corporation and received by the person to whom it was paid, as a dividend.”

(3) This section is applicable in respect of amounts paid after April 10, 1978.

19. (1) All that portion of subsection 84.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Non-arm's
length sale of
shares

“84.1 (1) Where, at any particular time in a taxation year and after April 10, 1978, a taxpayer resident in Canada (other than a corporation) disposes of shares that are capital property of the taxpayer (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the “subject corporation”) to another corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”) with which the taxpayer does not deal at arm's length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that the references therein to “payer corporation” and to “particular corporation” were read as “subject corporation” and “purchaser corporation” respectively) with the purchaser corporation,”

(2) Subsection 84.1(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting therefor the following:

“(b) in respect of any disposition described in subsection (1) by a taxpayer of shares of the capital stock of a

«(4.1) Lorsqu'une corporation publique a, à une date quelconque après le 10 avril 1978, réduit le capital versé à l'égard d'une catégorie d'actions de son capital-actions autrement que par le rachat, l'acquisition ou l'annulation de toute action de cette catégorie ou par une opération visée au paragraphe (2) ou à l'article 86, toute somme qu'elle a payée pour la réduction du capital versé est réputée avoir été payée par la corporation et reçue à titre de dividende par la personne à qui elle a été payée.»

(3) Le présent article s'applique aux sommes payées après le 10 avril 1978.

19. (1) La partie du paragraphe 84.1(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“84.1 (1) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition et après le 10 avril 1978, un contribuable résidant au Canada (autre qu'une corporation) dispose d'actions, qui sont des biens en immobilisations du contribuable, (appelées dans le présent article «lesdites actions») de toute catégorie du capital-actions d'une corporation résidant au Canada (appelée dans le présent article «ladite corporation») en faveur d'une autre corporation (appelée dans le présent article «l'acheteur»), avec laquelle il a un lien de dépendance, et qu'immédiatement après la disposition, ladite corporation devient rattachée (au sens du paragraphe 186(4) en supposant que les renvois dans ce paragraphe à «corporation payante» et à «corporation donnée» étaient interprétés comme des renvois à «ladite corporation» et à «l'acheteur» respectivement) à l'acheteur,»

(2) Le paragraphe 84.1(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation de l'alinéa b) qui est remplacé par ce qui suit:

«b) pour toute disposition décrite au paragraphe (1), et faite par un contribuable, d'actions du capital-actions de

Dividende
présumé lors de
la réduction du
capital versé

Ventes
d'actions avec
lien de
dépendance

capital stock be treated as a dividend unless the amount was paid on the redemption or cancellation of the share, on the winding-up of the corporation or in the course of the reorganization of the capital stock of the corporation.”

Clause 19: (1) and (2) These amendments, together with the amendments to section 212.1 set out in sub-clauses 49(1) and (3) would implement paragraph (10) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(10) That the rules in sections 84.1 and 212.1 of the Act be modified to apply to a non-arm’s length sale of shares of the capital stock of a corporation after April 10, 1978 to another corporation with which it is connected within the meaning of section 186 of the Act as modified by paragraph (18) of this Motion.”

The relevant portions of section 84.1 at present read as follows:

“**84.1** (1) Where, at any particular time in a taxation year and after March 31, 1977, a taxpayer resident in Canada (other than a corporation) disposes of shares that are capital property of the taxpayer (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the “subject corporation”) to another corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”), that, immediately after the disposition, does not deal at arm’s length with the taxpayer, and immediately after the disposition the purchaser corporation controls (within the meaning of subsection 186(2), the subject corporation,

(2) For the purposes of this section,

(b) a taxpayer who is one of a group of less than 10 persons who act in concert to control a corporation shall be deemed not to deal with the corporation at arm’s length.”

dividende à moins que le montant ne soit versé lors d’un rachat ou de l’annulation de l’action, lors de la liquidation de la corporation ou au cours d’une réorganisation du capital-actions de la corporation.»

Article 19 du bill: (1) et (2) Ces modifications, ainsi que celles apportées à l’article 212.1 et énoncées aux paragraphes 49(1) et (3) du bill, mettraient en vigueur l’article (10) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(10) Que les règles des articles 84.1 et 212.1 de la Loi soient modifiées pour qu’elles s’appliquent à une vente d’actions du capital-actions d’une corporation effectuée, après le 10 avril 1978 entre personnes ayant un lien de dépendance, en faveur d’une autre corporation à laquelle elle est rattachée au sens de l’article 186 de la Loi tel que modifié par la section (18) de la présente Motion.»

Les parties pertinentes de l’article 84.1 se lisent actuellement comme suit:

«**84.1** (1) Lorsque, à une date donnée dans une année d’imposition et après le 31 mars 1977, un contribuable résidant au Canada (autre qu’une corporation) dispose d’actions qui sont des biens en immobilisations du contribuable (appelées dans le présent article «lesdites actions») de toute catégorie du capital-actions d’une corporation résidant au Canada (appelée dans le présent article «ladite corporation») en faveur d’une autre corporation (appelée dans le présent article «l’acheteur»), qui, immédiatement après la disposition, a un lien de dépendance avec le contribuable, et qu’immédiatement après la disposition, l’acheteur contrôle (au sens du paragraphe 186(2)) ladite corporation,

(2) Aux fins du présent article,

b) un contribuable qui fait partie d’un groupe de moins de 10 personnes qui agissent de concert en vue de contrôler une corporation, est réputé avoir un lien de dépendance avec la corporation.»

subject corporation to a purchaser corporation, the taxpayer shall, for greater certainty, be deemed not to deal at arm's length with the purchaser corporation if

(i) he was, immediately before the disposition, one of a group of less than 6 persons that controlled the subject corporation, and

(ii) he was, immediately after the disposition, one of a group of less than 6 persons that controlled the purchaser corporation, each member of which was a member of the group referred to in subparagraph (i); and

(c) for the purposes of determining whether or not a taxpayer referred to in paragraph (b) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by a person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer."

ladite corporation en faveur de l'acheteur, le contribuable est, pour plus de certitude, réputé avoir un lien de dépendance avec l'acheteur, si

(i) immédiatement avant la disposition, il faisait partie d'un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient ladite corporation, et

(ii) immédiatement après la disposition, il faisait partie d'un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient l'acheteur, dont chacune était membre du groupe visé au sous-alinéa (i); et

c) dans le but de déterminer si un contribuable visé par l'alinéa b) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à une personne liée au contribuable, est réputée appartenir au contribuable à cette date.»

(3) This section is applicable in respect of dispositions after April 10, 1978.

(3) Le présent article s'applique aux dispositions faites après le 10 avril 1978.

20. (1) Subclause 84.2(3)(b)(ii)(A)(I) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) La sous-disposition 84.2(3)b(ii)(A)(I) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(I) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid by the corporation after the conversion and before the particular time,»

«(I) du total de tous les montants dont chacun représente un montant qui est réputé être, en vertu des paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée payé par la corporation, après la conversion et avant la date donnée,»

(2) This section is applicable after April 10, 1978.

(2) Le présent article s'applique après le 10 avril 1978.

21. Notwithstanding subsection 40(5) of chapter 1 of the Statutes of Canada, 1977-78, in this section referred to as "the amending Act", subsection 85(7) of the said Act, as amended by subsection 40(2) of the amending Act, is applicable to all elections required by subsection 85(6) of the said Act to be made after May 6, 1974.

21. Nonobstant le paragraphe 40(5) du chapitre 1 des Statuts du Canada de 1977-78, appelé dans le présent article «la loi modificatrice», le paragraphe 85(7) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe 40(2) de la loi modificatrice, s'applique à toutes les options qui doivent être prises, en vertu du paragraphe 85(6) de ladite loi, après le 6 mai 1974.

Clause 20: This amendment would add the underlined cross-reference.

Article 20 du bill: Cette modification ajouterait le renvoi souligné.

Clause 21: This amendment would correct an error relating to the application of subsection 85(7), as amended by chapter 1 of the Statutes for the current Session.

Article 21 du bill: Cette modification corrigerait une erreur quant à l'application du paragraphe 85(7), modifié par le chapitre 1 des Statuts de la présente session.

22. (1) Paragraph 87(2)(l.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) L'alinéa 87(2)l.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(l.1) for the purposes of section 37.1, this paragraph and paragraph (l.2), 5

(i) the base period for a particular taxation year of a new corporation that has fewer than 3 preceding taxation years shall be deemed to be the period 10

(A) commencing on the day that

(I) is the earliest of all days each of which is a day immediately before the commencement of a taxation year of a predecessor 15 corporation in respect of the new corporation that ended after 1976, and

(II) is in the 3 year period ending on the day immediately before 20 the commencement of the particular year, and

(B) ending immediately before the first day of the particular taxation year, 25

(ii) where subparagraph (i) applies,

(A) in determining the qualified expenditures made by the new corporation in its base period, there shall be included the aggregate of all 30 amounts each of which is the qualified expenditure made by a predecessor corporation in a taxation year that commenced in the base period of the new corporation, and 35

(B) in determining the aggregate of the amounts paid to the new corporation by persons referred to in clauses 37.1(5)(b)(ii)(A) to (C) in its base period, there shall be 40 included the aggregate of all such amounts paid to a predecessor corporation by a person referred to in those clauses in a taxation year that commenced in the base period of 45 the new corporation,

(iii) the capital cost to the new corporation of any property that was a research property of a predecessor corporation acquired by it from the 50 predecessor corporation shall be

«l.1) aux fins de l'article 37.1, du présent alinéa et de l'alinéa l.2), 5

(i) pour une année d'imposition donnée d'une nouvelle corporation qui compte moins de 3 années d'imposition antérieures, la période de base est réputée être la période 10

(A) commençant à la date 10

(I) qui est la plus ancienne des dates précédant immédiatement le début d'une année d'imposition se terminant après 1976 d'une corporation remplacée par la 15 nouvelle corporation, et

(II) qui est combinée dans la période de 3 années se terminant le jour précédant immédiatement avant le début de l'année donnée, 20 et

(B) se terminant immédiatement avant le premier jour de l'année d'imposition donnée, 25

(ii) dans les cas où le sous-alinéa (i) 25 s'applique

(A) il doit être inclus, dans le calcul des dépenses admissibles faites par la nouvelle corporation au cours de sa période de base, le total des mon- 30 tants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par une corporation remplacée dans une année d'imposition ayant commencé au cours de la période de 35 base de la nouvelle corporation, et

(B) il doit être inclus, dans le calcul du total des montants versés à la nouvelle corporation par des personnes visées aux dispositions 40 37.1(5)b)(ii)(A) à (C) au cours de sa période de base, le total de tels montants versés à la corporation remplacée par une personne visée à ces dispositions dans une année 45 d'imposition ayant commencé au cours de la période de base de la nouvelle corporation,

(iii) le coût en capital, pour la nouvelle corporation, de tout bien qui 50

Idem

Clause 22: (1) The new paragraphs 87(2)(*l.1*) and (*l.2*), together with the amendments proposed in clauses 6 and 23 would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 6.

Paragraph 87(2)(*l.1*) would be redesignated as paragraph (*l.3*) and the underlined words would be added.

Article 22 du bill: (1) Les nouveaux alinéas 87(2)*l.1*) et *l.2*), ainsi que les modifications proposées aux articles 6 et 23 du bill, mettraient en vigueur l'article (4) de la Motion, énoncé dans la note explicative de l'article 6 du bill.

L'alinéa 87(2)*l.1*) deviendrait l'alinéa *l.3*) et les mots soulignés seraient ajoutés.

deemed to be the capital cost thereof to the predecessor corporation and the property shall be deemed to be a research property of the new corporation, and

(iv) each amount determined in respect of the new corporation under subparagraph 37.1(3)(b)(i) or (iii), as the case may be, shall be deemed to be the aggregate of the amount otherwise determined and the aggregate of amounts each of which is the amount determined under subparagraph 37.1(3)(b)(i) or (iii), as the case may be, in respect of a predecessor corporation;

"Predecessor corporation"

(1.2) for the purposes of this paragraph and paragraph (1.1), "predecessor corporation" includes any corporation in respect of which a predecessor corporation was a new corporation;

Property lost, destroyed or taken

(1.3) if the amalgamation was after May 6, 1974 and a property of a predecessor corporation was unlawfully taken, lost, destroyed or taken under statutory authority prior to the amalgamation, sections 13 and 44 apply to the new corporation as though

(i) the new corporation had been in existence and owned that property at the time it was so lost, destroyed or taken,

(ii) the cost or capital cost, as the case may be, of that property to the new corporation were its cost or capital cost, as the case may be, to the predecessor corporation, and

(iii) where the predecessor corporation had acquired a replacement property for that property before the amalgamation, the new corporation had acquired that replacement property immediately after the amalgamation;"

(2) Paragraph 87(2)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charitable donations

"(v) for the purposes of paragraphs 110(1)(a), (b) and (b.1), gifts made by a predecessor corporation in its last tax-

était un bien de la corporation remplacée servant à la recherche et qu'elle a acquis de cette dernière est réputé être le coût en capital pour la corporation remplacée, et les biens sont réputés être des biens servant à la recherche appartenant à la nouvelle corporation, et

(iv) chaque montant déterminé à l'égard de la nouvelle corporation en vertu des sous-alinéas 37.1(3)b)(i) ou (iii), selon le cas, est réputé être la somme du montant par ailleurs déterminé et du total des montants dont chacun est le montant déterminé en vertu des sous-alinéas 37.1(3)b)(i) ou (iii), selon le cas, à l'égard d'une corporation remplacée;

1.2) aux fins du présent alinéa et de l'alinéa 1.1), «corporation remplacée» comprend une corporation à l'égard de laquelle la corporation remplacée était une nouvelle corporation;

«Corporation remplacée»

1.3) si la fusion est postérieure au 6 mai 1974 et qu'un bien de la corporation remplacée a été pris illégalement, perdu, détruit ou saisi en vertu d'une disposition statutaire, avant la fusion, les articles 13 à 44 s'appliquent à la nouvelle corporation comme si

Biens perdus, détruits ou pris

(i) la nouvelle corporation existait et possédait ce bien au moment où il a été perdu, détruit ou saisi,

(ii) le coût ou le coût en capital, selon le cas, de ce bien supporté par la nouvelle corporation était le coût ou le coût en capital, selon le cas, supporté par la corporation remplacée, et

(iii) lorsque la corporation remplacée a acquis un bien de remplacement avant la fusion, la nouvelle corporation avait acquis le bien de remplacement immédiatement après la fusion;"

(2) L'alinéa 87(2)v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«v) aux fins des alinéas 110(1)a), b) et b.1), les dons faits par une corporation remplacée dans sa dernière année d'im-

Dons de charité

(2) and (3) These amendments would add the underlined cross-references.

(2) et (3) Ces modifications ajouteraient les renvois soulignés.

ation year shall, to the extent that they were not deductible in computing its taxable income for that taxation year, be deemed to have been made by the new corporation in a taxation year immediately preceding its first taxation year;”

(3) Clause 87(3)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid by the new corporation before the particular time”

(4) Paragraphs 87(2)(1.1) and (1.2) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1978 and subsequent taxation years and paragraph 87(2)(1.3) of the said Act, as enacted by that subsection, is applicable in respect of amalgamations occurring after April 10, 1978.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of amalgamations occurring after September 5, 1977.

(6) Subsection (3) is applicable after April 10, 1978.

23. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (l), (1.3) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

(2) Paragraph 88(1)(e.6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.6) for the purposes of paragraphs 110(1)(a), (b) and (b.1), gifts made by the subsidiary in its last taxation year shall, to the extent that they were not deductible in computing its taxable income for that taxation year, be deemed to have been made by the

position, sont réputés, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles lors du calcul de son revenu imposable pour cette année d'imposition, avoir été faits par la nouvelle corporation dans l'année d'imposition qui a précédé immédiatement sa première année d'imposition;»

(3) La disposition 87(3)(b)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) du total des montants dont chacun est réputé être, en vertu des paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée, qui a été versé par la nouvelle corporation avant la date donnée.»

(4) Les alinéas 87(2)1.1 et 1.2 de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition 1978 et suivantes; l'alinéa 87(2)1.3 de ladite loi, tel qu'édicte par ce paragraphe, s'applique aux fusions qui ont lieu après le 10 avril 1978.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux fusions qui ont lieu après le 5 septembre 1977.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 10 avril 1978.

23. (1) La partie de l'alinéa 88(1)e.2 de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à l), 1.3) à s), t), u), x), z), z.1), cc) et ee) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(2) L'alinéa 88(1)e.6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.6) Aux fins des alinéas 110(1)a), b) et b.1), les dons que fait la filiale au cours de sa dernière année d'imposition sont réputés, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour cette année d'imposition, avoir été faits par la

Clause 23: (1) and (3) See explanatory note to sub-clause 22(1).

Article 23 du bill: (1) et (3) Voir la note explicative du paragraphe 22(1) du bill.

(2) This amendment would add the underlined cross-reference.

(2) Cette modification ajouterait le renvoi souligné.

parent in its first taxation year ending after the subsidiary was wound up; and”

(3) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.3) thereof, the following subsection:

Qualified
expenditure of
subsidiary

“(1.4) For the purposes of this subsection and section 37.1, where a subsidiary to which the rules in subsection (1) apply has been wound up, for the purpose of 10 computing the income of its parent for any taxation year commencing after the subsidiary has been wound up, the following rules apply:

(a) where the parent’s base period consists of fewer than three taxation years, its base period shall be determined on the assumption that it had taxation years in each of the calendar years preceding the year in which it was incorporated, each of which commenced on the same day of the year as the day of its incorporation; 20

(b) the qualified expenditure made by the parent in a particular taxation year 25 in its base period shall be deemed to be the aggregate of the amount thereof otherwise determined and the qualified expenditure made by the subsidiary in its taxation year ending in the same 30 calendar year as the particular year;

(c) the aggregate of the amounts paid to the parent by persons referred to in clauses 37.1(5)(b)(ii)(A) to (C) in a particular taxation year in its base 35 period shall be deemed to be the aggregate otherwise determined and all such amounts paid to the subsidiary by a person referred to in those clauses in the subsidiary’s taxation year ending in the 40 same calendar year as the particular year; and

(d) there shall be added to the aggregate of the amounts otherwise determined in respect of the parent under 45 subparagraphs 37.1(3)(b)(i) and (iii) respectively, the aggregate of the amounts determined under those subparagraphs in respect of the subsidiary.”

corporation mère au cours de sa première année d’imposition se terminant après la liquidation de la filiale; et»

(3) L’article 88 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après 5 le paragraphe (1.3), du paragraphe suivant:

Dépenses
admissibles
d’une filiale

«(1.4) Aux fins du présent paragraphe et de l’article 37.1, lorsqu’une filiale visée par les règles énoncées au paragraphe (1) a été liquidée, aux fins du calcul du revenu 10 de la corporation mère pour une année d’imposition commençant après la liquidation de la filiale, les règles suivantes s’appliquent:

a) lorsque la période de base de la corporation mère comprend moins de 3 15 années d’imposition, sa période de base est déterminée en supposant qu’elle avait des années d’imposition dans chacune des années civiles précédant l’année où elle a été constituée en corporation, et dont chacune a commencé le jour anniversaire de sa constitution en corporation;

b) les dépenses admissibles faites par la 25 corporation mère au cours d’une année d’imposition donnée comprise dans sa période de base sont réputées être la somme du montant par ailleurs déterminé et des dépenses admissibles faites 30 par la filiale au cours de son année d’imposition se terminant dans la même année civile que l’année donnée;

c) le total des montants versés à la corporation mère par des personnes visées 35 aux dispositions 37.1(5)b)(ii)(A) à (C) au cours d’une année d’imposition donnée comprise dans sa période de base est réputé être le total du montant par ailleurs déterminé et de tels montants 40 versés à la filiale par une personne visée à ces dispositions au cours de l’année d’imposition de la filiale se terminant dans la même année civile que l’année donnée; et 45

d) il doit être ajouté au total des montants par ailleurs déterminés à l’égard de la corporation mère, respectivement en vertu des sous-alinéas 37.1(3)b)(i) et (iii), le total des montants déterminés en 50

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to wind-ups commencing after September 5, 1977.

24. (1) Subparagraph 104(8)(d)(i) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or”

(2) This section is applicable to taxation years commencing after May 25, 1976 and ending after March 31, 1977.

25. (1) Subparagraph 108(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a trust governed by a registered pension fund or plan, an employees profit sharing plan, a registered supplementary unemployment benefit plan, a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered education savings plan, a registered home ownership savings plan or a registered retirement income fund,”

(2) Subsection 108(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of subparagraphs 70(6)(b)(i), 73(1)(c)(i) and 104(4)(a)(iii), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends otherwise included therein that are described in section 83 or subsection 131(1) or to which subsection 131(1) applies by virtue of sub-

vertu de ces sous-alinéas à l'égard de la filiale.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux liquidations qui commencent après le 5 septembre 1977.

24. (1) Le sous-alinéa 104(8)d(i) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition commençant après le 25 mai 1976 et se terminant après le 31 mars 1977.

25. (1) Le sous-alinéa 108(1)j(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pensions, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, un régime enregistré d'épargne-retraite, un régime de participation différée aux bénéfices, un régime enregistré d'épargne-études, un régime enregistré d'épargne-logement ou un fonds enregistré de revenu de retraite,»

(2) Le paragraphe 108(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins des sous-alinéas 70(6)b(i), 73(1)c(i) et 104(4)a(iii), le revenu d'une fiducie est son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi, moins tous dividendes y inclus par ailleurs qui sont visés à l'article 83 ou au paragraphe 131(1) ou auxquels s'applique le paragraphe 131(1) en vertu du para-

Meaning of
“income” of
trust

Sens de
l'expression
«revenu d'une
fiducie»

Clause 24: This amendment would substitute the underlined word in the English version for the word “the”.

Article 24 du bill: Cette modification remplacerait dans la version anglaise le mot «the» par le mot souligné.

Clause 25: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 25 du bill: (1) Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

(2) and (3) These amendments, which would modify the underlined cross-references, are consequential on the amendment of subsection 73(1) proposed in subclause 15(1).

(2) et (3) Ces modifications, qui toucheraient les renvois soulignés, découlent de la modification apportée au paragraphe 73(1) et proposée au paragraphe 15(1) du bill.

section 130(2), and, for the purposes of paragraph 108(1)(e), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act.”

(3) All that portion of subsection 108(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For greater certainty, for the purposes of subparagraphs 70(6)(b)(ii), 73(1)(c)(ii) and 104(4)(a)(iv), where a trust has been created by a taxpayer whether by his will or otherwise, a person, other than the taxpayer’s spouse, shall be deemed not to have received or otherwise obtained or to be entitled to receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, by reason only of the payment, or provision for payment, as the case may be, by the trust of”

(4) Subsections (2) and (3) are applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

26. (1) Paragraph 110.1(2)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) under a registered retirement income fund;”

(2) Wherever the expression “revenu de retraite” appears in section 110.1 of the French version of the said Act, as it read before being amended by this Act, there shall be substituted therefor the expression “revenu de pensions”.

27. (1) Paragraph 110.2(3)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

“(ii.1) that is a payment out of or under a registered retirement income fund,”

(2) Paragraph 110.2(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

phe 130(2), et, aux fins de l’alinéa 108(1)e), le revenu d’une fiducie est son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi.”

(3) La partie du paragraphe 108(4) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(4) Pour plus de certitude, aux fins des sous-alinéas 70(6)b)(ii), 73(1)c)(ii) et 104(4)a)(iv), lorsqu’une fiducie a été créée par un contribuable, soit par son testament, soit autrement, une personne, autre que le conjoint du contribuable, est réputée n’avoir reçu ou obtenu de toute autre façon, ni avoir droit de recevoir ou d’obtenir autrement, l’usage d’aucune partie des revenus ou du capital de la fiducie du seul fait du paiement ou des dispositions prises pour le paiement, selon le cas, par la fiducie, de»

(4) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1978 et suivantes.

26. (1) L’alinéa 110.1(2)b) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par l’adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l’adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iii) en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite;»

(2) Partout où l’expression «revenu de retraite» apparaît à l’article 110.1 de la version française de ladite loi, telle qu’elle était interprétée avant d’être modifiée par la présente loi, elle est remplacée par l’expression «revenu de pensions».

27. (1) L’alinéa 110.2(3)a) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après le sous-alinéa (ii), du sous-alinéa suivant:

«(ii.1) qui est un paiement provenant ou fait en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite,»

(2) L’alinéa 110.2(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Trust not disqualified by reason only of payment of certain duties and taxes

Fiducie non déchuée de ses droits à cause du seul fait d’avoir payé certains droits et impôts

Clause 26: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 26 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Clause 27: (1) to (3) These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 27 du bill: (1) à (3) Ces modifications découlent de la modification proposée à l'article 35 du bill.

“Qualified
pension
income”

“(b) “qualified pension income” received by a taxpayer in a taxation year means any amount described in subparagraph (a)(i) and amounts described in subparagraphs (a)(ii), (ii.1), (iii) and (iv) (if subparagraph (a)(iv) were read without reference to the words “if before the end of the year the taxpayer has attained the age of 65 years,”) received by the taxpayer as a consequence of the death of his spouse.”

(3) Wherever the expression “revenu de retraite” appears in section 110.2 of the French version of the said Act, as it read before being amended by this Act, there shall be substituted therefor the expression “revenu de pensions”.

28. (1) Subsection 111(7.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-capital
loss of life
insurer

“(7.2) Notwithstanding paragraph 111(1)(a), in the case of a life insurer the amount deductible in computing its taxable income for its 1978 and subsequent taxation years,

(a) in respect of its non-capital loss for each taxation year ending before 1977 shall be deemed to be nil, and

(b) in respect of its non-capital loss for its 1977 taxation year shall be deemed to be the amount, if any, by which

(i) the amount referred to in subparagraph 138(4.2)(a)(iii) exceeds the aggregate of

(ii) the amount of the reserve determined for the purposes of subparagraph 138(4.2)(a)(i), and

(iii) in any case where subparagraph 138(4.2)(a)(ii) applies, the aggregate of amounts referred to therein.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

29. (1) Paragraph 120(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(b) «revenu de pensions admissible» reçu par un contribuable au cours d’une année d’imposition désigne tout montant visé au sous-alinéa a)(i) et tout montant visé aux sous-alinéas a)(ii), (ii.1), (iii) et (iv) (le sous-alinéa a)(iv) devant alors s’interpréter comme s’il n’y était pas fait mention des mots «si, avant la fin de l’année, le contribuable a atteint l’âge de 65 ans,») reçu par un contribuable à la suite du décès de son conjoint.»

«revenu de
pensions
admissible»

(3) Partout où l’expression «revenu de retraite» apparaît à l’article 110.2 de la version française de ladite loi, elle est remplacée par l’expression «revenu de pensions».

28. (1) Le paragraphe 111(7.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7.2) Nonobstant l’alinéa 111(1)a), le montant déductible, lors du calcul du revenu imposable d’un assureur sur la vie pour ses années d’imposition 1978 et suivantes,

Perte autre
qu’une perte en
capital subie
par un assureur
sur la vie

a) au titre de sa perte autre qu’une perte en capital pour chaque année d’imposition se terminant avant 1977, est réputé être nul, et

b) au titre de sa perte autre qu’une perte en capital pour son année d’imposition 1977, est réputé être la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant prévu au sous-alinéa 138(4.2)a)(iii)

qui est en sus du total des montants suivants:

(ii) le montant de la réserve déterminée aux fins du sous-alinéa 138(4.2)a)(i), et

(iii) lorsque le sous-alinéa 138(4.2)a)(ii) s’applique, le total des montants qui y sont mentionnés.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

29. (1) L’alinéa 120(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 28: This amendment would implement paragraph (11) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(11) That, for the purpose of computing the taxable income of a life insurer for its 1978 and subsequent taxation years, its non-capital loss for the 1977 taxation year be determined as the amount, if any, by which its 1977 carryforward deduction exceeds the aggregate of the amounts referred to in subparagraphs 138(4.2)(a)(i) and (ii) of the Act.”

Subsection 111(7.2) at present reads as follows:

“(7.2) Notwithstanding paragraph 111(1)(a), in the case of a life insurer the amount deductible in computing its taxable income for its 1978 and subsequent taxation years in respect of its non-capital loss, if any, for its 1972 taxation year and each subsequent taxation year ending before 1978 shall be deemed to be nil.”

Clause 29: This amendment, which would delete a reference to the Northwest Territories as not being a province for the purpose of section 120, together with

Article 28 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (11) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(11) Que, aux fins du calcul du revenu imposable d'un assureur-vie pour ses années d'imposition 1978 et suivantes, sa perte autre qu'une perte en capital pour l'année d'imposition 1977 soit déterminée comme étant l'excédent, si excédent il y a, de sa déduction reportée pour 1977 sur le total des montants visés aux sous-alinéas 138(4.2)a)(i) et (ii) de la Loi.»

Le paragraphe 111(7.2) se lit actuellement comme suit:

«(7.2) Nonobstant l'alinéa 111(1)a), le montant déductible, lors du calcul du revenu imposable d'un assureur sur la vie pour ses années d'imposition 1978 et suivantes, au titre de sa perte autre qu'une perte en capital pour son année d'imposition 1972 et chaque année d'imposition suivante se terminant avant 1978, est réputé être nul.»

Article 29 du bill: Cette modification retrancherait un renvoi aux Territoires du Nord-Ouest portant qu'ils ne sont pas une province aux fins de l'article 120; cette

"Province"

"(b) "province" does not include the Yukon Territory; and"

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

30. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122 thereof, the following section:

Deduction from
tax otherwise
payable

"122.1 (1) An individual (other than a trust) who resided in a prescribed province on December 31, 1978 shall deduct from the tax otherwise payable under this Part by him for the 1978 taxation year an amount equal to the lesser of

(a) \$100, and

(b) the amount that would, but for this subsection, be the tax payable by him under this Part for the year.

Deduction from
tax otherwise
payable

(2) An individual (other than a trust) who resided on December 31, 1977 in a province (other than the Northwest Territories, the Yukon Territory or a province prescribed for the purposes of subsection (1)) with which the Government of Canada did not, on April 10, 1978, have a tax collection agreement pursuant to Part III of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977 shall deduct from the tax otherwise payable under this Part by him for the 1977 taxation year an amount equal to the lesser of

(a) \$85, and

(b) the amount that would, but for this subsection, be the tax payable by him under this Part for the year.

Application

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and 248(2), no deduction shall be made under this section except for the purposes of determining, after the day on or before which an individual was required to file his return of income for a taxation

«(b) «province» ne comprend pas le territoire du Yukon; et»

«province»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

30. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 122, de l'article suivant:

Déduction de
l'impôt qu'il est
par ailleurs
tenu de payer

«122.1 (1) Un particulier (autre qu'une fiducie) qui résidait dans une province prescrite le 31 décembre 1978 doit déduire de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition 1978, une somme égale au moins élevé des montants suivants:

a) \$100, ou

b) la somme qui, sans le présent paragraphe, serait l'impôt qu'il serait tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année.

(2) Un particulier (autre qu'une fiducie) qui résidait le 31 décembre 1977 dans une province (autre que les Territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon ou une province prescrite aux fins du paragraphe 25 (1)) avec laquelle le gouvernement du Canada n'avait pas conclu, le 10 avril 1978, un accord de perception fiscale en vertu de la Partie III de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, et doit déduire de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition 1977 un montant égal au moins élevé des montants suivants:

a) \$85, ou

b) la somme qui, sans le présent paragraphe, serait l'impôt qu'il serait tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année.

Déduction de
l'impôt qu'il est
par ailleurs
tenu de payer

Application

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) et 248(2), aucune déduction n'est permise en vertu du présent article sauf pour le calcul, effectué après la date limite où un particulier était tenu de produire une déclaration de son revenu pour une année

the amendment to subsection 124(1) proposed in clause 31, would implement paragraph (12) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(12) That sections 120 and 124 of the Act be amended effective January 1, 1978 to recognize the introduction of an income tax by the Northwest Territories.”

Clause 30: New. Subsections 122.1(1) and (3) would implement paragraph (13) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(13) That for the 1978 taxation year the tax otherwise payable by an individual resident in a prescribed province on December 31, 1978 be reduced by \$100.”

modification et celle apportée au paragraphe 124(1) et proposée à l'article 31 du bill, mettraient en vigueur l'article (12) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(12) Que, pour application à compter du 1^{er} janvier 1978, les articles 120 et 124 de la Loi soient modifiés de façon à reconnaître la mise en place d'un impôt sur le revenu par les Territoires du Nord-Ouest.»

Article 30 du bill: Nouveau. Les paragraphes 122.1(1) et (3) mettraient en vigueur l'article (13) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(13) Que, pour l'année d'imposition 1978, l'impôt qu'un particulier, résidant dans une province prescrite au 31 décembre 1978, est par ailleurs tenu de payer, soit réduit de \$100.»

year, the balance of tax, interest and penalties unpaid or his overpayment of tax for the year, and except for those purposes, any reference in this Act to his tax, tax payable, or tax otherwise payable for that year shall be read as a reference to his tax, tax payable or tax otherwise payable, as the case may be, for the year before the deduction provided under this section.

When
overpayment
arises

(4) For the purposes of subsection 164(3), the portion of any overpayment that arose as a consequence of a deduction made by an individual pursuant to subsection (2) shall be deemed to have arisen on the day the portion is refunded or applied on other liability.”

(2) Subsection 122.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1978 taxation year.

(3) Subsections 122.1(2) and (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1977 taxation year.

(4) Subsection 122.1(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1977 and 1978 taxation years.

31. (1) Subsection 124(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**124.** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a corporation under this Part for a taxation year an amount equal to 10% of the corporation's taxable income earned in the year in a province other than the Yukon Territory.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

32. (1) Subsection 125(6) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing subparagraph (b)(iv) thereof and substituting the following therefor:

“(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of the qualifying

d'imposition, du solde de l'impôt, des intérêts et des pénalités impayés ou de son paiement en trop d'impôt pour l'année et, sauf à cette fin, tout renvoi dans la présente loi à son impôt, à l'impôt qu'il est tenu de payer ou à l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour cette année doit être interprété comme un renvoi à son impôt, à l'impôt qu'il est tenu de payer ou à l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer, selon le cas, pour l'année avant la déduction prévue au présent article.

(4) Aux fins du paragraphe 164(3), la fraction d'un paiement en trop qui découle d'une déduction faite par un particulier en vertu du paragraphe (2) est réputée survenir le jour où cette fraction est remboursée ou affectée à l'acquittement d'une autre obligation.»

(2) Le paragraphe 122.1(1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique à l'année d'imposition 1978.

(3) Les paragraphes 122.1(2) et (4) de ladite loi, tels qu'édicte par le paragraphe (1), s'appliquent à l'année d'imposition 1977.

(4) Le paragraphe 122.1(3) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1977 et 1978.

31. (1) Le paragraphe 124(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**124.** (1) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable par une corporation en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, une somme égale à 10% du revenu imposable de la corporation, gagné dans l'année dans une province autre que le territoire du Yukon.”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

32. (1) Le paragraphe 125(6) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation du sous-alinéa b)(iv) qui est remplacé par ce qui suit:

«(iv) aux 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des dividendes

Lorsqu'il y a
paiement en
trop

Deduction from
corporation tax

Déduction sur
l'impôt des
corporations

Clause 31: This amendment, which would delete a reference to the Northwest Territories, together with the amendment to paragraph 120(4)(b) proposed in clause 29, would implement paragraph (12) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 29.

Article 31 du bill: Cette modification retrancherait un renvoi aux Territoires du Nord-Ouest; cette modification et celle apportée à l'alinéa 120(4)b) et proposée à l'article 29 du bill, mettraient en vigueur l'article (12) de la Motion, énoncé dans la note explicative de l'article 29 du bill.

Clause 32: These amendments would implement paragraph (14) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(14) That in computing the cumulative deduction account of a Canadian controlled private corporation, no deduction be made in respect of a dividend paid after April 10, 1978 to another corporation (other than a corporation associated with it) with which it is connected within the meaning of section 186 of the Act as modified by paragraph (18) of this Motion.”

Article 32 du bill: Ces modifications mettraient en vigueur l'article (14) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(14) Que, lors du calcul du compte des déductions cumulatives d'une corporation privée dont le contrôle est canadien, aucune déduction ne soit accordée à l'égard d'un dividende versé après le 10 avril 1978 à une autre corporation (autre qu'une corporation qui lui est associée) à laquelle elle est rattachée au sens de l'article 186 de la Loi tel que modifié par la section (18) de la présente Motion.»

taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times that proportion of its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year that

(A) the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by it in the year

is of

(B) the aggregate of the taxable dividends paid by it in the year; and

(c) "qualifying taxable dividends paid" by a corporation in a year means the aggregate of

(i) the taxable dividends paid by the corporation in the year and before April 11, 1978, and

(ii) all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year and after April 10, 1978 other than the portion of any such dividend that is paid to a private corporation that is not associated (within the meaning of section 256) with the corporation and on which no tax is payable by the recipient thereof under Part IV."

"Qualifying taxable dividends paid"

(2) Section 125 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) For the purposes of subparagraph (6)(c)(ii), assumptions shall be made,

(a) in respect of any particular taxable dividend paid in a taxation year by a corporation to another corporation connected with it (within the meaning of subsection 186(4)), that an amount equal to the proportion thereof referred to in paragraph 186(1)(b) is a portion of the dividend on which tax is payable by the other corporation under Part IV; and

(b) that no tax is payable under Part IV in respect of any portion not referred to in paragraph (a) of a taxable dividend

Assumptions to be made

imposables admissibles payés par la corporation dans l'année, qui est en sus du montant égal à 4 fois la fraction de son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année qui est représentée par le rapport entre

(A) le total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année

et

(B) le total des dividendes imposables payés par la corporation dans l'année; et

c) «dividendes imposables admissibles payés» par une corporation dans une année désigne le total des montants suivants:

(i) les dividendes imposables payés par la corporation dans l'année et avant le 11 avril 1978, et

(ii) les montants dont chacun est un dividende imposable payé par la corporation dans l'année et après le 10 avril 1978, autres que la fraction de ce dividende qui est payée à une corporation privée non associée (au sens de l'article 256) à la corporation et sur laquelle aucun impôt en vertu de la Partie IV n'est payable par le bénéficiaire.»

(2) L'article 125 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Aux fins du sous-alinéa (6)c)(ii), les hypothèses suivantes sont formulées:

a) au titre d'un dividende imposable donné, payé dans une année d'imposition par une corporation à une autre corporation à laquelle elle est rattachée (au sens du paragraphe 186(4)), un montant égal à la fraction de ce dividende, visée à l'alinéa 186(1)b) est une fraction du dividende sur laquelle un impôt est payable par l'autre corporation en vertu de la Partie IV; et

b) aucun impôt en vertu de la Partie IV n'est payable sur toute fraction non visée à l'alinéa a) d'un dividende imposable

Hypothèses à formuler

The relevant portion of subsection 125(6) at present reads as follows:

“(6) In this section,

(b) “cumulative deduction account” of a corporation at the end of any taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the corporation's cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year,

(ii) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the taxation year exceeds 4 times the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iv) in respect of the corporation for the year, and

(iii) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) from the corporation's income for the year exceeds 4 times the amount of the tax under Part IV payable by the corporation for the year

exceeds

(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the amount of taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year.”

La partie pertinente du paragraphe 125(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Dans le présent article,

b) «compte des déductions cumulatives» d'une corporation à la fin de toute année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

(i) du compte des déductions cumulatives de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition qui est en sus du montant égal à 4 fois la moindre des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iv) à l'égard de la corporation pour l'année, et

(iii) des 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des montants déductibles en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) du revenu de la corporation pour l'année qui est en sus du montant égal à 4 fois le montant de l'impôt en vertu de la Partie IV que doit payer la corporation pour l'année

qui est supérieure

(iv) aux 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du montant des dividendes imposables payés par la corporation dans l'année, qui est en sus du montant égal à 4 fois le remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année.»

that is paid by a corporation to another corporation with which the corporation

(i) is not associated in the taxation year in which the dividend is paid, and

(ii) is connected within the meaning of subsection 186(4) at the time the dividend is paid

unless a certified copy of the directors' resolution referred to in paragraph 186(1)(b.1) electing to pay tax on that portion has been filed with the return of income of the payer corporation for the year in which the dividend was paid."

sable payée par une corporation à une autre corporation à laquelle

(i) elle n'est pas associée dans l'année d'imposition où le dividende est payé, et

(ii) elle est rattachée au sens du paragraphe 186(4) à la date où le dividende est payé

à moins qu'une copie certifiée de la résolution dont il est fait mention à l'alinéa 186(1)b.1) où les administrateurs ont choisi de payer l'impôt sur cette fraction n'ait été jointe à la déclaration de revenu de la corporation payante pour l'année où le dividende a été payé."

(3) This section is applicable in computing the cumulative deduction account of a corporation at any time after April 10, 1978.

(3) Le présent article s'applique au calcul du compte des déductions cumulatives d'une corporation à une date quelconque après le 10 avril 1978.

33. (1) Paragraph 126(7)(c) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

33. (1) L'alinéa 126(7)c) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

"(iii) was not deducted by virtue of subsection 20(12) in computing the taxpayer's income for the year; and"

«(iii) qui n'a pas été déduite en vertu du paragraphe 20(12) lors du calcul de son revenu pour l'année; et»

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

34. (1) Paragraph 146(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) L'alinéa 146(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Annuitant"

"(a) "annuitant" means the individual referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided;"

«a) «rentier» signifie le particulier visé aux sous-alinéas j)(i) ou (ii) pour lequel est prévu, en vertu d'un régime d'épargne-retraite, un revenu de retraite;»

«rentier»

(2) Subparagraph 146(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 146(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Maturity"

"(d) "maturity" means the date fixed under a retirement savings plan for the commencement of any retirement income the payment of which is provided for by the plan;"

«d) «échéance» signifie la date fixée en vertu d'un régime d'épargne-retraite pour le premier versement de tout revenu de retraite prévu par ce régime;»

«échéance»

Clause 33: New. Paragraph 126(7)(c) at present reads as follows:

“(c) “non-business-income tax” paid by a taxpayer for a taxation year to the government of a country other than Canada means such portion of any income or profits tax paid by him for the year to the government of that country, or to the government of a state, province or other political subdivision of that country, as

- (i) was not included in computing the taxpayer's business-income tax for the year in respect of any business carried on by him in any country other than Canada, and
- (ii) was not deductible by virtue of subsection 20(11) in computing the taxpayer's income for the year; and”

Clause 34: (1) to (17) These amendments, together with the amendment proposed in clause 35, would implement paragraph (16) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(16) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph,

(a) a registered retirement savings plan shall mature only after the annuitant attains 60 years of age and before the end of the year in which he attains 71 years of age;

(b) benefits under a registered retirement savings plan that matures after April 10, 1978, may be received as

- (i) any annuity for life,
- (ii) an annuity for a fixed term equal to the number of years remaining before the annuitant attains the age of 90, or
- (iii) an annuity under a new plan to be known as a registered retirement income fund out of which payments shall be made to the beneficiary in each year equal to the fraction of the value of the property of the fund at the beginning of the year that one year is of the number of years then remaining before the annuitant attains the age of 90; and

Article 33 du bill: Nouveau. L'alinéa 126(7)c) se lit actuellement comme suit:

«c) «impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise», payé par un contribuable pour une année d'imposition à un autre pays que le Canada, signifie la fraction de tout impôt sur le revenu ou les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement de ce pays-là, ou au gouvernement d'une province, d'un État ou d'une autre subdivision politique de ce pays-là,

- (i) qui n'a pas été incluse dans le calcul de l'impôt sur le revenu provenant d'entreprises du contribuable pour l'année, relativement à une entreprise exploitée par lui dans un autre pays que le Canada, et
- (ii) qui n'était pas déductible en vertu du paragraphe 20(11) lors du calcul de son revenu pour l'année; et»

Article 34 du bill: (1) à (17) Ces modifications, ainsi que la modification proposée à l'article 35 du bill, mettraient en vigueur l'article (16) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(16) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section:

a) l'échéance d'un régime enregistré d'épargne-retraite ne survienne qu'entre le moment où le rentier atteint l'âge de 60 ans et la fin de l'année dans laquelle il atteint l'âge de 71 ans;

b) les prestations d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui vient à échéance après le 10 avril 1978 puissent être reçues sous forme de

- (i) rente viagère,
- (ii) rente pour un terme fixe égal au nombre d'années restant avant que le rentier n'atteigne l'âge de 90 ans, ou
- (iii) rente en vertu d'un nouveau régime appelé régime enregistré de revenu de retraite duquel le bénéficiaire doit recevoir chaque année les versements équivalant à la fraction de la valeur des biens du régime au début de l'année que représente

(3) Subparagraph 146(1)(f)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) as consideration for any contract referred to in subparagraph (j)(i) to pay a retirement income, or”

(4) Paragraph 146(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) “refund of premiums” means any amount paid or payable under a retirement savings plan, on or after the death of the annuitant thereunder in the event of his death before maturity, as or on account of

- (i) a return of premiums,
- (ii) reasonable interest on premiums, or
- (iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains;”

(5) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph:

- “(i.1) “retirement income” means
- (i) an annuity commencing at maturity, and with or without a guaranteed term commencing at maturity, not exceeding the term referred to in subparagraph (ii), or, in the case of a plan entered into before the 14th day of March, 1957, not exceeding 20 years, payable to
 - (A) the annuitant for his life, or
 - (B) the annuitant for the lives, jointly, of the annuitant and his spouse and to the survivor of them for his or her life, or
 - (ii) an annuity commencing at maturity, payable to the annuitant, or to the annuitant for his life and to his spouse after his death, for a term of years equal to 90 minus either

(3) Le sous-alinéa 146(1)f(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) à titre de contrepartie de tout contrat dont il est question au sous-alinéa j)(i), touchant le paiement d'un revenu de retraite, ou»

(4) L'alinéa 146(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) «remboursement des primes» signifie toute somme payée ou payable en vertu d'un régime d'épargne-retraite, lors du décès ou après le décès du rentier, lorsque son décès survient avant l'échéance, à titre ou au titre

- (i) d'une restitution de primes,
- (ii) d'intérêts raisonnables sur les primes, ou
- (iii) d'une participation aux bénéfices ou aux gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient;»

(5) Le paragraphe 146(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa i), de l'alinéa suivant:

- «i.1) «revenu de retraite» désigne
- (i) une rente viagère versée à compter de l'échéance, avec ou sans durée garantie à compter de l'échéance, ne dépassant pas la durée visée au sous-alinéa (ii) ou, dans le cas d'un régime auquel il a été souscrit avant le 14 mars 1957, ne dépassant pas 20 ans, payable
 - (A) au rentier, ou
 - (B) au rentier et à son conjoint, à titre solidaire, et au survivant de l'un ou de l'autre, ou
 - (ii) une rente versée à compter de l'échéance, payable au rentier, ou au rentier de son vivant et à son conjoint après son décès, pour un nombre d'années égal à 90 moins
 - (A) l'âge du rentier, en années accomplies, à l'échéance du régime, ou

“Refund of premiums”

“Retirement income”

«remboursement des primes»

«revenu de retraite»

(c) except where the spouse is the beneficiary, benefits pursuant to a registered retirement savings plan shall be required to be commutable at death and the annuitant shall be deemed to have received the value thereof immediately before death.”

In addition, these amendments would make technical modifications to paragraphs 146(1)(h) and 146(2)(a).

The relevant portions of section 146 at present read as follows:

“146. (1) In this section,

(a) “annuitant” means an individual referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) to whom, under a retirement savings plan, any annuity for life is agreed to be paid or is to be provided;

(d) “maturity” means the date fixed under a retirement savings plan for the commencement of any annuity the payment of which is provided for by the plan;

(f) “premium” means any periodic or other amount paid or payable under a retirement savings plan,

(i) as consideration for any agreement referred to in subparagraph (j)(i) to pay an annuity, or

(ii) as a contribution referred to in subparagraph (j)(ii) for the purpose stated in that subparagraph;

(h) “refund of premiums” means any amount paid or payable under a retirement savings plan, on or after the death of the annuitant thereunder in the event of his death before maturity, as or on account of

(i) a return of premiums,

(ii) reasonable interest on premiums, or

(iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains,

and for the purpose of this definition, “premiums” includes payments made to a retirement savings plan by the spouse of the annuitant thereunder;

(j) “retirement savings plan”, means

(i) a contract between an individual and a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under which, in consideration of payment by the individual of any periodic or other amount as consideration under the contract, that person agrees to pay to the individual, commencing at maturity, an annuity for life, or

(ii) an arrangement under which payment is made by an individual

(A) in trust to a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a contribution under the trust, or

(B) to a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of this section that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts providing for the payment to or to the credit of the holder thereof of a fixed or determinable amount at maturity, of any periodic or other amount as a contribution under any such contract between the individual and that corporation,

une année par rapport au nombre d’années restant avant que le rentier n’atteigne l’âge de 90 ans; et

c) sauf lorsque le bénéficiaire est le conjoint, les prestations d’un régime enregistré d’épargne-retraite doivent être convertibles au décès et le rentier sera réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, la valeur de ces prestations.»

De plus, ces modifications apporteraient des changements d’ordre technique aux alinéas 146(1)h) et 146(2)a).

Les parties pertinentes de l’article 146 se lisent actuellement comme suit:

«146. (1) Dans le présent article,

a) «rentier» signifie un particulier visé au sous-alinéa j)(i) ou (ii) à qui, en vertu d’un régime d’épargne-retraite, il a été convenu de verser une rente viagère ou à qui une rente viagère doit être versée;

d) «échéance» signifie la date fixée en vertu d’un régime d’épargne-retraite pour le premier versement de la rente prévue par ce régime;

f) «prime» signifie toute somme, payée ou payable périodiquement ou autrement en vertu d’un régime d’épargne-retraite,

(i) à titre de contrepartie de tout contrat dont il est question au sous-alinéa j)(i), touchant le paiement d’une rente, ou

(ii) à titre de cotisation en vertu du sous-alinéa j)(ii), aux fins mentionnées dans ce sous-alinéa;

h) «remboursement des primes» signifie toute somme payée ou payable en vertu d’un régime d’épargne-retraite, lors du décès ou après le décès du rentier, lorsque son décès survient avant l’échéance, à titre ou au titre

(i) d’une restitution de primes,

(ii) d’intérêts raisonnables sur les primes, ou

(iii) d’une participation dans les bénéfices ou les gains, d’un droit sur ceux-ci ou d’une gratification qui en provient,

et aux fins de la présente définition, «primes» comprend les versements effectués à un régime d’épargne-retraite par le conjoint du rentier;

j) «régime d’épargne-retraite» signifie

(i) un contrat entre un particulier et une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter, au Canada, un commerce de rentes, en vertu duquel, contre le paiement par le particulier d’une somme périodique ou autre au titre du contrat, cette personne s’engage à payer au particulier, en commençant à l’échéance, une rente viagère, ou

(ii) un arrangement selon lequel un particulier verse

(A) en fiducie à une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, un montant périodique ou autre, à titre d’apport en vertu de la fiducie, ou

(B) une somme à une corporation, agréée par le gouverneur en conseil aux fins du présent article et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouverne-

(A) the age in whole years of the annuitant at the maturity of the plan, or

(B) where the annuitant's spouse is younger than the annuitant and he so elects, the age in whole years of his spouse at the maturity of the plan,

issued by a person described in paragraph (j) with whom an individual may have a contract or arrangement that is a retirement savings plan,

or any combination thereof; and"

(6) Paragraph 146(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Retirement savings plan"

"(j) "retirement savings plan" means

(i) a contract between an individual and a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under which, in consideration of payment by the individual or his spouse of any periodic or other amount as consideration under the contract, a retirement income commencing at maturity is to be provided for the individual, or

(ii) an arrangement under which payment is made by an individual or his spouse

(A) in trust to a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a contribution under the trust, or

(B) to a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of this section that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts providing for the payment to or to the credit of the holder thereof of a fixed or determinable amount at maturity, of any periodic or other amount as a contribution

(B) si le conjoint est plus jeune que le rentier et que celui-ci en décide ainsi, l'âge du conjoint, en années accomplies, à l'échéance du régime émise par une personne décrite à l'alinéa j) avec qui un particulier peut avoir passé un contrat ou un arrangement qui est un régime d'épargne-retraite,

ou toute combinaison de celles-ci; et»

(6) L'alinéa 146(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) «régime d'épargne-retraite» signifie

(i) un contrat entre un particulier et une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à exploiter, au Canada un commerce de rentes, en vertu duquel, contre le paiement par le particulier ou son conjoint d'une somme périodique ou autre au titre du contrat, un revenu de retraite est prévu pour le particulier à compter de l'échéance, ou

(ii) un arrangement selon lequel un particulier ou son conjoint verse

(A) en fiducie à une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, un montant périodique ou autre, à titre d'apport en vertu de la fiducie, ou

(B) une somme à une corporation agréée par le gouverneur en conseil aux fins du présent article et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à établir des contrats de placement prévoyant le paiement au détenteur d'un contrat, ou l'inscription au crédit de son compte, d'une somme fixe ou susceptible d'être fixée, à

«régime d'épargne-retraite»

to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada or that investment corporation, as the case may be, for the purpose of providing to the individual, commencing at maturity, an annuity for life.

(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan unless, in his opinion, it complies with the following conditions:

(a) the plan does not

(i) provide for the payment of any benefit before maturity, except by way of

(A) a refund of premiums, or

(B) a payment of all or part of an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans within the meaning that would be assigned by subsection 204.2(1) if that subsection were read without reference to paragraph (d) thereof, but not exceeding the aggregate of amounts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) paid to the plan in the year, or

(ii) provide for the payment of any benefit after maturity, except by way of

(A) an annuity to the annuitant for his life, or

(B) an annuity to the annuitant for the lives, jointly, of the annuitant and his spouse and to the survivor of them for his or her life,

commencing at maturity and with or without a guaranteed term, not exceeding 15 years, or, in the case of a plan entered into before the 14th day of March, 1957, not exceeding 20 years, commencing at maturity;

(b) the plan does not

(i) provide for the payment of any amount by way of annuity except

(A) equal annual or other periodic amounts throughout the lifetime of the annuitant, and

(B) equal annual or other periodic amounts (not exceeding the corresponding annual or other periodic amounts referred to in clause (A)) throughout the period, if any, after the death of the annuitant, for which payment of the annuity is provided for by the plan,

(ii) provide for the payment of any premium after maturity, or

(iii) provide for maturity after such time as the annuitant attains 71 years of age;

(c) the plan includes a provision stipulating that no annuity payable thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;

(c.1) the plan includes a provision for the payment of all or part of the amount described in clause (a)(i)(B); and

(d) the plan in all other respects complies with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance.

(3) The Minister may accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan notwithstanding that the plan

(b) provides for any annual or other periodic amount payable

(i) to the annuitant by way of an annuity described in clause (2)(a)(ii)(B), to be reduced, in the event of the death of his spouse during the lifetime of the annuitant, in such manner as to provide for the payment of equal annual or other amounts throughout the lifetime of the annuitant thereafter,

ment du Canada ou d'une province, à établir des contrats de placement prévoyant le paiement au détenteur d'un contrat, ou l'inscription au crédit de son compte, d'une somme fixe ou susceptible d'être fixée, à l'échéance, somme périodique ou autre versée à la corporation à titre de contribution aux termes d'un de ces contrats entre le particulier et cette corporation,

devant être utilisée, placée ou autrement employée par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement, selon le cas, en vue d'assurer au particulier, en commençant à l'échéance, une rente viagère.

(2) Le Ministre n'accepte pas, aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi, un régime d'épargne-retraite, à moins que, à son avis, il ne réponde aux conditions suivantes:

a) le régime ne prévoit

(i) le versement d'aucune prestation avant l'échéance, sauf sous forme

(A) de remboursement de primes, ou

(B) du paiement de la totalité ou d'une partie d'un excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens qui serait attribué par le paragraphe 204.2(1) si ce dernier était interprété sans tenir compte de son alinéa d), sans toutefois dépasser le total des montants mentionnés aux alinéas 204.2(1)a) et b) versés au régime dans l'année, ou

(ii) le versement d'aucune prestation après l'échéance, sauf sous la forme

(A) d'une rente viagère au rentier, ou

(B) d'une rente viagère versée à titre solidaire, au rentier et à son conjoint et au survivant de l'un ou de l'autre,

à compter de l'échéance, avec ou sans terme garanti ne dépassant pas 15 ans, ou dans le cas d'un régime souscrit avant le 14 mars 1957, ne dépassant pas 20 ans, à compter de l'échéance;

b) le régime ne prévoit

(i) le paiement d'aucune somme sous forme de rente, sauf

(A) des sommes annuelles égales ou autres sommes périodiques égales pendant toute la vie du rentier, et

(B) des sommes annuelles égales ou autres sommes périodiques égales (ne dépassant pas les sommes annuelles ou autres sommes périodiques correspondantes dont il est fait mention à la disposition (A)) pendant toute la période, si période il y a, après le décès du rentier, pour laquelle le paiement de la rente est prévu par le régime,

(ii) le paiement d'aucune prime après l'échéance, ou

(iii) aucune échéance postérieure à la date où le rentier atteindra l'âge de 71 ans;

c) le régime comporte une clause stipulant qu'aucune rente payable en vertu de ce régime ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;

c.1) le régime comporte une clause prévoyant le paiement de la totalité ou d'une partie du montant visé à la disposition a)(i)(B); et

d) le régime est conforme, à tous autres égards, aux règlements édictés par le gouverneur en conseil sur l'avis du ministre des Finances.

(3) Le Ministre peut accepter aux fins d'enregistrement, pour l'application de la présente loi, tout régime d'épargne-retraite, même si ce régime

under any such contract between the individual and that corporation, to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada or that investment corporation, as the case may be, for the purpose of providing for the individual, commencing at maturity, a retirement income." 5

(7) Subparagraph 146(2)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

"(ii) provide for the payment of any benefit after maturity except by way of a retirement income;" 15

(8) Subparagraph 146(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) provide for the payment of any amount by way of annuity for life except 20

(A) equal annual or more frequent periodic amounts throughout the lifetime of the annuitant, and

(B) equal annual or more frequent 25 periodic amounts (not exceeding the corresponding annual or other periodic amounts referred to in clause (A)) throughout the period, if any, after the death of the annui- 30 tant, for which payment of the annuity is provided for by the plan,

(i.1) provide for the payment of any amount by way of annuity that is not an annuity for life, except equal 35 annual or more frequent periodic amounts,"

(9) Subparagraph 146(2)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(iii) provide for maturity before such time as the annuitant attains 60 years of age or after the end of the

l'échéance, somme périodique ou autre versée à la corporation à titre de contribution aux termes d'un de ces contrats entre le particulier et cette corporation, 5
devant être utilisée, placée ou autrement employée par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement, selon le cas, en vue d'assurer pour le particulier, en 10 commençant à l'échéance, un revenu de retraite."

(7) Le sous-alinéa 146(2)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le versement d'aucune prestation 15 après l'échéance, sauf sous forme d'un revenu de retraite;»

(8) Le sous-alinéa 146(2)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le paiement d'aucune somme sous 20 forme de rente viagère, sauf

(A) des sommes égales payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés pendant toute la vie du rentier, et 25

(B) des sommes égales payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés (ne dépassant pas les sommes annuelles ou autres sommes périodiques correspondan- 30 tes dont il est fait mention à la disposition (A)) pendant toute la période, si période il y a, après le décès du rentier, pour laquelle le paiement de la rente est prévu par 35 le régime,

(i.1) le paiement d'aucune somme sous forme de rente qui n'est pas une rente viagère sauf des sommes égales payables annuellement ou à interval- 40 les plus rapprochés,»

(9) Le sous-alinéa 146(2)b)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) aucune échéance antérieure à la date où le rentier atteindra l'âge de 60 45 ans, ni aucune échéance postérieure à

(ii) to any person by way of an annuity, to be reduced if a pension becomes payable to that person under the *Old Age Security Act*, by an annual or other periodic amount not exceeding the amount payable to that person in that period under the *Old Age Security Act*, or

(iii) to any person by way of an annuity, to be increased or reduced depending upon the increase or reduction in the value of a specified group of assets constituting the assets of a separate and distinct account or fund maintained in respect of a variable annuities business by a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada such business;

(c) provides for the commutation of any annuity payable thereunder

(i) that became so payable on or after the death of the annuitant, or

(ii) if the amount so payable, expressed in terms of a monthly rate, is less than \$5;

(d) in the case of an annuity for a guaranteed term, provides for the annuity to be assignable by will, or, in the event of the death of any person to whom any such annuity is payable, to be assignable by the heirs, executors, administrators or other legal representatives of such person in the distribution of his estate, so as to give effect to any testamentary disposition, or to the rights of any person on an intestacy, or to its appropriation to a legacy or a share or interest in the estate;

(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

(a) to another such person under a registered retirement savings plan, or

(b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan

and upon the payment or transfer of such funds

(c) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included by virtue of subsection (8) in computing his income, and

(d) no deduction may be made under subsection (5) or (8.2) or section 8 or 60, in respect of the amount so paid or transferred, in computing the income of the taxpayer for a taxation year."

b) prévoit que toute somme annuelle ou autre somme périodique payable

(i) au rentier sous forme d'une rente visée à la disposition (2)a)(ii)(B), doit être réduite, en cas de décès de son conjoint pendant la vie du rentier, de façon à pourvoir au versement de sommes égales, annuelles ou autres, durant la vie du rentier par la suite,

(ii) à quelque personne sous forme de rente, doit être réduite, si une pension devient payable à cette personne en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de toute somme annuelle ou autre somme périodique n'excédant pas la somme payable à cette personne au cours de cette période selon la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou

(iii) à quelque personne sous forme de rente, doit être augmentée ou réduite selon la plus-value ou la moins-value d'un groupe déterminé d'éléments d'actif constituant l'actif d'un compte ou d'un fonds séparé et distinct, tenu relativement à une entreprise s'occupant de rentes variables, exploitée par une personne autorisée par voie de permis ou autrement en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province à exploiter au Canada ce genre d'entreprise;

c) prévoit la conversion de toute rente payable en vertu de ce régime

(i) qui est ainsi devenue payable au décès du rentier ou après, ou

(ii) si la somme ainsi payable, exprimée en taux mensuel, est inférieure à \$5;

d) dans le cas d'une rente à terme garanti, prévoit que cette rente peut être cédée par testament, ou, en cas de décès d'une personne à qui toute rente de ce genre est payable, peut être cédée par les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux de cette personne dans le partage de sa succession, de façon à donner effet à toute disposition testamentaire, ou aux droits d'un héritier ab intestat, ou encore à son attribution à un legs, à une part dans la succession ou à un droit sur celle-ci;

(16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord,

a) à une autre personne semblable en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou

b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré,

et, sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

c) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, en vertu du paragraphe (8), du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et,

d) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu du paragraphe (5) ou (8.2) ou des articles 8 ou 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée.»

year in which the annuitant attains 71 years of age;"

(10) Paragraph 146(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the plan includes a provision stipulating that, except on the death of the annuitant, no annuity payable thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or 10 assignment;"

(11) Subsection 146(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.1) thereof and by adding thereto, immediately after 15 paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:

"(c.2) the plan provides for the commutation of any annuity payable thereunder that would otherwise become payable to a person other than his spouse on or after the death of the annuitant; and" 20

(12) All that portion of paragraph 146(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

"(b) provides for any annual or more frequent periodic amount payable

(i) to the annuitant referred to in clause (1)(i.1)(i)(B) by way of an 30 annuity described in subparagraph (1)(i.1)(i) to be reduced, in the event of the death of his spouse during the lifetime of the annuitant, in such manner as to provide for the payment 35 of equal annual or more frequent periodic amounts throughout the lifetime of the annuitant thereafter,"

(13) Paragraph 146(3)(b) of the said Act is further amended by striking out the word 40 "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) that may be adjusted annually 45 to reflect

la fin de l'année où le rentier atteindra 71 ans;"

(10) L'alinéa 146(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le régime comporte une clause stipulant que sauf lors du décès du rentier, aucune rente payable en vertu de ce régime ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;» 5 10

(11) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c.1) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c.1), de l'alinéa 15 suivant:

«c.2) le régime prévoit la conversion de toute rente payable en vertu de ce régime qui serait autrement payable à une personne autre que son conjoint lors du décès du rentier ou par la suite; et» 20

(12) La partie de l'alinéa 146(3)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) prévoit que toute somme payable annuellement ou à intervalles plus 25 rapprochés

(i) au rentier dont il est fait mention à la disposition (1)i.1)(i)(B) sous forme de rente visée au sous-alinéa (1)i.1)(i) doit être réduite, en cas de 30 décès de son conjoint pendant la vie du rentier, de façon à pourvoir au versement de sommes égales payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés durant la vie du rentier 35 par la suite,»

(13) L'alinéa 146(3)b) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iii) et par 40 l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iv) qui peut être rajusté annuellement pour tenir compte

(A) en entier ou en partie, des augmentations de l'indice des prix à la 45

(A) in whole or in part increases in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, or
 (B) increases at a rate specified in the annuity contract, not exceeding 4% per annum;”

5

(14) Paragraphs 146(3)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) provides for the commutation of any annuity payable thereunder if the amount so payable, expressed in terms of a monthly rate, is less than \$25;”

15

(15) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.7) thereof, the following subsection:

“(8.8) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under a contract or arrangement that was, at the time of the individual's death, a registered retirement savings plan of the individual that matured or provided for maturity after the day on which this subsection comes into force,

(a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement savings plan equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive; and

(b) the plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement savings plan at any time after the individual's death.”

40

(16) Subsection 146(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person

Transfer of funds

consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, ou

(B) des augmentations à un taux prévu dans le contrat de rente mais ne dépassant pas 4% par année;»

5

(14) Les alinéas 146(3)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) prévoit la conversion de toute rente payable en vertu de ce régime si la somme ainsi payable, exprimée en taux mensuel, est inférieure à \$25;»

10

(15) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (8.7), du paragraphe suivant:

«(8.8) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme en vertu d'un contrat ou d'un arrangement qui, au moment du décès du particulier était un régime enregistré d'épargne-retraite échéant après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

Effet du décès lorsqu'une personne autre que le conjoint a droit de recevoir une somme du régime

20

a) le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime égale à la juste valeur marchande, au moment de son décès, de la somme que cette personne avait le droit de recevoir; et

b) le régime est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un régime enregistré d'épargne-retraite en aucun temps après son décès.»

35

(16) Le paragraphe 146(16) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce

Transfert de fonds

40

described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

(a) to any such person under another registered retirement savings plan under which he is the annuitant,

(b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan, or

(c) where the annuitant has attained 60 years of age, to a carrier (within the meaning of paragraph 146.3(1)(b)) of a registered retirement income fund under which he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146.3(1)(a)),

and upon the payment or transfer of such funds

(d) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included by virtue of subsection (8) in computing his income, and

(e) no deduction may be made under subsection (5) or (8.2) or section 8 or 60, in respect of the amount so paid or transferred, in computing the income of the taxpayer for a taxation year."

(17) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(18) Where a registered retirement savings plan that was entered into

(a) before April 10, 1978 which provides that the plan may, in accordance with the terms and conditions thereof on that day, mature at a time after the annuitant thereunder attains 60 years of age, or

(b) after April 10, 1978 matures

(c) after the day on which this section comes into force, and

(d) before the annuitant thereunder attains 60 years of age

régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord,

a) à toute personne semblable en vertu d'un autre régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier,

b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré, ou

c) lorsque le rentier a atteint l'âge de 60 ans, à un émetteur (au sens de l'alinéa 146.3(1)b)) d'un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)),

et sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

d) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, en vertu du paragraphe (8), du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et

e) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu des paragraphes (5) ou (8.2) ou des articles 8 ou 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée."

(17) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(18) Lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel il a été souscrit

a) avant le 10 avril 1978 et qui peut, conformément aux modalités y fixées à cette date, échoir après que le rentier a atteint l'âge de 60 ans, ou

b) après le 10 avril 1978, échoit

c) après le jour d'entrée en vigueur du présent article, et

d) avant que le rentier n'ait atteint l'âge de 60 ans

le régime est réputé, immédiatement avant son échéance, être devenu un régime modi-

Where plan matures before annuitant attains age of 60

Lorsque le régime échoit avant que le rentier n'atteigne l'âge de 60 ans

the plan shall, immediately before its maturity, be deemed to have become an amended plan that does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration 5 for the purposes of this Act.

Transitional

(19) Where, after April 10, 1978 and before the day that is 60 days after the day on which this subsection comes into force,

(a) an individual attains 71 years of 10 age, and

(b) a registered retirement savings plan under which he is the annuitant is revised or amended in a manner such that an amount would otherwise be 15 required by paragraph (12)(b) to be included in computing his income for a taxation year,

the following rules apply:

(c) the plan shall be deemed not to have 20 been so revised or amended during that period;

(d) the plan shall be deemed to be so revised or amended on the day that is 121 days after the day on which this 25 section comes into force;

(e) in computing the individual's income for the taxation year in which he is required by subsection (8) to include in his income an amount received by 30 him out of or under a plan referred to in paragraph (b), there may be deducted such portion of any amount received by him in the year out of or under the plan as may reasonably be regarded as 35 having been

(i) used by him to provide for himself a retirement income, or

(ii) paid by him into a registered retirement income fund under which 40 he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146.3(1)(a))

within 120 days after the day on which this subsection comes into force;

(f) for the purposes of paragraph 45 146.3(2)(f), an amount paid by the individual into a registered retirement income fund under which he is the annuitant (within the meaning of para-

fié qui ne répond pas aux exigences du présent article pour son acceptation par le Ministre aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi.

(19) Lorsque, après le 10 avril 1978 et avant que 60 jours se soient écoulés depuis l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

a) un particulier atteint l'âge de 71 ans, et

b) un régime enregistré d'épargne-10 retraite en vertu duquel il est le rentier est révisé ou modifié de telle sorte qu'une somme devrait autrement, en vertu de l'alinéa (12)b), être incluse lors du calcul de son revenu pour une année 15 d'imposition,

les règles suivantes s'appliquent:

c) le régime est réputé ne pas avoir été 20 ainsi révisé ou modifié pendant cette période,

d) le régime est réputé être ainsi révisé ou modifié 121 jours après l'entrée en vigueur du présent article,

e) lors du calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition pour 25 laquelle il doit, en vertu du paragraphe (8), inclure dans son revenu une somme qu'il a reçue d'un régime visé à l'alinéa b) ou en vertu d'un tel régime, il peut déduire toute fraction de cette somme 30 qu'il a reçue dans l'année du régime ou en vertu du régime, qui peut raisonnablement être considérée comme

(i) ayant été utilisée par lui en vue d'obtenir un revenu de retraite, ou 35

(ii) ayant été versée par lui à un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)),

dans les 120 jours suivant l'entrée en 40 vigueur du présent paragraphe,

f) aux fins de l'alinéa 146.3(2)f), une somme versée par le particulier à un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de 45 l'alinéa 146.3(1)a)) est réputée être un bien transféré d'un régime enregistré

5 Dispositions
transitoires

graph 146.3(1)(a)) shall be deemed to be property transferred from a registered retirement savings plan, under which he is the annuitant, to the extent that the amount so paid is deductible by him under paragraph (e) in computing his income; and

(g) where an amount referred to in paragraph (e) has been used by the individual to acquire for himself an annuity described in paragraph (1)(i.1), to the extent that the amount so used is deductible by him under paragraph (e) in computing his income, any payments made under the annuity shall be deemed to be payments made under a registered retirement savings plan.”

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 146.2 thereof, the following section:

Definitions
“Annuitant”

“146.3 (1) In this section,
(a) “annuitant” under a retirement income fund at any particular time means the individual to whom the carrier has undertaken to make the payments described in paragraph (f) out of or under the fund;

“Carrier”

(b) “carrier” of a retirement income fund means
(i) a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business,
(ii) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or
(iii) a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of section 146 that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts,

that has agreed to make payments under a retirement income fund to the individual who is the annuitant under the fund;

d’épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier, dans la mesure où la somme ainsi versée peut être déduite par lui en vertu de l’alinéa e) lors du calcul de son revenu, et

g) lorsqu’une somme visée à l’alinéa e) a été utilisée par le particulier en vue d’acquiescer pour lui-même une rente décrite à l’alinéa (1)i.1), dans la mesure où la somme ainsi utilisée peut être déduite par lui en vertu de l’alinéa e) lors du calcul de son revenu, tout paiement effectué en vertu de la rente est réputé être un paiement effectué en vertu d’un régime enregistré d’épargne-retraite.»

35. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après l’article 146.2, de l’article suivant:

«146.3 (1) Dans le présent article,

a) «rentier» en vertu d’un fonds de revenu de retraite à un moment quelconque désigne un particulier envers qui un émetteur s’est engagé à verser les paiements visés à l’alinéa f) provenant ou en vertu du fonds;

b) «émetteur» d’un fonds de revenu de retraite désigne

(i) une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d’une province à exploiter au Canada un commerce de rentes,

(ii) une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, ou

(iii) une corporation, agréée par le gouverneur en conseil aux fins de l’article 146 et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d’une province, à établir des contrats de placement,

qui s’engage à verser des paiements en vertu d’un fonds de revenu de retraite à

Définitions

«rentier»

«émetteur»

Clause 35: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 34, would implement paragraph (16) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 34.

Article 35 du bill: Nouveau. Cette modification, ainsi que la modification proposée à l'article 34 du bill, mettraient en vigueur l'article (16) de la Motion, énoncé dans la note explicative de l'article 34 du bill.

"Property held in connection with the arrangement"

(c) "property held in connection with the arrangement" means property held by a carrier of a retirement income fund, whether held by the carrier as trustee or beneficial owner thereof,

- (i) the value of which, or
- (ii) the income or loss from which

is relevant in determining the amount payable in a year to the annuitant under the fund;

"Qualified investment"

(d) "qualified investment" for a registered retirement income fund means property that would be a qualified investment for a registered retirement savings plan other than property that is a life annuity contract;

"Registered retirement income fund"

(e) "registered retirement income fund" means a retirement income fund accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act and registered under the Social Insurance Number of the first annuitant under the fund; and

"Retirement income fund"

(f) "retirement income fund" means an arrangement between a carrier and an individual under which, in consideration for the transfer to the carrier of property (including money), the carrier undertakes to pay to the individual and, where the individual so elects, to his spouse after his death should he die before the arrangement ceases,

(i) in each year commencing with the first complete calendar year after the arrangement is entered into, in one or more payments, an amount equal to that proportion of the value of the property held in connection with the arrangement at the beginning of the year that one is of the number that is

(A) the difference between 90 and the number that is, or would be, the age in whole years of the individual at the beginning of the year, or

(B) if the individual's spouse is younger than the individual and he so elects before the beginning of the first complete calendar year after the arrangement is entered into, the difference between 90 and the number that is, or would be, the

un particulier qui est le rentier en vertu du fonds;

c) «biens détenus dans le cadre de l'arrangement» désigne des biens que détient, à titre de fiduciaire ou avec droit de jouissance, l'émetteur d'un fonds de revenu de retraite

- (i) dont la valeur, ou
- (ii) dont le revenu ou la perte

sert au calcul de la somme payable, dans une année, au rentier en vertu du fonds;

d) «placement admissible», dans le cas d'un fonds enregistré de revenu de retraite, désigne un bien qui serait un placement admissible pour un régime enregistré d'épargne-retraite, mais ne comprend pas un contrat de rente viagère;

e) «fonds enregistré de revenu de retraite» désigne un fonds de revenu de retraite accepté par le Ministre aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi et qui est enregistré sous le numéro d'assurance sociale du premier rentier en vertu du fonds; et

f) «fonds de revenu de retraite» désigne un arrangement entre un émetteur et un particulier en vertu duquel l'émetteur, en contrepartie du transfert de biens, y compris de l'argent, s'engage à verser au particulier ou, si le particulier meurt avant que l'arrangement ne prenne fin et qu'il en a décidé ainsi, après son décès à son conjoint

(i) chaque année, à compter de la première année civile complète suivant la date de passation de l'arrangement, en un ou plusieurs versements, une somme égale à la fraction de la valeur des biens détenus dans le cadre de l'arrangement au début de l'année qui est représentée par le rapport entre un et

(A) la différence entre 90 et l'âge, en années accomplies, qu'a ou qu'aurait le particulier au début de l'année, ou

(B) si le conjoint est plus jeune que le particulier et que celui-ci en décide ainsi avant le début de la

«biens détenus dans le cadre de l'arrangement»

«placement admissible»

«fonds enregistré de revenu de retraite»

«fonds de revenu de retraite»

Acceptance of
fund for
registration

age in whole years of his spouse at the beginning of the year,
but the amount of any such payment shall not exceed the value of the property held in connection with the arrangement immediately before the time of the payment, and
(ii) at the end of the year in which the last payment under the arrangement is, in accordance with the terms and conditions of the arrangement, required to be made, an amount equal to the value of the property, if any, held in connection with the arrangement at that time.

(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund unless, in his opinion, the following conditions are complied with:

- (a) the fund provides that the carrier shall make the payments described in paragraph (1)(f) and no other payments under the fund;
- (b) the fund includes a provision stipulating that, except on the death of the annuitant, no payment thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;
- (c) the individual is not an annuitant under another registered retirement income fund;
- (d) the fund includes a provision stipulating that, except where the annuitant's spouse becomes the annuitant under the fund pursuant to the terms of the fund or the provisions of the will of the deceased annuitant, the carrier shall, as a consequence of the death of the annuitant, distribute the property held in connection with the arrangement at the time of his death or an amount equal to the value of such property at that time;
- (e) the fund includes a provision stipulating that, at the direction of the annuitant, the carrier shall, in prescribed form and manner, transfer all the prop-

première année civile complète suivant la date de passation de l'arrangement, la différence entre 90 et l'âge, en années accomplies, qu'a ou qu'aurait son conjoint au début de l'année,

mais le montant de tels versements ne doit pas dépasser la valeur des biens détenus dans le cadre de l'arrangement immédiatement avant le versement, et

(ii) à la fin de l'année dans laquelle le dernier versement en vertu de l'arrangement doit, conformément aux modalités de l'arrangement, être fait, une somme égale à la valeur des biens, s'il en est, détenus dans le cadre de l'arrangement à ce moment.

(2) Le Ministre n'accepte pas un fonds de revenu de retraite, aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi, à moins qu'il ne soit d'avis que les conditions suivantes sont remplies:

- a) le fonds prévoit que l'émetteur ne doit faire que les paiements prévus à l'alinéa (1)f) et aucun autre paiement en vertu du fonds;
- b) le fonds comporte une clause stipulant que, sauf lors du décès du rentier, aucun paiement en vertu du fonds ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;
- c) le particulier n'est pas un rentier en vertu d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite;
- d) le fonds comporte une clause stipulant que, sauf lorsque le conjoint du rentier devient le rentier en vertu du fonds selon les modalités du fonds ou selon les dispositions du testament du rentier décédé, l'émetteur doit, par suite du décès du rentier, distribuer les biens détenus dans le cadre de l'arrangement au moment du décès du rentier ou un montant égal à la valeur de ces biens à ce moment;
- e) le fonds comporte une clause stipulant que sur l'ordre du rentier, dans la

Fonds acceptés
aux fins
d'enregistre-
ment

erty held in connection with the arrangement or an amount equal to its value at the time of such direction, together with all information necessary for the continuance of the fund, to any other person who is a carrier; 5

(f) the fund includes a provision stipulating that the carrier shall not accept property as consideration thereunder other than property transferred from 10

(i) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning of paragraph 146(1)(a)), or

(ii) another registered retirement income fund under which the individual is the annuitant; and 15

(g) the fund in all other respects complies with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance. 20

(3) Except as provided in subsection (9), no tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered retirement income fund of an individual, except that if the trust has 25

(a) borrowed money in the year or has borrowed money that it has not repaid before the commencement of the year, 30

(b) received a gift of property (other than a transfer from a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning of paragraph 146(1)(a)) or a transfer from a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant) 35 40

(i) in the year, or

(ii) in a preceding year and has not divested itself of the property or any property substituted therefor before the commencement of the year, or 45

(c) carried on any business or businesses in the year,

forme et la manière prescrites, l'émetteur doit transférer à toute personne qui est un émetteur tous les biens détenus dans le cadre de l'arrangement ou un montant égal à leur valeur au moment de cet ordre, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour assurer la continuation du fonds; 5

f) le fonds comporte une clause stipulant que l'émetteur ne doit accepter à titre de contrepartie en vertu du fonds aucun bien autre qu'un bien transféré 10

(i) d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel le particulier est le rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a)), ou 15

(ii) d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel le particulier est le rentier; et

g) le fonds est conforme, à tous autres égards, aux règlements établis par le gouverneur en conseil sur l'avis du ministre des Finances. 20

(3) A l'exception des cas prévus au paragraphe (9), aucun impôt n'est payable par une fiducie en vertu de la présente Partie sur son revenu imposable pour une année d'imposition si, pendant toute la période de l'année où elle a existé, elle était régie par un fonds enregistré de revenu de retraite d'un particulier, sauf que si elle 25 30

a) a emprunté de l'argent dans l'année ou a emprunté de l'argent qu'elle n'a pas remboursé avant le début de l'année, 35

b) a reçu un don de biens (autre qu'un transfert d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel le particulier est le rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a)) ou un transfert d'un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel le particulier est le rentier) 40

(i) dans l'année, ou

(ii) dans une année antérieure, et ne s'est pas départie desdits biens ou des biens de remplacement avant le début de l'année, ou 45

c) a exploité une ou plusieurs entreprises au cours de l'année

No tax while trust governed by fund

Aucun impôt pendant la période où la fiducie est régie par le fonds

tax is payable under this Part by the trust,
 (d) where paragraph (a) or (b) applies,
 on its taxable income for the year, and
 (e) where neither paragraph (a) nor (b)
 applies and where paragraph (c) applies,
 on the amount that its taxable income
 for the year would be if it had no
 incomes or losses from sources other
 than from the business or businesses, as
 the case may be.

Disposition or
 acquisition of
 property by
 trust

(4) Where at any time in a taxation
 year a trust governed by a registered
 retirement income fund

(a) disposes of property for a consider-
 ation less than the fair market value of
 the property at the time of the disposi-
 tion, or for no consideration, or

(b) acquires property for a consider-
 ation greater than the fair market value
 of the property at the time of the
 acquisition,

2 times the difference between such fair
 market value and the consideration, if any,
 shall be included in computing the income
 for the taxation year of the taxpayer who
 is the annuitant under the fund at that
 time.

Benefits taxable

(5) There shall be included in comput-
 ing the income of a taxpayer for a taxation
 year all amounts received by him in the
 year out of or under a registered retire-
 ment income fund.

Effect of death
 where person
 other than
 spouse becomes
 entitled

(6) Where, as a consequence of the
 death of an individual, a person, other
 than the spouse of the individual, becomes
 entitled to receive an amount out of or
 under an arrangement that was, immedi-
 ately before the individual's death, a regis-
 tered retirement income fund of the
 individual,

(a) the individual shall be deemed to
 have received, immediately before his
 death, an amount out of or under a
 registered retirement income fund equal
 to the fair market value at the time of

elle devra payer un impôt en vertu de la
 présente Partie

d) lorsque l'alinéa a) ou b) s'applique,
 sur son revenu imposable pour l'année, et

e) lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) ne
 s'appliquent et que l'alinéa c) s'applique,
 sur la somme qui constituerait son
 revenu imposable pour l'année si elle
 n'avait pas eu de revenu ou de perte de
 sources autres que l'entreprise ou les
 entreprises, selon le cas.

(4) Lorsque, à une date quelconque
 d'une année d'imposition, une fiducie régie
 par un fonds enregistré de revenu de
 retraite

a) dispose de biens pour une contrepar-
 tie inférieure à la juste valeur mar-
 chande des biens au moment de la dis-
 position, ou gratuitement, ou

b) acquiert des biens pour une contre-
 partie supérieure à la juste valeur mar-
 chande des biens à la date de l'acqui-
 sition,

il doit être inclus dans le calcul du revenu,
 pour l'année d'imposition, du contribuable
 qui est le rentier en vertu du fonds à cette
 date, 2 fois la différence entre cette juste
 valeur marchande et la contrepartie, s'il en
 est.

(5) Il doit être inclus dans le calcul du
 revenu d'un contribuable pour une année
 d'imposition toutes les sommes qu'il a
 reçues dans l'année d'un fonds enregistré
 de revenu de retraite ou en vertu d'un tel
 fonds.

(6) Lorsque, par suite du décès d'un
 particulier, une personne autre que son
 conjoint a le droit de recevoir une somme
 d'un arrangement qui était, immédiate-
 ment avant ce décès, un fonds enregistré
 de revenu de retraite du particulier ou en
 vertu d'un tel arrangement,

a) le particulier est réputé avoir reçu,
 immédiatement avant son décès, une
 somme d'un fonds enregistré de revenu
 de retraite ou en vertu d'un tel fonds,
 égale à la juste valeur marchande de la
 somme qu'au moment de son décès, la
 personne avait le droit de recevoir, et

Disposition ou
 acquisition de
 biens par la
 fiducie

Prestations
 imposables

Conséquence
 du décès d'un
 particulier
 lorsqu'une
 personne autre
 que le conjoint
 a le droit de
 recevoir une
 somme

his death of the amount the person became entitled to receive, and

(b) the fund shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement income fund at any time after the individual's death. 5

Acquisition of non-qualified investment by trust

(7) Where at any time in a taxation year a trust governed by a registered retirement income fund

(a) acquires an investment that is not a qualified investment, or 10

(b) uses or permits to be used a property of the trust as security for a loan, the cost to the trust of the investment or the fair market value, at the time the property is used as security, of the property so used, as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time. 20

Disposition of non-qualified investment

(8) Where at any time in a taxation year a trust governed by a registered retirement income fund disposes of a property that, when acquired, was not a qualified investment, there may be deducted in computing the income for the taxation year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time, an amount equal to the lesser of 25

(a) the amount that, by virtue of subsection (7), was included in computing the income of a taxpayer in respect of the acquisition of that property, and 30

(b) the proceeds of disposition of the property. 35

Tax payable where non-qualified investment acquired

(9) Where a trust governed by a registered retirement income fund has acquired a property that is not a qualified investment,

(a) tax is payable under this Part by the trust on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than the property that is not a qualified investment or no capital gains or capital losses other than from the disposition of such property, as the case may be, and 40 45

b) le fonds est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un fonds enregistré de revenu de retraite en aucun temps après le décès du particulier.

(7) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite

a) acquiert un placement qui est un placement non admissible, ou 10

b) utilise ou permet l'utilisation, en garantie d'un emprunt, d'un bien de la fiducie,

le coût, pour la fiducie, du placement ou la juste valeur marchande du bien à la date où il est ainsi utilisé en garantie, selon le cas, doit être inclus dans le calcul du revenu, pour l'année, du contribuable qui est alors le rentier en vertu du fonds. 15

(8) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite dispose d'un bien qui, au moment où il a été acquis, était un placement non admissible, il peut être déduit dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, du contribuable qui est alors le rentier en vertu du fonds, un montant égal au moins élevé des montants suivants: 20 25

a) le montant qui était inclus, en vertu du paragraphe (7), dans le calcul du revenu d'un contribuable à l'égard de l'acquisition du bien; ou 30

b) le produit de la disposition du bien.

(9) Lorsqu'une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite a acquis un bien qui est un placement non admissible, 35

a) un impôt est payable en vertu de la présente Partie sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si elle n'avait pas eu de revenu ou de perte de sources autres que le bien qui constitue un placement non admissible, ni de gain en capital ou de perte en capital ne provenant pas de la disposition de ce bien, selon le cas, et 40 45

5 Acquisition d'un placement non admissible par une fiducie

20 Disposition d'un placement non admissible

35 Impôt payable lorsqu'un placement non admissible est acquis

(b) for the purposes of paragraph (a),

(i) "income" includes dividends described in section 83, and

(ii) paragraphs 38(a) and (b) shall be read without references to the words "1/2 of" where they appear therein.

Recovery of
property used
as security

(10) Where at any time in a taxation year a loan for which a trust governed by a registered retirement income fund has used or permitted to be used trust property as security ceases to be extant, and the fair market value of the property so used was included by virtue of subsection (7) in computing the income of a taxpayer who was the annuitant under the fund, there may be deducted in computing the income for a taxation year of the taxpayer who is at that time the annuitant, an amount equal to the amount, if any, remaining when

(a) the net loss (exclusive of payments by the trust as or on account of interest) sustained by the trust in consequence of its using or permitting to be used the property as security for the loan and not as a result of a change in the fair market value of the property is deducted from

(b) the amount so included in computing the income of a taxpayer in consequence of the trust's using or permitting to be used the property as security for the loan.

Revocation of
registration

(11) Where at any time after a retirement income fund has been accepted for registration for the purposes of this Act the Minister is satisfied that the requirements of subsection (2) were not complied with at the time the fund was registered or that the fund subsequently failed to continue to comply with those requirements, the Minister may revoke the registration of the fund as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the carrier and to the annuitant.

Deemed
realization on
revocation

(12) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered retirement income fund pursuant to sub-

b) aux fins de l'alinéa a)

(i) «revenu» comprend les dividendes visés à l'article 83, et

(ii) les alinéas 38a) et b) s'interprètent sans égard aux mots «1/2 de» qui s'y trouvent.

Récupération
d'un bien utilisé
en garantie

(10) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite a utilisé ou permis l'utilisation d'un bien de la fiducie vient à échéance, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (7) dans le calcul du revenu du contribuable qui était le rentier en vertu du fonds, il peut être déduit, lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, du contribuable qui est alors le rentier, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui reste lorsque

a) la perte nette (à l'exclusion des paiements d'intérêt ou à titre d'intérêt effectués par la fiducie) subie par la fiducie par suite de l'utilisation de ce bien, faite ou autorisée par elle, en garantie de l'emprunt et non par suite d'un changement de la juste valeur marchande du bien

est déduite

b) de la somme incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable par suite de l'utilisation de ce bien, faite ou autorisée par la fiducie, en garantie de l'emprunt.

Annulation de
l'enregistrement

(11) Lorsque, à une date quelconque après qu'un fonds de revenu de retraite a été accepté pour enregistrement aux fins de la présente loi, le Ministre est convaincu que les exigences du paragraphe (2) n'étaient pas remplies au moment de l'enregistrement du fonds, ou que le fonds a cessé par la suite de s'y conformer, le Ministre peut annuler l'enregistrement du fonds n'importe quand, après quoi il doit en donner avis à l'émetteur et au rentier par courrier recommandé.

45

Montant réputé
reçu lors de
l'annulation

(12) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un fonds enregistré de revenu de retraite en

	section (11), the annuitant shall be deemed at that time to have received out of or under a registered retirement income fund an amount equal to the fair market value at that time of all property held in connection with the arrangement. 5	vertu du paragraphe (11), le rentier est réputé à cette date avoir reçu d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds, un montant égal à la juste valeur marchande, à cette date, de tous les biens détenus dans le cadre de l'arrangement. 5	
Where revocation of no force or effect	(13) Where notice as described in subsection (11) has been given for failure to comply with the requirement of paragraph (2)(c), if, within 90 days of the giving of that notice, the annuitant satisfies the Minister that the requirement has been complied with, the revocation of the registration of the fund shall be deemed not to have occurred. 10 15	(13) Lorsqu'un avis prévu au paragraphe (11) est donné par suite de l'inobservation des exigences de l'alinéa (2)c), si dans les 90 jours qui suivent la signification de cet avis, le rentier convainc le Ministre que les exigences sont remplies, l'annulation de l'enregistrement du fonds est réputée n'avoir jamais eu lieu. 10 15	Cas où l'annulation est sans effet
Transfer	(14) Notwithstanding anything in this section, a transfer described in paragraph (2)(e) shall be deemed not to be an amount received by the annuitant out of or under a registered retirement income fund." 20	(14) Nonobstant toute disposition du présent article, le transfert dont il est question à l'alinéa (2)e) est réputé ne pas être un montant reçu par le rentier d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds.» 20	Transfert
	36. (1) Paragraph 148(9)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	36. (1) L'alinéa 148(9)e.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
"Premium"	"(e.1) "premium" under a policy includes interest paid after 1977 to a life insurer in respect of a policy loan other than interest deductible in the 1978 or any subsequent taxation year pursuant to paragraph 20(1)(c) or (d);" 25 30	«e.1) «prime» en vertu d'une police comprend l'intérêt versé après 1977 à un assureur sur la vie à l'égard d'un prêt sur police, sauf l'intérêt déductible dans les années d'imposition 1978 ou suivantes en vertu des alinéas 20(1)c) ou d);» 25 30	«prime»
	(2) This section is applicable after March 31, 1978.	(2) Le présent article s'applique après le 31 mars 1978.	
	37. Subsection 149(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (v) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (w) thereof and by adding thereto the following paragraph: 35	37. Le paragraphe 149(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa v), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa w) et par l'adjonction de l'alinéa suivant: 35	
Registered retirement income fund	"(x) a trust governed by a registered retirement income fund to the extent provided by section 146.3." 40	«x) une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite, dans la mesure prévue par l'article 146.3.»	Fonds enregistré du revenu de retraite
	38. (1) The French version of subsection 152(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	38. (1) La version française du paragraphe 152(1.1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
Détermination de pertes	"(1.1) Lorsque le Ministre décide que le montant de la perte autre qu'une perte 45	«(1.1) Lorsque le Ministre décide que le montant de la perte autre qu'une perte en 40	Détermination de pertes

Clause 36: This amendment, which would add the underlined portion, would implement paragraph (15) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(15) That in computing the adjusted cost basis of a life insurance policy after March 31, 1978, the premium paid on the policy exclude any interest paid before 1978 on a policy loan.”

Clause 37: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Clause 38: The French version of subsection 152(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) Lorsqu’un contribuable demande au Ministre de déterminer le montant de la perte autre qu’une perte en capital, de la perte en capital nette ou la perte agricole restreinte d’un contribuable pour une année d’imposition et que le Ministre a décidé que ce

Article 36 du bill: Cette modification, qui ajouterait la partie soulignée, mettrait en vigueur l’article (15) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(15) Que, lors du calcul du prix de base rajusté d’une police d’assurance-vie effectué après le 31 mars 1978, la prime versée sur la police ne comprenne pas tout intérêt versé avant 1978 en raison d’un prêt sur police.»

Article 37 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l’article 35 du bill.

Article 38 du bill: La version française du paragraphe 152(1.1) se lit actuellement comme suit:

«(1.1) Lorsqu’un contribuable demande au Ministre de déterminer le montant de la perte autre qu’une perte en capital, de la perte en capital nette ou la perte agricole restreinte d’un contribuable pour une année d’imposition et que le Ministre a décidé que ce

en capital, de la perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte d'un contribuable pour une année d'imposition est différent du montant que le contribuable a déclaré dans sa déclaration d'impôt pour cette année, le Ministre doit, si le contribuable en fait la demande, déterminer avec diligence le montant de la perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte, selon le cas, du contribuable et doit envoyer à la personne qui a produit la déclaration un avis de détermination."

(2) This section is applicable after December 14, 1977.

39. Subsection 153(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (j) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

"(l) a payment out of or under a registered retirement income fund,"

40. (1) Paragraphs 163(2.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts that were not reported by him in his return and that were required to be included in computing his income for the year

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts deductible by him in computing his income for the year under the provisions of this Act as were wholly applicable to the amounts referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing his income for the year reported by him in his return,

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts deducted by him in computing his income for the year reported by him in his return

capital, de la perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte d'un contribuable pour une année d'imposition est différent du montant que le contribuable a déclaré dans sa déclaration d'impôt pour cette année, le Ministre doit, si le contribuable en fait la demande, déterminer avec diligence le montant de la perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte, selon le cas, du contribuable et doit envoyer à la personne qui a produit la déclaration un avis de détermination."

(2) Le présent article s'applique après le 14 décembre 1977.

39. Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa j), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa k) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa k), de l'alinéa 20 suivant:

«l) un paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite,»

40. (1) Les alinéas 163(2.1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

a) de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du total des montants qu'elle n'a pas déclaré dans sa déclaration mais 30 qui devaient être inclus lors du calcul de son revenu pour l'année

sur

(ii) le total des montants qu'elle pouvait déduire lors du calcul de son 35 revenu pour l'année en vertu des dispositions de la présente loi, qui étaient entièrement applicables aux montants visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits lors du calcul de son 40 revenu pour l'année dans sa déclaration,

b) de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du total des montants qu'elle a déduits lors du calcul de son revenu 45 pour l'année dans sa déclaration

montant est différent de celui que le contribuable a déclaré dans son rapport d'impôt pour cette année, le Ministre doit, avec diligence, envoyer, à la personne qui a produit la déclaration, un avis de détermination du montant de la perte autre qu'une perte en capital, de la perte en capital nette ou la perte agricole restreinte, selon le cas, du contribuable."

Clause 39: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Clause 40: This amendment would implement paragraph (17) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(17) That the penalty provided in subsection 163(2) of the Act for a false statement or omission made by a person after April 10, 1978 be calculated by reference to all unreported income or overstated expenses."

The relevant portion of subsection 163(2.1) at present reads as follows:

"(2.1) For the purposes of subsection (2), the taxable income reported by a person in his return for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the "understatement of income for a year" of a person means the aggregate of

(a) the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the amount of his gross revenue for the year not reported by him in his return, and

(ii) each amount not reported by him in his return that was required to be included in computing his income for the year by virtue of subparagraph 40(1)(a)(ii), paragraph 12(1)(d) or (e) or subsection 59(2) or (2.1)

exceeds

(iii) the aggregate of the amounts deductible by him for the purpose of computing his income for the year under the provisions of this Act (other than by virtue of paragraph 20(1)(a) or (b) or section 28) that were wholly attributable to the amounts referred to in subparagraph (i) or (ii) and were not deducted by him in computing his income for the year reported by him in his return,

montant est différent de celui que le contribuable a déclaré dans son rapport d'impôt pour cette année, le Ministre doit, avec diligence, envoyer, à la personne qui a produit la déclaration, un avis de détermination du montant de la perte autre qu'une perte en capital, de la perte en capital nette ou la perte agricole restreinte, selon le cas, du contribuable.»

Article 39 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Article 40 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (17) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(17) Que la pénalité prévue au paragraphe 163(2) de la Loi pour un faux énoncé ou une omission qu'une personne a fait après le 10 avril 1978 soit calculée par rapport à tout revenu non déclaré ou aux dépenses réclamées en trop.»

La partie pertinente du paragraphe 163(2.1) se lit actuellement comme suit:

«(2.1) Aux fins du paragraphe (2), le revenu imposable déclaré par une personne dans sa déclaration pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à zéro et le «revenu pour l'année déclaré en moins» d'une personne désigne le total

a) de l'excédent, si excédent il y a, du total des montants suivants:

(i) le montant de son revenu brut pour l'année qu'elle n'a pas déclaré dans sa déclaration, et

(ii) le montant qu'elle n'a pas déclaré dans sa déclaration mais qui, aux termes du sous-alinéa 40(1)a)(ii), des alinéas 12(1)d) ou e) ou des paragraphes 59(2) ou (2.1) doivent être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année,

sur

(iii) le total des montants qu'elle pouvait déduire aux fins du calcul de son revenu pour l'année, en vertu des dispositions de la présente loi (à l'exception de ceux prévus aux alinéas 20(1)a) ou b) ou à l'article 28) et qui étaient entièrement attribuables aux montants visés aux sous-alinéas (i) ou (ii) et qu'elle n'avait pas déduits lors du calcul de son revenu pour l'année qu'elle a déclaré dans sa déclaration;

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in computing his income for the year in accordance with the provisions of this Act, and” 5

(2) This section is applicable in respect of statements or omissions made after April 10, 1978.

41. (1) Subsection 172(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing all that portion thereof after paragraph (f) and substituting therefor the following:

“(g) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund or revokes the registration of any such fund, 20

the applicant or the charity or association, as the case may be, in a case described in paragraph (a), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e), (f) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, 30 appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.”

(2) Subsection 172(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph: 40

“(f) to accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund,”

42. (1) Subsection 186(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b)

sur

(ii) le total des montants mentionnés au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait déduire, aux termes des dispositions de la présente loi, lors du calcul de son revenu pour l'année, et» 5

(2) Le présent article s'applique à tout énoncé ou toute omission après le 10 avril 1978.

41. (1) Le paragraphe 172(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa e), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa f) et par l'abrogation de la partie suivant l'alinéa f), qui est remplacée par ce qui suit: 15

«g) refuse de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un fonds de revenu de retraite ou en annule l'enregistrement,

le demandeur, l'organisme de charité ou l'association, selon le cas, dans un cas visé à l'alinéa a), le demandeur dans un cas visé aux alinéas b), d), e), f) ou g) ou un fiduciaire en vertu du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans un cas visé à l'alinéa c), peuvent, nonobstant l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.» 30

(2) Le paragraphe 172(4) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa e), de l'alinéa suivant: 35

«f) de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un fonds de revenu de retraite,»

42. (1) Le paragraphe 186(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction,

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts deducted by him in computing his income for the year reported by him in his return

exceeds

(ii) the aggregate of amounts deductible by him in computing his income for the year in accordance with the provisions of this Act, and”

Clause 41: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 35.

The relevant portions of subsections 172(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Where the Minister

the applicant or the charity or association, as the case may be, in a case described in paragraph (a), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e) or (f) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.

(4) For the purposes of subsection (3), the Minister shall be deemed to have refused

where he has not notified the applicant for registration or for the certificate, as the case may be, of his disposition of the application within 180 days after the filing of the application with him, and, in any such case, an appeal from such refusal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (3) may, notwithstanding anything in subsection 180(1), be instituted under section 180 at any time by filing a notice of appeal in the Court.”

Clause 42: (1) This amendment is related to the implementation of paragraph (14) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 32.

b) de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du total des montants qu'elle a déduits lors du calcul de son revenu pour l'année qu'elle a déclaré dans sa déclaration

sur

(ii) le total des montants qu'elle pouvait déduire, aux termes des dispositions de la présente loi, lors du calcul de son revenu pour l'année; et»

Article 41 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Les parties pertinentes des paragraphes 172(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Lorsque le Ministre

le demandeur, l'organisme de charité ou l'association, selon le cas, dans un cas visé à l'alinéa a), le demandeur dans un cas visé aux alinéas b), d), e) ou f) ou un fiduciaire en vertu du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans un cas visé à l'alinéa c), peuvent, nonobstant l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis

(4) Aux fins du paragraphe (3), le Ministre sera réputé avoir refusé

lorsqu'il n'a pas avisé le demandeur de l'enregistrement ou du certificat, selon le cas, de sa décision concernant la demande, dans les 180 jours du dépôt de la demande, auprès du Ministre, et, dans un tel cas, la Cour d'appel fédérale peut être saisie, en tout temps, conformément au paragraphe (3) et nonobstant le paragraphe 180(1), d'un appel concernant un tel refus interjeté en vertu de l'article 180 par le dépôt, à cette Cour, d'un avis d'appel.»

Article 42 du bill: (1) Cette modification est liée à la mise en vigueur de l'article (14) de la Motion, énoncé dans la note explicative de l'article 32 du bill.

thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) all amounts each of which is an amount in respect of a taxable dividend received after April 10, 1978 by the particular corporation in the year from a payer corporation connected with the particular corporation in respect of which the directors of the particular corporation (or where the directors of the corporation are not legally entitled to administer the affairs of the corporation, the person or persons legally entitled to administer its affairs) have, by resolution made within 6 months from the end of the year, elected to pay tax under this Part,”

(2) Paragraph 186(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the payer corporation is a private corporation and the particular corporation owned, at that time,

- (i) more than 10% of the issued share capital (having full voting rights under all circumstances) of the payer corporation, and
- (ii) shares of the capital stock of the payer corporation having a fair market value of more than 10% of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the payer corporation.”

(3) This section is applicable in respect of dividends received after April 10, 1978.

43. For the purposes of an election under subsection 196(1.1) of the said Act, as repealed by section 88 of chapter 1 of the Statutes of Canada, 1977-78 in respect of dividends paid or received after December 31, 1978 except as therein provided, where there has been an amalgamation of two or more corporations within the meaning of section 87, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of its predecessor corporations.

immédiatement après l’alinéa b), de l’alinéa suivant:

«b.1) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un dividende imposable que la corporation donnée a reçu, dans l’année, après le 10 avril 1978, d’une corporation payante à laquelle elle est rattachée, et à l’égard desquelles les administrateurs de la corporation donnée (ou lorsque les administrateurs n’ont pas le droit de gérer la corporation, la ou les personnes qui ont ce droit) ont choisi, par l’adoption d’une résolution dans les 6 mois suivant la fin de l’année, de payer l’impôt en vertu de la présente Partie.»

(2) L’alinéa 186(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) la corporation payante est une corporation privée et que la corporation donnée a possédé à cette date,

- (i) plus de 10% des actions émises (comportant plein droit de vote en toutes circonstances) du capital-actions de la corporation payante, et
- (ii) des actions du capital-actions de la corporation payante dont la juste valeur marchande est de plus de 10% de la juste valeur marchande de toutes les actions émises du capital-actions de la corporation payante.»

(3) Le présent article s’applique aux dividendes reçus après le 10 avril 1978.

43. Aux fins d’un choix fait en vertu du paragraphe 196(1.1) de ladite loi, tel qu’abrogé par l’article 88 du chapitre 1 des Statuts du Canada de 1977-78, au titre de dividendes payés ou reçus après le 31 décembre 1978, sauf tel que prévu à cet article, lorsqu’il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations au sens de l’article 87, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune de ses corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d’elles.

(2) This amendment would implement paragraph (18) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(18) That subparagraph 186(4)(b)(ii) of the Act be deleted with respect to dividends received after April 10, 1978.”

Subsection 186(4) at present reads as follows:

“(4) For the purposes of this Part, a payer corporation is connected with a particular corporation at any time in a taxation year (in this subsection referred to as the “particular year”) of the particular corporation if

(a) the payer corporation is controlled by the particular corporation at that time; or

(b) the payer corporation is a private corporation and

(i) the particular corporation owned, at that time,

(A) more than 10% of the issued share capital (having full voting rights under all circumstances) of the payer corporation, and

(B) shares of the capital stock of the payer corporation having a fair market value of more than 10% of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the payer corporation, and

(ii) the aggregate of

(A) the particular corporation's cumulative deduction account at the end of the particular year, and

(B) all amounts each of which is an amount in respect of a corporation associated with the particular corporation, equal to its cumulative deduction account at the end of its taxation year ending in the particular year,

does not exceed \$750,000.”

Clause 43: New.

(2) Cette modification mettrait en vigueur l'article (18) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(18) Que le sous-alinéa 186(4)b)(ii) de la Loi soit supprimé à l'égard des dividendes reçus après le 10 avril 1978.»

Le paragraphe 186(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Aux fins de la présente Partie, une corporation payante est rattachée à une corporation donnée à une date quelconque d'une année d'imposition (appelée dans le présent paragraphe l'«année donnée») de cette dernière si

a) la corporation payante est contrôlée par la corporation donnée à cette date, ou si

b) la corporation payante est une corporation privée et

(i) que la corporation donnée ait possédé à cette date,

(A) plus de 10% des actions émises (comportant plein droit de vote en toutes circonstances) du capital-actions de la corporation payante, et

(B) des actions du capital-actions de la corporation payante dont la juste valeur marchande est de plus de 10% de la juste valeur marchande de toutes les actions émises du capital-actions de la corporation payante, et

(ii) que le total des montants suivants:

(A) le compte des déductions cumulatives de la corporation donnée à la fin de l'année donnée, et

(B) le total des montants dont chacun se rapporte à une corporation associée à la corporation donnée, égal au montant de son compte de déductions cumulatives à la fin de son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée,

ne dépasse pas \$750,000.»

Article 43 du bill: Nouveau.

44. (1) Section 202 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Deemed
payment of tax

“(6) For the purposes of subsections 161(1) and 202(5), where a trust is liable to pay tax under this Part on the acquisition by it of a non-qualified investment or on the use of its property as security for a loan, it shall, except to the extent that such tax has previously been paid, be deemed to have paid tax on the date on which the property is disposed of or on which the loan ceases to be extant, as the case may be, in an amount equal to the refund referred to in subsection 198(4) in respect of that property or subsection 198(5) in respect of the loan, as the case may be.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

45. Section 205 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) a trust governed by a registered retirement income fund.”

46. Paragraph 206(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iv) in the case of a trust governed by a registered retirement income fund, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.3(1))”

47. Section 207.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Tax payable by
registered
retirement
income fund

“(4) Where, at the end of any month after 1978, a trust governed by a registered retirement income fund holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsec-

44. (1) L'article 202 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Impôt réputé
payé

«(6) Aux fins des paragraphes 161(1) et 202(5), lorsqu'une fiducie est tenue de payer l'impôt en vertu de la présente Partie lors de l'acquisition par elle d'un placement non admissible ou de l'utilisation d'un de ses biens comme garantie d'un emprunt, elle est réputée, sauf si cet impôt a déjà été payé, avoir payé l'impôt à la date à laquelle elle a disposé du bien ou celle à laquelle l'emprunt a cessé d'exister, selon le cas, pour un montant égal au remboursement prévu au paragraphe 198(4) à l'égard du bien, ou au paragraphe 198(5) à l'égard de l'emprunt, selon le cas.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

45. L'article 205 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite.»

46. L'alinéa 206(1)a) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de sous-alinéa (iii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iv) dans le cas d'une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.3(1))»

47. L'article 207.1 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1978, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe

Impôt payable
par les fonds
enregistrés de
revenu de
retraite

Clause 44: New. This amendment would implement paragraph (19) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(19) That for the 1972 and subsequent taxation years, interest on the refundable portion of the Part X tax on non-qualified investments of a deferred profit sharing plan not accrued after the plan disposes of the non-qualified investment.”

Article 44 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (19) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(19) Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures, l'intérêt exigible sur la partie remboursable de l'impôt de la Partie X prélevé sur les placements non admissibles d'un régime de participation différée aux bénéfices ne coure pas à partir du moment où le régime a disposé du placement non-admissible.»

Clause 45: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 45 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Clause 46: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 46 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Clause 47: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 47 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

tion 146.3(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time other than property, the cost of acquisition of which was included by virtue of subsection 146.3(7) in computing the income for any year of a taxpayer who was the annuitant under the fund.”

48. (1) All that portion of subparagraph 212(1)(d)(vii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) a payment in respect of the use by a railway company or by a person whose principal business is that of a common carrier of property that is railway rolling stock as defined in the definition “rolling stock” in section 2 of the *Railway Act*”

(2) Subsection 212(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (o) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(q) a payment out of or under a registered retirement income fund that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the 30 taxation year in which the payment was made, be required by section 146.3 to be included in computing his income for the year.”

(3) Paragraph 212(13)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) rent for the use in Canada of property (other than property that is rolling stock as defined in section 2 of the *Railway Act*),”

(4) Paragraph 212(13)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) a payment described in any of paragraphs (1)(k) to (n) or (q), or”

146.3(1)), elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du coût, pour elle, de tous ces biens qu'elle détient à ce moment, autres que les biens dont le coût d'acquisition a été inclus, en vertu du paragraphe 146.3(7), dans le calcul du revenu d'une année quelconque d'un contribuable qui était le rentier en vertu du fonds.»

48. (1) La partie du sous-alinéa 212(1)d)(vii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(vii) d'un paiement relativement à l'emploi par une compagnie de chemins de fer ou par une personne dont l'entreprise principale consiste, à titre de voiturier public, à transporter des biens qui font partie du matériel roulant selon la définition de «matériel roulant» à l'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer*»

(2) Le paragraphe 212(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa o), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«q) un paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada pendant toute l'année d'imposition dans laquelle le paiement a été fait, devrait être inclus, selon l'article 146.3, dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(3) L'alinéa 212(13)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'un loyer pour l'usage de biens au Canada (autres que des biens qui font partie du matériel roulant tel que défini à l'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer*),»

(4) L'alinéa 212(13)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) d'un paiement visé à l'un des alinéas (1)k) à n) ou q), ou»

Registered
retirement
income fund

Fonds
enregistré de
revenu de
retraite

Clause 48: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 48 du bill: (1) Cette modification ajouterait les mots soulignés.

(2) New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

(2) Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

(3) This amendment would add the underlined and sidelined words.

(3) Cette modification ajouterait les mots soulignés et bordés d'une verticale.

(4) This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(4) Cette modification, qui ajouterait le renvoi souligné, découle de la modification proposée au paragraphe (2) du bill.

(5) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after May 15, 1978.

(6) Subsection (3) is applicable in respect of amounts paid or credited after 1977.

49. (1) All that portion of subsection 212.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“212.1 (1) Where, after April 10, 1978, 10 a non-resident person disposes of shares (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a Canadian corporation (in this section referred to as the “subject corporation”) to 15 another Canadian corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”) with which the non-resident person does not deal at arm’s length and, immediately after the disposition, the subject 20 corporation is connected (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that the references therein to “payer corporation” and to “particular corporation” were read as “subject corporation” and 25 “purchaser corporation” respectively), with the purchaser corporation.”

(2) Subparagraph 212.1(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsections 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid after March 31, 1977 and before 35 the particular time by the corporation and received by a person other than a corporation resident in Canada,”

(3) Subsection 212.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

“(3) For the purposes of this section, (a) in respect of any disposition described in subsection (1) by a non-resident person of shares of the capital stock 45 of a subject corporation to a purchaser corporation, the non-resident person

(5) Le paragraphe (1) s’applique aux montants payés ou crédités après le 15 mai 1978.

(6) Le paragraphe (3) s’applique aux montants payés ou crédités après 1977. 5

49. (1) La partie du paragraphe 212.1(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«212.1 (1) Lorsque, après le 10 avril 1978, un non-résident dispose d’actions 10 (appelées dans le présent article «lesdites actions») de toute catégorie du capital-actions d’une corporation canadienne (appelée dans le présent article «ladite corporation»), en faveur d’une autre corporation canadienne (appelée dans le présent 15 article «l’acheteur») avec laquelle il a un lien de dépendance, et qu’immédiatement après la disposition, ladite corporation devient rattachée (au sens du paragraphe 20 186(4) en supposant que les renvois dans ce paragraphe à «corporation payante» et «corporation donnée» étaient interprétés comme des renvois à «ladite corporation» et à «l’acheteur respectivement») à l’ache- 25 teur,»

(2) Le sous-alinéa 212.1(2)(a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de tous les montants dont chacun est réputé être, en vertu des 30 paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée, payé après le 31 mars 1977 et avant la date donnée par la corporation et reçu par une personne autre qu’une 35 corporation résidant au Canada,»

(3) Le paragraphe 212.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins du présent article, (a) pour toute disposition décrite au 40 paragraphe (1), et faite par un non-résident, d’actions du capital-actions de ladite corporation en faveur de l’acheteur, le non-résident est, pour plus de

Non-arm’s
length sales of
shares by
non-residents

Vente d’actions
avec lien de
dépendance par
des non-résidents

Idem

Idem

Clause 49: (1) This amendment, together with subsection 212.1(3) set out in subclause (3) and the amendments to section 84.1 set out in clause 19, would implement paragraph (10) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 19.

The relevant portions of subsection 212.1(1) and subsection 212.1(3) at present read as follows:

“**212.1** (1) Where after March 31, 1977, a non-resident person disposes of shares (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a Canadian corporation (in this section referred to as the “subject corporation”) to another Canadian corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”) that, immediately after the disposition, does not deal at arm’s length with the non-resident person, and immediately after the disposition the purchaser corporation controls (within the meaning of subsection 186(2)) the subject corporation,

(3) For the purposes of this section, a taxpayer who is one of a group of less than ten persons who act in concert to control a corporation shall be deemed not to deal with the corporation at arm’s length.”

(2) This amendment would add the underlined cross-reference.

(3) See explanatory note to subclause (1).

Subsection 212.1(4) is of a technical and relieving nature only.

Article 49 du bill: (1) Cette modification, ainsi que le paragraphe 212.1(3) énoncé au paragraphe (3) du bill et les modifications apportées à l’article 84.1 et énoncées à l’article 19 du bill, mettraient en vigueur l’article (10) de la Motion, énoncé dans la note explicative de l’article 19 du bill.

Les parties pertinentes des paragraphes 212.1(1) et (3) se lisent actuellement comme suit:

“**212.1** (1) Lorsque, après le 31 mars 1977, un non-résident dispose d’actions (appelées dans le présent article «lesdites actions») de toute catégorie du capital-actions d’une corporation canadienne (appelée dans le présent article «ladite corporation»), en faveur d’une autre corporation canadienne (appelée dans le présent article «l’acheteur») qui, immédiatement après la disposition, a un lien de dépendance avec le non-résident, et qu’immédiatement après la disposition, l’acheteur contrôle (au sens du paragraphe 186(2)) ladite corporation,

(3) Aux fins du présent article, un contribuable qui fait partie d’un groupe de moins de dix personnes qui agissent ensemble pour contrôler une corporation est réputé avoir un lien de dépendance avec la corporation.»

(2) Cette modification ajouterait le renvoi souligné.

(3) Voir la note explicative du paragraphe (1) du bill.

Le paragraphe 212.1(4) est d’ordre technique seulement.

shall, for greater certainty, be deemed not to deal at arm's length with the purchaser corporation if

(i) he was, immediately before the disposition, one of a group of less than 5 6 persons that controlled the subject corporation, and

(ii) he was, immediately after the disposition, one of a group of less than 6 persons that controlled the purchaser 10 corporation, each member of which was a member of the group referred to in subparagraph (i); and

(b) for the purposes of determining whether or not a particular non-resident 15 person (in this paragraph referred to as the "taxpayer") referred to in paragraph (a) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of 20 the capital stock of that corporation owned at that time by another non-resident person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by 25 the taxpayer.

(4) Notwithstanding subsection (1), this section does not apply in respect of a disposition by a non-resident corporation of shares of a subject corporation to a purchaser corporation that immediately 30 before the disposition controlled the non-resident corporation."

(4) Subsections (1) and (3) are applicable in respect of dispositions after April 10, 1978. 35

(5) Subsection (2) is applicable after April 10, 1978.

50. Subsection 214(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding 40 the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) where subsection 146.3(4), (6), (7) or (12) would, if Part I were applicable, 45 require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a pay-

certitude, réputé avoir un lien de dépendance avec l'acheteur si

(i) immédiatement avant la disposition, il faisait partie d'un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient 5 ladite corporation, et

(ii) immédiatement après la disposition, il faisait partie d'un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient l'acheteur, dont chacune était 10 membre du groupe visé au sous-alinéa (i); et

b) dans le but de déterminer si un non-résident donné (appelée dans le présent alinéa «le contribuable») visé par l'alinéa 15 a) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à un autre 20 non-résident lié au contribuable, est réputée appartenir au contribuable à cette date.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), le présent article ne s'applique pas aux dispositions, faites par une corporation non résidente, d'actions de ladite corporation en faveur de l'acheteur qui, immédiatement avant la disposition, contrôlait la corporation non résidente.» 30

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux dispositions faites après le 10 avril 1978. 25

(5) Le paragraphe (2) s'applique après le 10 avril 1978.

50. Le paragraphe 214(3) de ladite loi est 35 modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«i) lorsque les paragraphes 146.3(4), 40 (6), (7) ou (12) exigeraient, si la Partie I s'appliquait, l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être versée au contribuable à titre de paiement pro- 45

Clause 50: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 50 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 35 du bill.

ment out of or under a registered retirement income fund.”

venant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite.»

51. All that portion of section 217 of the said Act preceding subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

51. La partie de l'article 217 de ladite loi qui précède le sous-alinéa b)(ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Election respecting certain payments

“**217.** Where by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h), (j) to (m) or (q) a non-resident person would otherwise be liable to pay tax under this Part on one or more amounts paid or credited to him in a taxation year and that person has, within 6 months after the end of the year, filed a return of income under Part I for the year and so elected therein, the following rules apply:

(a) notwithstanding subsection 212(1), no tax under this Part is payable by him on those amounts; and

(b) notwithstanding section 115, for the purposes of computing his taxable income earned in Canada for the year,

(i) there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 115(1)(a)(i) to (v) in respect of that person the aggregate of amounts each of which is an amount paid or credited to the non-resident person in the year on which he would, by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h), (j) to (m) or (q), be liable to pay tax under this Part if paragraph 212(1)(h) were read without reference to subparagraphs (i) and (ii) thereof,”

«**217.** Lorsque, en vertu des alinéas 212(1)f), h), j) à m) ou q), une personne non résidente serait par ailleurs passible de l'impôt en vertu de la présente Partie sur une ou plusieurs sommes qui lui ont été payées ou qui ont été portées à son crédit dans une année d'imposition et que cette personne a produit, dans les 6 mois de la fin de l'année, une déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour l'année et a opté ainsi, les règles suivantes s'appliquent:

a) nonobstant le paragraphe 212(1), aucun impôt prévu par la présente Partie n'est payable par elle sur ces montants; et

b) nonobstant l'article 115 et aux fins du calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année,

(i) il est ajouté au total des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 115(1)a) (i) à (v) à l'égard de cette personne, le total des sommes dont chacune est une somme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit dans l'année, somme sur laquelle elle serait passible, en vertu des alinéas 212(1)f), h), j) à m) ou q), de l'impôt en vertu de la présente Partie si l'alinéa 212(1)h) était interprétée en faisant abstraction de ses sous-alinéas (i) et (ii),»

Choix concernant certains paiements

52. (1) Subsections 219(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Les paragraphes 219(4) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Non-resident insurers

“(4) No tax is payable under subsection (1) for a taxation year by a non-resident insurer, but where it elects, in prescribed manner and within the prescribed time, to deduct, in computing its Canadian investment fund as of the end of the immediately following taxation year, an amount not greater than the amount, if any, by which

«(4) Un assureur non résident n'est tenu de payer aucun impôt en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition, mais s'il choisit, dans la forme et le délai prescrits, de déduire, lors du calcul du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année d'imposition suivante, une somme ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

Assureurs non résidents

Clause 51: This amendment, which would add the underlined cross-references, is consequential on the amendment proposed in subclause 48(2).

Article 51 du bill: Cette modification, qui ajouterait les renvois soulignés, découle de la modification proposée au paragraphe 48(2) du bill.

Clause 52: This amendment would implement paragraph (20) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(20) That for the 1978 and subsequent taxation years,
(a) subsections 219(5) and (6) of the Act be deleted, and
(b) the rules in subsection 219(4) of the Act be amended to limit the amount by which a non-resident insurer may reduce its Canadian investment fund by paying the 25% tax to the portion of its surplus that exceeds a minimum required level to be prescribed by regulation.”

Subsections 219(4) to (7) at present read as follows:

“(4) No tax is payable under subsection (1) for a taxation year by a non-resident insurer, but where it elects, in prescribed manner and within the prescribed time, to deduct, in computing its Canadi-

Article 52 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (20) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(20) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures,
a) les paragraphes 219(5) et (6) de la Loi soient supprimés, et
que
b) les règles du paragraphe 219(4) de la Loi soient modifiées pour que le montant qu'un assureur non résidant peut déduire de son fonds de placement canadien en payant l'impôt de 25% soit limité à la partie de son surplus qui est en sus d'un niveau minimal requis qui sera prescrit par règlements.»

Les paragraphes 219(4) à (7) se lisent actuellement comme suit:

«(4) Aucun impôt n'est payable, en vertu du paragraphe (1), au titre d'une année d'imposition par un assureur non résidant, mais

(a) the amount, if any, by which

(i) its surplus funds derived from operations as of the end of the year

exceeds the aggregate of

(ii) each amount on which the insurer 5
has paid tax under this Part for a
previous taxation year,

(iii) the amount, if any, by which the
insurer's accumulated 1968 deficit
exceeds the amount of the insurer's 10
maximum tax actuarial reserves for
its 1968 taxation year for its life in-
surance policies in Canada, and

(iv) the insurer's loss, if any, for each
of its 5 consecutive taxation years 15
ending with its 1968 taxation year,
from all insurance businesses (other
than its life insurance business) car-
ried on by it in Canada (computed
without reference to section 30 as it 20
read in its application to those years),
except to the extent that any such loss
was deductible in computing its tax-
able income for any of its taxation
years ending before 1969, 25

exceeds

(b) the amount of its attributed surplus
for the year,

it shall, on or before the day on or before
which it is required to file a return under 30
Part I for the year, pay a tax for the year
equal to 25% of the amount it has so
elected to deduct.

Additional tax
on insurer

(5.1) Where in a taxation year a non-
resident insurer has ceased to carry on its 35
insurance businesses in Canada, no tax is
payable by it under subsection (4) for the
year and it shall, on or before the day on
or before which it is required to file a
return under Part I for the year, pay a tax 40
for the year equal to 25% of the amount
determined under paragraph (4)(a) for the
year.

a) du montant, si montant il y a,

(i) de son fonds excédentaire résul-
tant de l'activité à la fin de l'année,

qui est en sus du total des montants
suivants: 5

(ii) chaque somme sur laquelle l'assu-
reur a payé de l'impôt en vertu de la
présente Partie pour une année d'im-
position antérieure,

(iii) la fraction, si fraction il y a, du 10
déficit de l'assureur accumulé pour
1968 qui dépasse le montant de la
réserve actuarielle maximale de l'as-
sureur aux fins de l'impôt pour son
année d'imposition 1968 à l'égard de 15
ses polices d'assurance-vie au Canada,
et

(iv) les pertes de l'assureur, si perte il
y a, pour chacune de ses 5 années
d'imposition consécutives se termi- 20
nant par son année d'imposition 1968,
résultant de toutes ses entreprises
d'assurance (à l'exception de ses
entreprises d'assurance-vie) qu'il a
exploitées au Canada (calculées sans 25
égard à l'article 30 tel qu'il s'appli-
quait à ces années), sauf dans la
mesure où ces pertes étaient déducti-
bles dans le calcul de son revenu
imposable pour une année d'imposi- 30
tion se terminant avant 1969,

qui est en sus

b) du montant de son surplus attribué
pour l'année,

il doit, au plus tard le jour où il était tenu, 35
en vertu de la Partie I, de produire une
déclaration pour l'année, payer pour l'an-
née un impôt égal à 25% du montant qu'il
a ainsi choisi de déduire.

(5.1) Lorsque, au cours d'une année 40 <sup>Impôt
supplémentaire
de l'assureur</sup>
d'imposition, un assureur non résidant
cesse d'exploiter son entreprise d'assurance
au Canada, aucun impôt n'est payable en
vertu du paragraphe (4) pour l'année et il
doit, au plus tard le jour où il est tenu, en 45
vertu de la Partie I, de produire une déclara-
tion au titre d'une année d'imposition,
payer pour l'année un impôt égal à 25% du
montant déterminé en vertu de l'alinéa
(4)a) pour l'année. 50

an investment fund as of the end of the immediately following taxation year, an amount not greater than the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year
exceeds

(b) the amount, as determined for the purposes of the relevant authority, of such of the insurer's liabilities (other than liabilities in respect of amounts payable out of segregated funds) as of the end of the year as may reasonably be regarded to have been incurred by it in the course of carrying on its insurance business in Canada,

it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount it has so elected to deduct.

(5) In addition to any tax payable by it under subsection (4), a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for a taxation year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year
exceeds

(b) the greater of the value, as of the end of the year, of the Canadian assets owned by it at that time and the value, as of a time not later than the day on or before which the insurer is required to file a return under Part I for the year, of the Canadian assets owned by it at that time.

(5.1) Where in a taxation year a non-resident insurer has ceased to carry on its insurance businesses in Canada, it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) its surplus funds derived from operations (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(o)) as of the end of the year

exceeds the aggregate of

(b) each amount that the insurer has elected under subsection (4) to deduct in computing its Canadian investment fund for the taxation year (within the meaning given that expression in subsection 138(14)) or for any previous taxation year, or on which the insurer has paid tax under subsection (5) or (6) for any such previous year,

(c) the amount, if any, by which the insurer's accumulated 1968 deficit (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(a)) exceeds the amount of the insurer's maximum tax actuarial reserves (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(h)) for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada, and

(d) the insurer's loss, if any, for each of its five consecutive taxation years ending with its 1968 taxation year, from all insurance businesses (other than its life insurance business) carried on by it in Canada, except to the extent that any such loss was deductible in computing its taxable income for any of its taxation years ending before 1969.

(6) Where a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), has made an election under subsection 138(9) in respect of a taxation year, no tax is payable by it under subsection (4) or (5) for the year or the immediately preceding taxation year but the

lorsque ce dernier choisit, dans la forme et le délai prescrits, de déduire, lors du calcul du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année d'imposition suivante, une somme ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

a) du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année

qui est en sus

b) du montant, déterminé pour les besoins de l'autorité compétente, des obligations de l'assureur (autres que les obligations relatives aux sommes payables sur des fonds réservés), à la fin de l'année, qui peuvent raisonnablement être considérées comme ayant été contractées par lui au cours de l'exploitation de son commerce d'assurance au Canada,

il doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de produire une déclaration pour l'année et de payer pour l'année un impôt égal à 25% de la somme qu'il a ainsi choisi de déduire.

(5) En plus de tout impôt payable par lui en vertu du paragraphe (4), un assureur non résidant (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce d'assurance au Canada) doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d'une année d'imposition, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année

qui est en sus

b) du plus élevé des deux montants suivants: la valeur, à la fin de l'année, de l'actif canadien dont il est alors propriétaire ou la valeur de cet actif à une date non postérieure au jour où l'assureur est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année.

(5.1) Lorsque au cours d'une année d'imposition, un assureur non résidant cesse d'exploiter son commerce d'assurance au Canada, il doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d'une année d'imposition, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) de son fonds excédentaire résultant de l'activité (tel que le définit l'alinéa 138(12)(o)) à la fin de l'année

qui est en sus du total

b) de chaque somme que l'assureur a choisi, en vertu du paragraphe (4), de déduire dans le calcul de son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition (tel que le définit le paragraphe 138(14)) ou pour toute année d'imposition antérieure, ou toute année au cours de laquelle l'assureur a payé un impôt en vertu du paragraphe (5) ou (6) pour l'une de ces années antérieures,

c) de l'excédent du déficit de l'assureur accumulé pour 1968 (tel que le définit l'alinéa 138(12)(a)) sur le montant de la réserve actuarielle maximale de l'assureur aux fins de l'impôt (tel que le définit l'alinéa 138(12)(h)) pour son année d'imposition 1968 à l'égard de ses polices d'assurance-vie au Canada, et

d) des pertes de l'assureur, au cours de chacune des cinq années d'imposition consécutives se terminant par son année d'imposition 1968, résultant des commerces d'assurance qu'il a exploités au Canada (à l'exception du commerce de l'assurance-vie) sauf dans la mesure où ces pertes étaient déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1969.

(6) Lorsqu'un assureur non résidant (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce au Canada), a fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) au titre

(7) In this Part,

(a) "attributed surplus for the year" and "Canadian investment fund" have the meanings prescribed for those expressions; and

(b) "accumulated 1968 deficit", "life insurance policy in Canada", "maximum tax actuarial reserves" and "surplus funds derived from operations" have the meanings given those expressions in subsection 138(12)."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

53. (1) Subsections 244(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proof of service
by mail

"(5) Where, by this Act or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand shall be received as *prima facie* evidence of the sending and of the request, notice or demand.

Proof of
personal service

(6) Where, by this Act or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on

(7) Dans la présente Partie,

a) «surplus attribué pour l'année» et «fonds de placement canadien» ont le sens qui leur est prescrit; et

b) «déficit accumulé pour 1968», «police d'assurance-vie au Canada», «réserve actuarielle maximale aux fins de l'impôt» et «fonds excédentaire résultant de l'activité» ont le sens que leur donne le paragraphe 138(12).»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

53. (1) Les paragraphes 244(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une demande formelle, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, souscrit en présence d'un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il est au courant des faits de l'espèce, qu'une telle demande, avis ou demande formelle a été adressée, par lettre recommandée, à une date indiquée, à la personne à qui elle a été adressée (fournissant cette adresse) et qu'il identifie comme pièces attachées à l'affidavit, le certificat de recommandation de la lettre fourni par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la demande formelle, doit être reçue comme preuve *prima facie* de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la demande formelle.

(6) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une demande formelle, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la demande, l'avis ou la demande for-

Preuve de
signification
par poste

Preuve de la
signification à
personne

insurer shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the amount that would, if the insurer had not so elected, be the insurer's Canadian investment fund as of the end of the year exceeds the value, as of the end of the year, of property of the insurer used by it in the year in, or held by it in the year in the course of carrying on its insurance businesses in Canada.

(7) In this Part,

(a) "Canadian asset" and "Canadian investment fund" have the meanings prescribed for these expressions;

(b) "property used in the year in, or held in the year in the course of" carrying on business in Canada has, where applicable, the meaning assigned by subsection 138(12);

(c) "relevant authority" has the meaning given that expression in subsection 138(12);

(d) "segregated fund" has the meaning given that expression in subsection 148(1); and

(e) "value", in relation to a property, has the meaning prescribed."

Clause 53: This amendment would delete the requirement that the affidavits referred to include a statement that the person taking the affidavit "has charge of the appropriate records".

d'une année d'imposition, aucun impôt n'est payable par lui en vertu du paragraphe (4) ou (5) au titre de l'année ou de l'année d'imposition précédente, mais l'assureur doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a, de la somme qui, sans le choix de l'assureur, constituerait le montant du fonds de placement canadien de l'assureur à la fin de l'année, qui est en sus de la valeur, à la fin de l'année, des biens que l'assureur a utilisés dans l'année pour l'exploitation de son commerce d'assurance au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cette exploitation.

(7) Dans la présente Partie,

a) «actif canadien» et «fonds de placement canadien» ont le sens prescrit pour ces expressions;

b) «bien utilisé ou détenu dans l'année dans le cadre de» l'exploitation d'une entreprise au Canada a, là où l'expression s'applique, le sens que lui donne le paragraphe 138(12);

c) «autorité compétente» a le sens donné à cette expression au paragraphe 138(12);

d) «fonds réservé» a le sens donné à cette expression au paragraphe 148(1); et

e) «valeur», en ce qui concerne un bien, a le sens prescrit.»

Article 53 du bill: Cette modification supprimerait l'obligation de déclarer dans des affidavits que la personne qui souscrit l'affidavit «a la charge des registres appropriés».

the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand shall be received as *prima facie* evidence of the personal service and of the request, notice or demand.”

(2) This section is applicable after December 31, 1978.

54. (1) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “registered pension fund or plan”, the following definition:

“registered retirement income fund”
«fonds enregistré de revenu de retraite»

““registered retirement income fund” has the meaning assigned by subsection 146.3(1);”

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “restricted farm loss”, the following definition:

“retirement income fund”
«fonds de revenu de retraite»

““retirement income fund” has the meaning assigned by subsection 146.3(1);”

55. (1) Section 249 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(3) Notwithstanding subsection (1), where the fiscal period of a corporation exceeds 365 days and by reason thereof the corporation does not have a taxation year that ends in a particular calendar year, for the purposes of this Act, the corporation’s first taxation year ending in the immediately following calendar year shall be deemed to end on the last day of the particular calendar year.”

(2) This section is applicable to taxation years ending after 1978.

56. (1) Subparagraphs 256(7)(a)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) was an executor, administrator or trustee of an estate who acquired the shares by virtue of the death of any other person,

melle en question a été signifiée à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu’il identifie comme pièce attachée à l’affidavit une copie conforme de la demande, de l’avis ou de la demande formelle, doit être reçu comme preuve *prima facie* de la signification à personne ainsi que de la demande, de l’avis ou de la demande formelle.»

(2) Le présent article s’applique après le 31 décembre 1978.

54. (1) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «fonds de revenu de retraite», de la définition suivante:

««fonds enregistré de revenu de retraite» a le sens que lui donne le paragraphe 146.3(1);»

(2) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «fiducie testamentaire», de la définition suivante:

««fonds de revenu de retraite» a le sens qui lui donne le paragraphe 146.3(1);»

55. (1) L’article 249 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l’exercice financier d’une corporation compte plus de 365 jours et que, de ce fait, celle-ci n’a pas d’année d’imposition qui se termine dans une année civile donnée, aux fins de la présente loi, la première année d’imposition de la corporation qui se termine au cours de l’année civile suivante est réputée se terminer le dernier jour de l’année civile donnée.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition se terminant après 1978.

56. (1) Les sous-alinéas 256(7)a(ii) et (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) elle était un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou un fiduciaire d’une succession qui a acquis les actions en raison du décès de toute autre personne,

«fonds enregistré de revenu de retraite»
“registered retirement...”

«fonds de revenu de retraite»
“retirement...”

Idem

Clause 54: (1) and (2) New. These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 35.

Article 54 du bill: (1) et (2) Nouveau. Ces modifications découlent de la modification proposée à l'article 35 du bill.

Clause 55: New. This amendment would modify the rules regarding determination of the taxation year of a corporation for the purposes of the Act.

Article 55 du bill: Nouveau. Cette modification remanierait les règles concernant la détermination de l'année d'imposition d'une corporation aux fins de la loi.

Clause 56: This amendment would add the underlined words in subparagraph (ii) and a new subparagraph (iv). Subsection 256(7) at present reads as follows:

"(7) For the purposes of subsections 66(11), 87(2.1), 88(1.1) and (1.2) and 111(4) and (5)

(a) where shares of a particular corporation have been acquired by a person after March 31, 1977, that person shall be deemed not to have acquired control of the particular corporation by virtue of such share acquisition if that person

Article 56 du bill: Cette modification ajouterait les mots soulignés au sous-alinéa (ii) et ajouterait un nouveau sous-alinéa (iv).

Le paragraphe 256(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Aux fins des paragraphes 66(11), 87(2.1), 88(1.1) et (1.2) et 111(4) et (5),

a) lorsqu'une personne a acquis des actions d'une corporation après le 31 mars 1977, elle est réputée ne pas avoir acquis le

(iii) acquired the shares by way of a distribution from an estate arising on the death of another person with whom he was related, or

(iv) was a corporation formed by an amalgamation (within the meaning of section 87) of two or more predecessor corporations each of which was related to the particular corporation immediately before the amalgamation; and”

(2) This section is applicable to taxation years ending after March 31, 1977.

(iii) elle a acquis les actions par voie de distribution d'une succession ouverte à la suite du décès d'une autre personne à qui elle était liée, ou

(iv) elle était une corporation formée par suite de la fusion (au sens de l'article 87) de deux ou plusieurs corporations remplacées, dont chacune était liée à la corporation donnée immédiatement avant la fusion; et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 31 mars 1977.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

57. (1) Subsection 20(1.1) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Subsection (1) is not applicable in any case in which

(a) subsection 70(6) or 73(1) of the amended Act is applicable in respect of the disposition by a taxpayer of any depreciable property of a prescribed class to the spouse, trust or transferee, as the case may be, referred to therein, and

(b) subsection 70(9) of the amended Act is applicable in respect of the disposition by a taxpayer of any depreciable property of a prescribed class to a child referred to therein,

except that where the spouse, trust, transferee or child, as the case may be, subsequently disposes of the property at any time, subsection (1) is applicable as if the spouse, trust, transferee or child, as the case may be, had acquired the property before 1972 and owned it without interruption from December 31, 1971 until that time.”

Where depreciable property disposed of to spouse, trust or child

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

57. (1) Le paragraphe 20(1.1) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à aucun des cas auxquels

a) le paragraphe 70(6) ou 73(1) de la loi modifiée est applicable relativement à la disposition par un contribuable de tout bien amortissable d'une catégorie prescrite, en faveur de son conjoint, d'une fiducie ou du bénéficiaire du transfert, suivant le cas, visée à ce paragraphe, et

b) le paragraphe 70(9) de la loi modifiée est applicable relativement à la disposition par un contribuable de tout bien amortissable d'une catégorie prescrite, en faveur d'un enfant visé à ce paragraphe,

sauf que, lorsque le conjoint, la fiducie, le bénéficiaire du transfert ou l'enfant, suivant le cas, dispose par la suite du bien à une date quelconque, le paragraphe (1) s'applique comme si le conjoint, la fiducie, le bénéficiaire du transfert ou l'enfant, suivant le cas, avait acquis le bien avant 1972 et en avait été propriétaire sans inter-

Biens amortissables qui font l'objet d'une disposition en faveur du conjoint, d'une fiducie ou d'un enfant

(i) was, immediately before such share acquisition, related to the particular corporation,

(ii) was an executor of an estate who acquired the shares by virtue of the death of any other person, or

(iii) acquired the shares by way of a distribution from an estate arising on the death of another person with whom he was related; and

(b) where there has been an amalgamation (within the meaning of section 87) of two or more corporations after March 31, 1977, and a person or a group of related persons controlled the new corporation immediately after the amalgamation and did not control a particular predecessor corporation immediately before the amalgamation, that person or group of related persons shall be deemed to have acquired control of the particular predecessor corporation immediately before the amalgamation.”

Clause 57: This amendment, which would add the underlined portions, is consequential on the amendments to subsection 73(1) proposed in subclause 15(1).

contrôle d'une corporation donnée par suite de l'acquisition de ces actions, si

(i) immédiatement avant l'acquisition des actions, elle était liée à la corporation donnée,

(ii) elle était un exécuteur testamentaire d'une succession qui a acquis les actions en raison du décès de toute autre personne, ou

(iii) elle a acquis les actions par voie de distribution d'une succession ouverte à la suite du décès d'une autre personne à qui elle était liée; et

b) lorsqu'il y a eu fusion (au sens de l'article 87) de deux ou plusieurs corporations après le 31 mars 1977, et qu'une personne ou un groupe de personnes liées contrôlait la nouvelle corporation immédiatement après la fusion et ne contrôlait pas une corporation remplacée donnée immédiatement avant la fusion, la personne ou le groupe de personnes liées est réputé avoir acquis, immédiatement avant la fusion, le contrôle de la corporation remplacée donnée.»

Article 57 du bill: Cette modification, qui ajouterait les parties soulignées, découle des modifications apportées au paragraphe 73(1) et proposées au paragraphe 15(1) du bill.

(2) This section is applicable in respect of dispositions of property by a taxpayer after 1977.

58. (1) Subsection 40(8) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Application
rule

“(8) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (2)(a), there may be deducted from the aggregate referred to in those paragraphs, 9% of the portion of that aggregate that is attributable to the 1974, 1975 or 1976 taxation year.”

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

ruption du 31 décembre 1971 jusqu'à cette date.»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens par un contribuable après 1977.

5

58. (1) Le paragraphe 40(8) desdites 5 Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Règle
d'application

«(8) Aux fins des alinéas (1)d) et (2)a), il peut être déduit du total mentionné à ces alinéas, 9% de la fraction de ce total qui est imputable aux années d'imposition 1974, 1975 ou 1976.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

PART III

COMPENSATING PAYMENTS

Compensating
payments
relating to
retail sales tax
reductions

59. The Minister of Finance may pay out 15 of the Consolidated Revenue Fund to a province the amount, if any, as determined by the Minister, by which the aggregate of

(a) an amount determined in accordance with regulations made by the Minister in 20 respect of the reduction in revenue to the province by reason of a reduction of a rate or rates of retail sales tax imposed by a law of the province, and

(b) the amount determined in accordance 25 with regulations made by the Minister of the net decrease in fiscal equalization payments to the province that are made pursuant to Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established 30 Programs Financing Act, 1977*, resulting from the aggregate reduction for all provinces of retail sales tax revenues determined in accordance with regulations made by the Minister and the aggregate 35 increase for all provinces of personal income tax revenues directly related to the reduction in revenue to Canada described in paragraph (c),
exceeds the aggregate of 40

(c) the amount, if any, of the reduction in revenue to Canada by reason of the deduc-

PARTIE III

PAIEMENTS COMPENSATOIRES

59. Le ministre des Finances peut payer à 15 Paiements compensatoires par suite de la diminution des taux de taxe de vente au détail une province sur le Fonds du revenu consolidé, l'excédent, si excédent il y a, déterminé par le Ministre, de l'ensemble

a) du montant déterminé conformément aux règlements établis par le Ministre, à 20 l'égard de la diminution du revenu de la province par suite de la diminution, d'un taux de la taxe de vente au détail, établie par une loi de la province, et

b) du montant déterminé conformément 25 aux règlements établis par le Ministre, à l'égard de la baisse nette dans les paiements de péréquation faits à la province en vertu de la Partie I de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement 30 fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, qui résulte de la diminution totale des revenus de la taxe de vente au détail pour toutes les provinces, déterminée conformément aux 35 règlements établis par le Ministre, et de l'augmentation totale des revenus de l'impôt sur le revenu personnel qui est fonction de la diminution des revenus pour le Canada prévus à l'alinéa c), 40
sur le total des montants suivants:

Clause 58: Subsection 40(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of paragraph (1)(d) and (2)(a), where the three years referred to therein include the 1974, 1975 or 1976 taxation years, there may be deducted from the tax otherwise payable for any such year to be included in the aggregate referred to therein, an amount equal to 9% of the tax otherwise payable under Part I for that year.”

Clause 59: This clause would provide authority for payments to provinces in relation to provincial sales tax abatement and the deduction from personal income tax that would be authorized by the amendment proposed in clause 30.

Article 58 du bill: Le paragraphe 40(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Aux fins des alinéas (1)d) et (2)a), lorsque les trois années mentionnées auxdits alinéas, comprennent les années d'imposition 1974, 1975 et 1976, il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs, pour l'une quelconque de ces années, qui doit être inclus dans le total mentionné auxdits alinéas, un montant égal à 9% de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la Partie I pour cette année.»

Article 59 du bill: Le présent article du bill permettrait de faire des paiements aux provinces à titre de dégrèvement de taxes de vente provinciales; il permettrait, en outre, une déduction sur l'impôt sur le revenu des particuliers prévu à l'article 30 du bill.

tion from tax otherwise payable under Part I of the *Income Tax Act* by individuals resident in the province on December 31, 1978 provided by subsection 122.1(1) of that Act, and

(d) the amount determined in accordance with regulations made by the Minister of the net increase in fiscal equalization payments to the province that are made pursuant to Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, resulting from the aggregate reduction for all provinces of retail sales tax revenues determined in accordance with regulations made by the Minister and the aggregate increase for all provinces of personal income tax revenues directly related to the reduction in revenue to Canada described in paragraph (c),

and may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this section.

c) le montant, si montant il y a de la diminution du revenu pour le Canada par suite de la déduction sur l'impôt que les particuliers qui résidaient dans la province le 31 décembre 1978 étaient par ailleurs tenus de payer en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, laquelle déduction est prévue au paragraphe 122.1(1) de cette loi, et

d) le montant déterminé conformément aux règlements établis par le Ministre, à l'égard de la hausse nette dans les paiements de péréquation faits à la province en vertu de la Partie I de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, qui résulte de la diminution totale des revenus de la taxe de vente au détail pour toutes les provinces, déterminée conformément aux règlements établis par le Ministre, et de l'augmentation totale des revenus de l'impôt sur le revenu personnel qui est fonction de la diminution des revenus pour le Canada prévus à l'alinéa c),

et il peut faire, sur le Fonds du revenu consolidé, des paiements anticipés à la province au titre de tout montant qui peut devenir payable à celle-ci en vertu du présent article.

C-56

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the statute law relating to income tax
and to authorize payments related to provincial
sales tax reductions

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
JUNE 21, 1978**

C-56

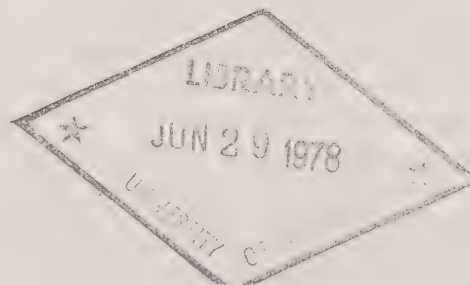
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

Loi modifiant le droit fiscal et autorisant des paiements
portant sur les réductions de taxes de vente
provinciales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUIN 1978**



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the statute law relating to
income tax and to authorize payments
related to provincial sales tax reductions

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10; 1977-78, cc.
1, 4

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

PART I INCOME TAX ACT

1. (1) Subsections 6(6) and (7) of the
Income Tax Act are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsection (1), in
computing the income of a taxpayer for a
taxation year from an office or employ-
ment, there shall not be included any 10
amount received or enjoyed by him in
respect of, in the course of, or by virtue of
his office or employment that is the value
of, or an allowance (not in excess of a
reasonable amount) in respect of expenses 15
incurred by him for,

(a) his board and lodging at

(i) a special work site at which the
duties performed by him were of a
temporary nature and from which, by 20
reason of distance from the place
where he maintained a self-contained
domestic establishment (in this sub-
section referred to as his “ordinary
place of residence”) in which he resid- 25
ed and actually supported a spouse or
a person dependent upon him for sup-
port and connected with him by blood
relationship, marriage or adoption, he

Employment at
special work
site or remote
location

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

Loi modifiant le droit fiscal et autorisant des
paiements portant sur les réductions de
taxes de vente provinciales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

PARTIE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Les paragraphes 6(6) et (7) de la
5 *Loi de l'impôt sur le revenu* sont abrogés et
remplacés par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (1),
dans le calcul de son revenu tiré, pour une
année d'imposition, d'une charge ou d'un
emploi, un contribuable ne doit inclure 10
aucun montant qu'il a reçu ou dont il a
joui, au titre, dans l'occupation ou en vertu
de sa charge ou de son emploi, qui repré-
sente la valeur des frais, ou une allocation
(ne dépassant pas un montant raisonnable) 15
se rapportant aux frais, qu'il a supportés
pour

a) sa pension et son logement

(i) sur un chantier particulier où le
travail accompli par lui était de 20
nature temporaire et d'où, en raison
de l'éloignement du lieu où il tenait
un établissement domestique auto-
nome (ci-après désigné dans le pré-
sent paragraphe comme son «lieu 25
ordinaire de résidence») dans lequel il
demeurait et subvenait effectivement
aux besoins d'un conjoint ou d'une
personne à charge, unie à lui par les

S.R. de 1952, c.
148; 1970-
71-72, c. 63;
1972, c. 9;
1973-74, cc. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10; 1977-78,
c. 1

Emploi sur un
chantier
particulier ou
en un endroit
éloigné

could not reasonably be expected to return daily to his ordinary place of residence, or

(ii) a location at which, by virtue of its remoteness from any established community, the taxpayer could not reasonably be expected to establish and maintain a self-contained domestic establishment,

in respect of a period while he was required by his duties to be away from his ordinary place of residence, or to be at the location, for a period of not less than 36 hours; or

(b) transportation between

(i) his ordinary place of residence and the special work site referred to in subparagraph (a)(i), or

(ii) the location referred to in subparagraph (a)(ii) and a location in Canada or a location in the country in which the taxpayer is employed,

in respect of a period described in paragraph (a) during which he received board and lodging, or a reasonable allowance in respect of board and lodging, from his employer.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

2. (1) Paragraphs 13(4.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) it was acquired by the taxpayer for the same or a similar use as the use to which he put the former property;

(b) where the former property was used by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a business, the particular depreciable property was acquired for the purpose of gaining or producing income from that or a similar business; and”

(2) This section is applicable to dispositions of property after March 31, 1977.

liens du sang, du mariage ou de l'adoption, nul ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il retourne chaque jour à son lieu ordinaire de résidence, ou

(ii) à un endroit qui était si éloigné de toute agglomération établie que nul ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce que le contribuable y crée et y tienne un établissement domestique autonome,

au titre d'une période d'au moins 36 heures pendant laquelle son travail l'a astreint à s'absenter de son lieu ordinaire de résidence ou à être à cet endroit; ou

b) le transport entre

(i) son lieu ordinaire de résidence et le chantier particulier mentionné au sous-alinéa a)(i), ou

(ii) l'endroit mentionné au sous-alinéa a)(ii) et un endroit au Canada ou un endroit dans un pays où le contribuable est employé,

au titre d'une période visée à l'alinéa a) pendant laquelle il a reçu de son employeur la pension et le logement ou une allocation raisonnable au titre de la pension et du logement.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

2. (1) Les alinéas 13(4.1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) s'il l'a acquis pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou un usage semblable;

b) lorsqu'il utilisait l'ancien bien dans le but de tirer un revenu d'une entreprise ou de lui faire produire un revenu, si le bien amortissable donné a été acquis dans le but de tirer un revenu de la même entreprise ou d'une entreprise semblable ou de lui faire produire un revenu; et»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens faites après le 31 mars 1977.

3. (1) Paragraphs 14(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) it was acquired by the taxpayer for the same or a similar use as the use to which he put the former property; 5

(b) it was acquired for the purpose of gaining or producing income from the same or a similar business as that in which the former property was used; 10 and”

(2) This section is applicable to dispositions of eligible capital property after March 31, 1977.

4. (1) Subparagraph 15(2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) where the lender is a corporation, to an officer or servant of the corporation to enable or assist him to purchase 20 from the corporation fully paid shares of the capital stock of the corporation, or to purchase from a corporation related to the corporation fully paid shares of the capital stock of the related corporation, 25 to be held by him for his own benefit, or”

(2) This section is applicable in respect of loans made after March 31, 1977.

5. (1) Paragraph 20(1)(t) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

“(t) such amount in respect of expenditures on scientific research as is permitted by section 37 or 37.1;” 35

(2) Subsection 20(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), “interest” does not include 40 an amount that is paid after the taxpayer’s 1977 taxation year or payable in respect of a period after the taxpayer’s 1977 taxation year, depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his 45

3. (1) Les alinéas 14(7)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) s’il l’a acquis pour le même usage qu’il a fait de l’ancien bien ou un usage semblable; 5

b) s’il l’a acquis dans le but de tirer un revenu de la même entreprise ou d’une entreprise semblable où l’ancien bien était utilisé ou de faire produire un revenu à cette entreprise ou à une entreprise semblable; et» 10

(2) Le présent article s’applique aux dispositions de biens en immobilisations admissibles faites après le 31 mars 1977.

4. (1) Le sous-alinéa 15(2)a)(iii) de ladite loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) à un cadre ou à un employé de la corporation, alors que le prêteur est une corporation, pour lui permettre d’acheter d’elle, à titre personnel et pour son 20 propre bénéfice, des actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation ou d’acheter d’une corporation avec laquelle elle est liée, à titre personnel et pour son bénéfice, des actions entière- 25 ment libérées du capital-actions de cette dernière, ou»

(2) Le présent article s’applique aux prêts consentis après le 31 mars 1977.

5. (1) L’alinéa 20(1)t) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«t) la somme qu’autorise l’article 37 ou 37.1 au titre des frais de recherche scientifique;»

(2) Le paragraphe 20(2.1) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d), «intérêt» ne comprend pas un montant qui est payé après l’année d’imposition 1977 du contribuable ou qui est payable à 40 l’égard d’une période postérieure à l’année d’imposition 1977 du contribuable, suivant la méthode normalement suivie par le con-

Scientific
research

Recherche
scientifique

Limitation

Restriction

income, in respect of interest on a policy loan made by an insurer except to the extent that the amount thereof is verified by the insurer in prescribed form and within the prescribed time to be

(a) interest paid in the year on that loan; and

(b) interest that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) of the policy.”

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

“(12) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the non-business-income tax paid by him for the year to the government of a country other than Canada (within the meaning assigned by paragraph 126(7)(c) read without reference to subparagraph (iii) thereof) other than any such tax, or part thereof, that may reasonably be regarded as having been paid by a corporation in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation.”

(4) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

“37.1 (1) In computing the income for a taxation year of a corporation that carried on business in Canada, other than a corporation referred to in subsection (2), there may be deducted an amount (in this section referred to as the “research allowance” of the corporation) equal to 50% of the amount, if any, by which

(a) the qualified expenditure made by the corporation in the year exceeds

(b) the aggregate of

tribuable pour le calcul de son revenu, au titre de l'intérêt sur un prêt sur police consenti par un assureur, sauf dans la mesure où le montant de cet intérêt est, après vérification par l'assureur dans la forme et le délai prescrits, déclaré être

a) un intérêt payé dans l'année sur ce prêt, et

b) un intérêt qui n'est pas ajouté au prix de base rajusté (au sens du paragraphe 148(9)) de la police.»

(3) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (11), du paragraphe suivant:

«(12) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, un contribuable peut déduire le montant qu'il peut réclamer au titre et jusqu'à concurrence de l'impôt qu'il a payé sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise pour l'année à un autre pays que le Canada (au sens de l'alinéa 126(7)c) interprété sans égard au sous-alinéa (iii)) autre que l'impôt, ou fraction de l'impôt, qui peut raisonnablement être considéré comme ayant été payé par une corporation à l'égard du revenu tiré d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

6. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 37, de l'article suivant:

«37.1 (1) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'une corporation qui exploitait une entreprise au Canada, autre qu'une corporation visée au paragraphe (2), il peut être déduit un montant (appelé dans le présent article «allocation à la recherche» de la corporation) égal à 50% de la fraction, si fraction il y a,

a) des dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année qui est en sus

Foreign
non-business-
income tax

Impôt étranger
sur le revenu ne
provenant pas
d'une entreprise

Additional
allowance for
scientific
research

Allocation
supplémentaire
au titre de la
recherche
scientifique

- (i) the expenditure base of the corporation for the year, and
- (ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid to the corporation in the year by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or

(C) a corporation not resident in Canada if it is entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid.

(2) In computing the income for a particular taxation year of a corporation that carried on business in Canada and that was associated in the particular year with one or more other such corporations, there may be deducted an amount (in this section referred to as the "research allowance" of the corporation) determined in accordance with the following rules:

(a) determine the amount in respect of the corporation by which the qualified expenditure made by the corporation in the particular year exceeds the aggregate that would have been described in paragraph (1)(b) in respect of the corporation for the particular year if subsection (1) had applied to the corporation;

(b) determine the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the qualified expenditure made by the corporation in the particular year, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is the qualified expenditure made by another corporation associated in the particular year with the corporation, in the other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended,

exceeds

b) du total des montants suivants:

(i) la base de dépenses de la corporation pour l'année, et

(ii) la somme des montants dont chacun est un montant versé à la corporation dans l'année

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle a droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)a)(v) à l'égard du montant ainsi versé.

(2) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition donnée, d'une corporation qui exploitait une entreprise au Canada et qui était associée pendant l'année donnée à une ou plusieurs autres corporations de ce genre, il peut être déduit un montant (appelé dans le présent article «allocation à la recherche» de la corporation) déterminé conformément aux règles suivantes:

a) déterminer, à l'égard de la corporation, la fraction des dépenses admissibles faites par elle dans l'année donnée, qui est en sus du total qui serait prévu à l'alinéa (1)b) à l'égard de la corporation pour l'année donnée si le paragraphe (1) s'était appliqué à elle;

b) déterminer la fraction, si fraction il y a, du total

(i) des dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année donnée, et

(ii) de la somme des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, dans l'année d'imposition de cette autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où l'année donnée a pris fin,

qui est en sus

Idem

Idem

- (iii) the aggregate of
- (A) the expenditure base of the corporation for the particular year,
 - (B) the expenditure base of each other corporation associated in the particular year with the corporation for that other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended, and
 - (C) the aggregate of all amounts each of which is an amount that would be described in subparagraph (1)(b)(ii) if subsection (1) were applicable
- (I) paid to the corporation in the particular year, or
 - (II) paid to another corporation associated in the particular year with the corporation, if paid in the other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended;
- (c) determine the aggregate of
- (i) the amount determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year, and
 - (ii) the aggregate of all amounts each of which is the amount determined under paragraph (a) for another corporation that is associated in the particular year with the corporation in respect of the other corporation's taxation year that ended in the calendar year in which the particular year ended;
- (d) determine the amount that is 50% of that proportion of the amount determined under paragraph (b) that
- (i) the amount determined under paragraph (a)
- is of
- (ii) the aggregate determined under paragraph (c),
- and the amount determined under paragraph (d) is the amount of the research allowance that may be deducted in com-

- (iii) du total des montants suivants:
- (A) la base de dépenses de la corporation pour l'année donnée,
 - (B) la base de dépenses de chaque autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, pour l'année d'imposition de cette autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où l'année donnée a pris fin, et
 - (C) la somme des montants dont chacun représente un montant, qui serait visé au sous-alinéa (1)b)(ii) si le paragraphe (1) s'appliquait,
- (I) versés à la corporation dans l'année donnée, ou
 - (II) versés à une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, s'ils ont été versés dans l'année d'imposition de l'autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où l'année donnée a pris fin;
- c) déterminer le total des montants suivants:
- (i) le montant déterminé en vertu de l'alinéa a) pour l'année à l'égard de la corporation, et
 - (ii) la somme des montants dont chacun représente le montant déterminé en vertu de l'alinéa a) pour une autre corporation qui est associée pendant l'année donnée à la corporation, à l'égard de l'année d'imposition de l'autre corporation qui s'est terminée dans l'année civile où a pris fin l'année donnée;
- d) déterminer le montant correspondant à 50% de la fraction du montant déterminé en vertu de l'alinéa b) qui est représentée par le rapport entre
- (i) le montant déterminé en vertu de l'alinéa a)
- et
- (ii) le total déterminé en vertu de l'alinéa c),
- et le montant déterminé en vertu de l'alinéa d) est le montant de l'allocation à la

puting the income for the particular year of the corporation.

(3) Where at any time in a particular taxation year a corporation has disposed of a research property (other than to a corporation with which it was associated in the year in a transaction to which subsection 85(1) or 88(1) applied), there shall be included in computing the income of the corporation for the year an amount equal to the lesser of

(a) 50% of the lesser of

- (i) the fair market value at that time of the property, and
- (ii) the capital cost to the corporation of the property at that time, and

(b) the amount, if any, by which the aggregate of

- (i) all amounts each of which is the research allowance deducted in computing the income of the corporation for any taxation year commencing before that time, and

- (ii) all amounts each of which is an amount in respect of another corporation associated in the particular year with the corporation, equal to the research allowance deducted in computing the income of the other corporation for any taxation year ending in or before the particular year,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a disposition of property before that time, that was

- (iii) an amount included by virtue of this subsection in computing the income of the corporation for any taxation year commencing before that time, or

- (iv) an amount in respect of another corporation associated in the particular year with the corporation included by virtue of this subsection in computing the income of that other corporation for any taxation year ending in or before the particular year.

recherche qui peut être déduit lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année donnée.

(3) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition donnée, une corporation dispose d'un bien servant à la recherche (en faveur d'une corporation autre qu'une corporation à laquelle elle était associée pendant l'année, dans le cadre d'une transaction visée par les paragraphes 85(1) ou 88(1)), il doit être inclus dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année un montant égal au moindre des montants suivants:

a) 50% du moindre

- (i) de la juste valeur marchande du bien à cette date, ou
- (ii) du coût en capital du bien pour la corporation à cette date, ou

b) la fraction, si fraction il y a, du total

- (i) de tous les montants dont chacun représente l'allocation à la recherche déduite dans le calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition commençant avant cette date, et
- (ii) de tous les montants dont chacun représente, à l'égard d'une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, un montant égal à l'allocation à la recherche déduite dans le calcul du revenu de l'autre corporation pour une année d'imposition se terminant dans l'année donnée ou avant,

qui est en sus du total des montants dont chacun représente, au titre d'une disposition d'un bien avant cette date, un montant qui était

- (iii) un montant inclus en vertu du présent paragraphe dans le calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition commençant avant cette date, ou

- (iv) un montant, à l'égard d'une autre corporation associée pendant l'année donnée à la corporation, inclus en vertu du présent paragraphe dans le calcul du revenu de cette autre corporation pour une année d'imposi-

Montant à inclure dans le revenu lorsqu'une corporation dispose d'un bien servant à la recherche

Inclusion in income where research property disposed of

Capital cost of research property disposed of to associated corporation

(4) For the purposes of subsection (3) and this subsection, where at any time in a taxation year subsection 85(1) or 88(1) applied with respect to a disposition of research property by a particular corporation to another corporation with which it was associated in the year,

(a) the property shall be deemed to be a research property of the other corporation; and

(b) where the capital cost to the particular corporation of the property exceeds its proceeds of disposition, the capital cost to the other corporation shall be deemed to be the amount that was the capital cost thereof to the particular corporation.

Definitions

(5) In this section and subsections 87(2) and 88(1.4),

"Base period"

(a) "base period" of a corporation for a particular taxation year means, except as provided in paragraph 87(2)(1.1), the period commencing

(i) where the corporation has 3 consecutive taxation years commencing at any time after the end of its 1976 taxation year and ending immediately before the particular year, on the first day of the first of those 3 years, and

(ii) in any other case, on the later of the first day of its first taxation year and the first day of its 1977 taxation year

and ending immediately before the first day of the particular taxation year;

"Expenditure base"

(b) "expenditure base" of a corporation for a particular taxation year means the product obtained when the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the qualified expenditure made by the corporation in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), made by the corporation in its base period),

tion se terminant dans l'année donnée ou avant.

(4) Aux fins du paragraphe (3) et du présent paragraphe, lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition les paragraphes 85(1) ou 88(1) s'appliquaient à l'égard de la disposition d'un bien servant à la recherche par une corporation donnée en faveur d'une autre corporation à laquelle elle était associée pendant l'année

a) le bien est réputé être un bien servant à la recherche et appartenant à l'autre corporation; et

b) lorsque le coût en capital du bien, pour la corporation donnée, est supérieur au produit de la disposition, le coût en capital, pour l'autre corporation, est réputé être le montant représentant le coût en capital du bien pour la corporation donnée.

Coût en capital de la disposition d'un bien servant à la recherche en faveur d'une corporation associée

5

10

15

20

(5) Dans le présent article et les paragraphes 87(2) et 88(1.4),

Définitions

a) «période de base» d'une corporation pour une année d'imposition donnée désigne, exception faite de ce que prévoit l'alinéa 87(2)1.1), la période commençant,

«période de base»

(i) lorsque la corporation a 3 années d'imposition consécutives commençant à une date quelconque après la fin de son année d'imposition 1976 et se terminant immédiatement avant l'année donnée, le premier jour de ces 3 années, et

(ii) dans tous les autres cas, à la dernière des dates suivantes: le premier jour de sa première année d'imposition et le premier jour de son année d'imposition 1977,

et se terminant immédiatement avant le premier jour de l'année d'imposition donnée;

b) «base de dépenses» d'une corporation pour une année d'imposition donnée désigne le produit obtenu en multipliant la fraction, si fraction il y a,

«base de dépenses»

(i) du total des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par la corporation dans une

45

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts paid to the corporation by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or

(C) a corporation not resident in Canada if it was entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid

in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), paid to the corporation in its base period),

is multiplied by the proportion that the number of days in the particular year is of the number of days in its base period;

(c) "qualified expenditure" made by a corporation in a taxation year means the aggregate of expenditures (other than prescribed expenditures) each of which is

(i) an expenditure, in respect of scientific research carried on in Canada, made by it in the year and described in paragraph 37(1)(a), or

(ii) an expenditure made by it in the year to acquire property that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the corporation and that is an expenditure described in subparagraph 37(1)(b)(i);

(d) "research property" of a corporation means property referred to in subparagraph (c)(ii) acquired by virtue of an expenditure made by the corporation after the end of its 1977 taxation year; and

(e) "scientific research" has the meaning given to that expression by regulation.

année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), celles faites par elle dans sa période de base)

qui est en sus

(ii) du total des montants versés à la corporation

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle avait droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)(a)(v) à l'égard du montant ainsi versé

dans une année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), ceux versés par elle dans sa période de base)

par le rapport entre le nombre de jours dans l'année donnée et le nombre de jours dans sa période de base;

c) «dépenses admissibles» faites par une corporation dans une année d'imposition désigne le total des dépenses (autres que les dépenses prescrites) dont chacune représente

(i) une dépense faite par elle, à l'égard de recherches scientifiques poursuivies au Canada, dans l'année et prévue à l'alinéa 37(1)(a), ou

(ii) une dépense faite par elle dans l'année pour acquérir un bien qui n'a été utilisé à aucune fin avant d'être acquis par la corporation et qui est une dépense prévue au sous-alinéa 37(1)(b)(i);

d) «bien servant à la recherche» d'une corporation désigne un bien visé au sous-alinéa c)(ii) acquis au moyen d'une dépense faite par la corporation après la fin de son année d'imposition 1977; et

"Qualified expenditure"

"Research property"

"Scientific research"

«dépenses admissibles»

«bien servant à la recherche»



When certain qualified expenditures deemed to be made

(6) Where a corporation has in a taxation year ending in a particular calendar year made a payment to another corporation with which it is associated in the taxation year,

(a) if the payment would, but for this paragraph, be included in the qualified expenditure made by the corporation in the taxation year, such portion of the payment as may reasonably be regarded as a payment for or on account of a scientific research expenditure to be made by the other corporation in a taxation year (in this paragraph referred to as a "subsequent year") ending after the particular calendar year shall be deemed, for the purposes of this section, not to have been paid at the time at which it was actually paid, but to have been paid on the last day of the subsequent year; and

(b) if the payment is received by the other corporation in a taxation year ending in a calendar year preceding the particular calendar year, the payment shall, if it may reasonably be regarded as a payment for or on account of a scientific research expenditure to be made by the other corporation in a taxation year (in this paragraph referred to as the "specified year") following the year in which the payment was received by it, be deemed, for the purposes of this section, not to have been paid to the other corporation in the taxation year in which it was actually paid, but to have been paid on the last day of the specified year.

(7) For the purpose of computing the research allowance of a particular corporation for a taxation year, where another corporation other than a corporation that was

(a) a predecessor corporation (within the meaning of subsection 87(1)) in respect of the particular corporation or in respect of a corporation associated

e) «recherche scientifique» a le sens que lui donne les règlements.

«recherche scientifique»

(6) Lorsque dans une année d'imposition se terminant dans une année civile donnée, une corporation a fait un paiement à une autre corporation à laquelle elle était associée pendant l'année d'imposition,

Cas où certaines dépenses admissibles sont réputées faites

a) si le paiement, sans le présent alinéa, était inclus dans les dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année d'imposition, la fraction du paiement qui peut raisonnablement être considérée comme un paiement au titre de dépenses relatives à la recherche scientifique devant être faites par l'autre corporation dans une année d'imposition (appelée dans le présent alinéa «année subséquente») se terminant après l'année civile donnée, est réputée, aux fins du présent article, ne pas avoir été versée au moment où de fait elle a été versée, mais avoir été versée le dernier jour de l'année subséquente.

b) si l'autre corporation reçoit le paiement dans une année d'imposition se terminant dans une année civile qui précède l'année civile donnée, le paiement, qui peut raisonnablement être considéré comme un paiement au titre de dépenses relatives à la recherche scientifique devant être faites par l'autre corporation dans une année d'imposition (appelée dans le présent alinéa «année précisée» suivant l'année au cours de laquelle elle a reçu le paiement, est réputé, aux fins du présent article, ne pas avoir été versé à l'autre corporation dans l'année d'imposition où de fait il a été versé, mais avoir été versé le dernier jour de l'année précisée.

40

(7) Aux fins du calcul de l'allocation à la recherche d'une corporation donnée pour une année d'imposition, lorsqu'une autre corporation autre qu'une corporation

Certaines corporations sont réputées être associées

a) qui était une corporation remplacée (au sens du paragraphe 87(1)) à l'égard de la corporation donnée ou de la corporation associée pendant l'année à la corporation donnée, ou

Certain corporations deemed to be associated

with the particular corporation in the year, or

(b) a subsidiary corporation (within the meaning of subsection 88(1)) that was wound up before the taxation year, if its parent corporation (within the meaning of that subsection) was the particular corporation or a corporation associated with the particular corporation in the year,

was not associated with the particular corporation in the year but was associated with the particular corporation in a taxation year in the particular corporation's base period for the year, and

(c) all or substantially all of the property of the other corporation used by it in carrying on any business during that base period, was acquired in any manner whatever by the particular corporation, or by one or more corporations associated with the particular corporation in the year,

that other corporation shall (notwithstanding that it may have ceased to exist) be deemed to be a corporation

(d) associated with the particular corporation in the year, and

(e) that had taxation years ending on anniversaries of the last day of its taxation year in which it was last associated with the particular corporation."

(2) This section is applicable to taxation years ending after 1977 and before 1989 except that,

(a) in its application to any taxation year commencing before 1978, the research allowance of a corporation shall be that proportion of the research allowance otherwise deductible that the number of days in the taxation year after 1977 is of the number of days in the taxation year;

(b) in its application to a taxation year ending after 1987, the research allowance of a corporation shall be that proportion of the research allowance otherwise deductible that the number of days in the taxation year before 1988 is of the number of days in the taxation year; and

b) qui était une filiale (au sens du paragraphe 88(1)) liquidée avant l'année d'imposition, si la corporation mère (au sens de ce paragraphe) était la corporation donnée ou une corporation associée pendant l'année à la corporation donnée, n'était pas associée pendant l'année à la corporation donnée mais l'était dans une année d'imposition comprise dans la période de base de la corporation donnée pour l'année, et

c) que l'ensemble ou la majeure partie des biens de l'autre corporation qu'elle a utilisés dans l'exploitation de toute entreprise pendant cette période de base ont été acquis d'une manière quelconque par la corporation donnée ou par une ou plusieurs corporations associées à la corporation donnée pendant l'année,

l'autre corporation (nonobstant le fait qu'elle puisse avoir cessé d'exister) est réputée être une corporation

d) associée pendant l'année à la corporation donnée, et

e) dont des années d'imposition se terminent à la date qui coïncide chaque année avec la date du dernier jour de son année d'imposition durant laquelle elle a été associée pour la dernière fois à la corporation donnée.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1977 et avant 1989 sauf que,

a) pour toute année d'imposition commençant avant 1978, l'allocation à la recherche d'une corporation est la fraction de l'allocation à la recherche par ailleurs déductible qui est représentée par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition postérieurs à 1977 et le nombre total de 40 jours dans l'année d'imposition;

b) pour toute année d'imposition se terminant après 1987, l'allocation à la recherche d'une corporation est la fraction de l'allocation à la recherche par ailleurs déductible qui est représentée par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition

(c) with respect to the disposition of a research property, this section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

7. (1) Clause 40(2)(g)(iv)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) a trust governed by a plan or fund referred to in any of clauses 54(c)(v)(B) to (E) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition 10 becomes a beneficiary, or”

(2) Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the reference in subparagraph (i) 15 of that paragraph to “the taxpayer” were read as a reference to the spouse referred to in subparagraph 70(6)(b)(i) or 73(1)(c)(i), as the case may be, and”

(3) Subsection (2) is applicable to the 20 1978 and subsequent taxation years.

8. (1) Paragraphs 44(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) it was acquired by the taxpayer for 25 the same or a similar use as the use to which he put the former property;

(b) where the former property was used by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a busi- 30 ness, the particular capital property was acquired for the purpose of gaining or producing income from that or a similar business; and”

(2) This section is applicable to disposi- 35 tions of property after March 31, 1977.

9. (1) Clause 53(1)(e)(iii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the adjusted cost basis of the 40 policy (within the meaning given that

antérieurs à 1988 et le nombre total de jours dans l'année d'imposition; et

c) pour ce qui est de la disposition d'un bien servant à la recherche, le présent article s'applique aux années d'imposition 5 1978 et suivantes.

7. (1) La disposition 40(2)(g)(iv)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) d'une fiducie régie par un régime 10 ou un fonds visé à l'une ou l'autre des dispositions 54(c)(v)(B) à (E), dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition, ou»

(2) L'alinéa 40(5)a) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) la référence au «contribuable» con- tenue dans le sous-alinéa (i) de cet alinéa était une référence au conjoint visé au sous-alinéa 70(6)b)(i) ou 20 73(1)c)(i), selon le cas, et»

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Les alinéas 44(5)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«a) s'il l'a acquis pour le même usage qu'il a fait de l'ancien bien ou un usage semblable;

b) lorsqu'il utilisait l'ancien bien dans le but de tirer un revenu d'une entreprise 30 ou de lui faire produire un revenu, si le bien en immobilisations donné a été acquis dans le but de tirer un revenu de cette entreprise ou d'une entreprise semblable ou de lui faire produire un 35 revenu; et»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens faites après le 31 mars 1977.

9. (1) La disposition 53(1)(e)(iii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 40 suit:

«(B) du prix de base rajusté de la police (au sens du paragraphe 148(9)), pour la

expression in subsection 148(9)) to the partnership immediately before that person's death,"

(2) This section is applicable to life insurance proceeds received after March 31, 1977.

10. Subparagraph 54(c)(v) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (C) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (D) thereof 10 and by repealing all that portion thereof after clause (D) and substituting the following therefor:

"(E) a registered retirement income fund 15

by a person who is, immediately after the transfer, a beneficiary under the plan or fund, or a transfer by any such trust governed by a plan or fund to a beneficiary thereunder," 20

11. Subsection 56(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof, by adding the word "and" at the end paragraph (s) thereof and by adding thereto the following 25 paragraph:

"(t) amounts in respect of a registered retirement income fund required by section 146.3 to be included in computing the taxpayer's income for the year." 30

12. (1) All that portion of paragraph 60(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the capital element of each annui- 35 ty payment (other than a superannuation or pension benefit, a payment under a registered retirement savings plan, a payment under a registered retirement income fund, a payment under an 40 income-averaging annuity contract or a payment of an annuity paid or purchased pursuant to a deferred profit sharing plan or pursuant to a plan referred to in subsection 147(15) as a 45 "revoked plan") included in computing

société, immédiatement avant le décès de cette personne,»

(2) Le présent article s'applique au produit d'une police d'assurance-vie reçu après le 31 mars 1977. 5

10. Le sous-alinéa 54c)(v) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de la disposition (C), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (D) et par l'abrogation de la partie suivant immédiate- 10 ment la disposition (D), qui est remplacée par ce qui suit:

«(E) un fonds enregistré de revenu de retraite 15

par une personne qui est, immédiatement 15 après le transfert, un bénéficiaire en vertu du régime ou du fonds, ou un transfert effectué par une telle fiducie régie par un régime ou un fonds à un bénéficiaire en vertu de ce régime ou de ce fonds,» 20

11. Le paragraphe 56(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa r), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa s) et par l'adjonction de 25 l'alinéa suivant:

«t) les sommes relatives à un fonds 30 enregistré de revenu de retraite qui doivent, en vertu de l'article 146.3, être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.»

12. (1) La partie de l'alinéa 60a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) la partie représentant le capital de 35 toute rente (autres qu'une prestation de retraite ou d'autres pensions, un paiement effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, un paiement effectué en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite, un paiement 40 effectué en vertu d'un contrat de rente à versements invariables ou une rente payée ou acquise dans le cadre d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime appelé au 45

Registered retirement income fund

Fonds enregistré de revenu de retraite

Capital element of annuity payments

Partie représentant le capital d'une rente

the taxpayer's income for the year, that is to say,"

(2) Clause 60(j)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) as a premium, as defined by section 146, under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146(1)(a)),

10

13. (1) Subsections 69(6) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where a taxpayer who operates an oil or gas well or a mineral resource in Canada disposes by virtue of an obligation imposed by statute or a contractual obligation substituted for an obligation imposed by statute of any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals produced in the operation of such well or resource to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province,

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(c) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

for no proceeds of disposition or for proceeds of disposition less than the fair market value thereof at the time he so disposes of it, he shall be deemed to have received proceeds of disposition therefor equal to that fair market value determined, in circumstances where he is required by a law or contract to so dispose thereof, without regard to that law or contract.

(7) Where a taxpayer who operates an oil or gas well or a mineral resource in

paragraphe 147(15) «régime dont l'enregistrement est annulé» incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, c'est-à-dire,»

(2) La disposition 60(j)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) à titre de prime au sens de l'article 146, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 10 146(1)a)),»

13. (1) Les paragraphes 69(6) à (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'un contribuable qui exploite un puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales au Canada dispose, en vertu d'une obligation imposée par une loi ou d'une obligation contractuelle qui remplace une obligation imposée par une loi, de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, d'un métal ou de minerais produit dans le cadre de l'exploitation de ce puits ou de ces ressources, en faveur

25

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

c) d'une corporation, commission ou association qui est contrôlée, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

sans contrepartie ou moyennant une contrepartie inférieure à sa juste valeur marchande à la date de la disposition, il est réputé avoir reçu par suite de la disposition une contrepartie égale à cette juste valeur marchande, déterminée, dans le cas où il est tenu, aux termes d'une loi ou d'un contrat, d'en disposer de la sorte, sans égard à cette loi ou à ce contrat.

45

(7) Lorsqu'un contribuable qui exploite un puits de pétrole ou de gaz ou des res-

Idem

Idem

Idem

Canada acquires any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals produced in the operation of such well or resource from

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (b) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
- (c) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

for an amount in excess of the fair market value thereof at the time he so acquired the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals, he shall be deemed to have acquired the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals at that fair market value determined, in circumstances where he is required by a law or contract to so acquire the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals, without regard to that law or contract.

(8) For the purposes of subsection (6), the fair market value at the time of disposition of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals disposed of by the taxpayer referred to in that subsection to a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) shall be deemed to be the amount by which

- (a) the average proceeds of disposition that became receivable in the month that included that time by that person for the disposition of a like unit from a person other than a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c)

exceeds

- (b) the average aggregate of all expenses (including depreciation) incurred by that person in respect of that month for each such unit that may reasonably be attributed to transmitting, transporting, marketing or processing thereof to the extent that such expenses

sources minérales au Canada acquiert du pétrole, du gaz naturel ou un hydrocarbure apparenté, un métal ou du minerai, produit dans le cadre de l'exploitation de ce puits ou de ces ressources,

- a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- b) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou
- c) d'une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

pour une somme supérieure à sa juste valeur marchande à la date de son acquisition, il est réputé l'avoir acquis pour une somme égale à cette valeur marchande, déterminée, dans les cas où il est tenu, aux termes d'une loi ou d'un contrat, de faire cette acquisition, sans égard à cette loi ou à ce contrat.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), la juste valeur marchande de l'unité d'une quantité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai, dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé au profit d'une des personnes visées aux alinéas (6)a) à c) est réputée être, à cette date, l'excédent

- a) de la moyenne des contreparties recevables, dans le mois de cette date, par cette personne de toute personne autre que celles visées aux alinéas (6)a) à c), par suite de la disposition d'une telle unité

sur

- b) la moyenne de toutes les dépenses nécessaires, y compris la dépréciation mais non le prix d'acquisition, que cette personne a supportées dans ce mois pour une telle unité et attribuables raisonnablement au transport, à la commercialisation ou à la transformation de cette unité.

Fair market value of resource output disposed of to Crown

Juste valeur marchande des ressources vendues à la Couronne

are reasonable and necessary and do not include any cost of acquisition thereof.

Fair market value of resource output acquired from Crown

(9) For the purposes of subsection (7), the fair market value of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals acquired by the taxpayer referred to in that subsection from a person referred to in any of paragraphs (7)(a) to (c) shall be deemed to be equal to the amount, if any, paid or payable to the taxpayer by that person in respect of that unit.

Certain persons deemed to be same person

(10) For the purposes of subsection (8), where a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) disposes of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals to another person referred to in any of those paragraphs, those persons shall be deemed to be the same person."

(2) This section is applicable after April 10, 1978.

14. (1) Subsection 70(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of family farm corporations and partnerships

"(9.2) Where at any particular time after April 10, 1978 property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer's death, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer to which paragraphs (5)(a) and (c) would otherwise apply has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) paragraphs (5)(a) and (c) are not applicable to the property; and

(9) Pour l'application du paragraphe (7), la juste valeur marchande de l'unité d'une quantité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai acquis par le contribuable visé à ce paragraphe d'une personne visée aux alinéas (7)a) à c) est réputée être la somme payée ou payable au contribuable par cette personne.

Juste valeur marchande des ressources acquises de la Couronne

(10) Pour l'application du paragraphe (8), lorsqu'une personne mentionnée à l'un des alinéas (6)a) à c) dispose d'une unité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai au profit d'une autre personne mentionnée également à l'un de ces alinéas, ces personnes sont réputées être les mêmes personnes.»

Certaines personnes réputées être les mêmes personnes

(2) Le présent article s'applique après le 10 avril 1978.

14. (1) Le paragraphe 70(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(9.2) Lorsque, à une date donnée après le 10 avril 1978, un bien d'un contribuable qui était, immédiatement avant son décès, une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable et auquel les alinéas (5)a) et c) s'appliqueraient par ailleurs, a été au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou transmis à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier, et qu'il peut être établi, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable ou dans un long délai raisonnable dans les circonstances, que ledit bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:

Transfert de corporations et sociétés agricoles familiales

(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property immediately before his death and to have received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to him immediately before his death and the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds. 5

Transfer of family farm corporation or partnership from spouse's trust to children of settlor

(9.3) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or subsection 73(1) and the property was, 10

(a) immediately before such transfer or distribution, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer, and 15

(b) immediately before the death of the taxpayer's spouse who was a beneficiary under the trust, a share in the capital stock of a Canadian corporation, or an interest in a partnership, that carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property, 20

and has, at any time after April 10, 1978, on the death of the spouse and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse, the following rules apply: 30

(c) subsection 104(4) is not applicable to the property; and 35

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the property immediately before the death of the taxpayer's spouse and to have received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to the trust immediately before the death of that spouse, and the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds. 40 45

a) les alinéas (5)a) et c) ne s'appliquent pas audit bien; et

b) le contribuable est réputé avoir disposé dudit bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal au prix de base rajusté du bien, pour lui, immédiatement avant son décès, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien pour une somme égale à ce produit. 5 10

(9.3) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou transmis à une fiducie visée au paragraphe (6) ou au paragraphe 73(1) et que le bien était, 15

a) immédiatement avant ce transfert ou cette transmission, une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable, et 20

b) immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie, une action du capital-actions d'une corporation canadienne ou une participation dans une société qui exploitaient une entreprise agricole au Canada et qui y utilisaient la totalité ou la majeure partie de leurs biens, 25

et, à une date quelconque après le 10 avril 1978, a été transféré ou transmis, au décès du conjoint et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du conjoint et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent: 30 35

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas audit bien; et

d) la fiducie est réputée avoir disposé de ce bien immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu de la disposition un produit égal au prix de base rajusté du bien, pour la fiducie, immédiatement avant le décès du conjoint, et l'enfant est réputé avoir acquis ce bien pour une somme égale à ce produit. 40 45

Transfert d'une corporation ou société agricole familiale de la fiducie créée en faveur du conjoint aux enfants de l'auteur

Definitions	(10) For the purposes of this section and section 73,	(10) Aux fins du présent article et de l'article 73,	Définitions
"Child"	(a) "child" of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child's child;	a) «enfant» d'un contribuable comprend les petits-enfants et les arrière-petits-enfants;	«enfant»
"Share of the capital stock of a family farm corporation"	(b) "share of the capital stock of a family farm corporation" of a person at a particular time means a share of the capital stock of a corporation that, at that time, carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property and in which that person, his spouse or his child was actively engaged; and	b) «action du capital-actions d'une corporation agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une action du capital-actions d'une corporation qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la majeure partie de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active; et	«action du capital-actions d'une corporation agricole familiale»
"Interest in a family farm partnership"	(c) "interest in a family farm partnership" of a person at a particular time means an interest in a partnership that, at that time, carried on the business of farming in Canada in which it used all or substantially all of its property and in which that person, his spouse or his child was actively engaged."	c) «participation dans une société agricole familiale» d'une personne à une date donnée désigne une participation dans une société qui, à ce moment, exploitait une entreprise agricole au Canada dans laquelle elle utilisait la totalité ou la majeure partie de ses biens et à laquelle cette personne, son conjoint ou son enfant a pris une part active.»	«participation dans une société agricole familiale»
	(2) This section is applicable after April 10, 1978.	(2) Le présent article s'applique après le 10 avril 1978.	
	15. (1) Subsections 73(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	15. (1) Les paragraphes 73(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
Inter vivos transfer of property of spouse, etc., or trust	"73. (1) For the purposes of this Part, where at any time after 1977 any particular capital property of a taxpayer has been transferred to	"73. (1) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque après 1977, des biens en immobilisations déterminés d'un contribuable ont été transférés	Transfert de biens entre vifs à un conjoint, ou à une fiducie, etc.
	(a) his spouse,	a) à son conjoint,	
	(b) a former spouse of the taxpayer in settlement of rights arising out of their marriage,	b) à un ancien conjoint en règlement de tout droit découlant de leur mariage,	
	(c) a trust created by the taxpayer under which	c) à une fiducie créée par le contribuable et en vertu de laquelle	
	(i) his spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's death, and	(i) son conjoint a le droit de recevoir tout le revenu de la fiducie réalisé avant le décès du conjoint, et	
	(ii) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, or	(ii) nulle autre personne que le conjoint ne peut, avant le décès de ce dernier, recevoir toute partie du revenu ou du capital de la fiducie ni en obtenir l'usage autrement, ou	
	(d) an individual pursuant to a decree, order or judgment of a competent tri-	d) à un particulier en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement	

bunal made in accordance with prescribed provisions of the law of a province if that individual either entered into a written agreement with the taxpayer in accordance with such provisions or is a person within a prescribed class of persons referred to in such provisions, and both the taxpayer and the transferee were resident in Canada at that time, the particular property shall be deemed to have been disposed of at that time by the taxpayer for proceeds equal to,

- (e) where the particular property is depreciable property of a prescribed class, that proportion of the undepreciated capital cost to the taxpayer immediately before that time of all property of that class that the fair market value immediately before that time of the particular property is of the fair market value immediately before that time of all of that property of that class, and
- (f) in any other case, the adjusted cost base to the taxpayer of the particular property immediately before that time, and to have been acquired at that time by the transferee for an amount equal to those proceeds.

Interpretation

(1.1) For greater certainty, where, by the operation of prescribed provisions of the law of a province or by virtue of a decree, order or judgment of a competent tribunal made in accordance with such provisions, a person referred to in subsection (1)

- (a) acquires or is deemed to have acquired,
 - (b) is deemed or declared to have or is awarded, or
 - (c) has vested in him,
- property that was or would, but for such provisions, have been a capital property of the taxpayer referred to in subsection (1), that property shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be capital property of the taxpayer that has been transferred to that person.

rendu par un tribunal compétent en conformité de dispositions prescrites d'une loi provinciale si ce particulier a conclu un accord écrit avec le contribuable conformément à ces dispositions ou est une personne d'une catégorie prescrite prévue dans ces dispositions,

et que le contribuable et le bénéficiaire du transfert résidaient tous deux au Canada à cette date, le contribuable est réputé avoir disposé à cette date des biens déterminés, à un prix égal,

e) lorsque les biens déterminés sont des biens amortissables d'une catégorie prescrite, à la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté, immédiatement avant cette date, pour tous les biens de cette catégorie, représentée par le rapport existant entre la juste valeur marchande, immédiatement avant cette date, des biens déterminés, et la juste valeur marchande, immédiatement avant cette date, de l'ensemble de ces biens de cette catégorie, et

f) dans tout autre cas, au prix de base rajusté, pour le contribuable, des biens déterminés, immédiatement avant cette date,

et le bénéficiaire du transfert est réputé avoir acquis, à cette date, les biens déterminés pour une somme égale à ce prix.

Interprétation

(1.1) Pour plus de certitude, lorsqu'en vertu de dispositions prescrites d'une loi provinciale ou d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent en conformité de ces dispositions, une personne visée au paragraphe (1)

- a) acquiert ou est réputée avoir acquis,
- b) est réputée ou est déclarée posséder ou à laquelle est accordé, ou
- c) acquiert par dévolution

un bien qui, sans de telles dispositions, était ou aurait été un bien en immobilisations du contribuable visé au paragraphe (1), ce bien est réputé, aux fins du paragraphe (1), être un bien en immobilisations du contribuable qui a été transféré à cette personne.

Idem

(1.2) For the purposes of subsection (1), "spouse" and "former spouse" includes a party to a void or voidable marriage, as the case may be.

Capital cost and amount deemed allowed to spouse, etc., or trust

(2) Where a transferee is deemed by subsection (1) to have acquired any particular depreciable property of a prescribed class of a taxpayer for an amount determined under paragraph (1)(e) and the capital cost to the taxpayer of the particular property exceeds the amount determined under that paragraph, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a)

(a) the capital cost to the transferee of the particular property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer thereof, and

(b) the excess shall be deemed to have been allowed to the transferee in respect of the particular property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition thereof."

(2) All that portion of subsection 73(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Inter vivos transfer of farm property by farmer to his child

"(3) For the purposes of this Part, where at any time after 1971 any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer or any eligible capital property in respect of a business carried on in Canada by a taxpayer has been transferred by a taxpayer to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, immediately before the transfer, used by him, his spouse or any of his children in the business of farming, the following rules apply:"

Idem

(1.2) Aux fins du paragraphe (1), «conjoint» et «ancien conjoint» comprend toute personne dont le mariage est annulé ou est annulable, selon le cas.

Coût en capital et sommes réputés alloués au bénéficiaire du transfert

(2) Lorsqu'un bénéficiaire du transfert, est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir acquis des biens amortissables déterminés d'une catégorie prescrite, appartenant au contribuable, pour une somme calculée en vertu de l'alinéa (1)e), et que le coût en capital supporté par le contribuable pour ces biens déterminés excède la somme calculée en vertu de cet alinéa, aux fins des articles 13 et 20 et de tous règlements établis aux termes de l'alinéa 20(1)a)

a) le coût en capital supporté par le bénéficiaire du transfert, pour ces biens déterminés, est réputé être le montant qui représentait le coût en capital supporté par le contribuable pour lesdits biens, et

b) l'excédent est réputé, aux termes des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), avoir été admis en déduction au titre des biens déterminés, en faveur du bénéficiaire du transfert, lors du calcul du revenu pour des années d'imposition antérieures à l'acquisition de ces biens. »

(2) La partie du paragraphe 73(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Transfert entre vifs de biens agricoles par un agriculteur à son enfant

«(3) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque après 1971, un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada, ou un bien en immobilisations admissible au titre d'une entreprise exploitée au Canada par un contribuable a été transféré par un contribuable à un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, utilisé par lui, son conjoint ou l'un de ses enfants dans le cadre d'une entreprise agricole, les règles suivantes s'appliquent:»

(3) Paragraph 73(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) where the property transferred was eligible capital property in respect of a business of the taxpayer, the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor subparagraph (iii) applies, the proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) if the proceeds of disposition otherwise determined exceeded the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) 2 times the taxpayer’s cumulative eligible capital in respect of the business immediately before the time of the transfer,

the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), or

(iii) if the proceeds of disposition otherwise determined were less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

(c) section 69 does not apply in determining the proceeds of disposition of the depreciable property, the land or the eligible capital property;”

(4) Subsection 73(3) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) where the property transferred was eligible capital property of the taxpayer, the child shall be deemed to have acquired a capital property, immediately after the transfer, at a cost equal to the proceeds of disposition determined under paragraph (b.1) except that, where the child continues to carry on

(3) L’alinéa 73(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b.1) lorsque le bien transféré était un bien en immobilisations admissible au titre d’une entreprise du contribuable, le contribuable est réputé en avoir disposé à la date du transfert et avoir reçu en contrepartie de cette disposition,

(i) dans tout cas où le sous-alinéa (ii) ou (iii) ne s’applique, le produit de la disposition autrement déterminé,

(ii) si le produit de la disposition autrement déterminé dépasse le plus élevé des montants suivants;

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la date du transfert, ou

(B) 2 fois le montant admissible des immobilisations cumulatives du contribuable au titre de l’entreprise, immédiatement avant la date du transfert,

un produit égal au plus élevé des montants visés dans les dispositions (A) et (B), ou

(iii) si le produit de la disposition autrement déterminé est inférieur au moindre des montants visés dans les dispositions (ii)(A) et (B), le plus petit de ces montants;

c) l’article 69 ne s’applique pas pour déterminer le produit de la disposition du bien amortissable, du fonds de terre ou du bien en immobilisations admissible;»

(4) Le paragraphe 73(3) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa d) et par l’adjonction, immédiatement après l’alinéa d), de l’alinéa suivant:

«d.1) lorsque le bien transféré était un bien en immobilisations admissible du contribuable, l’enfant est réputé avoir acquis un bien en immobilisations, immédiatement après le transfert, à un coût égal au produit de la disposition déterminé en vertu de l’alinéa b.1), sauf si l’enfant continue à exploiter l’entre-

the business previously carried on by the taxpayer, his spouse or any of his children, he shall be deemed to have acquired an eligible capital property (within the meaning of paragraph 54(d)) and to have made an eligible capital expenditure (within the meaning of paragraph 14(5)(b)) at a cost equal to those proceeds; and”

(5) Subsection 73(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purposes of this Part, where at any particular time after April 10, 1978 a taxpayer has transferred property to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer (within the meaning assigned by subsection 70(10)), the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) in any case to which neither subparagraph (ii) nor subparagraph (iii) applies, the proceeds of disposition otherwise determined,

(ii) if the proceeds of disposition otherwise determined exceeded the greater of

(A) the fair market value of the property immediately before the time of the transfer, and

(B) the adjusted cost base to the taxpayer of the property immediately before the time of the transfer,

the greater of the amounts referred to in clauses (A) and (B), or

(iii) if the proceeds of disposition otherwise determined were less than the lesser of the amounts referred to in clauses (ii)(A) and (B), the lesser of those amounts;

prise antérieurement exploitée par le contribuable, son conjoint ou un de ses enfants, auquel cas il est réputé avoir acquis un bien en immobilisations admissible (au sens de l’alinéa 54d)) et avoir fait une dépense en immobilisations admissible (au sens de l’alinéa 14(5)b)) à un coût égal à ce produit; et

(5) Le paragraphe 73(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aux fins de la présente Partie, lorsqu’un contribuable a, à une date quelconque après le 10 avril 1978, transféré un bien à l’un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d’une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable (au sens du paragraphe 70(10)), les règles suivantes s’appliquent:

a) le contribuable est réputé avoir disposé du bien à la date du transfert et avoir reçu à titre de produit de la disposition,

(i) dans tout cas où le sous-alinéa (ii) ou (iii) ne s’applique, le produit de la disposition autrement déterminé,

(ii) si le produit de la disposition autrement déterminé dépasse le plus élevé des montants suivants:

(A) la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la date du transfert, ou

(B) le prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien immédiatement avant la date du transfert,

un produit égal au plus élevé des montants visés dans les dispositions (A) et (B), ou

(iii) si le produit de la disposition autrement déterminé est inférieur au moindre des montants visés dans les dispositions (ii)(A) et (B), le plus petit de ces montants;

Transfert entre vifs de corporations et de sociétés agricoles familiales

Inter vivos transfer of family farm corporations and partnerships

(b) section 69 does not apply in determining the proceeds of disposition of the property; and

(c) the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to the proceeds of disposition deemed to have been received under paragraph (a).”

(6) Subsection (1) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) to (4) are applicable to transfers of eligible capital property after April 10, 1978.

(8) Subsection (5) is applicable after April 10, 1978.

16. (1) All that portion of the French version of paragraph 80.4(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“c) de l’excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d’imposition sur l’ensemble des prêts résidentiels qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur le total des montants suivants:”

(2) Subparagraph 80.4(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the portion of any loan described in paragraph (1)(a) made to an officer or employee of a corporation to enable or assist him to purchase fully paid shares of the capital stock of the corporation or of a corporation related to it to be held by him for his own benefit,”

(3) Paragraph 80.4(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “housing loan” means the portion of any loan described in paragraph (1)(a), made to an officer or employee of an employer to enable or assist him or his spouse to acquire a dwelling for his own occupation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a

b) l’article 69 ne s’applique pas pour déterminer le produit de la disposition du bien; et

c) l’enfant est réputé avoir acquis le bien pour un montant égal au produit de la disposition qui est réputé avoir été reçu en vertu de l’alinéa a).»

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux 10 années d’imposition 1978 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent 10 aux transferts de biens en immobilisations admissibles faits après le 10 avril 1978.

(8) Le paragraphe (5) s’applique après le 10 avril 1978.

16. (1) La partie de la version française 15 de l’alinéa 80.4(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) de l’excédent, si excédent il y a, des intérêts pour cette année d’imposition sur l’ensemble des prêts résidentiels qui lui ont été consentis, calculés au taux annuel prescrit sur le total des montants suivants:»

(2) Le sous-alinéa 80.4(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) la partie de tout prêt visé à l’alinéa (1)a) consenti à un cadre ou à un employé d’une corporation pour lui permettre d’acheter, à titre personnel et pour son propre bénéfice, des actions entièrement libérées du capital-actions de la corporation ou d’une corporation liée à cette dernière,»

(3) L’alinéa 80.4(2)b) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt visé à l’alinéa (1)a) consenti à un cadre ou à un employé d’un employeur pour permettre à lui ou à son conjoint d’acquérir une maison d’habitation pour son propre usage, lorsque cette acquisition survient lors d’un change-

«prêt résidentiel»

“Housing loan”

change in his residence and he was (or would have been had he moved from a location in Canada after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62 in respect of such expenses.”

(4) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

17. (1) Section 83 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(7) For the purposes of this section, where, after March 31, 1977, there has been an amalgamation within the meaning of section 87 and one or more of the predecessor corporations had a series of shares outstanding on March 31, 1977 that was prescribed to be a tax-deferred preferred series, the following rules apply:

(a) the series of shares of the capital stock of the predecessor corporation that was prescribed to be a tax-deferred preferred series shall be deemed to have been continued in existence in the form of the new shares, and

(b) the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.”

(2) This section is applicable in respect of dividends payable after 1978.

18. (1) All that portion of subsection 84(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where at any time after March 31, 1977 a corporation resident in Canada has reduced the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of any shares of that class or a transaction described in subsection (2) or (4.1),”

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

ment de résidence et qu'aux termes de l'article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s'il était déménagé après 1971 d'un lieu situé au Canada et avait engagé des frais de déménagement), à une déduction au titre de ces dépenses.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

17. (1) L'article 83 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Aux fins du présent article, lorsque, après le 31 mars 1977, il y a eu fusion au sens de l'article 87 et qu'une ou plusieurs des corporations remplacées avaient une série d'actions en circulation le 31 mars 1977 qui était prescrite à titre de série d'actions privilégiées à impôt différé, les règles suivantes s'appliquent:

a) la série d'actions du capital-actions de la corporation remplacée qui était prescrite à titre de série d'actions privilégiées à impôt différé est réputée continuer d'exister sous la forme des nouvelles actions; et

b) la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles.»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes payables après 1978.

18. (1) La partie du paragraphe 84(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'une corporation résidant au Canada a réduit, à une date quelconque après le 31 mars 1977, le capital versé à l'égard de toute catégorie d'actions de son capital-actions autrement que par le rachat, l'acquisition ou l'annulation de toute action de cette catégorie ou par une opération visée au paragraphe (2) ou (4.1),»

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement

Fusion lorsqu'il y a des actions privilégiées à impôt différé

Réduction du capital versé

Amalgamation where there are tax-deferred preferred shares

Reduction of paid-up capital

after subsection (4) thereof, the following subsection:

Deemed dividend on reduction of paid-up capital

“(4.1) Where at any time after April 10, 1978, a public corporation has reduced the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of any shares of that class or a transaction described in subsection (2) or section 86, any amount paid by it on the reduction of the paid-up capital shall be deemed to have been paid by the corporation and received by the person to whom it was paid, as a dividend.”

(3) This section is applicable in respect of amounts paid after April 10, 1978.

19. (1) All that portion of subsection 84.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Non-arm's length sale of shares

“84.1 (1) Where, at any particular time in a taxation year and after April 10, 1978, a taxpayer resident in Canada (other than a corporation) disposes of shares that are capital property of the taxpayer (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the “subject corporation”) to another corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”) with which the taxpayer does not deal at arm's length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that the references therein to “payer corporation” and to “particular corporation” were read as “subject corporation” and “purchaser corporation” respectively) with the purchaser corporation,”

(2) Subsection 84.1(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting therefor the following:

après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) Lorsqu'une corporation publique a, à une date quelconque après le 10 avril 1978, réduit le capital versé à l'égard d'une catégorie d'actions de son capital-actions autrement que par le rachat, l'acquisition ou l'annulation de toute action de cette catégorie ou par une opération visée au paragraphe (2) ou à l'article 86, toute somme qu'elle a payée pour la réduction du capital versé est réputée avoir été payée par la corporation et reçue à titre de dividende par la personne à qui elle a été payée.»

Dividende présumé lors de la réduction du capital versé

(3) Le présent article s'applique aux sommes payées après le 10 avril 1978.

19. (1) La partie du paragraphe 84.1(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“84.1 (1) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition et après le 10 avril 1978, un contribuable résidant au Canada (autre qu'une corporation) dispose d'actions, qui sont des biens en immobilisations du contribuable, (appelées dans le présent article «lesdites actions») de toute catégorie du capital-actions d'une corporation résidant au Canada (appelée dans le présent article «ladite corporation») en faveur d'une autre corporation (appelée dans le présent article «l'acheteur»), avec laquelle il a un lien de dépendance, et qu'immédiatement après la disposition, ladite corporation devient rattachée (au sens du paragraphe 186(4) en supposant que les renvois dans ce paragraphe à «corporation payante» et à «corporation donnée» étaient interprétés comme des renvois à «ladite corporation» et à «l'acheteur» respectivement) à l'acheteur,»

Ventes d'actions avec lien de dépendance

(2) Le paragraphe 84.1(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation de l'alinéa b) qui est remplacé par ce qui suit:

“(b) in respect of any disposition described in subsection (1) by a taxpayer of shares of the capital stock of a subject corporation to a purchaser corporation, the taxpayer shall, for greater certainty, be deemed not to deal at arm’s length with the purchaser corporation if

(i) he was, immediately before the disposition, one of a group of less than 6 persons that controlled the subject corporation, and

(ii) he was, immediately after the disposition, one of a group of less than 6 persons that controlled the purchaser corporation, each member of which was a member of the group referred to in subparagraph (i); and

(c) for the purposes of determining whether or not a taxpayer referred to in paragraph (b) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by a person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer.”

(3) This section is applicable in respect of dispositions after April 10, 1978.

20. (1) Subclause 84.2(3)(b)(ii)(A)(I) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(I) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid by the corporation after the conversion and before the particular time,”

(2) This section is applicable after April 10, 1978.

21. Notwithstanding subsection 40(5) of chapter 1 of the Statutes of Canada, 1977-78, in this section referred to as “the amending Act”, subsection 85(7) of the said Act, as amended by subsection 40(2) of the amending Act, is applicable to all elections required by subsection 85(6) of the said Act to be made after May 6, 1974.

«b) pour toute disposition décrite au paragraphe (1), et faite par un contribuable, d’actions du capital-actions de ladite corporation en faveur de l’acheteur, le contribuable est, pour plus de certitude, réputé avoir un lien de dépendance avec l’acheteur, si

(i) immédiatement avant la disposition, il faisait partie d’un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient ladite corporation, et

(ii) immédiatement après la disposition, il faisait partie d’un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient l’acheteur, dont chacune était membre du groupe visé au sous-alinéa (i); et

c) dans le but de déterminer si un contribuable visé par l’alinéa b) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à une personne liée au contribuable, est réputée appartenir au contribuable à cette date.»

(3) Le présent article s’applique aux dispositions faites après le 10 avril 1978.

20. (1) La sous-disposition 84.2(3)b)(ii)(A)(I) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(I) du total de tous les montants dont chacun représente un montant qui est réputé être, en vertu des paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée payé par la corporation, après la conversion et avant la date donnée,»

(2) Le présent article s’applique après le 10 avril 1978.

21. Nonobstant le paragraphe 40(5) du chapitre 1 des Statuts du Canada de 1977-78, appelé dans le présent article «la loi modificatrice», le paragraphe 85(7) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe 40(2) de la loi modificatrice, s’applique à toutes les options qui doivent être prises, en vertu du

paragraphe 85(6) de ladite loi, après le 6 mai 1974.

22. (1) Paragraph 87(2)(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) L'alinéa 87(2)1.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1.1) for the purposes of section 37.1, this paragraph and paragraph (1.2), 5

«1.1) aux fins de l'article 37.1, du pré- 5 Idem sent alinéa et de l'alinéa 1.2),

(i) the base period for a particular taxation year of a new corporation that has fewer than 3 preceding taxation years shall be deemed to be the period 10

(i) pour une année d'imposition donnée d'une nouvelle corporation qui compte moins de 3 années d'imposition antérieures, la période de base est 10 réputée être la période

(A) commencing on the day that

(A) commençant à la date

(I) is the earliest of all days each of which is a day immediately before the commencement of a taxation year of a predecessor 15 corporation in respect of the new corporation that ended after 1976, and

(I) qui est la plus ancienne des dates précédant immédiatement le début d'une année d'imposition 15 se terminant après 1976 d'une corporation remplacée par la nouvelle corporation, et

(II) is in the 3 year period ending on the day immediately before 20 the commencement of the particular year, and

(II) qui est comprise dans la période de 3 années se terminant 20 le jour précédant immédiatement avant le début de l'année donnée, et

(B) ending immediately before the first day of the particular taxation year, 25

(B) se terminant immédiatement avant le premier jour de l'année 25 d'imposition donnée,

(ii) where subparagraph (i) applies,

(ii) dans les cas où le sous-alinéa (i) s'applique

(A) in determining the qualified expenditures made by the new corporation in its base period, there shall be included the aggregate of all 30 amounts each of which is the qualified expenditure made by a predecessor corporation in a taxation year that commenced in the base period of the new corporation, and 35

(A) il doit être inclus, dans le calcul des dépenses admissibles faites par 30 la nouvelle corporation au cours de sa période de base, le total des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par une corporation remplacée dans une 35 année d'imposition ayant commencé au cours de la période de base de la nouvelle corporation, et

(B) in determining the aggregate of the amounts paid to the new corporation by persons referred to in clauses 37.1(5)(b)(ii)(A) to (C) in its base period, there shall be 40 included the aggregate of all such amounts paid to a predecessor corporation by a person referred to in those clauses in a taxation year that commenced in the base period of 45 the new corporation,

(B) il doit être inclus, dans le calcul du total des montants versés à la 40 nouvelle corporation par des personnes visées aux dispositions 37.1(5)b(ii)(A) à (C) au cours de sa période de base, le total de tels montants versés à la corporation 45 remplacée par une personne visée à ces dispositions dans une année d'imposition ayant commencé au

(iii) the capital cost to the new corporation of any property that was a

Idem

research property of a predecessor corporation acquired by it from the predecessor corporation shall be deemed to be the capital cost thereof to the predecessor corporation and the property shall be deemed to be a research property of the new corporation, and

(iv) each amount determined in respect of the new corporation under subparagraph 37.1(3)(b)(i) or (iii), as the case may be, shall be deemed to be the aggregate of the amount otherwise determined and the aggregate of amounts each of which is the amount determined under subparagraph 37.1(3)(b)(i) or (iii), as the case may be, in respect of a predecessor corporation;

"Predecessor corporation"

(1.2) for the purposes of this paragraph and paragraph (1.1), "predecessor corporation" includes any corporation in respect of which a predecessor corporation was a new corporation;

Property lost, destroyed or taken

(1.3) if the amalgamation was after May 6, 1974 and a property of a predecessor corporation was unlawfully taken, lost, destroyed or taken under statutory authority prior to the amalgamation, sections 13 and 44 apply to the new corporation as though

- (i) the new corporation had been in existence and owned that property at the time it was so lost, destroyed or taken,
- (ii) the cost or capital cost, as the case may be, of that property to the new corporation were its cost or capital cost, as the case may be, to the predecessor corporation, and
- (iii) where the predecessor corporation had acquired a replacement property for that property before the amalgamation, the new corporation had acquired that replacement property immediately after the amalgamation;"

(2) Paragraph 87(2)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cours de la période de base de la nouvelle corporation,

(iii) le coût en capital, pour la nouvelle corporation, de tout bien qui était un bien de la corporation remplacée servant à la recherche et qu'elle a acquis de cette dernière est réputé être le coût en capital pour la corporation remplacée, et les biens sont réputés être des biens servant à la recherche appartenant à la nouvelle corporation, et

(iv) chaque montant déterminé à l'égard de la nouvelle corporation en vertu des sous-alinéas 37.1(3)b)(i) ou (iii), selon le cas, est réputé être la somme du montant par ailleurs déterminé et du total des montants dont chacun est le montant déterminé en vertu des sous-alinéas 37.1(3)b)(i) ou (iii), selon le cas, à l'égard d'une corporation remplacée;

1.2) aux fins du présent alinéa et de l'alinéa 1.1), «corporation remplacée» comprend une corporation à l'égard de laquelle la corporation remplacée était une nouvelle corporation;

«Corporation remplacée»

1.3) si la fusion est postérieure au 6 mai 1974 et qu'un bien de la corporation remplacée a été pris illégalement, perdu, détruit ou saisi en vertu d'une disposition statutaire, avant la fusion, les articles 13 et 44 s'appliquent à la nouvelle corporation comme si

Biens perdus, détruits ou pris

- (i) la nouvelle corporation existait et possédait ce bien au moment où il a été perdu, détruit ou saisi,
- (ii) le coût ou le coût en capital, selon le cas, de ce bien supporté par la nouvelle corporation était le coût ou le coût en capital, selon le cas, supporté par la corporation remplacée, et
- (iii) lorsque la corporation remplacée a acquis un bien de remplacement avant la fusion, la nouvelle corporation avait acquis le bien de remplacement immédiatement après la fusion;"

(2) L'alinéa 87(2)v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(v) for the purposes of paragraphs 110(1)(a), (b) and (b.1), gifts made by a predecessor corporation in its last taxation year shall, to the extent that they were not deductible in computing its taxable income for that taxation year, be deemed to have been made by the new corporation in a taxation year immediately preceding its first taxation year;”

(3) Clause 87(3)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid by the new corporation before the particular time”

(4) Paragraphs 87(2)(1.1) and (1.2) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1978 and subsequent taxation years and paragraph 87(2)(1.3) of the said Act, as enacted by that subsection, is applicable in respect of amalgamations occurring after April 10, 1978.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of amalgamations occurring after September 5, 1977.

(6) Subsection (3) is applicable after April 10, 1978.

23. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (l), (1.3) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

(2) Paragraph 88(1)(e.6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.6) for the purposes of paragraphs 110(1)(a), (b) and (b.1), gifts made by the subsidiary in its last taxation year shall, to the extent that they were not

«v) aux fins des alinéas 110(1)a), b) et b.1), les dons faits par une corporation remplacée dans sa dernière année d'imposition, sont réputés, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles lors du calcul de son revenu imposable pour cette année d'imposition, avoir été faits par la nouvelle corporation dans l'année d'imposition qui a précédé immédiatement sa première année d'imposition;»

(3) La disposition 87(3)b)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) du total des montants dont chacun est réputé être, en vertu des paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée, qui a été versé par la nouvelle corporation avant la date donnée,»

(4) Les alinéas 87(2)1.1) et 1.2) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition 1978 et suivantes; l'alinéa 87(2)1.3) de ladite loi, tel qu'édicte par ce paragraphe, s'applique aux fusions qui ont lieu après le 10 avril 1978.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux fusions qui ont lieu après le 5 septembre 1977.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 10 avril 1978.

23. (1) La partie de l'alinéa 88(1)e.2) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à l), 1.3) à s), t), u), x), z), z.1), cc) et ee) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(2) L'alinéa 88(1)e.6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.6) Aux fins des alinéas 110(1)a), b) et b.1), les dons que fait la filiale au cours de sa dernière année d'imposition sont réputés, dans la mesure où ils

deductible in computing its taxable income for that taxation year, be deemed to have been made by the parent in its first taxation year ending after the subsidiary was wound up; and” 5

(3) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.3) thereof, the following subsection:

“(1.4) For the purposes of this subsection and section 37.1, where a subsidiary to which the rules in subsection (1) apply has been wound up, for the purpose of computing the income of its parent for any taxation year commencing after the subsidiary has been wound up, the following rules apply: 10 15

(a) where the parent’s base period consists of fewer than three taxation years, its base period shall be determined on the assumption that it had taxation years in each of the calendar years preceding the year in which it was incorporated, each of which commenced on the same day of the year as the day of its incorporation; 20 25

(b) the qualified expenditure made by the parent in a particular taxation year in its base period shall be deemed to be the aggregate of the amount thereof otherwise determined and the qualified expenditure made by the subsidiary in its taxation year ending in the same calendar year as the particular year; 30

(c) the aggregate of the amounts paid to the parent by persons referred to in clauses 37.1(5)(b)(ii)(A) to (C) in a particular taxation year in its base period shall be deemed to be the aggregate otherwise determined and all such amounts paid to the subsidiary by a person referred to in those clauses in the subsidiary’s taxation year ending in the same calendar year as the particular year; and 35 40 45

(d) there shall be added to the aggregate of the amounts otherwise determined in respect of the parent under

n’étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour cette année d’imposition, avoir été faits par la corporation mère au cours de sa première année d’imposition se terminant après la liquidation de la filiale; et» 5

(3) L’article 88 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (1.3), du paragraphe suivant:

«(1.4) Aux fins du présent paragraphe et de l’article 37.1, lorsqu’une filiale visée par les règles énoncées au paragraphe (1) a été liquidée, aux fins du calcul du revenu de la corporation mère pour une année d’imposition commençant après la liquidation de la filiale, les règles suivantes s’appliquent: 10 15

a) lorsque la période de base de la corporation mère comprend moins de 3 années d’imposition, sa période de base est déterminée en supposant qu’elle avait des années d’imposition dans chacune des années civiles précédant l’année où elle a été constituée en corporation, et dont chacune a commencé le jour anniversaire de sa constitution en corporation; 20 25

b) les dépenses admissibles faites par la corporation mère au cours d’une année d’imposition donnée comprise dans sa période de base sont réputées être la somme du montant par ailleurs déterminé et des dépenses admissibles faites par la filiale au cours de son année d’imposition se terminant dans la même année civile que l’année donnée; 30 35

c) le total des montants versés à la corporation mère par des personnes visées aux dispositions 37.1(5)b)(ii)(A) à (C) au cours d’une année d’imposition donnée comprise dans sa période de base est réputé être le total du montant par ailleurs déterminé et de tels montants versés à la filiale par une personne visée à ces dispositions au cours de l’année d’imposition de la filiale se terminant dans la même année civile que l’année donnée; et 40 45

Qualified
expenditure of
subsidiary

Dépenses
admissibles
d’une filiale

subparagraphs 37.1(3)(b)(i) and (iii) respectively, the aggregate of the amounts determined under those subparagraphs in respect of the subsidiary.”

d) il doit être ajouté au total des montants par ailleurs déterminés à l’égard de la corporation mère, respectivement en vertu des sous-alinéas 37.1(3)b)(i) et (iii), le total des montants déterminés en vertu de ces sous-alinéas à l’égard de la filiale.»

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1978 et suivantes.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to wind-ups commencing after September 5, 1977.

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux liquidations qui commencent après le 5 septembre 1977.

24. (1) Subparagraph 104(8)(d)(i) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le sous-alinéa 104(8)d)(i) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or”

«(i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6), (12) or 20(16) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or»

(2) This section is applicable to taxation years commencing after May 25, 1976 and ending after March 31, 1977.

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition commençant après le 25 mai 1976 et se terminant après le 31 mars 1977.

25. (1) Subparagraph 108(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Le sous-alinéa 108(1)j)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) a trust governed by a registered pension fund or plan, an employees profit sharing plan, a registered supplementary unemployment benefit plan, a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered education savings plan, a registered home ownership savings plan or a registered retirement income fund,”

«(ii) une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pensions, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, un régime enregistré d’épargne-retraite, un régime de participation différée aux bénéfices, un régime enregistré d’épargne-études, un régime enregistré d’épargne-logement ou un fonds enregistré de revenu de retraite,»

(2) Subsection 108(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 108(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) For the purposes of subparagraphs 70(6)(b)(i), 73(1)(c)(i) and 104(4)(a)(iii), the income of a trust is its income computed

“(3) Aux fins des sous-alinéas 70(6)b)(i), 73(1)c)(i) et 104(4)a)(iii), le revenu d’une fiducie est son revenu calculé

Meaning of “income” of trust

Sens de l’expression «revenu d’une fiducie»

ed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends otherwise included therein that are described in section 83 or subsection 131(1) or to which subsection 131(1) applies by virtue of subsection 130(2), and, for the purposes of paragraph 108(1)(e), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act.”

(3) All that portion of subsection 108(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For greater certainty, for the purposes of subparagraphs 70(6)(b)(ii), 73(1)(c)(ii) and 104(4)(a)(iv), where a trust has been created by a taxpayer whether by his will or otherwise, a person, other than the taxpayer’s spouse, shall be deemed not to have received or otherwise obtained or to be entitled to receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, by reason only of the payment, or provision for payment, as the case may be, by the trust of”

(4) Subsections (2) and (3) are applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

26. (1) Paragraph 110.1(2)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) under a registered retirement income fund;”

(2) Wherever the expression “revenu de retraite” appears in section 110.1 of the French version of the said Act, as it read before being amended by this Act, there shall be substituted therefor the expression “revenu de pensions”.

27. (1) Paragraph 110.2(3)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

sans égard aux dispositions de la présente loi, moins tous dividendes y inclus par ailleurs qui sont visés à l'article 83 ou au paragraphe 131(1) ou auxquels s'applique le paragraphe 131(1) en vertu du paragraphe 130(2), et, aux fins de l'alinéa 108(1)e, le revenu d'une fiducie est son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi.»

(3) La partie du paragraphe 108(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Pour plus de certitude, aux fins des sous-alinéas 70(6)b)(ii), 73(1)c)(ii) et 104(4)a)(iv), lorsqu'une fiducie a été créée par un contribuable, soit par son testament, soit autrement, une personne, autre que le conjoint du contribuable, est réputée n'avoir reçu ou obtenu de toute autre façon, ni avoir droit de recevoir ou d'obtenir autrement, l'usage d'aucune partie des revenus ou du capital de la fiducie du seul fait du paiement ou des dispositions prises pour le paiement, selon le cas, par la fiducie, de»

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1978 et suivantes.

26. (1) L'alinéa 110.1(2)b) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iii) en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite;»

(2) Partout où l'expression «revenu de retraite» apparaît à l'article 110.1 de la version française de ladite loi, telle qu'elle était interprétée avant d'être modifiée par la présente loi, elle est remplacée par l'expression «revenu de pensions».

27. (1) L'alinéa 110.2(3)a) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le sous-alinéa (ii), du sous-alinéa suivant:

Trust not disqualified by reason only of payment of certain duties and taxes

Fiducie non déchuée de ses droits à cause du seul fait d'avoir payé certains droits et impôts

“(ii.1) that is a payment out of or under a registered retirement income fund,”

«(ii.1) qui est un paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite,»

(2) Paragraph 110.2(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 110.2(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Qualified pension income”

“(b) “qualified pension income” received by a taxpayer in a taxation year means any amount described in subparagraph (a)(i) and amounts described in subparagraphs (a)(ii), 10 (ii.1), (iii) and (iv) (if subparagraph (a)(iv) were read without reference to the words “if before the end of the year the taxpayer has attained the age of 65 years,”) received by the taxpayer as a 15 consequence of the death of his spouse.”

«b) «revenu de pensions admissible» reçu par un contribuable au cours d'une année d'imposition désigne tout montant visé au sous-alinéa a)(i) et tout montant visé aux sous-alinéas a)(ii), (ii.1), (iii) et 10 (iv) (le sous-alinéa a)(iv) devant alors s'interpréter comme s'il n'y était pas fait mention des mots «si, avant la fin de l'année, le contribuable a atteint l'âge de 65 ans,») reçu par un contribuable à la 15 suite du décès de son conjoint.»

«revenu de pensions admissible»

(3) Wherever the expression “revenu de retraite” appears in section 110.2 of the French version of the said Act, as it read before being amended by this Act, there shall 20 be substituted therefor the expression “revenu de pensions”.

(3) Partout où l'expression «revenu de retraite» apparaît à l'article 110.2 de la version française de ladite loi, telle qu'elle était interprétée avant d'être modifiée par la pré- 20 sente loi, elle est remplacée par l'expression «revenu de pensions».

28. (1) Subsection 111(7.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) Le paragraphe 111(7.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Non-capital loss of life insurer

“(7.2) Notwithstanding paragraph 111(1)(a), in the case of a life insurer the amount deductible in computing its taxable income for its 1978 and subsequent taxation years, 30

«(7.2) Nonobstant l'alinéa 111(1)a), le 25 montant déductible, lors du calcul du revenu imposable d'un assureur sur la vie pour ses années d'imposition 1978 et suivantes,

Perte autre qu'une perte en capital subie par un assureur sur la vie

(a) in respect of its non-capital loss for each taxation year ending before 1977 shall be deemed to be nil, and

a) au titre de sa perte autre qu'une 30 perte en capital pour chaque année d'imposition se terminant avant 1977, est réputé être nul, et

(b) in respect of its non-capital loss for its 1977 taxation year shall be deemed 35 to be the amount, if any, by which

b) au titre de sa perte autre qu'une 35 perte en capital pour son année d'imposition 1977, est réputé être la fraction, si fraction il y a,

(i) the amount referred to in subparagraph 138(4.2)(a)(iii) exceeds the aggregate of

(i) du montant prévu au sous-alinéa 138(4.2)a)(iii)

(ii) the amount of the reserve determined for the purposes of subparagraph 138(4.2)(a)(i), and

qui est en sus du total des montants 40 suivants:

(iii) in any case where subparagraph 138(4.2)(a)(ii) applies, the aggregate of amounts referred to therein.” 45

(ii) le montant de la réserve déterminée aux fins du sous-alinéa 138(4.2)a)(i), et

(iii) lorsque le sous-alinéa 138(4.2)a)(ii) s'applique, le total des montants qui y sont mentionnés.»

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

5

29. (1) Paragraph 120(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) L'alinéa 120(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“Province”

“(b) “province” does not include the Yukon Territory; and”

«b) «province» ne comprend pas le territoire du Yukon; et»

«provinces»

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1978 et suivantes.

30. (1) The said Act is further amended 10 by adding thereto, immediately after section 122 thereof, the following section:

30. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 122, de l'article suivant:

Deduction from tax otherwise payable

“122.1 (1) An individual (other than a trust) who resided in a prescribed province on December 31, 1978 shall deduct from 15 the tax otherwise payable under this Part by him for the 1978 taxation year an amount equal to the lesser of

«122.1 (1) Un particulier (autre qu'une 15 fiducie) qui résidait dans une province prescrite le 31 décembre 1978 doit déduire de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition 1978, une somme 20 égale au moins élevé des montants suivants:

(a) \$100, and

a) \$100, ou

(b) the amount that would, but for this 20 subsection, be the tax payable by him under this Part for the year.

b) la somme qui, sans le présent paragraphe, serait l'impôt qu'il serait tenu de 25 payer en vertu de la présente Partie pour l'année.

Deduction from tax otherwise payable

(2) An individual (other than a trust) who resided on December 31, 1977 in a province (other than the Northwest Terri- 25 tories, the Yukon Territory or a province prescribed for the purposes of subsection (1)) with which the Government of Canada did not, on April 10, 1978, have a tax collection agreement pursuant to Part 30 III of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* shall deduct from the tax otherwise payable under this Part by him for the 1977 taxation year an amount 35 equal to the lesser of

(2) Un particulier (autre qu'une fiducie) qui résidait le 31 décembre 1977 dans une province (autre que les Territoires du 30 Nord-Ouest, le territoire du Yukon ou une province prescrite aux fins du paragraphe (1)) avec laquelle le gouvernement du Canada n'avait pas conclu, le 10 avril 1978, un accord de perception fiscale en 35 vertu de la Partie III de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, et doit déduire de l'impôt qu'il est par ailleurs 40 tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition 1977 un montant égal au moins élevé des montants suivants:

(a) \$85, and

a) \$85, ou

(b) the amount that would, but for this subsection, be the tax payable by him under this Part for the year.

40

45

Application

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and 248(2), no deduction shall be made under this section except for the purposes of determining, after the day on or before which an individual was required to file his return of income for a taxation year, the balance of tax, interest and penalties unpaid or his overpayment of tax for the year, and except for those purposes, any reference in this Act to his tax, tax payable, or tax otherwise payable for that year shall be read as a reference to his tax, tax payable or tax otherwise payable, as the case may be, for the year before the deduction provided under this section.

When overpayment arises

(4) For the purposes of subsection 164(3), the portion of any overpayment that arose as a consequence of a deduction made by an individual pursuant to subsection (2) shall be deemed to have arisen on the day the portion is refunded or applied on other liability."

(2) Subsection 122.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1978 taxation year.

(3) Subsections 122.1(2) and (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1977 taxation year.

(4) Subsection 122.1(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1977 and 1978 taxation years.

31. (1) Subsection 124(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**124.** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a corporation under this Part for a taxation year an amount equal to 10% of the corporation's taxable income earned in the year in a province other than the Yukon Territory."

Deduction from corporation tax

b) la somme qui, sans le présent paragraphe, serait l'impôt qu'il serait tenu de payer en vertu de la présente Partie pour l'année.

5 Application

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) et 248(2), aucune déduction n'est permise en vertu du présent article sauf pour le calcul, effectué après la date limite où un particulier était tenu de produire une déclaration de son revenu pour une année d'imposition, du solde de l'impôt, des intérêts et des pénalités impayés ou de son paiement en trop d'impôt pour l'année et, sauf à cette fin, tout renvoi dans la présente loi à son impôt, à l'impôt qu'il est tenu de payer ou à l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour cette année doit être interprété comme un renvoi à son impôt, à l'impôt qu'il est tenu de payer ou à l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer, selon le cas, pour l'année avant la déduction prévue au présent article.

Lorsqu'il y a paiement en trop

(4) Aux fins du paragraphe 164(3), la fraction d'un paiement en trop qui découle d'une déduction faite par un particulier en vertu du paragraphe (2) est réputée survenir le jour où cette fraction est remboursée ou affectée à l'acquittement d'une autre obligation."

(2) Le paragraphe 122.1(1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique à l'année d'imposition 1978.

(3) Les paragraphes 122.1(2) et (4) de ladite loi, tels qu'édicte par le paragraphe (1), s'appliquent à l'année d'imposition 1977.

(4) Le paragraphe 122.1(3) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1977 et 1978.

31. (1) Le paragraphe 124(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**124.** (1) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable par une corporation en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, une somme égale à 10% du revenu imposable de la corporation, gagné dans l'année dans une province autre que le territoire du Yukon."

Déduction sur l'impôt des corporations

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

32. (1) Subsection 125(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing subparagraph (b)(iv) thereof and substituting the following therefor:

"(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times that proportion of its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year that

(A) the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by it in the year

is of

(B) the aggregate of the taxable dividends paid by it in the year; and

(c) "qualifying taxable dividends paid" by a corporation in a year means the aggregate of

(i) the taxable dividends paid by the corporation in the year and before April 11, 1978, and

(ii) all amounts each of which is a taxable dividend paid by the corporation in the year and after April 10, 1978 other than the portion of any such dividend that is paid to a private corporation that is not associated (within the meaning of section 256) with the corporation and on which no tax is payable by the recipient thereof under Part IV."

(2) Section 125 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) For the purposes of subparagraph (6)(c)(ii), assumptions shall be made,

(a) in respect of any particular taxable dividend paid in a taxation year by a corporation to another corporation connected with it (within the meaning of

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

32. (1) Le paragraphe 125(6) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation du sous-alinéa b)(iv) qui est remplacé par ce qui suit:

«(iv) aux 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année, qui est en sus du montant égal à 4 fois la fraction de son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année qui est représentée par le rapport entre

(A) le total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année

et

(B) le total des dividendes imposables payés par la corporation dans l'année; et

c) «dividendes imposables admissibles payés» par une corporation dans une année désigne le total des montants suivants:

(i) les dividendes imposables payés par la corporation dans l'année et avant le 11 avril 1978, et

(ii) les montants dont chacun est un dividende imposable payé par la corporation dans l'année et après le 10 avril 1978, autre que la fraction de ce dividende qui est payée à une corporation privée non associée (au sens de l'article 256) à la corporation et sur laquelle aucun impôt en vertu de la Partie IV n'est payable par le bénéficiaire.»

(2) L'article 125 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Aux fins du sous-alinéa (6)c)(ii), les hypothèses suivantes sont formulées:

a) au titre d'un dividende imposable donné, payé dans une année d'imposition par une corporation à une autre corporation à laquelle elle est rattachée

Assumptions to be made

Hypothèses à formuler

subsection 186(4)), that an amount equal to the proportion thereof referred to in paragraph 186(1)(b) is a portion of the dividend on which tax is payable by the other corporation under Part IV; 5 and

(b) that no tax is payable under Part IV in respect of any portion not referred to in paragraph (a) of a taxable dividend that is paid by a corporation to another 10 corporation with which the corporation

(i) is not associated in the taxation year in which the dividend is paid, and

(ii) is connected within the meaning 15 of subsection 186(4) at the time the dividend is paid

unless a certified copy of the directors' resolution referred to in paragraph 186(1)(b.1) electing to pay tax on that 20 portion has been filed with the return of income of the payer corporation for the year in which the dividend was paid."

(3) This section is applicable in computing the cumulative deduction account of a corpo- 25 ration at any time after April 10, 1978.

33. (1) Paragraph 126(7)(c) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subpara- 30 graph:

"(iii) was not deducted by virtue of subsection 20(12) in computing the taxpayer's income for the year; and"

(2) This section is applicable to the 1978 35 and subsequent taxation years.

34. (1) Paragraph 146(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) "annuitant" means the individual 40 referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided;"

(au sens du paragraphe 186(4)), un montant égal à la fraction de ce dividende, visée à l'alinéa 186(1)b) est une fraction du dividende sur laquelle un impôt est payable par l'autre corpora- 5 tion en vertu de la Partie IV; et

b) aucun impôt en vertu de la Partie IV n'est payable sur toute fraction non visée à l'alinéa a) d'un dividende imposable payée par une corporation à une 10 autre corporation à laquelle

(i) elle n'est pas associée dans l'année d'imposition où le dividende est payé, et

(ii) elle est rattachée au sens du para- 15 graphe 186(4) à la date où le dividende est payé

à moins qu'une copie certifiée de la résolution dont il est fait mention à l'alinéa 186(1)b.1) où les administrateurs ont 20 choisi de payer l'impôt sur cette fraction n'ait été jointe à la déclaration de revenu de la corporation payante pour l'année où le dividende a été payé."

(3) Le présent article s'applique au calcul 25 du compte des déductions cumulatives d'une corporation à une date quelconque après le 10 avril 1978.

33. (1) L'alinéa 126(7)c) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la 30 fin du sous-alinéa (i) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iii) qui n'a pas été déduite en vertu du paragraphe 20(12) lors du calcul de son revenu pour l'année; et» 35

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

34. (1) L'alinéa 146(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «rentier» signifie le particulier visé 40 «rentier» aux sous-alinéas j)(i) ou (ii) pour lequel est prévu, en vertu d'un régime d'épargne-retraite, un revenu de retraite;»

(2) Subparagraph 146(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Maturity"

"(d) "maturity" means the date fixed under a retirement savings plan for the commencement of any retirement income the payment of which is provided for by the plan;" 5

(3) Subparagraph 146(1)(f)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

"(i) as consideration for any contract referred to in subparagraph (j)(i) to pay a retirement income, or"

(4) Paragraph 146(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

"(h) "refund of premiums" means any amount paid or payable under a retirement savings plan, on or after the death of the annuitant thereunder in the event of his death before maturity, as or on account of 20

- (i) a return of premiums,
- (ii) reasonable interest on premiums, 25
- or
- (iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains;"

(5) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph: 30

"Retirement income"

"(i.1) "retirement income" means 35

- (i) an annuity commencing at maturity, and with or without a guaranteed term commencing at maturity, not exceeding the term referred to in subparagraph (ii), or, in the case of a plan entered into before the 14th day of March, 1957, not exceeding 20 years, payable to 40
- (A) the annuitant for his life, or
- (B) the annuitant for the lives, 45

jointly, of the annuitant and his

(2) L'alinéa 146(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) «échéance» signifie la date fixée en vertu d'un régime d'épargne-retraite pour le premier versement de tout revenu de retraite prévu par ce régime;» 5

«échéance»

(3) Le sous-alinéa 146(1)f)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) à titre de contrepartie de tout contrat dont il est question au sous-alinéa j)(i), touchant le paiement d'un revenu de retraite, ou» 10

(4) L'alinéa 146(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) «remboursement des primes» signifie toute somme payée ou payable en vertu d'un régime d'épargne-retraite, lors du décès ou après le décès du rentier, lorsque son décès survient avant l'échéance, à titre ou au titre 15

«remboursement des primes»

- (i) d'une restitution de primes,
- (ii) d'intérêts raisonnables sur les primes, ou
- (iii) d'une participation aux bénéfices ou aux gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient;» 20

(5) Le paragraphe 146(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa i), de l'alinéa suivant: 30

«i.1) «revenu de retraite» désigne

«revenu de retraite»

- (i) une rente viagère versée à compter de l'échéance, avec ou sans durée garantie à compter de l'échéance, ne dépassant pas la durée visée au sous-alinéa (ii) ou, dans le cas d'un régime auquel il a été souscrit avant le 14 mars 1957, ne dépassant pas 20 ans, payable 40

(A) au rentier, ou

spouse and to the survivor of them for his or her life, or

(ii) an annuity commencing at maturity, payable to the annuitant, or to the annuitant for his life and to his spouse after his death, for a term of years equal to 90 minus either

(A) the age in whole years of the annuitant at the maturity of the plan, or

(B) where the annuitant's spouse is younger than the annuitant and he so elects, the age in whole years of his spouse at the maturity of the plan,

issued by a person described in paragraph (j) with whom an individual may have a contract or arrangement that is a retirement savings plan,

or any combination thereof; and"

(6) Paragraph 146(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) "retirement savings plan" means

(i) a contract between an individual and a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under which, in consideration of payment by the individual or his spouse of any periodic or other amount as consideration under the contract, a retirement income commencing at maturity is to be provided for the individual, or

(ii) an arrangement under which payment is made by an individual or his spouse

(A) in trust to a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a contribution under the trust, or

(B) to a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of this section that is li-

(B) au rentier et à son conjoint, à titre solidaire, et au survivant de l'un ou de l'autre, ou

(ii) une rente versée à compter de l'échéance, payable au rentier, ou au rentier de son vivant et à son conjoint après son décès, pour un nombre d'années égal à 90 moins

(A) l'âge du rentier, en années accomplies, à l'échéance du régime, ou

(B) si le conjoint est plus jeune que le rentier et que celui-ci en décide ainsi, l'âge du conjoint, en années accomplies, à l'échéance du régime

émise par une personne décrite à l'alinéa j) avec qui un particulier peut avoir passé un contrat ou un arrangement qui est un régime d'épargne-retraite,

ou toute combinaison de celles-ci; et"

(6) L'alinéa 146(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) «régime d'épargne-retraite» signifie

(i) un contrat entre un particulier et une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à exploiter, au Canada un commerce de rentes, en vertu duquel, contre le paiement par le particulier ou son conjoint d'une somme périodique ou autre au titre du contrat, un revenu de retraite est prévu pour le particulier à compter de l'échéance, ou

(ii) un arrangement selon lequel un particulier ou son conjoint verse

(A) en fiducie à une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, un montant périodique ou autre, d'apport en vertu de la fiducie, ou

(B) une somme à une corporation agréée par le gouverneur en conseil aux fins du présent article et qui est

«régime d'épargne-retraite»

"Retirement savings plan"

censed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts providing for the payment to or to the credit of the holder thereof of a fixed or determinable amount at maturity, of any periodic or other amount as a contribution under any such contract between the individual and that corporation, to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada or that investment corporation, as the case may be, for the purpose of providing for the individual, commencing at maturity, a retirement income."

(7) Subparagraph 146(2)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) provide for the payment of any benefit after maturity except by way of a retirement income;"

(8) Subparagraph 146(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) provide for the payment of any amount by way of annuity for life except
 (A) equal annual or more frequent periodic amounts throughout the lifetime of the annuitant, and
 (B) equal annual or more frequent periodic amounts (not exceeding the corresponding annual or other periodic amounts referred to in clause (A)) throughout the period, if any, after the death of the annuitant, for which payment of the annuity is provided for by the plan,
 (i.1) provide for the payment of any amount by way of annuity that is not an annuity for life, except equal annual or more frequent periodic amounts,"

autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à établir des contrats de placement prévoyant le paiement au détenteur d'un contrat, ou l'inscription au crédit de son compte, d'une somme fixe ou susceptible d'être fixée, à l'échéance, somme périodique ou autre versée à la corporation à titre de contribution aux termes d'un de ces contrats entre le particulier et cette corporation,

devant être utilisée, placée ou autrement employée par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement, selon le cas, en vue d'assurer pour le particulier, en commençant à l'échéance, un revenu de retraite.»

(7) Le sous-alinéa 146(2)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le versement d'aucune prestation après l'échéance, sauf sous forme d'un revenu de retraite;»

(8) Le sous-alinéa 146(2)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le paiement d'aucune somme sous forme de rente viagère, sauf
 (A) des sommes égales payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés pendant toute la vie du rentier, et
 (B) des sommes égales payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés (ne dépassant pas les sommes annuelles ou autres sommes périodiques correspondantes dont il est fait mention à la disposition (A)) pendant toute la période, si période il y a, après le décès du rentier, pour laquelle le paiement de la rente est prévu par le régime,
 (i.1) le paiement d'aucune somme sous forme de rente qui n'est pas une rente viagère sauf des sommes égales

payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés,»

(9) Subparagraph 146(2)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le sous-alinéa 146(2)b)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iii) provide for maturity before such time as the annuitant attains 60 years of age or after the end of the year in which the annuitant attains 71 years of age;”

«(iii) aucune échéance antérieure à la date où le rentier atteindra l'âge de 60 ans, ni aucune échéance postérieure à la fin de l'année où le rentier atteindra 71 ans;»

(10) Paragraph 146(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) L'alinéa 146(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) the plan includes a provision stipulating that, except on the death of the annuitant, no annuity payable thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;”

«c) le régime comporte une clause stipulant que sauf lors du décès du rentier, aucune rente payable en vertu de ce régime ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;»

(11) Subsection 146(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c.1) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:

(11) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c.1) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c.1), de l'alinéa suivant:

“(c.2) the plan provides for the commutation of any annuity payable thereunder that would otherwise become payable to a person other than his spouse on or after the death of the annuitant; and”

«c.2) le régime prévoit la conversion de toute rente payable en vertu de ce régime qui serait autrement payable à une personne autre que son conjoint lors du décès du rentier ou par la suite; et»

(12) All that portion of paragraph 146(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(12) La partie de l'alinéa 146(3)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(b) provides for any annual or more frequent periodic amount payable

«b) prévoit que toute somme payable annuellement ou à intervalles plus rapprochés

(i) to the annuitant referred to in clause (1)(i.1)(i)(B) by way of an annuity described in subparagraph (1)(i.1)(i) to be reduced, in the event of the death of his spouse during the lifetime of the annuitant, in such manner as to provide for the payment of equal annual or more frequent periodic amounts throughout the lifetime of the annuitant thereafter;”

(i) au rentier dont il est fait mention à la disposition (1)i.1)(i)(B) sous forme de rente visée au sous-alinéa (1)i.1)(i) doit être réduite, en cas de décès de son conjoint pendant la vie du rentier, de façon à pourvoir au versement de sommes égales payables annuellement ou à intervalles plus rapprochés durant la vie du rentier par la suite,»

(13) Paragraph 146(3)(b) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) that may be adjusted annually to reflect

(A) in whole or in part increases in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, or

(B) increases at a rate specified in the annuity contract, not exceeding 4% per annum;"

(14) Paragraphs 146(3)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) provides for the commutation of any annuity payable thereunder if the amount so payable, expressed in terms of a monthly rate, is less than \$25;"

(15) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.7) thereof, the following subsection:

"(8.8) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under a contract or arrangement that was, at the time of the individual's death, a registered retirement savings plan of the individual that matured or provided for maturity after the day on which this subsection comes into force,

(a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement savings plan equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive; and

(b) the plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement savings plan at any time after the individual's death."

(13) L'alinéa 146(3)b) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iv) qui peut être rajusté annuellement pour tenir compte

(A) en entier ou en partie, des augmentations de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, ou

(B) des augmentations à un taux prévu dans le contrat de rente mais ne dépassant pas 4% par année;»

(14) Les alinéas 146(3)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) prévoit la conversion de toute rente payable en vertu de ce régime si la somme ainsi payable, exprimée en taux mensuel, est inférieure à \$25;»

(15) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (8.7), du paragraphe suivant:

«(8.8) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme en vertu d'un contrat ou d'un arrangement qui, au moment du décès du particulier était un régime enregistré d'épargne-retraite échéant après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

a) le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime égale à la juste valeur marchande, au moment de son décès, de la somme que cette personne avait le droit de recevoir; et

b) le régime est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un régime enregistré d'épargne-retraite en aucun temps après son décès.»

5

15

25

Effet du décès lorsqu'une personne autre que le conjoint a droit de recevoir une somme du régime

45

Effect of death where person other than spouse becomes entitled

(16) Subsection 146(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“ (16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

(a) to any such person under another registered retirement savings plan under which he is the annuitant,

(b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan, or

(c) where the annuitant has attained 60 years of age, to a carrier (within the meaning of paragraph 146.3(1)(b)) of a registered retirement income fund under which he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146.3(1)(a)),

and upon the payment or transfer of such funds

(d) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included by virtue of subsection (8) in computing his income, and

(e) no deduction may be made under subsection (5) or (8.2) or section 8 or 60, in respect of the amount so paid or transferred, in computing the income of the taxpayer for a taxation year.”

(17) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(18) Where a registered retirement savings plan that was entered into

(a) before April 10, 1978 which provides that the plan may, in accordance with the terms and conditions thereof on that day, mature at a time after the

(16) Le paragraphe 146(16) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord,

a) à toute personne semblable en vertu d'un autre régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier,

b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré, ou

c) lorsque le rentier a atteint l'âge de 60 ans, à un émetteur (au sens de l'alinéa 146.3(1)b)) d'un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)),

et sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

d) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, en vertu du paragraphe (8), du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et

e) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu des paragraphes (5) ou (8.2) ou des articles 8 ou 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée.»

(17) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

« (18) Lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel il a été souscrit

a) avant le 10 avril 1978 et qui peut, conformément aux modalités y fixées à cette date, échoir après que le rentier a atteint l'âge de 60 ans, ou

Transfert de fonds

Transfer of funds

Where plan matures before annuitant attains age of 60

Lorsque le régime échoit avant que le rentier n'atteigne l'âge de 60 ans

annuitant thereunder attains 60 years of age, or

(b) after April 10, 1978

matures

(c) after the day on which this section 5 comes into force, and

(d) before the annuitant thereunder attains 60 years of age

the plan shall, immediately before its maturity, be deemed to have become an 10 amended plan that does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration for the purposes of this Act.

b) après le 10 avril 1978, échoit

c) après le jour d'entrée en vigueur du présent article, et

d) avant que le rentier n'ait atteint l'âge 5 de 60 ans

le régime est réputé, immédiatement avant son échéance, être devenu un régime modifié qui ne répond pas aux exigences du présent article pour son acceptation par le 10 Ministre aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi.

Transitional

(19) Where, after April 10, 1978 and 15 before the day that is 60 days after the day on which this subsection comes into force,

(a) an individual attains 71 years of age, and

(b) a registered retirement savings plan 20 under which he is the annuitant is revised or amended in a manner such that an amount would otherwise be required by paragraph (12)(b) to be included in computing his income for a 25 taxation year,

the following rules apply:

(c) the plan shall be deemed not to have been so revised or amended during that period; 30

(d) the plan shall be deemed to be so revised or amended on the day that is 121 days after the day on which this section comes into force;

(e) in computing the individual's 35 income for the taxation year in which he is required by subsection (8) to include in his income an amount received by him out of or under a plan referred to in paragraph (b), there may be deducted 40 such portion of any amount received by him in the year out of or under the plan as may reasonably be regarded as having been

(i) used by him to provide for himself 45 a retirement income, or

(ii) paid by him into a registered retirement income fund under which

(19) Lorsque, après le 10 avril 1978 et avant que 60 jours se soient écoulés depuis l'entrée en vigueur du présent paragraphe, 15

a) un particulier atteint l'âge de 71 ans, et

b) un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier est révisé ou modifié de telle sorte 20 qu'une somme devrait autrement, en vertu de l'alinéa (12)b), être incluse lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition,

les règles suivantes s'appliquent: 25

c) le régime est réputé ne pas avoir été ainsi révisé ou modifié pendant cette période,

d) le régime est réputé être ainsi révisé ou modifié 121 jours après l'entrée en 30 vigueur du présent article,

e) lors du calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition pour laquelle il doit, en vertu du paragraphe (8), inclure dans son revenu une somme 35 qu'il a reçue d'un régime visé à l'alinéa b) ou en vertu d'un tel régime, il peut déduire toute fraction de cette somme qu'il a reçue dans l'année du régime ou en vertu du régime, qui peut raisonnablement être considérée comme 40

(i) ayant été utilisée par lui en vue d'obtenir un revenu de retraite, ou

(ii) ayant été versée par lui à un fonds enregistré de revenu de retraite 45

Dispositions transitoires

he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146.3(1)(a))

within 120 days after the day on which this subsection comes into force;

(f) for the purposes of paragraph 146.3(2)(f), an amount paid by the individual into a registered retirement income fund under which he is the annuitant (within the meaning of paragraph 146.3(1)(a)) shall be deemed to be property transferred from a registered retirement savings plan, under which he is the annuitant, to the extent that the amount so paid is deductible by him under paragraph (e) in computing his income; and

(g) where an amount referred to in paragraph (e) has been used by the individual to acquire for himself an annuity described in paragraph (1)(i.1), to the extent that the amount so used is deductible by him under paragraph (e) in computing his income, any payments made under the annuity shall be deemed to be payments made under a registered retirement savings plan."

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 146.2 thereof, the following section:

Definitions

"146.3 (1) In this section,

30

"Annuitant"

(a) "annuitant" under a retirement income fund at any particular time means the individual to whom the carrier has undertaken to make the payments described in paragraph (f) out of or under the fund;

"Carrier"

(b) "carrier" of a retirement income fund means

(i) a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business,

(ii) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or

(iii) a corporation approved by the Governor in Council for the purposes

en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)),

dans les 120 jours suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

f) aux fins de l'alinéa 146.3(2)f), une somme versée par le particulier à un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel il est le rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)) est réputée être un bien transféré d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est le rentier, dans la mesure où la somme ainsi versée peut être déduite par lui en vertu de l'alinéa e) lors du calcul de son revenu, et

g) lorsqu'une somme visée à l'alinéa e) a été utilisée par le particulier en vue d'acquérir pour lui-même une rente décrite à l'alinéa (1)i.1), dans la mesure où la somme ainsi utilisée peut être déduite par lui en vertu de l'alinéa e) lors du calcul de son revenu, tout paiement effectué en vertu de la rente est réputé être un paiement effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite.»

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 146.2, de l'article suivant:

"146.3 (1) Dans le présent article,

30 Définitions

a) «rentier» en vertu d'un fonds de revenu de retraite à un moment quelconque désigne un particulier envers qui un émetteur s'est engagé à verser les paiements visés à l'alinéa f) provenant ou en vertu du fonds;

b) «émetteur» d'un fonds de revenu de retraite désigne

(i) une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province à exploiter au Canada un commerce de rentes,

(ii) une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, ou

«rentier»

«émetteur»

of section 146 that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts,

that has agreed to make payments under a retirement income fund to the individual who is the annuitant under the fund;

(c) "property held in connection with the arrangement" means property held by a carrier of a retirement income fund, whether held by the carrier as trustee or beneficial owner thereof,

(i) the value of which, or

(ii) the income or loss from which

is relevant in determining the amount payable in a year to the annuitant under the fund;

(d) "qualified investment" for a registered retirement income fund means property that would be a qualified investment for a registered retirement savings plan other than property that is a life annuity contract;

(e) "registered retirement income fund" means a retirement income fund accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act and registered under the Social Insurance Number of the first annuitant under the fund; and

(f) "retirement income fund" means an arrangement between a carrier and an individual under which, in consideration for the transfer to the carrier of property (including money), the carrier undertakes to pay to the individual and, where the individual so elects, to his spouse after his death should he die before the arrangement ceases,

(i) in each year commencing with the first complete calendar year after the arrangement is entered into, in one or more payments, an amount equal to that proportion of the value of the property held in connection with the arrangement at the beginning of the year that one is of the number that is

(A) the difference between 90 and the number that is, or would be, the

(iii) une corporation, agréée par le gouverneur en conseil aux fins de l'article 146 et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à établir des contrats de placement,

qui s'engage à verser des paiements en vertu d'un fonds de revenu de retraite à un particulier qui est le rentier en vertu du fonds;

c) «biens détenus dans le cadre de l'arrangement» désigne des biens que détient, à titre de fiduciaire ou avec droit de jouissance, l'émetteur d'un fonds de revenu de retraite

(i) dont la valeur, ou

(ii) dont le revenu ou la perte

sert au calcul de la somme payable, dans une année, au rentier en vertu du fonds;

d) «placement admissible», dans le cas d'un fonds enregistré de revenu de retraite, désigne un bien qui serait un placement admissible pour un régime enregistré d'épargne-retraite, mais ne comprend pas un contrat de rente viagère;

e) «fonds enregistré de revenu de retraite» désigne un fonds de revenu de retraite accepté par le Ministre aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi et qui est enregistré sous le numéro d'assurance sociale du premier rentier en vertu du fonds; et

f) «fonds de revenu de retraite» désigne un arrangement entre un émetteur et un particulier en vertu duquel l'émetteur, en contrepartie du transfert de biens, y compris de l'argent, s'engage à verser au particulier ou, si le particulier meurt avant que l'arrangement ne prenne fin et qu'il en a décidé ainsi, après son décès à son conjoint

(i) chaque année, à compter de la première année civile complète suivant la date de passation de l'arrangement, en un ou plusieurs versements, une somme égale à la fraction de la valeur des biens détenus dans le cadre de l'arrangement au début de l'année

"Property held in connection with the arrangement"

"Qualified investment"

"Registered retirement income fund"

"Retirement income fund"

«biens détenus dans le cadre de l'arrangement»

«placement admissible»

«fonds enregistré de revenu de retraite»

«fonds de revenu de retraite»

age in whole years of the individual at the beginning of the year, or

(B) if the individual's spouse is younger than the individual and he so elects before the beginning of the first complete calendar year after the arrangement is entered into, the difference between 90 and the number that is, or would be, the age in whole years of his spouse at the beginning of the year,

but the amount of any such payment shall not exceed the value of the property held in connection with the arrangement immediately before the time of the payment, and

(ii) at the end of the year in which the last payment under the arrangement is, in accordance with the terms and conditions of the arrangement, required to be made, an amount equal to the value of the property, if any, held in connection with the arrangement at that time.

(2) The Minister shall not accept for registration the purposes of this Act any retirement income fund unless, in his opinion, the following conditions are complied with:

(a) the fund provides that the carrier shall make the payments described in paragraph (1)(f) and no other payments under the fund;

(b) the fund includes a provision stipulating that, except on the death of the annuitant, no payment thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;

(c) the individual is not an annuitant under another registered retirement income fund;

(d) the fund includes a provision stipulating that, except where the annuitant's spouse becomes the annuitant under the fund pursuant to the terms of the fund or the provisions of the will of the deceased annuitant, the carrier shall, as

qui est représentée par le rapport entre un et

(A) la différence entre 90 et l'âge, en années accomplies, qu'a ou qu'aurait le particulier au début de l'année, ou

(B) si le conjoint est plus jeune que le particulier et que celui-ci en décide ainsi avant le début de la première année civile complète suivant la date de passation de l'arrangement, la différence entre 90 et l'âge, en années accomplies, qu'a ou qu'aurait son conjoint au début de l'année,

mais le montant de tels versements ne doit pas dépasser la valeur des biens détenus dans le cadre de l'arrangement immédiatement avant le versement, et

(ii) à la fin de l'année dans laquelle le dernier versement en vertu de l'arrangement doit, conformément aux modalités de l'arrangement, être fait, une somme égale à la valeur des biens, s'il en est, détenus dans le cadre de l'arrangement à ce moment.

(2) Le Ministre n'accepte pas un fonds de revenu de retraite, aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi, à moins qu'il ne soit d'avis que les conditions suivantes sont remplies:

a) le fonds prévoit que l'émetteur ne doit faire que les paiements prévus à l'alinéa (1)f) et aucun autre paiement en vertu du fonds;

b) le fonds comporte une clause stipulant que, sauf lors du décès du rentier, aucun paiement en vertu du fonds ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;

c) le particulier n'est pas un rentier en vertu d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite;

d) le fonds comporte une clause stipulant que, sauf lorsque le conjoint du rentier devient le rentier en vertu du fonds selon les modalités du fonds ou selon les dispositions du testament du

a consequence of the death of the annuitant, distribute the property held in connection with the arrangement at the time of his death or an amount equal to the value of such property at that time; 5

(e) the fund includes a provision stipulating that, at the direction of the annuitant, the carrier shall, in prescribed form and manner, transfer all the property held in connection with the arrangement or an amount equal to its value at the time of such direction, together with all information necessary for the continuance of the fund, to any other person who is a carrier; 15

(f) the fund includes a provision stipulating that the carrier shall not accept property as consideration thereunder other than property transferred from

(i) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning of paragraph 146(1)(a)), or

(ii) another registered retirement income fund under which the individual is the annuitant; and 25

(g) the fund in all other respects complies with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance. 30

(3) Except as provided in subsection (9), no tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered retirement income fund of an individual, except that if the trust has 35

(a) borrowed money in the year or has borrowed money that it has not repaid before the commencement of the year, 40

(b) received a gift of property (other than a transfer from a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning of paragraph 146(1)(a)) or a transfer from a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant) 45

rentier décédé, l'émetteur doit, par suite du décès du rentier, distribuer les biens détenus dans le cadre de l'arrangement au moment du décès du rentier ou un montant égal à la valeur de ces biens à ce moment; 5

e) le fonds comporte une clause stipulant que sur l'ordre du rentier l'émetteur doit, dans la forme et la manière prescrites, transférer à toute personne qui est un émetteur tous les biens détenus dans le cadre de l'arrangement ou un montant égal à leur valeur au moment de cet ordre, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour assurer la continuation du fonds; 15

f) le fonds comporte une clause stipulant que l'émetteur ne doit accepter à titre de contrepartie en vertu du fonds aucun bien autre qu'un bien transféré 20

(i) d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel le particulier est le rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a)), ou

(ii) d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel le particulier est le rentier; et 25

g) le fonds est conforme, à tous autres égards, aux règlements établis par le gouverneur en conseil sur l'avis du ministre des Finances. 30

(3) A l'exception des cas prévus au paragraphe (9), aucun impôt n'est payable par une fiducie en vertu de la présente Partie sur son revenu imposable pour une année d'imposition si, pendant toute la période de l'année où elle a existé, elle était régie par un fonds enregistré de revenu de retraite d'un particulier, sauf que si elle 40

a) a emprunté de l'argent dans l'année ou a emprunté de l'argent qu'elle n'a pas remboursé avant le début de l'année,

b) a reçu un don de biens (autre qu'un transfert d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel le particulier est le rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a)) ou un transfert d'un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu duquel le particulier est le rentier) 50

Aucun impôt pendant la période où la fiducie est régie par le fonds

No tax while trust governed by fund

- (i) in the year, or
- (ii) in a preceding year and has not divested itself of the property or any property substituted therefor before the commencement of the year, or

(c) carried on any business or businesses in the year,

tax is payable under this Part by the trust,

(d) where paragraph (a) or (b) applies, on its taxable income for the year, and

(e) where neither paragraph (a) nor (b) applies and where paragraph (c) applies, on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than from the business or businesses, as the case may be.

(4) Where at any time in a taxation year a trust governed by a registered retirement income fund

(a) disposes of property for a consideration less than the fair market value of the property at the time of the disposition, or for no consideration, or

(b) acquires property for a consideration greater than the fair market value of the property at the time of the acquisition,

2 times the difference between such fair market value and the consideration, if any, shall be included in computing the income for the taxation year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time.

(5) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year out of or under a registered retirement income fund.

(6) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under an arrangement that was, immedi-

- (i) dans l'année, ou
- (ii) dans une année antérieure, et ne s'est pas départie desdits biens ou des biens de remplacement avant le début de l'année, ou

c) a exploité une ou plusieurs entreprises au cours de l'année

elle devra payer un impôt en vertu de la présente Partie

d) lorsque l'alinéa a) ou b) s'applique, 10 sur son revenu imposable pour l'année, et

e) lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) ne s'appliquent et que l'alinéa c) s'applique, sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si elle n'avait pas eu de revenu ou de perte de sources autres que l'entreprise ou les entreprises, selon le cas.

(4) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite

a) dispose de biens pour une contrepartie inférieure à la juste valeur marchande des biens au moment de la disposition, ou gratuitement, ou

b) acquiert des biens pour une contrepartie supérieure à la juste valeur marchande des biens à la date de l'acquisition,

il doit être inclus dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, du contribuable qui est le rentier en vertu du fonds à cette date, 2 fois la différence entre cette valeur marchande et la contrepartie, s'il en est.

(5) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds.

(6) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme d'un arrangement qui était, immédiatement avant ce décès, un fonds enregistré

Disposition or acquisition of property by trust

Disposition ou acquisition de biens par la fiducie

Benefits taxable

Prestations imposables

Effect of death where person other than spouse becomes entitled

Conséquence du décès d'un particulier lorsqu'une personne autre que le conjoint a le droit de recevoir une somme

ately before the individual's death, a registered retirement income fund of the individual,

- (a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement income fund equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive, and
- (b) the fund shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement income fund at any time after the individual's death.

(7) Where at any time in a taxation year a trust governed by a registered retirement income fund

- (a) acquires an investment that is not a qualified investment, or
- (b) uses or permits to be used a property of the trust as security for a loan, the cost to the trust of the investment or the fair market value, at the time the property is used as security, of the property so used, as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time.

(8) Where at any time in a taxation year a trust governed by a registered retirement income fund disposes of a property that, when acquired, was not a qualified investment, there may be deducted in computing the income for the taxation year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time, an amount equal to the lesser of

- (a) the amount that, by virtue of subsection (7), was included in computing the income of a taxpayer in respect of the acquisition of that property, and
- (b) the proceeds of disposition of the property.

(9) Where a trust governed by a registered retirement income fund has acquired a property that is not a qualified investment,

de revenu de retraite du particulier ou en vertu d'un tel arrangement,

- a) le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds, égale à la juste valeur marchande de la somme qu'au moment de son décès, la personne avait le droit de recevoir, et
- b) le fonds est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un fonds enregistré de revenu de retraite en aucun temps après le décès du particulier.

(7) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite

- a) acquiert un placement qui est un placement non admissible, ou
- b) utilise ou permet l'utilisation, en garantie d'un emprunt, d'un bien de la fiducie,

le coût, pour la fiducie, du placement ou la juste valeur marchande du bien à la date où il est ainsi utilisé en garantie, selon le cas, doit être inclus dans le calcul du revenu, pour l'année, du contribuable qui est alors le rentier en vertu du fonds.

(8) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite dispose d'un bien qui, au moment où il a été acquis, était un placement non admissible, il peut être déduit dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, du contribuable qui est alors le rentier en vertu du fonds, un montant égal au moins élevé des montants suivants:

- a) le montant qui était inclus, en vertu du paragraphe (7), dans le calcul du revenu d'un contribuable à l'égard de l'acquisition du bien; ou
- b) le produit de la disposition du bien.

(9) Lorsqu'une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite a acquis un bien qui est un placement non admissible,

Acquisition of non-qualified investment by trust

Acquisition d'un placement non admissible par une fiducie

Disposition of non-qualified investment

Disposition d'un placement non admissible

Tax payable where non-qualified investment acquired

Impôt payable lorsqu'un placement non admissible est acquis

(a) tax is payable under this Part by the trust on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than the property that is not a qualified investment or no capital gains or capital losses other than from the disposition of such property, as the case may be, and (b) for the purposes of paragraph (a),

(i) "income" includes dividends described in section 83, and

(ii) paragraphs 38(a) and (b) shall be read without references to the words "1/2 of" where they appear therein.

(10) Where at any time in a taxation year a loan for which a trust governed by a registered retirement income fund has used or permitted to be used trust property as security ceases to be extant, and the fair market value of the property so used was included by virtue of subsection (7) in computing the income of a taxpayer who was the annuitant under the fund, there may be deducted in computing the income for a taxation year of the taxpayer who is at that time the annuitant, an amount equal to the amount, if any, remaining when

(a) the net loss (exclusive of payments by the trust as or on account of interest) sustained by the trust in consequence of its using or permitting to be used the property as security for the loan and not as a result of a change in the fair market value of the property is deducted from

(b) the amount so included in computing the income of a taxpayer in consequence of the trust's using or permitting to be used the property as security for the loan.

(11) Where at any time after a retirement income fund has been accepted for registration for the purposes of this Act the Minister is satisfied that the requirements of subsection (2) were not complied with at the time the fund was registered or that the fund subsequently failed to continue to comply with those requirements,

a) un impôt est payable en vertu de la présente Partie sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si elle n'avait pas eu de revenu ou de perte de sources autres que le bien qui constitue un placement non admissible, ni de gain en capital ou de perte en capital ne provenant pas de la disposition de ce bien, selon le cas, et

b) aux fins de l'alinéa a)

(i) «revenu» comprend les dividendes visés à l'article 83, et

(ii) les alinéas 38a) et b) s'interprètent sans égard aux mots «1/2 de» qui s'y trouvent.

(10) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite a utilisé ou permis l'utilisation d'un bien de la fiducie vient à échéance, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (7) dans le calcul du revenu du contribuable qui était le rentier en vertu du fonds, il peut être déduit, lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, du contribuable qui est alors le rentier, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui reste lorsque

a) la perte nette (à l'exclusion des paiements d'intérêt ou à titre d'intérêt effectués par la fiducie) subie par la fiducie par suite de l'utilisation de ce bien, faite ou autorisée par elle, en garantie de l'emprunt et non par suite d'un changement de la juste valeur marchande du bien est déduite

b) de la somme incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable par suite de l'utilisation de ce bien, faite ou autorisée par la fiducie, en garantie de l'emprunt.

(11) Lorsque, à une date quelconque après qu'un fonds de revenu de retraite a été accepté pour enregistrement aux fins de la présente loi, le Ministre est convaincu que les exigences du paragraphe (2) n'étaient pas remplies au moment de l'enregistrement du fonds, ou que le fonds a cessé par la suite de s'y conformer, le 50

Récupération d'un bien utilisé en garantie

Annulation de l'enregistrement

Recovery of property used as security

Revocation of registration

the Minister may revoke the registration of the fund as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the carrier and to the annuitant.

5

Ministre peut annuler l'enregistrement du fonds n'importe quand, après quoi il doit en donner avis à l'émetteur et au rentier par courrier recommandé.

Deemed
realization on
revocation

(12) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered retirement income fund pursuant to subsection (11), the annuitant shall be deemed at that time to have received out of or under a registered retirement income fund an amount equal to the fair market value at that time of all property held in connection with the arrangement.

10

(12) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un fonds enregistré de revenu de retraite en vertu du paragraphe (11), le rentier est réputé à cette date avoir reçu d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds, un montant égal à la juste valeur marchande, à cette date, de tous les biens détenus dans le cadre de l'arrangement.

5 Montant réputé
reçu lors de
l'annulation

Where
revocation of no
force or effect

(13) Where notice as described in subsection (11) has been given for failure to comply with the requirement of paragraph (2)(c), if, within 90 days of the giving of that notice, the annuitant satisfies the Minister that the requirement has been complied with, the revocation of the registration of the fund shall be deemed not to have occurred.

15

(13) Lorsqu'un avis prévu au paragraphe (11) est donné par suite de l'inobservation des exigences de l'alinéa (2)c), si dans les 90 jours qui suivent la signification de cet avis, le rentier convainc le Ministre que les exigences sont remplies, l'annulation de l'enregistrement du fonds est réputée n'avoir jamais eu lieu.

15 Cas où
l'annulation est
sans effet

Transfer

(14) Notwithstanding anything in this section, a transfer described in paragraph (2)(e) shall be deemed not to be an amount received by the annuitant out of or under a registered retirement income fund."

25

(14) Nonobstant toute disposition du présent article, le transfert dont il est question à l'alinéa (2)e) est réputé ne pas être un montant reçu par le rentier d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds.»

Transfert

36. (1) Paragraph 148(9)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

36. (1) L'alinéa 148(9)e.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

"Premium"

"(e.1) "premium" under a policy includes interest paid after 1977 to a life insurer in respect of a policy loan other than interest deductible in the 1978 or any subsequent taxation year pursuant to paragraph 20(1)(c) or (d);"

35

«e.1) «prime» en vertu d'une police comprend l'intérêt versé après 1977 à un assureur sur la vie à l'égard d'un prêt sur police, sauf l'intérêt déductible dans les années d'imposition 1978 ou suivantes en vertu des alinéas 20(1)c) ou d);»

«prime»

(2) This section is applicable after March 31, 1978.

40

(2) Le présent article s'applique après le 31 mars 1978.

37. Subsection 149(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (v) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (w) thereof and by adding thereto the following paragraph:

45

37. Le paragraphe 149(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa v), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa w) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(x) a trust governed by a registered retirement income fund to the extent provided by section 146.3.”

38. (1) The French version of subsection 152(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Détermination
de pertes

“(1.1) Lorsque le Ministre décide que le montant de la perte autre qu’une perte en capital, de la perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte d’un contribuable pour une année d’imposition est différent du montant que le contribuable a déclaré dans sa déclaration d’impôt pour cette année, le Ministre doit, si le contribuable en fait la demande, déterminer avec diligence le montant de la perte autre qu’une perte en capital, d’une perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte, selon le cas, du contribuable et doit envoyer à la personne qui a produit la déclaration un avis de détermination.”

(2) This section is applicable after December 14, 1977.

39. Subsection 153(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(l) a payment out of or under a registered retirement income fund,”

40. (1) Paragraphs 163(2.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount, if any, by which
(i) the aggregate of amounts that were not reported by him in his return and that were required to be included in computing his income for the year exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts deductible by him in computing his income for the year under the provisions of this Act as were wholly applicable to the amounts

«(x) une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite, dans la mesure prévue par l’article 146.3.»

Fonds
enregistré du
revenu de
retraite

38. (1) La version française du paragraphe 152(1.1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Détermination
de pertes

“(1.1) Lorsque le Ministre décide que le montant de la perte autre qu’une perte en capital, de la perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte d’un contribuable pour une année d’imposition est différent du montant que le contribuable a déclaré dans sa déclaration d’impôt pour cette année, le Ministre doit, si le contribuable en fait la demande, déterminer avec diligence le montant de la perte autre qu’une perte en capital, d’une perte en capital nette ou de la perte agricole restreinte, selon le cas, du contribuable et doit envoyer à la personne qui a produit la déclaration un avis de détermination.”

(2) Le présent article s’applique après le 14 décembre 1977.

39. Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa j), par l’adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa k) et par l’adjonction, immédiatement après l’alinéa k), de l’alinéa suivant:

“(l) un paiement provenant ou fait en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite,»

40. (1) Les alinéas 163(2.1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) de l’excédent, si excédent il y a,
(i) du total des montants qu’elle n’a pas déclaré dans sa déclaration mais qui devaient être inclus lors du calcul de son revenu pour l’année sur

(ii) le total des montants qu’elle pouvait déduire lors du calcul de son revenu pour l’année en vertu des dispositions de la présente loi, qui étaient entièrement applicables aux montants

referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing his income for the year reported by him in his return,

(b) the amount, if any, by which 5

(i) the aggregate of amounts deducted by him in computing his income for the year reported by him in his return

exceeds 10

(ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in computing his income for the year in accordance with the provisions of this 15 Act, and"

(2) This section is applicable in respect of statements or omissions made after April 10, 1978.

41. (1) Subsection 172(3) of the said Act 20 is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing all that portion thereof after paragraph (f) and substituting 25 therefor the following:

"(g) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund or revokes the registration of any such fund, 30

the applicant or the charity or association, as the case may be, in a case described in paragraph (a), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e), (f) or (g) or a trustee under the plan or an 35 employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, appeal from such decision or from the 40 giving of such notice to the Federal Court of Appeal."

(2) Subsection 172(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the 45 word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after

visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits lors du calcul de son revenu pour l'année dans sa déclaration,

b) de l'excédent, si excédent il y a, 5

(i) du total des montants qu'elle a déduits lors du calcul de son revenu pour l'année dans sa déclaration

sur

(ii) le total des montants mentionnés 10 au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait déduire, aux termes des dispositions de la présente loi, lors du calcul de son revenu pour l'année, et»

(2) Le présent article s'applique à tout 15 énoncé ou toute omission après le 10 avril 1978.

41. (1) Le paragraphe 172(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa e), par l'adjonction du mot 20 «ou» à la fin de l'alinéa f) et par l'abrogation de la partie suivant l'alinéa f), qui est remplacée par ce qui suit:

«g) refuse de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un 25 fonds de revenu de retraite ou en annule l'enregistrement,

le demandeur, l'organisme de charité ou l'association, selon le cas, dans un cas visé à l'alinéa a), le demandeur dans un cas 30 visé aux alinéas b), d), e), f) ou g) ou un fiduciaire en vertu du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans un cas visé à l'alinéa c), peuvent, nonobstant l'article 24 35 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

(2) Le paragraphe 172(4) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la 40 fin de l'alinéa d), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa e), de l'alinéa suivant:

paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(f) to accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund,”

5

42. (1) Subsection 186(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately 10 after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) all amounts each of which is an amount in respect of a taxable dividend received after April 10, 1978 by the 15 particular corporation in the year from a payer corporation connected with the particular corporation in respect of which the directors of the particular corporation (or where the directors of 20 the corporation are not legally entitled to administer the affairs of the corporation, the person or persons legally entitled to administer its affairs) have, by resolution made within 6 months from 25 the end of the year, elected to pay tax under this Part,”

(2) Paragraph 186(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(b) the payer corporation is a private corporation and the particular corporation owned, at that time,

(i) more than 10% of the issued share capital (having full voting rights 35 under all circumstances) of the payer corporation, and

(ii) shares of the capital stock of the payer corporation having a fair market value of more than 10% of the 40 fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the payer corporation.”

(3) This section is applicable in respect of dividends received after April 10, 1978. 45

43. For the purposes of an election under subsection 196(1.1) of the said Act, as repealed by section 88 of chapter 1 of the

«f) de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un fonds de revenu de retraite,»

42. (1) Le paragraphe 186(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à 5 la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) de toutes les sommes dont cha- 10 cune se rapporte à un dividende imposable que la corporation donnée a reçu, dans l'année, après le 10 avril 1978, d'une corporation payante à laquelle elle est rattachée, et à l'égard desquelles les 15 administrateurs de la corporation donnée (ou lorsque les administrateurs n'ont pas le droit de gérer la corporation, la ou les personnes qui ont ce droit) ont choisi, par l'adoption d'une résolu- 20 tion dans les 6 mois suivant la fin de l'année, de payer l'impôt en vertu de la présente Partie,»

(2) L'alinéa 186(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«b) la corporation payante est une corporation privée et que la corporation donnée a possédé à cette date,

(i) plus de 10% des actions émises (comportant plein droit de vote en 30 toutes circonstances) du capital-actions de la corporation payante, et

(ii) des actions du capital-actions de la corporation payante dont la juste valeur marchande est de plus de 10% 35 de la juste valeur marchande de toutes les actions émises du capital-actions de la corporation payante.»

(3) Le présent article s'applique aux dividendes reçus après le 10 avril 1978. 40

43. Aux fins d'un choix fait en vertu du paragraphe 196(1.1) de ladite loi, tel qu'abrogé par l'article 88 du chapitre 1 des Sta-

Statutes of Canada, 1977-78 in respect of dividends paid or received after December 31, 1978 except as therein provided, where there has been an amalgamation of two or more corporations within the meaning of section 87, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of its predecessor corporations.

44. (1) Section 202 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(6) For the purposes of subsections 161(1) and 202(5), where a trust is liable to pay tax under this Part on the acquisition by it of a non-qualified investment or on the use of its property as security for a loan, it shall, except to the extent that such tax has previously been paid, be deemed to have paid tax on the date on which the property is disposed of or on which the loan ceases to be extant, as the case may be, in an amount equal to the refund referred to in subsection 198(4) in respect of that property or subsection 198(5) in respect of the loan, as the case may be.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

45. Section 205 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) a trust governed by a registered retirement income fund.”

46. Paragraph 206(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iv) in the case of a trust governed by a registered retirement income fund, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.3(1))”

tuts du Canada de 1977-78, au titre de dividendes payés ou reçus après le 31 décembre 1978, sauf tel que prévu à cet article, lorsqu'il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations au sens de l'article 87, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune de ses corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles.

44. (1) L'article 202 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Aux fins des paragraphes 161(1) et 202(5), lorsqu'une fiducie est tenue de payer l'impôt en vertu de la présente Partie lors de l'acquisition par elle d'un placement non admissible ou de l'utilisation d'un de ses biens comme garantie d'un emprunt, elle est réputée, sauf si cet impôt a déjà été payé, avoir payé l'impôt à la date à laquelle elle a disposé du bien ou celle à laquelle l'emprunt a cessé d'exister, selon le cas, pour un montant égal au remboursement prévu au paragraphe 198(4) à l'égard du bien, ou au paragraphe 198(5) à l'égard de l'emprunt, selon le cas.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

45. L'article 205 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite.»

46. L'alinéa 206(1)a) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de sous-alinéa (iii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iv) dans le cas d'une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.3(1))»

Deemed
payment of tax

Impôt réputé
payé

47. Section 207.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(4) Where, at the end of any month after 1978, a trust governed by a registered retirement income fund holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time other than property, the cost of acquisition of which was included by virtue of subsection 146.3(7) in computing the income for any year of a taxpayer who was the annuitant under the fund.”

48. (1) All that portion of subparagraph 212(1)(d)(vii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) a payment in respect of the use by a railway company or by a person whose principal business is that of a common carrier of property that is railway rolling stock as defined in the definition “rolling stock” in section 2 of the *Railway Act*”

(2) Subsection 212(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (o) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(q) a payment out of or under a registered retirement income fund that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 146.3 to be included in computing his income for the year.”

(3) Paragraph 212(13)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) rent for the use in Canada of property (other than property that is rolling

47. L'article 207.1 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1978, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.3(1)), elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du coût, pour elle, de tous ces biens qu'elle détient à ce moment, autres que les biens dont le coût d'acquisition a été inclus, en vertu du paragraphe 146.3(7), dans le calcul du revenu d'une année quelconque d'un contribuable qui était le rentier en vertu du fonds.»

48. (1) La partie du sous-alinéa 212(1)d)(vii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(vii) d'un paiement relativement à l'emploi par une compagnie de chemins de fer ou par une personne dont l'entreprise principale consiste, à titre de voiturier public, à transporter des biens qui font partie du matériel roulant selon la définition de «matériel roulant» à l'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer*»

(2) Le paragraphe 212(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa o), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«q) un paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada pendant toute l'année d'imposition dans laquelle le paiement a été fait, devrait être inclus, selon l'article 146.3, dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(3) L'alinéa 212(13)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'un loyer pour l'usage de biens au Canada (autres que des biens qui font

Impôt payable par les fonds enregistrés de revenu de retraite

Fonds enregistré de revenu de retraite

Tax payable by registered retirement income fund

Registered retirement income fund

stock as defined in section 2 of the *Railway Act*),”

(4) Paragraph 212(13)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) a payment described in any of paragraphs (1)(k) to (n) or (q), or”

(5) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after May 15, 1978.

(6) Subsection (3) is applicable in respect of amounts paid or credited after 1977.

49. (1) All that portion of subsection 212.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“212.1 (1) Where, after April 10, 1978, a non-resident person disposes of shares (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a Canadian corporation (in this section referred to as the “subject corporation”) to another Canadian corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”) with which the non-resident person does not deal at arm’s length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that the references therein to “payer corporation” and to “particular corporation” were read as “subject corporation” and “purchaser corporation” respectively), with the purchaser corporation,”

(2) Subparagraph 212.1(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsections 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid after March 31, 1977 and before the particular time by the corporation and received by a person other than a corporation resident in Canada,”

partie du matériel roulant tel que défini à l’article 2 de la *Loi sur les chemins de fer*),»

(4) L’alinéa 212(13)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) d’un paiement visé à l’un des alinéas (1)k) à n) ou q), ou»

(5) Le paragraphe (1) s’applique aux montants payés ou crédités après le 15 mai 1978.

(6) Le paragraphe (3) s’applique aux montants payés ou crédités après 1977.

49. (1) La partie du paragraphe 212.1(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«212.1 (1) Lorsque, après le 10 avril 1978, un non-résident dispose d’actions (appelées dans le présent article «desdites actions») de toute catégorie du capital-actions d’une corporation canadienne (appelée dans le présent article «ladite corporation»), en faveur d’une autre corporation canadienne (appelée dans le présent article «l’acheteur») avec laquelle il a un lien de dépendance, et qu’immédiatement après la disposition, ladite corporation devient rattachée (au sens du paragraphe 186(4) en supposant que les renvois dans ce paragraphe à «corporation payante» et «corporation donnée» étaient interprétés comme des renvois à «ladite corporation» et à «l’acheteur» respectivement), à l’acheteur,»

(2) Le sous-alinéa 212.1(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de tous les montants dont chacun est réputé être, en vertu des paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée, payé après le 31 mars 1977 et avant la date donnée par la corporation et reçu par une personne autre qu’une corporation résidant au Canada,»

Non-arm’s
length sales of
shares by
non-residents

Vente d’actions
avec lien de
dépendance par
des non-résidents

(3) Subsection 212.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 212.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(3) For the purposes of this section,
(a) in respect of any disposition 5
described in subsection (1) by a non-
resident person of shares of the capital
stock of a subject corporation to a pur-
chaser corporation, the non-resident
person shall, for greater certainty, be 10
deemed not to deal at arm's length with
the purchaser corporation if

(i) he was, immediately before the
disposition, one of a group of less than
6 persons that controlled the subject 15
corporation, and

(ii) he was, immediately after the dis-
position, one of a group of less than 6
persons that controlled the purchaser
corporation, each member of which 20
was a member of the group referred
to in subparagraph (i); and

(b) for the purposes of determining
whether or not a particular non-resident
person (in this paragraph referred to as 25
the “taxpayer”) referred to in para-
graph (a) was a member of a group of
less than 6 persons that controlled a
corporation at any time, any shares of
the capital stock of that corporation 30
owned at that time by another non-resi-
dent person related to the taxpayer shall
be deemed to be owned at that time by
the taxpayer.

Where section
not to apply

(4) Notwithstanding subsection (1), this 35
section does not apply in respect of a
disposition by a non-resident corporation
of shares of a subject corporation to a
purchaser corporation that immediately
before the disposition controlled the non- 40
resident corporation.”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable
in respect of dispositions after April 10,
1978.

(5) Subsection (2) is applicable after April 45
10, 1978.

50. Subsection 214(3) of the said Act is
amended by striking out the word “and” at

«(3) Aux fins du présent article,

Idem

a) pour toute disposition décrite au
paragraphe (1), et faite par un non-rési- 5
dent, d'actions du capital-actions de
ladite corporation en faveur de l'ache-
teur, le non-résident est, pour plus de
certitude, réputé avoir un lien de dépen-
dance avec l'acheteur si 10

(i) immédiatement avant la disposi-
tion, il faisait partie d'un groupe de
moins de 6 personnes qui contrôlaient
ladite corporation, et

(ii) immédiatement après la disposi- 15
tion, il faisait partie d'un groupe de
moins de 6 personnes qui contrôlaient
l'acheteur, dont chacune était
membre du groupe visé au sous-alinéa
(i); et 20

b) dans le but de déterminer si un non-
résident donné (appelée dans le présent
alinéa «le contribuable») visé par l'alinéa
a) faisait partie du groupe de moins de 6
personnes qui contrôlaient une corpora- 25
tion à une date quelconque, toute action
du capital-actions de cette corporation
qui, à cette date, appartenait à un autre
non-résident lié au contribuable, est
réputée appartenir au contribuable à 30
cette date.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), le
présent article ne s'applique pas aux dispo-
sitions, faites par une corporation non rési-
dante, d'actions de ladite corporation en 35
faveur de l'acheteur qui, immédiatement
avant la disposition, contrôlait la corpora-
tion non résidente.»

Cas où l'article
ne s'applique
pas

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent
aux dispositions faites après le 10 avril 1978. 40

(5) Le paragraphe (2) s'applique après le
10 avril 1978.

50. Le paragraphe 214(3) de ladite loi est
modifié par la suppression du mot «et» à la

the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) where subsection 146.3(4), (6), (7) 5 or (12) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a pay- 10 ment out of or under a registered retirement income fund."

51. All that portion of section 217 of the said Act preceding subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following sub- 15 stituted therefor:

"**217.** Where by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h), (j) to (m) or (q) a non-resident person would otherwise be liable to pay tax under this Part on one or more 20 amounts paid or credited to him in a taxation year and that person has, within 6 months after the end of the year, filed a return of income under Part I for the year and so elected therein, the following rules 25 apply:

(a) notwithstanding subsection 212(1), no tax under this Part is payable by him on those amounts; and

(b) notwithstanding section 115, for the 30 purposes of computing his taxable income earned in Canada for the year,

(i) there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 115(1)(a)(i) to (v) in 35 respect of that person the aggregate of amounts each of which is an amount paid or credited to the non-resident person in the year on which he would, by virtue of paragraphs 40 212(1)(f), (h), (j) to (m) or (q), be liable to pay tax under this Part if paragraph 212(1)(h) were read without reference to subparagraphs (i) and (ii) thereof," 45

fin de l'alinéa g), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«i) lorsque les paragraphes 146.3(4), (6), (7) ou (12) exigeraient, si la Partie 5 I s'appliquait, l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être versée au contribuable à titre de paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enre- 10 gistré de revenu de retraite.»

51. La partie de l'article 217 de ladite loi qui précède le sous-alinéa b)(ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**217.** Lorsque, en vertu des alinéas 15 212(1)f), h), j) à m) ou q), une personne non résidente serait par ailleurs passible de l'impôt en vertu de la présente Partie sur une ou plusieurs sommes qui lui ont été payées ou qui ont été portées à son crédit 20 dans une année d'imposition et que cette personne a produit, dans les 6 mois de la fin de l'année, une déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour l'année et a opté ainsi, les règles suivantes s'appliquent: 25

a) nonobstant le paragraphe 212(1), aucun impôt prévu par la présente Partie n'est payable par elle sur ces montants; et

b) nonobstant l'article 115 et aux fins 30 du calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année,

(i) il est ajouté au total des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 115(1)a) (i) à (v) à l'égard de cette 35 personne, le total des sommes dont chacune est une somme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit dans l'année, somme sur laquelle elle serait passible, en vertu 40 des alinéas 212(1)f), h), j) à m) ou q), de l'impôt en vertu de la présente Partie si l'alinéa 212(1)h) était interprétée en faisant abstraction de ses sous-alinéas (i) et (ii),» 45

Choix
concernant
certains
paiements

Election
respecting
certain
payments

52. (1) Subsections 219(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Les paragraphes 219(4) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Non-resident
insurers

“(4) No tax is payable under subsection (1) for a taxation year by a non-resident insurer, but where it elects, in prescribed manner and within the prescribed time, to deduct, in computing its Canadian investment fund as of the end of the immediately following taxation year, an amount not greater than the amount, if any, by which

(a) the amount, if any, by which

(i) its surplus funds derived from operations as of the end of the year exceeds the aggregate of

(ii) each amount on which the insurer has paid tax under this Part for a previous taxation year,

(iii) the amount, if any, by which the insurer's accumulated 1968 deficit exceeds the amount of the insurer's maximum tax actuarial reserves for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada, and

(iv) the insurer's loss, if any, for each of its 5 consecutive taxation years ending with its 1968 taxation year, from all insurance businesses (other than its life insurance business) carried on by it in Canada (computed without reference to section 30 as it read in its application to those years), except to the extent that any such loss was deductible in computing its taxable income for any of its taxation years ending before 1969,

exceeds

(b) the amount of its attributed surplus for the year,

it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount it has so elected to deduct.

Assureurs non
résidents

«(4) Un assureur non résident n'est tenu de payer aucun impôt en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition, mais s'il choisit, dans la forme et le délai prescrits, de déduire, lors du calcul du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année d'imposition suivante, une somme ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

a) du montant, si montant il y a,

(i) de son fonds excédentaire résultant de l'activité à la fin de l'année, qui est en sus du total des montants suivants:

(ii) chaque somme sur laquelle l'assureur a payé de l'impôt en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition antérieure,

(iii) la fraction, si fraction il y a, du déficit de l'assureur accumulé pour 1968 qui dépasse le montant de la réserve actuarielle maximale de l'assureur aux fins de l'impôt pour son année d'imposition 1968 à l'égard de ses polices d'assurance-vie au Canada, et

(iv) les pertes de l'assureur, si perte il y a, pour chacune de ses 5 années d'imposition consécutives se terminant par son année d'imposition 1968, résultant de toutes ses entreprises d'assurance (à l'exception de ses entreprises d'assurance-vie) qu'il a exploitées au Canada (calculées sans égard à l'article 30 tel qu'il s'appliquait à ces années), sauf dans la mesure où ces pertes étaient déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1969,

qui est en sus

b) du montant de son surplus attribué pour l'année,

il doit, au plus tard le jour où il était tenu, en vertu de la Partie I, de produire une déclaration pour l'année, payer pour l'an-

Additional tax
on insurer

(5.1) Where in a taxation year a non-resident insurer has ceased to carry on its insurance businesses in Canada, no tax is payable by it under subsection (4) for the year and it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount determined under paragraph (4)(a) for the year.

Definitions

(7) In this Part,

(a) “attributed surplus for the year” and “Canadian investment fund” have the meanings prescribed for those expressions; and
(b) “accumulated 1968 deficit”, “life insurance policy in Canada”, “maximum tax actuarial reserves” and “surplus funds derived from operations” have the meanings given those expressions in subsection 138(12).”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

53. (1) Subsections 244(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proof of service
by mail

“(5) Where, by this Act or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand shall be received as *prima facie* evidence of the sending and of the request, notice or demand.”

née un impôt égal à 25% du montant qu’il a ainsi choisi de déduire.

(5.1) Lorsque, au cours d’une année d’imposition, un assureur non résidant cesse d’exploiter son entreprise d’assurance au Canada, aucun impôt n’est payable en vertu du paragraphe (4) pour l’année et il doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de produire une déclaration au titre d’une année d’imposition, 10 payer pour l’année un impôt égal à 25% du montant déterminé en vertu de l’alinéa (4)a) pour l’année.

Impôt
supplémentaire
de l’assureur

5

(7) Dans la présente Partie,

a) «surplus attribué pour l’année» et 15 «fonds de placement canadien» ont le sens qui leur est prescrit; et
b) «déficit accumulé pour 1968», «police d’assurance-vie au Canada», «réserve actuarielle maximale aux fins de l’impôt» et «fonds excédentaire résultant de l’activité» ont le sens que leur donne le paragraphe 138(12).»

Définitions

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes. 25

53. (1) Les paragraphes 244(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit l’envoi par la poste d’une demande de renseignements, d’un avis ou d’une demande formelle, un affidavit d’un fonctionnaire du ministère du Revenu national, souscrit en présence d’un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu’il est au courant des faits de l’espèce, qu’une telle demande, avis ou demande formelle a été adressée, par lettre recommandée, à une date indiquée, à la personne à qui elle a été adressée (fournissant cette adresse) et qu’il identifie comme pièces attachées à l’affidavit, le certificat de recommandation de la lettre fourni par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l’avis ou de la demande formelle, doit être reçue comme preuve

Preuve de
signification
par poste

30

35

40

45

Proof of
personal service

(6) Where, by this Act or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand shall be received as *prima facie* evidence of the personal service and of the request, notice or demand.”

(2) This section is applicable after December 31, 1978.

54. (1) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “registered pension fund or plan”, the following definition:

““registered retirement income fund” has the meaning assigned by subsection 146.3(1);”

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “restricted farm loss”, the following definition:

““retirement income fund” has the meaning assigned by subsection 146.3(1);”

55. (1) Section 249 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsection (1), where the fiscal period of a corporation exceeds 365 days and by reason thereof the corporation does not have a taxation year that ends in a particular calendar year, for the purposes of this Act, the corporation’s first taxation year ending in the immediately following calendar year

prima facie de l’envoi ainsi que de la demande, de l’avis ou de la demande formelle.

(6) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d’une demande de renseignements, d’un avis ou d’une demande formelle, un affidavit d’un fonctionnaire du ministère du Revenu national, souscrit en présence d’un commissaire ou d’une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu’il est au courant des faits de l’espèce, que la demande, l’avis ou la demande formelle en question a été signifiée à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu’il identifie comme pièce attachée à l’affidavit une copie conforme de la demande, de l’avis ou de la demande formelle, doit être reçu comme preuve *prima facie* de la signification à personne ainsi que de la demande, de l’avis ou de la demande formelle.”

(2) Le présent article s’applique après le 31 décembre 1978.

54. (1) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «fonds de revenu de retraite», de la définition suivante:

« «fonds enregistré de revenu de retraite» a le sens que lui donne le paragraphe 146.3(1); »

(2) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «fiducie testamentaire», de la définition suivante:

« «fonds de revenu de retraite» a le sens qui lui donne le paragraphe 146.3(1); »

55. (1) L’article 249 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l’exercice financier d’une corporation compte plus de 365 jours et que, de ce fait, celle-ci n’a pas d’année d’imposition qui se termine dans une année civile donnée, aux fins de la présente loi, la première année d’imposition de la corporation qui se termine au cours de l’année

5 Preuve de la
signification à
personne

«fonds
enregistré de
revenu de
retraite»
“registered
retirement...”

«fonds de
revenu de
retraite»
“retirement...”

“registered
retirement
income fund”
«fonds
enregistré de
revenu de
retraite»

“retirement
income fund”
«fonds de
revenu de
retraite»

Idem

Idem

shall be deemed to end on the last day of the particular calendar year.”

(2) This section is applicable to taxation years ending after 1978.

56. (1) Subparagraphs 256(7)(a)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) was an executor, administrator or trustee of an estate who acquired the shares by virtue of the death of 10 any other person,

(iii) acquired the shares by way of a distribution from an estate arising on the death of another person with whom he was related, or 15

(iv) was a corporation formed by an amalgamation (within the meaning of section 87) of two or more predecessor corporations each of which was related to the particular corporation 20 immediately before the amalgamation; and”

(2) This section is applicable to taxation years ending after March 31, 1977.

civile suivante est réputée se terminer le dernier jour de l'année civile donnée.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1978.

5 56. (1) Les sous-alinéas 256(7)a(ii) et 5 (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) elle était un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou un fiduciaire d'une succession qui 10 a acquis les actions en raison du décès de toute autre personne,

(iii) elle a acquis les actions par voie de distribution d'une succession ouverte à la suite du décès d'une autre 15 personne à qui elle était liée, ou

(iv) elle était une corporation formée par suite de la fusion (au sens de l'article 87) de deux ou plusieurs corporations remplacées, dont chacune 20 était liée à la corporation donnée immédiatement avant la fusion; et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 31 mars 1977. 25

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

57. (1) Subsection 20(1.1) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Subsection (1) is not applicable in any case in which

(a) subsection 70(6) or 73(1) of the 30 amended Act is applicable in respect of the disposition by a taxpayer of any depreciable property of a prescribed class to the spouse, trust or transferee, as the case may be, referred to therein, 35 and

(b) subsection 70(9) of the amended Act is applicable in respect of the disposition by a taxpayer of any depreciable

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

57. (1) Le paragraphe 20(1.1) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique 30 à aucun des cas auxquels

a) le paragraphe 70(6) ou 73(1) de la loi modifiée est applicable relativement à la disposition par un contribuable de tout bien amortissable d'une catégorie 35 prescrite, en faveur de son conjoint, d'une fiducie ou du bénéficiaire du transfert, suivant le cas, visée à ce paragraphe, et

b) le paragraphe 70(9) de la loi modifiée est applicable relativement à la dis-

Biens amortissables qui font l'objet d'une disposition en faveur du conjoint, d'une fiducie ou d'un enfant

Where depreciable property disposed of to spouse, trust or child

property of a prescribed class to a child referred to therein,

except that where the spouse, trust, transferee or child, as the case may be, subsequently disposes of the property at any time, subsection (1) is applicable as if the spouse, trust, transferee or child, as the case may be, had acquired the property before 1972 and owned it without interruption from December 31, 1971 until that time."

(2) This section is applicable in respect of dispositions of property by a taxpayer after 1977.

58. (1) Subsection 40(8) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

"(8) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (2)(a), there may be deducted from the aggregate referred to in those paragraphs, 9% of the portion of that aggregate that is attributable to the 1974, 1975 or 1976 taxation year."

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

position par un contribuable de tout bien amortissable d'une catégorie prescrite, en faveur d'un enfant visé à ce paragraphe,

sauf que, lorsque le conjoint, la fiducie, le bénéficiaire du transfert ou l'enfant, suivant le cas, dispose par la suite du bien à une date quelconque, le paragraphe (1) s'applique comme si le conjoint, la fiducie, le bénéficiaire du transfert ou l'enfant, suivant le cas, avait acquis le bien avant 1972 et en avait été propriétaire sans interruption du 31 décembre 1971 jusqu'à cette date.»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens par un contribuable après 1977.

58. (1) Le paragraphe 40(8) desdites Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Aux fins des alinéas (1)d) et (2)a), il peut être déduit du total mentionné à ces alinéas, 9% de la fraction de ce total qui est imputable aux années d'imposition 1974, 1975 ou 1976.»

(2) Le présent article s'applique aux 25 années d'imposition 1977 et suivantes.

PART III

COMPENSATING PAYMENTS

59. The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund to a province the amount, if any, as determined by the Minister, by which the aggregate of

(a) an amount determined in accordance with regulations made by the Minister in respect of the reduction in revenue to the province by reason of a reduction of a rate or rates of retail sales tax imposed by a law of the province, and

(b) the amount determined in accordance with regulations made by the Minister of the net decrease in fiscal equalization payments to the province that are made pursuant to Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established*

PARTIE III

PAIEMENTS COMPENSATOIRES

59. Le ministre des Finances peut payer à une province sur le Fonds du revenu consolidé, l'excédent, si excédent il y a, déterminé par le Ministre, de l'ensemble

a) du montant déterminé conformément aux règlements établis par le Ministre, à l'égard de la diminution du revenu de la province par suite de la diminution, d'un taux de la taxe de vente au détail, établie par une loi de la province, et

b) du montant déterminé conformément aux règlements établis par le Ministre, à l'égard de la baisse nette dans les paiements de péréquation faits à la province en vertu de la Partie I de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement*

Paiements compensatoires par suite de la diminution des taux de taxe de vente au détail

30

Application rule

Compensating payments relating to retail sales tax reductions

Programs Financing Act, 1977, resulting from the aggregate reduction for all provinces of retail sales tax revenues determined in accordance with regulations made by the Minister and the aggregate increase for all provinces of personal income tax revenues directly related to the reduction in revenue to Canada described in paragraph (c),
 exceeds the aggregate of
 (c) the amount, if any, of the reduction in revenue to Canada by reason of the deduction from tax otherwise payable under Part I of the *Income Tax Act* by individuals resident in the province on December 31, 1978 provided by subsection 122.1(1) of that Act, and
 (d) the amount determined in accordance with regulations made by the Minister of the net increase in fiscal equalization payments to the province that are made pursuant to Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, resulting from the aggregate reduction for all provinces of retail sales tax revenues determined in accordance with regulations made by the Minister and the aggregate increase for all provinces of personal income tax revenues directly related to the reduction in revenue to Canada described in paragraph (c),
 and may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this section.

fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, qui résulte de la diminution totale des revenus de la taxe de vente au détail pour toutes les provinces, déterminée conformément aux règlements établis par le Ministre, et de l'augmentation totale des revenus de l'impôt sur le revenu personnel qui est fonction de la diminution des revenus pour le Canada prévus à l'alinéa c),
 sur le total des montants suivants:
 c) le montant, si montant il y a, de la diminution du revenu pour le Canada par suite de la déduction sur l'impôt que les particuliers qui résidaient dans la province le 31 décembre 1978 étaient par ailleurs tenus de payer en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, laquelle déduction est prévue au paragraphe 122.1(1) de cette loi, et
 d) le montant déterminé conformément aux règlements établis par le Ministre, à l'égard de la hausse nette dans les paiements de péréquation faits à la province en vertu de la Partie I de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, qui résulte de la diminution totale des revenus de la taxe de vente au détail pour toutes les provinces, déterminée conformément aux règlements établis par le Ministre, et de l'augmentation totale des revenus de l'impôt sur le revenu personnel qui est fonction de la diminution des revenus pour le Canada prévus à l'alinéa c),
 et il peut faire, sur le Fonds du revenu consolidé, des paiements anticipés à la province au titre de tout montant qui peut devenir payable à celle-ci en vertu du présent article.



3 1761 11549161 5